叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000001

2. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000002

3. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000003

4. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000004

5. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000005

6. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000006

7. 维多利亚时代短篇小说：求爱故(victorian Short Stories Stories Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of) 第1/7页

[vɪkˈtɔːriən] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz]
VICTORIAN **SHORT** **STORIES**
维多利亚时代 短的 故事

维多利亚时代短篇小说

[ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp]
Stories **of** **Courtship**
故事 的 求爱

求爱故事

[baɪ] [ˈveriəs] [ˈɔːθəz]
By **Various** **Authors**
经过 各种各样的 作者

作者：多人

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈændʒələ] , [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈʃwɛŋk] [ˈgɪlbərt]
ANGELA **,** **by** **William** **Schwenk** **Gilbert**
安吉拉 , 经过 威廉 施文克 吉尔伯特

安吉拉，威廉·施文克·吉尔伯特绘

[ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] , [baɪ] [ˈæntəni] [ˈtrɔləp]
THE **PARSON'S** **DAUGHTER** **OF** **OXNEY** **COLNE** **,** **by** **Anthony** **Trollope**
这 牧师的 女儿 的 奥克斯尼 科尔内 , 经过 安东尼 特罗洛普

安东尼·特罗洛普著《奥克斯尼·科尔恩的牧师女儿》

[ˈæntəni] - [ˈkɔːrtʃɪp] , [baɪ][ˈhjuːbə(ː)t] -
ANTHONY **GARSTIN'S** **COURTSHIP** **,** **by** **Hubert** **Crackanthorpe**
安东尼 - 求爱 , 经过 休伯特 -

休伯特·克拉克索普著《安东尼·加斯廷的求爱》

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈɛgɜtən] ([ˈmeri] -
A **LITTLE** **GREY** **GLOVE** **,** **by** **George** **Egerton** **(** **Mary** **Chavelita**
一个 小的 灰色的 手套 , 经过 乔治 埃格顿 (玛丽 -

《一只小灰手套》，乔治·埃格顿著（玛丽·查维利塔）

[[dʌn]] [braɪt])
[**Dunne** **]** **Bright** **)**
[邓恩] 明亮的)

[邓恩] 布莱特）

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈbiːtər] , [baɪ] [ˈɪzrɪəl] [ˈzæŋgwil]
THE **WOMAN** **BEATER** **,** **by** **Israel** **Zangwill**
这 女士 击打者 , 经过 以色列 藏威尔

《殴打妇女者》，作者：以色列·赞格威尔

[ˈændʒələ]
ANGELA
安吉拉

安吉拉

[æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [lʌv] ['stɔːri]
An **Inverted** **Love** **Story**
一个 倒 爱 故事

一段颠倒的爱情故事

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃwɛŋk] ['gɪlbərt]
By **William** **Schwenk** **Gilbert**
经过 威廉 施文克 吉尔伯特

威廉·施文克·吉尔伯特

([ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] , [sep'tembər] -)
(The Century Magazine , September 1890)
(这 世纪 杂志 , 九月 -)

(《世纪杂志》，1890年9月)

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['pærəlaɪzd] ['feloʊ] [huː] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ,
I am a poor paralysed fellow who , for many years past ,
我 是 一个 贫穷的 瘫痪 同伴 WHO , 为了 许多 年 过去的 ,

我是一个可怜的瘫痪病人，多年来，

[hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɔːr][ə; eɪ]['soʊfə] .
has been confined to a bed or a sofa .
有 到过 受限 到 一个 床 或者 一个 沙发 .

一直被限制在床上或沙发上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] ,
For the last six years I have occupied a small room ,
为了 这 最后的 六 年 我 有 占领 一个 小的 房间 ,

过去六年我一直住在一个小房间里，

['gɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][kə'nælz][ʌv; əv] ['venɪs] ,
giving on to one of the side canals of Venice ,
给予 在 到 一 的 这 边 运河 的 威尼斯 ,

汇入威尼斯的一条支流运河

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [def] [oʊld] ['wʊmən] ,
and having no one about me but a deaf old woman ,
和 拥有 不 一 关于 我 但 一个 聋 老的 女士 ,

身边除了一个聋哑老妇人，空无一人。

[huː] [meɪks] [maɪ][bed][ænd; ənd] [ə'tendz] [tuː; tə][maɪ] [fuːd] ;
who makes my bed and attends to my food ;
WHO 制作 我的 床 和 参加 到 我的 食物 ;

谁帮我铺床，谁给我做饭；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [iːk] [aʊt][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] ['meɪkɪŋ]
and there I eke out a poor income of about thirty pounds a year by making
和 那里 我 埃克 出去 一个 贫穷的 收入 的 关于 三十 磅 一个 年 经过 制作
['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ([ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['mɒdlz] [ɪn]
water - colour drawings of flowers and fruit (they are the cheapest models in
水 - 颜色 图画 的 花朵 和 水果 (他们 是 这 最便宜 模型 在
['venɪs]) ,
Venice) ,
威尼斯) ,

我在那里靠画水彩画花果（它们是威尼斯最便宜的模特）勉强挣到每年大约三十英镑的微薄收入。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][send][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] ,
and these I send to a friend in London ,
和 这些 我 发送 到 一个 朋友 在 伦敦 ,

我把这些寄给伦敦的朋友。

[huː] [selz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [fɔːr; fər] [smɔːl] [sʌmz] .

who	sells	them	to	a	dealer	for	small	sums	.
WHO	出售	他们	到	一个	经销商	为了	小的	总和	.

他以低价将它们卖给经销商。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

But	,	on	the	whole	,	I	am	happy	and	content	.
但	,	在	这	所有的	,	我	是	快乐的	和	内容	.

但总的来说，我感到快乐和满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['ræðər] [maɪ'nuːtli] .

It	is	necessary	that	I	should	describe	the	position	of	my	room	rather	minutely	.
它	是	必要的	那	我	应该	描述	这	位置	的	我的	房间	相当	精确到分钟	.

我需要非常详细地描述一下我房间的位置。

[ɪts]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

Its	only	window	is	about	five	feet	above	the	water	of	the	canal	,
它是	仅有的	窗户	是	关于	五	脚	多于	这	水	的	这	运河	,

它唯一的窗户距离运河水面大约五英尺。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haʊs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋz]

and	above	it	the	house	projects	some	six	feet	,	and	overhangs
和	多于	它	这	房子	项目	一些	六	脚	,	和	悬垂

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

房子向上延伸约六英尺，悬于水面之上。

[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [staʊt] [paɪlz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

the	projecting	portion	being	supported	by	stout	piles	driven	into	the	bed	of	the
这	投影	部分	存在	有	经过	肥硕	堆	驱动	进入	这	床	的	这

[kə'næl] .

canal	.
运河	.

突出部分由打入运河河床的粗壮桩柱支撑。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər]) [ʌv; əv][soʊ] ['lɪmɪtɪŋ] [maɪ] ['ʌpwərd]

This	arrangement	has	the	disadvantage	(	among	others	)	of	so	limiting	my	upward
这	安排	有	这	劣势	(	之中	其他的	)	的	所以	限制	我的	向上

[vjuː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

view	that	I	am	unable	to	see	more	than	about	ten	feet	of	the	height	of
看法	那	我	是	无法	到	看	更多的	比	关于	十	脚	的	这	高度	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	house	immediately	opposite	to	me	,
这	房子	立即地	对面的	到	我	,

这种布置的缺点之一（也是缺点之一）是严重限制了我的向上视野，以至于我只能看到正对面房子大约十英尺高的地方。

[ɔːl'ðoʊ] , [baɪ] [riːtʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][maɪ][ɪn'fɜːrməti] [wɪl] [pər'mɪt] ,

although	,	by	reaching	as	far	out	of	the	window	as	my	infirmity	will	permit	,
虽然	,	经过	到达	作为	远的	出去	的	这	窗户	作为	我的	虚弱	将要	允许	,

尽管我竭尽所能地将手伸出窗外，但以我身体的虚弱程度而言，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kə'næl] ,

I	can	see	for	a	considerable	distance	up	and	down	the	canal	,
我	能	看	为了	一个	大量	距离	向上	和	向下	这	运河	,

我能看到运河上下游相当远的距离，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

which	does	not	exceed	fifteen	feet	in	width	.
哪个	做	不是	超过	十五	脚	在	宽度	.

宽度不超过十五英尺。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] ,

But	,	although	I	can	see	but	little	of	the	material	house	opposite	,
但	,	虽然	我	能	看	但	小的	的	这	材料	房子	对面的	,

但是，尽管我只能看到对面那栋房子的一小部分，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kəˈnæl] ,

I	can	see	its	reflection	upside	down	in	the	canal	,
我	能	看	它是	反射	上行	向下	在	这	运河	,

我可以在运河里看到它的倒影。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [æz; əz]

and	I	take	a	good	deal	of	inverted	interest	in	such	of	its	inhabitants	as
和	我	拿	一个	好的	交易	的	倒	兴趣	在	这样的	的	它是	居民	作为

[ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ([ˈɔːlweɪz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn]) [ɑːn][ɪts] [ˈbælkəniz] [ænd; ənd]

show	themselves	from	time	to	time	(	always	upside	down	)	on	its	balconies	and
展示	他们自己	从	时间	到	时间	(	总是	上行	向下	)	在	它是	阳台	和

[æt; ət][ɪts] [ˈwɪndoʊz] .

at	its	windows	.
在	它是	视窗	.

我对那些不时出现在阳台和窗户上（总是倒立着）的居民产生了浓厚的兴趣。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ] [ruːm] , [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

When	I	first	occupied	my	room	,	about	six	years	ago	,
什么时候	我	第一的	占领	我的	房间	,	关于	六	年	前	,

大约六年前，我第一次入住这间房间时，

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] [ɔːr][soʊ]

my	attention	was	directed	to	the	reflection	of	a	little	girl	of	thirteen	or	so
我的	注意力	曾是	指导	到	这	反射	的	一个	小的	女孩	的	十三	或者	所以

([æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ]) ,

(	as	nearly	as	I	could	judge	)	,
(	作为	几乎	作为	我	可以	法官	)	,

我的注意力被镜子里的倒影吸引住了，那倒影里的人大概十三岁左右（据我判断）。

[huː] [pæst] [ˈevri] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [fiːld]

who	passed	every	day	on	a	balcony	just	above	the	upward	range	of	my	limited	field
WHO	通过了	每一个	天	在	一个	阳台	只是	多于	这	向上	范围	的	我的	有限的	场地

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

每天都有人从阳台上经过，阳台就在我有限的视野向上延伸的范围之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

She	had	a	glass	of	flowers	and	a	crucifix	on	a	little	table	by	her	side
她	有	一个	玻璃	的	花朵	和	一个	十字架	在	一个	小的	桌子	经过	她	边

;

;
;

她身旁的小桌子上放着一杯鲜花和一个十字架；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ɪn] [faɪn] [ˈweðər] , [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk] ,

and	as	she	sat	there	,	in	fine	weather	,	from	early	morning	until	dark	,
和	作为	她	卫星	那里	,	在	美好的	天气	,	从	早期的	早晨	直到	黑暗的	,

她就那样坐在那里，在晴朗的天气里，从清晨一直坐到黄昏。

[ˈwɜːrkɪŋ] [əˈsɪdʒuəsli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ˈniːd(ə)l] -

working	assiduously	all	the	time	,	I	concluded	that	she	earned	her	living	by	needle	-
在职的	勤勉地	全部	这	时间	,	我	结束	那	她	获得	她	活的	经过	针	-

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我断定她一直勤恳工作，因为她靠针线活谋生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ,

She	was	certainly	an	industrious	little	girl	,	and	,
她	曾是	当然	一个	勤劳	小的	女孩	,	和	,

她确实是个勤奋的小女孩，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [niːt] [ɪn][hɜːr; hər] [dres]

as	far	as	I	could	judge	by	her	upside	-	down	reflection	,	neat	in	her	dress
作为	远的	作为	我	可以	法官	经过	她	上行	-	向下	反射	,	整洁的	在	她	裙子

[ænd; ənd] ['prɪti] .

and	pretty	.
和	漂亮的	.

从她倒立的倒影来看，她穿着整洁的裙子，很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['mʌðər] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [huː] , [ɑːn][wɔːrm] [deɪz] ,

She	had	an	old	mother	,	an	invalid	,	who	,	on	warm	days	,
她	有	一个	老的	母亲	,	一个	无效的	,	WHO	,	在	温暖的	天	,

她有一位年迈体弱的母亲，每逢天气温暖的日子，

[wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

would	sit	on	the	balcony	with	her	,
会	坐	在	这	阳台	和	她	,

会和她一起坐在阳台上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ræp] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] [ʃɔːlz] ,

and	it	interested	me	to	see	the	little	maid	wrap	the	old	lady	in	shawls	,
和	它	感兴趣的	我	到	看	这	小的	女佣	裹	这	老的	女士	在	披肩	,

看到小女仆用披肩给老太太披上衣服，我觉得很有意思。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['piləuz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	bring	pillows	for	her	chair	,	and	a	stool	for	her	feet	,
和	带来	枕头	为了	她	椅子	,	和	一个	凳子	为了	她	脚	,

给她椅子上带枕头，给她脚下带凳子。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][ðə; ði]

and	every	now	and	again	lay	down	her	work	and	kiss	and	fondle	the
和	每一个	现在	和	再次	躺	向下	她	工作	和	吻	和	挲	这

[oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

old	lady	for	half	a	minute	,
老的	女士	为了	一半	一个	分钟	,

她时不时放下手中的工作，亲吻抚摸老太太半分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] .

and	then	take	up	her	work	again	.
和	然后	拿	向上	她	工作	再次	.

然后她又重新开始工作。

[taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [gruː] [ʌp] , [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [gruː] [daʊn] ,

Time	went	by	,	and	as	the	little	maid	grew	up	,	her	reflection	grew	down	,
时间	去	经过	,	和	作为	这	小的	女佣	生长	向上	,	她	反射	生长	向下	,

时光流逝，小女仆渐渐长大，她的倒影也越来越小。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr]

and	at	last	she	was	quite	a	little	woman	of	,	I	suppose	,	sixteen	or
和	在	最后的	她	曾是	相当	一个	小的	女士	的	,	我	认为	,	十六	或者

[ˌsev(ə)n'tiːn] .

seventeen	.
十七	.

最后她长成了一个相当娇小的女子，我猜大概十六七岁吧。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	can	only	work	for	a	couple	of	hours	or	so	in	the	brightest	part	of	the
我	能	仅有的	工作	为了	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	在	这	最亮的	部分	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

我只能在一天中最明亮的时段工作几个小时左右。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][maɪ][hændz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

so	I	had	plenty	of	time	on	my	hands	in	which	to	watch	her	movements	,
所以	我	有	很多	的	时间	在	我的	双手	在	哪个	到	手表	她	移动	,

所以我有大把时间观察她的一举一动。

[ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

and	sufficient	imagination	to	weave	a	little	romance	about	her	,
和	充足的	想像力	到	编织	一个	小的	浪漫	关于	她	,

而且她还有足够的想象力，能为她编造一段浪漫故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] ,

and	to	endow	her	with	a	beauty	which	,	to	a	great	extent	,
和	到	赋予	她	和	一个	美丽	哪个	,	到	一个	伟大的	程度	,

并赋予她一种美貌，这种美貌在很大程度上，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

I	had	to	take	for	granted	.
我	有	到	拿	为了	的确	.

我不得不把这一切视为理所当然。

[aɪ] [sɔː] — [ɔːr] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

I	saw	—	or	fancied	that	I	could	see	—	that	she	began	to	take	an	interest	in	my
我	锯	—	或者	幻想	那	我	可以	看	—	那	她	开始	到	拿	一个	兴趣	在	我的

[rɪˈflekʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ,

reflection	(	which	,
反射	(	哪个	,

我看到——或者自以为我看到——她开始对我的倒影产生了兴趣（这，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːrz]) ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

of	course	,	she	could	see	as	I	could	see	hers	)	;	and	one	day	,
的	课程	,	她	可以	看	作为	我	可以	看	她的	)	;	和	一	天	,

当然，她能看见（就像我能看到她的眼睛一样）；有一天，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

when	it	appeared	to	me	that	she	was	looking	right	at	it	—	that	is	to	say
什么时候	它	出现	到	我	那	她	曾是	寻找	正确的	在	它	—	那	是	到	说

[wen] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [aɪ] [traɪd] [ðə; ði]

when	her	reflection	appeared	to	be	looking	right	at	me	—	I	tried	the
什么时候	她	反射	出现	到	是	寻找	正确的	在	我	—	我	尝试	这

['despərət] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

desperate	experiment	of	nodding	to	her	,
绝望的	实验	的	点头	到	她	,

当我觉得她正看着镜子——也就是说，当我觉得镜子里的她正看着我——我孤注一掷地向她点了点头。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪˈplaɪ] .

and	to	my	intense	delight	her	reflection	nodded	in	reply	.
和	到	我的	激烈的	喜	她	反射	点头	在	回复	.

令我无比欣喜的是，镜子里的她点头回应。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [rɪˈflekʃnz] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .

And	so	our	two	reflections	became	known	to	one	another	.
和	所以	我们的	二	反思	成为	已知	到	一	其他	.

于是，我们两个的倒影彼此相识了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

It	did	not	take	me	very	long	to	fall	in	love	with	her	,
它	做过	不是	拿	我	非常	长的	到	落下	在	爱	和	她	,

我很快就爱上了她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	a	long	time	passed	before	I	could	make	up	my	mind	to	do	more	than
但	一个	长的	时间	通过了	前	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	做	更多的	比

[nɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

nod	to	her	every	morning	,
点头	到	她	每一个	早晨	,

但过了很久，我才下定决心，除了每天早上向她点头致意之外，还要做更多的事情。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [muːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bed][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

when	the	old	woman	moved	me	from	my	bed	to	the	sofa	at	the	window	,
什么时候	这	老的	女士	已搬	我	从	我的	床	到	这	沙发	在	这	窗户	,

老妇人把我从床上扶到窗边的沙发上时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [left] [ðə; ði] ['bælkəni] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

and	again	in	the	evening	,	when	the	little	maid	left	the	balcony	for	that	day	.
和	再次	在	这	晚上	,	什么时候	这	小的	女佣	左边	这	阳台	为了	那	天	.

晚上，当小女仆离开阳台结束一天的工作时，又一次听到了这个声音。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪn] , [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

One	day	,	however	,	when	I	saw	her	reflection	looking	at	mine	,	I	nodded
一	天	,	然而	,	什么时候	我	锯	她	反射	寻找	在	矿	,	我	点头

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

然而有一天，当我从倒影中看到她正看着我时，我向她点了点头。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] .

and	threw	a	flower	into	the	canal	.
和	扔	一个	花	进入	这	运河	.

然后她往运河里扔了一朵花。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][də'rekt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

She	nodded	several	times	in	return	,	and	I	saw	her	direct	her	mother's
她	点头	一些	时代	在	返回	,	和	我	锯	她	直接的	她	母亲的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

attention	to	the	incident	.
注意力	到	这	事件	.

她点头回应了好几次，我看到她把她母亲的注意力引向了这件事。

[ðen] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - ,

Then	every	morning	I	threw	a	flower	into	the	water	for	'	good	morning	'	,
然后	每一个	早晨	我	扔	一个	花	进入	这	水	为了	-	好的	早晨	-	,

然后每天早上我都会往水里扔一朵花，表示“早上好”。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] - [ˌgʊd'naɪt] - ,

and	another	in	the	evening	for	'	goodnight	'	,
和	其他	在	这	晚上	为了	-	晚安	-	,

晚上还会再说一次“晚安”。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] ,

and	I	soon	discovered	that	I	had	not	altogether	thrown	them	in	vain	,
和	我	很快	发现	那	我	有	不是	共	抛掷	他们	在	徒劳	,

我很快发现，我并没有完全白费力气。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][dʒɔɪn] [maɪn] ,

for	one	day	she	threw	a	flower	to	join	mine	,
为了	一	天	她	扔	一个	花	到	加入	矿	,

有一天，她扔下一朵花来和我一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['flaʊərz] [dʒɔɪn]

and	she	laughed	and	clapped	her	hands	when	she	saw	the	two	flowers	join
和	她	笑了	和	鼓掌	她	双手	什么时候	她	锯	这	二	花朵	加入

['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [floʊt] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

forces	and	float	away	together	.
力量	和	漂浮	离开	一起	.

当她看到两朵花合在一起飘走时，她笑着拍手。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] ['flaʊər] [wen] [aɪ] [θru:] [maɪn] ,

And	then	every	morning	and	every	evening	she	threw	her	flower	when	I	threw	mine	,
和	然后	每一个	早晨	和	每一个	晚上	她	扔	她	花	什么时候	我	扔	矿	,

然后，每天早晨和晚上，当我抛洒鲜花时，她也会抛洒她的花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] ['flaʊərz] [met] [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ;

and	when	the	two	flowers	met	she	clapped	her	hands	,	and	so	did	I	;
和	什么时候	这	二	花朵	遇见	她	鼓掌	她	双手	,	和	所以	做过	我	;

当两朵花相遇时，她拍了拍手，我也拍了拍手；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:r; wər] ,

but	when	they	were	separated	,	as	they	sometimes	were	,
但	什么时候	他们	是	分开	,	作为	他们	有时	是	,

但当他们分开时，就像他们有时会分开那样，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [met] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

owing	to	one	of	them	having	met	an	obstruction	which	did	not	catch	the	other	,
欠款	到	一	的	他们	拥有	遇见	一个	梗阻	哪个	做过	不是	抓住	这	其他	,

由于其中一人遇到了障碍物，而另一人却没有遇到障碍物，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

she	threw	up	her	hands	in	a	pretty	affectation	of	despair	,
她	扔	向上	她	双手	在	一个	漂亮的	做作	的	绝望	,

她装出一副相当绝望的样子，举起了双手。

[wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] ['fæʃ(ə)n] .

which	I	tried	to	imitate	but	in	an	English	and	unsuccessful	fashion	.
哪个	我	尝试	到	模拟	但	在	一个	英语	和	不成功	时尚	.

我尝试模仿，但用英语模仿并不成功。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:dli] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ([wɪtʃ] ['hæpənd] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli]) [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][kraɪ] ,

And	when	they	were	rudely	run	down	by	a	passing	gondola	(	which	happened	not	unfrequently	)	she	pretended	to	cry	,
和	什么时候	他们	是	粗鲁地	跑步	向下	经过	一个	通过	贡多拉	(	哪个	发生	不是	不常	)	她	假装	到	哭	,

当他们被一辆路过的贡多拉粗暴地撞倒时（这种情况并不少见），她就假装哭泣。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

and	I	did	the	same	.
和	我	做过	这	相同的	.

我也照做了。

[ðen] , [ɪn] ['prɪti] ['pæntəmaɪm] ,

Then	,	in	pretty	pantomime	,
然后	,	在	漂亮的	哑剧	,

然后，用一种非常滑稽的哑剧形式，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪnt] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] [ðæt]

she	would	point	downwards	to	the	sky	to	tell	me	that	it	was	Destiny	that
她	会	观点	向下	到	这	天空	到	告诉	我	那	它	曾是	命运	那

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] ,

had	caused	the	shipwreck	of	our	flowers	,
有	导致	这	海难	的	我们的	花朵	,

她会指着天空告诉我，是命运导致了我们花朵的凋零。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['pæntəmaɪm] , [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['prɪti] ,

and	I	,	in	pantomime	,	not	nearly	so	pretty	,
和	我	,	在	哑剧	,	不是	几乎	所以	漂亮的	,

而我，在哑剧表演中，就没那么漂亮了。

[wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['destəni] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [nekst] [taɪm] ,

would	try	to	convey	to	her	that	Destiny	would	be	kinder	next	time	,
会	尝试	到	传达	到	她	那	命运	会	是	幼儿园	下一个	时间	,

我会试着向她传达这样的信息：命运下次会更仁慈一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [tə'mɑːroʊ] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] — [ænd; ənd][soʊ]

and	that	perhaps	tomorrow	our	flowers	would	be	more	fortunate	—	and	so
和	那	也许	明天	我们的	花朵	会	是	更多的	幸运	—	和	所以

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔːrtʃɪp] [went] [ɑːn] .

the	innocent	courtship	went	on	.
这	清白的	求爱	去	在	.

也许明天我们的花朵会更幸运——就这样，纯真的求爱继续进行着。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	day	she	showed	me	her	crucifix	and	kissed	it	,
一	天	她	显示	我	她	十字架	和	亲吻	它	,

有一天，她给我看了她的十字架，并亲吻了它。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['kruːsəfɪks] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	thereupon	I	took	a	little	silver	crucifix	that	always	stood	by	me	,	and
和	于是	我	采取	一个	小的	银	十字架	那	总是	站立	经过	我	,	和

[kɪst] [ðæt] ,

kissed	that	,
亲吻	那	,

于是，我拿起一直陪伴在我身边的小银十字架，亲吻了它。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

and	so	she	knew	that	we	were	one	in	religion	.
和	所以	她	知道	那	我们	是	一	在	宗教	.

所以她知道我们在宗教信仰上是一致的。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] ,

One	day	the	little	maid	did	not	appear	on	her	balcony	,
一	天	这	小的	女佣	做过	不是	出现	在	她	阳台	,

有一天，小女仆没有出现在阳台上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θruː] [maɪ]

and	for	several	days	I	saw	nothing	of	her	;	and	although	I	threw	my
和	为了	一些	天	我	锯	没有什么	的	她	;	和	虽然	我	扔	我的

['flaʊərz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

flowers	as	usual	,
花朵	作为	通常	,

好几天我都没见到她；虽然我像往常一样献上了鲜花，

[noʊ] ['flaʊər] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .

no	flower	came	to	keep	it	company	.
不	花	来了	到	保持	它	公司	.

没有鲜花陪伴它。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

However	,	after	a	time	,	she	reappeared	,	dressed	in	black	,	and	crying	often	,
然而	,	后	一个	时间	,	她	再次出现	,	穿着	在	黑色的	,	和	哭泣	经常	,

然而，过了一段时间后，她再次出现，身穿黑衣，经常哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	then	I	knew	that	the	poor	child's	mother	was	dead	,	and	,	as	far	as
和	然后	我	知道	那	这	贫穷的	孩子的	母亲	曾是	死的	,	和	,	作为	远的	作为

[aɪ] [nuː] ,

I	knew	,
我	知道	,

然后我知道那个可怜孩子的母亲已经去世了，而且，据我所知，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

she	was	alone	in	the	world	.
她	曾是	独自的	在	这	世界	.

她孤身一人。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

The	flowers	came	no	more	for	many	days	,	nor	did	she	show	any	sign	of	recognition
这	花朵	来了	不	更多的	为了	许多	天	,	也不	做过	她	展示	任何	符号	的	认出

,

,
,

此后多日，鲜花不再送来，她也丝毫没有认出我的意思。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

but	kept	her	eyes	on	her	work	,	except	when	she	placed	her	handkerchief
但	保留	她	眼睛	在	她	工作	,	除了	什么时候	她	放置	她	手帕

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

但她始终专注于工作，只有当她把手帕放在眼睛上时才会移开视线。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

And	opposite	to	her	was	the	old	lady's	chair	,	and	I	could	see	that	,
和	对面的	到	她	曾是	这	老的	女士的	椅子	,	和	我	可以	看	那	,

在她对面是老太太的椅子，我能看到，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

from	time	to	time	,	she	would	lay	down	her	work	and	gaze	at	it	,
从	时间	到	时间	,	她	会	躺	向下	她	工作	和	目光	在	它	,

她时不时会放下手中的作品，凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

and	then	a	flood	of	tears	would	come	to	her	relief	.
和	然后	一个	洪水	的	眼泪	会	来	到	她	宽慰	.

然后，如释重负的泪水便会涌上她的心头。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]

But	at	last	one	day	she	roused	herself	to	nod	to	me	,	and	then	her
但	在	最后的	一	天	她	唤醒	她自己	到	点头	到	我	,	和	然后	她

['flaʊər] [keɪm] ,

flower	came	,
花	来了	,

但终于有一天，她抬起头向我点了点头，然后她的花就开了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['flaʊər] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

day	by	day	,	and	my	flower	went	forth	to	join	it	,
天	经过	天	,	和	我的	花	去	前进	到	加入	它	,

日复一日，我的花也去加入了它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ðə; ðɪ] [tuː] ['flaʊərz] [seɪld] [ə'weɪ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

and	with	varying	fortunes	the	two	flowers	sailed	away	as	of	yore	.
和	和	变化	财富	这	二	花朵	航行	离开	作为	的	昔时	.

两朵花带着不同的命运，像往常一样扬帆远航。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

But	the	darkest	day	of	all	to	me	was	when	a	good	-	looking	young
但	这	最黑暗的	天	的	全部	到	我	曾是	什么时候	一个	好的	-	寻找	年轻的

[ˌgɑːndə'lɪr] ,

gondolier	,
贡多拉船夫	,

但对我来说，最黑暗的一天是，一位英俊的年轻贡多拉船夫.....

['stændɪŋ] [raɪt] [end] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ([fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

standing	right	end	uppermost	in	his	gondola	(	for	I	could	see	him	in	the
常设	正确的	结尾	最上层	在	他的	贡多拉	(	为了	我	可以	看	他	在	这

[fleʃ]) ,

flesh	)	,
肉	)	,

我亲眼看到了他，他站在贡多拉船的右侧上方。

[wɜːrkt] [hɪz; ɪz][krɑːft] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt]

worked	his	craft	alongside	the	house	,	and	stood	talking	to	her	as	she	sat
工作	他的	工艺	旁边	这	房子	,	和	站立	说	到	她	作为	她	卫星

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

on	the	balcony	.
在	这	阳台	.

他一边在房子旁边做着手艺，一边和坐在阳台上的她聊天。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][oʊld] [frendz] — [ɪn'diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]

They	seemed	to	speak	as	old	friends	—	indeed	,	as	well	as	I	could	make	out
他们	似乎	到	说话	作为	老的	朋友们	—	的确	,	作为	出色地	作为	我	可以	制作	出去

,

,
,

他们交谈的语气就像老朋友一样——事实上，就我所能听懂的来说，的确如此。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] ['læstɪd] [kwaɪt]

he	held	her	by	the	hand	during	the	whole	of	their	interview	which	lasted	quite
他	握住	她	经过	这	手	期间	这	所有的	的	他们的	面试	哪个	持续	相当

[hæf][æn; ən]['aʊər] .

half	an	hour	.
一半	一个	小时	.

在长达半个小时的采访过程中，他一直牵着她的手。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [hɑːrt] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Eventually	he	pushed	off	,	and	left	my	heart	heavy	within	me	.
最终	他	推动	离开	,	和	左边	我的	心	重的	之内	我	.

最终他推开了我，留下我心中沉甸甸的。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

But	I	soon	took	heart	of	grace	,	for	as	soon	as	he	was	out	of	sight	,
但	我	很快	采取	心	的	优雅	,	为了	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	,

但我很快就释然了，因为他一消失在视线中，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [θruː] [tuː] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [stem] — [æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv]

the	little	maid	threw	two	flowers	growing	on	the	same	stem	—	an	allegory	of
这	小的	女佣	扔	二	花朵	生长	在	这	相同的	干	—	一个	寓言	的

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ,

which	I	could	make	nothing	,
哪个	我	可以	制作	没有什么	,

小女仆扔掉了两朵长在同一枝干上的花——我完全不明白这其中有什么寓意。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

until	it	broke	upon	me	that	she	meant	to	convey	to	me	that	he	and	she
直到	它	打破	之上	我	那	她	意思是	到	传达	到	我	那	他	和	她

[wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

were	brother	and	sister	,
是	兄弟	和	姐姐	,

直到我突然意识到，她想告诉我的是，他和她是兄妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] .

and	that	I	had	no	cause	to	be	sad	.
和	那	我	有	不	原因	到	是	伤心	.

我没有任何理由感到悲伤。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

And	thereupon	I	nodded	to	her	cheerily	,	and	she	nodded	to
和	于是	我	点头	到	她	兴高采烈地	,	和	她	点头	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] ,

me	,	and	laughed	aloud	,
我	,	和	笑了	大声	,

于是我兴高采烈地向她点头，她也向我点头，然后大笑起来。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	I	laughed	in	return	,	and	all	went	on	again	as	before	.
和	我	笑了	在	返回	,	和	全部	去	在	再次	作为	前	.

我笑着回应，一切又像以前一样继续下去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [taɪm] ,

Then	came	a	dark	and	dreary	time	,
然后	来了	一个	黑暗的	和	凄凉	时间	,

随后，一段黑暗而阴郁的时期到来了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'goʊ] ['triːtmənt] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː]

for	it	became	necessary	that	I	should	undergo	treatment	that	confined	me
为了	它	成为	必要的	那	我	应该	经历	治疗	那	受限	我

[ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][maɪ][bed][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

absolutely	to	my	bed	for	many	days	,
绝对地	到	我的	床	为了	许多	天	,

因为我不得不接受治疗，这导致我连续多日完全卧床不起。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['fretɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

and	I	worried	and	fretted	to	think	that	the	little	maid	and	I	should	see
和	我	担心	和	有格纹的	到	思考	那	这	小的	女佣	和	我	应该	看

[iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ][lɔːŋgər] ,

each	other	no	longer	,
每个	其他	不	更长	,

一想到我和小女仆以后可能再也见不到面，我就忧心忡忡，焦虑不安。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] ,

and	worse	still	,
和	更糟	仍然	,

更糟糕的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]

that	she	would	think	that	I	had	gone	away	without	even	hinting	to	her	that	I
那	她	会	思考	那	我	有	已消失	离开	没有	甚至	暗示	到	她	那	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

她会以为我一声不响地就走了，连个暗示都没告诉她。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	I	lay	awake	at	night	wondering	how	I	could	let	her	know	the	truth	,
和	我	躺	醒	在	夜晚	好奇	如何	我	可以	让	她	知道	这	真相	,

我夜不能寐，想着该如何让她知道真相。

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [plænz] [flitid] [θruː] [maɪ][breɪn] , [ɔːl] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈfiːzəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [æt; ət]

and	fifty	plans	flitted	through	my	brain	,	all	appearing	to	be	feasible	enough	at
和	五十	计划	飞掠	通过	我的	脑	,	全部	出现	到	是	可行的	足够的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜里，我的脑海中闪过五十个计划，每一个计划看起来都切实可行。

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] [waɪld][ænd; ənd] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

but	absolutely	wild	and	impracticable	in	the	morning	.
但	绝对地	荒野	和	不切实际	在	这	早晨	.

但早上这样做绝对行不通，也不切实际。

[wʌn] [deɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiːz] — [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]

One	day	—	and	it	was	a	bright	day	indeed	for	me	—	the	old	woman
一	天	—	和	它	曾是	一个	明亮的	天	的确	为了	我	—	这	老的	女士

[huː] [tendid] [ˌem ˈiː][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌgɑːndəˈlɪr] [hæd; həd] [inˈkwaiəd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

who	tended	me	told	me	that	a	gondolier	had	inquired	whether	the	English
WHO	倾向于	我	讲述	我	那	一个	贡多拉船夫	有	询问	无论	这	英语

[siːˈnjɔːr][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɔːr][hæd; həd][daɪd] ;

signor	had	gone	away	or	had	died	;
签名者	有	已消失	离开	或者	有	死亡	;

有一天——对我来说，那真是个阳光灿烂的日子——照顾我的老妇人告诉我，一位贡多拉船夫打听那位英国先生是走了还是死了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

and	so	I	learnt	that	the	little	maid	had	been	anxious	about	me	,
和	所以	我	学会了	那	这	小的	女佣	有	到过	焦虑的	关于	我	,

于是我才知道，那个小女仆一直很担心我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ,

and	that	she	had	sent	her	brother	to	inquire	,
和	那	她	有	发送	她	兄弟	到	查询	,

她派她哥哥去打听，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˈteɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

and	the	brother	had	no	doubt	taken	to	her	the	reason	of	my
和	这	兄弟	有	不	怀疑	已采取	到	她	这	原因	的	我的

[prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

protracted	absence	from	the	window	.
拖延	缺席	从	这	窗户	.

毫无疑问，哥哥已经把我长时间不在窗边的原因告诉了她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['evər]['æftər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][bed] - ['kiːpɪŋ] ,

From	that	day	,	and	ever	after	during	my	three	weeks	of	bed	-	keeping	,
从	那	天	,	和	曾经	后	期间	我的	三	周	的	床	-	保持	,

从那天起，在我卧床休息的三周时间里，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

a	flower	was	found	every	morning	on	the	ledge	of	my	window	,
一个	花	曾是	成立	每一个	早晨	在	这	壁架	的	我的	窗户	,

每天早上，我的窗台上都会放着一朵花。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ;

which	was	within	easy	reach	of	anyone	in	a	boat	;
哪个	曾是	之内	简单的	抵达	的	任何人	在	一个	船	;

船上的任何人都能轻易够到；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ,

and	when	at	last	a	day	came	when	I	could	be	moved	,
和	什么时候	在	最后的	一个	天	来了	什么时候	我	可以	是	已搬	,

终于有一天，我可以搬家了，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn][maɪ]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

I	took	my	accustomed	place	on	my	sofa	at	the	window	,	and	the	little	maid	saw	me	,
我	采取	我的	习惯	地方	在	我的	沙发	在	这	窗户	,	和	这	小的	女佣	锯	我	,

我像往常一样坐在窗边的沙发上，小女仆看见了我。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][maɪ] [raɪt] - [end] - [ʌp] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	stood	on	her	head	(	so	to	speak	)	and	clapped	her	hands	upside	down	with	a	delight	that	was	as	eloquent	as	my	right	-	end	-	up	delight	could	be	.
和	站立	在	她	头	(	所以	到	说话	)	和	鼓掌	她	双手	上行	向下	和	一个	喜	那	曾是	作为	雄辩	作为	我的	正确的	-	结尾	-	向上	喜	可以	是	.

她（可以说是）倒立着，双手倒过来拍手，那喜悦之情，就像我那右手倒过来的喜悦一样，充满了感染力。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	so	the	first	time	the	gondolier	passed	my	window	I	beckoned	to	him	,
和	所以	这	第一的	时间	这	贡多拉船夫	通过了	我的	窗户	我	招手	到	他	,

所以，当船夫第一次经过我的窗前时，我向他招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [braɪt] [smaɪlz] ,

and	he	pushed	alongside	,	and	told	me	,	with	many	bright	smiles	,
和	他	推动	旁边	,	和	讲述	我	,	和	许多	明亮的	微笑	,

他把车停在旁边，脸上带着灿烂的笑容告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wel] [ə'gen] .

that	he	was	glad	indeed	to	see	me	well	again	.
那	他	曾是	高兴的	的确	到	看	我	出色地	再次	.

他很高兴看到我康复了。

[ðen] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meni] [kaɪnd] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [rɪ'triːt] ,

Then	I	thanked	him	and	his	sister	for	their	many	kind	thoughts	about	me	during	my	retreat	,
然后	我	谢谢	他	和	他的	姐姐	为了	他们的	许多	种类	想法	关于	我	期间	我的	撤退	,

然后我感谢他和他的妹妹在我静修期间给予我的诸多关心和祝福。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['ændʒələ] ,

and	I	then	learnt	from	him	that	her	name	was	Angela	,
和	我	然后	学会了	从	他	那	她	姓名	曾是	安吉拉	,

后来我从他那里得知，她的名字叫安吉拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['meɪd(ə)n][ɪn][ɔːl] ['venɪs] ,

and	that	she	was	the	best	and	purest	maiden	in	all	Venice	,
和	那	她	曾是	这	最好的	和	最纯净的	少女	在	全部	威尼斯	,

她是整个威尼斯最优秀、最纯洁的少女。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn'diːd] [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

and	that	anyone	might	think	himself	happy	indeed	who	could	call	her	sister	,
和	那	任何人	可能	思考	他自己	快乐的	的确	WHO	可以	称呼	她	姐姐	,

任何能称她为妹妹的人，都会感到无比幸福。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

but	that	he	was	happier	even	than	her	brother	,	for	he	was	to
但	那	他	曾是	更快乐	甚至	比	她	兄弟	,	为了	他	曾是	到

[biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

be	married	to	her	,
是	已婚	到	她	,

但他比她哥哥还要高兴，因为他要娶她了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	indeed	they	were	to	be	married	the	next	day	.
和	的确	他们	是	到	是	已婚	这	下一个	天	.

他们第二天就结婚了。

[ˌðerə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ,

Thereupon	my	heart	seemed	to	swell	to	bursting	,
于是	我的	心	似乎	到	膨胀	到	爆发	,

那一刻，我的心仿佛要跳出来似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	the	blood	rushed	through	my	veins	so	that	I	could	hear	it	and	nothing
和	这	血	匆忙	通过	我的	静脉	所以	那	我	可以	听到	它	和	没有什么

[els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

else	for	a	while	.
别的	为了	一个	尽管	.

血液在我血管里奔涌，以至于我一时之间只能听到这个声音，其他什么都听不见了。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['stæmər] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

I	managed	at	last	to	stammer	forth	some	words	of	awkward	congratulation	,
我	管理	在	最后的	到	结巴	前进	一些	字	的	尴尬的	恭喜	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

and	he	left	me	,
和	他	左边	我	,

我终于结结巴巴地说了几句尴尬的祝贺话，然后他就离开了。

['sɪŋɪŋ] ['merəli] ,

singing	merrily	,
歌唱	兴高采烈地	,

欢快地歌唱着，

['æftər] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

after	asking	permission	to	bring	his	bride	to	see	me	on	the	morrow	as	they
后	问	允许	到	带来	他的	新娘	到	看	我	在	这	明天	作为	他们

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

returned	from	church	.
返回	从	教会	.

在他们从教堂回来后，他征得了我的同意，第二天带他的新娘来见我。

- [fɔːr; fər] - , [sed] [hiː; hi] , - [maɪ]['ændʒələ][hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] — ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	For	'	,	said	he	,	'	my	Angela	has	known	you	very	long	—	ever	since	she	was
-	为了	-	,	说	他	,	-	我的	安吉拉	有	已知	你	非常	长的	—	曾经	自从	她	曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

“因为，”他说，“我的安吉拉认识你很久了——从她还是个孩子的时候就认识你了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	she	has	often	spoken	to	me	of	the	poor	Englishman	who	was	a
和	她	有	经常	说	到	我	的	这	贫穷的	英国人	WHO	曾是	一个

[gʊd] ['kæθlɪk] ,

good	Catholic	,
好的	天主教	,

她经常跟我提起那个贫穷的英国人，他是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd] [huː] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	who	lay	all	day	long	for	years	and	years	on	a	sofa	at	a	window	,
和	WHO	躺	全部	天	长的	为了	年	和	年	在	一个	沙发	在	一个	窗户	,

他们年复一年地整天躺在窗边的沙发上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] ['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	had	said	over	and	over	again	how	dearly	she	wished	she	could
和	她	有	说	超过	和	超过	再次	如何	亲爱的	她	希望	她	可以

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

speak	to	him	and	comfort	him	;
说话	到	他	和	舒适	他	;

她曾反复表示，她多么希望能够和他说话，安慰他；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] ,

and	one	day	,	when	you	threw	a	flower	into	the	canal	,
和	一	天	,	什么时候	你	扔	一个	花	进入	这	运河	,

有一天，当你把一朵花扔进运河里时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θroʊ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [jes] ,

she	asked	me	whether	she	might	throw	another	,	and	I	told	her	yes	,
她	问	我	无论	她	可能	扔	其他	,	和	我	讲述	她	是的	,

她问我她是否还会再扔一次，我告诉她会的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][wʌn] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] . -

for	he	would	understand	that	it	meant	sympathy	for	one	sorely	afflicted	.	'
为了	他	会	理解	那	它	意思是	同情	为了	一	非常	受苦的	.	-

因为他会明白，这意味着对遭受重创之人的同情。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪti] , [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] ,

And	so	I	learned	that	it	was	pity	,	and	not	love	,
和	所以	我	学习	那	它	曾是	遗憾	,	和	不是	爱	,

于是我明白了，那是怜悯，而不是爱。

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] ['pɪti] ,

except	indeed	such	love	as	is	akin	to	pity	,
除了	的确	这样的	爱	作为	是	类似的	到	遗憾	,

除了那种类似于怜悯的爱之外，

[ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][maɪ] ['welfer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

that	prompted	her	to	interest	herself	in	my	welfare	,	and	there	was	an
那	提示	她	到	兴趣	她自己	在	我的	福利	,	和	那里	曾是	一个

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

end	of	it	all	.
结尾	的	它	全部	.

这促使她开始关心我的安危，事情也就此结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌn] [stem] [wɜːr; wər] [tuː] ['flaʊərz] [taɪd]

For	the	two	flowers	that	I	thought	were	on	one	stem	were	two	flowers	tied
为了	这	二	花朵	那	我	想法	是	在	一	干	是	二	花朵	系

[tə'geðər] ([bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt]) ,

together	(	but	I	could	not	tell	that	)	,
一起	(	但	我	可以	不是	告诉	那	)	,

我原以为长在同一根茎上的两朵花，其实是两朵绑在一起的花（但我分辨不出来）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [wɜːr; wər]

and	they	were	meant	to	indicate	that	she	and	the	gondolier	were
和	他们	是	意思是	到	表明	那	她	和	这	贡多拉船夫	是

[ə'faɪənst] ['lʌvəz] ,

affianced	lovers	,
已订婚	恋人	,

这些图案意在表明她和船夫是已订婚的恋人。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'sprest] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

and	my	expressed	pleasure	at	this	symbol	delighted	her	,
和	我的	表达	乐趣	在	这	象征	高兴极了	她	,

我表达了对这个象征的喜爱，这让她很高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

for	she	took	it	to	mean	that	I	rejoiced	in	her	happiness	.
为了	她	采取	它	到	意思是	那	我	欣喜若狂	在	她	幸福	.

因为她认为这意味着我为她的幸福感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ðə; ðiː] [ˌgɑːndə'lɪr] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌgɑːndə'lɪr] ,

And	the	next	day	the	gondolier	came	with	a	train	of	other	gondoliers	,
和	这	下一个	天	这	贡多拉船夫	来了	和	一个	火车	的	其他	贡多拉船夫	,

第二天，船夫带着一队其他的船夫来了。

[ɔːl] [dekt] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][gɑːrb] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][sæt]['ændʒələ] , ['hæpi] ,

all	decked	in	their	holiday	garb	,	and	on	his	gondola	sat	Angela	,	happy	,
全部	甲板	在	他们的	假期	外衣	,	和	在	他的	贡多拉	卫星	安吉拉	,	快乐的	,

他们都穿着节日盛装，安吉拉高兴地坐在他的贡多拉上。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	blushing	at	her	happiness	.
和	脸红	在	她	幸福	.

她高兴得脸都红了。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðiː] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwelt] ,

Then	he	and	she	entered	the	house	in	which	I	dwelt	,
然后	他	和	她	进入	这	房子	在	哪个	我	居住	,

然后他和她进了我住的房子，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

and	came	into	my	room	(	and	it	was	strange	indeed	,	after	so	many	years
和	来了	进入	我的	房间	(	和	它	曾是	奇怪的	的确	,	后	所以	许多	年

[ʌv; əv][ɪn'vɜːrʒ(ə)n] ,

of	inversion	,
的	倒置	,

然后走进了我的房间（这确实很奇怪，在经历了这么多年的颠倒之后，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [fiːt] !) ,

to	see	her	with	her	head	above	her	feet	!	)	,
到	看	她	和	她	头	多于	她	脚	!	)	,

看到她头朝下站着真是太好了！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [gʊd] [helθ] (

and	then	she	wished	me	happiness	and	a	speedy	restoration	to	good	health	(
和	然后	她	希望	我	幸福	和	一个	迅速	恢复	到	好的	健康	(

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]) ;

which	could	never	be	)	;
哪个	可以	绝不	是	)	;

然后她祝我幸福，并祝我早日康复（这根本不可能）；

[ænd; ənd][aɪ][ɪn]['broʊkən][wɜːrdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	I	in	broken	words	and	with	tears	in	my	eyes	,
和	我	在	破碎的	字	和	和	眼泪	在	我的	眼睛	,

我哽咽着，泪流满面地说道：

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['kruːsəfɪks] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed][ɔːr][maɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər]

gave	her	the	little	silver	crucifix	that	had	stood	by	my	bed	or	my	table	for
给予	她	这	小的	银	十字架	那	有	站立	经过	我的	床	或者	我的	桌子	为了

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

so	many	years	.
所以	许多	年	.

我把多年来一直摆放在我床边或桌子旁的小银十字架送给了她。

[ænd; ənd]['ændʒələ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	Angela	took	it	reverently	,	and	crossed	herself	,	and	kissed	it	,
和	安吉拉	采取	它	虔诚地	,	和	交叉	她自己	,	和	亲吻	它	,

安吉拉恭敬地接过它，划了个十字，亲吻了一下。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] ['hʌzbənd] .

and	so	departed	with	her	delighted	husband	.
和	所以	已离开	和	她	高兴极了	丈夫	.

于是，她和欣喜若狂的丈夫一起离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] — [ðə; ði]

And	as	I	heard	the	song	of	the	gondoliers	as	they	went	their	way	—	the
和	作为	我	听到	这	歌曲	的	这	贡多拉船夫	作为	他们	去	他们的	方式	—	这

[sɔːŋ] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndaʊn] [kloʊzd] [ə'raʊnd]

song	dying	away	in	the	distance	as	the	shadows	of	the	sundown	closed	around
歌曲	垂死	离开	在	这	距离	作为	这	阴影	的	这	日落	关闭	大约

[ˌem 'iː] — [aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd]

me	—	I	felt	that	they	were	singing	the	requiem	of	the	only	love	that	had
我	—	我	毛毡	那	他们	是	歌唱	这	安魂曲	的	这	仅有的	爱	那	有

['evər] ['entərd] [maɪ] [hɑːrt] .

ever	entered	my	heart	.
曾经	进入	我的	心	.

当我听到船夫们划船时唱着歌，随着夕阳的阴影渐渐笼罩我，歌声也渐渐远去，我感觉他们唱的是我心中唯一一段爱情的安魂曲。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln]

THE	PARSON'S	DAUGHTER	OF	OXNEY	COLNE
这	牧师的	女儿	的	奥克斯尼	科尔内

奥克西科尔恩的牧师女儿

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp]

By	Anthony	Trollope
经过	安东尼	特罗洛普

安东尼·特罗洛普

(['lʌndən] [rɪ'vjuː] , [ˌtuː'tuː] [mɑːrtʃ] -)

(	London	Review	,	2	March	1861	)
(	伦敦	审查	,	2	行进	-	)

（伦敦评论，1861年3月2日）

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['siːnəri] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

The	prettiest	scenery	in	all	England	—	and	if	I	am	contradicted	in	that	assertion	,
这	最漂亮的	风景	在	全部	英格兰	—	和	如果	我	是	矛盾	在	那	断言	,

英格兰最美的风景——如果有人反驳我的说法，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] — [ɪz][ɪn] ['devənʃə] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːstərn] [skəːts]

I	will	say	in	all	Europe	—	is	in	Devonshire	,	on	the	southern	and	southeastern	skirts
我	将要	说	在	全部	欧洲	—	是	在	德文郡	,	在	这	南部	和	东南部	裙子

[ʌv; əv] ['dɑːtmuə] ,

of	Dartmoor	,
的	达特穆尔	,

我要说的是，在整个欧洲——它位于德文郡，在达特穆尔的南部和东南部边缘，

[wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [dɑːrt][ænd; ənd] ['eɪvn] [ænd; ənd] [teɪn] [fɔːrm] [ðəm'selvz] ,

where	the	rivers	Dart	and	Avon	and	Teign	form	themselves	,
在哪里	这	河流	镖	和	雅芳	和	泰恩	形式	他们自己	,

达特河、埃文河和泰恩河的发源地

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['broʊkən] [mʊr] [ɪz][hæf] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['ʌpləndz]

and	where	the	broken	moor	is	half	cultivated	,	and	the	wild	-	looking	uplands
和	在哪里	这	破碎的	泊	是	一半	栽培	,	和	这	荒野	-	寻找	高地

[fiːldz] [ɑːr; ər][hæf] [mʊr] .

fields	are	half	moor	.
字段	是	一半	泊	.

破碎的荒地有一半被开垦，而看起来荒凉的高地田野也有一半是荒地。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [daʊt] ,

In	making	this	assertion	I	am	often	met	with	much	doubt	,
在	制作	这	断言	我	是	经常	遇见	和	很多	怀疑	,

我提出这一论断时，常常会遇到很多质疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['pɜːsənz] [huː] [duː][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] .

but	it	is	by	persons	who	do	not	really	know	the	locality	.
但	它	是	经过	人	WHO	做	不是	真的	知道	这	地点	.

但这些人并不真正了解当地情况。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]

Men	and	women	talk	to	me	on	the	matter	who	have	travelled	down	the	line
男人	和	女性	讲话	到	我	在	这	事情	WHO	有	旅行	向下	这	线

[ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm]['eksɪtər][tuː; tə] ['plɪməθ] ,

of	railway	from	Exeter	to	Plymouth	,
的	铁路	从	埃克塞特	到	普利茅斯	,

那些曾沿着埃克塞特到普利茅斯这条铁路线旅行过的男男女女都和我谈论过这件事。

[huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['tɔː'kiː] ,

who	have	spent	a	fortnight	at	Torquay	,
WHO	有	花费	一个	两星期	在	托基	,

在托基待了两周的人，

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['tævɪˌstɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪzn] [ɑːn]

and	perhaps	made	an	excursion	from	Tavistock	to	the	convict	prison	on
和	也许	制成	一个	短途旅行	从	塔维斯托克	到	这	定罪	监狱	在

['dɑːtmuə] .

Dartmoor	.
达特穆尔	.

或许还曾从塔维斯托克前往达特穆尔的罪犯监狱进行短途旅行。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['tʃægˌfɔːrd] ?

But	who	knows	the	glories	of	Chagford	?
但	WHO	知道	这	荣耀	的	查格福德	?

但谁又能知晓查格福德的辉煌呢?

[huː] [hæz; həz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [mænətən] ?

Who	has	walked	through	the	parish	of	Manaton	?
WHO	有	步行	通过	这	教区	的	曼纳顿	?

谁曾到过马纳顿教区?

[huː] [ɪz][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['klivz] [ænd; ənd] ['wɪθiˌkʌm] [ɪn][ðə; ði] [mʊr] ?

Who	is	conversant	with	Lustleigh	Cleeves	and	Withycombe	in	the	moor	?
WHO	是	熟人	和	拉斯特利	克利夫斯	和	威斯康姆	在	这	泊	?

谁熟悉卢斯特利克利夫斯和荒原上的威西科姆?

[huː] [hæz; həz] [ɪks'plɔːd] [tʃeɪs] ?

Who	has	explored	Holne	Chase	?
WHO	有	探索	霍尔内	追赶	?

谁曾探索过霍尔尼蔡斯?

['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

Gentle	reader	,
温和的	读者	,

亲爱的读者，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ræʃ] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz]

believe	**me**	**that**	**you**	**will**	**be**	**rash**	**in**	**contradicting**	**me**	**unless**	**you**	**have**	**done**	**these**
相信	我	那	你	将要	是	皮疹	在	矛盾的	我	除非	你	有	完毕	这些

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

相信我，除非你做了这些事，否则你贸然反驳我是不明智的。

[ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There	**or**	**thereabouts**	**—**	**I**	**will**	**not**	**say**	**by**	**the**	**waters**	**of**	**which**	**little**	**river**	**it**	**is**
那里	或者	大约	—	我	将要	不是	说	经过	这	水	的	哪个	小的	河	它	是

[wɑːʃt] — [ɪz][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ɑːksnɪ] [koʊln] .

washed	**—**	**is**	**the**	**parish**	**of**	**Oxney**	**Colne**	**.**
洗过	—	是	这	教区	的	奥克斯尼	科尔内	.

就在那里或附近——我不会说它被哪条小河的水冲刷——就是奥克斯尼·科尔内教区。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kʌntri]

And	**for**	**those**	**who**	**would**	**wish**	**to**	**see**	**all**	**the**	**beauties**	**of**	**this**	**lovely**	**country**
和	为了	那些	WHO	会	希望	到	看	全部	这	美女	的	这	迷人的	国家

[ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ɑːksnɪ] [koʊln] [wʊd] [biː; bi][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

a	**sojourn**	**in**	**Oxney**	**Colne**	**would**	**be**	**most**	**desirable**	**,**
一个	旅居	在	奥克斯尼	科尔内	会	是	最多	理想	,

对于那些想要领略这个美丽国家所有美景的人来说，在奥克斯尼科尔恩小住一段时间将是非常理想的选择。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌdʒɜːrnər] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [brɔːt] ['nɪrər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

seeing	**that**	**the**	**sojourner**	**would**	**then**	**be**	**brought**	**nearer**	**to**	**all**	**that**	**he**	**would**
看到	那	这	旅居者	会	然后	是	带来	更近	到	全部	那	他	会

[dɪ'laɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

delight	**to**	**visit**	**,**
喜	到	访问	,

这样一来，旅人就能更方便地前往所有他想去的地方。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

than	**at**	**any**	**other**	**spot**	**in**	**the**	**country**	**.**
比	在	任何	其他	点	在	这	国家	.

比国内任何其他地方都高。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] .

But	**there**	**is**	**an**	**objection**	**to**	**any**	**such**	**arrangement**	**.**
但	那里	是	一个	异议	到	任何	这样的	安排	.

但这种安排遭到了反对。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['diːsnt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pærɪʃ] ,

There	**are**	**only**	**two**	**decent**	**houses**	**in**	**the**	**whole**	**parish**	**,**
那里	是	仅有的	二	体面的	房屋	在	这	所有的	教区	,

整个教区只有两栋像样的房子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] — [ɔːr][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][loʊ'kæləti] — [smɔːl] [ænd; ənd] ['fʊli]

and	**these**	**are**	**—**	**or**	**were**	**when**	**I**	**knew**	**the**	**locality**	**—**	**small**	**and**	**fully**
和	这些	是	—	或者	是	什么时候	我	知道	这	地点	—	小的	和	完全

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [pə'zesəz] .

occupied	**by**	**their**	**possessors**	**.**
占领	经过	他们的	拥有者	.

而这些房子——或者说，在我熟悉这个地方的时候——都很小，而且都被它们的主人完全占据了。

[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['betər] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	**larger**	**and**	**better**	**is**	**the**	**parsonage**	**in**	**which**	**lived**	**the**	**parson**	**and**	**his**
这	更大的	和	更好的	是	这	牧师住宅	在	哪个	居住地	这	牧师	和	他的

['dɔːtər] ;

daughter	**;**
女儿	;

面积更大、条件更好的牧师住宅是牧师和他的女儿居住的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ɪz][ðə; ði] ['fri:hoʊld] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mɪs] [lə] - ,

and	the	smaller	is	the	freehold	residence	of	a	certain	Miss	Le	Smyrger	,
和	这	较小的	是	这	永久产权	住宅	的	一个	肯定	错过	乐	-	,

较小的那栋是勒·斯米尔格小姐的永久产权住宅。

[hu:] [oʊnd] [ə; eɪ][fɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [baɪ][wʌn] ['fɑ:rmər] - ,

who	owned	a	farm	of	a	hundred	acres	which	was	rented	by	one	Farmer	Cloysey	,
WHO	拥有	一个	农场	的	一个	百	英亩	哪个	曾是	租来的	经过	一	农民	-	,

他拥有一座一百英亩的农场，租给了克洛伊西农夫。

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [pə'zest] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['eikəs] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	who	also	possessed	some	thirty	acres	round	her	own	house	which	she
和	WHO	还	拥有	一些	三十	英亩	圆形的	她	自己的	房子	哪个	她

['mænɪdʒd] [hɜ:r'self] ,

managed	herself	,
管理	她自己	,

她还在自家房子周围拥有约三十英亩土地，并亲自管理这些土地。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ɪn] [kri:m] [æz; əz]['mɪstər] . - ,

regarding	herself	to	be	quite	as	great	in	cream	as	Mr	.	Cloysey	,
关于	她自己	到	是	相当	作为	伟大的	在	奶油	作为	先生	.	-	,

她认为自己在奶油方面和克洛伊西先生一样出色。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['saɪdər] .

and	altogether	superior	to	him	in	the	article	of	cider	.
和	共	优越的	到	他	在	这	文章	的	苹果酒	.

在苹果酒方面，他完全胜过他。

- [bʌt; bət] [ju:] [hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [rent] , [mɪs] , - ['fɑ:rmər] - [wʊd] [seɪ] ,

'	But	yeu	has	to	pay	no	rent	,	Miss	,	'	Farmer	Cloysey	would	say	,
-	但	yeu	有	到	支付	不	租	,	错过	,	-	农民	-	会	说	,

“但是小姐，您不用付房租，”克洛伊西农夫会这样说。

[wen] [mɪs] [lə] - [ɪk'sprest] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:] [dɪ'faɪənt] .

when	Miss	Le	Smyrger	expressed	this	opinion	of	her	art	in	a	manner	too	defiant	.
什么时候	错过	乐	-	表达	这	观点	的	她	艺术	在	一个	方式	也	桀骜不驯	.

当勒·斯米尔格小姐以过于挑衅的方式表达了她对艺术的这种看法时。

- [ju:] [peɪz] [noʊ] [rent] , [ɔ:r] [ju:] ['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] . -

'	Yeu	pays	no	rent	,	or	yeu	couldn't	do	it	.	'
-	yeu	支付	不	租	,	或者	yeu	不能	做	它	.	-

“你没付房租，否则你做不了。”

[mɪs] [lə] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgri:] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Miss	Le	Smyrger	was	an	old	maid	,	with	a	pedigree	and	blood	of	her
错过	乐	-	曾是	一个	老的	女佣	,	和	一个	谱系	和	血	的	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

勒·斯米尔格小姐是一位老处女，她出身名门，血统纯正。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['eikəs][ʌv; əv] [fi:] - ['sɪmp(ə)l][lænd][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] ,

a	hundred	and	thirty	acres	of	fee	-	simple	land	on	the	borders	of	Dartmoor	,
一个	百	和	三十	英亩	的	费用	-	简单的	土地	在	这	边界	的	达特穆尔	,

['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

fifty	years	of	age	,
五十	年	的	年龄	,

位于达特穆尔边界的130英亩永久产权土地，已有50年历史。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt]

a	constitution	of	iron	,	and	an	opinion	of	her	own	on	every	subject
一个	宪法	的	铁	,	和	一个	观点	的	她	自己的	在	每一个	主题

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

under	the	sun	.
在下面	这	太阳	.

她意志坚定，对世间万物都有自己的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

And	now	for	the	parson	and	his	daughter	.
和	现在	为了	这	牧师	和	他的	女儿	.

接下来是牧师和他的女儿。

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [ɔːr] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ]

The	parson's	name	was	Woolsworthy	—	or	Woolathy	as	it	was	pronounced	by
这	牧师的	姓名	曾是	-	—	或者	-	作为	它	曾是	发音	经过

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [rev] . [sɔːl] - ;

all	those	who	lived	around	him	—	the	Rev	.	Saul	Woolsworthy	;
全部	那些	WHO	居住地	大约	他	—	这	牧师	.	扫罗	-	;

这位牧师名叫伍尔斯沃西（Woolsworthy），或者像他周围的人都念的“伍拉西”(Woolathy)，他就是索尔·伍尔斯沃西牧师（Rev. Saul Woolsworthy)。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - , [ɔːr] [mɪs] ['pæti] ,

and	his	daughter	was	Patience	Woolsworthy	,	or	Miss	Patty	,
和	他的	女儿	曾是	耐心	-	,	或者	错过	帕蒂	,

他的女儿名叫佩兴斯·伍尔斯沃西，或者叫帕蒂小姐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['devənʃə] [wɜːrld][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] .

as	she	was	known	to	the	Devonshire	world	of	those	parts	.
作为	她	曾是	已知	到	这	德文郡	世界	的	那些	部分	.

在德文郡那一带，她就是以这个名字为人所知的。

[ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

That	name	of	Patience	had	not	been	well	chosen	for	her	for	she	was
那	姓名	的	耐心	有	不是	到过	出色地	选定	为了	她	为了	她	曾是

[ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['dæmzl] ,

a	hot	-	tempered	damsel	,
一个	热的	-	淬火	闺女	,

“耐心”这个名字并不适合她，因为她是个脾气火爆的姑娘。

[wɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ['friːli] .

warm	in	her	convictions	,	and	inclined	to	express	them	freely	.
温暖的	在	她	定罪	,	和	倾斜	到	表达	他们	自由	.

她信念坚定，乐于自由表达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	had	but	two	closely	intimate	friends	in	the	world	,
她	有	但	二	密切	亲密的	朋友们	在	这	世界	,

她一生中只有两个非常亲密的朋友。

[ænd; ənd][baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [pər'mɪtɪd]

and	by	both	of	them	this	freedom	of	expression	had	been	fully	permitted
和	经过	两个都	的	他们	这	自由	的	表达	有	到过	完全	允许

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	her	since	she	was	a	child	.
到	她	自从	她	曾是	一个	孩子	.

而且，自她孩提时代起，他们二人就充分允许她享有这种言论自由。

[mɪs] [lə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪz] ,

Miss	Le	Smyrger	and	her	father	were	well	accustomed	to	her	ways	,
错过	乐	-	和	她	父亲	是	出色地	习惯	到	她	方式	,

勒·斯米尔格小姐和她的父亲早已习惯了她的行事方式。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	on	the	whole	well	satisfied	with	them	.
和	在	这	所有的	出色地	使满意	和	他们	.

总体来说，我对他们非常满意。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [wɔːrm] - ['tempərd] [æz; əz][hɜːr'self] ,

The	former	was	equally	free	and	equally	warm	-	tempered	as	herself	,
这	以前的	曾是	同样地	自由的	和	同样地	温暖的	-	淬火	作为	她自己	,

前者与她一样自由奔放，性情也一样热情。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

and	as	Mr	.	Woolsworthy	was	allowed	by	his	daughter	to	be	quite
和	作为	先生	.	-	曾是	允许	经过	他的	女儿	到	是	相当

['pærəmaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbʤekt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbʤekt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

paramount	on	his	own	subject	—	for	he	had	a	subject	—	he	did	not
派拉蒙	在	他的	自己的	主题	—	为了	他	有	一个	主题	—	他	做过	不是

['ɑːbʤekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['biːɪŋ] ['pærəmaʊnt] [ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] .

object	to	his	daughter	being	paramount	on	all	others	.
目的	到	他的	女儿	存在	派拉蒙	在	全部	其他的	.

伍尔斯沃西先生的女儿允许他在自己的领域（因为他确实有一个领域）拥有绝对的权威，所以他并不反对女儿在所有其他领域拥有绝对的权威。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

A	pretty	girl	was	Patience	Woolsworthy	at	the	time	of	which	I	am	writing	,
一个	漂亮的	女孩	曾是	耐心	-	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	,

在我写作的这段时间里，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西还是一位漂亮的女孩。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [pəˈzest] [mʌtʃ] [ðæt][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	one	who	possessed	much	that	was	worthy	of	remark	and	admiration
和	一	WHO	拥有	很多	那	曾是	值得	的	评论	和	钦佩

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wer] ['bjuːti] [miːts] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

had	she	lived	where	beauty	meets	with	admiration	,
有	她	居住地	在哪里	美丽	满足	和	钦佩	,

她拥有许多值得称道和钦佩的品质，如果她生活在一个美貌与赞赏并存的地方，那该有多好。

[ɔːr] [wer] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] [rɪ'mɑːkt] .

or	where	force	of	character	is	remarked	.
或者	在哪里	力量	的	特点	是	评论	.

或者在谈到性格力量时。

[bʌt; bət][æt; ət] [ɑːksni] [koʊln] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə]

But	at	Oxney	Colne	,	on	the	borders	of	Dartmoor	,	there	were	few	to
但	在	奥克斯尼	科尔内	,	在	这	边界	的	达特穆尔	,	那里	是	很少	到

[əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] ,

appreciate	her	,
欣赏	她	,

但在达特穆尔边缘的奥克斯尼科尔恩，很少有人欣赏她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

and	it	seemed	as	though	she	herself	had	but	little	idea	of	carrying
和	它	似乎	作为	尽管	她	她自己	有	但	小的	主意	的	携带

[hɜːr; hər]['tælənt] ['fɜːrðər] [əˈfiːld] ,

her	talent	further	afield	,
她	天赋	更远	田野	,

而她本人似乎并没有想过要将自己的才能发挥到更大的领域。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

so	that	it	might	not	remain	for	ever	wrapped	in	a	blanket	.
所以	那	它	可能	不是	保持	为了	曾经	包装	在	一个	毯子	.

这样它就不会永远被毯子包裹着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [tɔːl][ænd; ənd]['slendər] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] .

She	was	a	pretty	girl	,	tall	and	slender	,	with	dark	eyes	and	black	hair	.
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	高的	和	苗条	,	和	黑暗的	眼睛	和	黑色的	头发	.

她是个漂亮的女孩，身材高挑苗条，有着深色的眼睛和黑色的头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][pər'hæps] [tuː] [raʊnd] [fɔːr; fər]['regjələr] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

Her	eyes	were	perhaps	too	round	for	regular	beauty	,	and	her	hair	was
她	眼睛	是	也许	也	圆形的	为了	常规的	美丽	,	和	她	头发	曾是

[pər'hæps] [tuː] [krɪsp] ;

perhaps	too	crisp	;
也许	也	脆	;

她的眼睛或许太圆，不符合传统意义上的美，她的头发或许太过蓬乱；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['faɪnli] [fɔːrmd] ,

her	mouth	was	large	and	expressive	;	her	nose	was	finely	formed	,
她	嘴	曾是	大的	和	富有表现力的	;	她	鼻子	曾是	精细地	形成	,

她的嘴唇丰满而富有表情；她的鼻子形状优美。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [brɔːd] .

though	a	critic	in	female	form	might	have	declared	it	to	be	somewhat	broad	.
尽管	一个	评论家	在	女性	形式	可能	有	声明	它	到	是	有些	广阔	.

虽然一位女性评论家可能会认为它有些宽泛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] — [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

But	her	countenance	altogether	was	very	attractive	—	if	only	it	might	be
但	她	面容	共	曾是	非常	吸引人的	—	如果	仅有的	它	可能	是

[siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	without	that	resolution	for	dominion	which	occasionally	marred	it	,
已见	没有	那	解决	为了	统治权	哪个	偶尔	受损	它	,

但总的来说，她的容貌非常迷人——如果能去掉偶尔出现在她脸上的那种支配欲的话。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .

though	sometimes	it	even	added	to	her	attractions	.
尽管	有时	它	甚至	额外	到	她	景点	.

虽然有时这反而增添了她的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] - [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	must	be	confessed	on	behalf	of	Patience	Woolsworthy	that	the	circumstances
它	必须	是	坦白	在	代表	的	耐心	-	那	这	情况

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [pə'remptrəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]['eksərsaɪz] [də'mɪnjən] .

of	her	life	had	peremptorily	called	upon	her	to	exercise	dominion	.
的	她	生活	有	专断地	称为	之上	她	到	锻炼	统治权	.

必须承认，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西的生活境遇迫使她行使统治权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]

She	had	lost	her	mother	when	she	was	sixteen	,	and	had	had
她	有	丢失的	她	母亲	什么时候	她	曾是	十六	,	和	有	有

['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] .

neither	brother	nor	sister	.
两者都不	兄弟	也不	姐姐	.

她十六岁时失去了母亲，也没有兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['neɪbərz] [nɪr] [hɜːr; hər][fɪt] ['iːðər] [frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ræŋk][tuː; tə]

She	had	no	neighbours	near	her	fit	either	from	education	or	rank	to
她	有	不	邻居	靠近	她	合身	任何一个	从	教育	或者	秩	到

[ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

interfere	in	the	conduct	of	her	life	,
干扰	在	这	执行	的	她	生活	,

她周围没有邻居，无论从教育程度还是社会地位上来说，都不足以干涉她的生活。

[ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [lə] - .
excepting **always** **Miss** **Le** **Smyrger** **.**
除外 总是 错过 乐 - .

唯独勒·斯米尔格小姐除外。

[mɪs] [lə] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Miss **Le** **Smyrger** **would** **have** **done** **anything** **for** **her** **,**
错过 乐 - 会 有 完毕 任何事物 为了 她 ,

勒·斯米尔格小姐会为她做任何事。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ]
including **the** **whole** **management** **of** **her** **morals** **and** **of** **the** **parsonage**
包括 这 所有的 管理 的 她 德 和 的 这 牧师住宅
['haʊshoʊld] ,
household **,**
家庭 ,

包括对她道德风尚和牧师住宅日常事务的全面管理，

[hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
had **Patience** **been** **content** **with** **such** **an** **arrangement** **.**
有 耐心 到过 内容 和 这样的 一个 安排 .

如果帕蒂恩斯对这样的安排感到满意的话。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['evər] [lʌvd] [mɪs] [lə] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent]
But **much** **as** **Patience** **had** **ever** **loved** **Miss** **Le** **Smyrger** **,** **she** **was** **not** **content**
但 很多 作为 耐心 有 曾经 喜爱 错过 乐 - , 她 曾是 不是 内容
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
with **this** **,**
和 这 ,

但是，尽管佩兴丝一直很爱勒斯米尔格小姐，她却并不满足于此。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **therefore** **she** **had** **been** **called** **on** **to** **put** **forth** **a** **strong** **hand** **of** **her**
和 所以 她 有 到过 称为 在 到 放 前进 一个 强的 手 的 她
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

因此，她被要求采取强有力的行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ðɪs] [strɔːŋ] [hænd] ['ɜːrli] ,
She **had** **put** **forth** **this** **strong** **hand** **early** **,**
她 有 放 前进 这 强的 手 早期的 ,

她很早就展现出了这种强硬姿态。

[ænd; ənd] [hens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
and **hence** **had** **come** **the** **character** **which** **I** **am** **attempting** **to** **describe** **.**
和 因此 有 来 这 特点 哪个 我 是 尝试 到 描述 .

于是，我试图描述的这个人物就此诞生了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['oʊvər] ['ʌðər] [ðæt]
But **I** **must** **say** **on** **behalf** **of** **this** **girl** **that** **it** **was** **not** **only** **over** **others** **that**
但 我 必须 说 在 代表 的 这 女孩 那 它 曾是 不是 仅有的 超过 其他的 那
[ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['eksəd] [də'mɪnjən] .
she **thus** **exercised** **dominion** **.**
她 因此 锻炼 统治权 .

但我必须代表这个女孩说，她行使统治权的不仅仅是其他人。

[ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ðæt] ['paʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv]

In	acquiring	that	power	she	had	also	acquired	the	much	greater	power	of
在	收购	那	力量	她	有	还	获得	这	很多	更大的	力量	的

['eksəsaɪzɪŋ] [ru:l] ['oʊvər][hɜ:r'self] .

exercising	rule	over	herself	.
锻炼	规则	超过	她自己	.

在获得那种权力的同时，她也获得了更大的权力——支配自己的权力。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'nɔ:rd] [ɪn] [ði:z] ['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] ?

But	why	should	her	father	have	been	ignored	in	these	family	arrangements	?
但	为什么	应该	她	父亲	有	到过	忽略	在	这些	家庭	安排	?

但为什么在这些家庭安排中，她的父亲会被忽略呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] ,

Perhaps	it	may	almost	suffice	to	say	,
也许	它	可能	几乎	足够了	到	说	,

或许只需说：

[ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [men] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [best] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	of	all	living	men	her	father	was	the	man	best	conversant	with	the
那	的	全部	活的	男人	她	父亲	曾是	这	男人	最好的	熟人	和	这

[æn'tɪkwəti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .

antiquities	of	the	county	in	which	he	lived	.
古董	的	这	县	在	哪个	他	居住地	.

在所有在世的人中，她的父亲是最精通他所居住的郡县古代文物的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑ:nəθən] ['oʊldˌbʌk] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] ,

He	was	the	Jonathan	Oldbuck	of	Devonshire	,	and	especially	of	Dartmoor	,
他	曾是	这	乔纳森	老鹿	的	德文郡	,	和	尤其	的	达特穆尔	,

他是德文郡的乔纳森·奥尔德巴克，尤其是达特穆尔的乔纳森·奥尔德巴克。

— [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['oʊldˌbʌk] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]

—	but	without	that	decision	of	character	which	enabled	Oldbuck	to	keep	his
—	但	没有	那	决定	的	特点	哪个	已启用	老鹿	到	保持	他的

[wɪ'menkaɪnd] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] ,

womenkind	in	some	kind	of	subjection	,
女性	在	一些	种类	的	隶属	,

——但如果没有老巴克那种使他能够以某种方式奴役女性的性格抉择，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] [bɪl] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ðer; ðər]

and	probably	enabled	him	also	to	see	that	his	weekly	bill	did	not	pass	their
和	大概	已启用	他	还	到	看	那	他的	每周	账单	做过	不是	经过	他们的

['prɑ:pər]['limits] .

proper	limits	.
恰当的	限制	.

也可能让他意识到自己的每周账单没有超过规定的限额。

['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['oʊldˌbʌk] , [ʌv; əv] [ɑ:ksni] [koʊln] , [wʌz; wəz] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ði:z]

Our	Mr	.	Oldbuck	,	of	Oxney	Colne	,	was	sadly	deficient	in	these
我们的	先生	.	老鹿	,	的	奥克斯尼	科尔内	,	曾是	令人遗憾的是	不足	在	这些

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

respects	.
尊重	.

我们这位来自奥克斯尼科尔恩的奥尔德巴克先生，在这些方面确实有所欠缺。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['pæstər][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [kjʊr] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['du:ti][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

As	a	parish	pastor	with	but	a	small	cure	he	did	his	duty	with	sufficient
作为	一个	教区	牧师	和	但	一个	小的	治愈	他	做过	他的	责任	和	充足的

['enərdʒi][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,

energy	to	keep	him	,
活力	到	保持	他	,

作为一名教区牧师，他虽然只有少量的牧师资源，但他尽职尽责，精力充沛，足以维持生计。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [rɪ'proʊtʃ] .

at	any	rate	,	from	reproach	.
在	任何	速度	,	从	责备	.

无论如何，免遭责备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] , ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

He	was	kind	and	charitable	to	the	poor	,	punctual	in	his	services	,
他	曾是	种类	和	慈善	到	这	贫穷的	,	准时	在	他的	服务	,

他为人友善，乐善好施，尤其关爱穷人；他做事总是准时守约。

[fɔːr'berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [maɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

forbearing	with	the	farmers	around	him	,	mild	with	his	brother
忍耐	和	这	农民	大约	他	,	温和的	和	他的	兄弟

['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

他宽容待人，对待周围的农民温和有礼，对待他的教士兄弟们也很友善。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] ['bɪʃəp] [ɔːr] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	indifferent	to	aught	that	bishop	or	archdeacon	might	think	or	say	of	him	.
和	冷漠	到	零	那	主教	或者	副主教	可能	思考	或者	说	的	他	.

他对主教或副主教对他的任何想法或言论都毫不在意。

[aɪ][duː][nɑːt] [neɪm] [ðɪs] ['lætər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

I	do	not	name	this	latter	attribute	as	a	virtue	,	but	as	a	fact	.
我	做	不是	姓名	这	后者	属性	作为	一个	美德	,	但	作为	一个	事实	.

我并不把后一种特质称为美德，而是将其视为一个事实。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [noʊn] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

But	all	these	points	were	as	nothing	in	the	known	character	of	Mr	.
但	全部	这些	积分	是	作为	没有什么	在	这	已知	特点	的	先生	.

- , [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] .

Woolsworthy	,	of	Oxney	Colne	.
-	,	的	奥克斯尼	科尔内	.

但所有这些与奥克斯尼·科尔恩的伍尔斯沃西先生的为人相比，都算不了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌæntɪ'kweriən] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] .

He	was	the	antiquarian	of	Dartmoor	.
他	曾是	这	古玩	的	达特穆尔	.

他是达特穆尔的古董收藏家。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

That	was	his	line	of	life	.
那	曾是	他的	线	的	生活	.

那是他赖以生存的根本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['devənʃə] [wɜːrld] ;

It	was	in	that	capacity	that	he	was	known	to	the	Devonshire	world	;
它	曾是	在	那	容量	那	他	曾是	已知	到	这	德文郡	世界	;

正是凭借这一身份，他在德文郡界为人所知；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['kɑːpitbæg] ,

it	was	as	such	that	he	journeyed	about	with	his	humble	carpetbag	,
它	曾是	作为	这样的	那	他	旅程	关于	和	他的	谦逊的	地毯袋	,

于是，他便带着简陋的旅行包四处游历。

['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːrsənɪdʒ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

staying	away	from	his	parsonage	a	night	or	two	at	a	time	;
入住	离开	从	他的	牧师住宅	一个	夜晚	或者	二	在	一个	时间	;

他一连一两晚不住在牧师住宅；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [streɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]

it	was	in	that	character	that	he	received	now	and	again	stray	visitors	in	the
它	曾是	在	那	特点	那	他	已收到	现在	和	再次	流浪	访客	在	这

['sɪŋg(ə)l] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] — [nɑːt] [frendz] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl]

single	spare	bedroom	—	not	friends	asked	to	see	him	and	his	girl
单身的	空闲的	卧室	—	不是	朋友们	问	到	看	他	和	他的	女孩

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət][men] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]

because	of	their	friendship	—	but	men	who	knew	something	as	to	this
因为	的	他们的	友谊	—	但	男人	WHO	知道	某物	作为	到	这

['berid] [stoʊn] ,

buried	stone	,
埋葬	石头	,

正是以这种性格，他偶尔会在唯一的空余卧室里接待一些不速之客——不是因为友谊而来拜访他和他的女友的朋友——而是知道这块埋藏的石头秘密的人。

[ɔːr] [ðæt] [oʊld][lænd] - [mɑːrk] .

or	that	old	land	-	mark	.
或者	那	老的	土地	-	标记	.

或者那个古老的地标。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ə'sɪstɪŋ] [ænd; ənd]

In	all	these	things	his	daughter	let	him	have	his	own	way	,	assisting	and
在	全部	这些	事物	他的	女儿	让	他	有	他的	自己的	方式	,	协助	和

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

encouraging	him	.
鼓励	他	.

在所有这些事情上，他的女儿都让他按自己的方式来，帮助和鼓励他。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	his	line	of	life	,	and	therefore	she	respected	it	.
那	曾是	他的	线	的	生活	,	和	所以	她	受人尊敬	它	.

那是他的人生信条，因此她尊重它。

[bʌt; bət][ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəmaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

But	in	all	other	matters	she	chose	to	be	paramount	at	the	parsonage	.
但	在	全部	其他	事情	她	选择	到	是	派拉蒙	在	这	牧师住宅	.

但在其他所有事情上，她都选择在牧师住宅里占据主导地位。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] , [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

Mr	.	Woolsworthy	was	a	little	man	,	who	always	wore	,	except	on	Sundays	,
先生	.	-	曾是	一个	小的	男人	,	WHO	总是	穿着	,	除了	在	星期日	,

伍尔斯沃西先生个子矮小，除了星期天以外，总是穿着.....

[greɪ] [kloʊðz] — [kloʊðz] [ʌv; əv][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [greɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn]

grey	clothes	—	clothes	of	so	light	a	grey	that	they	would	hardly	have	been
灰色的	衣服	—	衣服	的	所以	光	一个	灰色的	那	他们	会	几乎	有	到过

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['klerɪkl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [les] [rɪ'moʊt] .

regarded	as	clerical	in	a	district	less	remote	.
认为	作为	文员	在	一个	区	较少的	偏僻的	.

灰色衣服——这种浅灰色衣服，在不那么偏远的地区，几乎不会被认为是神职人员穿的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [fʊl] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ;

He	had	now	reached	a	goodly	age	,	being	full	seventy	years	old	;
他	有	现在	达到	一个	很好	年龄	,	存在	满的	七十	年	老的	;

他现在已经年过七旬了；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪəri][ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [bʌt; bət] [fju:] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

but	still	he	was	wiry	and	active	,	and	shewed	but	few	symptoms	of
但	仍然	他	曾是	细长的	和	积极的	,	和	展示	但	很少	症状	的

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

但他依然身形精瘦，行动敏捷，几乎没有表现出任何衰弱的迹象。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɑ:ks] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

His	head	was	bald	,	and	the	few	remaining	locks	that	surrounded	it	were
他的	头	曾是	秃	,	和	这	很少	其余的	锁	那	包围	它	是

['nɪrli] [waɪt] .

nearly	white	.
几乎	白色的	.

他头顶光秃，仅剩的几缕头发也几乎全白了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	there	was	a	look	of	energy	about	his	mouth	,
但	那里	曾是	一个	看	的	活力	关于	他的	嘴	,

但他嘴角却透着一股活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hju:mər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [greɪ] [aɪ] ,

and	a	humour	in	his	light	grey	eye	,
和	一个	幽默	在	他的	光	灰色的	眼睛	,

他浅灰色的眼睛里闪过一丝幽默。

[wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz][æn; ən][oʊld]

which	forbade	those	who	knew	him	to	regard	him	altogether	as	an	old
哪个	禁止	那些	WHO	知道	他	到	看待	他	共	作为	一个	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

这使得认识他的人都无法完全把他看作一个老人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [ɑ:ksni] [koʊln] [tu:; tə] - ,

As	it	was	,	he	could	walk	from	Oxney	Colne	to	Priestown	,
作为	它	曾是	,	他	可以	走	从	奥克斯尼	科尔内	到	-	,

事实上，他可以从奥克斯尼科尔恩步行到普里斯特敦。

[ˌfɪf'ti:n] [lɔ:ŋ] ['devənʃə] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ;

fifteen	long	Devonshire	miles	across	the	moor	;
十五	长的	德文郡	英里	穿过	这	泊	;

横穿荒原，长达十五英里的德文郡路；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .

and	he	who	could	do	that	could	hardly	be	regarded	as	too	old	for	work	.
和	他	WHO	可以	做	那	可以	几乎	是	认为	作为	也	老的	为了	工作	.

能做到这一点的人，很难被认为年纪太大而无法工作。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['stɔ:ri] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðæn; ðən]

But	our	present	story	will	have	more	to	do	with	his	daughter	than
但	我们的	展示	故事	将要	有	更多的	到	做	和	他的	女儿	比

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但我们接下来要讲的故事，更多的是关于他的女儿，而不是他本人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - ; [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] , [ɪn]

A	pretty	girl	,	I	have	said	,	was	Patience	Woolsworthy	;	and	one	,	too	,	in
一个	漂亮的	女孩	,	我	有	说	,	曾是	耐心	-	;	和	一	,	也	,	在

['meni] [weɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

many	ways	remarkable	.
许多	方式	卓越	.

我曾说过，帕蒂恩斯·伍尔沃西是一位漂亮的姑娘；而且在很多方面，她也十分出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][laɪf] ,

She	had	taken	her	outlook	into	life	,
她	有	已采取	她	前景	进入	生活	,

她将自己的人生观融入其中。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][ə; eɪ]

weighing	the	things	which	she	had	and	those	which	she	had	not	,	in	a
称重	这	事物	哪个	她	有	和	那些	哪个	她	有	不是	,	在	一个

['mænər] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ,

manner	very	unusual	,
方式	非常	异常	,

她以一种非常不寻常的方式权衡着自己拥有的东西和自己没有的东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	,	as	a	rule	,	not	always	desirable	for	a	young	lady	.
和	,	作为	一个	规则	,	不是	总是	理想	为了	一个	年轻的	女士	.

而且，通常来说，这对于年轻女士来说并不总是可取的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wɜːr; wər] ['veri] ['meni] .

The	things	which	she	had	not	were	very	many	.
这	事物	哪个	她	有	不是	是	非常	许多	.

她没有的东西很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sə'saɪəti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

She	had	not	society	;	she	had	not	a	fortune	;
她	有	不是	社会	;	她	有	不是	一个	财富	;

她没有社交圈；她没有财富；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ;

she	had	not	any	assurance	of	future	means	of	livelihood	;
她	有	不是	任何	保证	的	未来	方法	的	生计	;

她没有任何未来生活来源的保障；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [haɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [baɪ] ['mærɪdʒ] ;

she	had	not	high	hope	of	procuring	for	herself	a	position	in	life	by	marriage	;
她	有	不是	高的	希望	的	采购	为了	她自己	一个	位置	在	生活	经过	婚姻	;

她并不指望通过婚姻获得社会地位；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [bʊks]

she	had	not	that	excitement	and	pleasure	in	life	which	she	read	of	in	such	books
她	有	不是	那	激动	和	乐趣	在	生活	哪个	她	读	的	在	这样的	图书

[æz; əz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ['pɑːrsənɪdʒ] .

as	found	their	way	down	to	Oxney	Colne	Parsonage	.
作为	成立	他们的	方式	向下	到	奥克斯尼	科尔内	牧师住宅	.

她并没有像那些流传到奥克斯尼科尔恩牧师住宅的书籍中所描述的那样，对生活充满兴奋和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ;

It	would	be	easy	to	add	to	the	list	of	the	things	which	she	had	not	;
它	会	是	简单的	到	添加	到	这	列表	的	这	事物	哪个	她	有	不是	;

她没有的东西还有很多，很容易就能列出来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɪst] [ə'genst] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vɪgər] .

and	this	list	against	herself	she	made	out	with	the	utmost	vigour	.
和	这	列表	反对	她自己	她	制成	出去	和	这	极致	活力	.

她以极大的热情列出了这份不利于自己的清单。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɔːr] [ðoʊz] ['ræðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

The	things	which	she	had	,	or	those	rather	which	she	assured	herself	of	having	,
这	事物	哪个	她	有	,	或者	那些	相当	哪个	她	保证	她自己	的	拥有	,

她所拥有的东西，或者更确切地说，是她确信自己拥有的东西，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] ['kaʊntɪd] .

were	much	more	easily	counted	.
是	很多	更多的	容易地	计数	.

更容易计数。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi]

She	had	the	birth	and	education	of	a	lady	,	the	strength	of	a	healthy
她	有	这	出生	和	教育	的	一个	女士	,	这	力量	的	一个	健康

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她拥有淑女的出身和教育，以及健康女性的力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	a	will	of	her	own	.
和	一个	将要	的	她	自己的	.

她拥有自己的意志。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

Such	was	the	list	as	she	made	it	out	for	herself	,
这样的	曾是	这	列表	作为	她	制成	它	出去	为了	她自己	,

这就是她自己列出的清单。

[ænd; ənd][aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ] [ə'sɜːrt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

and	I	protest	that	I	assert	no	more	than	the	truth	in	saying	that	she	never
和	我	反对	那	我	断言	不	更多的	比	这	真相	在	说	那	她	绝不

['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['bjuːti] ,

added	to	it	either	beauty	,
额外	到	它	任何一个	美丽	,

我在此声明，我所说的只是事实，她从未给它增添过美感。

[wɪt] , [ɔːr]['tælənt] .

wit	,	or	talent	.
有	,	或者	天赋	.

机智，或者说天赋。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːksni] [koʊln] [wʊd] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

I	began	these	descriptions	by	saying	that	Oxney	Colne	would	,	of	all	places	,
我	开始	这些	描述	经过	说	那	奥克斯尼	科尔内	会	,	的	全部	地方	,

我一开始就说过，奥克斯尼·科尔内这个地方，竟然会……

[biː; bi][ðə; ði][best][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [kʊd; kəd]['vɪzɪt] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv] ['devənʃə] ,

be	the	best	spot	from	which	a	tourist	could	visit	those	parts	of	Devonshire	,
是	这	最好的	点	从	哪个	一个	游客	可以	访问	那些	部分	的	德文郡	,

是游客游览德文郡那些地区的最佳出发点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ðer; ðər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

but	for	the	fact	that	he	could	obtain	there	none	of	the	accommodation
但	为了	这	事实	那	他	可以	获得	那里	没有任何	的	这	住宿

[wɪtʃ] ['tʊrɪsts] [rɪ'kwaɪər] .

which	tourists	require	.
哪个	游客	要求	.

但他却无法在那里找到游客所需的任何住宿。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ˌæntɪ'kweriən] [maɪt] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt]

A	brother	antiquarian	might	,	perhaps	,	in	those	days	have	done	so	,	seeing	that
一个	兄弟	古玩	可能	,	也许	,	在	那些	天	有	完毕	所以	,	看到	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

当时，一位同样是古董收藏家的兄弟或许会这样做，因为当时确实存在这样的情况。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

as	I	have	said	,	a	spare	bedroom	at	the	parsonage	.
作为	我	有	说	,	一个	空闲的	卧室	在	这	牧师住宅	.

正如我之前所说，牧师住宅里有一间空余的卧室。

['eni] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] - [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] ,

Any	intimate	friend	of	Miss	Le	Smyrger's	might	be	as	fortunate	,
任何	亲密的	朋友	的	错过	乐	-	可能	是	作为	幸运	,

任何与勒·斯米尔格小姐关系亲密的朋友都可能同样幸运。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][soʊ][prə'vaɪdɪd][æt; ət] [ɑːksni] [koʊln] , [baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hɜːr; hər] [haʊs]

for	she	was	also	so	provided	at	Oxney	Colne	,	by	which	name	her	house
为了	她	曾是	还	所以	假如	在	奥克斯尼	科尔内	,	经过	哪个	姓名	她	房子

[wʌz; wəz] [noʊn] .

was	known	.
曾是	已知	.

因为她在奥克斯尼·科尔内也得到了同样的待遇，她的房子也因此得名。

[bʌt; bət] [mɪs] [lə] - [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'stensɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

But	Miss	Le	Smyrger	was	not	given	to	extensive	hospitality	,
但	错过	乐	-	曾是	不是	给定	到	广泛的	热情好客	,

但勒·斯米尔格小姐并不热衷于热情款待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	it	was	only	to	those	who	were	bound	to	her	,
和	它	曾是	仅有的	到	那些	WHO	是	边界	到	她	,

只有那些与她有血缘关系的人才能得到这种待遇。

['iːðər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['oʊpən]

either	by	ties	of	blood	or	of	very	old	friendship	,	that	she	delighted	to	open
任何一个	经过	领带	的	血	或者	的	非常	老的	友谊	,	那	她	高兴极了	到	打开

[hɜːr; hər] [dɔːz] .

her	doors	.
她	门	.

无论是血缘关系还是古老的友谊，她都乐于敞开家门。

[æz; əz][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [æz; əz] [ðoʊz] [fjuː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

As	her	old	friends	were	very	few	in	number	,	as	those	few	lived	at	a
作为	她	老的	朋友们	是	非常	很少	在	数字	,	作为	那些	很少	居住地	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

由于她的老朋友寥寥无几，而且都住在很远的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	as	her	nearest	relations	were	higher	in	the	world	than	she	was	,
和	作为	她	最近的	关系	是	更高	在	这	世界	比	她	曾是	,

而且由于她最亲近的亲戚在社会地位上都比她高，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sed] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	were	said	by	herself	to	look	down	upon	her	,
和	是	说	经过	她自己	到	看	向下	之上	她	,

据说她自己也瞧不起她。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [meɪd] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

the	visits	made	to	Oxney	Colne	were	few	and	far	between	.
这	访问	制成	到	奥克斯尼	科尔内	是	很少	和	远的	之间	.

去奥克斯尼科尔恩的次数屈指可数。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

But	now	,	at	the	period	of	which	I	am	writing	,
但	现在	,	在	这	时期	的	哪个	我	是	写作	,

但是现在，在我撰写此文的这段时期，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

such	a	visit	was	about	to	be	made	.
这样的	一个	访问	曾是	关于	到	是	制成	.

一次这样的访问即将到来。

[mɪs] [lə] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði]

Miss	Le	Smyrger	had	a	younger	sister	who	had	inherited	a	property	in	the
错过	乐	-	有	一个	年轻	姐姐	WHO	有	遗传	一个	财产	在	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] ;

parish	of	Oxney	Colne	equal	to	that	of	the	lady	who	lived	there	;
教区	的	奥克斯尼	科尔内	平等的	到	那	的	这	女士	WHO	居住地	那里	;

勒斯米尔格小姐有一个妹妹，她继承了奥克斯尼科尔恩教区的一处房产，与住在那里的女士的房产相同；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['bjuːti] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['ɜːrli]

but	this	younger	sister	had	inherited	beauty	also	,	and	she	therefore	,	in	early
但	这	年轻	姐姐	有	遗传	美丽	还	,	和	她	所以	,	在	早期的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但这位妹妹也继承了美貌，因此，在她很小的时候，

[hæd; həd] [faʊnd] ['sʌndri] ['lʌvəz] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

had	found	sundry	lovers	,	one	of	whom	became	her	husband	.
有	成立	杂项	恋人	,	一	的	谁	成为	她	丈夫	.

她曾有过几位情人，其中一位后来成了她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] ['iːv(ə)n] [ðen] [wel] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	had	married	a	man	even	then	well	to	do	in	the	world	,
她	有	已婚	一个	男人	甚至	然后	出色地	到	做	在	这	世界	,

她当时嫁给了一个家境殷实的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['maɪti] ; [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	now	rich	and	almost	mighty	;	a	Member	of	Parliament	,	a	Lord	of	this
但	现在	富有的	和	几乎	强大的	;	一个	成员	的	议会	,	一个	主	的	这

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔːrd] ,

and	that	board	,
和	那	木板	,

但如今他已富有且几乎权倾一时；他是国会议员，也是各大委员会的贵族。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['iːtən] [skwer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

a	man	who	had	a	house	in	Eaton	Square	,	and	a	park	in	the	north	of
一个	男人	WHO	有	一个	房子	在	伊顿	正方形	,	和	一个	公园	在	这	北	的

['ɪŋgləmd] ;

England	;
英格兰	;

一位在伊顿广场拥有一栋房子，在英格兰北部拥有一座公园的男人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [ðæt]

and	in	this	way	her	course	of	life	had	been	very	much	divided	from	that
和	在	这	方式	她	课程	的	生活	有	到过	非常	很多	分割	从	那

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪs] [lə] - .

of	our	Miss	Le	Smyrger	.
的	我们的	错过	乐	-	.

就这样，她的人生轨迹与我们的勒斯米尔格小姐的人生轨迹截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['veriəs]

But	the	Lord	of	the	Government	board	had	been	blessed	with	various
但	这	主	的	这	政府	木板	有	到过	蒙福	和	各种各样的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但政府委员会主席却育有多名子女。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θɔːt] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ænt] [pə'nɛləˌpiːz]

and	perhaps	it	was	now	thought	expedient	to	look	after	Aunt	Penelope's
和	也许	它	曾是	现在	想法	权宜	到	看	后	阿姨	佩内洛普的

['devənʃə] ['eikəs] .

Devonshire	acres	.
德文郡	英亩	.

或许当时人们认为照看佩内洛普姨妈在德文郡的土地是明智之举。

[ænt] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

Aunt	Penelope	was	empowered	to	leave	them	to	whom	she	pleased	;
阿姨	佩内洛普	曾是	赋权	到	离开	他们	到	谁	她	高兴	;

佩内洛普阿姨有权将他们留给她想留给的任何人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ɪn] ['iːtən] [skwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

and	though	it	was	thought	in	Eaton	Square	that	she	must	,	as	a	matter
和	尽管	它	曾是	想法	在	伊顿	正方形	那	她	必须	,	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

尽管伊顿广场的人们普遍认为，她理所当然地必须这样做，

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

leave	them	to	one	of	the	family	,
离开	他们	到	一	的	这	家庭	,

把它们留给家里的某个人吧。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌzənli] ['ɪntərkɔːrs] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

nevertheless	a	little	cousinly	intercourse	might	make	the	thing	more	certain	.
尽管如此	一个	小的	表亲	交往	可能	制作	这	事物	更多的	肯定	.

然而，一点点表亲之间的性行为可能会让事情更加确定。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	will	not	say	that	this	was	the	sole	cause	for	such	a	visit	,
我	将要	不是	说	那	这	曾是	这	唯一	原因	为了	这样的	一个	访问	,

我不会说这是此次访问的唯一原因。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	in	these	days	a	visit	was	to	be	made	by	Captain	Broughton	to	his
但	在	这些	天	一个	访问	曾是	到	是	制成	经过	队长	布劳顿	到	他的

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

但当时布劳顿上尉要去拜访他的姑妈。

[naʊ] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['brɔtən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] ['brɔtən] , [ʌv; əv]

Now	Captain	John	Broughton	was	the	second	son	of	Alfonso	Broughton	,	of
现在	队长	约翰	布劳顿	曾是	这	第二	儿子	的	阿方索	布劳顿	,	的

['klæpəm] [pɑːrk][ænd; ənd] ['iːtən] [skwer] ,

Clapham	Park	and	Eaton	Square	,
克拉珀姆	公园	和	伊顿	正方形	,

约翰·布劳顿上尉是克拉珀姆公园和伊顿广场的阿方索·布劳顿的次子。

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] .

Member	of	Parliament	,	and	Lord	of	the	aforesaid	Government	Board	.
成员	的	议会	,	和	主	的	这	上述	政府	木板	.

国会议员，以及上述政府委员会主席。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

And	what	do	you	mean	to	do	with	him	?
和	什么	做	你	意思是	到	做	和	他	?

你打算怎么处置他?

['peɪʃ(ə)ns] - [æskt] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] - [wen] [ðæt] ['leɪdi] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm]

Patience	Woolsworthy	asked	of	Miss	Le	Smyrger	when	that	lady	walked	over	from
耐心	-	问	的	错过	乐	-	什么时候	那	女士	步行	超过	从

[ðə; ði] [koʊln] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	Colne	to	say	that	her	nephew	John	was	to	arrive	on	the	following
这	科尔内	到	说	那	她	侄子	约翰	曾是	到	到达	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

帕蒂恩斯·伍尔斯沃西问勒·斯迈格小姐，那位女士何时从科尔恩走过来告诉她，她的侄子约翰将于第二天早上到达。

- [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

'	Do	with	him	?
-	做	和	他	?

“如何处置他？”

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] . -

Why	,	I	shall	bring	him	over	here	to	talk	to	your	father	.	'
为什么	,	我	将	带来	他	超过	这里	到	讲话	到	你的	父亲	.	-

“我这就带他过来跟你父亲谈谈。”

- ['hiːl] [biː; bi] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

'	He'll	be	too	fashionable	for	that	,
-	地狱	是	也	时髦	为了	那	,

“他太时尚了，不适合那样。”

[ænd; ənd]['pɑːpə][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker]

and	papa	won't	trouble	his	head	about	him	if	he	finds	that	he	doesn't	care
和	爸爸	惯于	麻烦	他的	头	关于	他	如果	他	发现	那	他	不	关心

[fɔːr; fər] ['dɑːtmuə] . -

for	Dartmoor	.	'
为了	达特穆尔	.	-

如果爸爸发现他不喜欢达特穆尔，他也不会为他操心。

- [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . -

'	Then	he	may	fall	in	love	with	you	,	my	dear	.	'
-	然后	他	可能	落下	在	爱	和	你	,	我的	亲爱的	.	-

“那么他可能会爱上你，亲爱的。”

- [wel] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['riːsɔːrs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

'	Well	,	yes	;	there's	that	resource	at	any	rate	,
-	出色地	,	是的	;	有	那	资源	在	任何	速度	,

“嗯，是的；至少还有这种资源。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [dɛr] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['pɑːpə]

and	for	your	sake	I	dare	say	I	should	be	more	civil	to	him	than	papa
和	为了	你的	清酒	我	敢	说	我	应该	是	更多的	民用	到	他	比	爸爸

.

:

.

为了你，我敢说我应该对他比对爸爸更客气一些。

[bʌt; bət] ['hiːl] [suːn] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	he'll	soon	get	tired	of	making	love	to	me	,
但	地狱	很快	得到	疲劳的	的	制作	爱	到	我	,

但他很快就会厌倦和我做爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [juːl] [duː] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] . -

and	what	you'll	do	then	I	cannot	imagine	.	'
和	什么	你会	做	然后	我	不能	想象	.	-

我简直无法想象你接下来会做什么。

[ðæt] [mɪs] - [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

That	Miss	Woolsworthy	felt	no	interest	in	the	coming	of	the	Captain	I	will	not
那	错过	-	毛毡	不	兴趣	在	这	未来	的	这	队长	我	将要	不是

[prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

pretend	to	say	.
假装	到	说	.

我不会妄言伍尔斯沃西小姐对船长的到来毫无兴趣。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]

The	advent	of	any	stranger	with	whom	she	would	be	called	on	to
这	来临	的	任何	陌生人	和	谁	她	会	是	称为	在	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][mʌst; məst][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ;

associate	must	be	matter	of	interest	to	her	in	that	secluded	place	;
联系	必须	是	事情	的	兴趣	到	她	在	那	僻	地方	;

在那个僻静的地方，任何陌生人的到来，以及她需要与之交往的事情，都必然会引起她的关注；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	she	was	not	so	absolutely	unlike	other	young	ladies	that	the	arrival	of
和	她	曾是	不是	所以	绝对地	与此不同	其他	年轻的	女士们	那	这	到达	的

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

an	unmarried	young	man	would	be	the	same	to	her	as	the	advent	of
一个	未婚	年轻的	男人	会	是	这	相同的	到	她	作为	这	来临	的

[sʌm; səm][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['peɪtər] - [fə'mɪliəs] .

some	patriarchal	pater	-	familias	.
一些	父权制	父亲	-	家庭	.

她与其他年轻女士并没有那么大的差别，以至于未婚年轻男子的到来对她来说，就如同父权制一家之主的到来一样。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [sed] [tuː; tə]

In	taking	that	outlook	into	life	of	which	I	have	spoken	she	had	never	said	to
在	采取	那	前景	进入	生活	的	哪个	我	有	说	她	有	绝不	说	到

[hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['gɜːlz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

herself	that	she	despised	those	things	from	which	other	girls	received	the	excitement	,
她自己	那	她	被鄙视的	那些	事物	从	哪个	其他	女孩们	已收到	这	激动	,

她秉持着我刚才所说的这种人生观，却从未对自己说过她鄙视其他女孩从中获得刺激的那些事物。

[ðə; ði][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	joys	,	and	the	disappointment	of	their	lives	.
这	喜悦	,	和	这	失望	的	他们的	生活	.

他们生活中的喜悦与失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd]

She	had	simply	given	herself	to	understand	that	very	little	of	such	things	would
她	有	简单地	给定	她自己	到	理解	那	非常	小的	的	这样的	事物	会

[kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

come	in	her	way	,
来	在	她	方式	,

她只是让自己相信，这类事情很少会阻碍她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi]

and	that	it	behoved	her	to	live	—	to	live	happily	if	such	might	be
和	那	它	应尽的义务	她	到	居住	—	到	居住	快乐地	如果	这样的	可能	是

['pɑːsəb(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

possible	—	without	experiencing	the	need	of	them	.
可能的	—	没有	体验	这	需要	的	他们	.

她理应好好生活——如果可能的话，好好幸福地生活——而不必经历对它们的需要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln]

She	had	heard	,	when	there	was	no	thought	of	any	such	visit	to	Oxney	Colne
她	有	听到	,	什么时候	那里	曾是	不	想法	的	任何	这样的	访问	到	奥克斯尼	科尔内

,

,

,

她听说，当时根本没有去奥克斯尼科尔恩的计划。

[ðæt] [dʒɑːn] ['brɔtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['klevər] [mæn] — [wʌn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

that	John	Broughton	was	a	handsome	clever	man	—	one	who	thought	much	of
那	约翰	布劳顿	曾是	一个	英俊的	聪明的	男人	—	一	WHO	想法	很多	的

[hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] ['ʌðər] — [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]

himself	and	was	thought	much	of	by	others	—	that	there	had	been	some
他自己	和	曾是	想法	很多	的	经过	其他的	—	那	那里	有	到过	一些

[tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ,

talk	of	his	marrying	a	great	heiress	,
讲话	的	他的	结婚	一个	伟大的	女继承人	,

约翰·布劳顿是一位英俊聪明的男子——他自视甚高，也备受他人赏识——据说他曾与一位大女继承人传出绯闻。

[wɪtʃ] ['mærɪdʒ] , [haʊ'evər] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] [θruː] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

which	marriage	,	however	had	not	taken	place	through	unwillingness	on	his	part	,
哪个	婚姻	,	然而	有	不是	已采取	地方	通过	不情愿	在	他的	部分	,

然而，这桩婚姻并非出于他的不情愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]

and	that	he	was	on	the	whole	a	man	of	more	mark	in	the	world	than
和	那	他	曾是	在	这	所有的	一个	男人	的	更多的	标记	在	这	世界	比

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['redʒɪmənts] .

the	ordinary	captains	of	ordinary	regiments	.
这	普通的	队长	的	普通的	军团	.

总的来说，他比普通军团的普通上尉更有名望。

['kæptɪn] ['brɔtən] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ,

Captain	Broughton	came	to	Oxney	Colne	,
队长	布劳顿	来了	到	奥克斯尼	科尔内	,

布劳顿船长来到了奥克斯尼科尔恩，

[steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prə'dʒektid]['vɪzɪt] ['hævɪŋ] [bɪn]

stayed	there	a	fortnight	—	the	intended	period	for	his	projected	visit	having	been
入住	那里	一个	两星期	—	这	故意的	时期	为了	他的	预计	访问	拥有	到过

[fɪkst] [æt; ət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

fixed	at	three	or	four	days	—	and	then	went	his	way	.
固定的	在	三	或者	四	天	—	和	然后	去	他的	方式	.

他在那里待了两周——他原本计划的访问时间定为三四天——然后就离开了。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [hɔːnts] ,

He	went	his	way	back	to	his	London	haunts	,
他	去	他的	方式	后退	到	他的	伦敦	闹鬼的地方	,

他返回了他在伦敦常去的地方。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðen] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] ['hoʊli] - [deɪz] ;

the	time	of	the	year	then	being	the	close	of	the	Easter	holy	-	days	;
这	时间	的	这	年	然后	存在	这	关闭	的	这	复活节	圣	-	天	;

当时正值复活节假期的尾声；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

but	as	he	did	so	he	told	his	aunt	that	he	should	assuredly	return	to
但	作为	他	做过	所以	他	讲述	他的	阿姨	那	他	应该	当然	返回	到

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

her	in	the	autumn	.
她	在	这	秋天	.

但他一边这样做，一边告诉他的姑妈，他一定会在秋天回到她身边。

- [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	And	assuredly	I	shall	be	happy	to	see	you	,	John	—	if	you	come	with	a
-	和	当然	我	将	是	快乐的	到	看	你	,	约翰	—	如果	你	来	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] .

certain	purpose	.
肯定	目的	.

“约翰，如果你带着某种目的而来，我当然会很高兴见到你。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] . -

If	you	have	no	such	purpose	,	you	had	better	remain	away	.	'
如果	你	有	不	这样的	目的	,	你	有	更好的	保持	离开	.	-

如果你没有这样的目的，最好还是远离。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

'	I	shall	assuredly	come	,	'	the	Captain	had	replied	,	and	then	he	had	gone
-	我	将	当然	来	,	-	这	队长	有	回复	,	和	然后	他	有	已消失

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

on	his	journey	.
在	他的	旅行	.

“我一定会来，”船长回答道，然后便踏上了他的旅程。

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] ['ræpɪdli] [baɪ] ,

The	summer	passed	rapidly	by	,
这	夏天	通过了	快速	经过	,

夏天很快就过去了。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [mɪs] [lə] - [ænd; ənd] [mɪs] - [ə'baʊt]

and	very	little	was	said	between	Miss	Le	Smyrger	and	Miss	Woolsworthy	about
和	非常	小的	曾是	说	之间	错过	乐	-	和	错过	-	关于

['kæptɪn] ['brɔtən] .

Captain	Broughton	.
队长	布劳顿	.

勒·斯米尔格小姐和伍尔斯沃西小姐很少谈论布劳顿上尉。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [neɪ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['mætərz]

In	many	respects	—	nay	,	I	may	say	,	as	to	all	ordinary	matters
在	许多	尊重	—	不	,	我	可能	说	,	作为	到	全部	普通的	事情

,

,

,

在许多方面——不，我甚至可以说，在所有日常事务上，

— [noʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

—	no	two	women	could	well	be	more	intimate	with	each	other	than	they	were
—	不	二	女性	可以	出色地	是	更多的	亲密的	和	每个	其他	比	他们	是

;

;

;

——世上恐怕没有哪个女人能比她们更亲密了；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	more	than	that	,
和	更多的	比	那	,

不仅如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [iːtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [truːθ] [æz; əz]

they	had	the	courage	each	to	talk	to	the	other	with	absolute	truth	as
他们	有	这	勇气	每个	到	讲话	到	这	其他	和	绝对	真相	作为

[tuː; tə] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪr] [frendz] ['ɔːf(ə)n] [feɪl] .

to	things	concerning	themselves	—	a	courage	in	which	dear	friends	often	fail	.
到	事物	有关	他们自己	—	一个	勇气	在	哪个	亲爱的	朋友们	经常	失败	.

他们彼此都有勇气坦诚地谈论与自己有关的事情——这种勇气，即使是亲密的朋友也常常缺乏。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [dʒɑːn]

But	,	nevertheless	,	very	little	was	said	between	them	about	Captain	John
但	,	尽管如此	,	非常	小的	曾是	说	之间	他们	关于	队长	约翰

['brɔtən] .

Broughton	.
布劳顿	.

但是，尽管如此，他们之间却很少谈及约翰·布劳顿上尉。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [rɪ'piːtɪd] .

All	that	was	said	may	be	here	repeated	.
全部	那	曾是	说	可能	是	这里	重复	.

以上所述均可在此重复。

- [dʒɑːn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

'	John	says	that	he	shall	return	here	in	August	,
-	约翰	说道	那	他	将	返回	这里	在	八月	,

约翰说他将于八月份返回这里。

- [mɪs] [lə] - [sed] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət]

'	Miss	Le	Smyrger	said	as	Patience	was	sitting	with	her	in	the	parlour	at
-	错过	乐	-	说	作为	耐心	曾是	坐着	和	她	在	这	客厅	在

[ɑːksni] [koʊln] ,

Oxney	Colne	,
奥克斯尼	科尔内	,

“勒·斯米尔格小姐说道，当时帕蒂恩斯正和她一起坐在奥克斯尼·科尔恩的客厅里。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

on	the	morning	after	that	gentleman's	departure	.
在	这	早晨	后	那	绅士的	离开	.

那位先生离开后的第二天早上。

- [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɪm'self] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] ;

'	He	told	me	so	himself	,	'	said	Patience	;
-	他	讲述	我	所以	他自己	,	-	说	耐心	;

“他亲口告诉我的，”佩兴斯说；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [dɑ:rk] [aɪz] [ə'su:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	as	she	spoke	her	round	dark	eyes	assumed	a	look	of	more	than
和	作为	她	辐	她	圆形的	黑暗的	眼睛	假定	一个	看	的	更多的	比

['ɔ:rd(ə)neri] [self] - [wɪl] .

ordinary	self	-	will	.
普通的	自己	-	将要	.

说话间，她那双圆圆的黑眼睛里流露出一种非同寻常的坚定意志。

[ɪf] [mɪs] [lə] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['eni] ['fɜ:rðər] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd]

If	Miss	Le	Smyrger	had	intended	to	carry	the	conversation	any	further	she	changed
如果	错过	乐	-	有	故意的	到	携带	这	对话	任何	更远	她	已更改

[hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

her	mind	as	she	looked	at	her	companion	.
她	头脑	作为	她	看起来	在	她	伴侣	.

如果勒·斯米尔格小姐原本打算继续这个话题，那么当她看向同伴时，她改变了主意。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['sʌmər] [ræn][baɪ] ,

Then	,	as	I	said	,	the	summer	ran	by	,
然后	,	作为	我	说	,	这	夏天	跑	经过	,

然后，正如我所说，夏天就这么过去了。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rm] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [mɪs] [lə] - ,

and	towards	the	close	of	the	warm	days	of	July	,	Miss	Le	Smyrger	,
和	向	这	关闭	的	这	温暖的	天	的	七月	,	错过	乐	-	,

七月温暖的日子即将结束之际，勒斯米尔格小姐

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

sitting	in	the	same	chair	in	the	same	room	,	again	took	up	the	conversation	.
坐着	在	这	相同的	椅子	在	这	相同的	房间	,	再次	采取	向上	这	对话	.

他坐在同一个房间的同一张椅子上，再次接过了话题。

- [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	I	got	a	letter	from	John	this	morning	.
-	我	得到	一个	信	从	约翰	这	早晨	.

我今天早上收到了约翰的来信。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] . -

He	says	that	he	shall	be	here	on	the	third	.	'
他	说道	那	他	将	是	这里	在	这	第三	.	-

他说他3号会到这里。

- [dʌz] [hi:; hi] ? -

'	Does	he	?	'
-	做	他	?	-

他会吗?

- [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [neɪmd] . -

'	He	is	very	punctual	to	the	time	he	named	.	'
-	他	是	非常	准时	到	这	时间	他	命名	.	-

“他非常守时，总是准时到达他所指定的时间。”

- [jes] ; [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	Yes	;	I	fancy	that	he	is	a	punctual	man	,	'	said	Patience	.
-	是的	;	我	想要	那	他	是	一个	准时	男人	,	-	说	耐心	.

“是的，我觉得他是个守时的人，”佩兴斯说。

- [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , - [sed] [mɪs] [lə] - .

'	I	hope	that	you	will	be	glad	to	see	him	,	'	said	Miss	Le	Smyrger	.
-	我	希望	那	你	将要	是	高兴的	到	看	他	,	-	说	错过	乐	-	.

“我希望你会很高兴见到他，”勒斯米尔格小姐说。

- ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [klɪr] [vɔɪs] ;

'	Very	glad	to	see	him	,	'	said	Patience	,	with	a	bold	clear	voice	;
-	非常	高兴的	到	看	他	,	-	说	耐心	,	和	一个	大胆的	清除	嗓音	;

“见到他真是太高兴了，”佩兴斯用洪亮清晰的声音说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'gen] [drɑ:pt] ,

and	then	the	conversation	was	again	dropped	,
和	然后	这	对话	曾是	再次	掉落	,

然后话题再次中断了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] ['æftər] ['kæptɪn] ['brɔ:tənz] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	nothing	further	was	said	till	after	Captain	Broughton's	second	arrival	in	the
和	没有什么	更远	曾是	说	直到	后	队长	布劳顿的	第二	到达	在	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

直到布劳顿上尉第二次抵达教区后，才又发生了这件事。

[fɔ:r] [mʌnθs] [hæd; həd] [ðen] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

Four	months	had	then	passed	since	his	departure	,
四	几个月	有	然后	通过了	自从	他的	离开	,

他离开已经过去了四个月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [mɪs] - [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['deɪli] ['du:tiz]

and	during	that	time	Miss	Woolsworthy	had	performed	all	her	usual	daily	duties
和	期间	那	时间	错过	-	有	执行	全部	她	通常	日常的	职责

[ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [kɔ:rs] .

in	their	accustomed	course	.
在	他们的	习惯	课程	.

在此期间，伍尔斯沃西小姐照常履行了她所有的日常职责。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['mætərz]

No	one	could	discover	that	she	had	been	less	careful	in	her	household	matters
不	一	可以	发现	那	她	有	到过	较少的	小心	在	她	家庭	事情

[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][wɔ:nt] ,

than	had	been	her	wont	,
比	有	到过	她	惯于	,

谁也发现不了她在家务方面比平时疏忽了。

[les] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['neɪbərz] , [ɔ:r] [les] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɜ:r; hər]

less	willing	to	go	among	her	poor	neighbours	,	or	less	assiduous	in	her
较少的	愿意的	到	去	之中	她	贫穷的	邻居	,	或者较少的		刻苦	在	她

[ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

attentions	to	her	father	.
注意	到	她	父亲	.

她不太愿意去帮助贫困的邻居，也不太关心她的父亲。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

But	not	the	less	was	there	a	feeling	in	the	minds	of	those	around	her
但	不是	这	较少的	曾是	那里	一个	感觉	在	这	思想	的	那些	大约	她

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

that	some	great	change	had	come	upon	her	.
那	一些	伟大的	改变	有	来	之上	她	.

但周围的人都感觉到，她身上发生了某种巨大的变化。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

She	would	sit	during	the	long	summer	evenings	on	a	certain	spot	outside	the
她	会	坐	期间	这	长的	夏天	晚上	在	一个	肯定	点	外部	这

['pɑ:rsənɪdʒ] ['ɔ:rtʃərd] ,

parsonage	orchard	,
牧师住宅	果园	,

漫长的夏日夜晚，她总会坐在牧师住宅果园外的某个特定地点。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['sloʊpɪŋ][fiːld][ɪn][wɪtʃ][ðer; ðər]['sɑːlətəri][kaʊ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

at	the	top	of	a	small	sloping	field	in	which	their	solitary	cow	was	always
在	这	顶部	的	一个	小的	倾斜的	场地	在	哪个	他们的	孤	奶牛	曾是	总是

['pæstʃərd] ,

pastured	,
牧场	,

在他们那头孤零零的母牛常年放牧的一片小斜坡田地的顶端，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bʊk][ɑːn][hɜːr; hər][niːz][bɪ'fɔːr][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['rerli]['riːdɪŋ] .

with	a	book	on	her	knees	before	her	,	but	rarely	reading	.
和	一个	书	在	她	膝盖	前	她	,	但	很少	阅读	.

她膝上放着一本书，但很少阅读。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʊd][sɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][vjuː][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['rɪvər][bɪ'loʊ]

There	she	would	sit	,	with	the	beautiful	view	down	to	the	winding	river	below
那里	她	会	坐	,	和	这	美丽的	看法	向下	到	这	绕线	河	以下

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她会坐在那里，欣赏下方蜿蜒河流的美丽景色。

['wɑtʃɪŋ][ðə; ði]['setɪŋ][sʌn] , [ænd; ənd]['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ][ʌv; əv]

watching	the	setting	sun	,	and	thinking	,	thinking	,	thinking	—	thinking	of
观看	这	环境	太阳	,	和	思维	,	思维	,	思维	—	思维	的

['sʌmθɪŋ][ʌv; əv][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] .

something	of	which	she	had	never	spoken	.
某物	的	哪个	她	有	绝不	说	.

她望着落日，思绪万千，想着一些她从未说过的话。

['ɔːf(ə)n][wʊd][mɪs][lə] - [kʌm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Often	would	Miss	Le	Smyrger	come	upon	her	there	,
经常	会	错过	乐	-	来	之上	她	那里	,

勒·斯米尔格小姐经常会在那里遇到她。

[ænd; ənd]['sʌmtaɪmz][wʊd][pæs][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][wɜːrd] ;

and	sometimes	would	pass	her	even	without	a	word	;
和	有时	会	经过	她	甚至	没有	一个	单词	;

有时甚至连一句话也不说就会从她身边经过；

[bʌt; bət]['nevər] — ['nevər][wʌns][dɪd][ʃiː; ʃi][der][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][hɜːr; hər][θɔːts] .

but	never	—	never	once	did	she	dare	to	ask	of	the	matter	of	her	thoughts	.
但	绝不	—	绝不	一次	做过	她	敢	到	问	的	这	事情	的	她	想法	.

但她从未——一次也没有敢问过她心里在想什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nuː][ðə; ði]['mætər][wel][ɪ'nʌf] .

But	she	knew	the	matter	well	enough	.
但	她	知道	这	事情	出色地	足够的	.

但她对这件事非常清楚。

[noʊ][kən'feʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nesəseri][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ðæt]['peɪʃ(ə)ns] - [wʌz; wəz][ɪn]

No	confession	was	necessary	to	inform	her	that	Patience	Woolsworthy	was	in
不	忏悔	曾是	必要的	到	通知	她	那	耐心	-	曾是	在

[lʌv][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['brɔtən] — [eɪ] ,

love	with	John	Broughton	—	ay	,
爱	和	约翰	布劳顿	—	哎	,

无需任何坦白，她就知道佩兴斯·伍尔斯沃西爱上了约翰·布劳顿——是的。

[ɪn][lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði][fʊl][ænd; ənd][ɪn'taɪər][lɔːs][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊl][hɑːrt] .

in	love	,	to	the	full	and	entire	loss	of	her	whole	heart	.
在	爱	,	到	这	满的	和	全部的	损失	的	她	所有的	心	.

在爱情中，她彻底失去了自己的心。

[ɑːn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n]

On	one	evening	she	was	so	sitting	till	the	July	sun	had	fallen	and	hidden
在	一	晚上	她	曾是	所以	坐着	直到	这	七月	太阳	有	倒下	和	隐

[hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

himself	for	the	night	,
他自己	为了	这	夜晚	,

一天傍晚，她一直这样坐着，直到七月的太阳落山，消失在夜色中。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	her	father	came	upon	her	as	he	returned	from	one	of	his
什么时候	她	父亲	来了	之上	她	作为	他	返回	从	一	的	他的

['ræmbəlz][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

rambles	on	the	moor	.
漫谈	在	这	泊	.

她父亲在荒野漫步归来时，偶然发现了她。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

'	Patty	,	'	he	said	,	'	you	are	always	sitting	there	now	.
-	帕蒂	,	-	他	说	,	-	你	是	总是	坐着	那里	现在	.

“帕蒂，”他说，“你现在总是坐在那里。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [leɪt] ?

Is	it	not	late	?
是	它	不是	晚的	?

现在还不算晚吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][koʊld] ? -

Will	you	not	be	cold	?	'
将要	你	不是	是	寒冷的	?	-

你不冷吗?

- [noʊ]['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][koʊld] . -

'	No	papa	,	'	she	said	,	'	I	shall	not	be	cold	.	'
-	不	爸爸	,	-	她	说	,	-	我	将	不是	是	寒冷的	.	-

“不，爸爸，”她说，“我不会冷的。”

- [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

'	But	won't	you	come	to	the	house	?
-	但	惯于	你	来	到	这	房子	?

“但是你不愿意来我家吗？”

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'fɔːr]

I	miss	you	when	you	come	in	so	late	that	there's	no	time	to	say	a	word	before
我	错过	你	什么时候	你	来	在	所以	晚的	那	有	不	时间	到	说	一个	单词	前

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] . -

we	go	to	bed	.	'
我们	去	到	床	.	-

我怀念你深夜回家，以至于我们还没来得及说句话就睡觉的日子。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

She	got	up	and	followed	him	into	the	parsonage	,	and	when	they	were	in
她	得到	向上	和	随后	他	进入	这	牧师住宅	,	和	什么时候	他们	是	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] ,

the	sitting	-	room	together	,
这	坐着	-	房间	一起	,

她起身跟着他进了牧师住宅，当他们一起待在客厅里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	the	door	was	closed	,	she	came	up	to	him	and	kissed	him	.
和	这	门	曾是	关闭	,	她	来了	向上	到	他	和	亲吻	他	.

门关上了，她走上前去吻了他。

- ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?
' Papa , ' she said , ' would it make you very unhappy if I were to leave you ?
- 爸爸 , - 她 说 , - 会 它 制作 你 非常 不开心 如果 我 是 到 离开 你 ?
-
'
-
-

“爸爸，”她说，“如果我离开你，你会很难过吗？”

- [liːv] [ˌem 'iː] ! -
' Leave me ! '
- 离开 我 ! -

“离开我！”

[hiː; hi] [sed] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] . -
he said , startled by the serious and almost solemn tone of her voice . '
他 说 , 惊慌 经过 这 严肃的 和 几乎 庄严 语气 的 她 嗓音 . -

他被她严肃而近乎庄重的语气吓了一跳，说道。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ? -
Do you mean for always ? '
做 你 意思是 为了 总是 ? -

你是说一直如此吗?

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] , ['pɑːpə] ? -
' If I were to marry , papa ? '
- 如果 我 是 到 结婚 , 爸爸 ? -

“如果我结婚了，爸爸？”

- [oʊ] , ['mæri] !
' Oh , marry !
- 哦 , 结婚 !

哦，结婚!

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
No ; that would not make me unhappy .
不 ; 那 会 不是 制作 我 不开心 .

不，那不会让我不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , ['pæti] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]
It would make me very happy , Patty , to see you married to a man you
[wʊd] [lʌv] ;
would love ;
会 爱 ;

帕蒂，看到你嫁给你爱的人，我会非常高兴；

— ['veri] , ['veri] ['hæpi] ; [ðoʊ] [maɪ] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -
— very , very happy ; though my days would be desolate without you . '
— 非常 , 非常 快乐的 ; 尽管 我的 天 会 是 荒凉 没有 你 . -

——非常非常开心；虽然没有你，我的日子会很凄凉。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] .
' That is it , papa .
- 那 是 它 , 爸爸 .

“就是这样，爸爸。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? -
What would you do if I went from you ? '
什么 会 你 做 如果 我 去 从 你 ? -

如果我离开你，你会怎么办?

- [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['pæti] ?
' What would it matter , Patty ?
- 什么 会 它 事情 , 帕蒂 ?

“那又有什么关系呢，帕蒂？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊd] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['hevi] [ɑːn]
I should be free , at any rate , from a load which often presses heavy on
我 应该 是 自由的 , 在 任何 速度 , 从 一个 加载 哪个 经常 出版社 重的 在
[ˌem 'iː] [naʊ] .
me now .
我 现在 .

至少我应该摆脱现在经常压在我身上的重担。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ?
What will you do when I shall leave you ?
什么 将要 你 做 什么时候 我 将 离开 你 ?

当我离开你的时候，你会怎么办?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
A few more years and all will be over with me .
一个 很少 更多的 年 和 全部 将要 是 超过 和 我 .

再过几年，我的一切都将结束。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ?
But who is it , love ?
但 WHO 是 它 , 爱 ?

但爱究竟是谁呢?

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
Has anybody said anything to you ? '
有 任何人 说 任何事物 到 你 ? -

有人跟你说过什么吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [aɪ'diːə] , ['pɑːpə] .
' It was only an idea , papa .
- 它 曾是 仅有的 一个 主意 , 爸爸 .

“那只是个想法，爸爸。”

[aɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . -
I don't often think of such a thing ; but I did think of it then . '
我 不 经常 思考 的 这样的 一个 事物 ; 但 我 做过 思考 的 它 然后 . -

我很少会想到这种事；但当时我确实想到了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] .
And so the subject was allowed to pass by .
和 所以 这 主题 曾是 允许 到 经过 经过 .

于是，该对象被允许通过。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli]
This had happened before the day of the second arrival had been absolutely
这 有 发生 前 这 天 的 这 第二 到达 有 到过 绝对地
[fɪkst] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] - .
fixed and made known to Miss Woolsworthy .
固定的 和 制成 已知 到 错过 - .

这件事发生在第二次到达日期完全确定并告知伍尔斯沃西小姐之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .
And then that second arrival took place .
和 然后 那 第二 到达 采取 地方 .

然后，第二次到来发生了。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [lə] -

The	reader	may	have	understood	from	the	words	with	which	Miss	Le	Smyrger
这	读者	可能	有	理解	从	这	字	和	哪个	错过	乐	-

['ɔ:θəraɪzd] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ɑ:ksni] [koʊln] [ðæt] [mɪs]

authorized	her	nephew	to	make	his	second	visit	to	Oxney	Colne	that	Miss
授权	她	侄子	到	制作	他的	第二	访问	到	奥克斯尼	科尔内	那	错过

- ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] .

Woolsworthy's	passion	was	not	altogether	unauthorized	.
-	热情	曾是	不是	共	未经授权	.

读者或许能从勒斯米尔格小姐授权她侄子第二次访问奥克斯尼科尔恩的措辞中了解到，伍尔斯沃西小姐的热情并非完全未经授权。

['kæptɪn] ['brɔtən] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ən'les] [hi:; hi] [keɪm]

Captain	Broughton	had	been	told	that	he	was	not	to	come	unless	he	came
队长	布劳顿	有	到过	讲述	那	他	曾是	不是	到	来	除非	他	来了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rpəs] ;

with	a	certain	purpose	;
和	一个	肯定	目的	;

布劳顿上尉被告知，除非他带着特定目的而来，否则不能来；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][toʊld] , [hi:; hi] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

and	having	been	so	told	,	he	still	persisted	in	coming	.
和	拥有	到过	所以	讲述	,	他	仍然	持续	在	未来	.

即使被告知这一点，他仍然坚持前来。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ]

There	can	be	no	doubt	but	that	he	well	understood	the	purport	to	which
那里	能	是	不	怀疑	但	那	他	出色地	理解	这	旨趣	到	哪个

[hɪz; ɪz] [ænt] [ə'l(j)u:d] .

his	aunt	alluded	.
他的	阿姨	暗示	.

毫无疑问，他完全理解了他姑妈所暗示的含义。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] , - [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .

'	I	shall	assuredly	come	,	'	he	had	said	.
-	我	将	当然	来	,	-	他	有	说	.

“我一定会来，”他曾说过。

[ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] .

And	true	to	his	word	,	he	was	now	there	.
和	真的	到	他的	单词	,	他	曾是	现在	那里	.

他果然信守诺言，现在就到了那里。

['peɪʃ(ə)ns] [nu:] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]

Patience	knew	exactly	the	hour	at	which	he	must	arrive	at	the	station	at
耐心	知道	确切地	这	小时	在	哪个	他	必须	到达	在	这	车站	在

['nu:tən] ['æbət] ,

Newton	Abbot	,
牛顿	方丈	,

帕蒂恩斯清楚地知道他必须准时到达牛顿艾伯特车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['ɔ:lsoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə]['træv(ə)l]['oʊvər] [ðoʊz] [twelv] [ʌp] - [hɪl]

and	the	time	also	which	it	would	take	to	travel	over	those	twelve	up	-	hill
和	这	时间	还	哪个	它	会	拿	到	旅行	超过	那些	十二	向上	-	爬坡道

[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɑ:ksni] .

miles	from	the	station	to	Oxney	.
英里	从	这	车站	到	奥克斯尼	.

以及从车站到奥克斯尼的十二英里上坡路程所需的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] [lə] - [haʊs] [ɑːn] [ðæt]

It	need	hardly	be	said	that	she	paid	no	visit	to	Miss	Le	Smyrger's	house	on	that
它	需要	几乎	是	说	那	她	有薪酬的	不	访问	到	错过	乐	-	房子	在	那

[ˌæftərˈnuːn] ;

afternoon	;
下午	;

毋庸置疑，那天下午她并没有去勒斯米尔格小姐家拜访；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbrɔːtənz] [əˈproʊtʃ] [wɪˈðaʊt]

but	she	might	have	known	something	of	Captain	Broughton's	approach	without
但	她	可能	有	已知	某物	的	队长	布劳顿的	方法	没有

[ˈgoʊɪŋ] [ˈðɪðər] .

going	thither	.
去	那里	.

但即使不去那里，她也可能对布劳顿上尉的做法有所了解。

[hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊln] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] - [geɪt] ,

His	road	to	the	Colne	passed	by	the	parsonage	-	gate	,
他的	路	到	这	科尔内	通过了	经过	这	牧师住宅	-	门	,

他前往科尔恩的路经过了牧师住宅的大门，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [sæt] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

and	had	Patience	sat	even	at	her	bedroom	window	she	must
和	有	耐心	卫星	甚至	在	她	卧室	窗户	她	必须

[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

have	seen	him	.
有	已见	他	.

即使帕蒂恩斯坐在卧室的窗边，她也一定能看到他。

[bʌt; bət] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] ;

But	on	such	an	evening	she	would	not	sit	at	her	bedroom	window	;
但	在	这样的	一个	晚上	她	会	不是	坐	在	她	卧室	窗户	;

但这样的夜晚，她不会坐在卧室的窗边；

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrestləs]

—	she	would	do	nothing	which	would	force	her	to	accuse	herself	of	a	restless
—	她	会	做	没有什么	哪个	会	力量	她	到	控	她自己	的	一个	不安

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜ-z] [ˈkʌmɪŋ] .

longing	for	her	lover's	coming	.
渴望	为了	她	恋人的	未来	.

她不会做任何会让她觉得自己对爱人的到来充满焦躁不安的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

It	was	for	him	to	seek	her	.
它	曾是	为了	他	到	寻找	她	.

他应该去找她。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .

If	he	chose	to	do	so	,	he	knew	the	way	to	the	parsonage	.
如果	他	选择	到	做	所以	,	他	知道	这	方式	到	这	牧师住宅	.

如果他愿意，他知道去牧师住宅的路。

[mɪs] [lə] - — [gʊd] , [dɪr] , [ˈɑːnɪst] , [ˈhɑːrti] [mɪs] [lə] - ,

Miss	Le	Smyrger	—	good	,	dear	,	honest	,	hearty	Miss	Le	Smyrger	,
错过	乐	-	—	好的	,	亲爱的	,	诚实的	,	爽朗	错过	乐	-	,

勒斯米尔格小姐——善良、亲爱的、诚实、热情的勒斯米尔格小姐

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] .

was	in	a	fever	of	anxiety	on	behalf	of	her	friend	.
曾是	在	一个	发烧	的	焦虑	在	代表	的	她	朋友	.

她为朋友的安危焦虑不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə] ['mæri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	was	not	that	she	wished	her	nephew	to	marry	Patience	,
它	曾是	不是	那	她	希望	她	侄子	到	结婚	耐心	,

她并不是希望她的侄子娶帕蒂恩斯为妻，

— [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [wɪʃ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ə'mʌŋ]

—	or	rather	that	she	had	entertained	any	such	wish	when	he	first	came	among
—	或者	相当	那	她	有	娱乐	任何	这样的	希望	什么时候	他	第一的	来了	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

——或者更确切地说，当他第一次来到他们中间时，她是否曾有过这样的愿望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [θɔːt] , [ɔːr][hæd; həd]

She	was	not	given	to	match	-	making	,	and	moreover	thought	,	or	had
她	曾是	不是	给定	到	匹配	-	制作	,	和	而且	想法	,	或者	有

[θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

thought	within	herself	,
想法	之内	她自己	,

她并不热衷于牵线搭桥，而且她自己也曾想过，

[ðæt] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] [kʊd; kəd][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'mɪkstʃər] [frʌm; frəm] ['iːtən]

that	they	of	Oxney	Colne	could	do	very	well	without	any	admixture	from	Eaton
那	他们	的	奥克斯尼	科尔内	可以	做	非常	出色地	没有	任何	混合物	从	伊顿

[skwer] .

Square	.
正方形	.

奥克斯尼科尔恩的居民即使不混入伊顿广场的居民，也能发展得很好。

[hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wen] [oʊld]['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ]

Her	plan	of	life	had	been	that	when	old	Mr	.	Woolsworthy	was	taken	away
她	计划	的	生活	有	到过	那	什么时候	老的	先生	.	-	曾是	已采取	离开

[frʌm; frəm] ['dɑːtmuə] ,

from	Dartmoor	,
从	达特穆尔	,

她的人生计划是，当老伍尔斯沃西先生被带离达特穆尔之后，

['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔɪl]

Patience	should	live	with	her	,	and	that	when	she	also	shuffled	off	her	coil
耐心	应该	居住	和	她	,	和	那	什么时候	她	还	洗牌	离开	她	线圈

,

,

,

耐心应该与她同在，当她也从盘旋的身躯中挣脱出来时，

[ðen] ['peɪʃ(ə)ns] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n] - ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] — [ʌv; əv]

then	Patience	Woolsworthy	should	be	the	maiden	-	mistress	of	Oxney	Colne	—	of
然后	耐心	-	应该	是	这	少女	-	情妇	的	奥克斯尼	科尔内	—	的

[ɑːksni] [koʊln] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [fɑːrm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Oxney	Colne	and	of	Mr	.	Cloysey's	farm	—	to	the	utter	detriment	of	all	the
奥克斯尼	科尔内	和	的	先生	.	-	农场	—	到	这	说出	损害	的	全部	这

[brɔtənz] .

Broughtons	.
布劳顿	.

那么，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西就应该成为奥克斯尼·科尔恩的女主人——奥克斯尼·科尔恩和克洛伊西先生的农场的女主人——这对所有布劳顿家族来说都是极大的损害。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][plæn] [bɪˈfɔːr] ['nefjuː] [dʒɑːn][hæd; həd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

Such	had	been	her	plan	before	nephew	John	had	come	among	them	—	a
这样的	有	到过	她	计划	前	侄子	约翰	有	来	之中	他们	—	一个

[plæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

plan	not	to	be	spoken	of	till	the	coming	of	that	dark	day	which	should	make
计划	不是	到	是	说	的	直到	这	未来	的	那	黑暗的	天	哪个	应该	制作

['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

Patience	an	orphan	.
耐心	一个	孤儿	.

在侄子约翰来到他们中间之前，她就计划好了——一个在黑暗的日子到来之前不许提起的计划，因为那一天将使佩兴斯成为孤儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] .

But	now	her	nephew	had	been	there	,	and	all	was	to	be	altered	.
但	现在	她	侄子	有	到过	那里	,	和	全部	曾是	到	是	已修改	.

但现在她的侄子来过这里，一切都将改变。

[mɪs] [lə] - [plæn] [wʊd] [hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ;

Miss	Le	Smyrger's	plan	would	have	provided	a	companion	for	her	old	age	;
错过	乐	-	计划	会	有	假如	一个	伴侣	为了	她	老的	年龄	;

勒斯米尔格小姐的计划本可以为她的晚年生活提供一个伴侣；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] .

but	that	had	not	been	her	chief	object	.
但	那	有	不是	到过	她	首席	目的	.

但这并非她的主要目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

She	had	thought	more	of	Patience	than	of	herself	,
她	有	想法	更多的	的	耐心	比	的	她自己	,

她更多地想到了佩兴斯，而不是自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ]

and	now	it	seemed	that	a	prospect	of	a	higher	happiness	was	opening
和	现在	它	似乎	那	一个	前景	的	一个	更高	幸福	曾是	开幕

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .

for	her	friend	.
为了	她	朋友	.

现在看来，她的朋友似乎正迎来更高层次的幸福。

- [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

'	John	,	'	she	said	,	as	soon	as	the	first	greetings	were	over	,
-	约翰	,	-	她	说	,	作为	很快	作为	这	第一的	问候	是	超过	,

“约翰，”她等第一轮问候结束后立刻说道。

- [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] ? -

'	do	you	remember	the	last	words	that	I	said	to	you	before	you	went	away	?	'
-	做	你	记住	这	最后的	字	那	我	说	到	你	前	你	去	离开	?	-

你还记得你离开前我对你说的最后一句话吗?

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪər] [mɪs] [lə] - ['hɑːrtinəs] ,

Now	,	for	myself	,	I	much	admire	Miss	Le	Smyrger's	heartiness	,
现在	,	为了	我	,	我	很多	钦佩	错过	乐	-	热情	,

就我个人而言，我非常欣赏勒·斯米尔格小姐的热情奔放。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

but	I	do	not	think	much	of	her	discretion	.
但	我	做	不是	思考	很多	的	她	审慎	.

但我不太看好她的谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
It **would** **have** **been** **better** **,** **perhaps** **,** **had** **she** **allowed** **things** **to** **take** **their**
它 会 有 到过 更好的 , 也许 , 有 她 允许 事物 到 拿 他们的
[kɔːrs] .
course **.**
课程 .

或许，如果她顺其自然，结果会更好。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **I** **can't** **say** **that** **I** **do** **,** **'** **said** **the** **Captain** **.**
- 我 不能 说 那 我 做 , - 说 这 队长 .

“我不能说我同意，”船长说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [wʌt] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd]
At **the** **same** **time** **the** **Captain** **did** **remember** **very** **well** **what** **those** **last** **words** **had**
在 这 相同的 时间 这 队长 做过 记住 非常 出色地 什么 那些 最后的 字 有
[bɪn] .
been **.**
到过 .

与此同时，船长却清楚地记得那些最后的话是什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] — ,
' **I** **am** **so** **glad** **to** **see** **you** **,** **so** **delighted** **to** **see** **you** **,** **if** **—** **if** **—** **if** **—** **,**
- 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 所以 高兴极了 到 看 你 , 如果 — 如果 — 如果 — ,

“见到你我真高兴，见到你我真开心，如果——如果——如果——，

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
' **and** **then** **she** **paused** **,**
- 和 然后 她 暂停 ,

然后她停顿了一下，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['nefjuː] ['weðər] [hiː; hi]
for **with** **all** **her** **courage** **she** **hardly** **dared** **to** **ask** **her** **nephew** **whether** **he**
为了 和 全部 她 勇气 她 几乎 敢于 到 问 她 侄子 无论 他
[hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [pər'pɔːrt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mɪs] - [tuː; tə]
had **come** **there** **with** **the** **express** **purport** **of** **asking** **Miss** **Woolsworthy** **to**
有 来 那里 和 这 表达 旨趣 的 问 错过 - 到
['mæri] [hɪm; ɪm] .
marry **him** **.**
结婚 他 .

尽管她鼓起勇气，但还是几乎不敢问她的侄子，他来这里是否是专门为了向伍尔斯沃西小姐求婚。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['mɪstəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]
To **tell** **the** **truth** **—** **for** **there** **is** **no** **room** **for** **mystery** **within** **the** **limits** **of**
到 告诉 这 真相 — 为了 那里 是 不 房间 为了 神秘 之内 这 限制 的
[ðɪs] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,
this **short** **story** **,**
这 短的 故事 ,

说实话——因为在这个短篇小说的篇幅限制内，没有悬念的余地——

— [tuː; tə] [tel] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,
— **to** **tell** **,** **I** **say** **,** **at** **a** **word** **the** **plain** **and** **simple** **truth** **,**
— 到 告诉 , 我 说 , 在 一个 单词 这 清楚的 和 简单的 真相 ,

——我只想用一句话说出简单明了的真相，

['kæptɪn] ['brɔtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .
Captain **Broughton** **had** **already** **asked** **that** **question** **.**
队长 布劳顿 有 已经 问 那 问题 .

布劳顿上尉已经问过这个问题了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ɑːksni] [koʊln] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [set] [tɜːrmz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði]

On	the	day	before	he	left	Oxney	Colne	he	had	in	set	terms	proposed	to	the
在	这	天	前	他	左边	奥克斯尼	科尔内	他	有	在	放	条款	建议的	到	这

['pɑːrsənz] ['dɔːtər] ,

parson's	daughter	,
牧师的	女儿	,

在他离开奥克斯尼科尔恩的前一天，他已经向牧师的女儿提出了明确的求婚条件。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [wɜːrdz] ,

and	indeed	the	words	,	the	hot	and	frequent	words	,
和	的确	这	字	,	这	热的	和	频繁	字	,

的确，还有那些词语，那些热门且频繁出现的词语，

[wɪtʃ] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [swiːtəst] ['hʌni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

which	previously	to	that	had	fallen	like	sweetest	honey	into	the	ears	of	Patience
哪个	之前	到	那	有	倒下	喜欢	最甜美的	蜂蜜	进入	这	耳朵	的	耐心

-

,
,

Woolsworthy	,
-	,

此前，这些话就像最甜美的蜂蜜一样落入了帕蒂恩斯·伍尔斯沃西的耳中。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

had	made	it	imperative	on	him	to	do	so	.
有	制成	它	至关重要的	在	他	到	做	所以	.

这使得他不得不这样做。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [lʌv] [deɪ]

When	a	man	in	such	a	place	as	that	has	talked	to	a	girl	of	love	day
什么时候	一个	男人	在	这样的	一个	地方	作为	那	有	谈话	到	一个	女孩	的	爱	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

在这样的地方，一个男人如果每天都和心仪的女孩聊天，

[mʌst; məst] [nɑːt] [hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

must	not	he	talk	of	it	to	some	definite	purpose	on	the	day	on	which
必须	不是	他	讲话	的	它	到	一些	定	目的	在	这	天	在	哪个

[hiː; hi] [liːvz] [hɜːr; hər] ?

he	leaves	her	?
他	树叶	她	?

他难道不应该在离开她的那天，就此事谈明一些具体的事情吗?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [duː] [nɑːt] , [mʌst; məst] [hiː; hi] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [fɔːls] , ['selfɪʃ] ,

Or	if	he	do	not	,	must	he	not	submit	to	be	regarded	as	false	,	selfish	,
或者	如果	他	做	不是	,	必须	他	不是	提交	到	是	认为	作为	错误的	,	自私	,

或者，如果他不这样做，难道他就不能接受被视为虚伪、自私吗?

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['frɔːdʒələnt] ?

and	almost	fraudulent	?
和	几乎	欺诈	?

几乎等同于欺诈?

['kæptɪn] ['brɔtən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['truːli] .

Captain	Broughton	,	however	,	had	asked	the	question	honestly	and	truly	.
队长	布劳顿	,	然而	,	有	问	这	问题	诚实地	和	真的	.

然而，布劳顿上尉提出这个问题却是出于真诚和诚实。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] , [bʌt; bət][ɪn][wɜːrdz] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['sɪmpli]

He	had	done	so	honestly	and	truly	,	but	in	words	,	or	,	perhaps	,	simply
他	有	完毕	所以	诚实地	和	真的	,	但	在	字	,	或者	,	也许	,	简单地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] ,

with	a	tone	,
和	一个	语气	,

他确实坦诚地这样做了，但用言语，或者，也许仅仅是用语气，表达得不够真诚。

[ðæt] [hæd; həd]['hɑːrdli] [sə'faist] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

that	had	hardly	sufficed	to	satisfy	the	proud	spirit	of	the	girl	he	loved	.
那	有	几乎	足够了	到	满足	这	自豪的	精神	的	这	女孩	他	喜爱	.

但这丝毫未能满足他所爱之人骄傲的灵魂。

[ʃiː; ʃi][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

She	by	that	time	had	confessed	to	herself	that	she	loved	him	with	all	her
她	经过	那	时间	有	坦白	到	她自己	那	她	喜爱	他	和	全部	她

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

那时她已经向自己坦白，她全心全意地爱着他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	she	had	made	no	such	confession	to	him	.
但	她	有	制成	不	这样的	忏悔	到	他	.

但她并没有向他做出这样的坦白。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][noʊ][wɜːrd] , ['græntɪd] [noʊ] ['feɪvər] ,

To	him	she	had	spoken	no	word	,	granted	no	favour	,
到	他	她	有	说	不	单词	,	的确	不	偏爱	,

她从未对他说过一句话，也从未给予过他任何恩惠。

[ðæt] ['eni] ['lʌvər] [maɪt] ['raɪtfəli] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] .

that	any	lover	might	rightfully	regard	as	a	token	of	love	returned	.
那	任何	情人	可能	理所当然地	看待	作为	一个	令牌	的	爱	返回	.

任何恋人都可能将其视为爱的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

She	had	listened	to	him	as	he	spoke	,
她	有	听着	到	他	作为	他	辐	,

她一直听他说话。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	bade	him	keep	such	sayings	for	the	drawing	-	rooms	of	his
和	巴德	他	保持	这样的	谚语	为了	这	绘画	-	房间	的	他的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

fashionable	friends	.
时髦	朋友们	.

并嘱咐他把这些话留到他那些时髦朋友的客厅里去说。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] [hænd] , — [nɑːt] , [pər'hæps] ,

Then	he	had	spoken	out	and	had	asked	for	that	hand	,	—	not	,	perhaps	,
然后	他	有	说	出去	和	有	问	为了	那	手	,	—	不是	,	也许	,

然后他开口求助，——或许并非如此——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)
第2/7页

[æz; əz][ə; eɪ]['suːtər] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,
as **a** **suitor** **tremulous** **with** **hope** **,**
作为 一个 求婚者 颤抖的 和 希望 ,

如同一个充满希望却又忐忑不安的求婚者，

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mænd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
— **but** **as** **a** **rich** **man** **who** **knows** **that** **he** **can** **command** **that** **which** **he**
— 但 作为 一个 富有的 男人 WHO 知道 那 他 能 命令 那 哪个 他
[dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .
desires **to** **purchase** **.**
欲望 到 购买 .

——但作为一个有钱人，他知道自己可以随心所欲地购买自己想要的东西。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
' **You** **should** **think** **more** **of** **this** **,** **'** **she** **had** **said** **to** **him** **at** **last** **.**
- 你 应该 思考 更多的 的 这 , - 她 有 说 到 他 在 最后的 .

“你应该多考虑一下这件事，”她最后对他说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] ,
' **If** **you** **would** **really** **have** **me** **for** **your** **wife** **,**
- 如果 你 会 真的 有 我 为了 你的 妻子 ,

“如果你真的想娶我为妻，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ə'gen] [wen] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
it **will** **not** **be** **much** **to** **you** **to** **return** **here** **again** **when** **time** **for** **thinking** **of**
它 将要 不是 是 很多 到 你 到 返回 这里 再次 什么时候 时间 为了 思维 的
[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [baɪ] . -
it **shall** **have** **passed** **by** **.** **'**
它 将 有 通过了 经过 . -

等你不再想这件事的时候，再来这里对你来说也不算什么。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [kʌm]
With **these** **words** **she** **had** **dismissed** **him** **,** **and** **now** **he** **had** **again** **come**
和 这些 字 她 有 解雇 他 , 和 现在 他 有 再次 来
[bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] .
back **to** **Oxney** **Colne** **.**
后退 到 奥克斯尼 科尔内 .

说完这些话，她就打发他走了，现在他又回到了奥克斯尼科尔恩。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But **still** **she** **would** **not** **place** **herself** **at** **the** **window** **to** **look** **for** **him** **,**
但 仍然 她 会 不是 地方 她自己 在 这 窗户 到 看 为了 他 ,

但她仍然没有走到窗边去看他。

[nɔːr] [dres] [hɜːr'self][ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌntri] [dres] ,
nor **dress** **herself** **in** **other** **than** **her** **simple** **morning** **country** **dress** **,**
也不 裙子 她自己 在 其他 比 她 简单的 早晨 国家 裙子 ,

她除了早上穿的那件简单的乡村晨衣之外，没有穿其他衣服。

[nɔːr][ə'mɪt][wʌn]['aɪtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] .
nor **omit** **one** **item** **of** **her** **daily** **work** **.**
也不 忽略 一 物品 的 她 日常的 工作 .

她每天的工作也一丝不苟。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

If	he	wished	to	take	her	at	all	,
如果	他	希望	到	拿	她	在	全部	,

如果他真的想带她走的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪn] ['kʌntri] [laɪf] ,

he	should	wish	to	take	her	as	she	really	was	,	in	her	plain	country	life	,
他	应该	希望	到	拿	她	作为	她	真的	曾是	,	在	她	清楚的	国家	生活	,

他应该希望接受她原本的样子，接受她朴素的乡村生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [fʊl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ]

but	he	should	take	her	also	with	full	observance	of	all	those	privileges	which
但	他	应该	拿	她	还	和	满的	观察	的	全部	那些	特权	哪个

['meɪdnz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lʌvəz] .

maidens	are	allowed	to	claim	from	their	lovers	.
少女们	是	允许	到	宣称	从	他们的	恋人	.

但是，他也应该充分尊重少女可以向爱人索取的所有权利，并以此来接纳她。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːr'teɪl] [noʊ] [ˌserə'moʊniəs] [əb'zɜːrvəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

He	should	curtail	no	ceremonious	observance	because	she	was	the	daughter	of
他	应该	限制	不	隆重	观察	因为	她	曾是	这	女儿	的

[ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['pɑːrsn] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

a	poor	country	parson	who	would	come	to	him	without	a	shilling	,
一个	贫穷的	国家	牧师	WHO	会	来	到	他	没有	一个	先令	,

他不应该因为她是位贫穷乡村牧师的女儿，身无分文就减少任何仪式上的礼节。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [bʊks] .

whereas	he	stood	high	in	the	world's	books	.
然而	他	站立	高的	在	这	世界的	图书	.

然而，他在世界历史上却享有很高的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

He	had	asked	her	to	give	him	all	that	she	had	,
他	有	问	她	到	给	他	全部	那	她	有	,

他曾要求她把她所有的一切都给他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

and	that	all	she	was	ready	to	give	,	without	stint	.
和	那	全部	她	曾是	准备好	到	给	,	没有	限制	.

她愿意付出这一切，毫不吝惜。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][mʌst; məst][biː; bi]['vælјuːd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɔːr] [rɪ'siːvd] .

But	the	gift	must	be	valued	before	it	could	be	given	or	received	.
但	这	礼物	必须	是	有价值的	前	它	可以	是	给定	或者	已收到	.

但是，礼物必须先被评估其价值，才能被赠送或接受。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ,

He	also	was	to	give	her	as	much	,
他	还	曾是	到	给	她	作为	很多	,

他也应该给她那么多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] .

and	she	would	accept	it	as	being	beyond	all	price	.
和	她	会	接受	它	作为	存在	超过	全部	价格	.

她会接受它，认为它是无价之宝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn] ['eni]

But	she	would	not	allow	that	that	which	was	offered	to	her	was	in	any
但	她	会	不是	允许	那	那	哪个	曾是	提供	到	她	曾是	在	任何

[dɪ'griː] [ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['wɜːrldli] ['stændɪŋ] .

degree	the	more	precious	because	of	his	outward	worldly	standing	.
程度	这	更多的	宝贵的	因为	的	他的	向外	世俗	常设	.

但她绝不认为，因为他外在的世俗地位，提供给她的东西就更加珍贵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

She	would	not	pretend	to	herself	that	she	thought	he	would	come	to	her	that
她	会	不是	假装	到	她自己	那	她	想法	他	会	来	到	她	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

她不会自欺欺人地认为他那天下午会来找她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	therefore	she	busied	herself	in	the	kitchen	and	about	the	house	,
和	所以	她	忙碌	她自己	在	这	厨房	和	关于	这	房子	,

因此，她便忙于厨房里的各种事务和家务。

['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [meɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [pæs] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər]

giving	directions	to	her	two	maids	as	though	the	day	would	pass	as	all	other
给予	方向	到	她	二	女佣	作为	尽管	这	天	会	经过	作为	全部	其他

[deɪz] [dɪd] [pæs] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

days	did	pass	in	that	household	.
天	做过	经过	在	那	家庭	.

她吩咐两个女仆做事，仿佛这一天会像这个家里的其他日子一样过去。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daɪnd] [æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rerli] , [ɪn] [ðiːz] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

They	usually	dined	at	four	,	and	she	rarely	,	in	these	summer	months	,
他们	通常	用餐	在	四	,	和	她	很少	,	在	这些	夏天	几个月	,

他们通常四点吃饭，而且在夏季的几个月里，她很少吃饭。

[went] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] .

went	far	from	the	house	before	that	hour	.
去	远的	从	这	房子	前	那	小时	.

在那之前，他已经走得很远了。

[æt; ət] [fɔːr] [prɪ'saɪsli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

At	four	precisely	she	sat	down	with	her	father	,
在	四	恰恰	她	卫星	向下	和	她	父亲	,

四点整，她和父亲坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ['æftər] ['dɪnər] .

and	then	said	that	she	was	going	up	as	far	as	Helpholme	after	dinner	.
和	然后	说	那	她	曾是	去	向上	作为	远的	作为	-	后	晚餐	.

然后她说晚饭后她要去赫尔普霍尔姆。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

Helpholme	was	a	solitary	farmhouse	in	another	parish	,	on	the	border	of	the
-	曾是	一个	孤	农家	在	其他	教区	,	在	这	边界	的	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

赫尔普霍尔姆是另一个教区的一座孤零零的农舍，位于荒原边缘。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	Mr	.	Woolsworthy	asked	her	whether	he	should	accompany	her	.
和	先生	.	-	问	她	无论	他	应该	陪伴	她	.

伍尔斯沃西先生问她他是否应该陪她一起去。

- [duː] , ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] . -

'	Do	,	papa	,	'	she	said	,	'	if	you	are	not	too	tired	.	'
-	做	,	爸爸	,	-	她	说	,	-	如果	你	是	不是	也	疲劳的	.	-

“爸爸，如果你不太累的话，”她说。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [haʊ] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [dʒɑːn]

And	yet	she	had	thought	how	probable	it	might	be	that	she	should	meet	John
和	然而	她	有	想法	如何	可能	它	可能	是	那	她	应该	见面	约翰

['brɔtən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] .

Broughton	on	her	walk	.
布劳顿	在	她	走	.

然而，她却想过，自己散步时很有可能会遇到约翰·布劳顿。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] .

And	so	it	was	arranged	;	but	,	just	as	dinner	was	over	,	Mr	.
和	所以	它	曾是	安排	;	但	,	只是	作为	晚餐	曾是	超过	,	先生	.

- [rɪ'membər] [hɪm'self] .

Woolsworthy	remembered	himself	.
-	记得	他自己	.

事情就这样安排好了；但是，就在晚餐结束时，伍尔斯沃西先生想起了自己。

- ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [maɪ] ['meməri] [ɪz]['goʊɪŋ] !

'	Gracious	me	,	'	he	said	,	'	how	my	memory	is	going	!
-	亲切	我	,	-	他	说	,	-	如何	我的	记忆	是	去	!

“我的天哪，”他说，“我的记忆力怎么这么差！”

['grɪbl] , [frʌm; frəm] ['aɪviˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][oʊld][dʒɑːn] ['poʊltɚ] , [frʌm; frəm] ['boʊvi] , [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

Gribbles	,	from	Ivybridge	,	and	old	John	Poulter	,	from	Bovey	,	are	coming
格里布尔斯	,	从	常春藤桥	,	和	老的	约翰	家禽	,	从	博维	,	是	未来

[tuː; tə] [miːt] [hɪr] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

to	meet	here	by	appointment	.
到	见面	这里	经过	预约	.

来自艾维布里奇的格里布尔斯和来自博维的老约翰·波尔特将按约定来这里见面。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] - [ɔːf] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ? -

You	can't	put	Helpholme	off	till	tomorrow	?	'
你	不能	放	-	离开	直到	明天	?	-

你不能把赫尔普霍尔姆的事推迟到明天吗?

['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] , ['nevər] [pʊt] [ɔːf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Patience	,	however	,	never	put	off	anything	,	and	therefore	at	six	o'clock	,
耐心	,	然而	,	绝不	放	离开	任何事物	,	和	所以	在	六	点钟	,

然而，耐心从不拖延任何事情，因此，六点钟，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] ['tɑːdi] ,

when	her	father	had	finished	his	slender	modicum	of	toddy	,
什么时候	她	父亲	有	完成的	他的	苗条	少量	的	托迪	,

当她父亲喝完那少得可怜的棕榈酒时，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] .

she	tied	on	her	hat	and	went	on	her	walk	.
她	系	在	她	帽子	和	去	在	她	走	.

她戴上帽子，开始散步。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

She	started	forth	with	a	quick	step	,
她	开始	前进	和	一个	快的	步	,

她迈着轻快的步伐向前走去，

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ruːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

and	left	no	word	to	say	by	which	route	she	would	go	.
和	左边	不	单词	到	说	经过	哪个	路线	她	会	去	.

她没有留下任何关于她将走哪条路的指示。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ɑːksni] [koʊln] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

As	she	passed	up	along	the	little	lane	which	led	towards	Oxney	Colne	she	would	not
作为	她	通过了	向上	沿着	这	小的	车道	哪个	引领	向	奥克斯尼	科尔内	她	会	不是

[ˈiːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

even	look	to	see	if	he	was	coming	towards	her	;
甚至	看	到	看	如果	他	曾是	未来	向	她	;

当她沿着通往奥克斯尼科尔恩的小路走去时，她甚至都没回头看他是否正朝她走来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	when	she	left	the	road	,
和	什么时候	她	左边	这	路	,

当她离开公路时，

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] [staɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [ræn][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpləndˌ] [fiːldz]

passing	over	a	stone	stile	into	a	little	path	which	ran	first	through	the	upland	fields
通过	超过	一个	石头	风格	进入	一个	小的	小路	哪个	跑	第一的	通过	这	高地	字段

,

,

,

翻过石栅栏，进入一条小路，这条小路先是穿过高地田野，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [graʊnd] [tɔːrdz] - , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wʌns] ,

and	then	across	the	moor	ground	towards	Helpholme	,	she	did	not	look	back	once	,
和	然后	穿过	这	泊	地面	向	-	,	她	做过	不是	看	后退	一次	,

然后她穿过荒原向赫尔普霍尔姆方向走去，头也不回。

[ɔːr][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [step] .

or	listen	for	his	coming	step	.
或者	听	为了	他的	未来	步	.

或者留意他接下来的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ,

She	paid	her	visit	,
她	有薪酬的	她	访问	,

她前去拜访了，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈbedrɪdn] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər]

remaining	upwards	of	an	hour	with	the	old	bedridden	mother	of	the	farmer
其余的	向上	的	一个	小时	和	这	老的	卧床不起	母亲	的	这	农民

[ʌv; əv] - .

of	Helpholme	.
的	-	.

在赫尔普霍尔姆农场主卧病在床的老母亲身边待了一个多小时。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! -

'	God	bless	you	,	my	darling	!	'
-	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!	-

上帝保佑你，我的宝贝！

[sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ;

said	the	old	lady	as	she	left	her	;
说	这	老的	女士	作为	她	左边	她	;

老太太临走时说道；

- [ænd; ənd][send][juː; jʊ] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pæθ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θruː]

'	and	send	you	someone	to	make	your	own	path	bright	and	happy	through
-	和	发送	你	某人	到	制作	你的	自己的	小路	明亮的	和	快乐的	通过

[ðə; ði][wɜːrld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

“并派人带你走向光明快乐的人生道路。”

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

These	words	were	still	ringing	in	her	ears	with	all	their	significance	as	she	saw
这些	字	是	仍然	铃声	在	她	耳朵	和	全部	他们的	意义	作为	她	锯

[dʒɑːn] ['brɔtən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [staɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs]

John	Broughton	waiting	for	her	at	the	first	stile	which	she	had	to	pass
约翰	布劳顿	等待	为了	她	在	这	第一的	风格	哪个	她	有	到	经过

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['hægərd] .

after	leaving	the	farmer's	haggard	.
后	离开	这	农民的	枯槁	.

这些话语仍然在她耳边回响，意义非凡。她看到约翰·布劳顿在她离开农夫家后必须经过的第一个栅栏门前等着她。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [bəuθ]

'	Patty	,	'	he	said	,	as	he	took	her	hand	,	and	held	it	close	within	both
-	帕蒂	,	-	他	说	,	作为	他	采取	她	手	,	和	握住	它	关闭	之内	两个都

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

“帕蒂，”他一边说着，一边握住她的手，紧紧地握在自己的手中。

- [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['æftər] [juː; jʊ] ! -

'	what	a	chase	I	have	had	after	you	!	'
-	什么	一个	追赶	我	有	有	后	你	!	-

“我追你追了好久啊！”

- [ænd; ənd] [huː] [æskt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['brɔtən] ? -

'	And	who	asked	you	,	Captain	Broughton	?	'
-	和	WHO	问	你	,	队长	布劳顿	?	-

“谁问你了，布劳顿上尉？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] . -

she	answered	,	smiling	.	'
她	回答	,	微笑	.	-

她笑着回答说：“

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pʊr] ['lʌndən] [streŋθ] ,

If	the	journey	was	too	much	for	your	poor	London	strength	,
如果	这	旅行	曾是	也	很多	为了	你的	贫穷的	伦敦	力量	,

如果这段旅程对你那伦敦式的虚弱体力来说太过吃力，

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

could	you	not	have	waited	till	tomorrow	morning	,	when	you	would	have	found
可以	你	不是	有	等待	直到	明天	早晨	,	什么时候	你	会	有	成立

[ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ? -

me	at	the	parsonage	?	'
我	在	这	牧师住宅	?	-

你难道不能等到明天早上吗？那时你就可以在牧师住宅找到我了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

But	she	did	not	draw	her	hand	away	from	him	,
但	她	做过	不是	画	她	手	离开	从	他	,

但她没有把手从他身上移开。

[ɔːr] [ɪn] ['eni] [wei] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər]

or	in	any	way	pretend	that	he	had	not	a	right	to	accost	her	as	a	lover
或者	在	任何	方式	假装	那	他	有	不是	一个	正确的	到	招呼	她	作为	一个	情人

.

:
.

或者以任何方式假装他没有权利以情人的身份接近她。

- [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] .
' No , I could not wait .
- 不 , 我 可以 不是 等待 .

不，我等不及了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . -
I am more eager to see those I love than you seem to be . '
我 是 更多的 渴望的 到 看 那些 我 爱 比 你 似乎 到 是 . -

我比你更渴望见到我爱的人。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ɔːr] [haʊ] ['iːgər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
' How do you know whom I love , or how eager I might be to see them ?
- 如何 做 你 知道 谁 我 爱 , 或者 如何 渴望的 我 可能 是 到 看 他们 ?

你怎么知道我爱谁，或者我有多想见到他们?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðer; ðər] [huːm] [aɪ] [lʌv] ,
There is an old woman there whom I love ,
那里 是 一个 老的 女士 那里 谁 我 爱 ,

那里有一位我深爱的老妇人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]
and I have thought nothing of this walk with the object of seeing her
和 我 有 想法 没有什么 的 这 走 和 这 目的 的 看到 她
. -
. '
. -

我根本没想过这次散步是为了见她。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
And now , slowly drawing her hand away from him ,
和 现在 , 缓慢地 绘画 她 手 离开 从 他 ,

现在，她缓缓地将手从他手中抽回。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
she pointed to the farmhouse which she had left .
她 尖 到 这 农家 哪个 她 有 左边 .

她指着她离开的那座农舍。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,
' Patty , ' he said , after a minute's pause ,
- 帕蒂 , - 他 说 , 后 一个 分钟 暂停 ,

“帕蒂，”他停顿了一会儿后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
during which she had looked full into his face with all the force of her
期间 哪个 她 有 看起来 满的 进入 他的 脸 和 全部 这 力量 的 她
[braɪt] [aɪz] ;
bright eyes ;
明亮的 眼睛 ;

期间，她用明亮的双眼直视着他的脸；

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tə'deɪ] , [streɪt] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ɑːksni] ,
' I have come from London today , straight down here to Oxney ,
- 我 有 来 从 伦敦 今天 , 直的 向下 这里 到 奥克斯尼 ,

“我今天从伦敦直接来到奥克斯尼，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [kloʊz][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['futsteps] ['æftər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]
and from my aunt's house close upon your footsteps after you to ask you
和 从 我的 姑姑的 房子 关闭 之上 你的 脚步声 后 你 到 问 你
[ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] .
that one question .
那 一 问题 .

然后，我姑妈家紧随你之后，向你问了你那个问题。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
Do you love me ? '
做 你 爱 我 ? -

你爱我吗？ '

- [wʌt] [ə; eɪ]['həːkjuliːz] ? -
' What a Hercules ? '
- 什么 一个 赫拉克勒斯 ? -

“真是个大力神啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'gen] ['læfɪŋ] .
she said , again laughing .
她 说 , 再次 笑 .

她笑着说。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [left] ['lʌndən] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
' Do you really mean that you left London only this morning ?
- 做 你 真的 意思是 那 你 左边 伦敦 仅有的 这 早晨 ?

“你真的是指你今天早上才离开伦敦吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]
Why , you must have been five hours in a railway carriage and two in a
为什么 , 你 必须 有 到过 五 小时 在 一个 铁路 运输 和 二 在 一个
[poʊst] - [ʃeɪz] ,
post - chaise ,
邮政 - 躺椅 ,

你肯定在火车车厢里待了五个小时，在邮政马车里待了两个小时吧?

[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ['æftərwərdz] .
not to talk of the walk afterwards .
不是 到 讲话 的 这 走 然后 .

更别提之后的散步了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] ['brɔtən] ! -
You ought to take more care of yourself , Captain Broughton ! '
你 应该 到 拿 更多的 关心 的 你自己 , 队长 布劳顿 ! -

布劳顿上尉，你真该多照顾好自己!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]
He would have been angry with her , — for he did not like to be
他 会 有 到过 生气的 和 她 , — 为了 他 做过 不是 喜欢 到 是
['kwɪzd] ,
quizzed ,
提问 ,

他肯定会生她的气，因为他不喜欢被盘问。

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
— had she not put her hand on his arm as she spoke ,
— 有 她 不是 放 她 手 在 他的 手臂 作为 她 辐 ,

——如果她说话时没有把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd] [ri'diːmd] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the softness of her touch had redeemed the offence of her
和 这 柔软 的 她 触碰 有 已赎回 这 罪行 的 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她温柔的触碰弥补了她言语上的冒犯。

- [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
' All that have I done , ' said he , ' that I may hear one word from you . '
- 全部 那 有 我 完毕 , - 说 他 , - 那 我 可能 听到 一 单词 从 你 . -

“我所做的一切，”他说，“只为能听到你一句话。”

- [ðæt] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['poʊt(ə)nsi] !
' That any word of mine should have such potency !
- 那 任何 单词 的 矿 应该 有 这样的 效力 !

“我的话竟有如此强大的力量！”

[bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɑːn] ,
But , let us walk on ,
但 , 让 我们 走 在 ,

但是，我们继续往前走吧。

[ɔːr][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
or my father will take us for some of the standing stones of the moor .
或者 我的 父亲 将要 拿 我们 为了 一些 的 这 常设 石头 的 这 泊 .

或者我父亲会带我们去看荒原上的一些立石。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ænt] ?
How have you found your aunt ?
如何 有 你 成立 你的 阿姨 ?

你找到你姑姑了吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [hæv; həv][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
If you only knew the cares that have sat on her dear shoulders for the last
如果 你 仅有的 知道 这 关心 那 有 卫星 在 她 亲爱的 肩膀 为了 这 最后的
[wiːk] [pæst] ,
week past ,
星期 过去的 ,

如果你知道过去一周她肩上承受着多少忧虑，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] [haɪ] - [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn]
in order that your high mightyness might have a sufficiency to eat and drink in
在 命令 那 你的 高的 - 可能 有 一个 充足性 到 吃 和 喝 在
[ðiːz] ['desələt] [hæf] - [stɑːrvd] ['riːdʒənz] . -
these desolate half - starved regions . '
这些 荒凉 一半 - 饥饿 地区 . -

以便您这位至高无上的君主能够在这些荒凉贫瘠的地区有足够的食物和水。

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr'self] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
' She might have saved herself such anxiety .
- 她 可能 有 已保存 她自己 这样的 焦虑 .

她本可以避免这种焦虑。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ker] [les] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . -
No one can care less for such things than I do . '
不 一 能 关心 较少的 为了 这样的 事物 比 我 做 . -

没有人比我更不在乎这些事了。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klʌb] . -
' And yet I think I have heard you boast of the cook of your club . '
- 和 然而 我 思考 我 有 听到 你 夸 的 这 厨师 的 你的 俱乐部 . -

“但我好像听你夸赞过你们俱乐部的厨师。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
And then again there was silence for a minute or two .
和 然后 再次 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .

然后又是一阵沉默，持续了一两分钟。

- ['pæti] , - [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ; - ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
' Patty , ' said he , stopping again in the path ; ' answer my question .
- 帕蒂 , - 说 他 , 停止 再次 在 这 小路 ; - 回答 我的 问题 .

“帕蒂，”他再次停下脚步，说道，“回答我的问题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈmænd][æn; ən] ['ænsər] .
I have a right to demand an answer .
我 有 一个 正确的 到 要求 一个 回答 .

我有权要求得到答复。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? -
Do you love me ? '
做 你 爱 我 ? -

你爱我吗? '

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ?
' And what if I do ?
- 和 什么 如果 我 做 ?

“如果我真的这么做了呢?”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [pərˈfɛkʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['meni]
What if I have been so silly as to allow your perfections to be too many
什么 如果 我 有 到过 所以 愚蠢的 作为 到 允许 你的 完美 到 是 也 许多
[fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] [hɑːrt] ?
for my weak heart ?
为了 我的 虚弱的 心 ?

如果我真的那么傻，让你的完美让我脆弱的心难以承受呢?

[wʌt] [ðen] , ['kæptɪn] ['brɔtən] ? -
What then , Captain Broughton ? '
什么 然后 , 队长 布劳顿 ? -

那么，布劳顿上尉，接下来该怎么办呢?

- [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi][ðæt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dʒoʊk][naʊ] . -
' It cannot be that you love me , or you would not joke now . '
- 它 不能 是 那 你 爱 我 , 或者 你 会 不是 开玩笑 现在 . -

“你不可能爱我，否则你现在就不会开玩笑了。”

- [pərˈhæps][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Perhaps not , indeed , ' she said .
- 也许 不是 , 的确 , - 她 说 .

“或许并非如此，”她说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
It seemed as though she were resolved not to yield an inch in her own
它 似乎 作为 尽管 她 是 已解决 不是 到 屈服 一个 英寸 在 她 自己的
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .

她似乎决心在自己的幽默感上寸步不让。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
And then again they walked on .
和 然后 再次 他们 步行 在 .

然后他们又继续往前走。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [təˈnaɪt] , — [ðɪs]
' Patty , ' he said once more , ' I shall get an answer from you tonight , — this
- 帕蒂 , - 他 说 一次 更多的 , - 我 将 得到 一个 回答 从 你 今晚 , — 这
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

“帕蒂，”他再次说道，“我今晚——就在今晚——会得到你的答复；

[naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ˌriː'vɪzɪt] [ðɪs] [spɑːt] [ə'gen]

now	,	during	this	walk	,	or	I	shall	return	tomorrow	,	and	never	revisit	this	spot	again
现在	,	期间	这	走	,	或者	我	将	返回	明天	,	和	绝不	重访	这	点	再次

. -
: '
. -

现在，趁着这次散步的机会，否则我明天就会回来，而且以后再也不会来这里了。

- [oʊ] , ['kæptɪn] ['brɔtən] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? -

'	Oh	,	Captain	Broughton	,	how	should	we	ever	manage	to	live	without	you	?	'
-	哦	,	队长	布劳顿	,	如何	应该	我们	曾经	管理	到	居住	没有	你	?	-

“哦，布劳顿船长，没有你我们以后该怎么生活下去呢？”

- ['veri] [wel] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

'	Very	well	,	'	he	said	;	'	up	to	the	end	of	this	walk	I	can	bear	it
-	非常	出色地	,	-	他	说	;	-	向上	到	这	结尾	的	这	走	我	能	熊	它

“很好，”他说，“走到这段路程结束我都能忍受。”

[ɔːl] ; — [ænd; ənd]

all	;	—	and
全部	;	—	和

全部；——以及

[wʌn] [wɜːrd] ['spoʊkən] [ðen] [wɪl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . -

one	word	spoken	then	will	mend	it	all	.	'
一	单词	说	然后	将要	修补	它	全部	.	-

那时只需说一句话，就能化解一切。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

During	the	whole	of	this	time	she	felt	that	she	was	ill	-	using	him	.
期间	这	所有的	的	这	时间	她	毛毡	那	她	曾是	患病的	-	使用	他	.

在此期间，她一直觉得自己在利用他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

She	knew	that	she	loved	him	with	all	her	heart	;
她	知道	那	她	喜爱	他	和	全部	她	心	;

她知道自己全心全意地爱着他；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nɪrli] [kɪl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

that	it	would	nearly	kill	her	to	part	with	him	;
那	它	会	几乎	杀	她	到	部分	和	他	;

与他分离几乎会让她崩溃；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

that	she	had	heard	his	renewed	offer	with	an	ecstasy	of	joy	.
那	她	有	听到	他的	更新	提供	和	一个	狂喜	的	喜悦	.

她听到他再次提出邀请时欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz]

She	acknowledged	to	herself	that	he	was	giving	proof	of	his	devotion	as
她	已确认	到	她自己	那	他	曾是	给予	证明	的	他的	虔诚	作为

[strɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

strong	as	any	which	a	girl	could	receive	from	her	lover	.
强的	作为	任何	哪个	一个	女孩	可以	收到	从	她	情人	.

她心知肚明，他所展现出的爱意，丝毫不逊于任何一个女孩能从爱人那里得到的爱意。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] .

And	yet	she	could	hardly	bring	herself	to	say	the	word	he	longed	to	hear	.
和	然而	她	可以	几乎	带来	她自己	到	说	这	单词	他	渴望	到	听到	.

然而，她却几乎无法说出他渴望听到的那个词。

[ðæt] [wɜːrd] [wʌns] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [səˈkʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lʌv]

That	word	once	said	,	and	then	she	knew	that	she	must	succumb	to	her	love
那	单词	一次	说	,	和	然后	她	知道	那	她	必须	屈服	到	她	爱

[fɔːr; fər] ['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

她只听过那句话，便知道自己必须永远屈服于这份爱！

[ðæt] [wɜːrd] [wʌns] [sed] ,

That	word	once	said	,
那	单词	一次	说	,

那句话曾经说过，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	there	would	be	nothing	for	her	but	to	spoil	him	with	her
和	那里	会	是	没有什么	为了	她	但	到	剧透	他	和	她

[aɪ'dɑːlətri] !

idolatry	!
偶像崇拜	!

她除了用偶像崇拜来宠坏他之外，别无他法！

[ðæt] [wɜːrd] [wʌns] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

That	word	once	said	,	and	she	must	continue	to	repeat	it	into	his	ears	,
那	单词	一次	说	,	和	她	必须	继续	到	重复	它	进入	他的	耳朵	,

她曾经说过那句话，而且她必须不断地在他耳边重复这句话。

[tɪl] [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

till	perhaps	he	might	be	tired	of	hearing	it	!
直到	也许	他	可能	是	疲劳的	的	听力	它	!

直到他听腻了为止！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər]

And	now	he	had	threatened	her	,	and	how	could	she	speak	it	after
和	现在	他	有	威胁	她	,	和	如何	可以	她	说话	它	后

[ðæt] ?

that	?
那	?

他威胁了她，她怎么还能开口说话呢?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [θret] .

She	certainly	would	not	speak	it	unless	he	asked	her	again	without	such	threat	.
她	当然	会	不是	说话	它	除非	他	问	她	再次	没有	这样的	威胁	.

除非他再次不带威胁地问她，否则她肯定不会说出口。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .

And	so	they	walked	on	again	in	silence	.
和	所以	他们	步行	在	再次	在	沉默	.

于是，他们又默默地继续往前走。

- ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] . -

'	Patty	,	'	he	said	at	last	.	'
-	帕蒂	,	-	他	说	在	最后的	.	-

“帕蒂，”他最后说道。

[baɪ] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

By	the	heavens	above	us	you	shall	answer	me	.
经过	这	天	多于	我们	你	将	回答	我	.

你当以苍天的名义回答我。

[duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	love	me	?	'
做	你	爱	我	?	-

你爱我吗？ '

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	now	stood	still	,	and	almost	trembled	as	she	looked	up	into	his	face	.
她	现在	站立	仍然	,	和	几乎	颤抖	作为	她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她静静地站着，抬头望着他的脸，几乎浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

She	stood	opposite	to	him	for	a	moment	,	and	then	placing	her	two	hands	on	his	shoulders	,
她	站立	对面的	到	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	放置	她	二	双手	在	他的	肩膀	,

她与他对面站了一会儿，然后将双手放在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

she	answered	him	.
她	回答	他	.

她回答了他。

- [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;

'	I	do	,	I	do	,	I	do	,	'	she	said	,	'	with	all	my	heart	;
-	我	做	,	我	做	,	我	做	,	-	她	说	,	-	和	全部	我的	心	;

“我愿意，我愿意，我愿意，”她说，“我全心全意地愿意；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [streŋθ] . -

with	all	my	heart	—	with	all	my	heart	and	strength	.	'
和	全部	我的	心	—	和	全部	我的	心	和	力量	.	-

我全心全意——用我全部的精力和力量。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

And	then	her	head	fell	upon	his	breast	.
和	然后	她	头	跌倒	之上	他的	胸部	.

然后，她的头靠在了他的胸膛上。

['kæptɪn] ['brɔtən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ]

Captain	Broughton	was	almost	as	much	surprised	as	delighted	by	the	warmth
队长	布劳顿	曾是	几乎	作为	很多	惊讶	作为	高兴极了	经过	这	温暖

[ʌv; əv][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] - ['hɑrtɪd] ['pæʃənət] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [naʊ]

of	the	acknowledgment	made	by	the	eager	-	hearted	passionate	girl	whom	he	now
的	这	致谢	制成	经过	这	渴望的	-	心地	热情的	女孩	谁	他	现在

[held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

held	within	his	arms	.
握住	之内	他的	武器	.

布劳顿上尉被怀中这位热情似火、热情洋溢的女孩的热情回应所感动，既惊讶又欣喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ;

She	had	said	it	now	;	the	words	had	been	spoken	;
她	有	说	它	现在	;	这	字	有	到过	说	;

她现在已经说出口了；话已经说出口了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [oʊðz] ,

and	there	was	nothing	for	her	but	to	swear	to	him	over	and	over	again	with	her	sweetest	oaths	,
和	那里	曾是	没有什么	为了	她	但	到	发誓	到	他	超过	和	超过	再次	和	她	最甜美的	誓言	,

她别无选择，只能一遍又一遍地用最甜蜜的誓言向他发誓。

[ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] — [truː] [æz; əz][hɜːr; hər] [soʊl] .

that	those	words	were	true	—	true	as	her	soul	.
那	那些	字	是	真的	—	真的	作为	她	灵魂	.

这些话都是真的——就像她的灵魂一样真实。

[ænd; ənd] ['veri] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔ:k] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [geɪt] .

And	very	sweet	was	the	walk	down	from	thence	to	the	parsonage	gate	.
和	非常	甜的	曾是	这	走	向下	从	因此	到	这	牧师住宅	门	.

从那里走到牧师住宅大门的路程非常惬意。

[hi:; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:r][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	spoke	no	more	of	the	distance	of	the	ground	,	or	the	length	of	his
他	辐	不	更多的	的	这	距离	的	这	地面	,	或者	这	长度	的	他的

['deɪz] ['dʒɜ:rni] .

day's	journey	.
天	旅行	.

他不再提及地面的距离，也不再提及他当天的路程有多长。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pres] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ðə; ði]['kloʊzər]

But	he	stopped	her	at	every	turn	that	he	might	press	her	arm	the	closer
但	他	停止	她	在	每一个	转动	那	他	可能	按	她	手臂	这	更近

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	his	own	,
到	他的	自己的	,

但他每次都拦住她，好让她的手臂更靠近自己的手臂。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]['aʊər]

that	he	might	look	into	the	brightness	of	her	eyes	,	and	prolong	his	hour
那	他	可能	看	进入	这	亮度	的	她	眼睛	,	和	延长	他的	小时

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

让他能够凝视她明亮的双眸，延长他的快乐时光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['dʒaɪbz] [naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [noʊ] ['reɪləri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌndən]

There	were	no	more	gibes	now	on	her	tongue	,	no	raillery	at	his	London
那里	是	不	更多的	嘲讽	现在	在	她	舌头	,	不	玩笑	在	他的	伦敦

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

她嘴里不再有嘲讽，也不再嘲笑他伦敦式的华丽装扮。

[noʊ] ['læfɪŋ] ['kɑ:ments] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

no	laughing	comments	on	his	coming	and	going	.
不	笑	评论	在	他的	未来	和	去	.

没有人对他的来来往往发表嘲笑性的评论。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] ['ɑ:nəsti] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] :

With	downright	honesty	she	told	him	everything	:
和	彻头彻尾	诚实	她	讲述	他	一切	:

她坦诚地把一切都告诉了他：

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['wɔ:rəntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

how	she	had	loved	him	before	her	heart	was	warranted	in	such	a	passion	;
如何	她	有	喜爱	他	前	她	心	曾是	有保证	在	这样的	一个	热情	;

[haʊ] ,

how	,
如何	,

她是如何爱上他的，那时她的心还未成熟到足以承受如此炽烈的感情；她是如何，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] ,

with	much	thinking	,
和	很多	思维	,

经过深思熟虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] ,

she	had	resolved	that	it	would	be	unwise	to	take	him	at	his	first	word	,
她	有	已解决	那	它	会	是	失策	到	拿	他	在	他的	第一的	单词	,

她已经下定决心，不能轻信他的第一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen]

and	had	thought	it	better	that	he	should	return	to	London	,	and	then
和	有	想法	它	更好的	那	他	应该	返回	到	伦敦	,	和	然后

[θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

think	over	it	;
思考	超过	它	;

他觉得最好还是回伦敦去，再仔细考虑一下；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] , ['dʊrɪŋ]

how	she	had	almost	repented	of	her	courage	when	she	had	feared	,	during
如何	她	有	几乎	悔改	的	她	勇气	什么时候	她	有	害怕	,	期间

[ðoʊz] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] ,

those	long	summer	days	,
那些	长的	夏天	天	,

在那些漫长的夏日里，她曾因恐惧而几乎后悔自己的勇气。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər] ;

that	he	would	forget	her	;
那	他	会	忘记	她	;

他会忘记她；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [hæd; həd][toʊld]

and	how	her	heart	had	leapt	for	joy	when	her	old	friend	had	told
和	如何	她	心	有	跳跃	为了	喜悦	什么时候	她	老的	朋友	有	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

her	that	he	was	coming	.
她	那	他	曾是	未来	.

当她的老朋友告诉她他要来的时候，她有多么高兴。

- [ænd; ənd] [jet] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! -

'	And	yet	,	'	said	he	,	'	you	were	not	glad	to	see	me	!	'
-	和	然而	,	-	说	他	,	-	你	是	不是	高兴的	到	看	我	!	-

“可是，”他说，“你见到我并不高兴！”

- [oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][glæd] ?

'	Oh	,	was	I	not	glad	?
-	哦	,	曾是	我	不是	高兴的	?

“哦，我当时难道不高兴吗？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz][aɪ]

You	cannot	understand	the	feelings	of	a	girl	who	has	lived	secluded	as	I
你	不能	理解	这	情怀	的	一个	女孩	WHO	有	居住地	僻	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

你无法理解像我这样从小与世隔绝的女孩的感受。

[glæd][ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [felt] .

Glad	is	no	word	for	the	joy	I	felt	.
高兴的	是	不	单词	为了	这	喜悦	我	毛毡	.

“高兴”一词不足以形容我当时的喜悦之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .

But	it	was	not	seeing	you	that	I	cared	for	so	much	.
但	它	曾是	不是	看到	你	那	我	关心	为了	所以	很多	.

但我真正在乎的并不是见到你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] .

It	was	the	knowledge	that	you	were	near	me	once	again	.
它	曾是	这	知识	那	你	是	靠近	我	一次	再次	.

是因为知道你又回到了我身边。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] . -

I	almost	wish	now	that	I	had	not	seen	you	till	tomorrow	.	'
我	几乎	希望	现在	那	我	有	不是	已见	你	直到	明天	.	-

我现在几乎希望直到明天才见到你。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

But	as	she	spoke	she	pressed	his	arm	,
但	作为	她	辐	她	按下	他的	手臂	,

但她说话时却按住了他的手臂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'res] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .

and	this	caress	gave	the	lie	to	her	last	words	.
和	这	抚摸	给予	这	说谎	到	她	最后的	字	.

而这一下爱抚，揭穿了她临终前的遗言。

- [noʊ] , [duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tə'naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	No	,	do	not	come	in	tonight	,	'	she	said	,
-	不	,	做	不是	来	在	今晚	,	-	她	说	,

“不，今晚不要进来，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

when	she	reached	the	little	wicket	that	led	up	the	parsonage	.
什么时候	她	达到	这	小的	便门	那	引领	向上	这	牧师住宅	.

当她走到通往牧师住宅的小门前时。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

'	Indeed	you	shall	not	.
-	的确	你	将	不是	.

“的确，你不可这样做。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ['prɑːpərli] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . -

I	could	not	behave	myself	properly	if	you	did	.	'
我	可以	不是	表现	我	适当地	如果	你	做过	.	-

如果你那样做，我恐怕也无法保持理智。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] . -

'	But	I	don't	want	you	to	behave	properly	.	'
-	但	我	不	想	你	到	表现	适当地	.	-

“但我并不希望你举止得体。”

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

'	Oh	!	I	am	to	keep	that	for	London	,	am	I	?
-	哦	!	我	是	到	保持	那	为了	伦敦	,	是	我	?

“哦！我要把那东西留到伦敦去，是吗？”

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['kæptɪn] ['brɔtən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [tiː] [ɔːr][tuː; tə]

But	,	nevertheless	,	Captain	Broughton	,	I	will	not	invite	you	either	to	tea	or	to
但	,	尽管如此	,	队长	布劳顿	,	我	将要	不是	邀请	你	任何一个	到	茶	或者	到

['sʌpər] [tə'naɪt] . -

supper	tonight	.	'
晚餐	今晚	.	-

但是，布劳顿上尉，我今晚既不会邀请您喝茶，也不会邀请您吃晚饭。

- ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] . -

'	Surely	I	may	shake	hands	with	your	father	.	'
-	一定	我	可能	摇	双手	和	你的	父亲	.	-

“我当然可以和你父亲握手。”

- [nɑːt] [təˈnaɪt] — [nɑːt] [tɪl] — . [dʒɑːn] , [aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?
' Not tonight — not till — . John , I may tell him , may I not ?
- 不是 今晚 — 不是 直到 — . 约翰 , 我 可能 告诉 他 , 可能 我 不是 ?

“今晚不行——至少要等到——。约翰，我可以告诉他，可以吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] . -
I must tell him at once . '
我 必须 告诉 他 在 一次 . -

我必须立刻告诉他。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [hiː; hi] .
' Certainly , ' said he .
- 当然 , - 说 他 .

“当然，”他说。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [təˈmɑːroʊ] .
' And then you shall see him tomorrow .
- 和 然后 你 将 看 他 明天 .

“然后你明天就能见到他了。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? -
Let me see — at what hour shall I bid you come ? '
让 我 看 — 在 什么 小时 将 我 出价 你 来 ? -

让我想想——我该什么时候叫你过来呢?

- [tuː; tə] ['brekfəst] . -
' To breakfast . '
- 到 早餐 . -

“去吃早餐。”

- [noʊ] , [ɪn'diːd] .
' No , indeed .
- 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [jʊr; jər] [ænt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔɪld] ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][paɪ] ?
What on earth would your aunt do with her broiled turkey and the cold pie ?
什么 在 地球 会 你的 阿姨 做 和 她 烤制 火鸡 和 这 寒冷的 馅饼 ?

你姑妈到底会怎么处理烤火鸡和冷馅饼呢?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][noʊ][koʊld][paɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I have got no cold pie for you . '
我 有 得到 不 寒冷的 馅饼 为了 你 . -

我可没给你准备冷馅饼。

- [aɪ] [heɪt] [koʊld][paɪ] . -
' I hate cold pie . '
- 我 恨 寒冷的 馅饼 . -

我讨厌冷馅饼。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
' What a pity !
- 什么 一个 遗憾 !

'真可惜!

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər] ['brekfəst] .
But , John , I should be forced to leave you directly after breakfast .
但 , 约翰 , 我 应该 是 强制 到 离开 你 直接地 后 早餐 .

但是，约翰，早餐后我就不得不离开了。

[kʌm] [daʊn] — [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [tuː] , [ɔːr] [θriː] ;
Come down — come down at two , or three ;
来 向下 — 来 向下 在 二 , 或者 三 ;

下来——两点或三点就下来；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ænt] [pə'neləpi] .

and	then	I	will	go	back	with	you	to	Aunt	Penelope	.
和	然后	我	将要	去	后退	和	你	到	阿姨	佩内洛普	.

然后我会和你一起回佩内洛普阿姨家。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] . -

I	must	see	her	tomorrow	.	'
我	必须	看	她	明天	.	-

我明天必须见到她。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['kæptɪn] , [æz; əz]

And	so	at	last	the	matter	was	settled	,	and	the	happy	Captain	,	as
和	所以	在	最后的	这	事情	曾是	定居	,	和	这	快乐的	队长	,	作为

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

he	left	her	,
他	左边	她	,

事情终于解决了，那位幸福的船长离开她时，

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

was	hardly	resisted	in	his	attempt	to	press	her	lips	to	his	own
曾是	几乎	抵抗	在	他的	试图	到	按	她	嘴唇	到	他的	自己的

.

:

.

他试图将她的嘴唇贴上自己的嘴唇，几乎没有遭到任何抵抗。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

When	she	entered	the	parlour	in	which	her	father	was	sitting	,
什么时候	她	进入	这	客厅	在	哪个	她	父亲	曾是	坐着	,

当她走进父亲坐着的客厅时，

[ðer; ðər] [stɪl] [wɜːr; wər] ['grɪbl] [ænd; ənd] ['poʊltɝ] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['devən] [lɔːr]

there	still	were	Gribbles	and	Poulter	discussing	some	knotty	point	of	Devon	lore
那里	仍然	是	格里布尔斯	和	家禽	讨论	一些	棘手	观点	的	德文郡	知识

.

:

.

格里布尔斯和波尔特还在讨论德文郡传说中的一些棘手问题。

[soʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [sæt] [hɜːr'self] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

So	Patience	took	off	her	hat	,	and	sat	herself	down	,	waiting	till	they	should	go	.
所以	耐心	采取	离开	她	帽子	,	和	卫星	她自己	向下	,	等待	直到	他们	应该	去	.

于是，佩兴丝摘下帽子，坐了下来，等着他们出发。

[fɔːr; fər] [fʊl] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['grɪbl] [ænd; ənd] ['poʊltɝ] [dɪd]

For	full	an	hour	she	had	to	wait	,	and	then	Gribbles	and	Poulter	did
为了	满的	一个	小时	她	有	到	等待	,	和	然后	格里布尔斯	和	家禽	做过

[goʊ] .

go	.
去	.

她等了整整一个小时，然后格里布尔斯和波尔特才出发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] - [wʌz; wəz]

But	it	was	not	in	such	matters	as	this	that	Patience	Woolsworthy	was
但	它	曾是	不是	在	这样的	事情	作为	这	那	耐心	-	曾是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

但在这类事情上，佩兴斯·伍尔斯沃西却并不急躁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] , ['kɜːrbɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd]

She	could	wait	,	and	wait	,	and	wait	,	curbing	herself	for	weeks	and
她	可以	等待	,	和	等待	,	和	等待	,	路缘	她自己	为了	周	和

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她可以等啊等啊等，克制自己数周甚至数月之久。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gʊd] ;

while	the	thing	waited	for	was	in	her	eyes	good	;
尽管	这	事物	等待	为了	曾是	在	她	眼睛	好的	;

在她眼中，等待的事物是美好的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɜːrb][hɜːr; hər][hɑːt] [θɔːts] [ɔːr][hɜːr; hər][hɑːt][wɜːrdz] [wen] [θɪŋz] [keɪm]

but	she	could	not	curb	her	hot	thoughts	or	her	hot	words	when	things	came
但	她	可以	不是	抑制	她	热的	想法	或者	她	热的	字	什么时候	事物	来了

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

to	be	discussed	which	she	did	not	think	to	be	good	.
到	是	讨论	哪个	她	做过	不是	思考	到	是	好的	.

但是，当讨论到她认为不好的事情时，她就控制不住自己激烈的想法和激烈的言辞。

- ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['grɪbl] - [lɔːŋ] - [drɔːn] [læst][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][æt; ət]

'	Papa	,	'	she	said	,	when	Gribbles	'	long	-	drawn	last	word	had	been	spoken	at
-	爸爸	,	-	她	说	,	什么时候	格里布尔斯	-	长的	-	绘制	最后的	单词	有	到过	说	在

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“爸爸，”当格里布尔斯在门口拖长了声音说完最后一个字时，她说道。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

'	Do	you	remember	how	I	asked	you	the	other	day	what	you	would	say	if	I	were
-	做	你	记住	如何	我	问	你	这	其他	天	什么	你	会	说	如果	我	是

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? -

to	leave	you	?	'
到	离开	你	?	-

“你还记得前几天我问你，如果我离开你，你会怎么说吗？”

- [jes] , ['ʃʊrli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	Yes	,	surely	,	'	he	replied	,	looking	up	at	her	in	astonishment	.
-	是的	,	一定	,	-	他	回复	,	寻找	向上	在	她	在	惊讶	.

“是的，当然，”他回答道，惊讶地抬头看着她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	going	to	leave	you	now	,	'	she	said	.
-	我	是	去	到	离开	你	现在	,	-	她	说	.

“我现在要离开你们了，”她说。

- [dɪr] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? -

'	Dear	,	dearest	father	,	how	am	I	to	go	from	you	?	'
-	亲爱的	,	亲爱的	父亲	,	如何	是	我	到	去	从	你	?	-

“亲爱的父亲，我该如何离开您呢？”

- ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

'	Going	to	leave	me	,	'	said	he	,	thinking	of	her	visit	to	Helpholme	,
-	去	到	离开	我	,	-	说	他	,	思维	的	她	访问	到	-	,

“她要离开我了，”他想着她去赫尔普霍尔姆的拜访，说道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	thinking	of	nothing	else	.
和	思维	的	没有什么	别的	.

他脑子里只有这件事。

[naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] - .

Now	there	had	been	a	story	about	Helpholme	.
现在	那里	有	到过	一个	故事	关于	-	.

现在，我们来讲述一个关于赫尔普霍尔姆的故事。

[ðæt] ['bedrɪdn] [oʊld]['leɪdi][ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [sʌn] ,

That	bedridden	old	lady	there	had	a	stalwart	son	,
那	卧床不起	老的	女士	那里	有	一个	坚定的	儿子	,

那位卧床不起的老太太有个坚强的儿子。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːstʃəz] .

who	was	now	the	owner	of	the	Helpholme	pastures	.
WHO	曾是	现在	这	所有者	的	这	-	牧场	.

他现在是赫尔普霍尔姆牧场的主人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['oʊnər] [ɪn] [fiː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [waɪld]['eikəs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ]

But	though	owner	in	fee	of	all	those	wild	acres	and	of	the	cattle	which	they
但	尽管	所有者	在	费用	的	全部	那些	荒野	英亩	和	的	这	牛	哪个	他们

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

supported	,
有	,

虽然他是所有那些荒野土地以及它们所养牲畜的完全所有者，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ɪn] ['mænərz] [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

he	was	not	much	above	the	farmers	around	him	,	either	in	manners	or	education
他	曾是	不是	很多	多于	这	农民	大约	他	,	任何一个	在	礼仪	或者	教育

.

:
.

无论在礼仪还是教育方面，他都并不比周围的农民高多少。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['merɪts] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]

He	had	his	merits	,	however	;	for	he	was	honest	,	well	to	do	in	the
他	有	他的	优点	,	然而	;	为了	他	曾是	诚实的	,	出色地	到	做	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然而，他也有优点；因为他诚实，在世上也算富裕。

[ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

and	modest	withal	.
和	谦虚的	此外	.

而且很谦逊。

[haʊ] [strɔːŋ] [lʌv] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] , [bɪ'twiːn]

How	strong	love	had	grown	up	,	springing	from	neighbourly	kindness	,	between
如何	强的	爱	有	生长	向上	,	弹簧	从	邻里	仁慈	,	之间

['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

our	Patience	and	his	mother	,
我们的	耐心	和	他的	母亲	,

我们的帕蒂恩斯和他的母亲之间，从邻里间的善意中孕育出了多么深厚的爱啊！

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] ;

it	needs	not	here	to	tell	;
它	需求	不是	这里	到	告诉	;

无需赘述；

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'nʌðər] [lʌv] — [ɔːr] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

but	rising	from	it	had	come	another	love	—	or	an	ambition	which	might
但	上升	从	它	有	来	其他	爱	—	或者	一个	志向	哪个	可能

[hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] .

have	grown	to	love	.
有	生长	到	爱	.

但从中又萌生了另一种爱——或者说是一种可能发展成爱的野心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs]

The	young	man	,	after	much	thought	,	had	not	dared	to	speak	to	Miss
这	年轻的	男人	,	后	很多	想法	,	有	不是	敢于	到	说话	到	错过
	-	,												

Woolsworthy	,
-	,

年轻人经过一番思索，最终还是不敢和伍尔斯沃西小姐说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [mɪs] [lə] - .

but	he	had	sent	a	message	by	Miss	Le	Smyrger	.
但	他	有	发送	一个	信息	经过	错过	乐	-	.

但他通过勒·斯米尔格小姐传递了一条信息。

[ɪf] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ]

If	there	could	be	any	hope	for	him	,	he	would	present	himself	as	a
如果	那里	可以	是	任何	希望	为了	他	,	他	会	展示	他自己	作为	一个

['suːtər] — [ɑːn] ['traɪəl] .

suitor	—	on	trial	.
求婚者	—	在	审判	.

如果他还有一线希望，他就会以求婚者的身份出现——接受考验。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [oʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mʌni] [baɪ] [hɪm; ɪm] — [seɪvd] .

He	did	not	owe	a	shilling	in	the	world	,	and	had	money	by	him	—	saved	.
他	做过	不是	欠	一个	先令	在	这	世界	,	和	有	钱	经过	他	—	已保存	.

他身无分文，而且身上还有积蓄。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [æsk] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

He	wouldn't	ask	the	parson	for	a	shilling	of	fortune	.
他	不会	问	这	牧师	为了	一个	先令	的	财富	.

他连一分钱都不会向牧师要。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɪs] [lə] - [hæd; həd]

Such	had	been	the	tenor	of	his	message	,	and	Miss	Le	Smyrger	had
这样的	有	到过	这	男高音	的	他的	信息	,	和	错过	乐	-	有

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] .

delivered	it	faithfully	.
发表	它	忠实	.

这就是他传达的信息的主旨，而勒·斯米尔格小姐忠实地传达了出来。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , - ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [vɔɪs] .

'	He	does	not	mean	it	,	'	Patience	had	said	with	her	stern	voice	.
-	他	做	不是	意思是	它	,	-	耐心	有	说	和	她	船尾	嗓音	.

“他不是那个意思，”佩兴斯用严厉的语气说道。

- [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] .

'	Indeed	he	does	,	my	dear	.
-	的确	他	做	,	我的	亲爱的	.

“的确如此，亲爱的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , - [mɪs] [lə] - [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ;

You	may	be	sure	he	is	in	earnest	,	'	Miss	Le	Smyrger	had	replied	;
你	可能	是	当然	他	是	在	认真	,	-	错过	乐	-	有	回复	;

“你可以肯定他是认真的，”勒斯米尔格小姐回答道；

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪstər] [mæn][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . -
' and there is not an honester man in these parts . '
- 和 那里 是 不是 一个 更诚实 男人 在 这些 部分 . -

“这附近再也找不到比他更诚实的人了。”

- [tel] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz]
' Tell him , ' said Patience , not attending to the latter portion of her friend's
- 告诉 他 , - 说 耐心 , 不是 参加 到 这 后者 部分 的 她 朋友们
[læst] [spiːtʃ] ,
last speech ,
最后的 演讲 ,

“告诉他，”佩兴斯说道，没有听她朋友最后讲话的后半部分。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , — [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] ,
' that it cannot be , — make him understand ,
- 那 它 不能 是 , — 制作 他 理解 ,

“这不可能，”让他明白，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr]
you know — and tell him also that the matter shall be thought of no more
你 知道 — 和 告诉 他 还 那 这 事情 将 是 想法 的 不 更多的
. -
: '
. -

你知道的——还要告诉他，这件事以后就不要再提了。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ,
The matter had , at any rate , been spoken of no more ,
这 事情 有 , 在 任何 速度 , 到过 说 的 不 更多的 ,

总之，这件事再也没有人提起过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] - [stɪl] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]
but the young farmer still remained a bachelor , and Helpholme still wanted a
但 这 年轻的 农民 仍然 剩余 一个 学士 , 和 - 仍然 通缉 一个
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

但这位年轻的农夫仍然是单身汉，而赫尔普霍尔姆仍然想要一个情妇。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrsənz][maɪnd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
But all this came back upon the parson's mind when his daughter told him that
但 全部 这 来了 后退 之上 这 牧师的 头脑 什么时候 他的 女儿 讲述 他 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
she was about to leave him .
她 曾是 关于 到 离开 他 .

但当女儿告诉他她即将离开他时，所有这些往事又涌上牧师的脑海。

- [jes] , ['dɪrɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .
' Yes , dearest , ' she said ; and as she spoke , she now knelt at his knees .
- 是的 , 亲爱的 , - 她 说 ; 和 作为 她 辐 , 她 现在 跪下 在 他的 膝盖 .

“是的，亲爱的，”她说；说着，她跪在了他的膝盖旁。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] . -
' I have been asked in marriage , and I have given myself away . '
- 我 有 到过 问 在 婚姻 , 和 我 有 给定 我 离开 . -

“我已被求婚，我已将自己交付于她。”

- [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] — -
' Well , my love , if you will be happy — '
- 出色地 , 我的 爱 , 如果 你 将要 是 快乐的 — -

“亲爱的，如果你会感到幸福——”

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
' I hope I shall ; I think I shall .
- 我 希望 我 将 ; 我 思考 我 将 .

我希望我能做到；我想我能做到。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] ? -
But you , papa ? '
但 你 , 爸爸 ? -

但是你呢，爸爸?

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [juː 'es] . -
' You will not be far from us . '
- 你 将要 不是 是 远的 从 我们 . -

“你不会离我们太远。”

- [oʊ] , [jes] ; [ɪn] ['lʌndən] . -
' Oh , yes ; in London . '
- 哦 , 是的 ; 在 伦敦 . -

“哦，是的；在伦敦。”

- [ɪn] ['lʌndən] . -
' In London . '
- 在 伦敦 . -

“在伦敦。”

- ['kæptɪn] ['brɔtən] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəli] . -
' Captain Broughton lives in London generally . '
- 队长 布劳顿 生活 在 伦敦 一般来说 . -

“布劳顿上尉通常住在伦敦。”

- [ænd; ənd] [hæz; həz] ['kæptɪn] ['brɔtən] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -
' And has Captain Broughton asked you to marry him ? '
- 和 有 队长 布劳顿 问 你 到 结婚 他 ? -

“布劳顿上尉向你求婚了吗？”

- [jes] , ['pɑːpə] — [huː] [els] ?
' Yes , papa — who else ?
- 是的 , 爸爸 — WHO 别的 ?

“是的，爸爸——还能是谁呢？”

[ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [gʊd] ?
Is he not good ?
是 他 不是 好的 ?

他不好吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Will you not love him ?
将要 你 不是 爱 他 ?

你难道不爱他吗?

[oʊ] , ['pɑːpə] , [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? -
Oh , papa , do not say that I am wrong to love him ? '
哦 , 爸爸 , 做 不是 说 那 我 是 错误的 到 爱 他 ? -

哦，爸爸，请不要说我爱他是错的吧?

[hiː; hi] ['nevər] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
He never told her his mistake ,
他 绝不 讲述 她 他的 错误 ,

他始终没有告诉她他的错误。

[ɔːr] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] -

or	explained	to	her	that	he	had	not	thought	it	possible	that	the	high	-
或者	解释	到	她	那	他	有	不是	想法	它	可能的	那	这	高的	-

[pleɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [greɪt] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊərd]

placed	son	of	the	London	great	man	shall	have	fallen	in	love	with	his	undowered
放置	儿子	的	这	伦敦	伟大的	男人	将	有	倒下	在	爱	和	他的	无嫁妆

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

或者向她解释说，他没想到伦敦大人物的显赫儿子会爱上他未嫁的女儿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] , [ðæt]

but	he	embraced	her	,	and	told	her	,	with	all	his	enthusiasm	,	that
但	他	拥抱	她	,	和	讲述	她	,	和	全部	他的	热情	,	那

[hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

he	rejoiced	in	her	joy	,
他	欣喜若狂	在	她	喜悦	,

但他拥抱了她，并热情洋溢地告诉她，他的快乐让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] . -

and	would	be	happy	in	her	happiness	.	'
和	会	是	快乐的	在	她	幸福	.	-

她的幸福也会让他感到快乐。

[maɪ] [oʊn] ['pæti] , - [hiː; hi] [sed] ,

My	own	Patty	,	'	he	said	,
我的	自己的	帕蒂	,	-	他	说	,

“我自己的帕蒂，”他说。

- [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] [hɪr] . -

'	I	have	ever	known	that	you	were	too	good	for	this	life	of	ours	here	.	'
-	我	有	曾经	已知	那	你	是	也	好的	为了	这	生活	的	我们的	这里	.	-

“我一直都知道，你太好了，不适合我们这里的生活。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [bʌt; bət] [stɪl]

And	then	the	evening	wore	away	into	the	night	,	with	many	tears	but	still
和	然后	这	晚上	穿着	离开	进入	这	夜晚	,	和	许多	眼泪	但	仍然

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

with	much	happiness	.
和	很多	幸福	.

然后，夜幕降临，泪水盈眶，但幸福依旧。

['kæptɪn] ['brɔtən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ,

Captain	Broughton	,	as	he	walked	back	to	Oxney	Colne	,
队长	布劳顿	,	作为	他	步行	后退	到	奥克斯尼	科尔内	,

布劳顿上尉走回奥克斯尼科尔恩的路上，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [tɪl] [ðə; ði]

made	up	his	mind	that	he	would	say	nothing	on	the	matter	to	his	aunt	till	the
制成	向上	他的	头脑	那	他	会	说	没有什么	在	这	事情	到	他的	阿姨	直到	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

他决定在第二天早上之前，不会把这件事告诉他的姑妈。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ]

He	wanted	to	think	over	it	all	,	and	to	think	it	over	,	if	possible	,	by
他	通缉	到	思考	超过	它	全部	,	和	到	思考	它	超过	,	如果	可能的	,	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他想仔细考虑一下这件事，如果可能的话，想独自一人仔细考虑。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɪn][laɪf] ,

He	had	taken	a	step	in	life	,
他	有	已采取	一个	步	在	生活	,

他迈出了人生中的一步，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪz]['evər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] ,

the	most	important	that	a	man	is	ever	called	on	to	take	,
这	最多	重要的	那	一个	男人	是	曾经	称为	在	到	拿	,

一个人一生中最重要的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm]

and	he	had	to	reflect	whether	or	no	he	had	taken	it	with	wisdom
和	他	有	到	反映	无论	或者	不	他	有	已采取	它	和	智慧

.

:

.

他必须反思自己当时的做法是否明智。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? - [sed] [mɪs] [lə] - , ['veri] ['æŋkʃəsli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]

'	Have	you	seen	her	?	'	said	Miss	Le	Smyrger	,	very	anxiously	,	when	he	came	into
-	有	你	已见	她	?	-	说	错过	乐	-	,	非常	焦虑地	,	什么时候	他	来了	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

“你看到她了吗？”当他走进客厅时，勒·斯米尔格小姐非常焦急地问道。

- [mɪs] - [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [hiː; hi] . -

'	Miss	Woolsworthy	you	mean	,	'	said	he	.	'
-	错过	-	你	意思是	,	-	说	他	.	-

“你是说伍尔斯沃西小姐吧？”他说道。

[jes] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] .

Yes	,	I've	seen	her	.
是的	,	我已经	已见	她	.

是的，我见过她。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

As	I	found	her	out	I	took	a	long	walk	and	happened	to	meet	her	.
作为	我	成立	她	出去	我	采取	一个	长的	走	和	发生	到	见面	她	.

找到她之后，我出去散步，碰巧遇到了她。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Do	you	know	,	aunt	,	I	think	I'll	go	to	bed	;	I	was	up	at	five	this	morning	,
做	你	知道	,	阿姨	,	我	思考	患病的	去	到	床	;	我	曾是	向上	在	五	这	早晨	,

姨妈，你知道吗，我想我该睡觉了；我今天早上五点就起床了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ['evər] [sɪns] . -

and	have	been	on	the	move	ever	since	.	'
和	有	到过	在	这	移动	曾经	自从	.	-

从那以后，我们就一直在迁徙途中。

[mɪs] [lə] - [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Miss	Le	Smyrger	perceived	that	she	was	to	hear	nothing	that	evening	,
错过	乐	-	感知	那	她	曾是	到	听到	没有什么	那	晚上	,

勒·斯米尔格小姐预感到当晚她不会听到任何消息。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

so	she	handed	him	his	candlestick	and	allowed	him	to	go	to	his	room	.
所以	她	递交	他	他的	烛台	和	允许	他	到	去	到	他的	房间	.

于是她把烛台递给他，让他回房间去了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['brɔtən] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] ,

But	Captain	Broughton	did	not	immediately	retire	to	bed	,
但	队长	布劳顿	做过	不是	立即地	退休	到	床	,

但布劳顿船长并没有立即去睡觉。

[nɔːr] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

nor	when	he	did	so	was	he	able	to	sleep	at	once	.
也不	什么时候	他	做过	所以	曾是	他	有能力的	到	睡觉	在	一次	.

即使这样做，他也无法立即入睡。

[hæd; həd] [ðɪs] [step] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] ?

Had	this	step	that	he	had	taken	been	a	wise	one	?
有	这	步	那	他	有	已采取	到过	一个	明智的	一	?

他采取的这一步是否明智?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

He	was	not	a	man	who	,	in	worldly	matters	,	had	allowed	things	to	arrange
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	,	在	世俗	事情	,	有	允许	事物	到	安排

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

themselves	for	him	,
他们自己	为了	他	,

在世俗事务上，他并非那种任由事情顺其自然的人。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [men] .

as	is	the	case	with	so	many	men	.
作为	是	这	案件	和	所以	许多	男人	.

很多男人都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [vjuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] .

He	had	formed	views	for	himself	,	and	had	a	theory	of	life	.
他	有	形成	浏览	为了	他自己	,	和	有	一个	理论	的	生活	.

他形成了自己的观点，并拥有自己的人生理论。

['mʌni] [fɔːr; fər] ['mʌniːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][bæd] .

Money	for	money's	sake	he	had	declared	to	himself	to	be	bad	.
钱	为了	钱的	清酒	他	有	声明	到	他自己	到	是	坏的	.

他曾向自己宣称，为金钱而金钱是错误的。

['mʌni] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'kɑːmɪtənt] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [gʊd] ,

Money	,	as	a	concomitant	to	things	which	were	in	themselves	good	,
钱	,	作为	一个	伴随物	到	事物	哪个	是	在	他们自己	好的	,

金钱，作为本身是美好事物的伴随物，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlsoʊ] .

he	had	declared	to	himself	to	be	good	also	.
他	有	声明	到	他自己	到	是	好的	还	.

他也曾向自己宣称自己是个好人。

[ðæt] [kən'kɑːmɪtənt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [mɪst] .

That	concomitant	in	this	affair	of	his	marriage	,	he	had	now	missed	.
那	伴随物	在	这	事务	的	他的	婚姻	,	他	有	现在	错过	.

他在这段婚姻中错过了那个伴随而来的事情。

[wel] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Well	;	he	had	made	up	his	mind	to	that	,	and	would	put	up	with	the
出色地	;	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	那	,	和	会	放	向上	和	这

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

他已经下定决心了，会接受这样的损失。

[hiː; hi][hæd; həd] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	means	of	living	of	his	own	,
他	有	方法	的	活的	的	他的	自己的	,

他有自己的生活来源。

[ðoʊ] [miːnz] [nɑːt][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

though	means	not	so	extensive	as	might	have	been	desirable	.
尽管	方法	不是	所以	广泛的	作为	可能	有	到过	理想	.

但这意味着它并不像人们可能希望的那样广泛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

That	it	would	be	well	for	him	to	become	a	married	man	,
那	它	会	是	出色地	为了	他	到	变得	一个	已婚	男人	,

对他来说，结婚是个好主意。

['lʊkɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [hiː; hi]

looking	merely	to	that	state	of	life	as	opposed	to	his	present	state	,	he
寻找	仅仅	到	那	状态	的	生活	作为	反对	到	他的	展示	状态	,	他

[hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] .

had	fully	resolved	.
有	完全	已解决	.

仅仅是想到那种生活状态与他现在的生活状态相比，他就完全下定了决心。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

On	that	point	,	therefore	,	there	was	nothing	to	repent	.
在	那	观点	,	所以	,	那里	曾是	没有什么	到	悔改	.

因此，在这一点上，没有什么可后悔的。

[ðæt] ['pæti] - [wʌz; wəz] [gʊd] , [ə'fekʃənət] , ['klevər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi]

That	Patty	Woolsworthy	was	good	,	affectionate	,	clever	,	and	beautiful	,	he
那	帕蒂	-	曾是	好的	,	亲热	,	聪明的	,	和	美丽的	,	他

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sætɪsfaɪd] .

was	sufficiently	satisfied	.
曾是	足够	使满意	.

帕蒂·伍尔斯沃西善良、温柔、聪明、漂亮，他对此已经非常满意了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ,

It	would	be	odd	indeed	if	he	were	not	so	satisfied	now	,
它	会	是	奇怪的	的确	如果	他	是	不是	所以	使满意	现在	,

如果他现在不感到满意，那才真是奇怪呢。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['deɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

seeing	that	for	the	last	four	months	he	had	declared	to	himself	daily	that	she
看到	那	为了	这	最后的	四	几个月	他	有	声明	到	他自己	日常的	那	她

[wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪnwərd] [əˌsevə'reɪʃən] .

was	so	with	many	inward	asseverations	.
曾是	所以	和	许多	向内	断言	.

因为他在过去的四个月里每天都在心里反复告诉自己，她就是这样的人。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [naʊ] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

And	yet	though	he	repeated	now	again	that	he	was	satisfied	,
和	然而	尽管	他	重复	现在	再次	那	他	曾是	使满意	,

然而，尽管他现在再次重申他很满意，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

I	do	not	think	that	he	was	so	fully	satisfied	of	it	as	he	had	been
我	做	不是	思考	那	他	曾是	所以	完全	使满意	的	它	作为	他	有	到过

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [mʌnθs] .

throughout	the	whole	of	those	four	months	.
自始至终	这	所有的	的	那些	四	几个月	.

我认为他并没有像过去四个月那样对结果完全满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

It	is	sad	to	say	so	,	but	I	fear	—	I	fear	that	such	was	the	case	.
它	是	伤心	到	说	所以	,	但	我	害怕	—	我	害怕	那	这样的	曾是	这	案件	.

虽然很遗憾，但我担心——我担心事实就是如此。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['pleɪθɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] ['væniʃiz] ,

When	you	have	your	plaything	how	much	of	the	anticipated	pleasure	vanishes	,
什么时候	你	有	你的	玩物	如何	很多	的	这	预期	乐趣	消失	,

当你拥有了你的玩物之后，有多少预期的快感会消失?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['iːzəli] !

especially	if	it	have	been	won	easily	!
尤其	如果	它	有	到过	韩元	容易地	!

尤其是如果赢得如此轻松的话!

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt]

He	had	told	none	of	his	family	what	were	his	intentions	in	this	second	visit
他	有	讲述	没有任何	的	他的	家庭	什么	是	他的	意图	在	这	第二	访问

[tuː; tə] ['devənʃə] ,

to	Devonshire	,
到	德文郡	,

他没有告诉任何家人他第二次来德文郡的目的是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	now	he	had	to	bethink	himself	whether	they	would	be	satisfied	.
和	现在	他	有	到	思考	他自己	无论	他们	会	是	使满意	.

现在他必须好好想想，他们是否会满意。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstəs]

What	would	his	sister	say	,	she	who	had	married	the	Honourable	Augustus
什么	会	他的	姐姐	说	,	她	WHO	有	已婚	这	尊敬的	奥古斯都

['gʌmbəltən] ,

Gumbleton	,
甘布尔顿	,

他的妹妹会怎么说呢？她嫁给了尊敬的奥古斯都·甘布尔顿先生。

[goʊld] - [stɪk] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ?

gold	-	stick	-	in	-	waiting	to	Her	Majesty's	Privy	Council	?
金子	-	戳	-	在	-	等待	到	她	陛下的	私处	理事会	?

女王陛下枢密院的候补金手?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'baʊt]

Would	she	receive	Patience	with	open	arms	,	and	make	much	of	her	about
会	她	收到	耐心	和	打开	武器	,	和	制作	很多	的	她	关于

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

她会张开双臂欢迎帕蒂恩斯，并让她好好介绍一下伦敦的情况吗?

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] ['lʌndən] [suːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr] [wʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [suːt] ['lʌndən] ?

And	then	how	far	would	London	suit	Patience	,	or	would	Patience	suit	London	?
和	然后	如何	远的	会	伦敦	套装	耐心	,	或者	会	耐心	套装	伦敦	?

那么，伦敦对佩兴斯来说有多合适？或者说，佩兴斯对伦敦来说又有多合适?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

There	would	be	much	for	him	to	do	in	teaching	her	,
那里	会	是	很多	为了	他	到	做	在	教学	她	,

他有很多事情要做来教导她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	it	would	be	well	for	him	to	set	about	the	lesson	without	loss	of
和	它	会	是	出色地	为了	他	到	放	关于	这	课	没有	损失	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他最好抓紧时间开始上课。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ,

So	far	he	got	that	night	,	but	when	the	morning	came	he	went	a	step	further	,
所以	远的	他	得到	那	夜晚	,	但	什么时候	这	早晨	来了	他	去	一个	步	更远	,

当晚他做到了这一点，但第二天早上，他又更进一步。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['mentəli] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	began	mentally	to	criticize	her	manner	to	himself	.
和	开始	精神上	到	批评	她	方式	到	他自己	.

他开始在心里批评她的态度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swiːt] , [ðæt] [wɔːrm] , [ðæt] [fʊl] , [ðæt] ['redi] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] .

It	had	been	very	sweet	,	that	warm	,	that	full	,	that	ready	declaration	of	love	.
它	有	到过	非常	甜的	,	那	温暖的	,	那	满的	,	那	准备好	宣言	的	爱	.

那份爱的宣言非常甜蜜，温暖、饱满、真挚。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swiːt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ; [wen] , ['æftər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒoʊks] ,

Yes	;	it	had	been	very	sweet	;	but	—	but	—	;	when	,	after	her	little	jokes	,
是的	;	它	有	到过	非常	甜的	;	但	—	但	—	;	什么时候	,	后	她	小的	笑话	,

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

she	did	confess	her	love	,
她	做过	承认	她	爱	,

是的，那段日子很甜蜜；但是——但是——；当她在开完玩笑之后，终于向我表白的时候，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [fɔːr; fər] ['femənɪn] ['eksələns] ?

had	she	not	been	a	little	too	free	for	feminine	excellence	?
有	她	不是	到过	一个	小的	也	自由的	为了	女性	卓越	?

她是不是有点太放荡不羁，有失女性的优秀品质?

[ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] ,

A	man	likes	to	be	told	that	he	is	loved	,
一个	男人	点赞	到	是	讲述	那	他	是	喜爱	,

男人都喜欢被告知他被爱着。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [wɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz]

but	he	hardly	wishes	that	the	girl	he	is	to	marry	should	fling	herself	at	his
但	他	几乎	愿望	那	这	女孩	他	是	到	结婚	应该	一扔	她自己	在	他的

[hed] !

head	!
头	!

但他绝对不希望自己即将结婚的女孩扑向他的头!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[jes] ;

yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]

it	was	thus	he	argued	to	himself	as	on	that	morning	he	went	through	the
它	曾是	因此	他	争论	到	他自己	作为	在	那	早晨	他	去	通过	这

[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

arrangements	of	his	toilet	.
安排	的	他的	洗手间	.

那天早上，他一边整理盥洗用品，一边这样自言自语。

- [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , - [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['riːdər] .

'	Then	he	was	a	brute	,	'	you	say	,	my	pretty	reader	.
-	然后	他	曾是	一个	蛮力	,	-	你	说	,	我的	漂亮的	读者	.

“那时他还是个粗野的人呢，”你说道，我美丽的读者。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] .

I	have	never	said	that	he	was	not	a	brute	.
我	有	绝不	说	那	他	曾是	不是	一个	蛮力	.

我从未说过他不是个残暴的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

But	this	I	remark	,
但	这	我	评论	,

但我在此要指出，

[ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [bruːts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['biːtn] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz]

that	many	such	brutes	are	to	be	met	with	in	the	beaten	paths	of	the	world's
那	许多	这样的	野蛮人	是	到	是	遇见	和	在	这	被打败	路径	的	这	世界的

[haɪ] ['haɪweɪ] .

high	highway	.
高的	公路	.

在世界高速公路的繁忙路段上，人们会遇到许多这样的恶棍。

[wen] ['peɪʃ(ə)ns] - [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['koʊldli] ,

When	Patience	Woolsworthy	had	answered	him	coldly	,
什么时候	耐心	-	有	回答	他	冷冷地	,

当帕蒂恩斯·伍尔斯沃西冷冷地回答他时，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

bidding	him	go	back	to	London	and	think	over	his	love	;
投标	他	去	后退	到	伦敦	和	思考	超过	他的	爱	;

劝他回伦敦好好想想他的爱情；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker]

while	it	seemed	from	her	manner	that	at	any	rate	as	yet	she	did	not	care
尽管	它	似乎	从	她	方式	那	在	任何	速度	作为	然而	她	做过	不是	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

从她的举止来看，她似乎至少目前还不喜欢他；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

while	he	was	absent	from	her	,	and	,	therefore	,	longing	for	her	,
尽管	他	曾是	缺席的	从	她	,	和	,	所以	,	渴望	为了	她	,

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

the	possession	of	her	charms	,
这	拥有	的	她	魅力	,

当他不在她身边时，他渴望见到她，渴望拥有她的魅力。

[hɜːr; hər]['tælənt] , [ænd; ənd] [braɪt] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ]

her	talent	,	and	bright	honesty	of	purpose	had	seemed	to	him	a	thing
她	天赋	,	和	明亮的	诚实	的	目的	有	似乎	到	他	一个	事物

[moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

most	desirable	.
最多	理想	.

她的才华和坦诚正直的品格在他看来是最令人向往的。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Now	they	were	his	own	.
现在	他们	是	他的	自己的	.

现在它们都属于他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

They	had	,	in	fact	,	been	his	own	from	the	first	.
他们	有	,	在	事实	,	到过	他的	自己的	从	这	第一的	.

事实上，它们从一开始就是他自己的。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] - [bred] [gɜːrl][hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	heart	of	this	country	-	bred	girl	had	fallen	at	the	first	word	from	his
这	心	的	这	国家	-	繁殖	女孩	有	倒下	在	这	第一的	单词	从	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

这个从小在乡下长大的女孩，听到他开口的第一句话，心就彻底沦陷了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][soʊ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Had	she	not	so	confessed	to	him	?
有	她	不是	所以	坦白	到	他	?

她难道没有向他坦白过吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

She	was	very	nice	,	—	very	nice	indeed	.
她	曾是	非常	好的	,	—	非常	好的	的确	.

她人非常好，真的非常好。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

He	loved	her	dearly	.
他	喜爱	她	亲爱的	.

他深爱着她。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][soʊld][hɪm'self] [tuː] ['tʃiːpli] ?

But	had	he	not	sold	himself	too	cheaply	?
但	有	他	不是	卖	他自己	也	便宜	?

但他是不是把自己出卖得太便宜了?

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] .

I	by	no	means	say	that	he	was	not	a	brute	.
我	经过	不	方法	说	那	他	曾是	不是	一个	蛮力	.

我绝不是说他不是个残暴的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [bruːt] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

But	whether	brute	or	no	he	was	an	honest	man	,	and	had	no
但	无论	蛮力	或者	不	他	曾是	一个	诚实的	男人	,	和	有	不

[rɪ'moʊtəst] [driːm] ,

remotest	dream	,
最远	梦	,

但无论他是否粗野，他都是个诚实的人，而且没有任何不切实际的幻想。

['iːðər] [ðen] , [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

either	then	,	on	that	morning	,
任何一个	然后	,	在	那	早晨	,

要么就是那天早上，

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɔːts] [prest] [mɔːr] ['θɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]

or	during	the	following	days	on	which	such	thoughts	pressed	more	thickly	on	his	mind
或者	期间	这	下列的	天	在	哪个	这样的	想法	按下	更多的	浓密	在	他的	头脑

— [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pledʒd] [wɜːrd] .

—	of	breaking	away	from	his	pledged	word	.
—	的	打破	离开	从	他的	承诺	单词	.

或者在接下来的几天里，这种想法更加强烈地萦绕在他的脑海中——背弃他所立下的誓言。

[æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ɔːl][tuː; tə] [mɪs] [lə] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ,

At	breakfast	on	that	morning	he	told	all	to	Miss	Le	Smyrger	,	and	that	lady	,
在	早餐	在	那	早晨	他	讲述	全部	到	错过	乐	-	,	和	那	女士	,

那天早上吃早餐时，他把一切都告诉了勒斯米尔格小姐，那位女士

[wɪð; wɪθ][wɔːrm][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn'tenʃən] , [kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

with	warm	and	gracious	intentions	,	confided	to	him	her	purpose	regarding
和	温暖的	和	亲切	意图	,	坦白	到	他	她	目的	关于

[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

her	property	.
她	财产	.

她怀着热情友好的意图，向他吐露了自己关于财产的目的。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][maɪ] [er] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ]

'	I	have	always	regarded	Patience	as	my	heir	,	'	she	said	,	'	and	shall	do	so
-	我	有	总是	认为	耐心	作为	我的	继承人	,	-	她	说	,	-	和	将	做	所以

[stɪl] . -

still	.	'
仍然	.	-

“我一直把佩兴斯视为我的继承人，”她说，“以后也会一直这样认为。”

- [oʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['kæptɪn] ['brɔtən] .

'	Oh	,	indeed	,	'	said	Captain	Broughton	.
-	哦	,	的确	,	-	说	队长	布劳顿	.

“哦，的确如此，”布劳顿上尉说道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ,

'	But	it	is	a	great	,
-	但	它	是	一个	伟大的	,

但这确实很棒，

[greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə][maɪ]

great	pleasure	to	me	to	think	that	she	will	give	back	the	little	property	to	my
伟大的	乐趣	到	我	到	思考	那	她	将要	给	后退	这	小的	财产	到	我的

['sɪstɜ-z] [tʃaɪld] .

sister's	child	.
姐妹	孩子	.

想到她会把那块小地还给我姐姐的孩子，我感到非常高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðɜ-z] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] . -

You	will	have	your	mother's	,	and	thus	it	will	all	come	together	again	.	'
你	将要	有	你的	母亲的	,	和	因此	它	将要	全部	来	一起	再次	.	-

你会拥有你母亲的，这样一切就又会重新完整起来。

- [ɑː] ! - [sed] ['kæptɪn] ['brɔtən] .

'	Ah	!	'	said	Captain	Broughton	.
-	啊	!	-	说	队长	布劳顿	.

“啊！”布劳顿上尉说道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]

He	had	his	own	ideas	about	property	,	and	did	not	,	even	under	existing
他	有	他的	自己的	想法	关于	财产	,	和	做过	不是	,	甚至	在下面	现存的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他对财产有自己的看法，即使在当时的条件下，他也没有.....

[laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['eikəs] [ə'weɪ]

like	to	hear	that	his	aunt	considered	herself	at	liberty	to	leave	the	acres	away
喜欢	到	听到	那	他的	阿姨	经过考虑的	她自己	在	自由	到	离开	这	英亩	离开

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [blʌd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

to	one	who	was	by	blood	quite	a	stranger	to	the	family	.
到	一	WHO	曾是	经过	血	相当	一个	陌生人	到	这	家庭	.

听到他姑姑认为自己有权把那几英亩地留给一个与家族血缘关系完全陌生的人，我感到很讽刺。

- [dʌz] ['peɪʃ(ə)ns] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? -

'	Does	Patience	know	of	this	?	'
-	做	耐心	知道	的	这	?	-

“佩兴斯知道这件事吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , - [sed] [mɪs] [lə] - .

'	Not	a	word	,	'	said	Miss	Le	Smyrger	.
-	不是	一个	单词	,	-	说	错过	乐	-	.

“一句话也没说，”勒·斯米尔格小姐说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

And	then	nothing	more	was	said	upon	the	subject	.
和	然后	没有什么	更多的	曾是	说	之上	这	主题	.

之后，关于这个话题就再也没有人提起过。

[ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

On	that	afternoon	he	went	down	and	received	the	parson's	benediction	and
在	那	下午	他	去	向下	和	已收到	这	牧师的	祝福	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

congratulations	with	a	good	grace	.
恭喜!	和	一个	好的	优雅	.

那天下午，他下楼接受了牧师的祝福和祝贺，并表现得十分谦逊有礼。

['peɪʃ(ə)ns] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Patience	said	very	little	on	the	occasion	,
耐心	说	非常	小的	在	这	场合	,

帕蒂恩斯在那次场合几乎没说什么。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['æbsənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

and	indeed	was	absent	during	the	greater	part	of	the	interview	.
和	的确	曾是	缺席的	期间	这	更大的	部分	的	这	面试	.

事实上，在采访的大部分时间里，他都缺席了。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr]

The	two	lovers	then	walked	up	to	Oxney	Colne	,	and	there	were	more
这	二	恋人	然后	步行	向上	到	奥克斯尼	科尔内	,	和	那里	是	更多的

[ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . -

benedictions	and	more	congratulations	.	'
祝福	和	更多的	恭喜!	.	-

随后，这对恋人走到了奥克斯尼山坡，人们又送上了祝福和祝贺。

[ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] - , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]

All	went	merry	as	a	marriage	bell	'	,	at	any	rate	as	far	as	Patience	was
全部	去	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	-	,	在	任何	速度	作为	远的	作为	耐心	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

一切都进行得非常顺利，就像婚礼的钟声一样欢快，至少在帕蒂恩斯看来是这样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [jet] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [maʊθ] ,

Not	a	word	had	yet	fallen	from	that	dear	mouth	,
不是	一个	单词	有	然而	倒下	从	那	亲爱的	嘴	,

那张可爱的嘴里还没有说出一个字。

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [jet] [kʌm] ['oʊvər] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] ,

not	a	look	had	yet	come	over	that	handsome	face	,
不是	一个	看	有	然而	来	超过	那	英俊的	脸	,

那张英俊的脸上，一丝表情都没有。

[wɪtʃ] [tendid] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər] [blɪs] .

which	tended	in	any	way	to	mar	her	bliss	.
哪个	倾向于	在	任何	方式	到	马尔	她	极乐	.

这在某种程度上破坏了她的幸福。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] ,

Her	first	day	of	acknowledged	love	was	a	day	altogether	happy	,
她	第一的	天	的	已确认	爱	曾是	一个	天	共	快乐的	,

她承认恋爱的第一天，是无比幸福的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	when	she	prayed	for	him	as	she	knelt	beside	her	bed	there	was
和	什么时候	她	祈祷	为了	他	作为	她	跪下	旁	她	床	那里	曾是

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['eni] [fɪr] [niːd] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

no	feeling	in	her	mind	that	any	fear	need	disturb	her	joy	.
不	感觉	在	她	头脑	那	任何	害怕	需要	打扰	她	喜悦	.

当她跪在床边为他祈祷时，她的心中没有任何恐惧会扰乱她的喜悦。

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['veri] ['kwɪkli] ,

I	will	pass	over	the	next	three	or	four	days	very	quickly	,
我	将要	经过	超过	这	下一个	三	或者	四	天	非常	迅速地	,

接下来的三四天我会很快过去。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ['æftər]

merely	saying	that	Patience	did	not	find	them	so	pleasant	as	that	first	day	after
仅仅	说	那	耐心	做过	不是	寻找	他们	所以	令人愉快的	作为	那	第一的	天	后

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

her	engagement	.
她	订婚	.

只是说，佩兴丝觉得他们不像订婚后的第一天那样令人愉快了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['mænər] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]

There	was	something	in	her	lover's	manner	—	something	which	at	first	she
那里	曾是	某物	在	她	恋人的	方式	—	某物	哪个	在	第一的	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] — [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

could	not	define	—	which	by	degrees	seemed	to	grate	against	her	feelings	.
可以	不是	定义	—	哪个	经过	学位	似乎	到	格特	反对	她	情怀	.

她爱人的举止中有一种东西——起初她无法定义——渐渐地，这种东西似乎与她的感情格格不入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [əˈfekʃənət] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər]

He	was	sufficiently	affectionate	,	that	being	a	matter	on	which	she	did	not	require
他	曾是	足够	亲热	,	那	存在	一个	事情	在	哪个	她	做过	不是	要求

[mʌtʃ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ;

much	demonstration	;
很多	示范	;

他足够体贴，而在这方面，她并不需要他过多的示好；

[bʌt; bət][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — ;

but	joined	to	his	affection	there	seemed	to	be	—	;
但	加入	到	他的	感情	那里	似乎	到	是	—	;

但似乎除了他的爱意之外，还有——；

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɜːrˈself][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ,

she	hardly	liked	to	suggest	to	herself	a	harsh	word	,
她	几乎	喜欢	到	建议	到	她自己	一个	残酷的	单词	,

她几乎不愿意对自己说出什么难听的话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	could	it	be	possible	that	he	was	beginning	to	think	that	she	was
但	可以	它	是	可能的	那	他	曾是	开始	到	思考	那	她	曾是

[nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

not	good	enough	for	him	?
不是	好的	足够的	为了	他	?

但他会不会开始觉得她配不上他呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

And	then	she	asked	herself	the	question	—	was	she	good	enough	for	him	?
和	然后	她	问	她自己	这	问题	—	曾是	她	好的	足够的	为了	他	?

然后她问自己——她配得上他吗?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['broʊkən][ɔːf] ,

If	there	were	doubt	about	that	,	the	match	should	be	broken	off	,
如果	那里	是	怀疑	关于	那	,	这	匹配	应该	是	破碎的	离开	,

如果对此有任何疑问，比赛就应该中止。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

though	she	tore	her	own	heart	out	in	the	struggle	.
尽管	她	撕裂	她	自己的	心	出去	在	这	斗争	.

虽然她在挣扎中伤透了自己的心。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

The	truth	,	however	,	was	this	,
这	真相	,	然而	,	曾是	这	,

然而，事实却是这样的：

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

—	that	he	had	begun	that	teaching	which	he	had	already	found	to	be	so
—	那	他	有	开始	那	教学	哪个	他	有	已经	成立	到	是	所以

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

——他已经开始了这项他认为非常必要的教学工作。

[naʊ] , [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ['dʒɜːrmən][ɔːr] [ˌmæθəˈmætɪks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Now	,	had	any	one	essayed	to	teach	Patience	German	or	mathematics	,	with	that
现在	,	有	任何	一	尝试	到	教	耐心	德语	或者	数学	,	和	那

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [friː] [kənˈsent] ,

young	lady's	free	consent	,
年轻的	女士的	自由的	同意	,

如果有人试图在征得这位年轻女士的同意后，教她德语或数学，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːk] ['skɑːlər] .

I	believe	that	she	would	have	been	found	a	meek	scholar	.
我	相信	那	她	会	有	到过	成立	一个	温顺	学者	.

我相信她会被认为是一位谦逊的学者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [miːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [self] -

But	it	was	not	probable	that	she	would	be	meek	when	she	found	a	self	-
但	它	曾是	不是	可能	那	她	会	是	温顺	什么时候	她	成立	一个	自己	-

[ə'pɔɪntɪd] ['tuːtər] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

appointed	tutor	teaching	her	manners	and	conduct	without	her	consent	.
任命	导师	教学	她	礼仪	和	执行	没有	她	同意	.

但是，当她发现有人未经她同意就自封为家庭教师教她礼仪和行为举止时，她不太可能逆来顺受。

[soʊ] ['mætərz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]

So	matters	went	on	for	four	or	five	days	,	and	on	the	evening	of	the	fifth
所以	事情	去	在	为了	四	或者	五	天	,	和	在	这	晚上	的	这	第五

[deɪ] ,

day	,
天	,

事情就这样持续了四五天，到了第五天晚上，

['kæptɪn] ['brɔtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [dræŋk] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

Captain	Broughton	and	his	aunt	drank	tea	at	the	parsonage	.
队长	布劳顿	和	他的	阿姨	喝	茶	在	这	牧师住宅	.

布劳顿上尉和他的姑妈在牧师住宅喝茶。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪ'speʃl] [ə'kɜːrd] ;

Nothing	very	especial	occurred	;
没有什么	非常	特别的	发生	;

并没有发生什么特别的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [mɪs] [lə] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən]

but	as	the	parson	and	Miss	Le	Smyrger	insisted	on	playing	backgammon
但	作为	这	牧师	和	错过	乐	-	坚持	在	玩耍	双陆棋

[wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

with	devoted	perseverance	during	the	whole	evening	,
和	奉献	毅力	期间	这	所有的	晚上	,

但是，牧师和勒·斯米尔格小姐整个晚上都坚持不懈地玩双陆棋。

['brɔtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz]

Broughton	had	a	good	opportunity	of	saying	a	word	or	two	about	those	changes
布劳顿	有	一个	好的	机会	的	说	一个	单词	或者	二	关于	那些	变化

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] — [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːrd][hiː; hi]

in	his	lady	-	love	which	a	life	in	London	would	require	—	and	some	word	he
在	他的	女士	-	爱	哪个	一个	生活	在	伦敦	会	要求	—	和	一些	单词	他

[sed] ['ɔːlsoʊ] — [sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [slaɪt] [wɜːrd] ,

said	also	—	some	single	slight	word	,
说	还	—	一些	单身的	轻微	单词	,

布劳顿本来有机会谈谈他的爱人适应伦敦生活后会发生的那些变化——他也确实说了几句——虽然只是寥寥数语。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][hɪz; ɪz][braɪd] .

as	to	the	higher	station	in	life	to	which	he	would	exalt	his	bride	.
作为	到	这	更高	车站	在	生活	到	哪个	他	会	崇高	他的	新娘	.

至于他将如何提升新娘的社会地位。

['peɪʃ(ə)ns] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] [lə] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Patience	bore	it	—	for	her	father	and	Miss	Le	Smyrger	were	in	the	room
耐心	钻孔	它	—	为了	她	父亲	和	错过	乐	-	是	在	这	房间

— [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

—	she	bore	it	well	,
—	她	钻孔	它	出色地	,

佩蒂恩斯忍耐着——因为她父亲和勒·斯米尔格小姐都在房间里——她忍耐得很好。

['spiːkɪŋ] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɪm'plaɪd]

speaking	no	syllable	of	anger	,	and	enduring	,	for	the	moment	,	the	implied
请讲	不	音节	的	愤怒	,	和	持久	,	为了	这	片刻	,	这	暗示

[skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] .

scorn	of	the	old	parsonage	.
轻蔑	的	这	老的	牧师住宅	.

他没有说一句生气的话，暂时忍受着老牧师家隐隐的轻蔑。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['brɔtən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln]

Then	the	evening	broke	up	,	and	Captain	Broughton	walked	back	to	Oxney	Colne
然后	这	晚上	打破	向上	,	和	队长	布劳顿	步行	后退	到	奥克斯尼	科尔内

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .

with	his	aunt	.
和	他的	阿姨	.

夜幕降临，布劳顿上尉和他的姑妈一起走回了奥克斯尼科尔恩。

- ['pæti] , - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

'	Patty	,	'	her	father	said	to	her	before	they	went	to	bed	,
-	帕蒂	,	-	她	父亲	说	到	她	前	他们	去	到	床	,

“帕蒂，”她父亲在他们上床睡觉前对她说。

- [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] . -

'	he	seems	to	me	to	be	a	most	excellent	young	man	.	'
-	他	似乎	到	我	到	是	一个	最多	出色的	年轻的	男人	.	-

“在我看来，他是一位非常优秀的年轻人。”

- [dɪr] ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	Dear	papa	,	'	she	answered	,	kissing	him	.
-	亲爱的	爸爸	,	-	她	回答	,	接吻	他	.

“亲爱的爸爸，”她回答道，并亲吻了他。

- [ænd; ənd] ['terəbli] [diːp] [ɪn] [lʌv] , - [sed] ['mɪstər] . - . -

'	And	terribly	deep	in	love	,	'	said	Mr	.	Woolsworthy	.	'
-	和	可怕	深的	在	爱	,	-	说	先生	.	-	.	-

“而且爱得非常深，”伍尔斯沃西先生说。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Oh	,	I	don't	know	about	that	,	'	she	answered	,	as	she	left	him	with	her
哦	,	我	不	知道	关于	那	,	-	她	回答	,	作为	她	左边	他	和	她

[swiːtəst] [smaɪl] .

sweetest	smile	.
最甜美的	微笑	.

“哦，我不知道，”她回答道，然后带着最甜美的微笑离开了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dʒoʊk] ,

But	though	she	could	thus	smile	at	her	father's	joke	,
但	尽管	她	可以	因此	微笑	在	她	父亲的	开玩笑	,

但即便如此，她还是能对父亲的玩笑露出笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

she	had	already	made	up	her	mind	that	there	was	still	something	to	be
她	有	已经	制成	向上	她	头脑	那	那里	曾是	仍然	某物	到	是

['lɜːrnɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]

learned	as	to	her	promised	husband	before	she	could	place	herself	altogether	in
学习	作为	到	她	承诺	丈夫	前	她	可以	地方	她自己	共	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

她已经下定决心，在完全把自己交给未婚夫之前，还需要了解他的一些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [ðɪs]

She	would	ask	him	whether	he	thought	himself	liable	to	injury	from	this
她	会	问	他	无论	他	想法	他自己	容易	到	受伤	从	这

[prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] ;

proposed	marriage	;
建议的	婚姻	;

她会问他是否认为自己会因这桩婚事而受到伤害；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːt] ,

and	though	he	should	deny	any	such	thought	,
和	尽管	他	应该	否定	任何	这样的	想法	,

即使他否认有这种想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [wʌt] [hɪz; ɪz] [truː] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] .

she	would	know	from	the	manner	of	his	denial	what	his	true	feelings	were	.
她	会	知道	从	这	方式	的	他的	拒绝	什么	他的	真的	情怀	是	.

她会从他否认的方式中看出他的真实感受。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] - ,

And	he	,	too	,	on	that	night	,	during	his	silent	walk	with	Miss	Le	Smyrger	,
和	他	,	也	,	在	那	夜晚	,	期间	他的	沉默的	走	和	错过	乐	-	,

那天晚上，他也和勒·斯米尔格小姐一起默默散步时，

[hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm]['sɪmələr] [θɔːts] .

had	entertained	some	similar	thoughts	.
有	娱乐	一些	相似的	想法	.

我也曾有过类似的想法。

- [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːbstɪnət] - , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	I	fear	she	is	obstinate	'	,	he	had	said	to	himself	,
-	我	害怕	她	是	顽固	-	,	他	有	说	到	他自己	,

“我担心她很固执，”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌlən] ['ɔːlsoʊ] . -

and	then	he	had	half	accused	her	of	being	sullen	also	.	'
和	然后	他	有	一半	被告	她	的	存在	忧郁	还	.	-

然后，他半开玩笑地指责她也闷闷不乐。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['tempər] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! -

If	that	be	her	temper	,	what	a	life	of	misery	I	have	before	me	!	'
如果	那	是	她	脾气	,	什么	一个	生活	的	苦难	我	有	前	我	!	-

如果她真是这种脾气，那我以后的日子该有多难熬啊！

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [jet] ? -

'	Have	you	fixed	a	day	yet	?	'
-	有	你	固定的	一个	天	然而	?	-

“你确定好日期了吗？”

[hɪz; ɪz] [ænt] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

his	aunt	asked	him	as	they	came	near	to	her	house	.
他的	阿姨	问	他	作为	他们	来了	靠近	到	她	房子	.

他们走到他姑姑家附近时，他姑姑问他。

- [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] . -

'	No	,	not	yet	;	I	don't	know	whether	it	will	suit	me	to	fix	it	before	I	leave	.	'
-	不	,	不是	然而	;	我	不	知道	无论	它	将要	套装	我	到	使固定	它	前	我	离开	.	-

“不，还没；我不知道在我离开之前把它修好是否合适。”

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] . -

'	Why	,	it	was	but	the	other	day	you	were	in	such	a	hurry	.	'
-	为什么	,	它	曾是	但	这	其他	天	你	是	在	这样的	一个	匆忙	.	-

“哎呀，前几天你可真是急匆匆的。”

- [ɑː] — [jes] - [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðen] . -
' Ah — yes - I have thought more about it since then . '
- 啊 — 是的 - 我 有 想法 更多的 关于 它 自从 然后 . -

“啊——是的——从那以后，我仔细考虑过这个问题。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] ['pæti] [θɪŋks] , - [sed] [mɪs] [lə]
' I should have imagined that this would depend on what Patty thinks , ' said Miss Le
- 我 应该 有 想象 那 这 会 依赖 在 什么 帕蒂 思考 , - 说 错过 乐
- ,
Smyrger ,
- ,

“我早该想到，这取决于帕蒂的想法，”勒·斯米尔格小姐说道。

['stændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .
standing up for the privileges of her sex .
常设 向上 为了 这 特权 的 她 性别 .

她挺身而出，捍卫自己性别的特权。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl]
' It is presumed that the gentleman is always ready as soon as the lady will
- 它 是 假定 那 这 绅士 是 总是 准备好 作为 很快 作为 这 女士 将要
[kən'sent] . -
consent . '
同意 . -

人们普遍认为，只要女士同意，男士随时准备就绪。

- [jes] , [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ;
' Yes , in ordinary cases it is so ;
- 是的 , 在 普通的 案例 它 是 所以 ;

“是的，通常情况下确实如此；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] — -
but when a girl is taken out of her own sphere — '
但 什么时候 一个 女孩 是 已采取 出去 的 她 自己的 领域 — -

但是当一个女孩被带离她自己的世界时——

- [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] !
' Her own sphere !
- 她 自己的 领域 !

“她自己的领域！”

[let] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , ['mæstər] [dʒɑːn] , [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['pæti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] .
Let me caution you , Master John , not to talk to Patty about her own sphere .
让 我 警告 你 , 掌握 约翰 , 不是 到 讲话 到 帕蒂 关于 她 自己的 领域 .
-
'
-

约翰少爷，我得提醒你，不要跟帕蒂谈论她自己的领域。

- [ænt] [pə'neləpi] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [nɑːt] [jɔːrz] ,
' Aunt Penelope , as Patience is to be my wife and not yours ,
- 阿姨 佩内洛普 , 作为 耐心 是 到 是 我的 妻子 和 不是 你的 ,

“佩内洛普阿姨，帕蒂恩斯将是我的妻子，而不是你的。”

[aɪ] [mʌst; məst] [kleɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [æz; əz] [meɪ] [siːm]
I must claim permission to speak to her on such subjects as may seem
我 必须 宣称 允许 到 说话 到 她 在 这样的 主题 作为 可能 似乎
['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
suitable to me . '
合适的 到 我 . -

我必须征得她的同意才能与她谈论我认为合适的话题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði][best] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	then	they	parted	—	not	in	the	best	humour	with	each	other	.
和	然后	他们	分手了	—	不是	在	这	最好的	幽默	和	每个	其他	.

然后他们就分开了——彼此之间气氛不太愉快。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [ænd; ənd] [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [miːt] [tɪl] [ðə; ði]

On	the	following	day	Captain	Broughton	and	Miss	Woolsworthy	did	not	meet	till	the
在	这	下列的	天	队长	布劳顿	和	错过	-	做过	不是	见面	直到	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

第二天晚上，布劳顿上尉和伍尔斯沃西小姐才见面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [fjuː] [ɪl] - ['əʊmən] [wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [lɪps]

She	had	said	,	before	those	few	ill	-	omened	words	had	passed	her	lover's	lips
她	有	说	,	前	那些	很少	患病的	-	预兆	字	有	通过了	她	恋人的	嘴唇

,

,

,

在她情人说出那几句不祥之语之前，她曾说过：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æt; ət] [mɪs] [lə] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

that	she	would	probably	be	at	Miss	Le	Smyrger's	house	on	the	following	morning	.
那	她	会	大概	是	在	错过	乐	-	房子	在	这	下列的	早晨	.

她很可能第二天早上就会到勒斯米尔格小姐家。

[ðoʊz] [ɪl] - ['əʊmən] [wɜːrdz][dɪd] [pæs] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

Those	ill	-	omened	words	did	pass	her	lover's	lips	,	and	then	she	remained	at
那些	患病的	-	预兆	字	做过	经过	她	恋人的	嘴唇	,	和	然后	她	剩余	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

那些不祥之语确实从她情人的口中说出，然后她就待在家里。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌlənnəs] , [nɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['æŋgər] ,

This	did	not	come	from	sullenness	,	nor	even	from	anger	,
这	做过	不是	来	从	阴郁	,	也不	甚至	从	愤怒	,

这并非出于闷闷不乐，甚至也不是出于愤怒。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr]

but	from	a	conviction	that	it	would	be	well	that	she	should	think	much	before
但	从	一个	定罪	那	它	会	是	出色地	那	她	应该	思考	很多	前

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

she	met	him	again	.
她	遇见	他	再次	.

但她坚信，在再次见到他之前，她应该好好考虑一下。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Nor	was	he	anxious	to	hurry	a	meeting	.
也不	曾是	他	焦虑的	到	匆忙	一个	会议	.

他也不急于召开会议。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [beɪs] [θɔːt] — [wʌz; wəz] [ðɪs] ;

His	thought	—	his	base	thought	—	was	this	;
他的	想法	—	他的	根据	想法	—	曾是	这	;

他的想法——他最根本的想法——是这样的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [koʊln] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

that	she	would	be	sure	to	come	up	to	the	Colne	after	him	;
那	她	会	是	当然	到	来	向上	到	这	科尔内	后	他	;

她一定会追随他来到科尔恩河边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	she	did	not	come	,	and	therefore	in	the	evening	he	went	down	to	her
但	她	做过	不是	来	,	和	所以	在	这	晚上	他	去	向下	到	她

,

,

,

但她没有来，所以晚上他就下楼去找她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	asked	her	to	walk	with	him	.
和	问	她	到	走	和	他	.

他邀请她和他一起走。

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [baɪ] - ,

They	went	away	by	the	path	that	led	by	Helpholme	,
他们	去	离开	经过	这	小路	那	引领	经过	-	,

他们沿着赫尔普霍尔姆指引的小路离开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [maɪl] [tə'geðər] .

and	little	was	said	between	them	till	they	had	walked	some	mile	together	.
和	小的	曾是	说	之间	他们	直到	他们	有	步行	一些	英里	一起	.

他们一路同行走了好几英里，才开始交谈。

['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

Patience	,	as	she	went	along	the	path	,
耐心	,	作为	她	去	沿着	这	小路	,

她耐心地沿着小路走着，

[rɪ'membər] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz]

remembered	almost	to	the	letter	the	sweet	words	which	had	greeted	her	ears
记得	几乎	到	这	信	这	甜的	字	哪个	有	问候	她	耳朵

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ;

as	she	came	down	that	way	with	him	on	the	night	of	his	arrival	;
作为	她	来了	向下	那	方式	和	他	在	这	夜晚	的	他的	到达	;

她几乎一字不差地记得那天晚上他到来时，她和他一起走下那条路时，那些甜言蜜语在她耳边响起的情景；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] [ðen] .

but	he	remembered	nothing	of	that	sweetness	then	.
但	他	记得	没有什么	的	那	甜味	然后	.

但他当时却完全不记得那种甜蜜的感觉了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ?

Had	he	not	made	an	ass	of	himself	during	these	last	six	months	?
有	他	不是	制成	一个	屁股	的	他自己	期间	这些	最后的	六	几个月	?

过去六个月里，他难道不是出尽了洋相吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	was	the	thought	which	very	much	had	possession	of	his	mind	.
那	曾是	这	想法	哪个	非常	很多	有	拥有	的	他的	头脑	.

这件事一直占据着他的脑海。

- ['peɪʃ(ə)ns] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

'	Patience	,	'	he	said	at	last	,
-	耐心	,	-	他	说	在	最后的	,

“耐心点，”他最后说道。

['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

having	hitherto	spoken	only	an	indifferent	word	now	and	again	since	they	had
拥有	迄今为止	说	仅有的	一个	冷漠	单词	现在	和	再次	自从	他们	有

[left] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , - ['peɪʃ(ə)ns] ,

left	the	parsonage	,	'	Patience	,
左边	这	牧师住宅	,	-	耐心	,

自从离开牧师住宅以来，他们一直只是偶尔冷漠地说几句“耐心”，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt]

I	hope	you	realize	the	importance	of	the	step	which	you	and	I	are	about
我	希望	你	意识到	这	重要性	的	这	步	哪个	你	和	我	是	关于

[tuː; tə] [teɪk] ? -

to	take	?	'
到	拿	?	-

我希望你能意识到你我即将采取的这一步的重要性。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]

'	Of	course	I	do	,	'	she	answered	:	'	what	an	odd	question	that	is	for	you	to
-	的	课程	我	做	,	-	她	回答	:	-	什么	一个	奇怪的	问题	那	是	为了	你	到

[æsk] ! -

ask	!	'
问	!	-

“当然，”她回答说：“你问的这个问题真奇怪！”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sed] [hiː; hi] , - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Because	,	'	said	he	,	'	sometimes	I	almost	doubt	it	.
-	因为	,	-	说	他	,	-	有时	我	几乎	怀疑	它	.

“因为，”他说，“有时候我几乎都怀疑这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm]

It	seems	to	me	as	though	you	thought	you	could	remove	yourself	from
它	似乎	到	我	作为	尽管	你	想法	你	可以	消除	你自己	从

[hɪr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

here	to	your	new	home	with	no	more	trouble	than	when	you	go	from	home
这里	到	你的	新的	家	和	不	更多的	麻烦	比	什么时候	你	去	从	家

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊln] . -

up	to	the	Colne	.	'
向上	到	这	科尔内	.	-

依我看，你似乎认为从这里搬到新家会像从家搬到科尔恩山一样轻松。

- [ɪz] [ðæt] [ment] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] , [dʒɑːn] ? -

'	Is	that	meant	for	a	reproach	,	John	?	'
-	是	那	意思是	为了	一个	责备	,	约翰	?	-

“约翰，你这是在责备我吗？”

- [noʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

'	No	,	not	for	a	reproach	,	but	for	advice	.
-	不	,	不是	为了	一个	责备	,	但	为了	建议	.

“不，不是为了责备，而是为了寻求建议。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] . -

Certainly	not	for	a	reproach	.	'
当然	不是	为了	一个	责备	.	-

当然不是为了责备。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] . -

'	I	am	glad	of	that	.	'
-	我	是	高兴的	的	那	.	-

“我对此感到高兴。”

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [liːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ]

'	But	I	should	wish	to	make	you	think	how	great	is	the	leap	in	the	world	which
-	但	我	应该	希望	到	制作	你	思考	如何	伟大的	是	这	飞跃	在	这	世界	哪个

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] . -

you	are	about	to	take	.	'
你	是	关于	到	拿	.	-

但我希望你们思考一下，你们即将迈出的这一步，对世界来说有多么重要。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [steps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Then	again	they	walked	on	for	many	steps	before	she	answered	him	.
然后	再次	他们	步行	在	为了	许多	步骤	前	她	回答	他	.

他们又走了好几步，她才回答他。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [wʌt] [wɜːrdz]

'	Tell	me	,	then	,	John	,	'	she	said	,	when	she	had	sufficiently	considered	what	words
-	告诉	我	,	然后	,	约翰	,	-	她	说	,	什么时候	她	有	足够	经过考虑的	什么	字

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ;

she	would	speak	;
她	会	说话	;

“那么，约翰，告诉我吧，”她仔细考虑了一番该说些什么之后说道；

— [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ][dɑːrk] [braɪt] ['kʌlər] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

—	and	as	she	spoke	a	dark	bright	colour	suffused	her	face	,
—	和	作为	她	辐	一个	黑暗的	明亮的	颜色	弥漫	她	脸	,

——说话间，她脸上泛起了一抹深邃明亮的色彩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

and	her	eyes	flashed	almost	with	anger	.
和	她	眼睛	闪光灯	几乎	和	愤怒	.

她的眼中闪过一丝怒火。

- [wʌt] [liːp] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	What	leap	do	you	mean	?
-	什么	飞跃	做	你	意思是	?

你说的“飞跃”是指哪一跃?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwərdz] ? -

Do	you	mean	a	leap	upwards	?	'
做	你	意思是	一个	飞跃	向上	?	-

你是说向上跃升吗?

- [wel] , [jes] ; [aɪ][hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] . -

'	Well	,	yes	;	I	hope	it	will	be	so	.	'
-	出色地	,	是的	;	我	希望	它	将要	是	所以	.	-

“嗯，是的；我希望如此。”

- [ɪn] [wʌn] [sens] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwərdz] .

'	In	one	sense	,	certainly	,	it	would	be	a	leap	upwards	.
-	在	一	感觉	,	当然	,	它	会	是	一个	飞跃	向上	.

从某种意义上说，这当然是一次飞跃。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] ;

To	be	the	wife	of	the	man	I	loved	;
到	是	这	妻子	的	这	男人	我	喜爱	;

成为我所爱之人的妻子；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][hænd] ;

to	have	the	privilege	of	holding	his	happiness	in	my	hand	;
到	有	这	特权	的	保持	他的	幸福	在	我的	手	;

能够亲手将他的幸福握在手中，是我的荣幸；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði] [kəm'pænjən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [aʊt]

to	know	that	I	was	his	own	—	the	companion	whom	he	had	chosen	out
到	知道	那	我	曾是	他的	自己的	—	这	伴侣	谁	他	有	选定	出去

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [wʊd] ,

of	all	the	world	—	that	would	,
的	全部	这	世界	—	那	会	,

知道我是他自己的——是他从全世界选中的伴侣——那该有多好，

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwərd] ; [ə; eɪ] [liːp] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] .

indeed	,	be	a	leap	upward	;	a	leap	almost	to	heaven	,	if	all	that	were	so	.
的确	,	是	一个	飞跃	向上	;	一个	飞跃	几乎	到	天堂	,	如果	全部	那	是	所以	.

的确，这将是一次向上飞跃；如果这一切真是如此，那将是一次几乎直达天堂的飞跃。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sens] — -

But	if	you	mean	upwards	in	any	other	sense	—	'
但	如果	你	意思是	向上	在	任何	其他	感觉	—	-

但如果你指的是其他意义上的向上——

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] . -

'	I	was	thinking	of	the	social	scale	.	'
-	我	曾是	思维	的	这	社会的	规模	.	-

我当时在思考社会等级的问题。

- [ðen] , ['kæptɪn] ['brɔtən] , [jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'ɑːnər] . -

'	Then	,	Captain	Broughton	,	your	thoughts	were	doing	me	dishonour	.	'
-	然后	,	队长	布劳顿	,	你的	想法	是	正在做	我	羞辱	.	-

“那么，布劳顿上尉，你的想法是在羞辱我。”

- ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'ɑːnər] ! -

'	Doing	you	dishonour	!	'
-	正在做	你	羞辱	!	-

“这是在羞辱你！”

- [jes] , ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'ɑːnər] .

'	Yes	,	doing	me	dishonour	.
-	是的	,	正在做	我	羞辱	.

“是的，这让我蒙羞。”

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'stiːm] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən] [maɪn] [ɪz] ['daʊtləs]

That	your	father	is	,	in	the	world's	esteem	,	a	greater	man	than	mine	is	doubtless
那	你的	父亲	是	,	在	这	世界的	尊重	,	一个	更大的	男人	比	矿	是	毫无疑问

[truː] [ɪ'nʌf] .

true	enough	.
真的	足够的	.

在世人眼中，你的父亲比我的父亲更伟大，这无疑是事实。

[ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɑːr; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['daʊtləs]

That	you	,	as	a	man	,	are	richer	than	I	am	as	a	woman	is	doubtless
那	你	,	作为	一个	男人	,	是	更富有	比	我	是	作为	一个	女士	是	毫无疑问

['ɔːlsoʊ] [truː] .

also	true	.
还	真的	.

毫无疑问，你作为男人比我作为女人富有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪs'ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [weɪ] [wɪð; wɪθ]

But	you	dishonour	me	,	and	yourself	also	,	if	these	things	can	weigh	with
但	你	羞辱	我	,	和	你自己	还	,	如果	这些	事物	能	称重	和

[juː; jʊ] [naʊ] . -

you	now	.	'
你	现在	.	-

但如果你现在还能如此在意这些事，你不仅羞辱了我，也羞辱了你自己。

- ['peɪʃ(ə)ns] , — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [wɜːrdz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Patience	,	—	I	think	you	can	hardly	know	what	words	you	are	saying	to	me	.
-	耐心	,	—	我	思考	你	能	几乎	知道	什么	字	你	是	说	到	我	.

-
'
-
-

“耐心点，——我觉得你根本不知道你在跟我说什么。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

'	Pardon	me	,	but	I	think	I	do	.
-	赦免	我	,	但	我	思考	我	做	.

怨我直言，我想我的确如此。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] — [noʊ] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] — [kæn; kən] [weɪ]

Nothing	that	you	can	give	me	—	no	gifts	of	that	description	—	can	weigh
没有什么	那	你	能	给	我	—	不	礼物	的	那	描述	—	能	称重

[ɔːt] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

aught	against	that	which	I	am	giving	you	.
零	反对	那	哪个	我	是	给予	你	.

你能给我的任何东西——任何此类礼物——都无法与我给你的东西相提并论。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

If	you	had	all	the	wealth	and	rank	of	the	greatest	lord	in	the	land	,
如果	你	有	全部	这	财富	和	秩	的	这	最	主	在	这	土地	,

如果你拥有全国最伟大领主的所有财富和地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] .

it	would	count	as	nothing	in	such	a	scale	.
它	会	数数	作为	没有什么	在	这样的	一个	规模	.

在这种规模下，这根本微不足道。

[ɪf] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['daʊtɪd] — [ɪf] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

If	—	as	I	have	not	doubted	—	if	in	return	for	my	heart	you	have	given
如果	—	作为	我	有	不是	怀疑	—	如果	在	返回	为了	我的	心	你	有	给定

[ˌem 'iː] [jɔːrz] ,

me	yours	,
我	你的	,

如果——正如我从未怀疑过的——如果你用你的心来交换我的心，

[ðen] — [ðen] — [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

then	—	then	—	then	,	you	have	paid	me	fully	.
然后	—	然后	—	然后	,	你	有	有薪酬的	我	完全	.

然后——然后——然后，你已经全额付清了我的款项。

[bʌt; bət] [wen] [gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [kaʊnt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

But	when	gifts	such	as	those	are	going	,	nothing	else	can	count	even	as	a
但	什么时候	礼物	这样的	作为	那些	是	去	,	没有什么	别的	能	数数	甚至	作为	一个

[meɪk] - [weɪt] . -

make	-	weight	.	'
制作	-	重量	.	-

但是，当这些礼物都送出去的时候，其他任何东西都无法弥补损失。

- [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	I	do	not	quite	understand	you	,	'	he	answered	,	after	a	pause	.
-	我	做	不是	相当	理解	你	,	-	他	回答	,	后	一个	暂停	.

"我不太明白你的意思，"他停顿了一下，回答道。

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [floʊn] . -

'	I	fear	you	are	a	little	high	-	flown	.	'
-	我	害怕	你	是	一个	小的	高的	-	飞行	.	-

"我觉得你有点太自负了。"

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ,

And	then	,	while	the	evening	was	still	early	,
和	然后	,	尽管	这	晚上	曾是	仍然	早期的	,

然后，在夜幕降临之初，

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

they	walked	back	to	the	parsonage	almost	without	another	word	.
他们	步行	后退	到	这	牧师住宅	几乎	没有	其他	单词	.

他们几乎一句话也没说，就走回了牧师住宅。

['kæptɪn] ['brɔtən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [fʊl] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ɑːksni]
Captain **Broughton** **at** **this** **time** **had** **only** **one** **more** **full** **day** **to** **remain** **at** **Oxney**
队长 布劳顿 在 这 时间 有 仅有的 一 更多的 满的 天 到 保持 在 奥克斯尼
[koʊln] .
Colne **.**
科尔内 .

布劳顿上尉此时在奥克斯尼科尔恩只剩下整整一天的时间了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['eksɪtər] ,
On **the** **afternoon** **following** **that** **he** **was** **to** **go** **as** **far** **as** **Exeter** **,**
在 这 下午 下列的 那 他 曾是 到 去 作为 远的 作为 埃克塞特 ,

第二天下午，他要去埃克塞特。

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and **thence** **return** **to** **London** **.**
和 因此 返回 到 伦敦 .

然后返回伦敦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst]
Of **course** **it** **was** **to** **be** **expected** **,** **that** **the** **wedding** **day** **would** **be** **fixed**
的 课程 它 曾是 到 是 预期的 , 那 这 婚礼 天 会 是 固定的
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,
before **he** **went** **,**
前 他 去 ,

当然，这也在意料之中，婚礼日期在他离开之前就已经定好了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **much** **had** **been** **said** **about** **it** **during** **the** **first** **day** **or** **two** **of** **his**
和 很多 有 到过 说 关于 它 期间 这 第一的 天 或者 二 的 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement **.**
订婚 .

在他订婚的头一两天里，人们对此事议论纷纷。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [taɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz]
Then **he** **had** **pressed** **for** **an** **early** **time** **,** **and** **Patience** **,** **with** **a** **girl's**
然后 他 有 按下 为了 一个 早期的 时间 , 和 耐心 , 和 一个 女孩们
['juːʒuəl] ['dɪfɪdəns] ,
usual **diffidence** **,**
通常 羞怯 ,

于是他催促尽快，而佩兴斯则带着女孩子通常的羞怯，

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .
had **asked** **for** **some** **little** **delay** **.**
有 问 为了 一些 小的 延迟 .

曾要求稍作延期。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
But **now** **nothing** **was** **said** **on** **the** **subject** **;**
但 现在 没有什么 曾是 说 在 这 主题 ;

但现在没人再谈论这个话题了；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] ['æftər] [sʌtʃ]
and **how** **was** **it** **probable** **that** **such** **a** **matter** **could** **be** **settled** **after** **such**
和 如何 曾是 它 可能 那 这样的 一个 事情 可以 是 定居 后 这样的
[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ?
a **conversation** **as** **that** **which** **I** **have** **related** **?**
一个 对话 作为 那 哪个 我 有 有关的 ?

经过我所描述的那样一番谈话，这样的事情又怎么可能得到解决呢?

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] [lə] - [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .

That	evening	,	Miss	Le	Smyrger	asked	whether	the	day	had	been	fixed	.
那	晚上	,	错过	乐	-	问	无论	这	天	有	到过	固定的	.

当晚，勒斯米尔格小姐询问日期是否已经确定。

- [noʊ] , - [sed] ['kæptɪn] ['brɔtən] ['hɑ:rʃli] ; - ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] . -

'	No	,	'	said	Captain	Broughton	harshly	;	'	nothing	has	been	fixed	.	'
-	不	,	-	说	队长	布劳顿	严厉地	;	-	没有什么	有	到过	固定的	.	-

“不，”布劳顿上尉厉声说道，“什么都没解决。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] . -

'	But	it	will	be	arranged	before	you	go	.	'
-	但	它	将要	是	安排	前	你	去	.	-

“但会在你走之前安排好。”

- ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] , - [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .

'	Probably	not	,	'	he	said	;	and	then	the	subject	was	dropped	for	the	time	.
-	大概	不是	,	-	他	说	;	和	然后	这	主题	曾是	掉落	为了	这	时间	.

“可能不会，”他说；然后这个话题暂时告一段落。

- [dʒɑ:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] ,

'	John	,	'	she	said	,	just	before	she	went	to	bed	,
-	约翰	,	-	她	说	,	只是	前	她	去	到	床	,

“约翰，”她在上床睡觉前说道。

- [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel]

'	if	there	be	anything	wrong	between	you	and	Patience	,	I	conjure	you	to	tell
-	如果	那里	是	任何事物	错误的	之间	你	和	耐心	,	我	变戏法	你	到	告诉

[ˌem 'i:] . -

me	.	'
我	.	-

“如果你和佩兴斯之间有什么问题，我恳请你告诉我。”

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜ:r; hər] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	You	had	better	ask	her	,	'	he	replied	.
-	你	有	更好的	问	她	,	-	他	回复	.

“你最好去问她，”他回答说。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] . -

'	I	can	tell	you	nothing	.	'
-	我	能	告诉	你	没有什么	.	-

“我什么都不能告诉你。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ] ['si:ɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l]

On	the	following	morning	he	was	much	surprised	by	seeing	Patience	on	the	gravel
在	这	下列的	早晨	他	曾是	很多	惊讶	经过	看到	耐心	在	这	碎石

[pæθ] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [lə] - [geɪt] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] .

path	before	Miss	Le	Smyrger's	gate	immediately	after	breakfast	.
小路	前	错过	乐	-	门	立即地	后	早餐	.

第二天早上，他吃完早饭后，惊讶地发现帕蒂恩斯正站在勒斯米尔格小姐家门口的碎石路上。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

He	went	to	the	door	to	open	it	for	her	,	and	she	,
他	去	到	这	门	到	打开	它	为了	她	,	和	她	,

他走到门口去给她开门，而她，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

as	she	gave	him	her	hand	,	told	him	that	she	came	up	to	speak	to	him
作为	她	给予	他	她	手	,	讲述	他	那	她	来了	向上	到	说话	到	他

.

:

.

她把手递给他，告诉他她是来和他说话的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [nɔːr]['eni] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

There	was	no	hesitation	in	her	manner	,	nor	any	look	of	anger	in	her	face	.
那里	曾是	不	犹豫	在	她	方式	,	也不	任何	看	的	愤怒	在	她	脸	.

她举止间没有丝毫犹豫，脸上也没有一丝愤怒的神色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][geɪt][ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

But	there	was	in	her	gait	and	form	,	in	her	voice	and	countenance	,
但	那里	曾是	在	她	步态	和	形式	,	在	她	嗓音	和	面容	,

但从她的步态、身形、声音和神态中，都能感受到这一点。

[ə; eɪ] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt]

a	fixedness	of	purpose	which	he	had	never	seen	before	,	or	at	any	rate
一个	固定性	的	目的	哪个	他	有	绝不	已见	前	,	或者	在	任何	速度

[hæd; həd]['nevər] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

had	never	acknowledged	.
有	绝不	已确认	.

他从未见过，或者至少从未承认过，这种坚定的决心。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Certainly	,	'	said	he	.
-	当然	,	-	说	他	.

“当然，”他说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] ? -

'	Shall	I	come	out	with	you	,	or	will	you	come	upstairs	?	'
-	将	我	来	出去	和	你	,	或者	将要	你	来	楼上	?	-

“我跟你一起出去，还是你上楼去？”

- [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [bəuθ]

'	We	can	sit	down	in	the	summer	-	house	,	'	she	said	;	and	thither	they	both
-	我们	能	坐	向下	在	这	夏天	-	房子	,	-	她	说	;	和	那里	他们	两个都

[went] .

went	.
去	.

“我们可以去凉亭坐坐，”她说；然后两人就去了凉亭。

- ['kæptɪn] ['brɔtən] ,

'	Captain	Broughton	,
-	队长	布劳顿	,

布劳顿上尉，

- [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər][tæsk][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['siːtɪd] —

'	she	said	—	and	she	began	her	task	the	moment	that	they	were	both	seated	—
-	她	说	—	和	她	开始	她	任务	这	片刻	那	他们	是	两个都	坐着	—

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːr'selvz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

'	You	and	I	have	engaged	ourselves	as	man	and	wife	,
-	你	和	我	有	已订婚的	我们自己	作为	男人	和	妻子	,

她说——两人刚坐下，她就开始讲话了——“你我已结为夫妻，

[bʌt; bət][pərˈhæps][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [ræʃ] . -

but	perhaps	we	have	been	over	rash	.	'
但	也许	我们	有	到过	超过	皮疹	.	-

但或许我们做得太草率了。

- [haʊ] [soʊ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	How	so	?	'	said	he	.
-	如何	所以	?	-	说	他	.

“怎么说？”他问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

'	It	may	be	—	and	indeed	I	will	say	more	—	it	is	the	case	that	we	have
-	它	可能	是	—	和	的确	我	将要	说	更多的	—	它	是	这	案件	那	我们	有

[meɪd] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kærəktər] . -

made	this	engagement	without	knowing	enough	of	each	other's	character	.	'
制成	这	订婚	没有	会心	足够的	的	每个	其他的	特点	.	-

“或许——而且我还要说更多——我们是在对彼此的性格了解不足的情况下就订婚了。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] . -

'	I	have	not	thought	so	.	'
-	我	有	不是	想法	所以	.	-

“我没这么想过。”

- [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pər'hæps] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [θɪŋk] ,

'	The	time	will	perhaps	come	when	you	will	so	think	,
-	这	时间	将要	也许	来	什么时候	你	将要	所以	思考	,

“或许有一天你会这样想，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][moʊst]['væljuː] ,

but	for	the	sake	of	all	that	we	most	value	,
但	为了	这	清酒	的	全部	那	我们	最多	价值	,

但为了我们最珍视的一切，

[let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

let	it	come	before	it	is	too	late	.
让	它	来	前	它	是	也	晚的	.

趁还来得及，别等到为时已晚。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] — [haʊ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] ,

What	would	be	our	fate	—	how	terrible	would	be	our	misery	,
什么	会	是	我们的	命运	—	如何	糟糕的	会	是	我们的	苦难	,

我们的命运将会如何？我们的苦难将会多么可怕？

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [lɪŋkt] ['aʊər; ɑːr]

if	such	a	thought	should	come	to	either	of	us	after	we	have	linked	our
如果	这样的	一个	想法	应该	来	到	任何一个	的	我们	后	我们	有	链接	我们的

[lɑːts] [tə'geðər] . -

lots	together	.	'
很多	一起	.	-

如果我们俩结婚后，其中一人产生了这样的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'prest]

There	was	a	solemnity	about	her	as	she	thus	spoke	which	almost	repressed
那里	曾是	一个	严肃	关于	她	作为	她	因此	辐	哪个	几乎	压抑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她说话时神情庄重，几乎让他感到压抑。

— [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ]

—	which	for	a	time	did	prevent	him	from	taking	that	tone	of	authority	which
—	哪个	为了	一个	时间	做过	防止	他	从	采取	那	语气	的	权威	哪个

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

on	such	a	subject	he	would	choose	to	adopt	.
在	这样的	一个	主题	他	会	选择	到	采纳	.

——这在一段时间内确实阻止了他以他通常会选择在这种话题上采取的权威语气说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

But	he	recovered	himself	.
但	他	恢复	他自己	.

但他恢复了过来。

- [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kʌmz] [wel] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

' I hardly think that this comes well from you , ' he said .

- 我 几乎 思考 那 这 来 出色地 从 你 , - 他 说 .

“我觉得这话不太像是你说的，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [frʌm; frəm] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ?
' From whom else should it come ?
- 从 谁 别的 应该 它 来 ?

还能从谁那里得到呢?

[huː] [els] [kæn; kən] [faɪt] [maɪ] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [dʒɑːn] ,
Who else can fight my battle for me ; and , John ,
WHO 别的 能 斗争 我的 战斗 为了 我 ; 和 , 约翰 ,

还有谁能替我而战? 还有，约翰，

[huː] [els] [kæn; kən] [faɪt] [ðæt] [seɪm] ['bæt(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] ?
who else can fight that same battle on your behalf ?
WHO 别的 能 斗争 那 相同的 战斗 在 你的 代表 ?

还有谁能代表你打这场仗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
I tell you this ,
我 告诉 你 这 ,

我告诉你，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [maɪnd] ['stændɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [stænd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ]
that with your mind standing towards me as it does stand at present you
那 和 你的 头脑 常设 向 我 作为 它 做 站立 在 展示 你

[kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [wɪð; wɪθ] [truː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi]
could not give me your hand at the altar with true words and a happy
可以 不是 给 我 你的 手 在 这 坛 和 真的 字 和 一个 快乐的

['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

鉴于你现在对我的态度，你无法在圣坛上用真诚的言语和问心无愧地将你的手交给我。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [truː] ?
Is it not true ?
是 它 不是 真的 ?

难道不是真的吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæf] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɑːrgən] [ɔːl'redi] .
You have half repented of your bargain already .
你 有 一半 悔改 的 你的 便宜货 已经 .

你已经对你的交易后悔了一半。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] ? -
Is it not so ? ' -
是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ;
He did not answer her ;
他 做过 不是 回答 她 ;

他没有回答她；

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,
but getting up from his seat walked to the front of the summer - house ,
但 获得 向上 从 他的 座位 步行 到 这 正面 的 这 夏天 - 房子 ,

但他起身离开座位，走到凉亭前面。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	stood	there	with	his	back	turned	upon	her	.
和	站立	那里	和	他的	后退	转向	之上	她	.

他背对着她站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] ,

It	was	not	that	he	meant	to	be	ungracious	,
它	曾是	不是	那	他	意思是	到	是	不友善的	,

他并非有意失礼，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

but	in	truth	he	did	not	know	how	to	answer	her	.
但	在	真相	他	做过	不是	知道	如何	到	回答	她	.

但事实上，他不知道该如何回答她。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .

He	had	half	repented	of	his	bargain	.
他	有	一半	悔改	的	他的	便宜货	.

他对自己当初的交易有些后悔了。

- [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	John	,	'	she	said	,
-	约翰	,	-	她	说	,

“约翰，”她说。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

getting	up	and	following	him	so	that	she	could	put	her	hand	upon	his	arm	,
获得	向上	和	下列的	他	所以	那	她	可以	放	她	手	之上	他的	手臂	,

她起身跟在他身后，把手放在他的胳膊上。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	I	have	been	very	angry	with	you	.	'
-	我	有	到过	非常	生气的	和	你	.	-

“我一直很生你的气。”

- ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

'	Angry	with	me	!	'
-	生气的	和	我	!	-

“生我的气了！”

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

he	said	,	turning	sharp	upon	her	.
他	说	,	转弯	锋利的	之上	她	.

他猛地转过身，目光锐利地盯着她说道。

- [jes] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Yes	,	angry	with	you	.
-	是的	,	生气的	和	你	.

“是的，我生你的气。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

You	would	have	treated	me	like	a	child	.
你	会	有	治疗	我	喜欢	一个	孩子	.

你会把我当小孩一样对待。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] .

But	that	feeling	has	gone	now	.
但	那	感觉	有	已消失	现在	.

但那种感觉现在已经消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] [naʊ] .

I	am	not	angry	now	.
我	是	不是	生气的	现在	.

我现在不生气。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] ; — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

There	is	my	hand	;	—	the	hand	of	a	friend	.
那里	是	我的	手	;	—	这	手	的	一个	朋友	.

那是我的手；——那是朋友的手。

[let] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Let	the	words	that	have	been	spoken	between	us	be	as	though	they	had
让	这	字	那	有	到过	说	之间	我们	是	作为	尽管	他们	有

[nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] .

not	been	spoken	.
不是	到过	说	.

愿我们之间说过的话，如同从未说过一样。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][biː; bi] [friː] . -

Let	us	both	be	free	.	'
让	我们	两个都	是	自由的	.	-

让我们都获得自由吧。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Do	you	mean	it	?	'
-	做	你	意思是	它	?	-

你是认真的吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Certainly	I	mean	it	.	'
-	当然	我	意思是	它	.	-

“我当然是认真的。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

As	she	spoke	these	words	her	eyes	were	filled	with	tears	in	spite	of	all	the
作为	她	辐	这些	字	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	在	尽管如此	的	全部	这

['efərts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] ;

efforts	she	could	make	to	restrain	them	;
努力	她	可以	制作	到	抑制	他们	;

尽管她竭力克制，但说完这些话时，她的眼中还是充满了泪水；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

but	he	was	not	looking	at	her	,
但	他	曾是	不是	寻找	在	她	,

但他并没有看她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːdəbl] .

and	her	efforts	had	sufficed	to	prevent	any	sob	from	being	audible	.
和	她	努力	有	足够了	到	防止	任何	哭泣	从	存在	可听见的	.

她的努力足以防止发出任何啜泣声。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	With	all	my	heart	,	'	he	said	;
-	和	全部	我的	心	,	-	他	说	;

“我全心全意地，”他说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	it	was	manifest	from	his	tone	that	he	had	no	thought	of
和	它	曾是	显现	从	他的	语气	那	他	有	不	想法	的

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

her	happiness	as	he	spoke	.
她	幸福	作为	他	辐	.

从他的语气中可以明显看出，他说话时根本没有考虑过她的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['æŋgri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	true	that	she	had	been	angry	with	him	—	angry	,	as	she	had
它	曾是	真的	那	她	有	到过	生气的	和	他	—	生气的	,	作为	她	有

[hɜːr'self] [dɪ'klerd] ;

herself	declared	;
她自己	声明	;

她确实对他生气了——正如她自己所说，她非常生气；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

but	nevertheless	,	in	what	she	had	said	and	what	she	had	done	,
但	尽管如此	,	在	什么	她	有	说	和	什么	她	有	完毕	,

但尽管如此，在她所说所做的一切中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	had	thought	more	of	his	happiness	than	of	her	own	.
她	有	想法	更多的	的	他的	幸福	比	的	她	自己的	.

她更多地考虑的是他的幸福，而不是自己的幸福。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wʌns] [ə'gen] .

Now	she	was	angry	once	again	.
现在	她	曾是	生气的	一次	再次	.

她又生气了。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['kæptɪn] ['brɔtən] !

'	With	all	your	heart	,	Captain	Broughton	!
-	和	全部	你的	心	,	队长	布劳顿	!

“全心全意地去吧，布劳顿上尉！”

[wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	so	be	it	.
出色地	,	所以	是	它	.

好吧，就这样吧。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] .

If	with	all	your	heart	,	then	is	the	necessity	so	much	the	greater	.
如果	和	全部	你的	心	,	然后	是	这	必要性	所以	很多	这	更大的	.

如果发自内心，那么这种必要性就更加强烈了。

[juː; jʊ][goʊ] [tə'mɑːroʊ] .

You	go	tomorrow	.
你	去	明天	.

你明天去。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfer'wel] [naʊ] ? -

Shall	we	say	farewell	now	?	'
将	我们	说	告别	现在	?	-

我们现在要道别了吗?

- ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] . -

'	Patience	,	I	am	not	going	to	be	lectured	.	'
-	耐心	,	我	是	不是	去	到	是	讲课	.	-

“耐心点，我不想接受说教。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] .

'	Certainly	not	by	me	.
-	当然	不是	经过	我	.

“当然不是我做的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfer'wel] [naʊ] ? -

Shall	we	say	farewell	now	?	'
将	我们	说	告别	现在	?	-

我们现在要道别了吗?

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] . -

'	Yes	,	if	you	are	determined	.	'
-	是的	,	如果	你	是	决定	.	-

“是的，如果你下定决心的话。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

'	I	am	determined	.
-	我	是	决定	.

我决心已定。

[ˌfer'wel] , ['kæptɪn] ['brɔtən] .

Farewell	,	Captain	Broughton	.
告别	,	队长	布劳顿	.

再见了，布劳顿上尉。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] . -

You	have	all	my	wishes	for	your	happiness	.	'
你	有	全部	我的	愿望	为了	你的	幸福	.	-

我衷心祝愿你幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	she	held	out	her	hand	to	him	.
和	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

- ['peɪʃ(ə)ns] ! -

'	Patience	!	'
-	耐心	!	-

'耐心！ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] ,

And	he	looked	at	her	with	a	dark	frown	,
和	他	看起来	在	她	和	一个	黑暗的	皱眉	,

他皱着眉头看着她，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

as	though	he	would	strive	to	frighten	her	into	submission	.
作为	尽管	他	会	努力	到	吓唬	她	进入	提交	.

仿佛他要竭尽全力恐吓她，让她屈服。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] .

If	so	,	he	might	have	saved	himself	any	such	attempt	.
如果	所以	,	他	可能	有	已保存	他自己	任何	这样的	试图	.

如果真是那样，他或许就能避免这种尝试了。

- [ˌfer'wel] , ['kæptɪn] ['brɔtən] .

'	Farewell	,	Captain	Broughton	.
-	告别	,	队长	布劳顿	.

再见了，布劳顿上尉。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] . -

Give	me	your	hand	,	for	I	cannot	stay	.	'
给	我	你的	手	,	为了	我	不能	停留	.	-

把你的手给我，我不能留下来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	gave	her	his	hand	,	hardly	knowing	why	he	did	so	.
他	给予	她	他的	手	,	几乎	会心	为什么	他	做过	所以	.

他把手递给了她，自己也几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	lifted	it	to	her	lips	and	kissed	it	,	and	then	,	leaving	him	,
她	抬起	它	到	她	嘴唇	和	亲吻	它	,	和	然后	,	离开	他	,

她把它举到唇边吻了一下，然后离开了他。

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [streɪt]

passed	from	the	summer	-	house	down	through	the	wicket	-	gate	,	and	straight
通过了	从	这	夏天	-	房子	向下	通过	这	便门	-	门	,	和	直的

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

home	to	the	parsonage	.
家	到	这	牧师住宅	.

从避暑别墅穿过小门，径直回到牧师住宅。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

During	the	whole	of	that	day	she	said	no	word	to	anyone	of	what	had
期间	这	所有的	的	那	天	她	说	不	单词	到	任何人	的	什么	有

[əˈkɜːrd] .

occurred	.
发生	.

那天一整天，她都没有向任何人提起发生的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [əˈferz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	she	was	once	more	at	home	she	went	about	her	household	affairs	as	she
什么时候	她	曾是	一次	更多的	在	家	她	去	关于	她	家庭	事务	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

had	done	on	that	day	of	his	arrival	.
有	完毕	在	那	天	的	他的	到达	.

她回到家后，像他到来的那天一样，继续处理家务。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

When	she	sat	down	to	dinner	with	her	father	he	observed	nothing	to	make
什么时候	她	卫星	向下	到	晚餐	和	她	父亲	他	观察到	没有什么	到	制作

[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] ,

him	think	that	she	was	unhappy	,
他	思考	那	她	曾是	不开心	,

当她和父亲一起坐下来吃晚饭时，父亲没有察觉到任何让她不高兴的迹象。

[nɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːr] ['eni] [toʊn] [ɪn]

nor	during	the	evening	was	there	any	expression	in	her	face	,	or	any	tone	in
也不	期间	这	晚上	曾是	那里	任何	表达	在	她	脸	,	或者	任何	语气	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

当晚，她的脸上没有任何表情，说话的语气也毫无波澜。

[wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

which	excited	his	attention	.
哪个	兴奋的	他的	注意力	.

这引起了他的注意。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

On	the	following	morning	Captain	Broughton	called	at	the	parsonage	,
在	这	下列的	早晨	队长	布劳顿	称为	在	这	牧师住宅	,

第二天早上，布劳顿上尉来到了牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	the	servant	-	girl	brought	word	to	her	mistress	that	he	was	in	the
和	这	仆人	-	女孩	带来	单词	到	她	情妇	那	他	曾是	在	这

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

女仆告诉女主人，他就在客厅里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	she	would	not	see	him	.
但	她	会	不是	看	他	.

但她不愿见他。

- [lɔːz] [mɪs] , [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [boʊ] ? -

'	Laws	miss	,	you	ain't	a	quarrelled	with	your	beau	?	'
-	法律	错过	,	你	不是	一个	争吵	和	你的	帅哥	?	-

“亲爱的，你没和你的爱人吵架吗？”

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [sed] . -

the	poor	girl	said	.	'
这	贫穷的	女孩	说	.	-

可怜的女孩说：“

[noʊ] , [nɑːt] ['kwɑːrəld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] . -

No	,	not	quarrelled	,	'	she	said	;	'	but	give	him	that	.	'
不	,	不是	争吵	,	-	她	说	;	-	但	给	他	那	.	-

“不，我们没有吵架，”她说，“但把那件事给他吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn]['pens(ə)l] .

It	was	a	scrap	of	paper	containing	a	word	or	two	in	pencil	.
它	曾是	一个	废料	的	纸	包含	一个	单词	或者	二	在	铅笔	.

那是一张纸片，上面用铅笔写着一两个字。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] .

'	It	is	better	that	we	should	not	meet	again	.
-	它	是	更好的	那	我们	应该	不是	见面	再次	.

我们最好不要再见面了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . -

God	bless	you	.	'
上帝	保佑	你	.	-

愿上帝保佑你。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met]

And	from	that	day	to	this	,	now	more	than	ten	years	,	they	have	never	met
和	从	那	天	到	这	,	现在	更多的	比	十	年	,	他们	有	绝不	遇见

.

:
.

从那天起，十多年过去了，他们从未见过面。

- ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , - [dɪr] ['pɑːpə] , [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri]

'	Papa	,	'	she	said	to	her	father	that	afternoon	,	'	dear	papa	,	do	not	be	angry
-	爸爸	,	-	她	说	到	她	父亲	那	下午	,	-	亲爱的	爸爸	,	做	不是	是	生气的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

那天下午，她对父亲说：“爸爸，亲爱的爸爸，请不要生我的气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɑːn] ['brɔtən] .

It	is	all	over	between	me	and	John	Broughton	.
它	是	全部	超过	之间	我	和	约翰	布劳顿	.

我和约翰·布劳顿之间彻底结束了。

['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] . -

Dearest	,	you	and	I	will	not	be	separated	.	'
亲爱的	,	你	和	我	将要	不是	是	分开	.	-

亲爱的，你我永远不会分开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

It	would	be	useless	here	to	tell	how	great	was	the	old	man's	surprise	and
它	会	是	无用	这里	到	告诉	如何	伟大的	曾是	这	老的	男人的	惊喜	和

[haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

how	true	his	sorrow	.
如何	真的	他的	悲哀	.

在这里赘述老人当时的惊讶和悲伤有多么真切，都是徒劳的。

[æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['æŋgər] [wɪð; wɪθ]

As	the	tale	was	told	to	him	no	cause	was	given	for	anger	with
作为	这	故事	曾是	讲述	到	他	不	原因	曾是	给定	为了	愤怒	和

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

故事讲述过程中，并没有提到任何让他对任何人感到愤怒的原因。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ə'genst] [ðə; ði] ['suːtər] [huː] [hæd; həd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Not	a	word	was	spoken	against	the	suitor	who	had	on	that	day	returned	to
不是	一个	单词	曾是	说	反对	这	求婚者	WHO	有	在	那	天	返回	到

['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

London	with	a	full	conviction	that	now	at	least	he	was	relieved	from	his
伦敦	和	一个	满的	定罪	那	现在	在	至少	他	曾是	松了口气	从	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

那天，求婚者回到了伦敦，他深信自己至少已经解除了婚约，没有人说他一句坏话。

- ['pæti] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , - [meɪ] [gɑːd] [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ! -

-	Patty	,	my	darling	child	,	he	said	,	may	God	grant	that	it	be	for	the	best	!	-
-	帕蒂	,	我的	亲爱的	孩子	,	他	说	,	可能	上帝	授予	那	它	是	为了	这	最好的	!	-

“帕蒂，我亲爱的孩子，”他说，“愿上帝保佑一切都是最好的安排！”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['staʊtli] . -

-	It	is	for	the	best	,	she	answered	stoutly	.	-
-	它	是	为了	这	最好的	,	她	回答	坚定地	.	-

“这是最好的结果，”她坚定地回答道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] .

For	this	place	I	am	fit	;	and	I	much	doubt	whether	I	am	fit	for	any	other	.
为了	这	地方	我	是	合身	;	和	我	很多	怀疑	无论	我	是	合身	为了	任何	其他	.

-
'
-
-

我觉得这里很适合我；至于其他地方，我则非常怀疑自己是否适合。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [mɪs] [lə] - , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	that	day	she	did	not	see	Miss	Le	Smyrger	,	but	on	the	following	morning	,
在	那	天	她	做过	不是	看	错过	乐	-	,	但	在	这	下列的	早晨	,

那天她没有见到勒斯米尔格小姐，但第二天早上，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['brɔtən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ,

knowing	that	Captain	Broughton	had	gone	off	,
会心	那	队长	布劳顿	有	已消失	离开	,

得知布劳顿船长已经离开后，

— ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [geɪt]

—	having	heard	the	wheels	of	the	carriage	as	they	passed	by	the	parsonage	gate
—	拥有	听到	这	车轮	的	这	运输	作为	他们	通过了	经过	这	牧师住宅	门

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

on	his	way	to	the	station	,
在	他的	方式	到	这	车站	,

——他去车站的路上，听到马车车轮驶过牧师住宅大门的声音，

— [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊln] .

—	she	walked	up	to	the	Colne	.
—	她	步行	向上	到	这	科尔内	.

她走到了科尔内河边。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	He	has	told	you	,	I	suppose	?	'	said	she	.
-	他	有	讲述	你	,	我	认为	?	-	说	她	.

"我想他应该已经告诉过你了吧？"她说道。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [lə] - .

'	Yes	,	'	said	Miss	Le	Smyrger	.
-	是的	,	-	说	错过	乐	-	.

"是的，"勒斯米尔格小姐说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ən'les] [hiː; hi] [æsks] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

'	And	I	will	never	see	him	again	unless	he	asks	your	pardon	on	his	knees	.
-	和	我	将要	绝不	看	他	再次	除非	他	问	你的	赦免	在	他的	膝盖	.

"除非他跪下来请求你的原谅，否则我再也见不到他了。"

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

I	have	told	him	so	.
我	有	讲述	他	所以	.

我已经告诉过他了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] . -

I	would	not	even	give	him	my	hand	as	he	went	.	'
我	会	不是	甚至	给	他	我的	手	作为	他	去	.	-

他走的时候，我甚至都不愿意跟他握手。

- [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] , [ðaʊ] ['kaɪndɪst] [wʌn] ?

'	But	why	so	,	thou	kindest	one	?
-	但	为什么	所以	,	你	最善良的	一	?

"但是，为什么呢，最善良的人？"

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] . -

The	fault	was	mine	more	than	his	.	'
这	过错	曾是	矿	更多的	比	他的	.	-

错在我，不在他。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

'	I	understand	.
-	我	理解	.

'我明白。

[aɪ] [hæv; həv] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [hed] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] .

I	have	eyes	in	my	head	,	'	said	the	old	maid	.
我	有	眼睛	在	我的	头	,	-	说	这	老的	女佣	.

"我脑袋里长了眼睛，"老处女说。

- [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] .

'	I	have	watched	him	for	the	last	four	or	five	days	.
-	我	有	观看	他	为了	这	最后的	四	或者	五	天	.

"我观察他已经四五天了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ɔːf] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

If	you	could	have	kept	the	truth	to	yourself	and	bade	him	keep	off	from	you	,
如果	你	可以	有	保留	这	真相	到	你自己	和	巴德	他	保持	离开	从	你	,

如果你当初能把真相藏在心里，并让他远离你，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [naʊ] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃuːz] . -

he	would	have	been	at	your	feet	now	,	licking	the	dust	from	your	shoes	.	'
他	会	有	到过	在	你的	脚	现在	,	舔舐	这	灰尘	从	你的	鞋	.	-

他现在应该在你脚边，舔舐你鞋上的尘土。

- [bʌt; bət] , [dɪr] [frend] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɪk] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃuːz] . -

'	But	,	dear	friend	,	I	do	not	want	a	man	to	lick	dust	from	my	shoes	.	'
-	但	,	亲爱的	朋友	,	我	做	不是	想	一个	男人	到	舔	灰尘	从	我的	鞋	.	-

“但是，亲爱的朋友，我可不想让男人舔我鞋上的灰尘。”

- [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .

'	Ah	,	you	are	a	fool	.
-	啊	,	你	是	一个	傻子	.

“啊，你真是个傻瓜。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [welθ] . -

You	do	not	know	the	value	of	your	own	wealth	.	'
你	做	不是	知道	这	价值	的	你的	自己的	财富	.	-

你并不了解自己财富的价值。

- [truː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

'	True	;	I	have	been	a	fool	.
-	真的	;	我	有	到过	一个	傻子	.

没错，我真是个傻瓜。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

I	was	a	fool	to	think	that	one	coming	from	such	a	life	as	he	has
我	曾是	一个	傻子	到	思考	那	一	未来	从	这样的	一个	生活	作为	他	有

[led][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

led	could	be	happy	with	such	as	I	am	.
引领	可以	是	快乐的	和	这样的	作为	我	是	.

我真是个傻瓜，竟然以为一个经历过他那样人生的人会喜欢我这样的人。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

I	know	the	truth	now	.
我	知道	这	真相	现在	.

我现在知道真相了。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði]['les(ə)n] ['dɪrli] — [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] [tuː] ['dɪrli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	have	bought	the	lesson	dearly	—	but	perhaps	not	too	dearly	,	seeing	that	it	will
我	有	买	这	课	亲爱的	—	但	也许	不是	也	亲爱的	,	看到	那	它	将要

['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] . -

never	be	forgotten	.	'
绝不	是	被遗忘的	.	-

我为此付出了惨痛的代价——但也许代价并不算太惨重，因为我永远不会忘记这个教训。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] [æt; ət]

There	was	but	little	more	said	about	the	matter	between	our	three	friends	at
那里	曾是	但	小的	更多的	说	关于	这	事情	之间	我们的	三	朋友们	在

[ɑːksni] [koʊln] .

Oxney	Colne	.
奥克斯尼	科尔内	.

在奥克斯尼科尔恩，我们三个朋友之间就此事再也没有多说什么了。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ?

What	,	indeed	,	could	be	said	?
什么	,	的确	,	可以	是	说	?

还能说什么呢?

[mɪs] [lə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [stɪl] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

Miss	Le	Smyrger	for	a	year	or	two	still	expected	that	her	nephew	would	return
错过	乐	-	为了	一个	年	或者	二	仍然	预期的	那	她	侄子	会	返回

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;

and	claim	his	bride	;
和	宣称	他的	新娘	;

勒斯米尔格小姐在一两年内仍然期待着她的侄子回来迎娶他的新娘；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [soʊ] , [nɔːr] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn]

but	he	has	never	done	so	,	nor	has	there	been	any	correspondence	between
但	他	有	绝不	完毕	所以	,	也不	有	那里	到过	任何	一致	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他从未这样做过，他们之间也没有任何通信往来。

['peɪʃ(ə)ns] - [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] ['dɪrli] .

Patience	Woolsworthy	had	learned	her	lesson	dearly	.
耐心	-	有	学习	她	课	亲爱的	.

帕蒂恩斯·伍尔斯沃西吸取了惨痛的教训。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ; [ænd; ənd] ,

She	had	given	her	whole	heart	to	the	man	;	and	,
她	有	给定	她	所有的	心	到	这	男人	;	和	,

她已将自己的全部心都给了那个男人；而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [bɔːr] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

though	she	so	bore	herself	that	no	one	was	aware	of	the	violence	of	the
尽管	她	所以	钻孔	她自己	那	不	一	曾是	意识到的	的	这	暴力	的	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

虽然她表现得十分镇定，以至于没有人察觉到斗争的残酷。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt] .

nevertheless	the	struggle	within	her	bosom	was	very	violent	.
尽管如此	这	斗争	之内	她	怀	曾是	非常	暴力	.

然而，她胸腔内的挣扎却非常剧烈。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] ;

She	never	told	herself	that	she	had	done	wrong	;	she	never	regretted	her	loss	;
她	绝不	讲述	她自己	那	她	有	完毕	错误的	;	她	绝不	后悔	她	损失	;

[bʌt; bət] [jet] — [jet] !

but	yet	—	yet	!
但	然而	—	然而	!

她从未告诉自己她做错了什么；她从未后悔失去她；但是——但是！

— [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .

—	the	loss	was	very	hard	to	bear	.
—	这	损失	曾是	非常	难的	到	熊	.

——这场损失令人难以承受。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	also	had	loved	her	,
他	还	有	喜爱	她	,

他也曾爱过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz]['deɪli] [piːs]

but	he	was	not	capable	of	a	love	which	could	much	injure	his	daily	peace
但	他	曾是	不是	有能力的	的	一个	爱	哪个	可以	很多	损伤	他的	日常的	和平

.

:

.

但他无法拥有足以破坏他日常生活平静的爱情。

[hɜːr; hər] ['deɪli] [piːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

Her	daily	peace	was	gone	for	many	a	day	to	come	.
她	日常的	和平	曾是	已消失	为了	许多	一个	天	到	来	.

在接下来的许多天里，她将再也享受不到往日的平静。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊrət] [naʊ] [ɪn][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] .

Her	father	is	still	living	;	but	there	is	a	curate	now	in	the	parish	.
她	父亲	是	仍然	活的	;	但	那里	是	一个	策展	现在	在	这	教区	.

她的父亲仍然健在；但教区现在有一位助理牧师。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] - [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]

In	conjunction	with	him	and	with	Miss	Le	Smyrger	she	spends	her	time	in
在	连词	和	他	和	和	错过	乐	-	她	花费	她	时间	在

[ðə; ðiː] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] .

the	concerns	of	the	parish	.
这	担忧	的	这	教区	.

她与他以及勒斯米尔格小姐一起，将时间用于教区的事务。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld][meɪd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsoʊ] .

In	her	own	eyes	she	is	a	confirmed	old	maid	;	and	such	is	my	opinion	also	.
在	她	自己的	眼睛	她	是	一个	确认的	老的	女佣	;	和	这样的	是	我的	观点	还	.

在她自己看来，她是个不折不扣的老处女；我也这么认为。

[ðə; ðiː]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt][ɪn][ðæt] ['sʌmər] .

The	romance	of	her	life	was	played	out	in	that	summer	.
这	浪漫	的	她	生活	曾是	玩	出去	在	那	夏天	.

她一生中最浪漫的爱情故事就发生在那个夏天。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɪts] [naʊ] ['loʊnli] [ɑːn][ðə; ðiː] ['hɪlsaɪd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][wʌn]

She	never	sits	now	lonely	on	the	hillside	thinking	how	much	she	might	do	for	one
她	绝不	坐着	现在	孤独	在	这	山坡	思维	如何	很多	她	可能	做	为了	一

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] .

whom	she	really	loved	.
谁	她	真的	喜爱	.

她再也不会独自坐在山坡上，想着自己能为真正爱的人做多少事了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['meni] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['roʊmæns] ,

But	with	a	large	heart	she	loves	many	,	and	,	with	no	romance	,
但	和	一个	大的	心	她	爱	许多	,	和	,	和	不	浪漫	,

但她心地善良，爱着很多人，而且，没有爱情，

[ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [hɑːrd][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ðiː] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

she	works	hard	to	lighten	the	burdens	of	those	she	loves	.
她	作品	难的	到	减轻	这	负担	的	那些	她	爱	.

她努力工作，减轻她所爱之人的负担。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['brɔtən] ,

As	for	Captain	Broughton	,
作为	为了	队长	布劳顿	,

至于布劳顿上尉，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt][hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ðæt] [greɪt] ['erəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm]

all	the	world	knows	that	he	did	marry	that	great	heiress	with	whom	his	name
全部	这	世界	知道	那	他	做过	结婚	那	伟大的	女继承人	和	谁	他的	姓名

[wʌz; wəz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [kə'nektɪd] ,

was	once	before	connected	,
曾是	一次	前	连接	,

全世界都知道，他确实娶了那位曾与他姓氏联系在一起的显赫女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

and	that	he	is	now	a	useful	member	of	Parliament	,
和	那	他	是	现在	一个	有用	成员	的	议会	,

他现在是一位对议会有用的议员。

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [kə'mitiz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [ðæt] [ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

working	on	committees	three	or	four	days	a	week	with	zeal	that	is	indefatigable	.
在职的	在	委员会	三	或者	四	天	一个	星期	和	热情	那	是	不懈	.

每周三四天以不知疲倦的热情参与委员会工作。

['sʌmtaɪmz] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] - [ə; eɪ] [smaɪl] [kʌmz]

Sometimes	,	not	often	,	as	he	thinks	of	Patience	Woolsworthy	a	smile	comes
有时	,	不是	经常	,	作为	他	思考	的	耐心	-	一个	微笑	来

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

across	his	face	.
穿过	他的	脸	.

有时，虽然不常发生，但当他想起佩兴斯·伍尔斯沃西时，脸上会浮现出微笑。

['æntəni] - ['kɔːrtʃɪp]

ANTHONY	GARSTIN'S	COURTSHIP
安东尼	-	求爱

安东尼·加斯汀的求爱

[baɪ]['hjuːbə(ː)t] -

By	Hubert	Crackanthorpe
经过	休伯特	-

作者：休伯特·克拉克索普

([sə'vɔɪ] , [dʒʊ'laɪ] -)

(	Savoy	,	July	1896	)
(	萨沃伊	,	七月	-	)

（萨沃伊，1896年7月）

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [stæm'piːd] [ʌv; əv] ['hʌdld] [ʃiːp] , ['waɪldli] ['skæmpərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sleɪti] ['ʃɪŋgl] ,

A	stampede	of	huddled	sheep	,	wildly	scampering	over	the	slaty	shingle	,
一个	踩踏	的	蜷缩着	羊	,	疯狂地	四处奔跑	超过	这	板岩	卵石	,

一群挤在一起的绵羊，像一阵狂奔的怪兽，在石板瓦片上疯狂地乱窜。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledn] [mɪst] [ðæt] ['mʌfld] [ðə; ði] [fel] - [tɑːp] ,

emerged	from	the	leaden	mist	that	muffled	the	fell	-	top	,
出现	从	这	铅灰色	薄雾	那	闷音	这	跌倒	-	顶部	,

从笼罩着山顶的铅灰色薄雾中显现出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['ʃɛpɚdz] ['wɪs(ə)l] [broʊk] [ðə; ði][dæmp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

and	a	shrill	shepherd's	whistle	broke	the	damp	stillness	of	the	air	.
和	一个	尖锐	牧羊人的	哨	打破	这	潮湿	寂静	的	这	空气	.

一声尖锐的牧羊人哨声打破了潮湿寂静的空气。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

And	presently	a	man's	figure	appeared	,	following	the	sheep	down	the	hillside	.
和	目前	一个	男人的	数字	出现	,	下列的	这	羊	向下	这	山坡	.

不一会儿，出现了一个人影，跟着羊群下了山坡。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['kɜːrtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [dɔːgz] , [huː] , ['leɪɪŋ] [bæk]

He	halted	a	moment	to	whistle	curtly	to	his	two	dogs	,	who	,	laying	back
他	停止	一个	片刻	到	哨	简短地	到	他的	二	狗	,	WHO	,	躺下	后退

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

他停顿片刻，向他的两只狗吹了声简短的口哨，两只狗随即向后耷拉着耳朵。

[tʃeɪst] [ðə; ði] [ʃiːp] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [braʊ] ; [ðen] , [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

chased	the	sheep	at	top	speed	beyond	the	brow	;	then	,	his	hands	deep	in	his
追逐	这	羊	在	顶部	速度	超过	这	眉头	;	然后	,	他的	双手	深的	在	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他以最快的速度追赶着羊群越过山脊；然后，他的双手深深地插在口袋里，

[hiː; hi] [stroʊd] ['vɪgərəsli] ['fɔːrwərd] .

he	strode	vigorously	forward	.
他	大步走	大力	向前	.

他大步向前走去。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔɪlɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	streak	of	white	smoke	from	a	toiling	train	was	creeping	silently	across	the
一个	条纹	的	白色的	抽烟	从	一个	辛勤劳作	火车	曾是	爬行	默默	穿过	这

['dɪstəns] :

distance	:
距离	:

一列行驶中的火车冒出一道白烟，静静地飘荡在远处：

[ðə; ði] [greɪt] , [greɪ] , ['desələt] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['triːləs] ['kʌntri] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv]

the	great	,	grey	,	desolate	undulations	of	treeless	country	showed	no	other	sign	of
这	伟大的	,	灰色的	,	荒凉	起伏	的	无树	国家	显示	不	其他	符号	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

广袤无垠、灰暗荒凉的无树乡村，没有丝毫生命迹象。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['hɜːrid] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [træk] [wɔːrn] ['θredber] [ə'mɪd][ðə; ði] [braʊn] ,

The	sheep	hurried	in	single	file	along	a	tiny	track	worn	threadbare	amid	the	brown	,
这	羊	慌忙	在	单身的	文件	沿着	一个	微小的	追踪	磨损	破旧的	之中	这	棕色的	,

羊群沿着棕色草地上一条被踩得稀烂的小径，排成一列匆匆而行。

['lʌmpi] [græs] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ʃoʊldər] ,

lumpy	grass	:	and	,	as	the	man	came	round	the	mountain's	shoulder	,
凹凸不平	草	:	和	,	作为	这	男人	来了	圆形的	这	山的	肩膀	,

崎岖不平的草地；当那人绕过山肩时，

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['skænti] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] ,

a	narrow	valley	opened	out	beneath	him	—	a	scanty	patchwork	of	green	fields	,
一个	狭窄的	谷	打开	出去	下面	他	—	一个	稀少	拼布	的	绿色的	字段	,

[ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	,	here	and	there	,
和	,	这里	和	那里	,

他脚下豁然开朗，一条狭窄的山谷展开——零星散布着绿色的田野，零星地，

[ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [fɑːrm] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [triːz] .

a	whitewashed	farm	,	flanked	by	a	dark	cluster	of	sheltering	trees	.
一个	粉刷过的	农场	,	侧翼	经过	一个	黑暗的	簇	的	庇护所	树木	.

一座粉刷成白色的农舍，两侧是茂密的树荫。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt] .

The	man	walked	with	a	loose	,	swinging	gait	.
这	男人	步行	和	一个	松动的	,	摇摆	步态	.

男子走路步态松散，摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [sper] [ænd; ənd]['æŋgjələr] : [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bætərd] , [blæk] [felt] [hæt][ænd; ənd]

His	figure	was	spare	and	angular	:	he	wore	a	battered	,	black	felt	hat	and
他的	数字	曾是	空闲的	和	角度	:	他	穿着	一个	伤痕累累	,	黑色的	毛毡	帽子	和

['klʌmzi] ,

clumsy	,
笨拙	,

他身材瘦削，棱角分明：他戴着一顶破旧的黑色毡帽，举止笨拙，

['aɪərn] - [baʊnd] [buːts] : [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['dɪndʒi][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər]

iron	-	bound	boots	:	his	clothes	were	dingy	from	long	exposure	to	the	weather
铁	-	边界	靴子	:	他的	衣服	是	昏暗的	从	长的	接触	到	这	天气

.

:
.

他穿着铁皮靴，衣服因长期暴露在风吹雨淋中而变得脏兮兮的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊz] - [set] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [aɪz] , [mʌtʃ] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] ['stʌbli] ['aɪˌbraʊz]

He	had	close	-	set	,	insignificant	eyes	,	much	wrinkled	,	and	stubbly	eyebrows
他	有	关闭	-	放	,	微不足道	眼睛	,	很多	皱	,	和	短茬	眉毛

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

streaked	with	grey	.
条纹	和	灰色的	.

他有一双间距很近、很小的眼睛，脸上布满了皱纹，眉毛稀疏，夹杂着灰白的碎发。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ['ɪntuː][hɑːrd][ænd; ənd]

His	mouth	was	close	-	shaven	,	and	drawn	by	his	abstraction	into	hard	and
他的	嘴	曾是	关闭	-	剃光	,	和	绘制	经过	他的	抽象	进入	难的	和

['tæsɪtɜːrn] [laɪnz] ;

taciturn	lines	;
沉默寡言	线条	;

他的嘴唇刮得很干净，因为他的抽象思维，嘴唇线条变得生硬而沉默。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['brɪsld] [æn; ən] [ˌʌn'kempt] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['sændi] - ['kʌlərd] [her] .

beneath	his	chin	bristled	an	unkempt	fringe	of	sandy	-	coloured	hair	.
下面	他的	下巴	竖起的	一个	蓬头垢面	边缘	的	沙	-	有色	头发	.

他的下巴下长着一撮蓬乱的沙色头发。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [blɜːrɪŋ] [ðə; ði]

When	he	reached	the	foot	of	the	fell	,	the	twilight	was	already	blurring	the
什么时候	他	达到	这	脚	的	这	跌倒	,	这	暮	曾是	已经	模糊	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

当他到达山脚时，暮色已经模糊了远处的景色。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['skɜːriːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['rʌslɪŋ] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [flæt] , ['swɑːmpi] [stretʃ] , ['oʊvər] -

The	sheep	scurried	,	with	a	noisy	rustling	,	across	a	flat	,	swampy	stretch	,	over	-
这	羊	匆匆跑过	,	和	一个	嘈杂	沙沙声	,	穿过	一个	平坦的	,	沼泽地	拉紧	,	超过	-

[groʊn] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ,

grown	with	rushes	,
生长	和	冲刺	,

羊群窸窸窣窣地穿过一片长满芦苇的平坦沼泽地，发出嘈杂的沙沙声。

[waɪl] [ðə; ðɪ][dɔːgz] ['hedɪd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['rægɪd] [wɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv]

while	the	dogs	headed	them	towards	a	gap	in	a	low	,	ragged	wall	built	of
尽管	这	狗	标题	他们	向	一个	差距	在	一个	低的	,	破烂不堪	墙	建造	的

['luːsli] - [hiːpt] ['boʊldərz] .

loosely	-	heaped	boulders	.
松散地	-	堆积如山	巨石	.

而狗则把他们引向一堵由松散堆放的巨石砌成的低矮破败的墙上的一个缺口。

[ðə; ðɪ][mæn] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wɪslɪŋ] [pə'remptrəli] ,

The	man	swung	the	gate	to	after	them	,	and	waited	,	whistling	peremptorily	,
这	男人	摇摆	这	门	到	后	他们	,	和	等待	,	吹口哨	专断地	,

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːgz] .

recalling	the	dogs	.
回忆	这	狗	.

那人把大门向他们关上，然后等着，一边吹着口哨，一边命令狗过来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ˌriːə'piəd] , ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːld] [θruː] [ðə; ðɪ]

A	moment	later	,	the	animals	reappeared	,	cringing	as	they	crawled	through	the
一个	片刻	之后	,	这	动物	再次出现	,	令人作呕	作为	他们	爬行	通过	这

[baːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .

bars	of	the	gate	.
酒吧	的	这	门	.

片刻之后，这些动物再次出现，它们畏缩着爬过栅栏门。

[hiː; hi] [kɪkt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] ,

He	kicked	out	at	them	contemptuously	,
他	踢	出去	在	他们	轻蔑地	,

他轻蔑地踢了他们一脚。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [staɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	mounting	a	stone	stile	a	few	yards	further	up	the	road	,	dropped	into	a
和	安装	一个	石头	风格	一个	很少	码	更远	向上	这	路	,	掉落	进入	一个

['nærəʊ] [leɪn] .

narrow	lane	.
狭窄的	车道	.

然后翻过几码外的石梯，进入一条狭窄的小巷。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl]

Presently	,	as	he	passed	a	row	of	lighted	windows	,	he	heard	a	voice	call
目前	,	作为	他	通过了	一个	排	的	照明	视窗	,	他	听到	一个	嗓音	称呼

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

这时，当他经过一排亮着灯的窗户时，他听到有人在叫他。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['fɪgjər] , ['werɪŋ] ['klerɪkl]

He	stopped	,	and	perceived	a	crooked	,	white	-	bearded	figure	,	wearing	clerical
他	停止	,	和	感知	一个	歪	,	白色的	-	留着胡子的	数字	,	穿着	文员

[kloʊðz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['geɪtweɪ] .

clothes	,	standing	in	the	garden	gateway	.
衣服	,	常设	在	这	花园	网关	.

他停下脚步，看到一个身穿神职人员服装、头发花白、面容佝偻的身影站在花园门口。

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['æntəni] .

'	Good	-	evening	,	Anthony	.
-	好的	-	晚上	,	安东尼	.

“晚上好，安东尼。”

[ə; eɪ] [rɔː] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] . -

A	raw	evening	this	.	'
一个	生的	晚上	这	.	-

今晚真是个难熬的夜晚。

- [eɪ] , ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] - , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Ay , Mr . Blencarn , it is a bit frittish , ' he answered .
- 哎 , 先生 . - , 它 是 一个 少量 - , - 他 回答 .

“哎，布伦卡恩先生，它有点脆。”他回答道。

- [aɪv] [dʒest] [bɪn] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ] [fjuː] [læmz] [ɔːf] - .
' I've jest bin gittin ' a few lambs off t'fell .
- 我已经 笑话 垃圾桶 吉廷 - 一个 很少 羔羊 离开 - .

我刚刚从山上弄来了几只小羊羔。

[aɪ] [hoʊp] [jɜːr] ['kiːpɪn] - ['ferli] , [æn; ən] - [mɪs] ['roʊzə] [tuː] . -
I hope ye're keepin ' fairly , an ' Miss Rosa too . '
我 希望 是的 保持 - 相当 , 一个 - 错过 罗莎 也 . -

我希望你们都待人公正，罗莎小姐也是。

[hiː; hi] [spoʊk] ['briːfli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [spɑːn'teɪniəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
He spoke briefly , with a loud , spontaneous cordiality .
他 辐 简要地 , 和 一个 大声 , 自发的 亲切 .

他简短地发言，声音洪亮，语气热情洋溢。

- [θæŋk] [jiː; ji] , ['æntəni] , [θæŋk] [jiː; ji] .
' Thank ye , Anthony , thank ye .
- 感谢 是的 , 安东尼 , 感谢 是的 .

谢谢你，安东尼，谢谢你。

['roʊzəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪmz] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] .
Rosa's down at the church , playing over the hymns for tomorrow .
罗莎的 向下 在 这 教会 , 玩耍 超过 这 赞美诗 为了 明天 .

罗莎在教堂里，为明天的赞美诗伴奏。

['haʊz] ['mɪsɪz] . ['gɑːrstən] ? -
How's Mrs . Garstin ? '
怎么样 太太 . 加斯廷 ? -

加斯汀太太怎么样了？

- ['naɪsli] , [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . - .
' Nicely , thank ye , Mr . Blencarn .
- 很好 , 感谢 是的 , 先生 . - .

“太好了，谢谢你，布伦卡恩先生。”

[ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['æktɪv] , [ɪz] ['mʌðər] . -
She's wonderful active , is mother . '
她是 精彩的 积极的 , 是 母亲 . -

她是一位很棒的母亲，充满活力。

- [wel] , [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][jiː; ji] , ['æntəni] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .
' Well , good night to ye , Anthony , ' said the old man , clicking the gate .
- 出色地 , 好的 夜晚 到 是的 , 安东尼 , - 说 这 老的 男人 , 点击 这 门 .

“好了，晚安，安东尼，”老人说着，咔哒一声关上了大门。

- [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - , - [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
' Good night , Mr . Blencarn , ' he called back .
- 好的 夜晚 , 先生 . - , - 他 称为 后退 .

“晚安，布伦卡恩先生，”他回应道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
A few minutes later the twinkling lights of the village came in sight ,
一个 很少 分钟 之后 这 闪烁 灯 的 这 村庄 来了 在 视线 ,

几分钟后，村庄闪烁的灯光映入眼帘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɑːmbər][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] - ['taʊərd] [tʃɜːrtʃ] , ['luːmɪŋ] [baɪ]

and	from	within	the	sombre	form	of	the	square	-	towered	church	,	looming	by
和	从	之内	这	阴沉	形式	的	这	正方形	-	高耸	教会	,	迫在眉睫	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ðə; ði] [sloʊ] ,

the	roadside	,	the	slow	,
这	路边	,	这	慢的	,

从路边那座方塔教堂阴森的身影中，缓缓地，

['sɑːləm] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

solemn	strains	of	the	organ	floated	out	on	the	evening	air	.
庄严	菌株	的	这	器官	漂浮	出去	在	这	晚上	空气	.

庄严的管风琴声在傍晚的空气中飘荡。

['æntəni] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [tred] : [ðen] [pɔːzd] , ['lɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer]

Anthony	lightened	his	tread	:	then	paused	,	listening	;	but	,	presently	,	becoming	aware
安东尼	轻度	他的	踏	:	然后	暂停	,	聆听	;	但	,	目前	,	成为	意识到的

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] ,

that	a	man	stood	,
那	一个	男人	站立	,

安东尼放慢了脚步，然后停下脚步，侧耳倾听；但很快，他意识到有一个人站在那里，

['lɪsnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [sʌm; səm] [fjuː] [jaːdz] ['dɪstənt] , [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

listening	also	,	on	the	bridge	some	few	yards	distant	,	he	moved	forward	again	.
聆听	还	,	在	这	桥	一些	很少	码	遥远	,	他	已搬	向前	再次	.

他也听着，在几码外的桥上，他又向前走了一步。

['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['kiːnli] ;

Slackening	his	pace	,	as	he	approached	,	he	eyed	the	figure	keenly	;
松弛	他的	步伐	,	作为	他	接近	,	他	眼睛	这	数字	敏锐地	;

他放慢脚步，走近时，目光锐利地打量着那个人影；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'meɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] ,

but	the	man	paid	no	heed	to	him	,	remaining	,	with	his	back	turned	,
但	这	男人	有薪酬的	不	注意	到	他	,	其余的	,	和	他的	后退	转向	,

但那人对他置之不理，背对着他继续站着。

[geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , ['gəːgliŋ] [striːm] .

gazing	over	the	parapet	into	the	dark	,	gurgling	stream	.
凝视	超过	这	栏杆	进入	这	黑暗的	,	淙淙	溪流	.

凝视着栏杆外黑暗潺潺的小溪。

['æntəni] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['empti] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [pæst][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] ['rʌdi]

Anthony	trudged	along	the	empty	village	street	,	past	the	gleaming	squares	of	ruddy
安东尼	艰难跋涉	沿着	这	空的	村庄	街道	,	过去的	这	闪闪发光	正方形	的	红润

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

安东尼拖着沉重的步伐沿着空荡荡的村庄街道走着，经过闪闪发光的金黄色方块，

['staːtiŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

starting	on	either	side	out	of	the	darkness	.
开始	在	任何一个	边	出去	的	这	黑暗	.

从黑暗的两侧开始。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] ['bækwərdz] .

Now	and	then	he	looked	furtively	backwards	.
现在	和	然后	他	看起来	偷偷摸摸	向后	.

他时不时地偷偷回头看一眼。

[ðə; ði] [streɪt] ['oʊpən] [roʊd] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['glɪmərɪŋ] ['wɑːnli] : [ðə; ði] ['ɔːrgən] [siːmd] [tuː; tə]

The	straight	open	road	lay	behind	him	,	glimmering	wanly	:	the	organ	seemed	to
这	直的	打开	路	躺	在后面	他	,	微光	微弱	:	这	器官	似乎	到

[hæv; həv] ['siːst] :

have	ceased	:
有	停止	:

笔直开阔的道路在他身后，微弱地闪烁着光芒：管风琴似乎已经停止了演奏：

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

the	figure	on	the	bridge	had	left	the	parapet	,
这	数字	在	这	桥	有	左边	这	栏杆	,

桥上的身影已经离开了护栏。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	appeared	to	be	moving	away	towards	the	church	.
和	出现	到	是	移动	离开	向	这	教会	.

看起来正朝着教堂的方向走去。

['æntəni] ['hɔːltɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [,aɪ 'tiː] [tɪl] [,aɪ 'tiː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'niːθ]

Anthony	halted	,	watching	it	till	it	had	disappeared	into	the	blackness	beneath
安东尼	停止	,	观看	它	直到	它	有	消失	进入	这	黑	下面

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [triːz] .

the	churchyard	trees	.
这	墓地	树木	.

安东尼停下脚步，目不转睛地盯着它，直到它消失在教堂墓地树木下的黑暗中。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [,hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [roʊd] ,

Then	,	after	a	moment's	hesitation	,	he	left	the	road	,
然后	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	他	左边	这	路	,

然后，他犹豫片刻后，离开了公路。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æn; ən] ['ʌplənd] ['medoʊ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɑːrm] .

and	mounted	an	upland	meadow	towards	his	mother's	farm	.
和	安装	一个	高地	草地	向	他的	母亲的	农场	.

他登上了一片高地草甸，朝着他母亲的农场走去。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] , ['ɑːblɔːŋ] [haʊs] .

It	was	a	bare	,	oblong	house	.
它	曾是	一个	裸	,	长方形	房子	.

那是一栋简陋的长方形房子。

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔʃt] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['gɑːrdn] - [plɑːt] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ]

In	front	,	a	whitewashed	porch	,	and	a	narrow	garden	-	plot	,	enclosed	by	a	low
在	正面	,	一个	粉刷过的	门廊	,	和	一个	狭窄的	花园	-	阴谋	,	内	经过	一个	低的

['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

iron	railing	,
铁	栏杆	,

前面是一个粉刷成白色的门廊，以及一个狭长的花园，四周用低矮的铁栏杆围了起来。

[wɜːr; wər] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] : [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [stiːp] [fel] - [saɪd] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ,

were	dimly	discernible	:	behind	,	the	steep	fell	-	side	loomed	like	a	monstrous	,
是	依稀	可辨别的	:	在后面	,	这	陡	跌倒	-	边	迫近	喜欢	一个	滔天	,

[mɪ'stɪriəs] ['kɜːrt(ə)n] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .

mysterious	curtain	hung	across	the	night	.
神秘	窗帘	悬挂	穿过	这	夜晚	.

隐约可见：在它身后，陡峭的山坡像一幅巨大的、神秘的帷幕，悬挂在夜空中。

[hiː; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [jɑːrd] , ['kɑːbld] [ænd; ənd]

He	passed	round	the	back	into	the	twilight	of	a	wide	yard	,	cobbled	and
他	通过了	圆形的	这	后退	进入	这	暮	的	一个	宽的	院子	,	鹅卵石路	和

['pɑːrʃəli] [græs] - [groʊn] ,

partially	grass	-	grown	,
部分	草	-	生长	,

他绕到后院，进入一片昏暗的庭院，庭院铺着鹅卵石，部分区域长满了草。

['veɪgli] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [loʊ] [fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] .

vaguely	flanked	by	the	shadowy	outlines	of	long	,	low	farm	-	buildings	.
依稀	侧翼	经过	这	阴暗的	概述	的	长的	,	低的	农场	-	建筑物	.

隐约可见两侧是低矮的农舍建筑的阴影轮廓。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] : ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [bæt] ['flʌtəd] , [dɑːtɪŋ] [ɪts] ['pjuːni] [skriːm] .

All	was	wrapped	in	darkness	:	somewhere	overhead	a	bat	fluttered	,	darting	its	puny	scream	.
全部	曾是	包装	在	黑暗	:	某处	开销	一个	蝙蝠	飘动	,	飞镖	它是	弱小	尖叫	.

一切都笼罩在黑暗中：头顶某处，一只蝙蝠扑腾着翅膀，发出微弱的尖叫。

[ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [piːt] - ['faɪər] ['skætərd] ['keɪpərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] , [stoʊn] [flɔːr] ,

Inside	,	a	blazing	peat	-	fire	scattered	capering	shadows	across	the	smooth	,	stone	floor
里面	,	一个	炽烈	泥炭	-	火	疏散	嬉戏	阴影	穿过	这	光滑的	,	石头	地面

,

,

屋内，熊熊燃烧的泥炭火在光滑的石板地上投下斑驳的影子。

['flikəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [hæmz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænld] ['kʌbədz] [ʌv; əv] [dɑːrk] ,

flickered	among	the	dim	rows	of	hams	suspended	from	the	ceiling	and	on	the	panelled	cupboards	of	dark	,
闪烁	之中	这	暗淡	行	的	火腿	暂停	从	这	天花板	和	在	这	镶板	橱柜	的	黑暗的	,

在悬挂于天花板和昏暗镶板橱柜上的一排排火腿之间，闪烁着微光。

['glɪsnɪŋ] [oʊk] .

glistening	oak	.
闪闪发光	橡木	.

闪闪发光的橡木。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , ['klætərd] [hɜːr; hər] [klɔgz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :

A	servant	-	girl	,	spreading	the	cloth	for	supper	,	clattered	her	clogs	in	and	out	of	the	kitchen	:
一个	仆人	-	女孩	,	传播	这	布	为了	晚餐	,	咔嗒咔嗒地	她	木屐	在	和	出去	的	这	厨房	:

一个女仆铺开晚餐的桌布，穿着木屐在厨房里进进出出，发出咔哒咔哒的声音：

[oʊld] ['mɪsɪz] . ['gɑːrstən] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

old	Mrs	.	Garstin	was	stooping	before	the	hearth	,
老的	太太	.	加斯廷	曾是	弯腰	前	这	炉	,

老加斯汀太太正弯腰坐在壁炉前，

['tremjələsli] ['tɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['gɜːrdl] - [keɪks] [ðæt] [leɪ] ['roʊstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['embərz] .

tremulously	turning	some	girdle	-	cakes	that	lay	roasting	in	the	embers	.
颤抖地	转弯	一些	腰带	-	蛋糕	那	躺	烘焙	在	这	余烬	.

颤抖着翻动着躺在余烬中烤着的几块肉饼。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ænθɔˌniːz] ['hevi] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

At	the	sound	of	Anthony's	heavy	tread	in	the	passage	,	she	rose	,
在	这	声音	的	安东尼的	重的	踏	在	这	通道	,	她	玫瑰	,

听到安东尼沉重的脚步声，她站了起来。

['glænsɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

glancing	sharply	at	the	clock	above	the	chimney	-	piece	.
瞥了一眼	尖锐地	在	这	钟	多于	这	烟囱	-	片	.

他猛地瞥了一眼壁炉上方的钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [bɪlt] ['wʊmən] , ['ʌpraɪt] , ['stɔːlwərt] ['ɔːlmoʊst] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

She	was	a	heavy	-	built	woman	,	upright	,	stalwart	almost	,	despite	her	years	.
她	曾是	一个	重的	-	建造	女士	,	直立	,	坚定的	几乎	,	尽管	她	年	.

尽管年纪不小，她身材魁梧，身姿挺拔，几乎可以说是坚毅不屈。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ; [diːp] ['rɪŋklz] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

Her	face	was	gaunt	and	sallow	;	deep	wrinkles	accentuated	the	hardness	of
她	脸	曾是	瘦削	和	黄褐色	;	深的	皱纹	强调	这	硬度	的

[hɜːr; hər] [fitʃər] .

her	features	.
她	特征	.

她面容憔悴蜡黄，深深的皱纹更衬托出她五官的坚毅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['wɪdoʊz] [kæp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['aɪərn] - [greɪ] [her] , [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,

She	wore	a	black	widow's	cap	above	her	iron	-	grey	hair	,	gold	-	rimmed	spectacles	,
她	穿着	一个	黑色的	寡妇的	帽	多于	她	铁	-	灰色的	头发	,	金子	-	带边	眼镜	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] , ['tʃekərd] ['eɪprən] .

and	a	soiled	,	chequered	apron	.
和	一个	脏的	,	方格	围裙	.

她头戴黑色寡妇帽，遮住了铁灰色的头发，戴着金边眼镜，穿着一件脏兮兮的格子围裙。

- [jɜːr] [vɑːrə] [leɪt] , ['toʊni] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

'	Ye're	varra	late	,	Tony	,	'	she	remarked	querulously	.
-	是的	瓦拉	晚的	,	托尼	,	-	她	评论	抱怨地	.

“托尼，你真的迟到了，”她抱怨道。

[hiː; hi] [ˌʌn'luːsənd] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['nekərtʃiːf] ,

He	unloosened	his	woollen	neckerchief	,
他	松开	他的	羊毛	围巾	,

他解开了羊毛领巾，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'θɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	when	he	had	hung	it	methodically	with	his	hat	behind	the	door	,
和	什么时候	他	有	悬挂	它	有条不紊	和	他的	帽子	在后面	这	门	,

['ænsər] :

answered	:
回答	:

他一丝不苟地把帽子挂在门后，然后回答道：

- - [twʌz] ['terəb(ə)l] [θɪk] [ɑːn][tiː] - [fel] - [tɑːp] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] [tuː] [bɪtʃiz] [biː; bi] [ðæt] ['sensləs] . -

'	'	Twas	terrible	thick	on	t	'	fell	-	top	,	an	'	them	two	bitches	be	that	senseless	.	'
-	-	那是	糟糕的	厚的	在	t	-	跌倒	-	顶部	,	一个	-	他们	二	婊子	是	那	无意义的	.	-

“屋顶上积雪很厚，那两个婊子真是蠢透了。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [sə'spɪʃəsli] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪz; ɪz]

She	caught	his	sleeve	,	and	,	through	her	spectacles	,	suspiciously	scrutinized	his
她	捕捉	他的	袖子	,	和	,	通过	她	眼镜	,	可疑地	仔细审查	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她抓住他的袖子，透过眼镜，狐疑地打量着他的脸。

- [jiː; ji][dɪd][nɑː] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['roʊzə] - ? -
' Ye did na meet wi ' Rosa Blencarn ? '
- 叶 做过 纳 见面 wi - 罗莎 - ? -

“你没有见过罗莎·布伦卡恩吗？”'

- [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [hɪm] - ['pleɪɪn] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [luːk] [stɑːk] ['hæŋɪŋ] - - [dɔːr] ,
' Nay , she was in church , hymn - playin ' , wi ' Luke Stock hangin ' roond door ,
- 不 , 她 曾是 在 教会 , 圣歌 - 玩耍 - , wi - 卢克 库存 悬挂 - - 门 ,
- [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] ['bɪtərli] ,
' he retorted bitterly ,
- 他 反驳 苦涩地 ,

“不，她当时在教堂里，唱着赞美诗，卢克·斯托克在门口晃悠，”他愤愤不平地反驳道。

[rɪˈbʌfɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rʌf] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
rebuffing her with rough impatience .
拒绝 她 和 粗糙的 不耐烦 .

他粗暴地、不耐烦地拒绝了她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] , ['nɑːdɪŋ] [senˈtenʃəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
She moved away , nodding sententiously to herself .
她 已搬 离开 , 点头 义正言辞地 到 她自己 .

她走开了，一边若有所思地点着头自言自语。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] ['sʌpər] : ['niːðər] [spoʊk] : ['æntəni] [sæt] ['sloʊli] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ]
They began supper : neither spoke : Anthony sat slowly stirring his tea , and staring
他们 开始 晚餐 : 两者都不 辐 : 安东尼 卫星 缓慢地 搅拌 他的 茶 , 和 凝视
['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] :
moodily into the flames :
情绪低落地 进入 这 火焰 :

他们开始吃晚饭：两人都没说话：安东尼缓缓地搅拌着茶水，忧郁地盯着火焰：

[ðə; ði]['beɪkən][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [leɪ] [ʌnˈtʌtʃt] .
the bacon on his plate lay untouched .
这 熏肉 在 他的 盘子 躺 未受触碰 .

他盘子里的培根一口都没动。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
From time to time his mother , laying down her knife and fork ,
从 时间 到 时间 他的 母亲 , 躺下 向下 她 刀 和 叉 ,

他的母亲时不时地放下刀叉，

[lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnkənˈsiːld] [æˈsperəti] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪd] , [ʌnˈgeɪnli] [maʊθ] .
looked across at him in unconcealed asperity , pursing her wide , ungainly mouth .
看起来 穿过 在 他 在 未隐藏的 粗糙度 , 追求 她 宽的 , 笨拙的 嘴 .

她毫不掩饰地怒视着他，抿紧了她那张宽阔笨拙的嘴。

[æt; ət] [læst] , [əˈbrʌptli] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] :
At last , abruptly setting down her cup , she broke out :
在 最后的 , 突然 环境 向下 她 杯子 , 她 打破 出去 :

最后，她猛地放下杯子，大声说道：

- [aɪ] ['wʌndər] [jiː; ji] - [mer] [praɪd] , ['toʊni] .
' I wonder ye hav'na mare pride , Tony .
- 我 想知道 是的 - 母马 自豪 , 托尼 .

“我不知道你有没有母马的骄傲，托尼。

[fɔːr; fər] [huː] [læŋ] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tiː] - [kənˈtɪnjuː] ['sɛtɪn] - - - [ænd; ənd] - - [laɪk] [ə; eɪ]
For hoo lang are ye goin ' t ' continue settin ' mopin ' and broodin ' like a
为了 呼 语言 是 是的 去 - t - 继续 塞廷 - - - 和 - - 喜欢 一个
['sɛk] [ʃiːp] ?
seck sheep ?
塞克 羊 ?

难道你们要像只绵羊一样继续坐着闷闷不乐、闷闷不乐吗？

[jɪl] [dʒest]['mæk] - [ɪl] , [æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['rekən] [wʌt] [jɪl] [pruːv] ['sætɪsfaɪd] .

Ye'll	jest	mak	yesself	ill	,	an	'	then	I	reckon	what	ye'll	prove	satisfied	.
叫喊	笑话	制作	-	患病的	,	一个	-	然后	我	估计	什么	叫喊	证明	使满意	.

你们只会让自己生病，然后我估计你们就会满意了。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [jiː; ji] - [mɔːr] [praɪd] . -

Ay	,	but	I	wonder	ye	hav'na	more	pride	.	'
哎	,	但	我	想知道	是的	-	更多的	自豪	.	-

是的，但我不知道你是否有更多的自豪感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

But	he	made	no	answer	,	remaining	unmoved	,	as	if	he	had	not	heard	.
但	他	制成	不	回答	,	其余的	不动	,	作为	如果	他	有	不是	听到	.

但他没有回答，面无表情，仿佛没听见似的。

['prez(ə)ntli] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] :

Presently	,	half	to	himself	,	without	raising	his	eyes	,	he	murmured	:
目前	,	一半	到	他自己	,	没有	提高	他的	眼睛	,	他	低声说道	:

这时，他低着头，半自言自语地喃喃自语道：

- [luːk] [biː; bi]['gɔɪn] - [saʊθ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

'	Luke	be	goin	'	South	,	Monday	.	'
-	卢克	是	去	-	南	,	周一	.	-

“卢克星期一要去南方。”

- [wel] , [jiː; ji] ['kænə] ['tæk] - ['uːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] - ['enɪˌwez] .

'	Well	,	ye	canna	tak	'	oop	wi	'	his	leavin's	anyways	.
-	出色地	,	是的	美人蕉	tak	-	哎呀	wi	-	他的	-	总之	.

好吧，反正你也带不走他的遗物。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːznə] - [ðæt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	hasna	coom't	that	,	has	it	?
它	哈斯纳	-	那	,	有	它	?

还没发生那种事吧?

[jiː; ji] - [ɪn'tend] ['sɛtɪn] - [ɔːl][tiː] - ['pærɪʃ] [ə; eɪ] ['læfɪn] - [æt; ət][jiː; ji][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'keɪʒn] ? -

Ye	doan't	intend	settin	'	all	t	'	parish	a	laughin	'	at	ye	a	second	occasion	?	'
叶	-	打算	塞廷	-	全部	t	-	教区	一个	笑	-	在	是的	一个	第二	场合	?	-

你不想让整个教区再次嘲笑你吗？ '

[hiː; hi] [flʌʃt] ['dʌlli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [məˈkænɪkli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

He	flushed	dully	,	and	bending	over	his	plate	,	mechanically	began	his	supper	.
他	酡	沉闷地	,	和	弯曲	超过	他的	盘子	,	机械地	开始	他的	晚餐	.

他脸色暗淡地涨红，俯身对着盘子，机械地开始吃晚饭。

- ['wɑː] [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

'	Wa	dang	it	,	'	he	broke	out	a	minute	later	,
-	瓦	当	它	,	-	他	打破	出去	一个	分钟	之后	,

“真倒霉！”一分钟后他突然喊道。

- [-] [θɪŋk] [aɪ] [hiːd] [ðə; ði] - - [oʊ] - ['fɪfti] ['pærɪʃiz] ?

'	d'ye	think	I	heed	the	cacklin	'	o	'	fifty	parishes	?
-	染料	思考	我	注意	这	-	-	o	-	五十	教区	?

你以为我会理会五十个教区的窃窃私语吗?

[nɑː] , [nɑːt][aɪ] , - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [grɪm] [læf] ,

Na	,	not	I	,	'	and	,	with	a	short	,	grim	laugh	,
娜	,	不是	我	,	-	和	,	和	一个	短的	,	严峻	笑	,

“不，不是我，”然后，他短促而阴冷地笑了笑。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][oʊk] ['teɪbl] .

he	brought	his	fist	down	heavily	on	the	oak	table	.
他	带来	他的	拳头	向下	重度	在	这	橡木	桌子	.

他一拳重重地砸在橡木桌上。

- [jɜːr] [dæft] , ['toʊni] , - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bləːtid] .
' Ye're daft , Tony , ' the old woman blurted .
- 是的 愚蠢 , 托尼 , - 这 老的 女士 脱口而出 .

“你真是个傻瓜，托尼，”老妇人脱口而出。

- [dæft][ɔːr][nɑː][dæft] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] , ['mʌðər] ,
' Daft or na daft , I tell ye this , mother ,
- 愚蠢 或者 纳 愚蠢 , 我 告诉 是的 这 , 母亲 ,

“不管你傻不傻，我告诉你，妈妈，

[ðæt] [aɪ][biː; bi] ['fɔːrti] - [sɪks] [jɪr] [oʊ] - [eɪdʒ] [ðɪs] [bæk] - [end] ,
that I be forty - six year o ' age this back - end ,
那 我 是 四十 - 六 年 o - 年龄 这 后退 - 结尾 ,

我今年四十六岁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [nɑː]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
and there be some things I will na listen to .
和 那里 是 一些 事物 我 将要 纳 听 到 .

有些事我不会听。

['roʊzə] - ['baːni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
Rosa Blencarn's bonny enough for me . '
罗莎 - 邦妮 足够的 为了 我 . -

罗莎·布伦卡恩对我来说已经足够漂亮了。

- [eɪ] , ['baːni] [ɪ'nʌf] — [aɪv] [nɑː] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .
' Ay , bonny enough — I've na patience wi ' ye .
- 哎 , 邦妮 足够的 — 我已经 纳 耐心 wi - 是的 .

“哎呀，够漂亮了——我没耐心。”

['baːni] [ɪ'nʌf] — [trikt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['fɜrbəˌloʊz] , - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['evri] ['rɔɪstər]
Bonny enough — tricked oot in her furbelows , gallivantin ' wi ' every royster
邦妮 足够的 — 被骗了 oot 在 她 弗贝洛斯 , - - wi - 每一个 罗伊斯特
[frɑː] - .
fra Pe'rith .
fra - .

邦妮够漂亮——穿着她的小礼服，和佩里斯的每个家伙一起游荡。

['baːni] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [biː; bi][ɔːl][jiː; ji] [θɪŋk] [ɑːn] .
Bonny enough — that be all ye think on .
邦妮 足够的 — 那 是 全部 是的 思考 在 .

够漂亮了——你们满脑子想的都是这个。

[ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['pɑːrsənz] [niːs] — [ðə; ði] ['gɪdi] , ['fekləs] ['kriːtʃər] ,
She's bin a proper parson's niece — the giddy , feckless creature ,
她是 垃圾桶 一个 恰当的 牧师的 侄女 — 这 头晕 , 不负责任的 生物 ,

她是个十足的牧师侄女——一个轻浮、不负责任的家伙。

[æn; ən] [ʃiːd] ['mæk] - [jiː; ji][ə; eɪ]['prɑːpər][sɔːrt][oʊ] - [waɪf] , ['toʊni]['gɑːrstən] , [jiː; ji] [greɪt] , [fɑːnd] ['buːbi] . -
an she'd mak ' ye a proper sort o ' wife , Tony Garstin , ye great , fond booby . '
一个 棚 制作 - 是的 一个 恰当的 种类 o - 妻子 , 托尼 加斯廷 , 是的 伟大的 , 喜爱 鲣鱼 . -

她会成为你一个称职的妻子，托尼·加斯汀，你这个伟大的、温柔的傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['hɜːrɪdli] ['klætɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['krɑːkəri] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
She pushed back her chair , and , hurriedly clattering the crockery , began to
她 推动 后退 她 椅子 , 和 , 匆匆 咔嗒咔嗒 这 陶器 , 开始 到
[klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] .
clear away the supper .
清除 离开 这 晚餐 .

她向后推了推椅子，一边匆忙地收拾餐具，一边发出叮叮当当的响声。

- [tiː] - ['huːs] [biː; bi] [maɪn] , [tiː] - [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːrd] [vɔɪs] ,

-	T	-	房子	是	矿	,	t	-	主	是	赞扬	,	-	她	持续	在	一个	大声	,	难的	嗓音	,
'	**T**	'	**hoose**	**be**	**mine**	**,**	**t**	'	**Lord**	**be**	**praised**	**,**	'	**she**	**continued**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**hard**	**voice**	**,**

"'T' opose be me, t' Lord be praised,"她用响亮而坚定的声音继续说道。

- [æn; ən] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sper] [ˌem 'iː] , ['toʊni] , [aɪl] [nɑː] [siː] ['roʊzə] - [set] [fʊt]

-	一个	-	作为	长的	作为	他	空闲的	我	,	托尼	,	患病的	纳	看	罗莎	-	放	脚
'	**an**	'	**as**	**long**	**as**	**he**	**spare**	**me**	**,**	**Tony**	**,**	**I'll**	**na**	**see**	**Rosa**	**Blencarn**	**set**	**foot**

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . -

里面	它	.	-
inside	**it**	**.**	**'**

"只要他放过我，托尼，我就绝不会让罗莎·布伦卡恩踏进那栋房子一步。"

['æntəni] [skauld] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

安东尼	皱着眉头	,	没有	回复	,	和	画	他的	椅子	到	这	炉	.
Anthony	**scowled**	**,**	**without**	**replying**	**,**	**and**	**drew**	**his**	**chair**	**to**	**the**	**hearth**	**.**

安东尼皱着眉头，没有回答，而是把椅子拉到壁炉旁坐下。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

他的	母亲	熙熙攘攘	关于	这	房间	在后面	他	.
His	**mother**	**bustled**	**about**	**the**	**room**	**behind**	**him**	**.**

他母亲在他身后忙碌地走来走去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

后	一个	尽管	她	问	:
After	**a**	**while**	**she**	**asked**	**:**

过了一会儿，她问道：

- [dɪd] [jiː; ji] [pen] [tiː] - [læmz] [ɪn][tiː] - [bæk] [fiːld] ? -

-	做过	是的	笔	t	-	羔羊	在	t	-	后退	场地	?	-
'	**Did**	**ye**	**pen**	**t**	'	**lambs**	**in**	**t**	'	**back**	**field**	**?**	'

你把羊羔圈到后院的田里了吗?

- [nɑː] , [ðeə(r)] [ɪn] - ['bɑːtəm] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtli] .

-	娜	,	它们是	在	-	底部	,	-	他	回答	简短地	.
'	**Na**	**,**	**they're**	**in**	**Hullam**	**bottom**	**,**	'	**he**	**answered**	**curtly**	**.**

"不，他们在赫勒姆谷底，"他简短地回答道。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ]

这	门	关闭	在后面	她	,	和	经过	和	经过	他	可以	听到	她	移动
The	**door**	**closed**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**by**	**and**	**by**	**he**	**could**	**hear**	**her**	**moving**

[ˌoʊvər'hed] .

开销	.
overhead	**.**

她身后的门关上了，过了一会儿，他能听到她在头顶走动的声音。

['meditətivli] ['blɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld]

冥想地	眨眼	,	他	已填	他的	管道	笨拙地	,	和	拉	一个	皱巴巴的
Meditatively	**blinking**	**,**	**he**	**filled**	**his**	**pipe**	**clumsily**	**,**	**and**	**pulling**	**a**	**crumpled**

['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

报纸	从	他的	口袋	,
newspaper	**from**	**his**	**pocket**	**,**

他沉思地眨了眨眼，笨拙地装好烟斗，然后从口袋里掏出一张揉成一团的报纸。

[sæt][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːlɪdli] ['pʌfɪŋ] .

卫星	在	超过	这	闷烧	火	,	阅读	和	沉稳地	抽气	.
sat	**on**	**over**	**the**	**smouldering**	**fire**	**,**	**reading**	**and**	**stolidly**	**puffing**	**.**

他坐在仍在冒着烟的火堆旁，一边看书一边默默地抽着烟。

[iː]

三
II

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [roʊld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , ['empti] [tʃɜːrtʃ] .

The	music	rolled	through	the	dark	,	empty	church	.
这	音乐	滚动	通过	这	黑暗的	,	空的	教会	.

音乐在黑暗空旷的教堂里回荡。

[ðə; ði][læst] , ['ledn] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['glɪməd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] ,

The	last	,	leaden	flicker	of	daylight	glimmered	in	through	the	pointed	windows	,
这	最后的	,	铅灰色	闪烁	的	日光	闪烁	在	通过	这	尖	视窗	,

最后一道昏暗的日光透过尖顶窗户透进来，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lev(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['dʌski] [pjuː] , ['tenənt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]

and	beyond	the	level	rows	of	dusky	pews	,	tenanted	only	by	a	litter	of
和	超过	这	等级	行	的	昏暗	教堂长椅	,	已出租	仅有的	经过	一个	垃圾	的

[prer] - [bʊks] ,

prayer	-	books	,
祷告	-	图书	,

在一排排昏暗的长椅之外，只有零星散落的祈祷书。

[tuː] ['gʌtərɪŋ] ['kændlz] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['ɔːrgən] [paɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] .

two	guttering	candles	revealed	the	organ	pipes	,	and	the	young	girl's	swaying	figure	.
二	排水沟	蜡烛	揭晓	这	器官	管道	,	和	这	年轻的	女孩们	摇晃	数字	.

两根摇曳的蜡烛照亮了管风琴的管子，以及年轻女孩摇摆的身影。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['vɪgərəsli] .

She	played	vigorously	.
她	玩	大力	.

她打得很卖力。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [tuːn] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]

Once	or	twice	the	tune	stumbled	,	and	she	recovered	it	impatiently	,	bending	over
一次	或者	两次	这	调	踉跄	,	和	她	恢复	它	不耐烦地	,	弯曲	超过

[ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] ,

the	key	-	board	,
这	钥匙	-	木板	,

曲子偶尔会出错，她不耐烦地俯身在键盘上，努力把它纠正过来。

['ʃoʊɪli] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['stɑːps] .

showily	flourishing	her	wrists	as	she	touched	the	stops	.
炫耀地	茸茸	她	手腕	作为	她	感动	这	停止	.

她一边炫耀地挥动着手腕，一边触碰着站台。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] ([hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl]) .

She	was	bare	-	headed	(	her	hat	and	cloak	lay	beside	her	on	a	stool	)	.
她	曾是	裸	-	标题	(	她	帽子	和	披风	躺	旁	她	在	一个	凳子	)	.

她没戴帽子（她的帽子和斗篷放在她旁边的凳子上）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fer] , ['flʌfi] [her] , [kʌt] [ʃɔːrt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] ; [lɑːrdʒ] , [raʊnd] [aɪz] ,

She	had	fair	,	fluffy	hair	,	cut	short	behind	her	neck	;	large	,	round	eyes	,
她	有	公平的	,	蓬松的	头发	,	切	短的	在后面	她	脖子	;	大的	,	圆形的	眼睛	,

她有着浅金色的蓬松头发，后颈处剪得很短；还有一双又大又圆的眼睛。

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][dɑːrk] ['læʃɪz] ; [rʌf] , ['rʌdi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] , [fʊl]

heightened	by	a	fringe	of	dark	lashes	;	rough	,	ruddy	cheeks	,	and	a	rosy	,	full
增强	经过	一个	边缘	的	黑暗的	睫毛	;	粗糙的	,	红润	脸颊	,	和	一个	红润	,	满的

- [lɪpt] , [ʌn'steɪb(ə)l] [maʊθ] .

-	lipped	,	unstable	mouth	.
-	嘴唇	,	不稳定	嘴	.

浓密的睫毛更衬托出她姣好的面容；粗糙红润的脸颊，以及红润饱满、略显不稳的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['bɑːdɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪd]

She	was	dressed	quite	simply	,	in	a	black	,	close	-	fitting	bodice	,	a	little	frayed
她	曾是	穿着	相当	简单地	,	在	一个	黑色的	,	关闭	-	配件	紧身胸衣	,	一个	小的	磨损的

[æt; ət][ðə; ði] [sliːvz] .

at	the	sleeves	.
在	这	袖子	.

她的穿着十分朴素，一件黑色紧身胸衣，袖口有些磨损。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] ['kɔːrsli] ['fæʃnd] : [hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] [wʌz; wəz] ['brɔːni] ,

Her	hands	and	neck	were	coarsely	fashioned	:	her	comeliness	was	brawny	,
她	双手	和	脖子	是	粗略地	造型	:	她	美丽	曾是	强壮的	,

['lɪtərəl] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

literal	,	unfinished	,	as	it	were	.
文字	,	未完成	,	作为	它	是	.

她的双手和脖颈线条粗犷：她的美貌是粗犷的、直白的、未完成的。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'menˌɑː'men]['feɪdɪd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	at	last	the	ponderous	chords	of	the	Amen	faded	slowly	into	the
什么时候	在	最后的	这	沉重的	和弦	的	这	阿门	褪色	缓慢地	进入	这

['twaɪlaɪt] , [flʌʃt] ,

twilight	,	flushed	,
暮	,	酡	,

当沉重的“阿门”和弦最终缓缓消逝在暮色中，脸颊泛红时，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

breathing	a	little	quickly	,	she	paused	,	listening	to	the	stillness	of	the	church	.
呼吸	一个	小的	迅速地	,	她	暂停	,	聆听	到	这	寂静	的	这	教会	.

她呼吸有些急促，停顿了一下，聆听着教堂里的寂静。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːrgən] .

Presently	a	small	boy	emerged	from	behind	the	organ	.
目前	一个	小的	男生	出现	从	在后面	这	器官	.

这时，一个小男孩从管风琴后面走了出来。

- [gʊd] ['iːvənɪn] - , [mɪs] ['roʊzə] - , [hiː; hi] [kɔːld] , [trɔtɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

'	Good	evenin	'	,	Miss	Rosa	'	,	he	called	,	trotting	briskly	away	down	the	aisle	.
-	好的	晚上	-	,	错过	罗莎	-	,	他	称为	,	小跑	轻快地	离开	向下	这	走道	.

“晚上好，罗莎小姐，”他喊道，然后轻快地沿着过道小跑离开。

- [gʊd] [naɪt] , ['rɑːbərt] - , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æbsəntli] .

'	Good	night	,	Robert	'	,	she	answered	,	absently	.
-	好的	夜晚	,	罗伯特	-	,	她	回答	,	心不在焉地	.

“晚安，罗伯特。”她心不在焉地回答道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm]

After	a	while	,	with	an	impatient	gesture	,	as	if	to	shake	some
后	一个	尽管	,	和	一个	不耐烦	手势	,	作为	如果	到	摇	一些

[ɪm'pɔːrtʃənət] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

importunate	thought	from	her	mind	,
纠缠不休	想法	从	她	头脑	,

过了一会儿，她不耐烦地做了个手势，仿佛要把脑海中某个挥之不去的念头甩出去。

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] , [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

she	rose	abruptly	,	pinned	on	her	hat	,	threw	her	cloak	round	her	shoulders	,
她	玫瑰	突然	,	已置顶	在	她	帽子	,	扔	她	披风	圆形的	她	肩膀	,

[bluː] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] ,

blew	out	the	candles	,
吹	出去	这	蜡烛	,

她猛地站起身，戴上帽子，披上斗篷，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .

and	groped	her	way	through	the	church	,	towards	the	half	-	open	door	.
和	摸索	她	方式	通过	这	教会	,	向	这	一半	-	打开	门	.

她摸索着穿过教堂，走向半开的门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [ðæt] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	she	hurried	along	the	narrow	pathway	that	led	across	the	churchyard	,	of	a
作为	她	慌忙	沿着	这	狭窄的	路径	那	引领	穿过	这	墓地	,	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

她沿着穿过教堂墓地的狭窄小路匆匆走着，突然间，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] .

a	figure	started	out	of	the	blackness	.
一个	数字	开始	出去	的	这	黑	.

一个身影从黑暗中显现出来。

- [huːz] [ðæt] ? -

'	Who's	that	?	'
-	谁是	那	?	-

“那是谁？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

she	cried	,	in	a	loud	,	frightened	voice	.
她	哭	,	在	一个	大声	,	害怕	嗓音	.

她用响亮而恐惧的声音哭了起来。

[ə; eɪ] ['mænz] [ʌn'iːzi] [læf] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

A	man's	uneasy	laugh	answered	her	.
一个	男人的	不安	笑	回答	她	.

一个男人不安的笑声回应了她。

- [ɪts] ['oʊnli][ˌem 'iː] , ['roʊzə] .

'	It's	only	me	,	Rosa	.
-	它是	仅有的	我	,	罗莎	.

“只有我，罗莎。”

[aɪ]['dɪdnə] - [θɪŋk] [tiː] - [sker] [jiː; ji] .

I	didna	'	think	t	'	scare	ye	.
我	没事	-	思考	t	-	吓	是的	.

我没想到会吓到你。

[aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , [ðɪs] [hʊr] [pæst] . -

I've	bin	waitin	'	for	ye	,	this	hoor	past	.	'
我已经	垃圾桶	等待	-	为了	是的	,	这	胡尔	过去的	.	-

过去这些年我一直在等你。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] .

She	made	no	reply	,	but	quickened	her	pace	.
她	制成	不	回复	,	但	加速	她	步伐	.

她没有回答，只是加快了脚步。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	strode	on	beside	her	.
他	大步走	在	旁	她	.

他大步走在她身边。

- [aɪm] [ɔːf] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [jiː; ji] [noʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

'	I'm	off	,	Monday	,	ye	know	,	'	he	continued	.
-	我是	离开	,	周一	,	是的	知道	,	-	他	持续	.

“你知道，我星期一休息，”他接着说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , - [wɪl] [jiː; ji][nɑː][stɑːp][dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

And	,	as	she	said	nothing	,	'	Will	ye	na	stop	jest	a	minnit	?
和	,	作为	她	说	没有什么	,	-	将要	是的	纳	停止	笑话	一个	最小	?

她一言不发，问道："你们就不能停下来一会儿吗？"

[aɪ'd] [laɪk] [tiː] - [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

I'd	like	t	'	speak	a	few	words	wi	'	ye	before	I	go	,
ID	喜欢	t	-	说话	一个	很少	字	wi	-	是的	前	我	去	,

我走之前想跟你说几句话。

[æn; ən] [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [hɛv] [tiː] - [gɪt]['oʊvər][tiː] - ['skɑːrzˌdeɪl] [bɪ'taɪmz] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

an	tomorrow	I	hev	t	'	git	over	t	'	Scarsdale	betimes	,	'	he	persisted	.
一个	明天	我	赫夫	t	-	git	超过	t	-	斯卡斯代尔	早点	,	-	他	持续	.

"明天我得早点去斯卡斯代尔，"他坚持道。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tiː] - [spiːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] : [aɪ][dəunt][wɑːnt]['evər][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ə'^in] .

'	I	don't	want	t	'	speak	wi	'	ye	:	I	don't	want	ever	to	see	ye	agin	.
-	我	不	想	t	-	说话	wi	-	是的	:	我	不	想	曾经	到	看	是的	再次	.

我不想和你说话；我再也不想见到你。

[aɪ][dʒest] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [jiː; ji] . -

I	jest	hate	the	sight	o	'	ye	.	'
我	笑话	恨	这	视线	o	-	是的	.	-

我简直恨不得立刻看到你。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] , ['kɑːnsntreɪtɪd] ['hɔːrsnəs] .

She	spoke	with	a	vehement	,	concentrated	hoarseness	.
她	辐	和	一个	慷慨	,	集中	嘶哑	.

她说话时声音嘶哑，语气却十分激动而专注。

- [neɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Nay	,	but	ye	must	listen	to	me	.
-	不	,	但	是的	必须	听	到	我	.

不，你们必须听我的。

[aɪ] [wɪl] [nɑː][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['spiːtʃɪz] . -

I	will	na	be	put	off	wi	'	fratchin	speeches	.	'
我	将要	纳	是	放	离开	wi	-	-	演讲	.	-

我不会被那些空洞的演讲吓倒。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] .

And	gripping	her	arm	,	he	forced	her	to	stop	.
和	扣人心弦	她	手臂	,	他	强制	她	到	停止	.

他抓住她的手臂，强迫她停下来。

- [luːs] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [greɪt] [biːst] , - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

'	Loose	me	,	ye	great	beast	,	'	she	broke	out	.
-	松动的	我	,	是的	伟大的	兽	,	-	她	打破	出去	.

"放开我，你这头野兽！"她喊道。

- [aɪl] [nɑː] [hoʊld] [jiː; ji] , [ɪf] [jɪl] [dʒest][stænd]['kwaɪət] - [laɪk] .

'	I'll	na	hould	ye	,	if	ye'll	jest	stand	quiet	-	like	.
-	患病的	纳	应该	是的	,	如果	叫喊	笑话	站立	安静的	-	喜欢	.

"只要你们安静地站着，我就不会责怪你们。"

[aɪ] [ment] [tiː] - [spiːk] [fer] [tiː] - [jiː; ji] , ['roʊzə] . -

I	meant	t	'	speak	fair	t	'	ye	,	Rosa	.	'
我	意思是	t	-	说话	公平的	t	-	是的	,	罗莎	.	-

罗莎，我本想对你公平说话。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [kwaɪt] [kloʊz] [tə'geðər] .

They	stood	at	a	bend	in	the	road	,	face	to	face	quite	close	together	.
他们	站立	在	一个	弯曲	在	这	路	,	脸	到	脸	相当	关闭	一起	.

他们站在路边拐弯处，面对面站得很近。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['bɜːrli][fɔːrm] [stretʃt] [ðə; ði]['dɪmnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪ] , ['goʊstli] [fiːld] .

Behind	his	burly	form	stretched	the	dimness	of	a	grey	,	ghostly	field	.
在后面	他的	魁梧的	形式	拉伸	这	昏暗	的	一个	灰色的	,	幽灵般的	场地	.

在他魁梧的身后，是一片昏暗的灰色田野，宛如鬼魅一般。

- [wʌt] [ɪznt][jiː; jɪ][hɛv][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	is't	ye	hev	to	say	to	me	?
-	什么	不是	是的	赫夫	到	说	到	我	?

你们还有什么不能跟我说的呢?

[hɛv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sʌlənli] .

Hev	done	wi	'	it	quick	,	'	she	said	sullenly	.
赫夫	完毕	wi	-	它	快的	,	-	她	说	闷闷不乐地	.

“他很快就做完了，”她闷闷不乐地说。

- [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒest] [ðɪs] , ['roʊzə] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] ['grævəti] .

'	It	be	jest	this	,	Rosa	,	'	he	began	with	dogged	gravity	.
-	它	是	笑话	这	,	罗莎	,	-	他	开始	和	顽强	重力	.

“这只是个玩笑，罗莎，”他一本正经地说道。

- [aɪ][wɑːnt][tiː] - [tel] [jiː; jɪ] [ðæt] [ˌiː'ɛf] ['eni] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] ['æftər][aɪm] [gɔːn] — [jiː; jɪ] [noʊ] [tiː] - [wʌt]

'	I	want	t	'	tell	ye	that	ef	any	trouble	comes	t'ye	after	I'm	gone	—	ye	know	t	'	what
-	我	想	t	-	告诉	是的	那	ef	任何	麻烦	来	t'ye	后	我是	已消失	—	是的	知道	t	-	什么

[aɪ][rɪ'fɜːr] — [aɪ][wɑːnt][tiː] - [tel] [jiː; jɪ] [ðæt] [aɪm] [prɪ'perd] [tiː] - [ækt] [skwer] [baɪ][jiː; jɪ] .

I	refer	—	I	want	t	'	tell	ye	that	I'm	prepared	t	'	act	square	by	ye	.
我	参考	—	我	想	t	-	告诉	是的	那	我是	准备	t	-	行为	正方形	经过	是的	.

我想告诉你们，如果我走后你们遇到任何麻烦——你们知道我指的是什么——我想告诉你们，我准备挺身而出，保护你们。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['envəloʊp] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] .

I've	written	out	on	an	envelope	my	address	in	London	.
我已经	书面	出去	在	一个	信封	我的	地址	在	伦敦	.

我在信封上写下了我在伦敦的地址。

[luːk] [stɑːk] , [ker] [oʊ] - ['pəːsl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['smɪθfiːld] ['mɑːrkɪt] , ['lʌndən] . -

Luke	Stock	,	care	o	'	Purcell	and	Co	.	,	Smithfield	Market	,	London	.	'
卢克	库存	,	关心	o	-	珀塞尔	和	合作	.	,	史密斯菲尔德	市场	,	伦敦	.	-

Luke Stock，地址：Purcell and Co.，Smithfield Market，伦敦。

- [jɜːr] [ə; eɪ][bæd] , ['sɪnfl] [mæn] .

'	Ye're	a	bad	,	sinful	man	.
-	是的	一个	坏的	,	罪恶的	男人	.

你是个坏人，是个罪人。

[aɪ][dʒest] [heɪt] [tiː] - [saɪt] [oʊ] - [jiː; jɪ] .

I	jest	hate	t	'	sight	o	'	ye	.
我	笑话	恨	t	-	视线	o	-	是的	.

我简直恨不得立刻看到你。

[aɪ] [wɪʃ] [jiː; jɪ][wɜːr; wər] [ded] . -

I	wish	ye	were	dead	.	'
我	希望	是的	是	死的	.	-

我真希望你们都死了。

- [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [wʌt] [jiːd] [hɑː][best] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

'	Ay	,	but	I	reckon	what	ye'd	ha	best	thought	o	'	that	before	.
-	哎	,	但	我	估计	什么	你们	哈	最好的	想法	o	-	那	前	.

“是啊，但我认为你最好事先考虑一下这件事。”

[jiːv] [tʃeɪndʒd] [jər] ['wɪs(ə)l] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] ['tuːzdeɪ] .

Ye've	changed	yer	whistle	considerably	since	Tuesday	.
你们已经	已更改	你的	哨	相当	自从	周二	.

自周二以来，你的哨声已经有了很大的变化。

[neɪ] , [hoʊld] [ɑːn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [pʊʃ] [pæst][hɪm; ɪm] .

Nay	,	hould	on	,	'	he	added	,	as	she	struggled	to	push	past	him	.
不	,	应该	在	,	-	他	额外	,	作为	她	挣扎	到	推	过去的	他	.

“不，坚持住，”他补充道，同时她挣扎着想要推开他。

- [hɪəz] [tiː] - ['envəloʊp] . -

'	Here's	t	'	envelope	.	'
-	这里是	t	-	信封	.	-

“这是信封。”

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɑːn]

She	snatched	the	paper	,	and	tore	it	passionately	,	scattering	the	fragments	on
她	抢夺	这	纸	,	和	撕裂	它	热情地	,	散射	这	片段	在

[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

to	the	road	.
到	这	路	.

她一把抢过那张纸，用力撕碎，碎片散落在路上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['æŋgrəli] :

When	she	had	finished	,	he	burst	out	angrily	:
什么时候	她	有	完成的	,	他	爆裂	出去	愤怒地	:

她说完后，他勃然大怒：

- [jiː; ji] ['kʌsɪd] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fuːl] . -

'	Ye	cussed	,	unreasonable	fool	.	'
-	叶	咒骂	,	不合理	傻子	.	-

“你这个该死的、蛮不讲理的蠢货！”

- [let] [ˌem 'iː] [pæs] , [ˌiː'ɛf] [jiːv] [nɔːt] [mer] - , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	Let	me	pass	,	ef	ye've	nought	mare	t'say	,	'	she	cried	.
-	让	我	经过	,	ef	你们已经	零	母马	-	,	-	她	哭	.

“如果你们没什么别的要说，就让我过去吧，”她喊道。

- [neɪ] , [aɪl] [nɑː][pɑːrt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

'	Nay	,	I'll	na	part	wi	'	ye	this	fashion	.
-	不	,	患病的	纳	部分	wi	-	是的	这	时尚	.

不，我不会和你分手。

[jiː; ji][kæn; kən] [spiːk] [sɔːft] [ɪ'nʌf] [wen] [jiː; ji] [tʃuːz] . -

Ye	can	speak	soft	enough	when	ye	choose	.	'
叶	能	说话	柔软的	足够的	什么时候	是的	选择	.	-

只要你愿意，你完全可以轻声细语。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃauldəz] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

And	seizing	her	shoulders	,	he	forced	her	backwards	against	the	wall	.
和	抓住	她	肩膀	,	他	强制	她	向后	反对	这	墙	.

他抓住她的肩膀，把她往后推到墙上。

- [jiː; ji][duː] [lʊk] [faɪn] , [æn; ən] - [nɑː] [mis'teik] , [wen] [jɜːr] [dʒest] [ə'bleɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rædʒɪn] - , - [hiː; hi]

'	Ye	do	look	fine	,	an	'	na	mistake	,	when	ye're	jest	ablaze	wi	'	ragin	'	,	'	he
-	叶	做	看	美好的	,	一个	-	纳	错误	,	什么时候	是的	笑话	燃烧	wi	-	愤怒	-	,	-	他

[læft] ['blʌntli] ,

laughed	bluntly	,
笑了	直截了当地	,

“你看上去确实不错，没错，当你怒火中烧的时候，”他直截了当地笑道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] .

lowering	his	face	to	hers	.
降低	他的	脸	到	她的	.

他低下头，脸凑近她的脸。

- [luːs] [ˌem 'iː] , [luːs] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [greɪt] ['kəʊərd] , - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər]

-	**Loose**	**me**	**,**	**loose**	**me**	**,**	**ye**	**great**	**coward**	**,**	**'**	**she**	**gasped**	**,**	**striving**	**to**	**free**	**her**
-	松动的	我	,	松动的	我	,	是的	伟大的	懦夫	,	-	她	倒吸一口气	,	努力	到	自由的	她

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

“放开我，放开我，你这个胆小鬼！”她喘着气，拼命挣脱束缚。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst] , [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] :

Holding	**her**	**fast**	**,**	**he**	**expostulated**	**:**
保持	她	快速地	,	他	所宣称的	:

他紧紧抓住她，说道：

- [kuːm] , ['roʊzə] , [kæn; kən][wiː; wi][nɑː][pɑːrt] [frendz] ? -

-	**Coom**	**,**	**Rosa**	**,**	**can**	**we**	**na**	**part**	**friends**	**?**	**'**
-	库姆	,	罗莎	,	能	我们	纳	部分	朋友们	?	-

“库姆，罗莎，我们还能做朋友吗？”

- [pɑːrt] [frendz] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['bɪtərli] .

-	**Part**	**friends**	**,**	**indeed**	**,**	**'**	**she**	**retorted**	**bitterly**	**.**
-	部分	朋友们	,	的确	,	-	她	反驳	苦涩地	.

“真是朋友啊！”她愤愤不平地反驳道。

- [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðiː] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ] .

-	**Friends**	**wi**	**'**	**the**	**likes**	**o**	**'**	**you**	**.**
-	朋友们	wi	-	这	点赞	o	-	你	.

和像你这样的人交朋友。

[wʌt] [-] ['tæk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	**d'ye**	**tak**	**me**	**for**	**?**
什么	染料	tak	我	为了	?

你们把我当什么了？

[let] [ˌem 'iː][gɪt] [hoʊm] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .

Let	**me**	**git**	**home**	**,**	**I**	**tell**	**ye**	**.**
让	我	git	家	,	我	告诉	是的	.

让我回家吧，我跟你说。

[æn; ən] - [pliːz] [gɑːd] [aɪl] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][jiː; ji] [ə'gen] .

An	**'**	**please**	**God**	**I'll**	**never**	**set**	**eyes**	**on**	**ye**	**again**	**.**
一个	-	请	上帝	患病的	绝不	放	眼睛	在	是的	再次	.

上帝保佑，我永远不要再见到你。

[aɪ] [heɪt] [tiː] - [saɪt] [oʊ] - [jiː; ji] . -

I	**hate**	**t**	**'**	**sight**	**o**	**'**	**ye**	**.**	**'**
我	恨	t	-	视线	o	-	是的	.	-

我恨不得立刻看到你。

- [biː; bi] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [ðen] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

-	**Be**	**off**	**wi**	**'**	**ye**	**,**	**then**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**,**	**pushing**	**her**	**roughly**	**back**	**into**	**the**
-	是	离开	wi	-	是的	,	然后	,	-	他	回答	,	推动	她	大致	后退	进入	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

“那你走吧，”他回答道，粗暴地把她推回马路上。

- [biː; bi] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [jiː; ji] ['sɪli] .

-	**Be**	**off**	**wi**	**'**	**ye**	**,**	**ye**	**silly**	**.**
-	是	离开	wi	-	是的	,	是的	愚蠢的	.

滚开，你这个傻瓜。

[jiː; ji] ['kænə] [seɪ] [aɪ][hæv][nɑː]['spæk] [fer] [tiː] - [jiː; ji] , [æn; ən] - , [baɪ] [guːm] ,

Ye	canna	say	I	hav	na	spak	fair	t	'	ye	,	an	'	,	by	goom	,
叶	美人蕉	说	我	有	纳	斯帕克	公平的	t	-	是的	,	一个	-	,	经过	古姆	,

你不能说我跟你说话不公平，而且，天哪，

[jɪl] [nɑː] [siː] [ˌem 'iː] ['ʃæli] - - [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'^in] .

ye'll	na	see	me	shally	-	wallyin	this	fashion	agin	.
叫喊	纳	看	我	夏利	-	-	这	时尚	再次	.

你们以后再也看不到我这样到处闲逛了。

[biː; bi] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] : [jiː; ji][kæn; kən][dʒest] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [jɜːr'sɛlf] ,

Be	off	wi	'	ye	:	ye	can	jest	shift	for	yerself	,
是	离开	wi	-	是的	:	是的	能	笑话	转移	为了	你自己	,

离开吧：你们可以自己开玩笑，

[sɪns] [jiː; ji] ['kænə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jər] [hed] . -

since	ye	canna	keep	a	civil	tongue	in	yer	head	.	'
自从	是的	美人蕉	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	.	-

你们脑子里就不能好好说话吗?

[ðə; ði][gɜːrl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [breθ] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	girl	,	catching	at	her	breath	,	stood	as	if	dazed	,	watching	his
这	女孩	,	捕捉	在	她	气息	,	站立	作为	如果	茫然	,	观看	他的

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ;

retreating	figure	;
撤退	数字	;

女孩喘着粗气，呆呆地站在那里，望着他离去的背影;

[ðen] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

then	starting	forward	at	a	run	,	disappeared	up	the	hill	,	into	the	darkness	.
然后	开始	向前	在	一个	跑步	,	消失	向上	这	爬坡道	,	进入	这	黑暗	.

然后他开始向前奔跑，消失在山坡上，消失在黑暗中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[oʊld]['mɪstər] . - [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['hʌski] ['sɜːrmən] .

Old	Mr	.	Blencarn	concluded	his	husky	sermon	.
老的	先生	.	-	结束	他的	沙哑	讲道	.

老布伦卡恩先生结束了他那沙哑的布道。

[ðə; ði] ['skænti] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , ['stɑːlɪdli] [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [stɪf] ,

The	scanty	congregation	,	who	had	been	sitting	,	stolidly	immobile	in	their	stiff	,
这	稀少	会众	,	WHO	有	到过	坐着	,	沉稳地	不动	在	他们的	僵硬的	,

['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

Sunday	clothes	,
星期日	衣服	,

寥寥无几的会众穿着僵硬的周日礼服，呆呆地坐在那里，一动不动。

['ʃʌfəld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjuːfəl] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['klæmərəs] ['kɔːrəs] ,

shuffled	to	their	feet	,	and	the	pewful	of	school	children	,	in	clamorous	chorus	,
洗牌	到	他们的	脚	,	和	这	皮尤富尔	的	学校	孩子们	,	在	喧闹的	合唱	,

[in'təund] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hɪm] .

intoned	the	final	hymn	.
吟诵	这	最终的	圣歌	.

他们蹒跚着站起身来，教堂里坐满了小学生，他们喧闹地齐声唱起了最后一首赞美诗。

['æntəni] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən] , ['æbsəntli] ['kɔntempleitɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːd] ['meləʤi]

Anthony	stood	near	the	organ	,	absently	contemplating	,	while	the	rude	melody
安东尼	站立	靠近	这	器官	,	心不在焉地	沉思	,	尽管	这	粗鲁的	旋律

[rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

resounded	through	the	church	,
回荡着	通过	这	教会	,

安东尼站在管风琴旁，心不在焉地沉思着，粗犷的旋律在教堂里回荡。

['roʊzəz] [deft] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] .

Rosa's	deft	manipulation	of	the	key	-	board	.
罗莎的	麻利	操纵	的	这	钥匙	-	木板	.

罗莎熟练地操作键盘。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [rɪ'lækst] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['θɔːtf(ə)l] ['limpnis] ,

The	rugged	lines	of	his	face	were	relaxed	to	a	vacant	,	thoughtful	limpness	,
这	崎岖	线条	的	他的	脸	是	轻松	到	一个	空缺	,	周到	软弱无力	,

他脸上原本棱角分明的线条放松下来，呈现出一种空洞而沉思的无力感。

[ðæt] [eɪdʒd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['refrəns] ,

that	aged	his	expression	not	a	little	:	now	and	then	,	as	if	for	reference	,
那	老年人	他的	表达	不是	一个	小的	:	现在	和	然后	,	作为	如果	为了	参考	,

这让他的表情略显苍老：时不时地，仿佛是为了提醒什么似的，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz]['proʊfaɪl] .

he	glanced	questioningly	at	the	girl's	profile	.
他	瞥了一眼	质疑地	在	这	女孩们	轮廓	.

他疑惑地瞥了一眼女孩的侧脸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['sɔːntəd] [aʊt]

A	few	minutes	later	the	service	was	over	,	and	the	congregation	sauntered	out
一个	很少	分钟	之后	这	服务	曾是	超过	,	和	这	会众	漫步	出去

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

down	the	aisle	.
向下	这	走道	.

几分钟后，礼拜仪式结束了，信众们沿着过道缓缓走出教堂。

[ə; eɪ] ['gɔːki] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	gawky	group	of	men	remained	loitering	by	the	church	door	:	one	of	them
一个	笨拙	团体	的	男人	剩余	游荡	经过	这	教会	门	:	一	的	他们

[kɔːld] [tuː; tə] ['æntəni] ;

called	to	Anthony	;
称为	到	安东尼	;

一群笨拙的男人在教堂门口徘徊：其中一个叫住了安东尼；

[bʌt; bət] , ['nɑːdɪŋ] ['kɜːrtli] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ə'krɔːs]

but	,	nodding	curtly	,	he	passed	on	,	and	strode	away	down	the	road	,	across
但	,	点头	简短地	,	他	通过了	在	,	和	大步走	离开	向下	这	路	,	穿过

[ðə; ði] [greɪ] ['ʌplənd] [medəuz] ,

the	grey	upland	meadows	,
这	灰色的	高地	草地	,

但他只是简短地点了点头，便继续往前走，沿着路大步穿过灰色的高地草甸。

[tɔːrdz] [hoʊm] .

towards	home	.
向	家	.

回家的路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['brestid] [ðə; ði] [hɪl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

As	soon	as	he	had	breasted	the	hill	,	however	,	and	was	no	longer
作为	很快	作为	他	有	胸部	这	爬坡道	,	然而	,	和	曾是	不	更长

['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

visible	from	below	,
可见的	从	以下	,

然而，当他登上山顶，从山下再也看不到他时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['swɑːmpi] ['hɑːloʊ] ,

he	turned	abruptly	to	the	left	,	along	a	small	,	swampy	hollow	,
他	转向	突然	到	这	左边	,	沿着	一个	小的	,	沼泽地	空洞的	,

他突然向左转，沿着一条狭小的沼泽洼地走去。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] - [saɪd] .

till	he	had	reached	the	lane	that	led	down	from	the	fell	-	side	.
直到	他	有	达到	这	车道	那	引领	向下	从	这	跌倒	-	边	.

直到他走到从山坡上下来的小路。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rʌgɪd] , [mɔːs] - [groʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [ɪk'spektəntli]

He	clambered	over	a	rugged	,	moss	-	grown	wall	,	and	stood	,	gazing	expectantly
他	攀爬	超过	一个	崎岖	,	苔藓	-	生长	墙	,	和	站立	,	凝视	满怀期待地

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˌdɪs'juːzd] ['roʊdweɪ] ;

down	the	dark	,	disused	roadway	;
向下	这	黑暗的	,	废弃的	道路	;

他翻过一道崎岖不平、长满青苔的墙，站在那里，满怀期待地望着黑暗废弃的道路；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [pɜ'siːvɪŋ] ['noʊbɑːdi] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːl]

then	,	after	a	moment's	hesitation	,	perceiving	nobody	,	seated	himself	beneath	the	wall
然后	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	感知	无人	,	坐着	他自己	下面	这	墙

,

,

,

然后，他犹豫片刻，见周围无人，便在墙下坐了下来。

[ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [slæb][ʌv; əv] [stoʊn] .

on	a	projecting	slab	of	stone	.
在	一个	投影	板	的	石头	.

在一块突出的石板上。

[ˌoʊvər'hed] [hʌŋ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] , ['drɪftɪŋ] [skaɪ] .

Overhead	hung	a	sombre	,	drifting	sky	.
开销	悬挂	一个	阴沉	,	漂流	天空	.

头顶上笼罩着一片阴沉飘渺的天空。

[ə; eɪ] ['gʌsti] [wɪnd] ['rɑːlɪkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] — [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [greɪ] ,

A	gusty	wind	rollicked	down	from	the	fell	—	huge	masses	of	chilly	grey	,
一个	阵风	风	欢快地	向下	从	这	跌倒	—	巨大的	群众	的	寒冷	灰色的	,

一阵狂风从山上呼啸而下——裹挟着大片冰冷的灰色尘埃，

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['naɪts] [mɪst] .

stripped	of	the	last	night's	mist	.
脱衣舞	的	这	最后的	夜晚	薄雾	.

驱散了昨夜的迷雾。

[ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] ['flʌtəd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] [fel] - [saɪd]

A	few	dead	leaves	fluttered	over	the	stones	,	and	from	off	the	fell	-	side
一个	很少	死的	树叶	飘动	超过	这	石头	,	和	从	离开	这	跌倒	-	边

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ,

there	floated	the	plaintive	,
那里	漂浮	这	哀怨	,

几片枯叶在石头上飘荡，从山坡上传来哀怨的歌声。

['kweɪvərɪŋ] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['meni] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] .

quavering	rumour	of	many	bleating	sheep	.
颤抖	谣言	的	许多	咩咩叫	羊	.

颤抖的传闻，仿佛有很多羊在咩咩叫。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

Before	long	,	he	caught	sight	of	two	figures	coming	towards	him	,	slowly	climbing	the	hill	.
前	长的	,	他	捕捉	视线	的	二	数据	未来	向	他	,	缓慢地	攀登	这	爬坡道	.

没过多久，他就看到两个人影正朝他走来，缓缓地爬上山坡。

[hiː; hi][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sændi] [bɪrd] ,

He	sat	awaiting	their	approach	,	fidgeting	with	his	sandy	beard	,
他	卫星	等待中	他们的	方法	,	坐立不安	和	他的	沙	胡须	,

他坐在那里等待他们的到来，不时摆弄着他那沙色的胡须。

[ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] ['greɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

and	abstractedly	grinding	the	ground	beneath	his	heel	.
和	抽象地	研磨	这	地面	下面	他的	脚跟	.

他心不在焉地用脚后跟碾着地面。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [braʊ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] : ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['ʃiːpɪʃli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

At	the	brow	they	halted	:	plunging	his	hands	deep	into	his	pockets	,	he	strolled	sheepishly	towards	them	.
在	这	眉头	他们	停止	:	骤降	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,	他	漫步	羞怯地	向	他们	.

他们走到山脚下停了下来：他把手深深地插进口袋里，羞怯地朝他们走来。

- [ɑː] ! [gʊd] [deɪ] [tiː] - [jiː; ji] , ['æntəni] , - [kɔːld] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['breθləs] [vɔɪs] .

'	Ah	!	good	day	t	'	ye	,	Anthony	,	'	called	the	old	man	,	in	a	shrill	,	breathless	voice	.
-	啊	!	好的	天	t	-	是的	,	安东尼	,	-	称为	这	老的	男人	,	在	一个	尖锐	,	喘不过气	嗓音	.
-	-																						
'	'																						
-	-																						
-	-																						

“啊！你好啊，安东尼，”老人用尖锐而急促的声音喊道。

[tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] , [æn; ən] - [maɪ][legz][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Tis	a	long	hill	,	an	'	my	legs	are	not	what	they	were	.
的	一个	长的	爬坡道	,	一个	-	我的	腿	是	不是	什么	他们	是	.

这是一座漫长的山坡，我的腿也不像以前那么有力气了。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ'd] [θɪŋk] [nɔːt] [oʊ] - [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [træmp][ɑːn][tiː] - [felz] .

Time	was	when	I'd	think	nought	o	'	a	whole	day's	tramp	on	t	'	fells	.
时间	曾是	什么时候	ID	思考	零	o	-	一个	所有的	天	流浪汉	在	t	-	费尔斯	.

以前，我会觉得在山上徒步一整天没什么大不了的。

[eɪ] , [aɪm] ['gɪtɪn] - ['fiːb(ə)l] , ['æntəni] , [ðæts] [wʌt] - [tɪz] .

Ay	,	I'm	gittin	'	feeble	,	Anthony	,	that's	what	'	tis	.
哎	,	我是	吉廷	-	微弱	,	安东尼	,	那就是	什么	-	的	.

哎，安东尼，我身体越来越虚弱了，就是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['roʊzə] [hɪr] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [strɔːŋ] [læs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,

And	if	Rosa	here	wasn't	the	great	,	strong	lass	she	is	,
和	如果	罗莎	这里	不是	这	伟大的	,	强的	小姐	她	是	,

如果罗莎不是她本人那样伟大、坚强的姑娘，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər][oʊld] - ['mænɪdʒ] ;

I	don't	know	how	her	old	uncle'd	manage	;
我	不	知道	如何	她	老的	-	管理	;

我不知道她老叔叔会如何应对；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , ['tremjələs] [smaɪl] .
' and he turned to the girl with a proud , tremulous smile .
- 和 他 转向 到 这 女孩 和 一个 自豪的 , 颤抖的 微笑 .

他转过身，带着骄傲而又颤抖的笑容看向女孩。

- [wɪl] [jiː; ji]['tæk][maɪ][ɑːrm][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪstər] . - ?
' Will ye tak my arm a bit , Mr . Blencarn ?
- 将要 是的 tak 我的 手臂 一个 少量 , 先生 . - ?

布伦卡恩先生，您能帮我扶一下胳膊吗?

[mɪs] - [biː; bi]['taɪərd] , ['laɪkli] , - ['æntəni] [æskt] .
Miss Rosa'll be tired , likely , ' Anthony asked .
错过 - 是 疲劳的 , 可能 , - 安东尼 问 .

“罗莎小姐可能会很累，”安东尼问道。

- [neɪ] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['naɪsli] , - [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] .
' Nay , Mr . Garstin , but I can manage nicely , ' the girl interrupted sharply .
- 不 , 先生 . 加斯廷 , 但 我 能 管理 很好 , - 这 女孩 中断 尖锐地 .

“不，加斯汀先生，但我可以做得很好，”女孩厉声打断道。

['æntəni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Anthony looked up at her as she spoke .
安东尼 看起来 向上 在 她 作为 她 辐 .

安东尼在她说话时抬头看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] , [fɜːr] - [edʒd]
She wore a straw hat , trimmed with crimson velvet , and a black , fur - edged
她 穿着 一个 稻草 帽子 , 修剪过的 和 赤红 天鹅绒 , 和 一个 黑色的 , 毛皮 - 边缘
[keɪp] ,
cape ,
岬 ,

她戴着一顶饰有深红色天鹅绒的草帽，披着一件黑色毛皮镶边的斗篷。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set] [ɔːf] ['maɪtɪli] [ðə; ði] [faɪn] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
that seemed to set off mightily the fine whiteness of her neck .
那 似乎 到 放 离开 非常 这 美好的 白人 的 她 脖子 .

那似乎格外衬托出她白皙的脖颈。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Her large , dark eyes were fixed upon him .
她 大的 , 黑暗的 眼睛 是 固定的 之上 他 .

她那双又大又黑的眼睛直直地盯着他。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [glæns] .
He shifted his feet uneasily , and dropped his glance .
他 转移 他的 脚 不安地 , 和 掉落 他的 瞥一眼 .

他不安地挪动着脚步，垂下了目光。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .
She linked her uncle's arm in hers , and the three moved slowly forward .
她 链接 她 叔叔的 手臂 在 她的 , 和 这 三 已搬 缓慢地 向前 .

她挽住叔叔的胳膊，三人缓缓向前走去。

[oʊld]['mɪstər] . - [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [breθ] .
Old Mr . Blencarn walked with difficulty , pausing at intervals for breath .
老的 先生 . - 步行 和 困难 , 暂停 在 间隔 为了 气息 .

老布伦卡恩先生走路很吃力，不时停下来喘口气。

['æntəni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔːntəd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Anthony , his eyes bent on the ground , sauntered beside him ,
安东尼 , 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 , 漫步 旁 他 ,

安东尼低着头，目光落在地上，踱步走到他身边。

['klʌmzɪli] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːblz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

clumsily	kicking	at	the	cobbles	that	lay	in	his	path	.
笨拙地	踢	在	这	鹅卵石	那	躺	在	他的	小路	.

他笨拙地踢着挡在路上的鹅卵石。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

When	they	reached	the	vicarage	gate	,	the	old	man	asked	him	to	come	inside	.
什么时候	他们	达到	这	牧师住宅	门	,	这	老的	男人	问	他	到	来	里面	.

他们走到牧师住宅门口时，老人请他进去。

- [nɑːt][dʒest] [naʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstər] . - .

'	Not	jest	now	,	thank	ye	,	Mr	.	Blencarn	.
-	不是	笑话	现在	,	感谢	是的	,	先生	.	-	.

“现在可不是开玩笑，谢谢您，布伦卡恩先生。”

[aɪv] [ðæt] [lɑːt][oʊ] - [læmz] [tiː] - [siː] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

I've	that	lot	o	'	lambs	t	'	see	to	before	dinner	.
我已经	那	很多	o	-	羔羊	t	-	看	到	前	晚餐	.

晚饭前我得先照顾好那群小羊羔。

[its] [ə; eɪ][grænd][mɑːrnən] - , [ðɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .

It's	a	grand	marnin	'	,	this	,	'	he	added	,	inconsequently	.
它是	一个	盛大	马宁	-	,	这	,	-	他	额外	,	因此	.

“这是一杯特级晨间鸡尾酒，”他漫不经心地补充道。

- ['ʌŋkəlz] [bɔːt] [ə; eɪ][naɪs][lɑːt][oʊ] - ['leghɔːrn] , ['tuːzdeɪ] , - ['roʊzə] [ri'mɑːkt] .

'	Uncle's	bought	a	nice	lot	o	'	Leghorns	,	Tuesday	,	'	Rosa	remarked	.
-	叔叔的	买	一个	好的	很多	o	-	来航鸡	,	周二	,	-	罗莎	评论	.

“叔叔星期二买了一批不错的来亨鸡，”罗莎说道。

['æntəni] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [səb'duːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

Anthony	met	her	gaze	;	there	was	a	grave	,	subdued	expression	on	her	face
安东尼	遇见	她	目光	;	那里	曾是	一个	严重	,	低沉的	表达	在	她	脸

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

安东尼与她目光相接；今天早上，她脸上带着严肃而沉静的表情。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

that	made	her	look	more	of	a	woman	,	less	of	a	girl	.
那	制成	她	看	更多的	的	一个	女士	,	较少的	的	一个	女孩	.

那让她看起来更像个女人，而不是个女孩。

- [eɪ] , [duː][jiː; ji] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɜːrdz] , ['roʊzə] .

'	Ay	,	do	ye	show	him	the	birds	,	Rosa	.
-	哎	,	做	是的	展示	他	这	鸟类	,	罗莎	.

“哎，罗莎，你带他去看鸟吧。”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] - [ɪm] . -

I'd	be	glad	to	have	his	opinion	on	'	em	.	'
ID	是	高兴的	到	有	他的	观点	在	-	呃	.	-

我很想听听他对这些东西的看法。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['roʊzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	old	man	turned	to	hobble	into	the	house	,	and	Rosa	,	as	she
这	老的	男人	转向	到	跛行	进入	这	房子	,	和	罗莎	,	作为	她

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

supported	his	arm	,
有	他的	手臂	,

老人转身一瘸一拐地走进屋子，罗莎扶着他的胳膊，

[kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

called	back	over	her	shoulder	:
称为	后退	超过	她	肩膀	:

她头也不回地说道：

- [aɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] . -

'	I'll	not	be	a	minute	,	Mr	.	Garstin	.	'
-	患病的	不是	是	一个	分钟	,	先生	.	加斯廷	.	-

“我马上就来，加斯廷先生。”

['æntəni] ['stroʊld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Anthony	strolled	round	to	the	yard	behind	the	house	,	and	waited	,
安东尼	漫步	圆形的	到	这	院子	在后面	这	房子	,	和	等待	,

安东尼绕到房子后面的院子里，等着。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['glɑːsi] - [waɪt] ['poʊltri] [ðæt] [strʌtid] , ['pɜːrkɪli] [pekɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði]

watching	a	flock	of	glossy	-	white	poultry	that	strutted	,	perkily	pecking	,	over	the
观看	一个	群	的	光滑	-	白色的	家禽	那	昂首阔步	,	活泼地	啄食	,	超过	这

[græs] - [groʊn] ['kɑːblz] .

grass	-	grown	cobbles	.
草	-	生长	鹅卵石	.

看着一群毛色亮白的家禽昂首阔步，精神抖擞地在长满草的鹅卵石路上啄食。

- [eɪ] , [mɪs] ['roʊzə] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['bɑːni] [lɑːt] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

'	Ay	,	Miss	Rosa	,	they're	a	bonny	lot	,	'	he	remarked	,	as	the	girl	joined	him	.
-	哎	,	错过	罗莎	,	它们是	一个	邦妮	很多	,	-	他	评论	,	作为	这	女孩	加入	他	.

“哎呀，罗莎小姐，她们真是一群漂亮的小家伙，”他说道，这时女孩走到了他身边。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? -

'	Are	they	not	?	'
-	是	他们	不是	?	-

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][kɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

she	rejoined	,	scattering	a	handful	of	corn	before	her	.
她	重新加入	,	散射	一个	少数	的	玉米	前	她	.

她重新加入进来，同时在她面前撒了一把玉米。

[ðə; ði][bɜːrdz] [s'kʌtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ] ['griːdi] , [ˌaʊt'stretʃt] [neks] .

The	birds	scuttled	across	the	yard	with	greedy	,	outstretched	necks	.
这	鸟类	沉没	穿过	这	院子	和	贪婪的	,	伸展	脖子	.

鸟儿们伸着贪婪的脖子，在院子里四处乱窜。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	two	stood	,	side	by	side	,	gazing	at	them	.
这	二	站立	,	边	经过	边	,	凝视	在	他们	.

两人并肩站着，凝视着他们。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [fɔːr; fər] - [ɪm] ? -

'	What	did	he	give	for	'	em	?	'
-	什么	做过	他	给	为了	-	呃	?	-

他为他们付出了什么?

['æntəni] [æskt] .

Anthony	asked	.
安东尼	问	.

安东尼问道。

- ['fɪfti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . -

'	Fifty	-	five	shillings	.	'
-	五十	-	五	先令	.	-

“五十五先令。”

- [eɪ] , - [hiː; hi] [ə'sentid] , ['nɑːdɪŋ] ['æbsəntli] .
' Ay , ' he assented , nodding absently .
- 哎 , - 他 同意 , 点头 心不在焉地 .

“嗯，”他心不在焉地点了点头，表示同意。

- [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sændɚsən] [nɑː] ['siːɪn] -
' Was Dr . Sanderson na seein '
- 曾是 博士 . 桑德森 纳 看到 -

桑德森博士当时在看什么?

[oʊ] - [jər] ['fɑːðər] ['jestərdeɪ] ? -
o ' yer father yesterday ? '
o - 你的 父亲 昨天 ? -

昨天你父亲的事?

[hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
he asked , after a moment .
他 问 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

- [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tiː] - ['fɔːrnuːn] .
' He came in t ' forenoon .
- 他 来了 在 t - 午前 .

他上午进来的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒest][nɑː] [wɜːrs] . -
He said he was jest na worse . '
他 说 他 曾是 笑话 纳 更糟 . -

他说他的情况更糟。

- [jiː; ji] [nɔː] , [mɪs] ['roʊzə] , [æz; əz][aɪm] [stɪl] ['θɪŋkɪn] - [ɑːn][jiː; ji] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt]
' Ye knaw , Miss Rosa , as I'm still thinkin ' on ye , ' he began abruptly , without
- 叶 啃咬 , 错过 罗莎 , 作为 我是 仍然 思考 - 在 是的 , - 他 开始 突然 , 没有
['lʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

“你知道吗，罗莎小姐，我还在想着你呢，”他头也不抬，突然开口说道。

- [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [juːz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] ,
' I reckon it ain't much use , ' she answered shortly ,
- 我 估计 它 不是 很多 使用 , - 她 回答 不久 ,

“我觉得没什么用，”她简短地回答道。

['skætərɪŋ] [ə'nʌðər] ['hændfʊl][ʌv; əv][kɔːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɜːrdz] .
scattering another handful of corn towards the birds .
散射 其他 少数 的 玉米 向 这 鸟类 .

又撒了一把玉米粒给鸟儿们。

- [aɪ] ['rekən] [aɪl] ['nevər] ['mæri] .
' I reckon I'll never marry .
- 我 估计 患病的 绝不 结婚 .

“我估计我这辈子都不会结婚。”

[aɪm][dʒest] ['wɪri] [oʊ] - ['biːn] - [kɔːtid] — -
I'm jest weary o ' bein ' courted — '
我是 笑话 厌倦 o - 是 - 求爱 — -

我真的厌倦了被追求——

- [aɪ] [wʊd] [nɑː] ['wɪri] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɔːrtɪn] - , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' I would na weary ye wi ' courtin ' , ' he interrupted .
- 我 会 纳 厌倦 是的 wi - 考廷 - , - 他 中断 .

“我不会用求爱来让你感到厌倦，”他打断道。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['nɔɪzɪli] .
She laughed noisily .
她 笑了 喧闹地 .

她大笑起来。

- [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌstəmər] , [æn; ən] - [nɑː] [mis'teik] . -
' Ye are a queer customer , an ' na mistake . '
- 叶 是 一个 酷儿 顾客 , 一个 - 纳 错误 . -

“你真是个古怪的顾客，这可不是误会。”

- [aɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [luːk] [stɑːk] ['eniweɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['fɪrsli] . -
' I'm a match for Luke Stock anyway , ' he continued fiercely . '
- 我是 一个 匹配 为了 卢克 库存 反正 , - 他 持续 激烈地 . -

“反正我跟卢克·斯托克势均力敌，”他继续咄咄逼人地说。

[jiː; ji] [θɪŋk] [nɔːt] [oʊ] - ['teɪkɪŋ] ['uːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [æz; əz] ['rænti] , [waɪld][ə; eɪ] [jʌŋ]
Ye think nought o ' taking oop wi ' him — about as ranty , wild a young
叶 思考 零 o - 采取 哎呀 wi - 他 — 关于 作为 暴躁 , 荒野 一个 年轻的
['felər] [æz; əz] ['evər] [stept] . -
feller as ever stepped . '
伙计 作为 曾经 步 . -

你觉得跟他一起出去玩怎么样？他可是个出了名的狂野、不羁的年轻人。

[ðə; ði][gɜːrl] ['rednd] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
The girl reddened , and bit her lip .
这 女孩 发红 , 和 少量 她 唇 .

女孩脸涨得通红，咬住了嘴唇。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] .
' I don't know what you mean , Mr . Garstin .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 . 加斯廷 .

“我不明白您的意思，加斯廷先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jɜːr] [maɪt] ['heɪsti] [ɪn]['dʒʌmpɪn] - [tiː] - [kən'klʊʒənz] . -
It seems to me ye're might hasty in jumpin ' t ' conclusions . '
它 似乎 到 我 是的 可能 仓促 在 跳跳 - t - 结论 . -

我觉得你们下结论可能有点草率了。

- [aɪ][kɪn] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , - [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['dɔːgɪdli] .
' Mabbe I kin see a thing or two , ' he retorted doggedly .
- 或许 我 亲属 看 一个 事物 或者 二 , - 他 反驳 顽强地 .

“也许我能看出点什么，”他固执地反驳道。

- [luːk] ['stɑːks] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['eniweɪ] . -
' Luke Stock's gone to London , anyway . '
- 卢克 股票的 已消失 到 伦敦 , 反正 . -

“反正卢克·斯托克已经去伦敦了。”

- [eɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] , [ɪn][tiː] - [ə'pɪnjən] [oʊ] - [sʌm; səm][foʊks] . -
' Ay , an ' a powerful good job too , in t ' opinion o ' some folks . '
- 哎 , 一个 - 一个 强大的 好的 工作 也 , 在 t - 观点 o - 一些 各位 . -

“是的，而且在某些人看来，这的确是一份非常出色的工作。”

- [jɜːr] [dʒest] ['dʒeləs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['tɪtər] .
' Ye're jest jealous , ' she exclaimed , with a forced titter .
- 是的 笑话 嫉妒的 , - 她 惊呼 , 和 一个 强制 嘻嘻地笑 .

“你只是嫉妒而已，”她笑着说，强颜欢笑。

- [jɜːr] [dʒest] ['dʒeləs] [oʊ] - [luːk] [stɑːk] . -
' Ye're jest jealous o ' Luke Stock . '
- 是的 笑话 嫉妒的 o - 卢克 库存 . -

“你们是在嫉妒卢克·斯托克。”

- [neɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji] [niːd] [nɑː] [fɪl] [jər] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['nɑːnsens] .
' Nay , but ye need na fill yer head wi ' that nonsense .
- 不 , 但 是的 需要 纳 充满 你的 头 wi - 那 废话 .

“不，你没必要让那些胡说八道充斥你的脑袋。”

[aɪm] [tuː] [diːp] [set] [ɑːn][jiː; ji][tiː] - [fiːl] ['dʒeləsi] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['greɪvli] .
I'm too deep set on ye t ' feel jealousy , ' he answered , gravely .
我是 也 深的 放 在 是的 t - 感觉 妒忌 , - 他 回答 , 严重地 .

“我对你的感情太深了，以至于不会嫉妒，”他严肃地回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] :
The smile faded from her face , as she murmured :
这 微笑 褪色 从 她 脸 , 作为 她 低声说道 :

她脸上的笑容渐渐消失，喃喃自语道：

- [aɪ] ['kænə] ['mæk][jiː; ji] [aʊt] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] . -
' I canna mak ye out , Mr . Garstin . '
- 我 美人蕉 制作 是的 出去 , 先生 . 加斯廷 . -

“我看不清你是谁，加斯廷先生。”

- [neɪ] , [ðæt] [jiː; ji] ['kænə] .
' Nay , that ye canna .
- 不 , 那 是的 美人蕉 .

不，你们不能。

[æn; ən] - [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['nætʃ(ə)rəl] , [kən'sɪdərɪn] - [jɜːr] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
An ' I suppose it's natural , considerin ' ye're little more than a child ,
一个 - 我 认为 它是 自然的 , 考虑 - 是的 小的 更多的 比 一个 孩子 ,

我想这很正常，毕竟你还是个孩子。

[æn; ən] - [aɪm] - [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [jər] ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt]
an ' I'm a'most old enough to be yer father , ' he retorted , with blunt
一个 - 我是 - 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , - 他 反驳 , 和 钝
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

“我年纪都快够当你父亲了，”他带着直白的苦涩反驳道。

- [bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [jər] ['mʌðɜz] [tʊk] [ðæt] [dɪs'laɪk] [tiː] - [ˌem 'iː] .
' But ye know yer mother's took that dislike t ' me .
- 但 是的 知道 你的 母亲的 采取 那 不喜欢 t - 我 .

但你知道你母亲已经把那份厌恶转移到我身上了。

[ʃiːd] ['nevər] [ə'baɪd] [ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ˌem 'iː][æt; ət] - . -
She'd never abide the sight o ' me at Hootsey . '
棚 绝不 遵守 这 视线 o - 我 在 - . -

她绝对不会容忍我在胡特西出现。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['muːdɪli] [rɪ'flektɪŋ] .
He remained silent a moment , moodily reflecting .
他 剩余 沉默的 一个 片刻 , 情绪低落地 反思 .

他沉默了一会儿，陷入了沉思。

- [ʃiːd] [dʒest] - - [gɪt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] .
' She'd jest ha't ' git ower it .
- 棚 笑话 - - git 所有者 它 .

她肯定没办法克服它。

[aɪ] [siː] [nɔːt] [ɪn] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
I see nought in that objection , ' he declared .
我 看 零 在 那 异议 , - 他 声明 .

“我看不出这种反对意见有什么道理，”他宣称。

- [neɪ] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] .
' Nay , Mr . Garstin , it canna be .
- 不 , 先生 . 加斯廷 , 它 美人蕉 是 .

“不，加斯廷先生，这不可能。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] .
Indeed it canna be at all .
的确 它 美人蕉 是 在 全部 .

根本不可能。

[jiːd] [best] [dʒest] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [frʌm; frəm] [jər] [maɪnd] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] . -
Ye'd best jest put it right from yer mind , once and for all . '
你们 最好的 笑话 放 它 正确的 从 你的 头脑 , 一次 和 为了 全部 . -

你最好一劳永逸地把这件事从脑子里彻底清除出去。

- [aɪ'd] [dʒest] [best] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] , [hæd; həd] [aɪ] ?
' I'd jest best put it off my mind , had I ?
- ID 笑话 最好的 放 它 离开 我的 头脑 , 有 我 ?

我最好还是别去想这件事，对吧?

[jiː; ji] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -
Ye talk like a child ! '
叶 讲话 喜欢 一个 孩子 ! -

你说话像个孩子!

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['skɔːrnfəli] .
he burst out scornfully .
他 爆裂 出去 轻蔑地 .

他轻蔑地吼道。

- [aɪ] [ɪn'tend] [jiː; ji] [tiː] - [kuːm] [tiː] - [lʌv] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [nɑː]['tæk] [jiː; ji] [tɪl] [jiː; ji] [duː] .
' I intend ye t ' coom t ' love me , an ' I will na tak ye till ye do .
- 我 打算 是的 t - 库姆 t - 爱 我 , 一个 - 我 将要 纳 tak 是的 直到 是的 做 .

“我希望你来爱我，在你爱我之前，我不会带走你。”

[aɪl] [dʒest] [goʊ] [ɑːn] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jiː; ji] , [æn; ən] - , [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [maɪ] [deɪ] - [ʊl] [kuːm] [æt; ət]
I'll jest go on waitin ' for ye , an ' , mark my words , my day ' ull coom at
患病的 笑话 去 在 等待 - 为了 是的 , 一个 - , 标记 我的 字 , 我的 天 - 满 库姆 在
[læst] . -
last . '
最后的 . -

我会继续等你，记住我的话，我的日子终会到来。

[hiː; hi] [spoʊk] ['laʊdli] , [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['stʌbərn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stept] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
He spoke loudly , in a slow , stubborn voice , and stepped suddenly towards her
他 辐 高声 , 在 一个 慢的 , 固执的 嗓音 , 和 步 突然 向 她
.
:
.

他用缓慢而固执的声音大声说道，然后突然朝她走去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['freɪt(ə)nd] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hen] - [haʊs]
With a faint , frightened cry she shrank back into the doorway of the hen - house
和 一个 头晕的 , 害怕 哭 她 缩小 后退 进入 这 门口 的 这 母鸡 - 房子
.
:
.

她发出微弱而恐惧的叫声，缩回了鸡舍门口。

- [jiː; ji] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .
' Ye talk like a prophet .
- 叶 讲话 喜欢 一个 先知 .

你们说话像个先知。

[jiː; ji][sɔːrt][oʊ] - [skiː] [ˌem ˈiː] . -

Ye	sort	o	'	skeer	me	.	'
叶	种类	o	-	斯基尔	我	.	-

你有点吓到我了。

[hiː; hi] [læft] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [rɪ'flektɪvli] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	laughed	grimly	,	and	paused	,	reflectively	scanning	her	face	.
他	笑了	阴沉地	,	和	暂停	,	反思地	扫描	她	脸	.

他阴沉地笑了笑，停顿了一下，若有所思地打量着她的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli]

He	seemed	about	to	continue	in	the	same	strain	;	but	,	instead	,	turned	abruptly
他	似乎	关于	到	继续	在	这	相同的	拉紧	;	但	,	反而	,	转向	突然

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

on	his	heel	,
在	他的	脚跟	,

他似乎打算继续用同样的力度唱歌；但是，却突然转身，转身离开。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

and	strode	away	through	the	garden	gate	.
和	大步走	离开	通过	这	花园	门	.

然后大步穿过花园大门离开。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['gɑːrstən][æt; ət] - :

For	three	hundred	years	there	had	been	a	Garstin	at	Hootsey	:
为了	三	百	年	那里	有	到过	一个	加斯廷	在	-	:

三百年来，胡特西一直都有一位加斯廷家族成员：

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [træmp] [ðə; ði] [greɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ʌplənd] ,

generation	after	generation	had	tramped	the	grey	stretch	of	upland	,
一代	后	一代	有	践踏	这	灰色的	拉紧	的	高地	,

一代又一代人踏遍了这片灰蒙蒙的高地，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['skætərɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑːks] ['oʊvər][ðə; ði] [fel] - [saɪdz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] -

in	the	spring	-	time	scattering	their	flocks	over	the	fell	-	sides	,	and	,	at	the	'
在	这	春天	-	时间	散射	他们的	羊群	超过	这	跌倒	-	侧面	,	和	,	在	这	-

[bæk] - [end] - , [ɑːn][dɑːrk] ,

back	-	end	'	,	on	dark	,
后退	-	结尾	-	,	在	黑暗的	,

春天，它们将羊群分散到山坡上；到了“尾声”，夜幕降临之时，

['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] , ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'gen] , [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [ðæt] [led]

winter	afternoons	,	driving	them	home	again	,	down	the	broad	bridle	-	path	that	led
冬天	下午	,	驾驶	他们	家	再次	,	向下	这	广阔	辔	-	小路	那	引领

['oʊvər][ðə; ði] - [reɪz] - .

over	the	'	raise	'	.
超过	这	-	增加	-	.

冬日的午后，驱车送他们回家，沿着宽阔的马道，越过隆起的山坡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , - ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] - ,

They	had	been	a	race	of	few	words	,	'	keeping	themselves	to	themselves	'	,
他们	有	到过	一个	种族	的	很少	字	,	-	保持	他们自己	到	他们自己	-	,

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] ;

as	the	phrase	goes	;
作为	这	短语	去	;

他们是一个寡言少语的民族，正如俗语所说，“他们喜欢独处”。

[biˈhoʊldən] [tuː; tə] [noʊ] [mæn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɔːgɪd] , [ˈtʃɜːrlɪʃ] [praɪd] — [æn; ən] [ˈʌpraɪt] , [oʊld] -

beholden	**to**	**no**	**man**	**,**	**filled**	**with**	**a**	**dogged**	**,**	**churlish**	**pride**	**—**	**an**	**upright**	**,**	**old**	**-**
受托人	到	不	男人	,	已填	和	一个	顽强	,	粗鲁	自豪	—	一个	直立	,	老的	-

[ˈfæʃnd] [reɪs] , [ˈstʌbərn] , [lɔːŋ] - [lɪvd] ,

fashioned	**race**	**,**	**stubborn**	**,**	**long**	**-**	**lived**	**,**
造型	种族	,	固执的	,	长的	-	居住地	,

不依附于任何人，充满顽固而粗犷的骄傲——一个正直、老派的民族，固执，长寿，

[ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] , [sloʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlv] .

rude	**in**	**speech**	**,**	**slow**	**of**	**resolve**	**.**
粗鲁的	在	演讲	,	慢的	的	解决	.

言语粗鲁，做事迟钝。

[ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wʌn] [naɪt] , [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [fel] -

Anthony	**had**	**never**	**seen**	**his**	**father**	**,**	**who**	**had**	**died**	**one**	**night**	**,**	**upon**	**the**	**fell**	**-**
安东尼	有	绝不	已见	他的	父亲	,	WHO	有	死亡	一	夜晚	,	之上	这	跌倒	-

[tɑːp] ,

top	**,**
顶部	,

安东尼从未见过他的父亲，他的父亲在一个夜晚死在了山顶上。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʃepərd] , [enˈgʌlft] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsnoʊstɔːrm] [ʌv; əv] - .

he	**and**	**his**	**shepherd**	**,**	**engulfed**	**in**	**the**	**great**	**snowstorm**	**of**	**1849**	**.**
他	和	他的	牧羊人	,	吞噬	在	这	伟大的	暴风雪	的	-	.

他和他的牧羊人，被困在了 1849 年的大暴风雪中。

[foʊks] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈgɑːrstən] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld]

Folks	**had**	**said**	**that**	**he**	**was**	**the**	**only**	**Garstin**	**who**	**had**	**failed**	**to**	**make**	**old**
各位	有	说	那	他	曾是	这	仅有的	加斯廷	WHO	有	失败的	到	制作	老的

[ˈmænz] [boʊnz] .

man's	**bones**	**.**
男人的	骨头	.

人们都说，他是加斯廷家族唯一一个没能活到老的人。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [dʒeɪk] [ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] , [frʌm; frəm] [ˈrɪbəlˌhɛd] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] , [hæd; həd] [kʌm]

After	**his**	**death**	**,**	**Jake**	**Atkinson**	**,**	**from**	**Ribblehead**	**in**	**Yorkshire**	**,**	**had**	**come**
后	他的	死亡	,	杰克	阿特金森	,	从	肋头	在	约克郡	,	有	来

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - .

to	**live**	**at**	**Hootsey**	**.**
到	居住	在	-	.

他去世后，来自约克郡里布尔黑德的杰克·阿特金森搬到了胡特西居住。

[dʒeɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɑːrmər] , [ə; eɪ] [ˈkæni] [ˈbaːginə] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhændi] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp]

Jake	**was**	**a**	**fine**	**farmer**	**,**	**a**	**canny**	**bargainer**	**,**	**and**	**very**	**handy**	**among**	**the**	**sheep**
杰克	曾是	一个	美好的	农民	,	一个	精明	讨价还价者	,	和	非常	便利	之中	这	羊

,

,

,

杰克是个优秀的农场主，精明的讨价还价者，而且非常擅长牧羊。

[tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈrɔɪstər] [ˈevri] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wentʃiz] [ʌp]

till	**he**	**took**	**to**	**drink**	**,**	**and**	**roystering**	**every**	**week**	**with**	**the**	**town**	**wenches**	**up**
直到	他	采取	到	喝	,	和	罗伊斯特林	每一个	星期	和	这	镇	女佣	向上

[æt; ət] [kɑːˈlail] .

at	**Carlisle**	**.**
在	卡莱尔	.

直到他开始酗酒，每周都和卡莱尔镇上的姑娘们寻欢作乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] , [diːp] - [vɔɪst] , [friː] - ['hændɪd] ['feloʊ] : [wen] [hɪz; ɪz][taɪm] [keɪm] ,

He	was	a	corpulent	,	deep	-	voiced	,	free	-	handed	fellow	:	when	his	time	came	,
他	曾是	一个	肥胖的	,	深的	-	配音	,	自由的	-	递交	同伴	:	什么时候	他的	时间	来了	,

[ðoʊ] [hiː; hi][daɪd] ['veri] ['hɑːrdli] ,

though	he	died	very	hardly	,
尽管	他	死亡	非常	几乎	,

他体态肥胖，嗓音低沉，手脚粗犷：当他离世时，虽然死得很痛苦，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['festɪv] [ænd; ənd] [kən'vɪviəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .

he	remained	festive	and	convivial	to	the	last	.
他	剩余	节日	和	欢快的	到	这	最后的	.

他直到最后一刻都保持着喜庆和友善的态度。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['liŋgə] : [men] [spoʊk] [ʌv; əv]

And	for	years	afterwards	,	in	the	valley	,	his	memory	lingered	:	men	spoke	of
和	为了	年	然后	,	在	这	谷	,	他的	记忆	徘徊不去	:	男人	辐	的

[hɪm; ɪm] [rɪ'gretfəli] ,

him	regretfully	,
他	遗憾的是	,

此后多年，山谷里人们仍然记得他：他们提起他时都充满惋惜。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪps] , [hɪz; ɪz] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [briːd] [ʌv; əv] -

recalling	his	quips	,	his	feats	of	strength	,	and	his	choice	breed	of	Herdwicke
回忆	他的	俏皮话	,	他的	壮举	的	力量	,	和	他的	选择	品种	的	-

[ræmz] .

rams	.
公羊	.

回想起他的妙语、他的力量壮举，以及他钟爱的赫德威克公羊品种。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['dɛts] [ʌp][æt; ət] [kɑː'laɪl] , [ɪn] ['pɛnˌrɪθ] ,

But	he	left	behind	him	a	host	of	debts	up	at	Carlisle	,	in	Penrith	,
但	他	左边	在后面	他	一个	主持人	的	债务	向上	在	卡莱尔	,	在	彭里斯	,

但他在卡莱尔和彭里斯留下了一大笔债务。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɑːrkɪt] [taʊn] — ['dɛts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

and	in	almost	every	market	town	—	debts	that	he	had	long	ago	pretended	to
和	在	几乎	每一个	市场	镇	—	债务	那	他	有	长的	前	假装	到

[hæv; həv] [peɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

have	paid	with	money	that	belonged	to	his	sister	.
有	有薪酬的	和	钱	那	属于	到	他的	姐姐	.

几乎在每个集镇，他都背负着债务——而他很久以前就假装用属于他姐姐的钱偿还了这些债务。

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['gɑːrstən][soʊld][ðə; ðɪ] [twelv] - [ræmz] , [ænd; ənd] [naɪn] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] :

The	widow	Garstin	sold	the	twelve	Herdwicke	rams	,	and	nine	acres	of	land	:
这	寡妇	加斯廷	卖	这	十二	-	公羊	,	和	九	英亩	的	土地	:

加斯廷寡妇卖掉了十二只赫德威克公羊和九英亩土地：

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf] ['evri] ['peni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] , [ɑːn]

within	six	weeks	she	had	cleared	off	every	penny	,	and	for	thirteen	months	,	on
之内	六	周	她	有	已清除	离开	每一个	一分钱	,	和	为了	十三	几个月	,	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

六周之内，她就把每一分钱都花光了，并且在接下来的十三个月里，每个星期天，

[wɔːr] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] , [fər'bɪdɪŋ] ['grɪmnəs] : [ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːt] [ðæt] ,

wore	her	mourning	with	a	mute	,	forbidding	grimness	:	the	bitter	thought	that	,
穿着	她	丧	和	一个	沉默的	,	禁止	阴郁	:	这	苦的	想法	那	,

[ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

unbeknown	to	her	,
未知	到	她	,

她默默地、不露声色地沉浸在哀悼之中，脸上带着一种令人不寒而栗的阴郁：她心中痛苦地想着，在她不知情的情况下，

[dʒeɪk][hæd; həd]['æktɪd] [dɪs'ɑːnɪstlɪ] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz]

Jake	had	acted	dishonestly	in	money	matters	,	and	that	he	had	ended	his
杰克	有	行动	不诚实地	在	钱	事情	,	和	那	他	有	结束	他的

[deɪz] [ɪn] ['raɪətəs] [sɪn] ,

days	in	riotous	sin	,
天	在	暴乱的	罪	,

杰克在金钱方面行事不诚实，最终沉溺于放荡不羁的罪恶之中。

['sauəd] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ɪm'bjuːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræŋkərəs] [hɑː'stɪləti] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

soured	her	pride	,	imbued	her	with	a	rancorous	hostility	against	all	the	world	.
变质	她	自豪	,	注入	她	和	一个	怨恨的	敌意	反对	全部	这	世界	.

这让她失去了自尊，对全世界充满了怨恨和敌意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['wʊmən] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [soʊ]

For	she	was	a	very	proud	woman	,	independent	,	holding	her	head	high	,	so
为了	她	曾是	一个	非常	自豪的	女士	,	独立的	,	保持	她	头	高的	,	所以

[foʊks] [sed] ,

folks	said	,
各位	说	,

人们都说，她是一位非常骄傲、独立、昂首挺胸的女性。

[laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrstən] [bred] [ænd; ənd][bɔːrn] ; [ænd; ənd] ['æntəni] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['rekənd] [hɪm; ɪm]

like	a	Garstin	bred	and	born	;	and	Anthony	,	although	some	reckoned	him
喜欢	一个	加斯廷	繁殖	和	出生	;	和	安东尼	,	虽然	一些	估计	他

['kwaɪət][ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

quiet	and	of	little	account	,
安静的	和	的	小的	帐户	,

就像加斯廷家族的人一样；而安东尼，虽然有些人认为他性格安静，没什么分量，

[keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː] ['mænhʊd] .

came	to	take	after	her	as	he	grew	into	manhood	.
来了	到	拿	后	她	作为	他	生长	进入	男子气概	.

随着他长大成人，他的性情也越来越像她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɑːrm] ,

She	took	into	her	own	hands	the	management	of	the	Hootsey	farm	,
她	采取	进入	她	自己的	双手	这	管理	的	这	-	农场	,

她亲自接管了胡特西农场的管理工作。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] .

and	set	the	boy	to	work	for	her	along	with	the	two	farm	servants	.
和	放	这	男生	到	工作	为了	她	沿着	和	这	二	农场	仆人	.

她安排这名男孩和两名农场仆人一起为她工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪks] [deθ] :

It	was	twenty	-	five	years	now	since	his	uncle	Jake's	death	:
它	曾是	二十	-	五	年	现在	自从	他的	叔叔	杰克的	死亡	:

他的叔叔杰克去世至今已经二十五年了：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sændi] [bɪrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

there	were	grey	hairs	in	his	sandy	beard	;	but	he	still	worked	for	his
那里	是	灰色的	头发	在	他的	沙	胡须	;	但	他	仍然	工作	为了	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他沙色的胡须里已经夹杂着白发；但他仍然在为他母亲工作。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [læd] .

as	he	had	done	when	a	growing	lad	.
作为	他	有	完毕	什么时候	一个	生长	小伙子	.

就像他小时候那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [taɪmz] [wɜːr; wər] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][bæd] ([ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
And 和 **now** 现在 **that** 那 **times** 时代 **were** 是 **grown** 生长 **to** 到 **be** 是 **bad** 坏的 **(** (**of** 的 **late** 晚的 **years** 年 **the** 这 **price** 价格 **of** 的
[stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] ;
stock 库存 **had** 有 **been** 到过 **steadily** 稳步 **falling** 坠落 **;** ;

而现在情况变得糟糕起来（近年来，股票价格一直在稳步下跌）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] ['hɑːvists] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs])
and 和 **the** 这 **hay** 干草 **harvests** 收获 **had** 有 **drifted** 漂移 **from** 从 **bad** 坏的 **to** 到 **worse** 更糟 **)**)

干草收成每况愈下）

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['gɑːrstən][noʊ][lɔːŋgər] [kept] ['eni] ['leɪbərɪŋ] [men] ; [bʌt; bət] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
the 这 **widow** 寡妇 **Garstin** 加斯廷 **no** 不 **longer** 更长 **kept** 保留 **any** 任何 **labouring** 劳动 **men** 男人 **;** ; **but** 但 **lived** 居住地 **,** , **she** 她 **and** 和 **her** 她
[sʌn] ,
son 儿子 **,** ,

寡妇加斯廷不再雇佣任何工人；她和她的儿子一起生活。

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [wei] .
year 年 **in** 在 **and** 和 **year** 年 **out** 出去 **,** , **in** 在 **a** 一个 **close** 关闭 **parsimonious** 节俭的 **way** 方式 **.** .

年复一年，精打细算。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['æntəni] - [laɪf] — [ə; eɪ] [dʌl] , [ɪ'ventləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ðə; ði]
That 那 **had** 有 **been** 到过 **Anthony** 安东尼 **Garstin's** - **life** 生活 **—** — **a** 一个 **dull** 乏味的 **,** , **eventless** 无事件 **sort** 种类 **of** 的 **business** 商业 **,** , **the** 这
['slʌgɪʃ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] ['jɪrz] .
sluggish 迟缓 **incrustation** 结壳 **of** 的 **monotonous** 单调 **years** 年 **.** .

这就是安东尼·加斯汀的生活——一种枯燥乏味、毫无波澜的生意，日复一日单调乏味的岁月如同缓慢的积垢。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['roʊzə] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
And 和 **until** 直到 **Rosa** 罗莎 **Blencarn** - **had** 有 **come** 来 **to** 到 **keep** 保持 **house** 房子 **for** 为了 **her** 她 **uncle** 叔叔 **,** ,

直到罗莎·布伦卡恩来她叔叔家做家务为止，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [twaɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
he 他 **had** 有 **never** 绝不 **thought** 想法 **twice** 两次 **on** 在 **a** 一个 **woman's** 女性的 **face** 脸 **.** .

他从不仔细看女人的脸。

[ðə; ði] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , [ænd; ənd] ['æntəni] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
The 这 **Garstins** 加斯廷斯 **had** 有 **always** 总是 **been** 到过 **good** 好的 **church** 教会 **-** - **goers** 去者 **,** , **and** 和 **Anthony** 安东尼 **,** , **for** 为了 **years** 年 **,** ,
[hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .
had 有 **acted** 行动 **as** 作为 **churchwarden** 教堂执事 **.** .

加斯廷一家一直都是虔诚的教徒，安东尼多年来一直担任教堂执事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃekɪŋ]

It	was	one	summer	evening	,	up	at	the	vicarage	,	whilst	he	was	checking
它	曾是	一	夏天	晚上	,	向上	在	这	牧师住宅	,	而	他	曾是	检查

[ðə; ði] [ˈɔːfətɔːri] [əˈkaʊnt] ,

the	offertory	account	,
这	奉献	帐户	,

那是一个夏日的傍晚，他在牧师住宅里查看奉献账目时，

[ðæt] [hiː; hi][fɜːrst][set] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

that	he	first	set	eyes	upon	her	.
那	他	第一的	放	眼睛	之上	她	.

他第一次见到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [liːdz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres]

She	was	fresh	back	from	school	at	Leeds	:	she	was	dressed	in	a	white	dress
她	曾是	新鲜的	后退	从	学校	在	利兹	:	她	曾是	穿着	在	一个	白色的	裙子

:

:

:

她刚从利兹的学校回来，身穿白色连衣裙：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈleɪdi] .

she	looked	,	he	thought	,	like	a	London	lady	.
她	看起来	,	他	想法	,	喜欢	一个	伦敦	女士	.

他心想，她看起来像个伦敦贵妇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈkwiːnli] , [ˈdriːmɪli] [geɪzɪŋ] [aʊt]

She	stood	by	the	window	,	tall	and	straight	and	queenly	,	dreamily	gazing	out
她	站立	经过	这	窗户	,	高的	和	直的	和	女王般的	,	梦幻般地	凝视	出去

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈtwaɪlaɪt] ,

into	the	summer	twilight	,
进入	这	夏天	暮	,

她站在窗边，身姿高挑挺拔，宛如女王，梦幻般地凝视着夏日黄昏。

[waɪlst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][sæt][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .

whilst	he	and	her	uncle	sat	over	their	business	.
而	他	和	她	叔叔	卫星	超过	他们的	商业	.

他和她叔叔坐在一起处理他们的生意。

[wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [hiː; hi] [ˈhɜːrid]

When	he	rose	to	go	,	she	glanced	at	him	with	quick	curiosity	;	he	hurried
什么时候	他	玫瑰	到	去	,	她	瞥了一眼	在	他	和	快的	好奇心	;	他	慌忙

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他起身要走时，她好奇地瞥了他一眼；他匆匆离去。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃiːpɪʃ] [gʊd] [naɪt] .

muttering	a	sheepish	good	night	.
喃喃自语	一个	羞怯	好的	夜晚	.

不好意思地小声说了声晚安。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .

The	next	time	that	he	saw	her	was	in	church	on	Sunday	.
这	下一个	时间	那	他	锯	她	曾是	在	教会	在	星期日	.

他下次见到她是在星期天的教堂里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] : [hɜːr; hər] ['bjuːti]

He	watched	her	shyly	,	with	a	hesitating	,	reverential	discretion	:	her	beauty
他	观看	她	害羞地	,	和	一个	犹豫不决	,	敬畏的	审慎	:	她	美丽

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] , ['dɪstənt] , [ˌenɪg'mætɪk] .

seemed	to	him	wonderful	,	distant	,	enigmatic	.
似乎	到	他	精彩的	,	遥远	,	神秘的	.

他羞涩地、犹豫地、带着敬畏的谨慎注视着她：在他看来，她的美貌奇妙、遥远、神秘。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔrˌsaɪθ] , [frʌm; frəm] - ,

In	the	afternoon	,	young	Mrs	.	Forsyth	,	from	Longscale	,
在	这	下午	,	年轻的	太太	.	福赛斯	,	从	-	,

下午，来自朗斯凯尔的年轻的福赛斯夫人

[drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

dropped	in	for	a	cup	of	tea	with	his	mother	,
掉落	在	为了	一个	杯子	的	茶	和	他的	母亲	,

他顺道过来和母亲喝了杯茶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [set] [ɔːf] ['gɔsipiŋ] [ʌv; əv]['roʊzə] - , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːli] ,

and	the	two	set	off	gossiping	of	Rosa	Blencarn	,	speaking	of	her	freely	,
和	这	二	放	离开	八卦	的	罗莎	-	,	请讲	的	她	自由	,

于是两人开始议论罗莎·布伦卡恩，肆无忌惮地谈论她。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌækrɪ'moʊniəs] [kən'tempt] .

in	tones	of	acrimonious	contempt	.
在	音调	的	尖刻	鄙视	.

语气充满尖刻的蔑视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

For	a	long	while	he	sat	silent	,	puffing	at	his	pipe	;	but	at	last	,
为了	一个	长的	尽管	他	卫星	沉默的	,	抽气	在	他的	管道	;	但	在	最后的	,

他沉默地坐了很久，抽着烟斗；但最后，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] , - [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tiː] - [ˌem 'iː] [fer] [stʌk] - ['uːp] , [fʊl] [oʊ] -

when	his	mother	concluded	with	,	'	She	looks	t	'	me	fair	stuck	-	oop	,	full	o	'
什么时候	他的	母亲	结束	和	,	-	她	看起来	t	-	我	公平的	卡住	-	哎呀	,	满的	o	-

- ['ɛrz] [æn; ən] - ['greɪsɪz] ,

toonish	airs	an	'	graces	,
-	播出	一个	-	恩典	,

当他母亲总结道："在我看来，她看起来相当古怪，满身都是卡通式的矫揉造作和优雅。"

- [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] : - [jɜːr] [dʒest]['wɑːstɪn] - [jər] [breθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['kækl] .

'	despite	himself	,	he	burst	out	:	'	Ye're	jest	wastin	'	yer	breath	wi	'	that	cackle	.
-	尽管	他自己	,	他	爆裂	出去	:	-	是的	笑话	浪费	-	你的	气息	wi	-	那	咯咯笑	.

他不由自主地脱口而出："你这咯咯笑纯属浪费口舌。"

[aɪ] ['rekən] [mɪs] - [oʊ] - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kleɪ] [tuː; tə][juː 'es][foʊks] . -

I	reckon	Miss	Blencarn's	o	'	a	different	clay	to	us	folks	.	'
我	估计	错过	-	o	-	一个	不同的	黏土	到	我们	各位	.	-

我认为布伦卡恩小姐和我们这些人是两种不同的种族。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔrˌsaɪθ] ['titəd] [ɪ'mɑːdərətli] ,

Young	Mrs	.	Forsyth	tittered	immoderately	,
年轻的	太太	.	福赛斯	窃笑	过度	,

年轻的福赛斯太太咯咯地笑个不停。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['væli] [ðæt] - ['toʊni]['gɑːrstən]

and	the	next	week	it	was	rumoured	about	the	valley	that	'	Tony	Garstin
和	这	下一个	星期	它	曾是	传闻	关于	这	谷	那	-	托尼	加斯廷

[wʌz; wəz] [gɔːn] ['luːni]['oʊvər][tiː] - ['pɑːrsənz] [niːs] . -

was	gone	luny	over	t	'	parson's	niece	.	'
曾是	已消失	卢尼	超过	t	-	牧师的	侄女	.	-

接下来的一周，山谷里就流传着"托尼·加斯汀为牧师的侄女疯了"的传言。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] — ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

But	of	all	this	he	knew	nothing	—	keeping	to	himself	,	as	was	his	wont	,
但	的	全部	这	他	知道	没有什么	—	保持	到	他自己	,	作为	曾是	他的	惯于	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

and	being	,
和	存在	,

但他对这一切一无所知——他一如既往地独来独往，

[bɪ'saɪdz] , ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪ] ['hɑːrvɪst] — [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

besides	,	very	busy	with	the	hay	harvest	—	until	one	day	,	at	dinner	-	time	,
除了	,	非常	忙碌的	和	这	干草	收成	—	直到	一	天	,	在	晚餐	-	时间	,

此外，他还忙于收割干草——直到有一天，在晚餐时间，

['henri] ['sɪsən] [æskt] [ɪf] ['hiːd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔrtɪŋ] ;

Henry	Sisson	asked	if	he'd	started	his	courting	;
亨利	西森	问	如果	他会	开始	他的	求爱	;

亨利·西森问他是否已经开始追求了；

['dʒeɪkəb] ['saʊərbi] [kraɪd] [ðæt] - [bɪn] [tuː] [sloʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Jacob	Sowerby	cried	that	Tony'd	been	too	slow	in	getting	to	work	,
雅各布	索尔比	哭	那	-	到过	也	慢的	在	获得	到	工作	,

雅各布·索尔比抱怨托尼上班太慢了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['spuːnɪŋ] [ɪn] ['krɔzbi] ['ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði]

for	that	the	girl	had	been	seen	spooning	in	Crosby	Shaws	with	Curbison	the
为了	那	这	女孩	有	到过	已见	勺子式	在	克罗斯比	肖氏	和	-	这

[ˌɔːkʃə'nɪr] ,

auctioneer	,
拍卖	,

为此，有人看到这名女孩和拍卖师柯比森在克罗斯比·肖斯百货公司里搂搂抱抱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	others	(	there	were	half	-	a	-	dozen	of	them	lounging	round	the
和	这	其他的	(	那里	是	一半	-	一个	-	打	的	他们	休闲	圆形的	这

[heɪ] - ['wægən]) [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [gə'fɔː] .

hay	-	waggon	)	burst	into	a	boisterous	guffaw	.
干草	-	车皮	)	爆裂	进入	一个	喧闹的	哄笑	.

其他人（有六七个人懒洋洋地围坐在干草车旁）则爆发出一阵喧闹的大笑。

['æntəni] [flʌʃt] ['dʌlli] , ['lʊkɪŋ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðen] ['sloʊli]

Anthony	flushed	dully	,	looking	hesitatingly	from	the	one	to	the	other	;	then	slowly
安东尼	酡	沉闷地	,	寻找	犹豫地	从	这	一	到	这	其他	;	然后	缓慢地

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪr] - [kæn; kən] ,

put	down	his	beer	-	can	,
放	向下	他的	啤酒	-	能	,

安东尼的脸颊微微泛红，犹豫地看着他们俩，然后缓缓放下啤酒罐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['siːzɪŋ] ['dʒeɪkəb][baɪ][ðə; ði] [nek] , [swʌŋ] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]

and	of	a	sudden	,	seizing	Jacob	by	the	neck	,	swung	him	heavily	on	the
和	的	一个	突然	,	抓住	雅各布	经过	这	脖子	,	摇摆	他	重度	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

突然，他抓住雅各布的脖子，把他重重地摔在草地上。

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['wægən] - [wiːl] ,

He	fell	against	the	waggon	-	wheel	,
他	跌倒	反对	这	车皮	-	车轮	,

他撞到了车轮上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] [kʌt][ɪn][hɪz; ɪz]

and	when	he	rose	the	blood	was	streaming	from	an	ugly	cut	in	his
和	什么时候	他	玫瑰	这	血	曾是	流媒体	从	一个	丑陋的	切	在	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

当他站起来时，鲜血正从他额头上一道难看的伤口汩汩流出。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] ['toʊni] - ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒest][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

And	henceforward	Tony	Garstin's	courtship	was	the	common	jest	of	all	the
和	从此以后	托尼	-	求爱	曾是	这	常见的	笑话	的	全部	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

从此以后，托尼·加斯汀的求婚故事成了全教区居民的笑谈。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	yet	,	however	,	he	had	scarcely	spoken	to	her	,
作为	然而	,	然而	,	他	有	几乎	说	到	她	,

然而，到目前为止，他几乎还没跟她说过话。

[ðoʊ] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

though	twice	he	had	passed	her	in	the	lane	that	led	up	to	the	vicarage	.
尽管	两次	他	有	通过了	她	在	这	车道	那	引领	向上	到	这	牧师住宅	.

虽然他曾两次在通往牧师住宅的小路上与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk] , ['frendli] [smaɪl] ;

She	had	given	him	a	frank	,	friendly	smile	;
她	有	给定	他	一个	坦率	,	友好的	微笑	;

她给了他一个坦率友好的微笑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɪft][hɪz; ɪz][hæt] .

but	he	had	not	found	the	resolution	to	do	more	than	lift	his	hat	.
但	他	有	不是	成立	这	解决	到	做	更多的	比	举起	他的	帽子	.

但他始终下不了决心，只是脱帽致敬。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['henri] ['sɪsən] [stækt] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

He	and	Henry	Sisson	stacked	the	hay	in	the	yard	behind	the	house	;
他	和	亨利	西森	堆叠	这	干草	在	这	院子	在后面	这	房子	;

他和亨利·西森把干草堆放在房子后面的院子里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv]['roʊzə] - ; [bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['æntəni]

there	was	no	further	mention	made	of	Rosa	Blencarn	;	but	all	day	long	Anthony
那里	曾是	不	更远	提到	制成	的	罗莎	-	;	但	全部	天	长的	安东尼

,

,
,

之后再也没有人提起罗莎·布伦卡恩；但安东尼整天都在……

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] ['θætʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪk] , [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	he	knelt	thatching	the	rick	,	brooded	over	the	strange	sweetness	of	her
作为	他	跪下	茅草屋顶	这	里克	,	沉思	超过	这	奇怪的	甜味	的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他跪在茅草垛上，一边整理着屋顶，一边沉思着她脸上那奇异的甜美。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fel] - [tɑːp] , [waɪl] [hiː; hi] [træmp] ['æftər][ðə; ði] [juːz] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ] , ['kræklɪŋ]

and	on	the	fell	-	top	,	while	he	tramped	after	the	ewes	over	the	dry	,	crackling
和	在	这	跌倒	-	顶部	,	尽管	他	践踏	后	这	母羊	超过	这	干燥	,	噼啪作响

['heðər] ,

heather	,
希瑟	,

在山顶上，他踩着干燥、嘎吱作响的石楠丛，追赶着母羊们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['rɪkəti] [roʊd] ,

and	as	he	jogged	along	the	narrow	,	rickety	road	,
和	作为	他	慢跑	沿着	这	狭窄的	,	摇摇晃晃的	路	,

他沿着狭窄崎岖的道路慢跑着，

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrtloʊd][ʌv; əv] [læmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [mɑːrt] .

driving	his	cartload	of	lambs	into	the	auction	mart	.
驾驶	他的	满载	的	羔羊	进入	这	拍卖	市场	.

他赶着满载羔羊的马车进入了拍卖市场。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [blʌnt] , ['wɪstf(ə)l]

Thus	,	as	the	weeks	slipped	by	,	he	was	content	with	blunt	,	wistful
因此	,	作为	这	周	滑倒了	经过	,	他	曾是	内容	和	钝	,	怅惘

[ˌruːmə'neɪʃənz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] .

ruminations	upon	her	indistinct	image	.
沉思	之上	她	模糊	图像	.

因此，随着几周时间的流逝，他只能对她模糊的身影进行直白而伤感的沉思。

['dʒeɪkəb] [soʊɝbiːz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɪndrəd] [ˌɪnjuː'endəʊz] [let] [fɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Jacob	Sowerby's	accusation	,	and	several	kindred	innuendoes	let	fall	by	his	mother	,
雅各布	索尔比	指控	,	和	一些	亲属	影射	让	落下	经过	他的	母亲	,

[left] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] [ɪn'kredʒələs] ;

left	him	coolly	incredulous	;
左边	他	冷静地	难以置信	;

雅各布·索尔比的指控，以及他母亲的一些类似的影射，让他感到十分难以置信；

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪstənt] ;

the	girl	still	seemed	to	him	altogether	distant	;
这	女孩	仍然	似乎	到	他	共	遥远	;

他仍然觉得那个女孩与他很疏远；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ]['stɑːlɪd] ,

but	from	the	first	sight	of	her	face	he	had	evolved	a	stolid	,
但	从	这	第一的	视线	的	她	脸	他	有	进化	一个	沉稳	,

但从第一眼看到她的脸起，他就变得冷漠麻木。

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

unfaltering	conception	of	her	difference	from	the	ruck	of	her	sex	.
坚定不移	概念	的	她	不同之处	从	这	背包	的	她	性别	.

她对自己与同性群体之间的差异有着坚定不移的认识。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	one	evening	,	as	he	passed	the	vicarage	on	his	way	down	from	the
但	一	晚上	,	作为	他	通过了	这	牧师住宅	在	他的	方式	向下	从	这

[felz] ,

fells	,
费尔斯	,

但一天晚上，当他从山上下来，路过牧师住宅时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

she	called	to	him	,	and	with	a	childish	,
她	称为	到	他	,	和	和	一个	幼稚	,

她叫住他，用孩子气的语气说道：

[kən'faɪdɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [æskt] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊltri] .

confiding	familiarity	asked	for	advice	concerning	the	feeding	of	the	poultry	.
倾诉	熟悉	问	为了	建议	有关	这	喂养	的	这	家禽	.

出于信任和熟悉，他向对方咨询了家禽的喂养问题。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz]

In	his	eagerness	to	answer	her	as	best	he	could	,	he	forgot	his
在	他的	渴望	到	回答	她	作为	最好的	他	可以	,	他	忘了	他的

['kʌstəmeri] [ɪm'bærəsmənt] ,

customary	embarrassment	,
习惯	尴尬	,

他急于尽可能地回答她，却忘记了平日里的尴尬。

[ænd; ənd] [gruː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['ɔːlmoʊst] ['vɑːljəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn]

and	grew	,	for	the	moment	,	almost	voluble	,	and	quite	at	his	ease	in
和	生长	,	为了	这	片刻	,	几乎	健谈的	,	和	相当	在	他的	舒适	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

他此刻变得滔滔不绝，在她面前也显得十分自在。

[də'rektli; daɪ'rektli] [hɜːr; hər] [floʊ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['siːst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Directly	her	flow	of	questions	ceased	,	however	,	the	returning	perception	of
直接地	她	流动	的	问题	停止	,	然而	,	这	返回	洞察力	的

[hɜːr; hər] ['roʊzi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [smaɪl] ,

her	rosy	,	hesitating	smile	,
她	红润	,	犹豫不决	微笑	,

然而，她的提问戛然而止，取而代之的是她脸上那抹略带犹豫的红晕。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [diːp] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pər'tɜːrbd] [hɪm; ɪm]

and	of	her	large	,	deep	eyes	looking	straight	into	his	face	,	perturbed	him
和	的	她	大的	,	深的	眼睛	寻找	直的	进入	他的	脸	,	忐忑	他

['streɪndʒli] , [ænd; ənd] ,

strangely	,	and	,
奇怪的	,	和	,

她那双又大又深的眼睛直直地盯着他的脸，这让他感到莫名的不安，而且，

['rednɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['krɔzbi]

reddening	,	he	remembered	the	quarrel	in	the	hay	-	field	and	the	tale	of	Crosby
发红	,	他	记得	这	争吵	在	这	干草	-	场地	和	这	故事	的	克罗斯比

['ʃɔːz] .

Shaws	.
肖氏	.

他脸涨得通红，想起了干草地上的争吵和克罗斯比·肖的故事。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['poʊltri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

After	this	,	the	poultry	became	a	link	between	them	—	a	link	which	he	regarded
后	这	,	这	家禽	成为	一个	关联	之间	他们	—	一个	关联	哪个	他	认为

[ɪn] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] ,

in	all	seriousness	,
在	全部	严肃	,

此后，家禽成为了他们之间的一种联系——他非常认真地看待这种联系。

['blaɪndli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːt] [els] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

blindly	unconscious	that	there	was	aught	else	to	bring	them	together	,
盲目地	无意识	那	那里	曾是	零	别的	到	带来	他们	一起	,

他们全然不知，除了彼此之外，还有什么能将他们联系在一起。

['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlɪŋ] , [hɜːr; hər]

only	feeling	himself	in	awe	of	her	,	because	of	her	schooling	,	her
仅有的	感觉	他自己	在	敬畏	的	她	,	因为	的	她	学校教育	,	她

['taʊnɪʃ] ['mænərz] ,

townish	manners	,
城镇	礼仪	,

他只觉得她令人敬畏，因为她受过良好的教育，举止优雅得体。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪlaɪk] [moʊd] [ʌv; əv] [dres] .

her	ladylike	mode	of	dress	.
她	淑女	模式	的	裙子	.

她淑女般的穿着打扮。

[ænd; ənd] [suːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , ['siːkrət] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] [fəˌmɪli'ærəti]

And	soon	,	he	came	to	take	a	sturdy	,	secret	pride	in	her	friendly	familiarity
和	很快	,	他	来了	到	拿	一个	结实的	,	秘密	自豪	在	她	友好的	熟悉

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

很快，他便对她友好亲切的态度感到由衷的自豪。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

Several	times	a	week	he	would	meet	her	in	the	lane	,
一些	时代	一个	星期	他	会	见面	她	在	这	车道	,

他每周有好几次会在小巷里和她碰面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['lɔɪtər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tə'geðər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'maɪər][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

and	they	would	loiter	a	moment	together	;	she	would	admire	his	dogs	,
和	他们	会	游荡	一个	片刻	一起	;	她	会	钦佩	他的	狗	,

他们会一起逗留片刻；她会欣赏他的狗，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['sɑːri] [kɜːrs] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

though	he	assured	her	earnestly	that	they	were	but	sorry	curs	;	and	once	,
尽管	他	保证	她	切实	那	他们	是	但	对不起	曲线	;	和	一次	,

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['steɪdnɪs] ,

laughing	at	his	staidness	,
笑	在	他的	沉稳	,

虽然他郑重地向她保证，他们不过是些可怜的家伙；而且有一次，她还嘲笑他的一本正经，

[ʃiː; ʃi] [nɪk] - [neɪmd] [hɪm; ɪm] - ['mɪstər] . ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] - .

she	nick	-	named	him	'	Mr	.	Churchwarden	'	.
她	缺口	-	命名	他	-	先生	.	教堂执事	-	.

她给他起了个绰号叫"教堂执事先生"。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

That	the	girl	was	not	liked	in	the	valley	he	suspected	,
那	这	女孩	曾是	不是	喜欢	在	这	谷	他	怀疑	,

他怀疑，那个女孩在山谷里不受欢迎。

['kɜːrtli] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmənz] ['sensləs] ['dʒeləsi] .

curtly	attributing	her	unpopularity	to	the	women's	senseless	jealousy	.
简短地	归因	她	不受欢迎	到	这	女性的	无意义的	妒忌	.

她断然将自己不受欢迎归咎于女人们无谓的嫉妒。

[ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['fɜːrðər] [hɪnt] ; [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd]

Of	gossip	concerning	her	he	heard	no	further	hint	;	but	instinctively	,	and
的	闲话	有关	她	他	听到	不	更远	暗示	;	但	本能地	,	和

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['rʌgɪd] ,

partly	from	that	rugged	,
部分	从	那	崎岖	,

关于她的流言蜚语，他再也没有听到任何蛛丝马迹；但凭着本能，部分原因也是从她粗犷的外表下，

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , ['i:v(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

natural	reserve	of	his	,	shrank	from	mentioning	her	name	,	even	incidentally	,
自然的	预订	的	他的	,	缩小	从	提及	她	姓名	,	甚至	顺便	,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

他生性矜持，甚至在不经意间，都不愿向母亲提起她的名字。

[naʊ] , [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] , [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['stroʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Now	,	on	Sunday	evenings	,	he	often	strolled	up	to	the	vicarage	,
现在	,	在	星期日	晚上	,	他	经常	漫步	向上	到	这	牧师住宅	,

现在，每到星期天晚上，他经常漫步到牧师住宅去。

[i:tʃ] [taɪm] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:kwərd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæʒuəlnəs] ;

each	time	quitting	his	mother	with	the	same	awkward	affectation	of	casualness	;
每个	时间	辞职	他的	母亲	和	这	相同的	尴尬的	做作	的	随意	;

[ænd; ənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	,	on	his	return	,
和	,	在	他的	返回	,

每次离开母亲时，他都带着同样的笨拙的、装作漫不经心的姿态；而当他回来时，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

becoming	vaguely	conscious	of	how	she	refrained	from	any	comment	on	his
成为	依稀	有意识的	的	如何	她	克制	从	任何	评论	在	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她隐约意识到自己一直没有对他的缺席发表任何评论。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['ɑ:dli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pɑ:rsn] - [ni:s] .

and	appeared	oddly	oblivious	of	the	existence	of	parson	Blencarn's	niece	.
和	出现	奇怪	浑然不觉	的	这	存在	的	牧师	-	侄女	.

但他似乎对布伦卡恩牧师的侄女的存在毫不知情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['saʊər] - [tʌŋd] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] ,

She	had	always	been	a	sour	-	tongued	woman	;	but	,
她	有	总是	到过	一个	酸的	-	舌头	女士	;	但	,

她一直是个说话尖酸刻薄的女人；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔ:tnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [mʌnθs] ,

as	the	days	shortened	with	the	approach	of	the	long	winter	months	,
作为	这	天	缩短	和	这	方法	的	这	长的	冬天	几个月	,

随着漫长冬季的临近，白昼逐渐缩短，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] ['fretf(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ;

she	seemed	to	him	to	grow	more	fretful	than	ever	;
她	似乎	到	他	到	生长	更多的	烦躁	比	曾经	;

他觉得她比以往任何时候都更加烦躁不安；

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['smoʊldərɪŋ] , ['sʌlən]

at	times	it	was	almost	as	if	she	bore	him	some	smouldering	,	sullen
在	时代	它	曾是	几乎	作为	如果	她	钻孔	他	一些	闷烧	,	忧郁

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

有时，她似乎对他怀有一些隐隐作痛、闷闷不乐的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['stʌbərn] ['faɪbər] , [haʊ'evər] , ['tʌfnd] [baɪ] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk] ,

He	was	of	stubborn	fibre	,	however	,	toughened	by	long	habit	of	a	bleak	,
他	曾是	的	固执的	纤维	,	然而	,	强化	经过	长的	习惯	的	一个	苍凉	,

[ʌn'ruːli] ['klaɪmət] ;

unruly	climate	;
不羁	气候	;

然而，他性格固执，长期生活在荒凉、动荡的气候中，变得坚韧不拔；

[hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , ['æftər]

he	revolved	the	matter	in	his	mind	deliberately	,	and	when	,	at	last	,	after
他	旋转	这	事情	在	他的	头脑	故意地	,	和	什么时候	,	在	最后的	,	后

[mʌtʃ] ['plɑːdɪŋ] [θɔːt] ,

much	plodding	thought	,
很多	缓慢地	想法	,

他反复思量这件事，最后，经过长时间的深思熟虑，

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['roʊzə] - ,

it	dawned	upon	him	that	she	resented	his	acquaintance	with	Rosa	Blencarn	,
它	黎明	之上	他	那	她	怨恨	他的	熟人	和	罗莎	-	,

他突然意识到，她很反感他与罗莎·布伦卡恩的交往。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [flem] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

he	accepted	the	solution	with	an	unflinching	phlegm	,	and	merely	shifted	his
他	公认	这	解决方案	和	一个	坚定不移	痰	,	和	仅仅	转移	他的

['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] ,

attitude	towards	the	girl	,
态度	向	这	女孩	,

他面不改色地接受了这个解决方案，只是改变了对那个女孩的态度。

['kælkjuleɪtɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ɪn]

calculating	each	day	the	likelihood	of	his	meeting	her	,	and	making	,	in
计算	每个	天	这	可能性	的	他的	会议	她	,	和	制作	,	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

每天计算他遇到她的可能性，并在她面前做出以下举动：

[pər'sɪstənt] ['efərts] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɪ'mɪdəti] .

persistent	efforts	to	break	down	,	once	for	all	,	the	barrier	of	his	own	timidity	.
执着的	努力	到	休息	向下	,	一次	为了	全部	,	这	障碍	的	他的	自己的	胆怯	.

他坚持不懈地努力，试图彻底打破自己胆怯的障碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzɪli] ['drɪvn] , [stɪl] [les] , [soʊ][hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] ,

He	was	a	man	not	to	be	clumsily	driven	,	still	less	,	so	he	prided	himself	,
他	曾是	一个	男人	不是	到	是	笨拙地	驱动	,	仍然	较少的	,	所以	他	自豪	他自己	,

他不是那种会被人笨拙地驱使的人，更何况是他自己，所以他很自豪。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['kræftɪli] [led] .

a	man	to	be	craftily	led	.
一个	男人	到	是	巧妙地	引领	.

一个需要巧妙引导的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['krɪsməs] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

It	was	close	upon	Christmas	time	before	the	crisis	came	.
它	曾是	关闭	之上	圣诞节	时间	前	这	危机	来了	.

危机爆发前，圣诞节期间情况一度非常危急。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['pɛnˌrɪθ] ['mɑːrkɪt] .

His	mother	was	just	home	from	Penrith	market	.
他的	母亲	曾是	只是	家	从	彭里斯	市场	.

他母亲刚从彭里斯集市回来。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑːrt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['hevɪli] [ɪn]

The	spring	-	cart	stood	in	the	yard	,	the	old	grey	horse	was	steaming	heavily	in
这	春天	-	大车	站立	在	这	院子	,	这	老的	灰色的	马	曾是	蒸煮	重度	在

[ðə; ði] [stɪl] ,

the	still	,
这	仍然	,

弹簧马车停在院子里，那匹老灰马在蒸馏器里冒着浓浓的蒸汽。

['frɔːsti] [er] .

frosty	air	.
霜冻	空气	.

寒风凛冽。

- [aɪ] ['rekən] [jiːv] [kʌm] [fæst] .

'	I	reckon	ye've	come	fast	.
-	我	估计	你们已经	来	快速地	.

我想你们来得很快。

[tiː] - [oʊld] [hɔːrs] [ɪz]['oʊvər][hɑːt] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['blʌntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ænəməlz]

T	'	ould	horse	is	over	hot	,	'	he	remarked	bluntly	,	as	he	went	to	the	animal's
T	-	可以	马	是	超过	热的	,	-	他	评论	直截了当地	,	作为	他	去	到	这	动物

[hed] .

head	.
头	.

“这匹老马太热了，”他走到马头边，直截了当地说道。

[ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [daʊn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [bɪ'gæn] ['breθləsli] :

She	clambered	down	hastily	,	and	,	coming	to	his	side	,	began	breathlessly	:
她	攀爬	向下	草草	,	和	,	未来	到	他的	边	,	开始	气喘吁吁	:

她匆匆爬了下来，来到他身边，气喘吁吁地开口说道：

- [jiː; ji] [ɔːt] [tiː] - [hɛv] [kuːm] [tiː] - ['mɑːrkɪt] , ['toʊni] .

'	Ye	ought	t	'	hev	coom	t	'	market	,	Tony	.
-	叶	应该	t	-	赫夫	库姆	t	-	市场	,	托尼	.

“你应该去市场买东西，托尼。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['prɪti] [-] [ɑːn][ɪn] - [tə'deɪ] .

There's	bin	pretty	goin's	on	in	Pe'rith	today	.
有	垃圾桶	漂亮的	戈因斯	在	在	-	今天	.

今天佩里斯发生了很多事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɛlpɪn] - ['ʌnə] ['fɔrˌsaɪθ] [tiː] - [tʃuːz] [sɪks] [jaːdz] [oʊ] - - - [ɪn] - ,

I	was	helpin	'	Anna	Forsyth	t	'	choose	six	yards	o	'	sheetin	'	in	Dockroy	,
我	曾是	帮助	-	安娜	福赛斯	t	-	选择	六	码	o	-	-	-	在	-	,

我当时在多克罗伊帮安娜·福赛斯挑选六码床单。

[wen] [wiː; wi] [siːz] ['roʊzə] - [kuːm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [tiː] - - [bel] [ænd; ənd] ['bʊlək] - [ɪn] ['kʌmpəni]

when	we	sees	Rosa	Blencarn	coom	oot	o	'	t	'	'	Bell	and	Bullock	'	in	company
什么时候	我们	看到	罗莎	-	库姆	oot	o	-	t	-	-	钟	和	犍	-	在	公司

[wiː; wi] - - [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒoʊ] ['smɛθˌwɪk] .

we	'	Curbison	and	young	Joe	Smethwick	.
我们	-	-	和	年轻的	乔	斯梅斯威克	.

当我们看到罗莎·布伦卡恩从“贝尔和布洛克”走出来时，她和柯比森以及年轻的乔·斯梅斯威克在一起。

['smɛθˌwɪk] [wʌz; wəz] [fer] ['riː.lɪn] - [drʌŋk] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][tiː] - [gɜːrl][wɜːr; wər][ə; eɪ] -

Smethwick	was	fair	reelin	'	drunk	,	and	Curbison	and	t	'	girl	were	a	-
斯梅斯威克	曾是	公平的	瑞林	-	醉	,	和	-	和	t	-	女孩	是	一个	-

[hʊldən] - [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

houldin	'	on	to	him	,
霍尔丁	-	在	到	他	,

斯梅斯威克喝得酩酊大醉，柯比森和那个女孩正扶着他。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frɑː]['fælɪn] - ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] ,

to	keep	him	fra	fallin	'	;	and	then	,	after	a	bit	,
到	保持	他	fra	坠落	-	;	和	然后	,	后	一个	少量	,

为了防止他摔倒；然后，过了一会儿，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][tiː] - ['stɪdi] [hi'self] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [goʊz] [ɔːf] ,

he	puts	his	arm	round	the	girl	t	'	stiddy	hisself	,	and	that	fashion	they	goes	off	,
他	放置	他的	手臂	圆形的	这	女孩	t	-	斯蒂迪	他自己	,	和	那	时尚	他们	去	离开	,

他搂着女孩的肩膀站着，就这样，他们离开了。

[raɪt] ['uːp][tiː] - ['pʌblɪk] [striːt] — -

right	oop	t	'	public	street	—	'
正确的	哎呀	t	-	民众	街道	—	-

就在公共街道的正上方——

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʌn'loʊd] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]

He	continued	to	unload	the	packages	,	and	to	carry	them
他	持续	到	卸下	这	包裹	,	和	到	携带	他们

[mə'kænɪkli] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

mechanically	one	by	one	into	the	house	.
机械地	一	经过	一	进入	这	房子	.

他继续卸下包裹，机械地将它们一个接一个地搬进屋里。

[iːtʃ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [hɔːrs] , ['bɪzi]

Each	time	,	when	he	reappeared	,	she	was	standing	by	the	steaming	horse	,	busy
每个	时间	,	什么时候	他	再次出现	,	她	曾是	常设	经过	这	蒸煮	马	,	忙碌的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] .

with	her	tale	.
和	她	故事	.

每次他再次出现时，她都站在冒着热气的马旁边，忙着讲述她的故事。

- [æn; ən] - [ɑːn][tiː] - [roʊd] [heɪm] [wiː; wi] [pæst] [tiː] - [θriː] [ɑːn] - [ɪm] [ɪn] - [træp] ,

'	An	'	on	t	'	road	hame	we	passed	t	'	three	on	'	em	in	Curbison's	trap	,
-	一个	-	在	t	-	路	家	我们	通过了	t	-	三	在	-	呃	在	-	陷阱	,

在回家的路上，我们经过了柯比森的三辆马车。

[wɪð; wɪθ] ['smɛθˌwɪk] - - [ɪn][tiː] - ['bɑːtəm] , ['sɪŋɪn] - ['mɔːdlɪn] - ['sɔŋz] .

with	Smethwick	leein	'	in	t	'	bottom	,	singin	'	maudlin	'	songs	.
和	斯梅斯威克	-	-	在	t	-	底部	,	唱歌	-	感伤	-	歌曲	.

斯梅斯威克在底部，唱着伤感的歌曲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪn] - - ['vɪlɪdʒ] , [ɑːnt] - [foʊks] [kuːm] ['rʌnɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - ['haʊzɪz] [tiː] -

They	were	passin	'	Dunscale	village	,	an't	'	folks	coom	runnin	'	oot	o	'	houses	t	'
他们	是	帕辛	-	-	村庄	,	蚂蚁	-	各位	库姆	跑步	-	oot	o	-	房屋	t	-

[siː] - [ɪm] [goʊ][pæst] — -

see	'	em	go	past	—	'
看	-	呃	去	过去的	—	-

他们经过邓斯凯尔村，村民们纷纷从房子里跑出来，观看他们经过——

[hiː; hi] [led] [ðə; ði][kɑːrt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

He	led	the	cart	away	towards	the	stable	,
他	引领	这	大车	离开	向	这	稳定的	,

他牵着马车朝马厩走去，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

leaving	her	to	cry	the	remainder	after	him	across	the	yard	.
离开	她	到	哭	这	余	后	他	穿过	这	院子	.

他走后，她独自一人在院子里哭完了剩下的路程。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

Half	-	an	-	hour	later	he	came	in	for	his	dinner	.
一半	-	一个	-	小时	之后	他	来了	在	为了	他的	晚餐	.

半小时后他进来吃晚饭。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

During	the	meal	not	a	word	passed	between	them	,
期间	这	一顿饭	不是	一个	单词	通过了	之间	他们	,

用餐期间，两人一句话也没说。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	directly	he	had	finished	he	strode	out	of	the	house	.
和	直接地	他	有	完成的	他	大步走	出去	的	这	房子	.

他一说完，就大步走出了房子。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

About	nine	o'clock	he	returned	,	lit	his	pipe	,
关于	九	点钟	他	返回	,	点燃	他的	管道	,

大约九点钟他回来了，点燃了烟斗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

and	sat	down	to	smoke	it	over	the	kitchen	fire	.
和	卫星	向下	到	抽烟	它	超过	这	厨房	火	.

然后坐下来，在厨房的火上熏制它。

- ['hwɛərəv] [jiː; jɪ] [bɪn] , ['toʊni] ? -

'	Where've	ye	bin	,	Tony	?	'
-	在哪里?	是的	垃圾桶	,	托尼	?	-

“托尼，你跑哪儿去了？”

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- ['uːp] [tiː] - ['vɪkərɪdʒ] , ['kɔːrtɪn] - , [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] [dɪ'faɪəntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

'	Oop	t	'	vicarage	,	courtin	'	,	he	retorted	defiantly	,	with	his	pipe	in	his	mouth	.
-	哎呀	t	-	牧师住宅	,	考廷	-	,	他	反驳	公然挑衅	,	和	他的	管道	在	他的	嘴	.

“去牧师住宅求爱吧，”他嘴里叼着烟斗，挑衅地反驳道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ten] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔːgɪdli] ['weɪtɪŋ] .

This	was	ten	months	ago	;	ever	since	he	had	been	doggedly	waiting	.
这	曾是	十	几个月	前	;	曾经	自从	他	有	到过	顽强地	等待	.

那是十个月前的事了；从那时起，他就一直执着地等待着。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

That	evening	he	had	set	his	mind	on	the	girl	,	he	intended	to	have
那	晚上	他	有	放	他的	头脑	在	这	女孩	,	他	故意的	到	有

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

那天晚上他下定决心要得到那个女孩；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒaɪbd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [naʊ] [ə'pɑːn] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hɪz; ɪz]

and	while	his	mother	gibed	,	as	she	did	now	upon	every	opportunity	,	his
和	尽管	他的	母亲	嘲讽	,	作为	她	做过	现在	之上	每一个	机会	,	他的

['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'meɪnd] ['grɪmli] [ˌʌn'flægɪŋ] .

patience	remained	grimly	unflagging	.
耐心	剩余	阴沉地	不间断	.

尽管他的母亲像现在这样抓住一切机会嘲讽他，但他的耐心却始终坚定不移。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	would	remind	him	that	the	farm	belonged	to	her	,
她	会	提醒	他	那	这	农场	属于	到	她	,

她会提醒他，农场是她的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌsi]

that	he	would	have	to	wait	till	her	death	before	he	could	bring	the	hussy
那	他	会	有	到	等待	直到	她	死亡	前	他	可以	带来	这	荡妇

[tuː; tə] - :

to	Hootsey	:
到	-	:

他必须等到她死后才能把这个荡妇带到胡特西那里去：

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ,

he	would	retort	that	as	soon	as	the	girl	would	have	him	,
他	会	反驳	那	作为	很快	作为	这	女孩	会	有	他	,

他会反驳说，只要那女孩拥有了他，

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ˈskɑːrzˌdeɪl] .

he	intended	taking	a	small	holding	over	at	Scarsdale	.
他	故意的	采取	一个	小的	保持	超过	在	斯卡斯代尔	.

他打算在斯卡斯代尔买下一小块地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈpɪtiəsli] [ʌpˈbreɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Then	she	would	give	way	,	and	for	a	while	piteously	upbraid	him	with	her
然后	她	会	给	方式	,	和	为了	一个	尽管	可怜地	吐	他	和	她

[oʊld] [eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

然后她就会妥协，并可怜兮兮地用她年老体衰来责备他一阵子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [təˈgeðər] ,

and	with	the	memory	of	all	the	years	she	and	he	had	spent	together	,
和	和	这	记忆	的	全部	这	年	她	和	他	有	花费	一起	,

还有那些她和他一起度过的岁月的回忆，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [brʌsk] , [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈmɔːrs] .

and	he	would	comfort	her	with	a	display	of	brusque	,	evasive	remorse	.
和	他	会	舒适	她	和	一个	展示	的	粗暴	,	回避	悔恨	.

他会用一种生硬、闪烁其词的悔意来安慰她。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

But	,	none	the	less	,	on	the	morrow	,
但	,	没有任何	这	较少的	,	在	这	明天	,

然而，第二天，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] ,

his	thoughts	would	return	to	dwell	on	the	haunting	vision	of	the	girl's	face	,
他的	想法	会	返回	到	住	在	这	令人难忘	想象	的	这	女孩们	脸	,

他的思绪会不由自主地回到那张令人难以忘怀的女孩脸上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːd] , [ˈkredʒələs] [ˈʃɪvəlri] , [ˈkɪndld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti]

while	his	own	rude	,	credulous	chivalry	,	kindled	by	the	recollection	of	her	beauty
尽管	他的	自己的	粗鲁的	,	轻信的	骑士精神	,	点燃	经过	这	回忆	的	她	美丽

,

,

,

而他那粗鲁、轻信的骑士精神，则是由对她美貌的回忆所激发的。

[ˈstaɪf(ə)ld] [hɪz; ɪz] [.misˈgiviŋz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .

stifled	his	misgivings	concerning	her	conduct	.
窒息	他的	疑虑	有关	她	执行	.

他压抑住了对她行为的疑虑。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈdælɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] .

Meanwhile	she	dallied	with	him	,	and	amused	herself	with	the	younger	men	.
同时	她	拖延	和	他	,	和	觉得好笑	她自己	和	这	年轻	男人	.

与此同时，她与他厮混，并与年轻男子寻欢作乐。

[hɜːr; hər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [fel] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

Her	old	uncle	fell	ill	in	the	spring	,	and	could	scarcely	leave	the	house	.
她	老的	叔叔	跌倒	患病的	在	这	春天	,	和	可以	几乎	离开	这	房子	.

她年迈的叔叔春天生病了，几乎无法出门。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɪn'tɑːlərəbli] [dʌl] ,

She	declared	that	she	found	life	in	the	valley	intolerably	dull	,
她	声明	那	她	成立	生活	在	这	谷	无法容忍地	乏味的	,

她声称她觉得山谷里的生活枯燥乏味得令人难以忍受。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [liːdz] ,

that	she	hated	the	quiet	of	the	place	,	that	she	longed	for	Leeds	,
那	她	憎恨	这	安静的	的	这	地方	,	那	她	渴望	为了	利兹	,

她讨厌这里的安静，她想念利兹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ;

and	the	exciting	bustle	of	the	streets	;
和	这	激动人心	忙碌	的	这	街道	;

还有街头熙熙攘攘的热闹景象；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] - [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

and	in	the	evenings	she	wrote	long	letters	to	the	girl	-	friends	she	had	left
和	在	这	晚上	她	写道	长的	信件	到	这	女孩	-	朋友们	她	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ,

behind	there	,
在后面	那里	,

晚上，她会给留在那里的女朋友们写长信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['petʃələnt] [vɪ'væsəti] [hɜːr; hər] [traɪb] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [əd'maɪərəz] .

describing	with	petulant	vivacity	her	tribe	of	rustic	admirers	.
描述	和	任性的	活泼	她	部落	的	乡村	仰慕者	.

她用一种略带任性的活泼语气描述了她那群乡野崇拜者。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt][tuː; tə] [frendz] ;

At	the	harvest	-	time	she	went	back	on	a	fortnight's	visit	to	friends	;
在	这	收成	-	时间	她	去	后退	在	一个	两周的	访问	到	朋友们	;

收获季节，她回老家探望朋友，待了两周；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˈæntəni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

the	evening	before	her	departure	she	promised	Anthony	to	give	him	her
这	晚上	前	她	离开	她	承诺	安东尼	到	给	他	她

['ænsər] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

answer	on	her	return	.
回答	在	她	返回	.

在她离开的前一天晚上，她向安东尼承诺，回来后会给他答复。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd]

But	,	instead	,	she	avoided	him	,	pretended	to	have	promised	in	jest	,	and
但	,	反而	,	她	避免	他	,	假装	到	有	承诺	在	笑话	,	和

[tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [luːk] [stɑːk] ,

took	up	with	Luke	Stock	,
采取	向上	和	卢克	库存	,

但她却避开了他，假装只是开玩笑地答应了他，然后和卢克·斯托克在一起了。

[ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['diːlər] [frʌm; frəm] ['wɪgtən] .

a	cattle	-	dealer	from	Wigton	.
一个	牛	-	经销商	从	威格顿	.

来自威格顿的牲畜贩子。

[viː]

V
V

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] .

It	was	three	weeks	since	he	had	fetched	his	flock	down	from	the	fell	.
它	曾是	三	周	自从	他	有	已获取	他的	群	向下	从	这	跌倒	.

他已经三个星期没把羊群从山上赶下来了。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] :

After	dinner	he	and	his	mother	sat	together	in	the	parlour	:
后	晚餐	他	和	他的	母亲	卫星	一起	在	这	客厅	:

晚饭后，他和母亲一起坐在客厅里：

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

they	had	done	so	every	Sunday	afternoon	,	year	in	and	year	out	,
他们	有	完毕	所以	每一个	星期日	下午	,	年	在	和	年	出去	,

他们每年每个星期天下午都这样做。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

as	far	back	as	he	could	remember	.
作为	远的	后退	作为	他	可以	记住	.

他记忆中最早的记忆就是如此。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] , [hɔːrs] - [her] [siːts] , [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [raʊnd]

A	row	of	mahogany	chairs	,	with	shiny	,	horse	-	hair	seats	,	were	ranged	round
一个	排	的	桃花心木	椅子	,	和	闪亮的	,	马	-	头发	座位	,	是	范围	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间里摆放着一排红木椅子，椅面是光亮的马鬃毛。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [praɪz] - ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [pɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd]

A	great	collection	of	agricultural	prize	-	tickets	were	pinned	over	the	wall	;	and
一个	伟大的	收藏	的	农业	奖	-	门票	是	已置顶	超过	这	墙	;	和

, [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] ,

,	on	a	heavy	,
,	在	一个	重的	,

墙上钉满了各种各样的农业奖项券；而且，在一张厚重的.....

['haɪli] - ['pɑːlɪʃt] ['saɪdbɔːrd] [stʊd] ['sevrəl] ['sɪlvər] [kʌps] .

highly	-	polished	sideboard	stood	several	silver	cups	.
高度	-	抛光	餐边柜	站立	一些	银	杯子	.

光洁如新的餐具柜上摆放着几个银杯。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [gɪlt] - [edʒd] ['ʃeɪvɪŋz] [fɪld] [ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [greɪt] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gɔːdɪli] -

A	heap	of	gilt	-	edged	shavings	filled	the	unused	grate	:	there	were	gaudily	-
一个	堆	的	镀金	-	边缘	刨花	已填	这	未使用的	格特	:	那里	是	华丽地	-

['tɪntɪd] ['roʊziz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

tinted	roses	along	the	mantelpiece	,
有色	玫瑰	沿着	这	壁炉架	,

一堆镶着金边的木屑填满了废弃的炉栅；壁炉架上摆放着色彩艳丽的玫瑰花。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [glæs] - [keɪs] ,

and	,	on	a	small	table	by	the	window	,	beneath	a	glass	-	case	,
和	,	在	一个	小的	桌子	经过	这	窗户	,	下面	一个	玻璃	-	案件	,

在窗边的一张小桌子上，玻璃柜下面，

[ə; eɪ] [gɪlt] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['flaʊərz] .

a	gilt	basket	filled	with	imitation	flowers	.
一个	镀金	篮子	已填	和	模仿	花朵	.

一个装满人造花的镀金篮子。

['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːpjələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

Every	object	was	disposed	with	a	scrupulous	precision	:
每一个	目的	曾是	处置	和	一个	一丝不苟的	精确	:

所有物品都摆放得一丝不苟：

[ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - ['pætərnd] [klɔ:θ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['feɪdɪd] .

the	carpet	and	the	red	-	patterned	cloth	on	the	centre	table	were	much	faded	.
这	地毯	和	这	红色的	-	图案	布	在	这	中心	桌子	是	很多	褪色	.

地毯和中央桌子上的红色花纹桌布都褪色很厉害。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['spɑ:tləsli] [kli:n] , [ænd; ənd] [wɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɪntər] ['sʌnlaɪt] , [ə; eɪ]

The	room	was	spotlessly	clean	,	and	wore	,	in	the	chilly	winter	sunlight	,	a
这	房间	曾是	一尘不染	干净的	,	和	穿着	,	在	这	寒冷	冬天	阳光	,	一个

['rɪdʒɪd] , ['kʌmfərtləs] [er] .

rigid	,	comfortless	air	.
死板的	,	无安慰	空气	.

房间一尘不染，但在寒冷的冬日阳光下，却透着一股僵硬、不舒适的气息。

['ni:ðər] [spoʊk] , [ɔ:r] [ə'pɪrd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['prez(ə)ns] .

Neither	spoke	,	or	appeared	conscious	of	the	other's	presence	.
两者都不	辐	,	或者	出现	有意识的	的	这	其他的	在场	.

两人都没有说话，似乎也没有意识到对方的存在。

[oʊld] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rstən] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔ:l] , [sæt] ['nɪtɪŋ] : ['æntəni] [dəuzd] ['fɪtfəli]

Old	Mrs	.	Garstin	,	wrapped	in	a	woollen	shawl	,	sat	knitting	:	Anthony	dozed	fitfully
老的	太太	.	加斯廷	,	包装	在	一个	羊毛	披肩	,	卫星	针织	:	安东尼	打盹	断断续续地

[ɑ:n] [ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃer] .

on	a	stiff	-	backed	chair	.
在	一个	僵硬的	-	支持的	椅子	.

加斯汀老太太裹着羊毛披肩，坐在那里织毛衣；安东尼在硬背椅上打着盹儿。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [bel] ['stɑ:rtɪd] [təulɪŋ] .

Of	a	sudden	,	in	the	distance	,	a	bell	started	tolling	.
的	一个	突然	,	在	这	距离	,	一个	钟	开始	收费	.

突然，远处传来一阵钟声。

['æntəni] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [hæt] ,

Anthony	rubbed	his	eyes	drowsily	,	and	taking	from	the	table	his	Sunday	hat	,
安东尼	摩擦	他的	眼睛	昏昏欲睡地	,	和	采取	从	这	桌子	他的	星期日	帽子	,

安东尼睡眼惺忪地揉了揉眼睛，从桌上拿起他的周日礼帽。

['stroʊld] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dʌski] [fi:ldz] .

strolled	out	across	the	dusky	fields	.
漫步	出去	穿过	这	昏暗	字段	.

漫步穿过暮色笼罩的田野。

['prez(ə)ntli] , [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [ru:d] ['wʊd(ə)n] [si:t] , [bɪlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [hi:; hi] [sæt]

Presently	,	reaching	a	rude	wooden	seat	,	built	beside	the	bridle	-	path	,	he	sat
目前	,	到达	一个	粗鲁的	木制的	座位	,	建造	旁	这	辔	-	小路	,	他	卫星

[daʊn] [ænd; ənd] [ˌri:'lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

down	and	relit	his	pipe	.
向下	和	重新点燃	他的	管道	.

他走到马道旁一个简陋的木制长凳旁，坐了下来，重新点燃了烟斗。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪlmi] [mɪst] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] :

The	air	was	very	still	;	below	him	a	white	filmy	mist	hung	across	the	valley	:
这	空气	曾是	非常	仍然	;	以下	他	一个	白色的	电影	薄雾	悬挂	穿过	这	谷	:

空气十分静谧；在他脚下，一层薄雾笼罩着山谷：

[ðə; ði] [fel] - [saɪdz] , ['veɪgli] [gru:pt] , [ri'zembld] ['hʌlkɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:mbər] ['ʃædoʊ] ;

the	fell	-	sides	,	vaguely	grouped	,	resembled	hulking	masses	of	sombre	shadow	;
这	跌倒	-	侧面	,	依稀	分组	,	类似	庞大的	群众	的	阴沉	阴影	;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ,

and	,	as	he	looked	back	,
和	,	作为	他	看起来	后退	,

山坡绵延起伏，大致呈簇状，宛如一片片阴沉的阴影；当他回头望去时，

[θriː] [skwer] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [goʊld] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] -
three squares of glimmering gold revealed the lighted windows of the square -
三 正方形 的 微光 金子 揭晓 这 照明 视窗 的 这 正方形 -
['taʊərd] [tʃɜːrtʃ] .
towered church .
高耸 教会 .

三块闪闪发光的金块照亮了方塔教堂的灯光窗户。

[hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] ; ['pɔndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
He sat smoking ; pondering , with placid and reverential contemplation ,
他 卫星 吸烟 ; 沉思 , 和 平静 和 敬畏的 沉思 ,

他坐着抽烟，神情平静而虔诚地沉思着。

[ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] ['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][wɜːrld] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['ɔːrdərd]
on the Mighty Maker of the world — a world majestically and inevitably ordered
在 这 强大的 制造商 的 这 世界 — 一个 世界 雄伟地 和 不可避免地 订购
; [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ,
; a world where ,
; 一个 世界 在哪里 ,

赞美世界的全能创造者——一个庄严而必然有序的世界；一个这样的世界：

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt] — [iːtʃ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [felz] ,
he argued , each object — each fissure in the fells ,
他 争论 , 每个 目的 — 每个 裂缝 在 这 费尔斯 ,

他认为，每一个物体——山丘上的每一道裂缝，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʌmblɪŋ] [striːm] — [pə'zesiz] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [pər'pɔːrt] , [ɪts]
the winding course of each tumbling stream — possesses its mysterious purport , its
这 绕线 课程 的 每个 翻滚 溪流 — 拥有 它是 神秘 旨趣 , 它是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] . . . .
inevitable signification . . . .
不可避免的 意义 . . . .

每一条奔腾溪流蜿蜒曲折的路径，都蕴含着神秘的意义和必然的寓意……

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [tuː] [ræmz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ; [rɪ'triːtɪŋ] , [ðen] ['rʌnɪŋ]
At the end of the field two rams were fighting ; retreating , then running
在 这 结尾 的 这 场地 二 公羊 是 斗争 ; 撤退 , 然后 跑步
[tə'geðər] , [ænd; ənd] ,
together , and ,
一起 , 和 ,

田地尽头两只公羊正在争斗；它们先是后退，然后又一起奔跑，然后，

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['bʌtɪŋ] [hed] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd][hɔːrn][tuː; tə][hɔːrn] .
leaping from the ground , butting head to head and horn to horn .
跳跃 从 这 地面 , 对冲 头 到 头 和 喇叭 到 喇叭 .

从地面跃起，头对头、角对角地互相冲撞。

['æntəni] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . . . .
Anthony watched them absently , pursuing his rude meditations . . . .
安东尼 观看 他们 心不在焉地 , 追求 他的 粗鲁的 冥想 . . . .

安东尼心不在焉地看着他们，继续着他那粗鲁的沉思……

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][bæd] ['siːznz] , [ðə; ði] [sloʊ] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]
And the succession of bad seasons , the slow ruination of the farmers
和 这 演替 的 坏的 季节 , 这 慢的 毁灭 的 这 农民
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
throughout the country ,
自始至终 这 国家 ,

连年歉收，导致全国各地农民逐渐破产。

[wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] [miːtid] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

were	but	punishment	meted	out	for	the	accumulated	wickedness	of	the	world
是	但	惩罚	已记录	出去	为了	这	积累	邪恶	的	这	世界

.

:

.

这不过是对世间罪恶累积的惩罚。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][gɑːd] [reɪnd] [pleɪgz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] : ['naʊədeɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

In	the	olden	time	God	rained	plagues	upon	the	land	:	nowadays	,	in	His	wrath	,
在	这	古老的	时间	上帝	下雨了	瘟疫	之上	这	土地	:	如今	,	在	他的	愤怒	,

古时上帝降下瘟疫惩罚大地；如今，祂在愤怒中，

[hiː; hi] [spɔɪld] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

He	spoiled	the	produce	of	the	earth	,	which	,	with	His	own	hands	,
他	被宠坏了	这	生产	的	这	地球	,	哪个	,	和	他的	自己的	双手	,

他糟蹋了地里的出产，这些出产都是他亲手创造的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][men] .

He	had	fashioned	and	bestowed	upon	men	.
他	有	造型	和	授予	之上	男人	.

他塑造并赋予了人类。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] .

He	rose	and	continued	his	walk	along	the	bridle	-	path	.
他	玫瑰	和	持续	他的	走	沿着	这	辔	-	小路	.

他起身继续沿着马道前行。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ræbəts] [s'kʌtld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

A	multitude	of	rabbits	scuttled	up	the	hill	at	his	approach	;	and	a	great
一个	民众	的	兔子	沉没	向上	这	爬坡道	在	他的	方法	;	和	一个	伟大的

[klaʊd] [ʌv; əv] ['plʌvəz] ,

cloud	of	plovers	,
云	的	鸻	,

他走近时，一大群兔子迅速爬上山坡；还有一大群鸻，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , ['səːkld] [ˌoʊvər'hed] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]

rising	from	the	rushes	,	circled	overhead	,	filling	the	air	with	a	profusion	of
上升	从	这	冲刺	,	圈起来	开销	,	填充	这	空气	和	一个	丰富	的

[ðer; ðər] ['kwerələs] [kraɪz] .

their	querulous	cries	.
他们的	抱怨的	哭泣	.

它们从芦苇丛中飞起，盘旋在空中，发出阵阵喧闹的叫声。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

All	at	once	he	heard	a	rattling	of	stones	,
全部	在	一次	他	听到	一个	嘎嘎作响	的	石头	,

他突然听到石头碰撞的响声，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] ['baʊndɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	perceived	a	number	of	small	pieces	of	shingle	bounding	in	front	of	him
和	感知	一个	数字	的	小的	件	的	卵石	边界	在	正面	的	他

[daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] .

down	the	grassy	slope	.
向下	这	草丛	坡	.

他看到许多小石块从草坡上滚落下来。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

A	woman's	figure	was	moving	among	the	rocks	above	him	.
一个	女性的	数字	曾是	移动	之中	这	岩石	多于	他	.

在他上方的岩石间，一个女人的身影正在移动。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [hiː; hi][hæd; həd]

The	next	moment	,	by	the	trimming	of	crimson	velvet	on	her	hat	,	he	had
这	下一个	片刻	,	经过	这	修剪	的	赤红	天鹅绒	在	她	帽子	,	他	有

['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

recognized	her	.
认可	她	.

下一刻，他从她帽子上鲜红色的天鹅绒饰边认出了她。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋɪŋ] [straɪdz] ,

He	mounted	the	slope	with	springing	strides	,
他	安装	这	坡	和	弹簧	步幅	,

他迈着轻快的步伐登上了山坡，

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

wondering	the	while	how	it	was	she	came	to	be	there	,
好奇	这	尽管	如何	它	曾是	她	来了	到	是	那里	,

我一直在想她是怎么到那里来的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

that	she	was	not	in	church	playing	the	organ	at	afternoon	service	.
那	她	曾是	不是	在	教会	玩耍	这	器官	在	下午	服务	.

她没有在教堂参加下午的礼拜仪式，也没有在教堂里弹奏管风琴。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Before	she	was	aware	of	his	approach	,	he	was	beside	her	.
前	她	曾是	意识到的	的	他的	方法	,	他	曾是	旁	她	.

她还没反应过来，他就已经走到她身边了。

- [aɪ] [θɔːt] [jiːd] [biː; bi][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	I	thought	ye'd	be	in	church	—	'	he	began	.
-	我	想法	你们	是	在	教会	—	-	他	开始	.

“我还以为你会在教堂呢——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] : [ðen] , ['grædʒuəli] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , ['ænsər] , ['wiːkli] ['smaɪlɪŋ] :

She	started	:	then	,	gradually	regaining	her	composure	,	answered	,	weakly	smiling	:
她	开始	:	然后	,	逐步地	恢复	她	镇定	,	回答	,	弱	微笑	:

她开口道：然后，渐渐恢复了镇定，勉强挤出一丝微笑，回答道：

- ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] , [ðə; ði] [nuː] ['skuːlmæstər] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ɔːrgən] . -

'	Mr	.	Jenkinson	,	the	new	schoolmaster	,	wanted	to	try	the	organ	.	'
-	先生	.	詹金森	,	这	新的	校长	,	通缉	到	尝试	这	器官	.	-

“新来的校长詹金森先生想试试管风琴。”

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪvli] :

He	came	towards	her	impulsively	:
他	来了	向	她	冲动地	:

他冲动地走向她：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːd] ['flɪkɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

she	saw	the	odd	flickers	in	his	eyes	as	she	stepped	back	in	dismay	.
她	锯	这	奇怪的	闪烁	在	他的	眼睛	作为	她	步	后退	在	沮丧	.

她惊恐地后退一步，看到他眼中闪过一丝异样的光芒。

- [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑː][hɑːrm][jiː; ji] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Nay	,	but	I	will	na	harm	ye	,	'	he	said	.
-	不	,	但	我	将要	纳	伤害	是的	,	-	他	说	.

“不，但我不会伤害你们，”他说。

- ['oʊnli][aɪ] ['rekən] [wʌt] - [tɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][tɜːrn][oʊ] - ['prɑːvɪdəns] , ['miːtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji]['uːp]

'	Only	I	reckon	what	'	tis	a	special	turn	o	'	Providence	,	meetin	'	wi	'	ye	oop
-	仅有的	我	估计	什么	-	的	一个	特别的	转动	o	-	普罗维登斯	,	会议	-	wi	-	是的	哎呀

[hɪr] .

here	.
这里	.

我只是觉得这是天意，让我在这里遇见你。

[aɪ] ['rekən] [wʌt] [jɪl] [hɛv][tiː] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skwer] ['ænsər] [nuː] .

I	reckon	what	ye'll	hev	t	'	give	me	a	square	answer	noo	.
我	估计	什么	叫喊	赫夫	t	-	给	我	一个	正方形	回答	不	.

我觉得你们现在应该给我一个明确的答复。

[jiː; ji] ['kænə] ['dɪli] - ['dæli] [ˌevər'læstɪŋli] . -

Ye	canna	dilly	-	dally	everlastingly	.	'
叶	美人蕉	迪利	-	玩弄	永恒地	.	-

你不能永远磨蹭下去。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['bruːtəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

He	spoke	almost	brutally	;	and	she	stood	,	white	and	gasping	,	staring	at
他	辐	几乎	残酷地	;	和	她	站立	,	白色的	和	喘息	,	凝视	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

him	with	large	,	frightened	eyes	.
他	和	大的	,	害怕	眼睛	.

他说话的语气近乎粗暴；她站在那里，脸色苍白，气喘吁吁，睁大惊恐的眼睛盯着他。

[ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] ['θredˌlaɪk] [træk] :

The	sheep	-	walk	was	but	a	tiny	threadlike	track	:
这	羊	-	走	曾是	但	一个	微小的	线状	追踪	:

绵羊走过的路只是一条细如丝线的小径：

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['veri] [stiːp] : [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði]

the	slope	of	the	shingle	on	either	side	was	very	steep	:	below	them	lay	the
这	坡	的	这	卵石	在	任何一个	边	曾是	非常	陡	:	以下	他们	躺	这

['væli] ;

valley	;
谷	;

两侧的砾石坡非常陡峭：下面就是山谷；

['dɪstənt] , ['laɪfləs] , [ɔːl] [blɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] .

distant	,	lifeless	,	all	blurred	by	the	evening	dusk	.
遥远	,	无生命	,	全部	模糊	经过	这	晚上	黄昏	.

遥远、死寂，一切都笼罩在暮色之中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['helpləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	looked	about	her	helplessly	for	a	means	of	escape	.
她	看起来	关于	她	无助地	为了	一个	方法	的	逃脱	.

她无助地环顾四周，寻找逃脱的方法。

- [mɪs] ['roʊzə] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , - [kæn; kən][jiː; ji][nɑː] [kuːm] [tiː] - [θɪŋk] [ɑːn]

'	Miss	Rosa	,	'	he	continued	,	in	a	husky	voice	,	'	can	ye	na	coom	t	'	think	on
-	错过	罗莎	,	-	他	持续	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	-	能	是的	纳	库姆	t	-	思考	在

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“罗莎小姐，”他用沙哑的声音继续说道，“你就不能想想我吗？”

[θɪŋk] [jiː; ji] , [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [naɪ] [ə'pɑːn] [tuː] [jɪr] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

Think	ye	,	I've	bin	waitin	'	nigh	upon	two	year	for	ye	.
思考	是的	,	我已经	垃圾桶	等待	-	夜	之上	二	年	为了	是的	.

想想看，我等你都快两年了。

[aɪv] [wɑːtʃt] [jiː; ji]['tæk]['uːp] , [fɜːrst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [jʌŋ] [fɛlɝ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ,
I've watched ye tak oop , first wi ' this young fellar , and then wi ' that ,
我已经 观看 是的 tak 哎呀 , 第一的 wi - 这 年轻的 伙计 , 和 然后 wi - 那 ,

我看着你出轨，先是和这个年轻人，然后是和那个。

[tɪl] - [maɪ] ['hɑːrts] [fɪt][tiː] - [bɜːrst] .
till soomtimes my heart's fit t ' burst .
直到 - 我的 心脏的 合身 t - 爆裂 .

直到有时我的心都快要爆炸了。

['meni] [ə; eɪ][deɪ] , ['uːp][ɑːn][tiː] - [fel] - [tɑːp] , [tiː] - [θɔːt] [oʊ] - [jɛz] [naɪ] ['drɪvn] [ˌem 'iː][dæft] ,
Many a day , oop on t ' fell - top , t ' thought o ' ye's nigh driven me daft ,
许多 一个 天 , 哎呀 在 t - 跌倒 - 顶部 , t - 想法 o - 是的 夜 驱动 我 愚蠢 ,

许多天，当我站在山顶，想起你几乎让我发疯，

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [maɪ] - - [dʒest][tiː] - [set][ɑːn][ə; eɪ] [kern] [ɪn][tiː] - [mɪst] ,
and I've left my shepherdin ' jest t ' set on a cairn in t ' mist ,
和 我已经 左边 我的 - - 笑话 t - 放 在 一个 石堆 在 t - 薄雾 ,

我已将我的牧羊游戏留在了迷雾中的一座石堆上。

- - [æn; ən] - - - [ɑːn] [jər] [feɪs] .
picturin ' an ' broodin ' on yer face .
- - 一个 - - - 在 你的 脸 .

脸上浮现出沉思的神情。

['meni] [æn; ən] ['iːvənɪn] - [aɪv] ['stɑːrtɪd] ['uːp] [tiː] - ['vɪkərɪdʒ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tiː] - [spiːk] [raɪt]
Many an evenin ' I've started oop t ' vicarage , wi ' t ' resolution t ' speak right
许多 一个 晚上 - 我已经 开始 哎呀 t - 牧师住宅 , wi - t - 解决 t - 说话 正确的
[ˌoʊˌoʊ'tiː][tiː] - [jiː; ji] ;
oot t ' ye ;
oot t - 是的 ;

许多个夜晚，我走出牧师住宅，决心要当面跟你说话；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kuːm] [tiː] - [pɔɪnt] , [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [tɪ'mɪdəti] [siːmd] [tiː] - [hoʊld] [ˌem 'iː] [bæk] ,
but when it coomed t ' point , a sort o ' timidity seemed t ' hould me back ,
但 什么时候 它 库姆德 t - 观点 , 一个 种类 o - 胆怯 似乎 t - 应该 我 后退 ,

但当事情发展到那个阶段时，一种怯懦似乎应该让我退缩。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪrd] [tiː] - [dɪs'pliːz] [jiː; ji] .
I was that feared t ' displease ye .
我 曾是 那 害怕 t - 得罪 是的 .

我生怕惹您不高兴。

[aɪ] [nɔː] [aɪm][nɑː] ['skɑːlər] , [æn; ən] -
I knaw I'm na scholar , an ' mabbe
我 啃咬 我是 纳 学者 , 一个 - 或许

我知道我是一个学者，一个'mabbe

[jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] [rʌf] - ['mænərd] .
ye think I'm rough - mannered .
是的 思考 我是 粗糙的 - 有礼貌的 .

你们觉得我举止粗鲁。

[aɪ] [nɔː] [aɪv] ['spoʊkən] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][jiː; ji] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['leɪtli] .
I knaw I've spoken sharply to ye once or twice lately .
我 啃咬 我已经 说 尖锐地 到 是的 一次 或者 两次 最近 .

我知道我最近有一两次语气比较严厉。

[bʌt; bət] [its] [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ðæt] [mæd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lʌv] [fɔːr; fər][jiː; ji] : [aɪ][dʒest] ['kænə] [help]

But	it's	jest	because	I'm	that	mad	wi	'	love	for	ye	:	I	jest	canna	help
但	它是	笑话	因为	我是	那	疯狂的	wi	-	爱	为了	是的	:	我	笑话	美人蕉	帮助

[maɪ'self] - — -

myself	soomtimes	—	'
我	-	—	-

但这只是玩笑，因为我太爱你了：我有时就是控制不住自己——

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	waited	,	peering	into	her	face	.
他	等待	,	窥视	进入	她	脸	.

他静静地等待着，凝视着她的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] ['aɪˌbraʊz] :

She	could	see	the	beads	of	sweat	above	his	bristling	eyebrows	:
她	可以	看	这	珠子	的	汗	多于	他的	竖起的	眉毛	:

她能看到他浓密的眉毛上方渗出的汗珠：

[ðə; ði][dæmp][hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sændi] [bɪrd] :

the	damp	had	settled	on	his	sandy	beard	:
这	潮湿	有	定居	在	他的	沙	胡须	:

潮气落在了他沙色的胡须上：

[hɪz; ɪz] ['hɔːrni] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['sʌndeɪ] [koʊt] .

his	horny	fingers	were	twitching	at	the	buttons	of	his	black	Sunday	coat	.
他的	好色	手指	是	抽搐	在	这	按钮	的	他的	黑色的	星期日	外套	.

他那双发着欲望的手指不安地挠着黑色周日外套的纽扣。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp] ['kwivəd] ,

She	struggled	to	summon	a	smile	;	but	her	under	-	lip	quivered	,
她	挣扎	到	召唤	一个	微笑	;	但	她	在下面	-	唇	颤抖	,

她努力挤出一个笑容，但她的下唇却微微颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	large	dark	eyes	filled	slowly	with	tears	.
和	她	大的	黑暗的	眼睛	已填	缓慢地	和	眼泪	.

她那双乌黑的大眼睛慢慢充满了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

And	he	went	on	:
和	他	去	在	:

他接着说：

- [jiːv] [kuːm] [tiː] - [miːn] [dʒest] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Ye've	coom	t	'	mean	jest	everything	to	me	.
-	你们已经	库姆	t	-	意思是	笑话	一切	到	我	.

“Ye've coom t”对我来说意味着一切。

[ˌiː'ɛf][jiː; ji] [wɪl] [nɑː] [hɛv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [nɔːt] [els] .

Ef	ye	will	na	hev	me	,	I	care	for	nought	else	.
ef	是的	将要	纳	赫夫	我	,	我	关心	为了	零	别的	.

如果你不想要我，我什么都不在乎。

[aɪ] ['kænə] [spiːk] [tiː] - [jiː; ji][ɪn] [freɪzɪz] : [aɪm][dʒest][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ʌn'skɔləli] [mæn] : [aɪ] ['kænə] ['wiːd(ə)l] [jiː; ji] ,

I	canna	speak	t	'	ye	in	phrases	:	I'm	jest	a	plain	,	unscholarly	man	:	I	canna	wheedle	ye	,
我	美人蕉	说话	t	-	是的	在	短语	:	我是	笑话	一个	清楚的	,	不学术的	男人	:	我	美人蕉	哄骗	是的	,

我不会用华丽的辞藻跟你说话：我只是个平凡、不学无术的人：我不会哄骗你，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - ['æftər][tiː] - ['fæʃ(ə)n] [oʊ] - [tuːn] [foʊks] .

wi	'	cunnin	'	after	t	'	fashion	o	'	toon	folks	.
wi	-	-	-	后	t	-	时尚	o	-	卡通	各位	.

狡猾地模仿卡通人物的风格。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][maɪ] [maɪt] , [æn; ən] - [wɑːtʃ] ['oʊvər][jiː; ji] ,

But	I	can	love	ye	wi	'	all	my	might	,	an	'	watch	over	ye	,
但	我	能	爱	是的	wi	-	全部	我的	可能	,	一个	-	手表	超过	是的	,

但我会尽我所能地爱你，守护你，

[ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][jiː; ji] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][oʊ] - [ɪm] — -

and	work	for	ye	better	than	any	one	o	'	em	—	'
和	工作	为了	是的	更好的	比	任何	一	o	-	呃	—	-

而且他比他们任何人都更适合为你效力——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['saɪləntli] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

She	was	crying	to	herself	,	silently	,	while	he	spoke	.
她	曾是	哭泣	到	她自己	,	默默	,	尽管	他	辐	.

他说话的时候，她默默地独自哭泣。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] : [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	noticed	nothing	,	however	:	the	twilight	hid	her	face	from	him	.
他	注意到	没有什么	,	然而	:	这	暮	隐藏	她	脸	从	他	.

然而，他却什么也没注意到：暮色遮蔽了她的脸庞。

- [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [pə'sistid] .

'	There's	nought	against	me	,	'	he	persisted	.
-	有	零	反对	我	,	-	他	持续	.

“没有人能对付我，”他坚持道。

- [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] .

'	I'm	as	good	a	man	as	any	one	on	'	em	.
-	我是	作为	好的	一个	男人	作为	任何	一	在	-	呃	.

“我跟他们中的任何一个人一样优秀。”

[eɪ] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'faɪəntli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Ay	,	as	good	a	man	as	any	one	on	'	em	,	'	he	repeated	defiantly	,	raising	his
哎	,	作为	好的	一个	男人	作为	任何	一	在	-	呃	,	-	他	重复	公然挑衅	,	提高	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“是啊，我跟他们中的任何一个人一样优秀，”他挑衅地重复道，提高了音量。

- [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	It's	impossible	,	Mr	.	Garstin	,	it's	impossible	.
-	它是	不可能的	,	先生	.	加斯廷	,	它是	不可能的	.

“这不可能，加斯廷先生，这不可能。”

[jiːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

Ye've	been	very	kind	to	me	—	'	she	added	,	in	a	choking	voice	.
你们已经	到过	非常	种类	到	我	—	-	她	额外	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“你们对我很好——”她哽咽着补充道。

- ['wɑː] [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['dɪdnə] [miːn] [tiː] - ['mæk][jiː; ji][kraɪ] , [læs] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	Wa	dang	it	,	I	didna	mean	t	'	mak	ye	cry	,	lass	,	'	he	exclaimed	,
-	瓦	当	它	,	我	没事	意思是	t	-	制作	是的	哭	,	小姐	,	-	他	惊呼	,

“哎呀，我不是故意让你哭的，姑娘，”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

with	a	softening	of	his	tone	.
和	一个	软化	的	他的	语气	.

他的语气缓和了下来。

- [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ji:; ji][ti:] - [kraɪ] ['aʊər] . -
' There's nought for ye t ' cry ower . '
- 有 零 为了 是的 t - 哭 所有者 . -

“你们没什么好哭的。”

[ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , ['pæʃənətli] ['sɔbiŋ] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs]
She sank on to the stones , passionately sobbing in hysterical and defenceless
她 沉没 在 到 这 石头 , 热情地 啜泣 在 歇斯底里的 和 毫无防备
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

她瘫倒在石头上，歇斯底里地、无助地放声痛哭。

['æntəni] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['klʌmzi] [pər'pleksəti] : [ðen] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz]
Anthony stood a moment , gazing at her in clumsy perplexity : then , coming close
安东尼 站立 一个 片刻 , 凝视 在 她 在 笨拙 困惑 : 然后 , 未来 关闭
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

安东尼愣愣地站了一会儿，笨拙而困惑地看着她；然后，他走近她，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :
put his hand on her shoulder , and said gently :
放 他的 手 在 她 肩膀 , 和 说 轻轻地 :

他把手放在她的肩膀上，温柔地说：

- [ku:m] , [læs] ,
' Coom , lass ,
- 库姆 , 小姐 ,

“库姆，姑娘，

[wɒts] ['trʌb(ə)l] ?
what's trouble ?
是什么 麻烦 ?

出了什么问题?

[ji:; ji][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'i:] . -
Ye can trust me . '
叶 能 相信 我 . -

你们可以信任我。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['feɪntli] .
She shook her head faintly .
她 摇晃 她 头 淡淡的 .

她轻轻摇了摇头。

- [eɪ] , [bʌt; bət][ji:; ji][kæn; kən] [ðoʊ] , - [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] , ['fɜ:rmli] . -
' Ay , but ye can though , ' he asserted , firmly . '
- 哎 , 但 是的 能 尽管 , - 他 断言 , 牢牢 . -

“是啊，但你们可以做到，”他坚定地说道。

[kʌm] , [wʌt] [ɪznt] ? -
Come , what is't ? '
来 , 什么 不是 ? -

来吧，还有什么不是呢?

['hi:dləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɑ:k] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [kru:nɪŋ] [ɪn]
Heedless of him , she continued to rock herself to and fro , crooning in
鲁莽 的 他 , 她 持续 到 岩石 她自己 到 和 弗 , 低吟浅唱 在
[hɜ:r; hər] [dɪ'stres] :
her distress :
她 痛苦 :

她不理会他，继续摇晃着身体，痛苦地低声呻吟：

- [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ! . . .
' Oh ! I wish I were dead ! . . .
- 哦 ! 我 希望 我 是 死的 ! . . .

“哦！我真希望自己死了！……”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ! -
I wish I could die ! '
我 希望 我 可以 死 ! -

我真希望自己能死！

— - [wɪʃ] [jiː; ji][kʊd; kəd][daɪ] ? -
— ' Wish ye could die ? '
— - 希望 是的 可以 死 ? -

“你们想死吗？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

- [waɪ] , [wət'evər] [kɑːnt][biː; bi] [ðæts] - - [jiː; ji][laɪk] [ðɪs] ?
' Why , whatever can't be that's troublin ' ye like this ?
- 为什么 , 任何 不能 是 那就是 - - 是的 喜欢 这 ?

“为什么，究竟是什么不可能发生的事让你如此烦恼？”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['læsi] , [gɪv] ['aʊər] : [ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [ɔːl] [kuːm] [raɪt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — -
There , there , lassie , give ower : it ' ull all coom right , whatever it be — '
那里 , 那里 , 恋人 , 给 所有者 : 它 - 满 全部 库姆 正确的 , 任何 它 是 — -

好了好了，姑娘，放轻松点：不管怎样，一切都会好起来的——

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
' No , no , ' she wailed .
- 不 , 不 , - 她 哀嚎 .

“不，不，”她哭喊道。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ! . . .
' I wish I could die ! . . .
- 我 希望 我 可以 死 ! . . .

我真希望自己能死！……

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ! -
I wish I could die ! '
我 希望 我 可以 死 ! -

我真希望自己能死！

[laɪts] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]
Lights were twinkling in the village below ; and across the valley darkness was
灯 是 闪烁 在 这 村庄 以下 ; 和 穿过 这 谷 黑暗 曾是
['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
draping the hills .
垂褶 这 丘陵 .

山下的村庄灯火闪烁；而山谷对面，夜幕笼罩着群山。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The girl lifted her face from her hands , and looked up at him with
这 女孩 抬起 她 脸 从 她 双手 , 和 看起来 向上 在 他 和
[ə; eɪ] [skerd] ,
a scared ,
一个 害怕的 ,

女孩抬起头，放下双手，惊恐地看着他。

[bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
bewildered expression .
困惑 表达 .

一脸茫然。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
' I must go home : I must be getting home , ' she muttered .
- 我 必须 去 家 : 我 必须 是 获得 家 , - 她 低声说道 .

“我必须回家了，我必须回家了，”她喃喃自语道。

- [neɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - ['maɪti] [ə'mɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . -
' Nay , but there's sommut mighty amiss wi ' ye . '
- 不 , 但 有 - 强大的 错误 wi - 是的 . -

“不，但你肯定出了大问题。”

- [noʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] . . .
' No , it's nothing . . .
- 不 , 它是 没有什么 . . .

“不，没什么……”

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪm][nɑːt] [wel] . . .
I don't know — I'm not well . . .
我 不 知道 — 我是 不是 出色地 . . .

我不知道——我身体不舒服……

[aɪ] [miːn] [its] ['nʌθɪŋ] . . .
I mean it's nothing . . .
我 意思是 它是 没有什么 . . .

我的意思是，没什么……

['itl] [pæs] ['oʊvər] . . .
it'll pass over . . .
它将 经过 超过 . . .

它会过去的……

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
you mustn't think anything of it . '
你 不得 思考 任何事物 的 它 . -

你不必把这件事放在心上。

- [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [stænd][baɪ][æn; ən] [siː] [jiː; ji][ɪn] [zɪç] ['trʌb(ə)l] . -
' Nay , but I canna stand by an see ye in sich trouble . '
- 不 , 但 我 美人蕉 站立 经过 一个 看 是的 在 sich 麻烦 . -

“不，我不能袖手旁观，看着你陷入这种困境。”

- [its] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] , [ɪn'diːd] [its] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' It's nothing , Mr . Garstin , indeed it's nothing , ' she repeated .
- 它是 没有什么 , 先生 . 加斯廷 , 的确 它是 没有什么 , - 她 重复 .

“没什么，加斯廷先生，真的没什么，”她重复道。

- [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænə] ['kredɪt] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['stʌbərnli] .
' Ay , but I canna credit that , ' he objected stubbornly .
- 哎 , 但 我 美人蕉 信用 那 , - 他 反对 固执地 .

“哎，但我不能相信，”他固执地反驳道。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['hʌntɪd] [glæns] .
She sent him a shifting , hunted glance .
她 发送 他 一个 转变 , 猎杀 瞥一眼 .

她朝他投去一个闪烁不定、充满渴望的目光。

- [let] [ˌem 'iː] [get] [hoʊm] . . .
' Let me get home . . .
- 让 我 得到 家 . . .

“让我回家吧……”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][get] [hoʊm] . -
you must let me get home . '
你 必须 让 我 得到 家 . -

你必须让我回家。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['fɜːrmnəs] .
She made a tremulous , pitiful attempt at firmness .
她 制成 一个 颤抖的 , 可怜 试图 在 硬度 .

她颤抖着，可怜兮兮地试图表现得坚定一些。

['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnli] , [hiː; hi] [bɑːrd] [hɜːr; hər] [pæθ] : [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Eyeing her keenly , he barred her path : she flushed scarlet , and looked
凯觎 她 敏锐地 , 他 禁止 她 小路 : 她 酡 猩红 , 和 看起来
['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .
hastily away across the valley .
草草 离开 穿过 这 谷 .

他目光锐利地打量着她，挡住了她的去路：她脸颊绯红，急忙将目光移向山谷对面。

- [ɪf] [jɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jər] [dɪ'stres] , [aɪ][kæn; kən] [help] [jiː; ji] . -
' If ye'll tell me yer distress , mabbe I can help ye . '
- 如果 叫喊 告诉 我 你的 痛苦 , 或许 我 能 帮助 是的 . -

“如果你能告诉我你的困境，或许我能帮到你。”

- [noʊ] , [noʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] . . .
' No , no , it's nothing . . .
- 不 , 不 , 它是 没有什么 . . .

“不，不，没什么……”

[its] ['nʌθɪŋ] . -
it's nothing . '
它是 没有什么 . -

没什么。'

- [ɪf] [jɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jər] [dɪ'stres] , [aɪ][kæn; kən] [help] [jiː; ji] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' If ye'll tell me yer distress , mabbe I can help ye , ' he repeated , with a
- 如果 叫喊 告诉 我 你的 痛苦 , 或许 我 能 帮助 是的 , - 他 重复 , 和 一个
['sɑːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

“如果你能告诉我你的困境，或许我能帮到你，”他郑重地重复道。

[dɪ'lɪbərət] ['stɜːrnnəs] .
deliberate sternness .
商榷 严厉 .

刻意的严厉。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['veɪgli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .
She shivered , and looked away again , vaguely , across the valley .
她 瑟瑟发抖 , 和 看起来 离开 再次 , 依稀 , 穿过 这 谷 .

她打了个寒颤，再次目光游移，茫然地望向山谷对面。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] : [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['drɪrəli] .
' You can do nothing : there's nought to be done , ' she murmured drearily .
- 你 能 做 没有什么 : 有 零 到 是 完毕 , - 她 低声说道 沉闷地 .

“你什么也做不了：什么也做不了，”她沮丧地低语道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
' There's a man in this business , ' he declared .
- 有 一个 男人 在 这 商业 , - 他 声明 .

“这行里有个狠角色，”他宣称。

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
' Let me go !
- 让 我 去 !

放开我!

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] ! -
Let me go ! '
让 我 去 ! -

放开我!

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['despərətli] .
she pleaded desperately .
她 恳求 绝望地 .

她绝望地哀求道。

- [huː] [ɪznt] [ðæts] [bɪn] ['pʌtɪn] - [jiː; ji]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'stres] ? -
' Who is't that's bin puttin ' ye into this distress ? '
- WHO 不是 那就是 垃圾桶 普丁 - 是的 进入 这 痛苦 ? -

“到底是谁让你陷入这种困境？”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
His voice sounded loud and harsh .
他的 嗓音 听起来 大声 和 残酷的 .

他的声音听起来又大又刺耳。

- [noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn] .
' No one , no one .
- 不 一 , 不 一 .

“没有人，没有人。”

[aɪ] ['kænə] [tel] [jiː; ji] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] . . . .
I canna tell ye , Mr . Garstin . . . .
我 美人蕉 告诉 是的 , 先生 . 加斯廷 . . . .

我不能告诉你，加斯廷先生.....

[its] [noʊ][wʌn] , - [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['wiːkli] .
It's no one , ' she protested weakly .
它是 不 一 , - 她 抗议 弱 .

“没有人，”她无力地抗议道。

[ðə; ði] [waɪt] , ['twɪstɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The white , twisted look on his face frightened her .
这 白色的 , 扭曲 看 在 他的 脸 害怕 她 .

他脸上惨白扭曲的表情吓坏了她。

- [maɪ][gɑːd] ! -
' My God ! '
- 我的 上帝 ! -

'我的上帝！ '

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] , - [æn; ən] - [ə; eɪ]['prɑːpər][sɔːft] [fuːl] [jiːv] [meɪd] [oʊ] - [ˌem ˈiː]
he burst out , gripping her wrist , ' an ' a proper soft fool ye've made o ' me
他 爆裂 出去 , 扣人心弦 她 手腕 , - 一个 - 一个 恰当的 柔软的 傻子 你们已经 制成 o - 我
.
:
.

他猛地抓住她的手腕，吼道：“你把我变成了一个十足的傻瓜！”

[huː] [ɪznt] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ?
Who is't , I tell ye ?
WHO 不是 , 我 告诉 是的 ?

我告诉你，谁不是呢?

[huːz] [tiː] - [mæn] ? -
Who's t ' man ? '
谁是 t - 男人 ? -

那人是谁?

- [jɜːr] ['hɜːrtɪn] - [ˌem 'iː] .
' Ye're hurtin ' me .
- 是的 受伤 - 我 .

你伤到我了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[aɪ] ['kænə] [tel] [jiː; ji] . -
I canna tell ye . '
我 美人蕉 告诉 是的 . -

我不能告诉你。

- [ænd; ənd] [jɜːr] [fɑːnd][oʊ] - [hɪm; ɪm] ? -
' And ye're fond o ' him ? '
- 和 是的 喜爱 o - 他 ? -

“你很喜欢他?”

- [noʊ] , [noʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['sɪnfl] [mæn] .
He's a wicked , sinful man .
他是 一个 邪恶 , 罪恶的 男人 .

他是个邪恶、罪恶滔天的人。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I pray God I may never set eyes on him again .
我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 放 眼睛 在 他 再次 .

我向上帝祈祷，愿我永远不要再见到他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] . -
I told him so . '
我 讲述 他 所以 . -

我告诉过他了。

- [bʌt; bət][ˌiː'ɛf]['hiːz][gɑːt][jiː; ji]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['hiːl] [hɛv] [tiː] - ['mæri] [jiː; ji] ,
' But ef he's got ye into trouble , he'll hev t ' marry ye ,
- 但 ef 他是 得到 是的 进入 麻烦 , 地狱 赫夫 t - 结婚 是的 ,

但是如果他让你陷入麻烦，他就不得不娶你了。

- [hiː; hi] [pə'sistid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bɪtərnəs] .
' he persisted with a brutal bitterness .
- 他 持续 和 一个 野蛮 苦味 .

他带着残酷的怨恨坚持了下来。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
' I will not .
- 我 将要 不是 .

我不会。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! -
I hate him ! '
我 恨 他 ! -

我恨他!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] .
she cried fiercely .
她 哭 激烈地 .

她哭得撕心裂肺。

- [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪn] - [tiː] - ['mæri] [jiː; ji] ? -
' But is he willin ' t ' marry ye ? '
- 但 是 他 威林 - t - 结婚 是的 ? -

但他愿意娶你吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . . .
' I don't know . . .
- 我 不 知道 . . .

'我不知道 ...

[aɪ][dəunt] [ker] . . .
I don't care . . .
我 不 关心 . . .

我不在乎.....

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . . .
he said so before he went away . . .
他 说 所以 前 他 去 离开 . . .

他临走前说了这话.....

[bʌt; bət][aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self] ['suːnər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
But I'd kill myself sooner than live with him . '
但 ID 杀 我 很快 比 居住 和 他 . -

但我宁愿自杀也不愿和他一起生活。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][hændz] [fɔːl] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He let her hands fall and stepped back from her .
他 让 她 双手 落下 和 步 后退 从 她 .

他松开了她的手，后退了一步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [klaʊd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
She could only see his figure , like a sombre cloud , standing before her .
她 可以 仅有的 看 他的 数字 , 喜欢 一个 阴沉 云 , 常设 前 她 .

她只能看到他的身影，像一团阴沉的乌云，站在她面前。

[ðə; ði] [hoʊl] [fel] - [saɪd] [siːmd] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] .
The whole fell - side seemed still and dark and lonely .
这 所有的 跌倒 - 边 似乎 仍然 和 黑暗的 和 孤独 .

整个山坡显得寂静、黑暗、孤寂。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] :
Presently she heard his voice again :
目前 她 听到 他的 嗓音 再次 :

随后她又听到了他的声音:

- [aɪ] ['rekən] [wʌt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [roʊd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [jər] [dɪ'stres] . -
' I reckon what there's one road oot o ' yer distress . '
- 我 估计 什么 有 一 路 oot o - 你的 痛苦 . -

“我认为摆脱困境只有一条路。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['drɪrəli] .
She shook her head drearily .
她 摇晃 她 头 沉闷地 .

她无精打采地摇了摇头。

- [ðeəz; ðəz] [nʌn] .
' There's none .
- 有 没有任何 .

没有。

[aɪm][ə; eɪ] [lɔːst] ['wʊmən] . -

I'm	a	lost	woman	.	'
我是	一个	丢失的	女士	.	-

我是一个迷失的女人。

- [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] ? -

'	An	'	ef	ye	took	me	instead	?	'
-	一个	-	ef	是的	采取	我	反而	?	-

“如果你带我走了呢？”

[hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

he	said	eagerly	.
他	说	急切地	.

他急切地说。

- [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — -

'	I	—	I	don't	understand	—	'
-	我	—	我	不	理解	—	-

“我……我不明白——”

- [ˌiː'ɛf][jiː; ji] ['mærid] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [luːk] [stɑːk] ? -

'	Ef	ye	married	me	instead	of	Luke	Stock	?	'
-	ef	是的	已婚	我	反而	的	卢克	库存	?	-

“如果你嫁给我而不是卢克·斯托克呢？”

- [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] — -

'	But	that's	impossible	—	the	—	the	—	'
-	但	那就是	不可能的	—	这	—	这	—	-

“但这不可能——这——这——”

- [eɪ] , [tiː] - [tʃaɪld] .

'	Ay	,	t	'	child	.
-	哎	,	t	-	孩子	.

“哎，孩子。”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət] [aɪl] ['tæk][tiː] - [tʃaɪld][æz; əz][maɪn] . -

But	I'll	tak	t	'	child	as	mine	.	'
但	患病的	tak	t	-	孩子	作为	矿	.	-

但我会把孩子当作自己的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She	remained	silent	.
她	剩余	沉默的	.

她保持沉默。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['dɪstənt] [toʊn] :

After	a	moment	he	heard	her	voice	answer	in	a	queer	,	distant	tone	:
后	一个	片刻	他	听到	她	嗓音	回答	在	一个	酷儿	,	遥远	语气	:

过了一会儿，他听到她用一种古怪、疏离的语气回答：

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [jɜːr] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ? -

'	You	mean	that	—	that	ye're	ready	to	marry	me	,	and	adopt	the	child	?	'
-	你	意思是	那	—	那	是的	准备好	到	结婚	我	,	和	采纳	这	孩子	?	-

“你的意思是——你准备娶我，收养这个孩子？”

- [aɪ][duː] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] .

'	I	do	,	'	he	answered	doggedly	.
-	我	做	,	-	他	回答	顽强地	.

“我愿意，”他固执地回答。

- [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] — [jʊr; jər] ['mʌðər] — ? -
' But people — your mother — ? '
- 但 人们 — 你的 母亲 — ? -

“但是其他人——比如你的母亲——？”

- [foʊks] - [ʊl] [dʒest] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Folks ' ull jest know nought about it .
- 各位 - 满 笑话 知道 零 关于 它 .

你们对此一无所知。

[its] [nʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
It's none o ' their business .
它是 没有任何 o - 他们的 商业 .

这不关他们的事。

[tiː] - [tʃaɪld] - [ʊl] [pæs] [æz; əz] [maɪn] .
T ' child ' ull pass as mine .
T - 孩子 - 满 经过 作为 矿 .

T'孩子'完全通过我的。

[jɪl] [ək'sept] [ðæt] ? -
Ye'll accept that ? '
叫喊 接受 那 ? -

你们接受吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ræpɪd] [vɔɪs] .
' Yes , ' she answered , in a low , rapid voice .
- 是的 , - 她 回答 , 在 一个 低的 , 迅速的 嗓音 .

“是的，”她低声快速地回答道。

- [jɪl] [kən'sent] [tiː] - [hɛv] [ˌem 'iː] , [ˌiː'ɛf]
' Ye'll consent t ' hev me , ef
- 叫喊 同意 t - 赫夫 我 , ef

你会同意让我.....

[aɪ][gɪt][jiː; ji][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [jər] ['trʌb(ə)l] ? -
I git ye oot o ' yer trouble ? '
我 git 是的 oot o - 你的 麻烦 ? -

我能帮你摆脱困境吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
' Yes , ' she repeated , in the same tone .
- 是的 , - 她 重复 , 在 这 相同的 语气 .

“是的，”她用同样的语气重复道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
She heard him draw a long breath .
她 听到 他 画 一个 长的 气息 .

她听到他长长地吸了一口气。

- [aɪ] [sed] - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrn][oʊ] - ['prɑːvɪdəns] , ['miːtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji]['uːp] [hɪr] , - [hiː; hi]
' I said ' t was a turn o ' Providence , meetin ' wi ' ye oop here , ' he
- 我 说 - t 曾是 一个 转动 o - 普罗维登斯 , 会议 - wi - 是的 哎呀 这里 , - 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

“我说这是天意，让我在这里遇见你，”他惊呼道。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [sə'prest] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
with half - suppressed exultation .
和 一半 - 被抑制 大喜 .

带着半压抑的喜悦。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃætər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

Her	teeth	began	to	chatter	a	little	:	she	felt	that	he	was	peering	at	her
她	牙齿	开始	到	喋喋不休	一个	小的	:	她	毛毡	那	他	曾是	窥视	在	她

,

,

,

她的牙齿开始微微颤抖：她感觉他正在盯着她看。

['kjʊriəsli] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

curiously	,	through	the	darkness	.
奇怪的是	,	通过	这	黑暗	.

奇妙地，透过黑暗。

- [æn; ən] - [nuː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] , - [jiːd] [best] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [hoʊm] .

'	An	'	noo	,	'	he	continued	briskly	,	'	ye'd	best	be	gettin	'	home	.
-	一个	-	不	,	-	他	持续	轻快地	,	-	你们	最好的	是	获得	-	家	.

“嗯，不，”他干脆利落地继续说道，“你们最好赶紧回家。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɜːr] [hænd] , [æn; ən] - [aɪl] ['stɪdi] [jiː; ji] ['aʊər] [tiː] - [stoʊnz] . -

Give	me	ye're	hand	,	an	'	I'll	stiddy	ye	ower	t	'	stones	.	'
给	我	是的	手	,	一个	-	患病的	斯蒂迪	是的	所有者	t	-	石头	.	-

把你的手给我，我带你翻过石头。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] , [iks'kleimɪŋ] : - [baɪ] [guːm] , [jɜːr] ['stoʊni]

He	helped	her	down	the	bank	of	shingle	,	exclaiming	:	'	By	goom	,	ye're	stony
他	帮助	她	向下	这	银行	的	卵石	,	惊呼	:	-	经过	古姆	,	是的	石质的

[kɔːld] . -

cauld	.	'
冷	.	-

他扶她走下鹅卵石滩，惊呼道：“我的天哪，你真是个冷血的石头人。”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] : [hiː; hi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] , ['rʌfli] ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['nʌklz]

Once	or	twice	she	slipped	:	he	supported	her	,	roughly	gripping	her	knuckles
一次	或者	两次	她	滑倒了	:	他	有	她	,	大致	扣人心弦	她	指关节

.

:

.

她滑倒了一两次：他扶住了她，粗暴地抓住她的指关节。

[ðə; ði] [stoʊnz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['nɔɪzɪli] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

The	stones	rolled	down	the	steps	,	noisily	,	disappearing	into	the	night	.
这	石头	滚动	向下	这	步骤	,	喧闹地	,	消失	进入	这	夜晚	.

石头沿着台阶滚落，发出嘈杂的声音，消失在夜色中。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [tɜːrf] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['saɪləntli]

Presently	they	struck	the	turf	bridle	-	path	,	and	,	as	they	descended	silently
目前	他们	击	这	草皮	辔	-	小路	,	和	,	作为	他们	下降	默默

[tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

towards	the	lights	of	the	village	,
向	这	灯	的	这	村庄	,

他们随即踏上了草皮铺成的马道，静静地朝着村庄的灯光走去。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

he	said	gravely	:
他	说	严重地	:

他严肃地说：

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['rekənd] [wʌt] [maɪ] [deɪ] - [ʌd] [kuːm] . -

'	I	always	reckoned	what	my	day	'	ud	coom	.	'
-	我	总是	估计	什么	我的	天	-	ud	库姆	.	-

我总是预料到我这一天会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] :

She	made	no	reply	;	and	he	added	grimly	:
她	制成	不	回复	;	和	他	额外	阴沉地	:

她没有回答；他神情阴沉地补充道：

- ['ðɛrəl] [biː; bi]['terəb(ə)l] [wɜːrk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌðər] ['oʊvər] [ðɪs] . -

'	There'll	be	terrible	work	wi	'	mother	over	this	.	'
-	将会	是	糟糕的	工作	wi	-	母亲	超过	这	.	-

“这件事肯定会让我和妈妈闹得很僵。”

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led] [pæst] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

He	accompanied	her	down	the	narrow	lane	that	led	past	her	uncle's	house	.
他	伴随	她	向下	这	狭窄的	车道	那	引领	过去的	她	叔叔的	房子	.

他陪着她沿着通往她叔叔家的狭窄小路走去。

[wen] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

When	the	lighted	windows	came	in	sight	he	halted	.
什么时候	这	照明	视窗	来了	在	视线	他	停止	.

当亮着灯的窗户出现在视线中时，他停了下来。

- [gʊd] [naɪt] , ['læsi] , - [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

'	Good	night	,	lassie	,	'	he	said	kindly	.
-	好的	夜晚	,	恋人	,	-	他	说	亲切地	.

“晚安，姑娘，”他和蔼地说。

- [duː][jiː; ji] [gɪv] ['aʊər] - - - . -

'	Do	ye	give	ower	distressin	'	yeself	.	'
-	做	是的	给	所有者	-	-	-	.	-

“你们让自己感到痛苦吗？”

- [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ,

'	Good	night	,	Mr	.	Garstin	,	'	she	answered	,	in	the	same	low	,
-	好的	夜晚	,	先生	.	加斯廷	,	-	她	回答	,	在	这	相同的	低的	,

“晚安，加斯廷先生，”她用同样低沉的声音回答道。

['ræpɪd] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [fel] .

rapid	voice	in	which	she	had	given	him	her	answer	up	on	the	fell	.
迅速的	嗓音	在	哪个	她	有	给定	他	她	回答	向上	在	这	跌倒	.

她在山顶上用快速的声音回答了他。

- [wɪə(r)] [mæn] [æn; ən] - [waɪf] [pˈlaɪtɪd] [naʊ] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ? -

'	We're	man	an	'	wife	plighted	now	,	are	we	not	?	'
-	是	男人	一个	-	妻子	陷入困境	现在	,	是	我们	不是	?	-

“我们现在是夫妻关系了，不是吗？”

[hiː; hi] [blə:tid] ['tɪmɪdli] .

he	blurted	timidly	.
他	脱口而出	胆怯地	.

他怯生生地脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] , ['klʌmzɪli] .

She	held	her	face	to	his	,	and	he	kissed	her	on	the	cheek	,	clumsily	.
她	握住	她	脸	到	他的	,	和	他	亲吻	她	在	这	脸颊	,	笨拙地	.

她把脸凑近他，他笨拙地吻了吻她的脸颊。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [frɔːst] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

The	next	morning	the	frost	had	set	in	.
这	下一个	早晨	这	霜	有	放	在	.

第二天早上，霜冻就出现了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] : [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [fiːldz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli]

The	sky	was	still	clear	and	glittering	:	the	whitened	fields	sparkled	in	the	chilly
这	天空	曾是	仍然	清除	和	闪闪发光	:	这	漂白	字段	闪闪发光	在	这	寒冷

['sʌnlaɪt] :

sunlight	:
阳光	:

天空依然晴朗闪亮，白色的田野在清冷的阳光下闪闪发光。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] [haɪ] , ['dɪstənt] [piːks] , [gliːmd] ['deɪnti] [kæps][ʌv; əv] [snoʊ] .

here	and	there	,	on	high	,	distant	peaks	,	gleamed	dainty	caps	of	snow	.
这里	和	那里	,	在	高的	,	遥远	高峰	,	闪闪发光	纤巧	帽子	的	雪	.

这里那里，远处高耸的山峰上，闪烁着精致的雪冠。

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ['æntəni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [fel] - [fʊt] ,

All	the	week	Anthony	was	to	be	busy	at	the	fell	-	foot	,
全部	这	星期	安东尼	曾是	到	是	忙碌的	在	这	跌倒	-	脚	,

安东尼整整一周都要在山脚下忙碌，

[wɔːl] - ['bɪldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['stɔrmz] : [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['hevi] ,

wall	-	building	against	the	coming	of	the	winter	storms	:	the	work	was	heavy	,
墙	-	建筑	反对	这	未来	的	这	冬天	暴风雨	:	这	工作	曾是	重的	,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

for	he	was	single	-	handed	,
为了	他	曾是	单身的	-	递交	,

为了抵御即将到来的冬季风暴，他筑起了一道墙：这项工作很繁重，因为他是独自一人完成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] [fel] - [saɪd] .

and	the	stone	had	to	be	fetched	from	off	the	fell	-	side	.
和	这	石头	有	到	是	已获取	从	离开	这	跌倒	-	边	.

必须从山坡上把石头搬过来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ,

Two	or	three	times	a	day	he	led	his	rickety	,
二	或者	三	时代	一个	天	他	引领	他的	摇摇晃晃的	,

他每天两三次拉着他那辆摇摇晃晃的马车，

['lʌmbərɪŋ] [kɑːrt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ,

lumbering	cart	along	the	lane	that	passed	the	vicarage	gate	,
伐木	大车	沿着	这	车道	那	通过了	这	牧师住宅	门	,

一辆笨重的马车沿着经过牧师住宅大门的小路行驶，

['pɔːzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [glæns] ['fɜːrtɪvli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

pausing	on	each	journey	to	glance	furtively	up	at	the	windows	.
暂停	在	每个	旅行	到	瞥一眼	偷偷摸摸	向上	在	这	视窗	.

每次旅途中，他都会停下来偷偷地抬头看向窗外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['roʊzə] - ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['lɔːŋɪŋ]

But	he	saw	no	sign	of	Rosa	Blencarn	;	and	,	indeed	,	he	felt	no	longing
但	他	锯	不	符号	的	罗莎	-	;	和	,	的确	,	他	毛毡	不	渴望

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] :

to	see	her	:
到	看	她	:

但他没有看到罗莎·布伦卡恩的踪影；事实上，他也没有想见她的念头：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪmli] [ɪg'zʌltənt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

he	was	grimly	exultant	over	the	remembrance	of	his	wooing	of	her	,
他	曾是	阴沉地	眉飞色舞	超过	这	纪念	的	他的	求爱	的	她	,

回想起自己追求她的情景，他既感到无比兴奋，又感到一丝阴郁。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	over	the	knowledge	that	she	was	his	.
和	超过	这	知识	那	她	曾是	他的	.

并且他更在意她是他的。

[ðer; ðər] [gləud] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɑ:lɪd][praɪd][ɪn][hɪm'self] :

There	glowed	within	him	a	stolid	pride	in	himself	:
那里	发光	之内	他	一个	沉稳	自豪	在	他自己	:

他内心深处闪耀着一种坚定的自尊：

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] ,

he	thought	of	the	others	who	had	courted	her	,
他	想法	的	这	其他的	WHO	有	求爱	她	,

他想起了其他追求过她的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn]

and	the	means	by	which	he	had	won	her	seemed	to	him	a	fine
和	这	方法	经过	哪个	他	有	韩元	她	似乎	到	他	一个	美好的

[stroʊk] [ʌv; əv] ['klevərnəs] .

stroke	of	cleverness	.
中风	的	聪明才智	.

他觉得他赢得她芳心的手段非常高明。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; ['reliʃ] , [æz; əz][hi:; hi]

And	so	he	refrained	from	any	mention	of	the	matter	;	relishing	,	as	he
和	所以	他	克制	从	任何	提到	的	这	事情	;	享受	,	作为	他

[wɜ:rkt] , [ɔ:l] [ə'loʊn] ,

worked	,	all	alone	,
工作	,	全部	独自的	,

于是他便不再提及此事；他独自一人，享受着工作的乐趣。

[ðə; ði] [deɪz] [θru:] , [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krət] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

the	days	through	,	the	consciousness	of	his	secret	triumph	,	and	anticipating	,
这	天	通过	,	这	意识	的	他的	秘密	胜利	,	和	预期	,

[wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ,

with	inward	chucklings	,
和	向内	轻笑	,

日子一天天过去，他隐隐意识到自己的胜利，并暗自窃笑，期待着胜利的到来。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərtɪd] ['kækl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fi:meɪl] [frendz] .

the	discomforted	cackle	of	his	mother's	female	friends	.
这	不舒服	咯咯笑	的	他的	母亲的	女性	朋友们	.

他母亲的女性朋友们发出尴尬的咯咯笑声。

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['bɪtər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] : [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [strɔ:ŋ] ;

He	foresaw	without	misgiving	,	her	bitter	opposition	:	he	felt	himself	strong	;
他	预见	没有	疑虑	,	她	苦的	反对	:	他	毛毡	他自己	强的	;

他毫不怀疑地预见到她的强烈反对：他感到自己很强大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl] .

and	his	heart	warmed	towards	the	girl	.
和	他的	心	温暖	向	这	女孩	.

他对这个女孩产生了好感。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [brʌsk] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

And	when	,	at	intervals	,	the	brusque	realization	that	,	after	all	,
和	什么时候	,	在	间隔	,	这	粗暴	实现	那	,	后	全部	,

而每隔一段时间，就会突然意识到，归根结底，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; hər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [gript] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

he	was	to	possess	her	swept	over	him	,	he	gripped	the	stones	,
他	曾是	到	具有	她	扫荡	超过	他	,	他	紧握	这	石头	,

他本应拥有她，但她却席卷了他，他紧紧抓住石头。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] ['ɪntu:][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	swung	them	almost	fiercely	into	their	places	.
和	摇摆	他们	几乎	激烈地	进入	他们的	地方	.

然后几乎是猛烈地将它们甩到位。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

All	around	him
全部	大约	他

他周围的一切

[ðə; ði] [waɪt] , ['empti] [fiːldz] [siːmd] ['slʌmbɝɪŋ] ['breθləsli] .

the	white	,	empty	fields	seemed	slumbering	breathlessly	.
这	白色的	,	空的	字段	似乎	沉睡	气喘吁吁	.

白色空旷的田野仿佛在无声地沉睡。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ['stɪfnd] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

The	stillness	stiffened	the	leafless	trees	.
这	寂静	僵硬	这	无叶	树木	.

寂静让光秃秃的树木也变得僵硬起来。

[ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [flikt] [hɪz; ɪz] [blʌd] : ['sɪŋɪŋ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	frosty	air	flicked	his	blood	:	singing	vigorously	to	himself	he	worked	with	a
这	霜冻	空气	轻弹	他的	血	:	歌唱	大力	到	他自己	他	工作	和	一个

['stʌbərn] ,

stubborn	,
固执的	,

凛冽的寒风拂过他的血液：他一边用力地哼着歌，一边顽强地干着活。

[ˌʌn'flægɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [mə'θɑːdɪkli] ['pəust'pəuniŋ] , [tɪl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʃʊd; ʃəd]

unflagging	resolution	,	methodically	postponing	,	till	the	length	of	the	wall	should
不间断	解决	,	有条不紊	推迟	,	直到	这	长度	的	这	墙	应该

[biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

be	completed	,
是	完全的	,

坚定不移的决心，有条不紊地拖延，直到墙的长度全部建成。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l] .

the	announcement	of	his	betrothal	.
这	公告	的	他的	订婚	.

他宣布订婚的消息。

['æftər][hɪz; ɪz]['retɪs(ə)nt] , ['sɑːlətəri] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ri'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

After	his	reticent	,	solitary	fashion	,	he	was	very	happy	,	reviewing	his	future
后	他的	沉默寡言	,	孤	时尚	,	他	曾是	非常	快乐的	,	复习	他的	未来

['prɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

他一向沉默寡言、独来独往，但此刻却非常高兴，开始展望自己的未来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['stedi] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] - [end] [ə'proʊtʃt] ,

with	a	plain	and	steady	assurance	,	and	,	as	the	week	-	end	approached	,
和	一个	清楚的	和	稳定的	保证	,	和	,	作为	这	星期	-	结尾	接近	,

他语气平静而坚定地表示，随着周末临近，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] : ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'suːm] ,

coming	to	ignore	the	irregularity	of	the	whole	business	:	almost	to	assume	,
未来	到	忽略	这	不规则	的	这	所有的	商业	:	几乎	到	认为	,

逐渐忽略整个事件的不合规之处：几乎是想当然地认为，

[ɪn][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪstli] ; [ænd; ənd]

in	the	exaltation	of	his	pride	,	that	he	had	won	her	honestly	;	and
在	这	提高	的	他的	自豪	,	那	他	有	韩元	她	诚实地	;	和

[tuː; tə][dɪ'skɑːrd] ,

to	discard	,
到	丢弃	,

他因骄傲自满而感到自豪，认为自己是凭实力赢得她的；于是便抛弃了她。

['stɑːlɪdli] , [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [luːk] [stɑːk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

stolidly	**,**	**all**	**thought**	**of**	**Luke**	**Stock**	**,**	**of**	**his**	**relations**	**with**	**her**	**,**
沉稳地	,	全部	想法	的	卢克	库存	,	的	他的	关系	和	她	,

所有人都默默地想着卢克·斯托克，想着他和她的关系。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	**the**	**coming**	**child**	**that**	**was**	**to**	**pass**	**for**	**his**	**own**	**.**
的	这	未来	孩子	那	曾是	到	经过	为了	他的	自己的	.

即将出生的孩子，将会被他当作自己的亲生儿子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [tuː] , [wen] ,

And	**there**	**were**	**moments**	**too**	**,**	**when**	**,**
和	那里	是	时刻	也	,	什么时候	,

也曾有过这样的时刻：

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

as	**he**	**sauntered**	**homewards**	**through**	**the**	**dusk**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**day's**	**work**	**,**
作为	他	漫步	回家	通过	这	黄昏	在	这	结尾	的	他的	天	工作	,

一天的工作结束后，他漫步在暮色中回家。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,

his	**heart**	**grew**	**full**	**to**	**overflowing**	**of**	**a**	**rugged**	**,**
他的	心	生长	满的	到	溢出	的	一个	崎岖	,

他的心中充满了粗犷的、

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] .

superstitious	**gratitude**	**towards**	**God**	**in**	**Heaven**	**who**	**had**	**granted**	**his**	**desires**	**.**
迷信的	感激	向	上帝	在	天堂	WHO	有	的确	他的	欲望	.

出于迷信，他感谢上天满足了他的愿望。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɔːl] .

About	**three**	**o'clock**	**on**	**the**	**Saturday**	**afternoon**	**he**	**finished**	**the**	**length**	**of**	**wall**	**.**
关于	三	点钟	在	这	周六	下午	他	完成的	这	长度	的	墙	.

星期六下午三点左右，他把这堵墙砌完了。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [wɑːʃt] , [ʃeɪvd] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] ; [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

He	**went**	**home**	**,**	**washed**	**,**	**shaved**	**,**	**put**	**on**	**his**	**Sunday**	**coat**	**;**	**and**	**,**	**avoiding**	**the**
他	去	家	,	洗过	,	剃光	,	放	在	他的	星期日	外套	;	和	,	避免	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

他回到家，洗漱刮胡子，穿上星期天的礼服；然后，避开厨房，

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

where	**his**	**mother**	**sat**	**knitting**	**by**	**the**	**fireside**	**,**	**strode**	**up**	**to**	**the**	**vicarage**	**.**
在哪里	他的	母亲	卫星	针织	经过	这	炉边	,	大步走	向上	到	这	牧师住宅	.

他看到母亲坐在壁炉旁织毛衣，便大步走向牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['roʊzə] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**Rosa**	**who**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**him**	**.**
它	曾是	罗莎	WHO	打开	这	门	到	他	.

是罗莎给他打开了门。

[ɑːn]['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

On	**recognizing**	**him**	**she**	**started**	**,**	**and**	**he**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
在	识别	他	她	开始	,	和	他	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	.

她认出他后吓了一跳，他跟着她进了餐厅。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , ['brʌskli] :

He	**seated**	**himself**	**,**	**and**	**began**	**,**	**brusquely**	**:**
他	坐着	他自己	,	和	开始	,	粗暴地	:

他坐了下来，然后生硬地开口说道：

- [aɪv] [kuːm] , [mɪs] ['roʊzə] , [tiː] - [spiːk] [tiː] - ['mɪstər] . - . -
' I've coom , Miss Rosa , t ' speak t ' Mr . Blencarn . '
- 我已经 库姆 , 错过 罗莎 , t - 说话 t - 先生 . - . -

“我来找布伦卡恩先生，罗莎小姐。”

[ðen] ['ædɪd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] :
Then added , eyeing her closely :
然后 额外 , 觊觎 她 密切 :

然后，他一边仔细打量着她，一边补充道：

- [jɜːr] ['lʊkɪn] - [sɪk] , [læs] . -
' Ye're lookin ' sick , lass . '
- 是的 在看 - 生病的 , 小姐 . -

“姑娘，你看上去病恹恹的。”

[hɜːr; hər] [feɪnt] [smaɪl] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːrn] , [waɪt] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Her faint smile accentuated the worn , white look on her face .
她 头晕的 微笑 强调 这 磨损 , 白色的 看 在 她 脸 .

她脸上淡淡的微笑更衬托出她饱经风霜、苍白的面容。

- [aɪ] ['rekən] [jiːv] [bɪn] - - - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] , - - - [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] ,
' I reckon ye've been frettin ' yeself , ' he continued gently , ' leein ' awake o ' nights ,
- 我 估计 你们已经 到过 - - - , - 他 持续 轻轻地 , - - - 醒 o - 夜晚 ,
- ['jiː] ,
hev'n't yee ,
- 耶 ,

“我想你一定很焦虑吧，”他温和地继续说道，“夜不能寐，对吗？”

[nuː] ? -
noo ? '
不 ? -

不?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['veɪgli] .
She smiled vaguely .
她 微笑 依稀 .

她勉强笑了笑。

- [wel] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [siː] [aɪv] [kuːm] [tiː] - ['set(ə)l] [tiː] - [hoʊl] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [jiː; ji] .
' Well , but ye see I've coom t ' settle t ' whole business for ye .
- 出色地 , 但 是的 看 我已经 库姆 t - 定居 t - 所有的 商业 为了 是的 .

“不过，你看，我来就是要替你解决这件事的。”

[jiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑː] [ə; eɪ] [mæn] [oʊ] - [maɪ] [wɜːrd] . -
Ye thought mabbe that I was na a man o ' my word . '
叶 想法 或许 那 我 曾是 纳 一个 男人 o - 我的 单词 . -

你们或许认为我不是个言而有信的人。

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] , - [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — -
' No , no , not that , ' she protested , ' but — but — '
- 不 , 不 , 不是 那 , - 她 抗议 , - 但 — 但 — -

“不，不，不是那样，”她抗议道，“但是——但是——”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? -
' But what then ? '
- 但 什么 然后 ? -

“但之后呢？”

- [jiː; ji] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] . . .
' Ye must not do it , Mr . Garstin . . .
- 叶 必须 不是 做 它 , 先生 . 加斯廷 . . .

“你绝对不能这样做，加斯廷先生……”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [ber] [maɪ] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] — - [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

I	must	just	bear	my	own	trouble	the	best	I	can	—	'	she	broke	out	.
我	必须	只是	熊	我的	自己的	麻烦	这	最好的	我	能	—	-	她	打破	出去	.

“我只能尽力独自承受自己的痛苦了——”她突然说道。

- [-] ['fænsi] [aɪm]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ji:; ji][ˌoʊˌoʊ'ti:][ʌv; əv] ['tʃærəti] ?

'	D'ye	fancy	I'm	takin	'	ye	oot	of	charity	?
-	染料	想要	我是	拿	-	是的	oot	的	慈善机构	?

你以为我要把你从慈善事业中拉出来吗?

[ji:; ji]['lɪt(ə)l] ['rekən] [ðə; ði][sɔ:rt][oʊ] - [stʌf] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [jɛz] [meɪd] [ʌv; əv] .

Ye	little	reckon	the	sort	o	'	stuff	my	love	for	ye's	made	of	.
叶	小的	估计	这	种类	o	-	东西	我的	爱	为了	是的	制成	的	.

你根本想象不到我对你的爱是由什么样的东西构成的。

[neɪ] , [mɪs] ['roʊzə] , [bʌt; bət][ji:; ji] ['kænə] [drɔ:] [bæk] [nu:] . -

Nay	,	Miss	Rosa	,	but	ye	canna	draw	back	noo	.	'
不	,	错过	罗莎	,	但	是的	美人蕉	画	后退	不	.	-

“不，罗莎小姐，你现在不能退缩了。”

- [bʌt; bət][ji:; ji] ['kænɑ:t] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['gɑ:rstən] .

'	But	ye	cannot	do	it	,	Mr	.	Garstin	.
-	但	是的	不能	做	它	,	先生	.	加斯廷	.

“但是你不能这样做，加斯廷先生。”

[ji:; ji] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [nɑ:][hæv; həv][ˌem 'i:][æt; ət] - . . . .

Ye	know	your	mother	will	na	have	me	at	Hootsey	.	.	.	.
叶	知道	你的	母亲	将要	纳	有	我	在	-	.	.	.	.

你知道你妈妈肯定不会让我去胡特西.....

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] . . . .

I	could	na	live	there	with	your	mother	.	.	.	.
我	可以	纳	居住	那里	和	你的	母亲	.	.	.	.

我可以和你母亲一起住在那儿.....

[aɪ'd] ['su:nər] [ber] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'loʊn] , [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] . . . .

I'd	sooner	bear	my	trouble	alone	,	as	best	I	can	.	.	.	.
ID	很快	熊	我的	麻烦	独自的	,	作为	最好的	我	能	.	.	.	.

我宁愿独自承受这些痛苦，尽我所能.....

[ʃi:z] [ðæt] [stɜ:rn][ɪz]['mɪsɪz] . ['gɑ:rstən] .

She's	that	stern	is	Mrs	.	Garstin	.
她是	那	船尾	是	太太	.	加斯廷	.

加斯汀太太就是这么严厉。

[aɪ] ['kudnt] [lʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . . . .

I	couldn't	look	her	in	the	face	.	.	.	.
我	不能	看	她	在	这	脸	.	.	.	.

我不敢看她的眼睛.....

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] . . . .

I	can	go	away	somewhere	.	.	.	.
我	能	去	离开	某处	.	.	.	.

我可以去某个地方.....

[aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] . -

I	could	keep	it	all	from	uncle	.	'
我	可以	保持	它	全部	从	叔叔	.	-

我可以瞒着叔叔。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] : [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

Her **colour** **came** **and** **went** **:** **she** **stood** **before** **him** **,** **looking** **away** **from** **him**

她 颜色 来了 和 去 : 她 站立 前 他 , 寻找 离开 从 他

, ['dʌlli] ,

, dully ,

, 沉闷地 ,

她的脸色时好时坏：她站在他面前，目光躲闪，神情呆滞。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

out **of** **the** **window** **.**

出去 的 这 窗户 .

从窗户往外看。

- [aɪ] [ɪn'tend] [jiː; ji] [tiː] - [kuːm] [tiː] - - .

' I intend ye t ' coom t ' Hootsey .

- 我 打算 是的 t - 库姆 t - - .

“我打算带你去胡特西。”

[aɪm] [nɑː] [læd] : [aɪ] ['rekən] [aɪ] [kæn; kən] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [waɪf] .

I'm na lad : I reckon I can choose my own wife .

我是 纳 小伙子 : 我 估计 我 能 选择 我的 自己的 妻子 .

我是个小伙子：我觉得我可以自己选择妻子。

- [hɛv] [jiː; ji] [æt; ət] [tiː] - [fɑːrm] , [raɪt] [ɪ'nʌf] : [jiː; ji] [niːd] [nɑː] [dɪ'stres] - [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt]

Mother'll hev ye at t ' farm , right enough : ye need na distress yeself on that point

- 赫夫 是的 在 t - 农场 , 正确的 足够的 : 是的 需要 纳 痛苦 - 在 那 观点

— -

— '

— -

母亲会在农场照顾你，这很正常：你不必为此担心——

- [neɪ] , ['mɪstər] . ['gɑːrstən] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , ['nevər] . . .

' Nay , Mr . Garstin , but indeed she will not , never . . .

- 不 , 先生 . 加斯廷 , 但 的确 她 将要 不是 , 绝不 . . .

“不，加斯廷先生，她绝不会，永远不会……”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] . . .

I know she will not . . .

我 知道 她 将要 不是 . . .

我知道她不会……

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [set] [hɜːr'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] . -

She always set herself against me , right from the first . '

她 总是 放 她自己 反对 我 , 正确的 从 这 第一的 . -

她从一开始就一直与我作对。

- [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

' Ay , but that was different .

- 哎 , 但 那 曾是 不同的 .

“哎，但那不一样。”

[tiː] - [keɪs] [ɪz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [nuː] , - [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['dɔːgɪdli] .

T ' case is all changed noo , ' he objected doggedly .

T - 案件 是 全部 已更改 不 , - 他 反对 顽强地 .

“现在情况完全变了，”他顽固地反对道。

- [ʃiːl] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [les] , - [ðə; ði] [gɜːrl] ['fɔːltəd] .

' She'll support the sight of me all the less , ' the girl faltered .

- 壳 支持 这 视线 的 我 全部 这 较少的 , - 这 女孩 犹豫不决 .

“她更不愿意见到我了，”女孩结结巴巴地说。

- - [hɛv] [jiː; ji] [æt; ət] - — [rɪ'siːv] [jiː; ji] ['wɪlɪn] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪʃ] — [ʌv; əv]

' Mother'll hev ye at Hootsey — receive ye willin ' of her own free wish — of

- - 赫夫 是的 在 - — 收到 是的 威林 - 的 她 自己的 自由的 希望 — 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪʃ] ,

her own free wish ,

她 自己的 自由的 希望 ,

“母亲会在胡特西迎接你们——她会出于自己的意愿——出于自己的意愿——接收你们。”

[-] [hɪr] ?

d'ye hear ?

染料 听到 ?

你听到了吗?

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

I'll answer for that . '

患病的 回答 为了 那 . -

我会对此负责。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['hevɪli] .

He struck the table with his fist heavily .

他 击 这 桌子 和 他的 拳头 重度 .

他重重地用拳头捶了一下桌子。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] , ['strʌglɪŋ]

His tone of determination awed her : she glanced at him hurriedly , struggling

他的 语气 的 决心 敬畏 她 : 她 瞥了一眼 在 他 匆匆 , 挣扎

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪˌrezə'luːʃn] .

with her irresolution .

和 她 分辨率不足 .

他坚定的语气令她敬畏：她匆匆瞥了他一眼，心中充满犹豫。

- [aɪ] [nɔː] [huː] [tiː] - ['mænɪdʒ] ['mʌðər] .

' I knaw hoo t ' manage mother .

- 我 啃咬 呼 t - 管理 母亲 .

“我知道如何管理母亲。”

[æn; ən] - [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , - [ɪz] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [tiː] - [pleɪs] ? -

An ' now , ' he concluded , changing his tone , ' is yer uncle about t ' place ? '

一个 - 现在 , - 他 结束 , 变化 他的 语气 , - 是 你的 叔叔 关于 t - 地方 ? -

“那么，”他换了个语气，总结道，“你叔叔到家了吗？”

- ['hiːz] [ʌp] [ðə; ði] ['pædək] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

' He's up the paddock , I think , ' she answered .

- 他是 向上 这 围场 , 我 思考 , - 她 回答 .

“我想他应该在围场那边，”她回答道。

- [wel] , [aɪl] [dʒest] [step] ['uːp] [ænd; ənd] [hɛv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] . -

' Well , I'll jest step oop and hev a word wi ' him . '

- 出色地 , 患病的 笑话 步 哎呀 和 赫夫 一个 单词 wi - 他 . -

“好吧，我这就过去跟他谈谈。”

- [jɜːr] . . .

' Ye're . . .

- 是的 . . .

“是的……”

[jiː; ji] [wɪl] [nɑː] [tel] [hɪm; ɪm] . -

ye will na tell him . '

是的 将要 纳 告诉 他 . -

你们不会告诉他。

- [tʌt] , [tʌt] , [nɑː] - - [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [jiː; ji] [niːd] [nɑː] [fɪr] , [læs] .
' Tut , tut , na harrowin ' tales , ye need na fear , lass .
- 图坦卡蒙 , 教程 , 纳 - - 故事 , 是的 需要 纳 害怕 , 小姐 .

“啧，啧，这是一个令人痛苦的故事，你需要恐惧，姑娘。”

[aɪ] [ˈrekən] [ˌiːˈɛf][aɪ][kæn; kən][ˈtæk(ə)l] [ˈmʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [əˈkɑːmədeɪt] [maɪˈself][tiː] - [ˈpɑːrsn] -
I reckon ef I can tackle mother , I can accommodate myself t ' parson Blencarn
我 估计 ef 我 能 处理 母亲 , 我 能 容纳 我 t - 牧师 -
. -
: '
. -

我想，如果我能搞定母亲，我就能应付布伦卡恩牧师了。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He rose , and coming close to her , scanned her face .
他 玫瑰 , 和 未来 关闭 到 她 , 扫描 她 脸 .

他站起身，走到她跟前，仔细打量着她的脸。

- [jiː; ji][mʌst; məst][gɪt][tiː] - [ˈroʊziz] [bæk] [tiː] - [jər] [tʃiːks] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
' Ye must git t ' roses back t ' yer cheeks , ' he exclaimed , with a short
- 叶 必须 git t - 玫瑰 后退 t - 你的 脸颊 , - 他 惊呼 , 和 一个 短的
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“你得把玫瑰花重新沾到你的脸颊上，”他笑着说道。

- [aɪ] [ˈkænə] [biː; bi][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ə; eɪ] [goʊst] [tiː] - [tʃɜːrtʃ] . -
' I canna be takin ' a ghost t ' church . '
- 我 美人蕉 是 拿 - 一个 鬼 t - 教会 . -

“我总不能带个鬼魂去教堂吧。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈtremjələsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈleɪɪŋ] [wʌn][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][hɜːr; hər]
She smiled tremulously , and he continued , laying one hand affectionately on her
她 微笑 颤抖地 , 和 他 持续 , 躺下 一 手 亲切地 在 她
[ˈʃoʊldər] :
shoulder :
肩膀 :

她颤抖着笑了笑，他继续说道，同时亲昵地将一只手放在她的肩膀上：

- [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒɛstən] - .
' Nay , but I was but jestin ' .
- 不 , 但 我 曾是 但 杰斯汀 - .

“不，我只是在开玩笑。”

[ˈroʊziz][ɔːr][nɑː][ˈroʊziz] , [jɪl] [biː; bi][tiː] - [ˈbɑːnɪɪst] [breɪd] [ɪn][ɔːl] - .
Roses or na roses , ye'll be t ' bonniest bride in all Coomberland .
玫瑰 或者 纳 玫瑰 , 叫喊 是 t - 最美丽的 新娘 在 全部 - .

不管有没有玫瑰，你都会是库姆伯兰最美丽的新娘。

[aɪl] [miːt] [jiː; ji][ɪn] - [leɪn] , [ˈæftər] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] , [təˈmɑːroʊ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈmuːvɪŋ]
I'll meet ye in Hullam lane , after church time , tomorrow , ' he added , moving
患病的 见面 是的 在 - 车道 , 后 教会 时间 , 明天 , - 他 额外 , 移动
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

“明天做完礼拜后，我在赫勒姆巷等你，”他一边说着，一边走向门口。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækˌdɔːr] [ˈfɜːrtɪvli] .
After he had gone , she hurried to the backdoor furtively .
后 他 有 已消失 , 她 慌忙 到 这 后门 偷偷摸摸 .

他走后，她偷偷地匆匆走向后门。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['ʌplənd] [fiːld] .

His	retreating	figure	was	already	mounting	the	grey	upland	field	.
他的	撤退	数字	曾是	已经	安装	这	灰色的	高地	场地	.

他离去的身影已经渐渐消失在灰色的山地上。

['prez(ə)ntli] , [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [geɪt] .

Presently	,	beyond	him	,	she	perceived	her	uncle	,	emerging	through	the	paddock	gate	.
目前	,	超过	他	,	她	感知	她	叔叔	,	新兴	通过	这	围场	门	.

这时，她看到叔叔从围场门那边走了出来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tʌb] ,

She	ran	across	the	poultry	yard	,	and	mounting	a	tub	,
她	跑	穿过	这	家禽	院子	,	和	安装	一个	浴缸	,

她跑过鸡舍，爬上一个桶，

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,

stood	watching	the	two	figures	as	they	moved	towards	one	another	along	the	brow	,
站立	观看	这	二	数据	作为	他们	已搬	向	一	其他	沿着	这	眉头	,

['æntəni] ['vɪgərəsli] ['trʌdʒɪŋ] ,

Anthony	vigorously	trudging	,
安东尼	大力	艰难跋涉	,

我站在那里，看着那两个人沿着山脊向彼此走来，安东尼步履沉重，步伐矫健。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ; [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd ə'weɪk] ['tɪltɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] ,

with	his	hands	thrust	deep	in	his	pockets	;	her	uncle	,	his	wideawake	tilted	over	his	nose	,
和	他的	双手	推力	深的	在	他的	口袋	;	她	叔叔	,	他的	清醒	斜	超过	他的	鼻子	,

他双手深深插在口袋里；她的叔叔，睁着眼睛，鼻子微微抬起。

['hɔbəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['stɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] [stɪks] .

hobbling	,	and	leaning	stiffly	on	his	pair	of	sticks	.
跛行	,	和	倾斜	僵硬地	在	他的	一对	的	棍子	.

他一瘸一拐地走着，僵硬地拄着两根拐杖。

[ðeɪ] [met] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['æntəni] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] : [ðə; ði] [tuː] , ['tɜːrnɪŋ] [tə'geðər] ,

They	met	;	she	saw	Anthony	take	her	uncle's	arm	:	the	two	,	turning	together	,
他们	遇见	;	她	锯	安东尼	拿	她	叔叔的	手臂	:	这	二	,	转弯	一起	,

他们相遇了；她看到安东尼挽着她叔叔的胳膊：两人一起转过身，

['stroʊld] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fel] .

strolled	away	towards	the	fell	.
漫步	离开	向	这	跌倒	.

他漫步走向山坡。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

She	went	back	into	the	house	.
她	去	后退	进入	这	房子	.

她回到了屋里。

['ænθɔˌniːz] [dɔːg] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [slɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Anthony's	dog	came	towards	her	,	slinking	along	the	passage	.
安东尼的	狗	来了	向	她	,	潜行	沿着	这	通道	.

安东尼的狗朝她走来，沿着走廊悄悄溜了过来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['ænəməlz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] ,

She	caught	the	animal's	head	in	her	hands	,	and	bent	over	it	caressingly	,
她	捕捉	这	动物	头	在	她	双手	,	和	弯曲	超过	它	温柔地抚摸	,

她用双手捧住动物的头，俯身温柔地抚摸着它。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

in	an	impulsive	outburst	of	almost	hysterical	affection	.
在	一个	冲动	爆发	的	几乎	歇斯底里的	感情	.

在一种近乎歇斯底里的冲动爆发中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

The	two	men	returned	towards	the	vicarage	.
这	二	男人	返回	向	这	牧师住宅	.

两人返回牧师住宅的方向。

[æt; ət][ðə; ði] ['pædək] [geɪt] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'kluːdid] :

At	the	paddock	gate	they	halted	,	and	the	old	man	concluded	:
在	这	围场	门	他们	停止	,	和	这	老的	男人	结束	:

他们走到围场门口停了下来，老人总结道：

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['æntəni] .

'	I	could	not	have	wished	a	better	man	for	her	,	Anthony	.
-	我	可以	不是	有	希望	一个	更好的	男人	为了	她	,	安东尼	.

“我再也找不到比安东尼更适合她的男人了。”

[ðə; ði] - [nɑːt][biː; bi]['maɪndɪd][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Mabbe	the	Lord'll	not	be	minded	to	spare	me	much	longer	.
或许	这	-	不是	是	有思想	到	空闲的	我	很多	更长	.

也许上帝不会再饶恕我太久了。

['æftər][aɪm] [gɔːn] - [hɛv] [ɔːl][aɪ] [pə'zes] .

After	I'm	gone	Rosa'll	hev	all	I	possess	.
后	我是	已消失	-	赫夫	全部	我	具有	.

我走后，罗莎将拥有我的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['aɪzɪks] ['oʊnli][tʃaɪld] .

She	was	my	poor	brother	Isaac's	only	child	.
她	曾是	我的	贫穷的	兄弟	艾萨克的	仅有的	孩子	.

她是我可怜的哥哥艾萨克的独生女。

['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] , [went] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,

After	her	mother	was	taken	,	he	,	poor	fellow	,	went	altogether	to	the	bad	,
后	她	母亲	曾是	已采取	,	他	,	贫穷的	同伴	,	去	共	到	这	坏的	,

她母亲被带走后，可怜的他彻底堕落了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ʃiː; ʃi]['moʊstli] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

and	until	she	came	here	she	mostly	lived	among	strangers	.
和	直到	她	来了	这里	她	大多	居住地	之中	陌生人	.

在来到这里之前，她大多时间都和陌生人一起生活。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] [sɔːrt][ʌv; əv]

It's	been	a	wretched	sort	of	childhood	for	her	—	a	wretched	sort	of
它是	到过	一个	可怜	种类	的	童年	为了	她	—	一个	可怜	种类	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她的童年非常悲惨——非常悲惨。

[jɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['æntəni] , [wɪl] [jiː; ji][nɑːt] ? . . .

Ye'll	take	care	of	her	,	Anthony	,	will	ye	not	?	.	.	.
叫喊	拿	关心	的	她	,	安东尼	,	将要	是的	不是	?	.	.	.

你会照顾好她的，安东尼，对吧?

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɛv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Nay	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**hev**	**wished**	**for**	**a**	**better**	**man**	**for**	**her**	**,**
不	,	但	我	可以	不是	赫夫	希望	为了	一个	更好的	男人	为了	她	,

不，我再也找不到比他更适合她的男人了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn] - [tiː] . -

and	**there's**	**my**	**hand**	**on**	**'**	**t**	**.**	**'**
和	有	我的	手	在	-	t	.	-

我的手放在“t”上。

- [θæŋk] [iː] , ['mɪstər] . - , [θæŋk] [iː] , - ['æntəni] ['ænsər] ['hʌskɪli] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

'	**Thank**	**ee**	**,**	**Mr**	**.**	**Blencarn**	**,**	**thank**	**ee**	**,**	**'**	**Anthony**	**answered**	**huskily**	**,**	**gripping**	**the**	**old**
-	感谢	ee	,	先生	.	-	,	感谢	ee	,	-	安东尼	回答	沙哑地	,	扣人心弦	这	老的

['mænz][hænd] .

man's	**hand**	**.**
男人的	手	.

“谢谢你，布伦卡恩先生，谢谢你，”安东尼沙哑地回答道，紧紧握住老人的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)
第5/7页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['hoʊmwərdz] .

And	he	started	off	down	the	lane	homewards	.
和	他	开始	离开	向下	这	车道	回家	.

于是他开始沿着小路往家走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['rʌgɪd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

His	heart	was	full	of	a	strange	,	rugged	exaltation	.
他的	心	曾是	满的	的	一个	奇怪的	,	崎岖	提高	.

他心中充满了一种奇异而狂喜的激动。

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [praɪd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [greɪt] [tʃɑːrdʒ] — [tuː; tə] [tend] [hɜːr; hər] ;

He	felt	with	a	swelling	pride	that	God	had	entrusted	to	him	this	great	charge	—	to	tend	her	;
他	毛毡	和	一个	肿胀	自豪	那	上帝	有	受托	到	他	这	伟大的	收费	—	到	趋向	她	;

他感到无比自豪，因为上帝将照顾她的重任托付给了他；

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tenfoʊld] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [ker] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

to	make	up	to	her	,	tenfold	,	for	all	that	loving	care	,	which	,	in	her	childhood	,
到	制作	向上	到	她	,	十倍	,	为了	全部	那	爱	关心	,	哪个	,	在	她	童年	,

为了十倍地补偿她，以报答她在她童年时期所受到的所有关爱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

she	had	never	known	.
她	有	绝不	已知	.

她一直都不知道。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ,

And	together	with	a	stubborn	confidence	in	himself	,
和	一起	和	一个	固执的	信心	在	他自己	,

再加上他对自己根深蒂固的自信，

[ðer; ðər] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['tendər] ['pɪti] , [ðæt] , ['tʃeɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

there	welled	up	within	him	a	great	pity	for	her	—	a	tender	pity	,	that	,	chastening	with	his	passion	,
那里	井	向上	之内	他	一个	伟大的	遗憾	为了	她	—	一个	投标	遗憾	,	那	,	惩戒	和	他的	热情	,

他心中涌起一股对她的深深怜悯——一种温柔的怜悯，这种怜悯，因他的激情而变得克制。

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər] [ðæt] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

made	her	seem	to	him	,	as	he	brooded	over	that	lonely	childhood	of	hers	,
制成	她	似乎	到	他	,	作为	他	沉思	超过	那	孤独	童年	的	她的	,

当他沉思她孤独的童年时，这让他觉得她就像是.....

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['preʃəs] .

the	more	distinctly	beautiful	,	the	more	profoundly	precious	.
这	更多的	明显地	美丽的	,	这	更多的	深刻地	宝贵的	.

越是独具特色的美，就越是弥足珍贵。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tremjələsli] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredʒələsli] , [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] — [ɪn]

He	pictured	to	himself	,	tremulously	,	almost	incredulously	,	their	married	life	—	in
他	如图所示	到	他自己	,	颤抖地	,	几乎	难以置信地	,	他们的	已婚	生活	—	在

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

他颤抖着，几乎难以置信地想象着他们的婚后生活——在冬天，

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [həʊm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] ,

his	return	home	at	nightfall	to	find	her	awaiting	him	with	a	glad	,
他的	返回	家	在	黄昏	到	寻找	她	等待中	他	和	一个	高兴的	,

['trʌstfl] [smaɪl] ;

trustful	smile	;
值得信赖的	微笑	;

夜幕降临，他回到家，发现她正带着欣喜、信任的笑容等着他；

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] , [pæst] [tə'geðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['hæpinəs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːgz] ;

their	evenings	,	passed	together	,	sitting	in	silent	happiness	over	the	smouldering	logs	;
他们的	晚上	,	通过了	一起	,	坐着	在	沉默的	幸福	超过	这	闷烧	日志	;

[ɔːr] , [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ,

or	,	in	summer	-	time	,
或者	,	在	夏天	-	时间	,

他们一起度过夜晚，静静地坐在冒着烟的木柴旁，享受着幸福；或者，在夏天，

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] [wen] , ['werɪŋ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [brɪmd] [hæt]

the	midday	rest	in	the	hay	-	fields	when	,	wearing	perhaps	a	large	-	brimmed	hat
这	正午	休息	在	这	干草	-	字段	什么时候	,	穿着	也许	一个	大的	-	满溢	帽子

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] ,

fastened	with	a	red	ribbon	,
系紧	和	一个	红色的	丝带	,

中午时分，人们在干草地上休息，或许会戴着一顶用红丝带系着的大边帽，

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , ['kʌmɪŋ]

beneath	her	chin	,	he	would	catch	sight	of	her	,	carrying	his	dinner	,	coming
下面	她	下巴	,	他	会	抓住	视线	的	她	,	携带	他的	晚餐	,	未来

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌplənd] .

across	the	upland	.
穿过	这	高地	.

他从她的下巴底下瞥见她，手里端着他的晚餐，正穿过高地走来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

She	had	not	been	brought	up	to	be	a	farmer's	wife	:	she	was	but	a
她	有	不是	到过	带来	向上	到	是	一个	农民的	妻子	:	她	曾是	但	一个

[tʃaɪld] [stɪl] ,

child	still	,
孩子	仍然	,

她从小就没有被培养成农妇的料：她当时还是个孩子。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [sed] .

as	the	old	parson	had	said	.
作为	这	老的	牧师	有	说	.

正如老牧师所说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] [wɜːrkt] : [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [laɪk]

She	should	not	have	to	work	as	other	men's	wives	worked	:	she	should	dress	like
她	应该	不是	有	到	工作	作为	其他	男士	妻子们	工作	:	她	应该	裙子	喜欢

[ə; eɪ] ['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

她不应该像其他男人的妻子那样工作：她应该穿得像个淑女。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [faɪn] [ˈbɔnɪts] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	on	Sundays	,	in	church	,	wear	fine	bonnets	,	and	remain	,	as	she
和	在	星期日	,	在	教会	,	穿	美好的	引擎盖	,	和	保持	,	作为	她

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,

had	always	been	,
有	总是	到过	,

星期天去教堂时，她会戴上漂亮的帽子，像往常一样待在那里。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

the	belle	of	all	the	parish	.
这	美女	的	全部	这	教区	.

全教区最漂亮的姑娘。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [fɑːrm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfɑːrmd] [bɪˈfɔːr] , [ˈwɑtʃɪŋ]

And	,	meanwhile	,	he	would	farm	as	he	had	never	farmed	before	,	watching
和	,	同时	,	他	会	农场	作为	他	有	绝不	农场	前	,	观看

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈbaːginz] ,

his	opportunities	,	driving	cunning	bargains	,
他的	机会	,	驾驶	狡猾	特价商品	,

与此同时，他会以前所未有的方式耕作，伺机而动，精明地进行交易。

[ˈspendɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [hɪmˈself] , [ˈhɔːrdɪŋ] [ˈevri] [ˈpeni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

spending	nothing	on	himself	,	hoarding	every	penny	that	she	might	have	what	she
开支	没有什么	在	他自己	,	囤积	每一个	一分钱	那	她	可能	有	什么	她

[ˈwɑːntɪd] . . . .

wanted	.	.	.	.
通缉	.	.	.	.

他自己一分钱也不花，把每一分钱都攒起来，希望她能得到她想要的东西……

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]

And	,	as	he	strode	through	the	village	,	he	seemed	to	foresee	a	general
和	,	作为	他	大步走	通过	这	村庄	,	他	似乎	到	预见	一个	一般的

[ˈbraɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːspekts] ,

brightening	of	prospects	,
提亮	的	前景	,

当他大步穿过村庄时，似乎预见到前景将普遍好转。

[ə; eɪ] [ˈsoʊbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ʃiːp] , [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsenseɪt]

a	sobering	of	the	fever	of	speculation	in	sheep	,	a	cessation	of	the	insensate
一个	令人清醒	的	这	发烧	的	推测	在	羊	,	一个	停止	的	这	无知觉

[ˈglʌtɪŋ] ,

glutting	,
暴饮暴食	,

羊群投机热潮的消退，以及盲目暴饮暴食的停止，

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪntər] [ˈmɑːrts] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

year	after	year	,	of	the	great	winter	marts	throughout	the	North	,
年	后	年	,	的	这	伟大的	冬天	超市	自始至终	这	北	,

年复一年，北方各地的大型冬季集市，

[ə; eɪ] [ˈslækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstedi] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

a	slackening	of	the	foreign	competition	followed	by	a	steady	revival	of	the
一个	松弛	的	这	外国的	竞赛	随后	经过	一个	稳定的	复兴	的	这

[praɪs] [ʌv; əv] [ˈfætɪd] [stɑːks] — [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət][læst]

price	of	fatted	stocks	—	a	period	of	prosperity	in	store	for	the	farmer	at	last
价格	的	肥胖	股票	—	一个	时期	的	繁荣	在	店铺	为了	这	农民	在	最后的

. . . .

: : : :

. . . .

外国竞争的减弱，以及肥畜价格的稳步回升——农民终于迎来了繁荣时期……

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] ['jɪrz] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['oʊpən][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [spred] [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt] ,

And	the	future	years	appeared	to	open	out	before	him	,	spread	like	a	distant	,
和	这	未来	年	出现	到	打开	出去	前	他	,	传播	喜欢	一个	遥远	,

['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

glittering	plain	,
闪闪发光	清楚的	,

未来的岁月仿佛在他面前展开，像一片遥远而闪耀的平原。

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] , [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə]['træv(ə)l] [tə'geðər] . . . .

across	which	,	he	and	she	,	hand	in	hand	,	were	called	to	travel	together	.	.	.	.
穿过	哪个	,	他	和	她	,	手	在	手	,	是	称为	到	旅行	一起	.	.	.	.

他和她手牵着手，被召唤着一起穿越那条路……

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [baʊnd] [bu:ts] ['klætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:bld] [jɑ:rd] ,

And	then	,	suddenly	,	as	his	iron	-	bound	boots	clattered	over	the	cobbled	yard	,
和	然后	,	突然	,	作为	他的	铁	-	边界	靴子	咔嗒咔嗒地	超过	这	鹅卵石路	院子	,

[hi:; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	remembered	,	with	brutal	determination	,
他	记得	,	和	野蛮	决心	,

然后，突然间，当他那双铁皮靴在鹅卵石院子里发出咔哒咔哒的响声时，他带着一种残酷的决心想起了什么。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

his	mother	,	and	the	stormy	struggle	that	awaited	him	.
他的	母亲	,	和	这	暴风雨	斗争	那	等待中	他	.

他的母亲，以及等待着他的艰苦卓绝的斗争。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	waited	till	supper	was	over	,
他	等待	直到	晚餐	曾是	超过	,

他等到晚饭结束后才开始行动。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni]

till	his	mother	had	moved	from	the	table	to	her	place	by	the	chimney
直到	他的	母亲	有	已搬	从	这	桌子	到	她	地方	经过	这	烟囱

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

直到他母亲从餐桌旁移到壁炉边的位置。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv]

For	several	minutes	he	remained	debating	with	himself	the	best	method	of
为了	一些	分钟	他	剩余	辩论	和	他自己	这	最好的	方法	的

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

breaking	the	news	to	her	.
打破	这	消息	到	她	.

他犹豫了好几分钟，思考着该如何用最好的方式告诉她这个消息。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] : [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][tu:; tə]

Of	a	sudden	he	glanced	up	at	her	:	her	knitting	had	slipped	on	to
的	一个	突然	他	瞥了一眼	向上	在	她	:	她	针织	有	滑倒了	在	到

[hɜ:r; hər][læp] :

her	lap	:
她	膝	:

他突然抬头看了她一眼：她的毛线针滑落到了腿上：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [bʌntʃt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['nɑ:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .

she	was	sitting	,	bunched	of	a	heap	in	her	chair	,	nodding	with	sleep	.
她	曾是	坐着	,	成束的	的	一个	堆	在	她	椅子	,	点头	和	睡觉	.

她蜷缩在椅子里，昏昏欲睡，点点头。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɔ:rn][ænd; ənd]['broʊkən] :

By	the	flickering	light	of	the	wood	fire	,	she	looked	worn	and	broken	:
经过	这	闪烁	光	的	这	木头	火	,	她	看起来	磨损	和	破碎的	:

借着柴火摇曳的光芒，她看起来憔悴不堪：

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

he	felt	a	twinge	of	clumsy	compunction	.
他	毛毡	一个	轻微疼痛	的	笨拙	愧疚	.

他感到一阵笨拙的懊悔。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪtiəs] , ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ,

And	then	he	remembered	the	piteous	,	hunted	look	in	the	girl's	eyes	,
和	然后	他	记得	这	可怜的	,	猎杀	看	在	这	女孩们	眼睛	,

然后他想起了女孩眼中那可怜兮兮、惊恐万分的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜ:rdz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pædək] [geɪt] , [ænd; ənd]

and	the	old	man's	words	when	they	had	parted	at	the	paddock	gate	,	and
和	这	老的	男人的	字	什么时候	他们	有	分手了	在	这	围场	门	,	和

[hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] :

he	blurted	out	:
他	脱口而出	出去	:

还有他们在围场门口分别时，老人说的话，他脱口而出：

- [aɪ] [du:t] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [hɛv] [ti:] - ['mæri] ['roʊzə] - ['æftər][ɔ:l] . -

'	I	doot	but	what	I'll	hev	t	'	marry	Rosa	Blencarn	after	all	.	'
-	我	嘟特	但	什么	患病的	赫夫	t	-	结婚	罗莎	-	后	全部	.	-

“我不知道该怎么办，但我最终还是要娶罗莎·布伦卡恩。”

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [sed] :

She	started	,	and	blinking	her	eyes	,	said	:
她	开始	,	和	眨眼	她	眼睛	,	说	:

她顿了顿，眨了眨眼，说道：

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒest]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [wɪŋk] [oʊ] - [sli:p] .

'	I	was	jest	takin	'	a	wink	o	'	sleep	.
-	我	曾是	笑话	拿	-	一个	眨眼	o	-	睡觉	.

我只是打了个盹儿。

[wʌt] [wʌz; wəz] - [ti:][ji:; ji][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , ['toʊni] ? -

What	was	'	t	ye	were	saying	,	Tony	?	'
什么	曾是	-	t	是的	是	说	,	托尼	?	-

托尼，你刚才在说什么?

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['ɪntu:] [kɔ:rs] ['rʌgɪd] [laɪnz] ,

He	hesitated	a	moment	,	puckering	his	forehead	into	coarse	rugged	lines	,
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	皱眉	他的	前额	进入	粗	崎岖	线条	,

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] .

and	fidgeting	noisily	with	his	tea	-	cup	.
和	坐立不安	喧闹地	和	他的	茶	-	杯子	.

他犹豫了一会儿，皱起眉头，额头上露出粗糙的皱纹，不安地摆弄着茶杯。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] :

Presently	he	repeated	:
目前	他	重复	:

他随即重复道：

- [aɪ] [du:t] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [hɛv] [ti:] - ['mæri] ['roʊzə] - ['æftər][ɔ:l] . -

'	I	doot	but	what	I'll	hev	t	'	marry	Rosa	Blencarn	after	all	.	'
-	我	嘟特	但	什么	患病的	赫夫	t	-	结婚	罗莎	-	后	全部	.	-

“我不知道该怎么办，但我最终还是要娶罗莎·布伦卡恩。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	rose	stiffly	,	and	stepping	down	from	the	hearth	,	came	towards	him	.
她	玫瑰	僵硬地	,	和	步进	向下	从	这	炉	,	来了	向	他	.

她僵硬地站起身，从壁炉边走下来，朝他走来。

- [aɪ][dɪd][nɑː] [hɪr] [jiː; ji] [ə'raɪt] , ['toʊni] . -

'	Mabbe	I	did	na	hear	ye	aright	,	Tony	.	'
-	或许	我	做过	纳	听到	是的	好的	,	托尼	.	-

“马贝，我没听清楚，托尼。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	spoke	hurriedly	,	and	though	she	was	quite	close	to	him	,
她	辐	匆匆	,	和	尽管	她	曾是	相当	关闭	到	他	,

她语速很快，虽然她离他很近，

['stediŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

steadying	herself	with	one	hand	clutching	the	back	of	his	chair	,	her	voice
稳定	她自己	和	一	手	紧握	这	后退	的	他的	椅子	,	她	嗓音

['saʊndɪd] [wiːk] , ['dɪstənt] ['ɔːlmoʊst] .

sounded	weak	,	distant	almost	.
听起来	虚弱的	,	遥远	几乎	.

她一手扶着椅背稳住自己，声音听起来虚弱无力，几乎像是来自远方。

- [lʊk] ['uːp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	Look	oop	at	me	.
-	看	哎呀	在	我	.

看看我。

[lʊk] ['uːp] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ['fɪrsli] .

Look	oop	into	my	face	,	'	she	commanded	fiercely	.
看	哎呀	进入	我的	脸	,	-	她	命令	激烈地	.

“看着我的脸！”她厉声命令道。

[hiː; hi] [əu'beid] ['sʌlənli] .

He	obeyed	sullenly	.
他	服从	闷闷不乐地	.

他闷闷不乐地服从了。

- [nuː] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] .

'	Noo	oot	wi	'	t	.
-	不	oot	wi	-	t	.

'Noo oot wi 't。

[wɒts] [jər] ['miːnɪn] - , ['toʊni] ? -

What's	yer	meanin	'	,	Tony	?	'
是什么	你的	含义	-	,	托尼	?	-

托尼，你什么意思?

- [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['dɔːgɪdli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

'	I	mean	what	I	say	,	'	he	retorted	doggedly	,	averting	his	gaze	.
-	我	意思是	什么	我	说	,	-	他	反驳	顽强地	,	避免	他的	目光	.

“我说到做到，”他固执地反驳道，同时避开了目光。

- [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] ['seɪɪn] - [ðæt] [jiːv] [gɑːt][tiː] - ['mæri] [hɜːr; hər] ? -

'	What	d'ye	mean	by	sayin	'	that	ye've	got	t	'	marry	her	?	'
-	什么	染料	意思是	经过	说	-	那	你们已经	得到	t	-	结婚	她	?	-

“你说你必须娶她，这是什么意思？”

- [aɪ] [tel] [jər]

'	I	tell	yer
-	我	告诉	你的

我告诉你

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .

I	mean	what	I	say	,	'	he	repeated	dully	.
我	意思是	什么	我	说	,	-	他	重复	沉闷地	.

“我说到做到，”他语气沉闷地重复道。

- [jiː; ji] [miːn] [jiːv] [bɪn] [æn; ən] - [pʊt] [tiː] - [gɜːrl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? -

'	Ye	mean	ye've	bin	an	'	put	t	'	girl	in	trouble	?	'
-	叶	意思是	你们已经垃圾桶		一个	-	放	t	-	女孩	在	麻烦	?	-

“你是说你让那女孩陷入了麻烦？”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [sæt] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	said	nothing	;	but	sat	staring	stupidly	at	the	floor	.
他	说	没有什么	;	但	卫星	凝视	愚蠢地	在	这	地面	.

他一言不发，只是呆呆地盯着地板。

- [lʊk] ['uːp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

'	Look	oop	at	me	,	and	answer	,	'	she	commanded	,	gripping	his	shoulder	and
-	看	哎呀	在	我	,	和	回答	,	-	她	命令	,	扣人心弦	他的	肩膀	和

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

shaking	him	.
摇晃	他	.

“看着我，回答我，”她命令道，抓住他的肩膀摇晃他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [glæns] .

He	raised	his	face	slowly	,	and	met	her	glance	.
他	提高	他的	脸	缓慢地	,	和	遇见	她	瞥一眼	.

他缓缓抬起头，与她的目光相遇。

- [eɪ] , [ðæts] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Ay	,	that's	aboot	it	,	'	he	answered	.
-	哎	,	那就是	启动	它	,	-	他	回答	.

“嗯，差不多就是这样了。”他回答道。

- ['ðɪsəl, ðɪsəl] [nɑː] [biː; bi] [truːθ] .

'	This'll	na	be	truth	.
-	这将	纳	是	真相	.

“这不会是真的。”

['itl] [biː; bi] [dʒest] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - ['wɑːntən] ['trɪkəri] ! -

It'll	be	jest	a	piece	o	'	wanton	trickery	!	'
它将	是	笑话	一个	片	o	-	放肆	诡计	!	-

这不过是一场肆意妄为的骗局！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [neɪ] , - [ɪz] [truːθ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] .

'	Nay	,	but't	is	truth	,	'	he	answered	deliberately	.
-	不	,	-	是	真相	,	-	他	回答	故意地	.

“不，但那是事实，”他故意回答道。

- [jiː; ji] [wɪl] [nɑː] [swer] [tiː] - [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Ye	will	na	swear	t	'	it	?	'
-	叶	将要	纳	发誓	t	-	它	?	-

“你不会发誓吧？”

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

she	persisted	.
她	持续	.

她坚持不懈。

- [aɪ] [siː] [nɑː] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['swerɪn] - . -
' I see na necessity for swearin ' . '
- 我 看 纳 必要性 为了 发誓 - . -

“我觉得没必要骂人。”

- [ðen] [jiː; ji] ['kænə] [swer] [tiː] - [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] .
' Then ye canna swear t ' it , ' she burst out triumphantly .
- 然后 是的 美人蕉 发誓 t - 它 , - 她 爆裂 出去 凯旋而归 .

“那你就不能发誓了，”她得意洋洋地喊道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
He paused an instant ; then said quietly :
他 暂停 一个 立即的 ; 然后 说 悄悄 :

他顿了顿，然后轻声说道：

- [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [swer] [tiː] - [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
' Ay , but I'll swear t ' it easy enough .
- 哎 , 但 患病的 发誓 t - 它 简单的 足够的 .

“哎，但我发誓这很容易。”

[fetʃ] [tiː] - [bʊk] . -
Fetch t ' Book . '
拿来 t - 书 . -

去取书。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] , ['tætərd] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
She lifted the heavy , tattered Bible from the chimney - piece , and placed it
她 抬起 这 重的 , 破烂 圣经 从 这 烟囱 - 片 , 和 放置 它
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
before him on the table .
前 他 在 这 桌子 .

她从壁炉架上取下那本沉重破旧的圣经，放在他面前的桌子上。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['lʌmpɪʃ] [fɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He laid his lumpish fist on it .
他 铺设 他的 笨重的 拳头 在 它 .

他把粗壮的拳头放在上面。

- [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] ['tremjuləsnɪs] , - [seɪ] , [aɪ] [swer] [tiː] - [jiː; ji] , ['mʌðər] ,
' Say , ' she continued with a tense tremulousness , ' say , I swear t ' ye , mother ,
- 说 , - 她 持续 和 一个 紧张 颤抖 , - 说 , 我 发誓 t - 是的 , 母亲 ,

“说，”她继续说道，声音紧张而颤抖，“说，我发誓，母亲，

[ðæt] - [tiː][ɪz][tiː] - [truːθ] , [tiː] - [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [noʊt] [bʌt; bət][tiː] - [truːθ] , [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː][gɑːd] . -
that ' t is t ' truth , t ' whole truth , and noat but t ' truth , s'help me God . '
那 - t 是 t - 真相 , t - 所有的 真相 , 和 不 但 t - 真相 , 帮帮忙 我 上帝 . -

“那就是真相，全部的真相，只有真相，上帝保佑我。”

- [aɪ] [swer] [tiː] - [jiː; ji] , ['mʌðər] , [its] [truːθ] , [tiː] - [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][tiː] - [truːθ]
' I swear t ' ye , mother , it's truth , t ' whole truth , and nothin ' but t ' truth
- 我 发誓 t - 是的 , 母亲 , 它是 真相 , t - 所有的 真相 , 和 什么也没有 - 但 t - 真相
,
,
,

“我向您发誓，母亲，这是真的，全部的真话，没有一句废话。”

[ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː][gɑːd] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] .
s'help me God , ' he repeated after her .
帮帮忙 我 上帝 , - 他 重复 后 她 .

“上帝保佑我，”他跟着她重复道。

- [kɪs] [tiː] - [bʊk] ， - [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .
' Kiss t ' Book , ' she ordered .
- 吻 t - 书 , - 她 订购 .

“吻这本书，”她命令道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He lifted the Bible to his lips .
他 抬起 这 圣经 到 他的 嘴唇 .

他举起圣经，送到唇边。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] :
As he replaced it on the table , he burst out into a short laugh :
作为 他 替换 它 在 这 桌子 , 他 爆裂 出去 进入 一个 短的 笑 :

他把东西放回桌上时，突然短促地笑了起来：

- [biː; bi][jiː; ji]['sætɪsfaɪd] [nuː] ? -
' Be ye satisfied noo ? '
- 是 是的 使满意 不 ? -

你们现在满意了吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She went back to the chimney corner without a word .
她 去 后退 到 这 烟囱 角落 没有 一个 单词 .

她一言不发地回到了壁炉角落。

[ðə; ði][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [hist] [ænd; ənd] ['krækld] .
The logs on the hearth hissed and crackled .
这 日志 在 这 炉 嘶嘶作响 和 噼啪作响 .

壁炉上的木柴发出嘶嘶声和噼啪声。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['blæknəs] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , ['hutɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɜːz] ,
Outside , amid the blackness the wind was rising , hooting through the firs ,
外部 , 之中 这 黑 这 风 曾是 上升 , 倒彩 通过 这 杉树 ,
[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and past the windows .
和 过去的 这 视窗 .

外面，在黑暗中，风越来越大，呼啸着穿过杉树林，掠过窗户。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
After a long while he roused himself , and drawing his pipe from his pocket
后 一个 长的 尽管 他 唤醒 他自己 , 和 绘画 他的 管道 从 他的 口袋
['ɔːlmoʊst] ['stedəli] ,
almost steadily ,
几乎 稳步 ,

过了好一会儿，他才回过神来，几乎是平稳地从口袋里掏出烟斗。

[prə'siːdid] ['liːʒərli] [tuː; tə] [per] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [blæk] [tə'bækoʊ] .
proceeded leisurely to pare in the palm of his hand a lump of black tobacco .
继续 悠闲 到 削减 在 这 棕榈 的 他的 手 一个 块 的 黑色的 烟草 .

他悠闲地在手掌中削下一小块黑烟草。

- [wiːl] [biː; bi] [æskt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['sʌndeɪ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['blʌntli] .
' We'll be asked in church Sunday , ' he remarked bluntly .
- 出色地 是 问 在 教会 星期日 , - 他 评论 直截了当地 .

“星期天在教堂里会被问到这个问题，”他直截了当地说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	across	at	her	.
他	看起来	穿过	在	她	.

他看向她。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] : [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['rɪdʒɪd] ['æspekt] .

Her	mouth	was	drawn	tight	at	the	corners	:	her	face	wore	a	queer	,	rigid	aspect	.
她	嘴	曾是	绘制	紧的	在	这	角落	:	她	脸	穿着	一个	酷儿	,	死板的	方面	.

她的嘴角紧紧抿着，脸上带着一种怪异、僵硬的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] .

She	looked	,	he	thought	,	like	a	figure	of	stone	.
她	看起来	,	他	想法	,	喜欢	一个	数字	的	石头	.

他心想，她看起来像一块石头。

- [jɜːr] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['pʊrli,'pɔːrli] , [ɑːr; ər][jiː; ji] , ['mʌðər] ? -

'	Ye're	not	feeling	poorly	,	are	ye	,	mother	?	'
-	是的	不是	感觉	差	,	是	是的	,	母亲	?	-

“妈妈，您没不舒服吧？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['grɪmli] : [ðen] , ['hɔbəlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

She	shook	her	head	grimly	:	then	,	hobbling	out	into	the	room	,	began	to	speak	in	a	shrill	,
她	摇晃	她	头	阴沉地	:	然后	,	跛行	出去	进入	这	房间	,	开始	到	说话	在	一个	尖锐	,

她神情严肃地摇了摇头，然后一瘸一拐地走进房间，开始尖声说道：

['tuːnləs] [vɔɪs] .

tuneless	voice	.
无调性	嗓音	.

五音不全的声音。

- [jiː; ji] [tɔːkt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [oʊ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][fɑːrm]['oʊvər] ['skɑːrzˌdeɪl] [wei] .

'	Ye	talked	at	one	time	o	'	takin	'	a	farm	over	Scarsdale	way	.
-	叶	谈话	在	一	时间	o	-	拿	-	一个	农场	超过	斯卡斯代尔	方式	.

你曾经说过要去斯卡斯代尔那边买个农场。

[bʌt; bət] [jiːd] [best] [stɑːp] [hɪr] .

But	ye'd	best	stop	here	.
但	你们	最好的	停止	这里	.

但你最好就此打住。

[aɪl] [noʊ] ['hɪndər] [jiː; ji] .

I'll	no	hinder	ye	.
患病的	不	阻碍	是的	.

我不会阻拦你。

[jiː; ji][kæn; kən][hæv; həv][tiː] - [lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][tiː] - [frʌnt] ,

Ye	can	have	t	'	large	bedroom	in	t	'	front	,
叶	能	有	t	-	大的	卧室	在	t	-	正面	,

你可以在前面拥有一间大卧室，

[ænd; ənd] [aɪl] [muːv] ['aʊər] [tuː; tə] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] ['dʒeɪks] [ruːm] .

and	I'll	move	ower	to	what	used	to	be	my	brother	Jake's	room	.
和	患病的	移动	所有者	到	什么	用过的	到	是	我的	兄弟	杰克的	房间	.

我会搬到我哥哥杰克以前的房间去住。

[jiː; ji] [nɔː]

Ye	knaw
叶	啃咬

你知道

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][tiː] - [gɜːrl] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː] [wɒts] [raɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ,

I've	never	had	no	opinion	of	t	'	girl	,	but	I'll	do	what's	right	by	her	,
我已经	绝不	有	不	观点	的	t	-	女孩	,	但	患病的	做	是什么	正确的	经过	她	,

我从来没有对那个女孩有过任何成见，但我会做对她有利的事。

[ˌiː'ɛf][aɪ] [breɪk] [maɪ] [ɪn][tiː] - ['dɔɪɪn] - [ˌɒnt] .

ef	I	break	my	sperrit	in	t	'	doin	'	on't	.
ef	我	休息	我的	斯佩里特	在	t	-	做	-	不	.

ef 我把我的精神在做这件事中打破了。

[aɪl] ['mæk] - [tiː] - [gɜːrl] ['welkəm] [hɪr] : [aɪl] [stænd][baɪ][hɜːr; hər]['prɑːpər] - [laɪk] :

I'll	mak	'	t	'	girl	welcome	here	:	I'll	stand	by	her	proper	-	like	:
患病的	制作	-	t	-	女孩	欢迎	这里	:	患病的	站立	经过	她	恰当的	-	喜欢	:

我会让这女孩感到宾至如归：我会站在她身边：

[mɛ'bi] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [baɪ]['faɪndɪn] - [suːm] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] .

mebbe	I'll	finish	by	findin	'	soom	good	in	her	.
也许	患病的	结束	经过	发现	-	很快	好的	在	她	.

或许我最终会发现她身上的一些优点。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] , ['toʊni] , [jɜːr] [nɑː] [sʌn] [oʊ] - [maɪn] .

But	from	this	day	forward	,	Tony	,	ye're	na	son	o	'	mine	.
但	从	这	天	向前	,	托尼	,	是的	纳	儿子	o	-	矿	.

但从今天起，托尼，你不再是我的儿子了。

[jiːv] [dis'ɔnəd] - : [jiːv] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [eɪ] , [leɪd][ə; eɪ][træp] , [ðæts] [tiː] -

Ye've	dishonoured	yeself	:	ye've	laid	a	trap	for	me	—	ay	,	laid	a	trap	,	that's	t	'
你们已经	蒙羞	-	:	你们已经	铺设	一个	陷阱	为了	我	—	哎	,	铺设	一个	陷阱	,	那就是	t	-

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

你们自取其辱：你们为我设下陷阱——没错，设下陷阱，就是这么回事。

[jiːv] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [jər] [oʊld] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .

Ye've	brought	shame	and	bitterness	on	yer	ould	mother	in	her	ould	age	.
你们已经	带来	耻辱	和	苦味	在	你的	可以	母亲	在	她	可以	年龄	.

你们给年迈的母亲带来了耻辱和痛苦。

[jiːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [tiː] - [vɑːrə] [sekt] [oʊ] - [jiː; ji] .

Ye've	made	me	despise	t	'	varra	sect	o	'	ye	.
你们已经	制成	我	鄙视	t	-	瓦拉	教派	o	-	是的	.

你们让我鄙视你们的瓦拉教派。

[jiː; ji][kæn; kən][stɑːp][ɑːn] [hɪr] , [bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['naɪvɝ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ;

Ye	can	stop	on	here	,	but	ye	shall	niver	touch	a	penny	of	my	money	;
叶	能	停止	在	这里	,	但	是的	将	尼弗	触碰	一个	一分钱	的	我的	钱	;

你们可以在这里停留，但你们休想动我的一分钱；

['evri] ['ʃɪlɪn] - [ʌv; əv] - [tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][tiː] - [jər] [tʃaɪld] , [ɔːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] ['tʃɪldrən] .

every	shillin	'	of	'	t	shall	go	t	'	yer	child	,	or	to	your	child's	children	.
每一个	先令	-	的	-	t	将	去	t	-	你的	孩子	,	或者	到	你的	孩子的	孩子们	.

每一先令都将留给你的孩子，或者留给你孩子的后代。

[eɪ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [eɪ] , [jiːv] [gɑːt] [jər] [wei] [æt; ət] [læst] ,

Ay	,	'	she	went	on	,	raising	her	voice	,	'	ay	,	ye've	got	yer	way	at	last	,
哎	,	-	她	去	在	,	提高	她	嗓音	,	-	哎	,	你们已经	得到	你的	方式	在	最后的	,

“哎，”她继续说道，提高了音量，“哎，你们终于得逞了！”

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [jiː; ji] ['rekən] [jiːv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt] [wei] .

and	mebbe	ye	reckon	ye've	chosen	a	mighty	smart	way	.
和	也许	是的	估计	你们已经	选定	一个	强大的	聪明的	方式	.

或许你认为自己选择了一条非常明智的道路。

[bʌt; bət] [taɪm] - [ʊl] [kuːm] [wen] [jɪl] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ] ,

But	time	'	ull	coom	when	ye'll	regret	this	day	,
但	时间	-	满	库姆	什么时候	叫喊	后悔	这	天	,

但总有一天你会后悔今天的。

[wen] [jiː; ji] [iːt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [jər] [rɪ'pentəns] [ɪn] [duːst] [æn; ən] - ['æʃɪz] .

when	ye	eat	oot	yer	repentance	in	doost	an	'	ashes	.
什么时候	是的	吃	oot	你的	悔改	在	杜斯特	一个	-	灰烬	.

当你们在粪土和灰烬中吃尽你们的悔改之心。

[eɪ] , [lɔːrd] - [ʊl] ['pʌnɪʃ] [jiː; ji] , ['toʊni] , ['tʃæˌstaɪz] [jiː; ji] ['prɑːpərli] .

Ay	,	Lord	'	ull	punish	ye	,	Tony	,	chastize	ye	properly	.
哎	,	主	-	满	惩治	是的	,	托尼	,	责罚	是的	适当地	.

唉，上帝会惩罚你的，托尼，好好惩罚你吧。

[jɪl] [lɜːrn] [ðæt] ['mærɪdʒ] [bɪ'gʌn] [ɪn] [sɪn] [kæn; kən] [end] [ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [sɪn] .

Ye'll	learn	that	marriage	begun	in	sin	can	end	in	nought	but	sin	.
叫喊	学习	那	婚姻	开始	在	罪	能	结尾	在	零	但	罪	.

你们将会明白，以罪恶开始的婚姻，最终也只会以罪恶告终。

[eɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['skɪni] [hænd]

Ay	,	'	she	concluded	,	as	she	reached	the	door	,	raising	her	skinny	hand
哎	,	-	她	结束	,	作为	她	达到	这	门	,	提高	她	瘦骨嶙峋的	手

[prə'fetɪkli] , - [eɪ] ,

prophetically	,	'	ay	,
预言般地	,	-	哎	,

“哎，”她走到门口时，举起她那瘦弱的手，预言般地说道，“哎。”

['æftər] [aɪm] [diːd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

after	I'm	deed	and	gone	,
后	我是	契据	和	已消失	,

在我完成任务离开之后，

[jiː; ji] [maɪnd] [jiː; ji] [oʊ] - [tiː] - [wɜːrdz] [oʊ] - [tiː] - [ə'pɑːsl] — " [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɛv] [sind] [wɪ'ðaʊt]

ye	mind	ye	o	'	t	'	words	o	'	t	'	apostle	—	"	For	them	that	hev	sinned	without
是的	头脑	是的	o	-	t	-	字	o	-	t	-	使徒	—	"	为了	他们	那	赫夫	罪过	没有

[tiː] - [lɔː] ,

t	'	law	,
t	-	法律	,

你们要谨记使徒的话——“因为那些没有遵行律法而犯罪的人，

[ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsoʊ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [tiː] - [lɔː] . " -

shall	also	perish	without	t	'	law	.	"	'
将	还	沦	没有	t	-	法律	.	"	-

没有法律，也将灭亡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

And	she	slammed	the	door	behind	her	.
和	她	猛烈抨击	这	门	在后面	她	.

她砰地一声关上了身后的门。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv]
A **LITTLE** **GREY** **GLOVE**
一个 小的 灰色的 手套

一只小灰手套

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ɛgɜˈtən] (['meri] - [[dʌn]] [braɪt])
By **George** **Egerton** **(** **Mary** **Chavelita** **[** **Dunne** **]** **Bright** **)**
经过 乔治 埃格顿 (玛丽 - [邓恩] 明亮的)

作者：乔治·埃格顿（玛丽·查维利塔·[邓恩]·布莱特）

(['kiːnəʊts] , ['lʌndən] : [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] [ænd; ənd][dʒɑːn] [leɪn] , ['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt] , -)
(**Keynotes** **,** **London** **:** **Elkin** **Mathews** **and** **John** **Lane** **,** **Vigo** **Street** **,** **1893** **)**
(主题演讲 , 伦敦 : 埃尔金 马修斯 和 约翰 车道 , 维戈 街道 , -)

（Keynotes，伦敦：Elkin Mathews 和 John Lane，Vigo Street，1893 年）

['ɜːrli] - [sprɪŋ] , -
Early **-** **Spring** **,** **1893**
早期的 - 春天 , -

1893年初春

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['ɛndz] —
The **book** **of** **life** **begins** **with** **a** **man** **and** **woman** **in** **a** **garden** **and** **ends** **—**
这 书 的 生活 开始 和 一个 男人 和 女士 在 一个 花园 和 结束 —
[wɪð; wɪθ] [ˌrevi'leiʃənz] .
with **Revelations** **.**
和 启示录 .

生命之书始于花园里的一对男女，终于启示录。

['ɑːskər] [waɪld]
OSCAR **WILDE**
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[moʊst] ['fɛloʊz] - [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæptər] [wer] ['wʊmən]
most **fellows** **'** **book** **of** **life** **may** **be** **said** **to** **begin** **at** **the** **chapter** **where** **woman**
最多 伙伴们 - 书 的 生活 可能 是 说 到 开始 在 这 章 在哪里 女士
[kʌmz] [ɪn] ;
comes **in** **;**
来 在 ;

可以说，大多数男人的人生之书都是从女人出现的那一章开始的；

[maɪn] [dɪd] .
mine **did** **.**
矿 做过 .

我的也是。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ˌʌndər'grædʒuət] .
She **came** **in** **years** **ago** **,** **when** **I** **was** **a** **raw** **undergraduate** **.**
她 来了 在 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 生的 本科 .

她几年前就来了，那时我还是个刚入学的本科生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ,
With **the** **sober** **thought** **of** **retrospective** **analysis** **,**
和 这 清醒 想法 的 回顾性 分析 ,

冷静地进行回顾性分析后，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][maɪ]['fænsi] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ;

I	may	say	she	was	not	all	my	fancy	painted	her	;
我	可能	说	她	曾是	不是	全部	我的	想要	绘	她	;

我可以说，她并非完全是我凭空想象出来的；

[ɪn'diːd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fænsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːrmɪl]

indeed	now	that	I	come	to	think	of	it	there	was	no	fancy	about	the	vermeil
的确	现在	那	我	来	到	思考	的	它	那里	曾是	不	想要	关于	这	镀金

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

of	her	cheeks	,
的	她	脸颊	,

现在想想，她脸颊上的红晕确实没什么特别之处。

['ræðər] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ri'æləti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['baʊər] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

rather	an	artificial	reality	;	she	had	her	bower	in	the	bar	of	the	Golden
相当	一个	人造的	现实	;	她	有	她	凉亭	在	这	酒吧	的	这	金的

[bɔːr] ,

Boar	,
公猪	,

那更像是一种人为营造的现实；她在金野猪酒吧里有自己的幽会之处。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sɪriəsli] [ɪn'tent] [ɑːn] ['lɔːfl] ['wedlɑːk] .

and	I	was	madly	in	love	with	her	,	seriously	intent	on	lawful	wedlock	.
和	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	,	严重地	意图	在	合法的	婚姻	.

我疯狂地爱上了她，一心想要和她合法结婚。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɔːrk] ['bʊtʃər] ,

Luckily	for	me	she	threw	me	over	for	a	neighbouring	pork	butcher	,
幸运的是	为了	我	她	扔	我	超过	为了	一个	邻接	猪肉	屠夫	,

幸好她把我甩给了隔壁的猪肉屠夫。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][seks] - [ʃaɪ] .

but	at	the	time	I	took	it	hardly	,	and	it	made	me	sex	-	shy	.
但	在	这	时间	我	采取	它	几乎	,	和	它	制成	我	性别	-	害羞的	.

但当时我很难接受，这让我变得性羞怯。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	was	a	very	poor	man	in	those	days	.
我	曾是	一个	非常	贫穷的	男人	在	那些	天	.

那时我非常穷。

[wʌn] [fiːlz] [wʌnz] [griːfs] [mɔːr] ['kiːnli] [ðen] , [wʌn] ['hæznt][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n]

One	feels	one's	griefs	more	keenly	then	,	one	hasn't	the	wherewithal	to	buy	distraction
一	感觉	一个人的	悲伤	更多的	敏锐地	然后	,	一	还没有	这	所需资源	到	买	分心

.

:
.

那时，人们会更加深刻地感受到自己的悲伤，也无力购买任何消遣来分散注意力。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdiz] [snʌbd] [ˌem 'iː] ['ræðər] , [ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [aɪ][met][ðem; ðəm] .

Besides	,	ladies	snubbed	me	rather	,	on	the	rare	occasions	I	met	them	.
除了	,	女士们	冷落	我	相当	,	在	这	稀有的	场合	我	遇见	他们	.

此外，即便偶尔遇到女士，她们也往往冷落我。

['leɪtər] [aɪ] [fel] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['legəsi] , [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ; [ɪn'diːd] ,

Later	I	fell	in	for	a	legacy	,	the	forerunner	of	several	;	indeed	,
之后	我	跌倒	在	为了	一个	遗产	,	这	先行者	的	一些	;	的确	,

后来我继承了一项遗产，这是几项遗产的先驱；的确如此。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːstli] [rɪtʃ] .

I	may	say	I	am	beastly	rich	.
我	可能	说	我	是	兽	富有的	.

我可以说我富得流油。

[maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

My	tastes	are	simple	too	,	and	I	haven't	any	poor	relations	.
我的	口味	是	简单的	也	,	和	我	还没有	任何	贫穷的	关系	.

我的喜好也很简单，而且我也没有任何贫穷的亲戚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['kæpɪt(ə)l] , [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] !

I	believe	they	are	of	great	assistance	in	getting	rid	of	superfluous	capital	,	wish	I	had	some	!
我	相信	他们	是	的	伟大的	协助	在	获得	摆脱	的	多余	首都	,	希望	我	有	一些	!

我相信它们对处理多余资金有很大的帮助，真希望我也能有一些!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['legəsi] [ðæt] ['wɪmɪn] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ət'rækʃnz] .

It	was	after	the	legacy	that	women	discovered	my	attractions	.
它	曾是	后	这	遗产	那	女性	发现	我的	景点	.

是在我留下这些遗产之后，女人们才发现了我的魅力。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːrb][ɪn][maɪ] ['pleɪnnəs] ([bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [sed] ['ʌglinəs]) ,

They	found	that	there	was	something	superb	in	my	plainness	(	before	,	they	said	ugliness	)	,
他们	成立	那	那里	曾是	某物	高超	在	我的	朴素	(	前	,	他们	说	丑陋	)	,

他们发现我的平凡中蕴藏着某种非凡之处（以前，他们说我的丑陋），

['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri] ['bjuːti] .

something	after	the	style	of	the	late	Victor	Emanuel	,	something	infinitely	more	striking	than	mere	ordinary	beauty	.
某物	后	这	风格	的	这	晚的	胜利者	伊曼纽尔	,	某物	无限地	更多的	引人注目	比	仅仅	普通的	美丽	.

具有已故艺术家维克多·伊曼纽尔的风格，比普通的美更引人注目。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] ['hɑːrdɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sed] ,

At	least	so	Harding	told	me	his	sister	said	,
在	至少	所以	哈丁	讲述	我	他的	姐姐	说	,

至少哈丁告诉我，他妹妹是这么说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] .

and	she	had	the	reputation	of	being	a	clever	girl	.
和	她	有	这	名声	的	存在	一个	聪明的	女孩	.

她素来以聪明伶俐著称。

['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Being	an	only	child	,
存在	一个	仅有的	孩子	,

作为独生子女，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'dres] [saɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [θruː] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] ,

I	never	had	the	opportunity	other	fellows	had	of	studying	the	undress	side	of	women	through	familiar	intercourse	,
我	绝不	有	这	机会	其他	伙伴们	有	的	学习	这	脱衣服	边	的	女性	通过	熟悉的	交往	,

我从未像其他男人那样有机会通过亲密的性行为来观察女性的裸体一面。

[seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] .

say	with	sisters	.
说	和	姐妹	.

和姐妹们一起说。

[ðer; ðər][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Their	most	ordinary	belongings	were	sacred	to	me	.
他们的	最多	普通的	财物	是	神圣	到	我	.

他们最普通的物品在我看来都是神圣的。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

I	had	,	I	used	to	be	told	,
我	有	,	我	用过的	到	是	讲述	,

我以前曾被告知，

[rɪ'dɪkjələs] [haɪ] - [floʊn] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['mɑːdɪfaɪd] [ðoʊz] [kən'sɪdərəbli]

ridiculous	high	-	flown	notions	about	them	(	by	the	way	I	modified	those	considerably
荒谬的	高的	-	飞行	概念	关于	他们	(	经过	这	方式	我	修改的	那些	相当

[ɑːn]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns]) .

on	closer	acquaintance	)	.
在	更近	熟人	)	.

我对它们抱有荒谬的、不切实际的看法（顺便说一句，在更深入地了解它们之后，我大大改变了这些看法）。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

I	ought	to	study	them	,	nothing	like	a	woman	for	developing	a	fellow	.
我	应该	到	学习	他们	,	没有什么	喜欢	一个	女士	为了	发展	一个	同伴	.

我应该好好研究她们，没有什么比女人更能培养男人了。

[soʊ][aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['moʊstli]['nɑːvəlz] ,

So	I	laid	in	a	stock	of	books	in	different	languages	,	mostly	novels	,
所以	我	铺设	在	一个	库存	的	图书	在	不同的	语言	,	大多	小说	,

于是我储备了一些不同语言的书籍，大部分是小说。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [pleɪd] ['taɪt(ə)l] [roʊlz] ,

in	which	women	played	title	roles	,
在	哪个	女性	玩	标题	角色	,

其中女性担任主角，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ʌp][sʌm; səm] ['defɪnət] ['deɪtə] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

in	order	to	get	up	some	definite	data	before	venturing	amongst	them	.
在	命令	到	得到	向上	一些	定	数据	前	冒险	在	他们	.

为了在深入其中之前获得一些确切的数据。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːrs] .

I	can't	say	I	derived	much	benefit	from	this	course	.
我	不能	说	我	衍生的	很多	益处	从	这	课程	.

我不能说我从这门课程中受益匪浅。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

There	seemed	to	be	as	great	a	diversity	of	opinion	about	the	female
那里	似乎	到	是	作为	伟大的	一个	多样性	的	观点	关于	这	女性

['spiːʃiːz] [æz; əz] ,

species	as	,
物种	作为	,

人们对女性的看法似乎和男性一样多种多样。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sælmənidiː] .

let	us	say	,	about	the	salmonidae	.
让	我们	说	,	关于	这	鲑科	.

比如说，关于鲑科鱼类。

[maɪ] [frend] ['pɑːnsənbi] [smɪθ] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][flaɪ] - ['fɪʃɝz] [ɪn][ðə; ði] [θriː]

My	friend	Ponsonby	Smith	,	who	is	one	of	the	oldest	fly	-	fishers	in	the	three
我的	朋友	庞森比	史密斯	,	WHO	是	一	的	这	最老	飞	-	渔民	在	这	三

['kiŋdəmz] ,

kingdoms	,
王国	,

我的朋友庞森比·史密斯是三国最年长的飞钓者之一，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] : [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] [truː] ['sælmoʊ] ;

said	to	me	once	:	Take	my	word	for	it	,	there	are	only	four	true	salmo	;
说	到	我	一次	:	拿	我的	单词	为了	它	,	那里	是	仅有的	四	真的	萨尔莫	;

曾有人对我说：相信我，只有四首真正的萨尔莫；

[ðə; ði]['sælɑː] , [ðə; ði] ['trʌtə] , [ðə; ði]['færioʊ] , [ðə; ði]['ferɑːks] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][dʒʌst] [və'raɪətiz] ,

the	salar	,	the	trutta	,	the	fario	,	the	ferox	;	all	the	rest	are	just	varieties	,
这	盐湖	,	这	褐鳟	,	这	法里奥	,	这	费罗克斯	;	全部	这	休息	是	只是	品种	,

大西洋鲑、褐鳟、白鲑、凶猛鲑；其余的都只是变种而已。

['sʌbˌdʒiːnəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ; [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

subgenuses	of	the	above	;	stick	to	that	.
亚属	的	这	多于	;	戳	到	那	.

以上物种的亚属；请坚持使用这些亚属。

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['feloʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] [gʊd] - ['ʌnz] [ænd; ənd][bæd] - ['ʌnz] .

Some	writing	fellow	divided	all	the	women	into	good	-	uns	and	bad	-	uns	.
一些	写作	同伴	分割	全部	这	女性	进入	好的	-	联合国	和	坏的	-	联合国	.

有位作家把所有女性分为好女人和坏女人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['stɪklər] [fɔːr; fər] [truːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ɪn] [traʊt]

But	as	a	conscientious	stickler	for	truth	,	I	must	say	that	both	in	trout
但	作为	一个	尽责的	坚持者	为了	真相	,	我	必须	说	那	两个都	在	鳟鱼

[æz; əz][ɪn] ['wɪmɪn] ,

as	in	women	,
作为	在	女性	,

但作为一个一丝不苟、追求真理的人，我必须说，无论是鳟鱼还是女人，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪst] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [və'raɪətiz] , [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ]

I	have	found	myself	faced	with	most	puzzling	varieties	,	that	were	a	tantalizing
我	有	成立	我	面对	和	最多	令人费解	品种	,	那	是	一个	诱人的

['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kwɑːlətiz] .

blending	of	several	qualities	.
混合	的	一些	品质	.

我发现自己面对的是最令人费解的品种，它们是几种品质的诱人融合。

[aɪ] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

I	then	resolved	to	study	them	on	my	own	account	.
我	然后	已解决	到	学习	他们	在	我的	自己的	帐户	.

于是我决定自学这些知识。

[aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	pursued	the	Eternal	Feminine	in	a	spirit	of	purely	scientific	investigation	.
我	追击	这	永恒	女性	在	一个	精神	的	纯粹	科学	调查	.

我本着纯粹的科学研究精神，探寻永恒的女性特质。

[aɪ] [nuː] [juːd] [læf] ['skeptɪkli] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] .

I	knew	you'd	laugh	sceptically	at	that	,	but	it's	a	fact	.
我	知道	你会	笑	怀疑地	在	那	,	但	它是	一个	事实	.

我知道你会对此表示怀疑并嘲笑，但这是事实。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] ,

I	was	impartial	in	my	selection	of	subjects	for	observation	—	French	,	German	,
我	曾是	公正	在	我的	选择	的	主题	为了	观察	—	法语	,	德语	,

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

我在选择观察对象时保持公正——法国人、德国人、西班牙人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] ['prɑːdʌkt] .

as	well	as	the	home	product	.
作为	出色地	作为	这	家	产品	.

以及家居产品。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['petɪkəʊts] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

Nothing	in	petticoats	escaped	me	.
没有什么	在	衬裙	逃脱	我	.

穿衬裙的女人，没有一个能逃过我的眼球。

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɛʃəst] ['ændʒənuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['wɪdoʊ]

I	devoted	myself	to	the	freshest	ingenue	as	well	as	the	experienced	widow
我	奉献	我	到	这	最新鲜的	天真少女	作为	出色地	作为	这	经验丰富的	寡妇

[ʌv; əv] [θriː] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

of	three	departed	;
的	三	已离开	;

我全心全意地爱着最青涩的少女，也全心全意地爱着那位失去了三个丈夫、经验丰富的寡妇；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	I	may	as	well	confess	that	the	more	I	saw	of	her	,
和	我	可能	作为	出色地	承认	那	这	更多的	我	锯	的	她	,

我或许应该承认，我对她的了解越多，

[ðə; ði] [les] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

the	less	I	understood	her	.
这	较少的	我	理解	她	.

我越是不了解她。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

But	I	think	they	understood	me	.
但	我	思考	他们	理解	我	.

但我认为他们理解我。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] .

They	refused	to	take	me	au	sérieux	.
他们	拒绝	到	拿	我	au	严肃的	.

他们拒绝认真对待我。

[wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [fliːsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

When	they	weren't	fleecing	me	,
什么时候	他们	不是	剥皮	我	,

当他们没有敲诈我的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ([aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['fɔːrmər]) ,

they	were	interested	in	the	state	of	my	soul	(	I	preferred	the	former	)	,
他们	是	感兴趣的	在	这	状态	的	我的	灵魂	(	我	首选	这	以前的	)	,

他们对我灵魂的状态很感兴趣（我更喜欢前者），

[bʌt; bət] [ɔːl] ['hʌmˌbʌgd] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] , [soʊ] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

but	all	humbugged	me	equally	,	so	I	gave	them	up	.
但	全部	骗人的	我	同样地	,	所以	我	给予	他们	向上	.

但它们都同样让我感到厌烦，所以我放弃了它们。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [rɑːd] [ænd; ənd] [gʌn] [ɪn'sted] , [proʊ] [sə'luːt] ['ænɪˌmiː] ; [its] [dɪ'saɪdɪdli] ['seɪfər] .

I	took	to	rod	and	gun	instead	,	pro	salute	animae	;	it's	decidedly	safer	.
我	采取	到	杆	和	枪	反而	,	专业	礼炮	动物	;	它是	绝对地	更安全	.

我改用钓竿和猎枪，以示敬意；这显然更安全。

[aɪ] [hæv; həv] ['skauəd] ['evri] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊb] ;

I	have	scoured	every	country	in	the	globe	;
我	有	彻底清洗	每一个	国家	在	这	地球	;

我已走遍全球每一个国家；

[ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] [wer]

indeed	**I**	**can**	**say**	**that**	**I**	**have**	**shot**	**and**	**fished**	**in**	**woods**	**and**	**waters**	**where**
的确	我	能	说	那	我	有	射击	和	钓鱼	在	树林	和	水	在哪里

[noʊ] ['ʌðər] [waɪt] [mæn] ,

no	**other**	**white**	**man**	**,**
不	其他	白色的	男人	,

我确实可以说，我曾在其他白人从未涉足的树林和水域中打猎和钓鱼。

[pər'hæps] ['evər] [drɑːpt] [ə; eɪ] [biːst] [ɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] .

perhaps	**ever**	**dropped**	**a**	**beast**	**or**	**played**	**a**	**fish**	**before**	**.**
也许	曾经	掉落	一个	兽	或者	玩	一个	鱼	前	.

或许以前从未猎杀过野兽或钓过鱼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [laɪk][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['wɑːndərər] ,

There	**is**	**no**	**life**	**like**	**the**	**life**	**of**	**a**	**free**	**wanderer**	**,**
那里	是	不	生活	喜欢	这	生活	的	一个	自由的	流浪者	,

世上没有比自由流浪者的生活更美好的生活了。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːr] [laɪk][ðə; ði] [lɔːr] [wʌn] [gliːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	**no**	**lore**	**like**	**the**	**lore**	**one**	**gleans**	**in**	**the**	**great**	**book**	**of**	**nature**	**.**
和	不	知识	喜欢	这	知识	一	拾穗	在	这	伟大的	书	的	自然	.

没有什么知识能比得上从大自然这本伟大的书中汲取的知识。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [friːd] [wʌnz] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr]

But	**one**	**must**	**have**	**freed**	**one's**	**spirit**	**from**	**the**	**taint**	**of**	**the**	**town**	**before**
但	一	必须	有	自由	一个人的	精神	从	这	污点	的	这	镇	前

[wʌn][kæn; kən]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] .

one	**can**	**even**	**read**	**the**	**alphabet**	**of**	**its**	**mystic**	**meaning**	**.**
一	能	甚至	读	这	字母	的	它是	神秘	意义	.

但是，一个人必须先将自己的灵魂从城镇的污秽中解脱出来，才能解读它神秘含义的字母。

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌv] ?

What	**has**	**this**	**to**	**do**	**with**	**the**	**glove**	**?**
什么	有	这	到	做	和	这	手套	?

这跟手套有什么关系?

[truː] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

True	**,**	**not**	**much**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**has**	**a**	**connection**	**—**	**it**	**accounts**	**for**	**me**	**.**
真的	,	不是	很多	,	和	然而	它	有	一个	联系	—	它	账户	为了	我	.

没错，虽然不多，但它与我息息相关——它解释了我的情况。

[wel] , [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt]

Well	**,**	**for**	**twelve**	**years**	**I**	**have**	**followed**	**the**	**impulses**	**of**	**the**	**wandering**	**spirit**	**that**
出色地	,	为了	十二	年	我	有	随后	这	冲动	的	这	漫游	精神	那

[dwelz] [ɪn][ˌem 'iː] .

dwells	**in**	**me**	**.**
居住地	在	我	.

十二年来，我一直追随内心那颗漂泊不定的灵魂的召唤。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɪn] ['fɪnlənd] [ænd; ənd] [gɪld] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['nʌklz] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]

I	**have**	**seen**	**the**	**sun**	**rise**	**in**	**Finland**	**and**	**gild**	**the**	**Devil's**	**Knuckles**	**as**	**he**	**sank**
我	有	已见	这	太阳	上升	在	芬兰	和	镀金	这	魔鬼的	纳克鲁斯	作为	他	沉没

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] - .

behind	**the**	**Drachensberg**	**.**
在后面	这	-	.

我曾亲眼目睹芬兰的太阳升起，为沉没在德拉亨斯贝格山后的魔鬼指节镀上金光。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['bɑːbə] [ænd; ənd][ðə; ði]['geɪmər] ['jeloʊ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɑːl] ['rɪvər] ,

I	**have**	**caught**	**the**	**barba**	**and**	**the**	**gamer**	**yellow**	**fish**	**in**	**the**	**Vaal**	**river**	**,**
我	有	捕捉	这	巴尔巴	和	这	游戏玩家	黄色的	鱼	在	这	瓦尔	河	,

我在瓦尔河钓到了鲃鱼和黄鳍金枪鱼。

['teɪkən] [mʌskəlʌndʒ] [ænd; ənd] [blæk] - [beɪs] [ɪn] ['kænədə] , [θroʊn] [ə; eɪ] [flai] ['oʊvər] [ænd; ənd]

taken	muskelunge	and	black	-	bass	in	Canada	,	thrown	a	fly	over	guapote	and
已采取	北美狗鱼	和	黑色的	-	低音	在	加拿大	,	抛掷	一个	飞	超过	瓜波特	和

[kə'væloʊ] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [leɪks] ,

cavallo	in	Central	American	lakes	,
卡瓦洛	在	中央	美国人	湖泊	,

在加拿大钓过北美狗鱼和黑鲈，在中美洲湖泊里用飞蝇钓法钓过瓜波特鱼和马尾鱼。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['iːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔː'rɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [feɪkt] - [ʌp]

and	choked	the	monster	eels	of	the	Mauritius	with	a	cunningly	faked	-	up
和	窒息	这	怪物	鳗鱼	的	这	毛里求斯	和	一个	狡猾地	伪造	-	向上

['dʌklɪŋ] .

duckling	.
小鸭	.

他们用一只精心伪装的小鸭子勒死了毛里求斯的巨型鳗鱼。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃʌb] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	I	have	been	shy	as	a	chub	at	the	shadow	of	a	woman	.
但	我	有	到过	害羞的	作为	一个	鲢鱼	在	这	阴影	的	一个	女士	.

但我却像个小胖子一样，在女人的阴影下害羞不已。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [læst] [jɪr] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɑːn] ['bɪznəs] — [ə'nʌðər] [kən'faʊndɪd] ['legəsi] ;

Well	,	it	happened	last	year	I	came	back	on	business	—	another	confounded	legacy	;
出色地	,	它	发生	最后的	年	我	来了	后退	在	商业	—	其他	令人困惑	遗产	;

[end] [ʌv; əv] [dʒuːn] [tuː] ,

end	of	June	too	,
结尾	的	六月	也	,

嗯，这件事发生在我去年重返职场的时候——又一个棘手的遗留问题；也是在六月底。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] ['fɪnlənd] .

just	as	I	was	off	to	Finland	.
只是	作为	我	曾是	离开	到	芬兰	.

就在我即将前往芬兰的时候。

[bʌt; bət] ['mesərz] . ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['rɪg] , [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm] [huː] [lʊk] ['æftər] [maɪ]

But	Messrs	.	Thimble	and	Rigg	,	the	highly	respectable	firm	who	look	after	my
但	先生们	.	顶针	和	里格	,	这	高度	可敬	公司	WHO	看	后	我的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

但是，负责我事务的、备受尊敬的蒂姆布尔和里格律师事务所，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] , [huːm] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

represented	that	I	owed	it	to	others	,	whom	I	kept	out	of	their	share	of	the
代表	那	我	欠款	它	到	其他的	,	谁	我	保留	出去	的	他们的	分享	的	这

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

这表明我亏欠了其他人，而我却剥夺了他们应得的遗产份额。

[tuː; tə] [steɪ] [nɪr] [taʊn] [tɪl] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] .

to	stay	near	town	till	affairs	were	wound	up	.
到	停留	靠近	镇	直到	事务	是	伤口	向上	.

在城里附近待到事情处理完毕。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː] [pər'hæps] ,

They	told	me	,	with	a	view	to	reconcile	me	perhaps	,
他们	讲述	我	,	和	一个	看法	到	调和	我	也许	,

他们告诉我，或许是为了让我和解，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [striːm] [ɪn] [kent] .

of	a	trout	stream	with	a	decent	inn	near	it	;	an	unknown	stream	in	Kent	.
的	一个	鳟鱼	溪流	和	一个	体面的	客栈	靠近	它	;	一个	未知	溪流	在	肯特	.

肯特郡一条不知名的小溪，溪边有一条鳟鱼溪，附近还有一家不错的旅馆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ɪz][æn; ən]['æŋglər] ,

It	seems	a	junior	member	of	the	firm	is	an	angler	,
它	似乎	一个	初级	成员	的	这	公司	是	一个	垂钓者	,

公司里一位资历较浅的员工似乎是个钓鱼爱好者。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [paɪk] [ɔːr] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] [sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm]

at	least	he	sometimes	catches	pike	or	perch	in	the	Medway	some	way	from
在	至少	他	有时	捕获物	梭鱼	或者	栖息	在	这	梅德韦	一些	方式	从

[ðə; ði] [striːm] [wer] [ðə; ði] [traʊt] [raɪz] [ɪn] [ɔː'deɪʃəs] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʊrz] .

the	stream	where	the	trout	rise	in	audacious	security	from	artificial	lures	.
这	溪流	在哪里	这	鳟鱼	上升	在	大胆的	安全	从	人造的	诱饵	.

至少他有时能在梅德韦河中钓到梭鱼或鲈鱼，而这条河离鳟鱼肆无忌惮地跃出水面躲避人工鱼饵的溪流还有一段距离。

[aɪ] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pepərz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ,

I	stipulated	for	a	clerk	to	come	down	with	any	papers	to	be	signed	,
我	规定的	为了	一个	职员	到	来	向下	和	任何	文件	到	是	签名	,

我规定要派一名办事员把需要签署的文件拿下来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [vɪk'tɔːriə] .

and	started	at	once	for	Victoria	.
和	开始	在	一次	为了	维多利亚	.

于是立即启程前往维多利亚。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][faɪnd] ,

I	decline	to	tell	the	name	of	my	find	,
我	衰退	到	告诉	这	姓名	的	我的	寻找	,

我拒绝透露我发现的物品的名称。

['fɜːrstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [traʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['geɪməst]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ðæt] ['evər] [roʊz] [tuː; tə][flai][ænd; ənd]

firstly	because	the	trout	are	the	gamest	little	fish	that	ever	rose	to	fly	and
首先	因为	这	鳟鱼	是	这	游戏	小的	鱼	那	曾经	玫瑰	到	飞	和

[rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [paʊndz] .

run	to	a	good	two	pounds	.
跑步	到	一个	好的	二	磅	.

首先，因为鳟鱼是最勇敢的小鱼，它们跃出水面飞翔，奔跑起来能长到两磅重。

['sekəndli] , [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

Secondly	,	I	have	paid	for	all	the	rooms	in	the	inn	for	the	next	year	,
第二	,	我	有	有薪酬的	为了	全部	这	房间	在	这	客栈	为了	这	下一个	年	,

其次，我已经付清了旅馆未来一年的所有房间费用。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	want	it	to	myself	.
和	我	想	它	到	我	.

我想把它留给自己。

[ðə; ði] [glʌv] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

The	glove	is	lying	on	the	table	next	me	as	I	write	.
这	手套	是	说谎	在	这	桌子	下一个	我	作为	我	写	.

我写作时，手套就放在我旁边的桌子上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] [ɔːr] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

If	it	isn't	in	my	breast	-	pocket	or	under	my	pillow	,
如果	它	不是	在	我的	胸部	-	口袋	或者	在下面	我的	枕头	,

如果它不在我的胸袋里或枕头底下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	in	some	place	where	I	can	see	it	.
它	是	在	一些	地方	在哪里	我	能	看	它	.

它就在我能看到的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] ['bɑːdi] (- ,

It	has	a	delicate	grey	body	(	suède	,
它	有	一个	精美的	灰色的	身体	(	-	,

它有着精致的灰色绒面革（suède，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] ,

I	think	they	call	it	)	with	a	whipping	of	silver	round	the	top	,
我	思考	他们	称呼	它	)	和	一个	鞭打	的	银	圆形的	这	顶部	,

我想他们称之为）顶部饰以银饰，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːrkər] [greɪ] [sɪlk] [tæg][tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	darker	grey	silk	tag	to	fasten	it	.
和	一个	较暗	灰色的	丝绸	标签	到	系	它	.

并用深灰色丝绸标签固定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [faɪv] - [θriː] / [fɔːr][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]

It	is	marked	5	-	3	/	4	inside	,	and	has	a	delicious	scent	about	it	,	to
它	是	标记	5	-	3	/	4	里面	,	和	有	一个	可口的	香味	关于	它	,	到

[kiːp] [ɔːf] [mɔθs] ,

keep	off	moths	,
保持	离开	蛾子	,

内部标有5-3/4，并散发着宜人的香味，可以防止蛀虫。

[aɪ] [sə'poʊz] ; ['næfθəˌliːn] [ɪz] ['betər] .

I	suppose	;	naphthaline	is	better	.
我	认为	;	萘	是	更好的	.

我想也是；萘更好。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['sɪlvər] - [sedʒ] - [taɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ten] [hʊk] .

It	reminds	me	of	a	'	silver	-	sedge	'	tied	on	a	ten	hook	.
它	提醒	我	的	一个	-	银	-	苑	-	系	在	一个	十	钩	.

这让我想起了绑在十号钩上的"银叶草"拟饵。

[aɪ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːrtʃənətli]) [wen]

I	startled	the	good	landlady	of	the	little	inn	(	there	is	no	village	fortunately	)	when
我	惊慌	这	好的	房东	的	这	小的	客栈	(	那里	是	不	村庄	幸运的是	)	什么时候

[aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['steɪʃ(ə)n] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][træps] .

I	arrived	with	the	only	porter	of	the	tiny	station	laden	with	traps	.
我	到达的	和	这	仅有的	搬运工	的	这	微小的	车站	满载	和	陷阱	.

当我带着小车站唯一的搬运工，扛着一堆马具到达时，我吓了一跳，惊动了这家小旅馆善良的女老板（幸好这里没有村庄）。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi]

She	hesitated	about	a	private	sitting	-	room	,	but	eventually	we
她	犹豫了一下	关于	一个	私人的	坐着	-	房间	,	但	最终	我们

['kɔmprəmaizd] ['mætərz] ,

compromised	matters	,
受损	事情	,

她对私人客厅有些犹豫，但最终我们达成了妥协。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

as	I	was	willing	to	share	it	with	the	other	visitor	.
作为	我	曾是	愿意的	到	分享	它	和	这	其他	游客	.

因为我愿意与其他游客分享。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['nɪkərbɑːkərz] [æt; ət][wʌns] ,

I	got	into	knickerbockers	at	once	,
我	得到	进入	尼克博克	在	一次	,

我立刻就迷上了灯笼裤。

['kɑːlərd] [ə; eɪ][bɔɪ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['mɪnoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

collared	a	boy	to	get	me	worms	and	minnow	for	the	morrow	,
项圈	一个	男生	到	得到	我	蠕虫	和	桃花鱼	为了	这	明天	,

我拦下了一个男孩，让他帮我弄些蚯蚓和小鱼，好让我明天吃。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [felt] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ['tæk(ə)l] ,

and	as	I	felt	too	lazy	to	unpack	tackle	,
和	作为	我	毛毡	也	懒惰的	到	解包	处理	,

而且我懒得把钓具拿出来，

[dʒʌst][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['ɑːrmtʃer] ([meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv]

just	sat	in	the	shiny	armchair	(	made	comfortable	by	the	successive	sitting	of
只是	卫星	在	这	闪亮的	扶手椅	(	制成	舒服的	经过	这	连续	坐着	的

['fɔːrmər] ['ɔkjuːpənts]) [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

former	occupants	)	at	the	open	window	and	looked	out	.
以前的	居住者	)	在	这	打开	窗户	和	看起来	出去	.

就坐在敞开的窗边那张锃亮的扶手椅上（由于前几任使用者的坐坐，椅子已经很舒适了），向外望去。

[ðə; ði]['rɪvər] , [nɑːt][ðə; ði] [traʊt] [striːm] , ['waɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

The	river	,	not	the	trout	stream	,	winds	to	the	right	,
这	河	,	不是	这	鳟鱼	溪流	,	风	到	这	正确的	,

河流（而非鳟鱼溪流）向右蜿蜒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kæst] ['tremblɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ɪts] [klɪr] [depθs] .

and	the	trees	cast	trembling	shadows	into	its	clear	depths	.
和	这	树木	投掷	发抖	阴影	进入	它是	清除	深度	.

树木在清澈的湖底投下颤抖的影子。

[ðə; ði] [red] [taɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [ruːf] [ʃoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːtʃiz] ,

The	red	tiles	of	a	farm	roof	show	between	the	beeches	,
这	红色的	瓷砖	的	一个	农场	屋顶	展示	之间	这	山毛榉	,

山毛榉树间露出农舍屋顶的红色瓦片。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ['bækgraʊnd] .

and	break	the	monotony	of	blue	sky	background	.
和	休息	这	单调	的	蓝色的	天空	背景	.

打破蓝天背景的单调感。

[ə; eɪ] ['dʌsti] ['wægənər] [ɪz] ['sleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] .

A	dusty	waggoner	is	slaking	his	thirst	with	a	tankard	of	ale	.
一个	尘土飞扬	马车夫	是	熟化	他的	口渴	和	一个	酒杯	的	麦芽酒	.

一个满身尘土的马车夫正用一大杯麦芽酒解渴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['loʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz]

I	am	conscious	of	the	strange	lonely	feeling	that	a	visit	to	England	always	gives
我	是	有意识的	的	这	奇怪的	孤独	感觉	那	一个	访问	到	英格兰	总是	给予

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

每次去英国，我都会感到一种奇怪的孤独感。

[ə'weɪ] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['sɑːləteri] ['pleɪsɪz] , [wʌn] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

Away	in	strange	lands	,	even	in	solitary	places	,	one	doesn't	feel	it	somehow	.
离开	在	奇怪的	土地	,	甚至	在	孤	地方	,	一	不	感觉	它	不知何故	.

身处异乡，甚至在偏僻的地方，不知为何，你感觉不到那种感觉。

[wʌn] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [lʌst] , [bent] [ɑːn] [ə; eɪ] - [kɪl] - ,

One	is	filled	with	the	hunter's	lust	,	bent	on	a	'	kill	'	,
一	是	已填	和	这	猎人的	欲望	,	弯曲	在	一个	-	杀	-	,

一个充满了猎人的欲望，一心只想“猎杀”。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

but	at	home	in	the	quiet	country	,	with	the	smoke	curling	up	from	some
但	在	家	在	这	安静的	国家	,	和	这	抽烟	冰壶	向上	从	一些

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

但回到宁静的乡村家中，听着壁炉里袅袅升起的炊烟，

[ðə; ði] ['moʊər] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [swɑːθs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʌmblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]

the	mowers	busy	laying	the	hay	in	swaths	,	the	children	tumbling	under	the	trees	in
这	割草机	忙碌的	躺下	这	干草	在	大片	,	这	孩子们	翻滚	在下面	这	树木	在

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

the	orchards	,
这	果园	,

割草机忙着将干草铺成条状，孩子们在果园的树下嬉戏打闹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spredz] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ði] ['swiːtˌbraɪər] [hedʒ] ,

and	a	girl	singing	as	she	spreads	the	clothes	on	the	sweetbriar	hedge	,
和	一个	女孩	歌唱	作为	她	传播	这	衣服	在	这	甜蔷薇	对冲	,

一个女孩一边唱歌一边把衣服铺在野蔷薇树篱上，

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [siːn] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

amidst	a	scene	quick	with	home	sights	and	sounds	,
在……之中	一个	场景	快的	和	家	景点	和	声音	,

在充满家庭景象和声音的快速场景中，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [læk] [kriːps] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['eɪkɪŋ] [wei] .

a	strange	lack	creeps	in	and	makes	itself	felt	in	a	dull	,	aching	way	.
一个	奇怪的	缺少	令人毛骨悚然	在	和	制作	本身	毛毡	在	一个	乏味的	,	疼痛	方式	.

一种奇怪的缺失感悄然袭来，并以一种沉闷、痛苦的方式显现出来。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , [ə; eɪ] - ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Oddly	enough	,	too	,	I	had	a	sense	of	uneasiness	,	a	'	something	going	to
奇怪	足够的	,	也	,	我	有	一个	感觉	的	不安	,	一个	-	某物	去	到

['hæpən] - .

happen	'	.
发生	-	.

奇怪的是，我还有一种不安的感觉，一种“好像要发生什么事”的感觉。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [ɑːn] [æn; ən]

I	had	often	experienced	it	when	out	alone	in	a	great	forest	,	or	on	an
我	有	经常	经验丰富的	它	什么时候	出去	独自的	在	一个	伟大的	森林	,	或者	在	一个

[ˌʌn'noʊn] [leɪk] ,

unknown	lake	,
未知	湖	,

我独自一人在茂密的森林里，或者在不知名的湖边，经常会有这种经历。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ment] - [wer] ['deɪndʒər] - [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

and	it	always	meant	'	ware	danger	'	of	some	kind	.
和	它	总是	意思是	-	仓库	危险	-	的	一些	种类	.

它总是意味着“小心某种危险”。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

But	why	should	I	feel	it	here	?
但	为什么	应该	我	感觉	它	这里	?

但我为什么会在这里感受到这种感觉?

[jet] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Yet	I	did	,	and	I	couldn't	shake	it	off	.
然而	我	做过	,	和	我	不能	摇	它	离开	.

但我的确如此，而且我无法摆脱这种感觉。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

I	took	to	examining	the	room	.
我	采取	到	检查	这	房间	.

我开始仔细检查房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] .

It	was	a	commonplace	one	of	the	usual	type	.
它	曾是	一个	平凡	一	的	这	通常	类型	.

这是一份很普通、很常见的餐点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]

But	there	was	a	work	-	basket	on	the	table	,	a	dainty	thing	,	lined	with
但	那里	曾是	一个	工作	-	篮子	在	这	桌子	,	一个	纤巧	事物	,	衬里	和

[bluː] ['sætn] .

blue	satin	.
蓝色的	缎	.

但桌上放着一个工作篮，精致小巧，内衬蓝色缎子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [stretʃt] ['oʊvər] ['ʃaɪni] [bluː] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l]

There	was	a	bit	of	lace	stretched	over	shiny	blue	linen	,	with	the	needle
那里	曾是	一个	少量	的	蕾丝	拉伸	超过	闪亮的	蓝色的	亚麻布	,	和	这	针

['stɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

sticking	in	it	;
粘性	在	它	;

一块蕾丝绷在闪亮的蓝色亚麻布上，针头插在上面；

[sʌtʃ] ['feri] [wɜːrk] , [laɪk] ['kɔbˌwebz] [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [spʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'genst] [ə; eɪ]

such	fairy	work	,	like	cobwebs	seen	from	below	,	spun	from	a	branch	against	a
这样的	仙女	工作	,	喜欢	蜘蛛网	已见	从	以下	,	旋转	从	一个	分支	反对	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] .

background	of	sky	.
背景	的	天空	.

这种仙境般的景象，就像从下方看到的蜘蛛网，从树枝上织成，以天空为背景。

[ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] , [nɑːt][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] , [aɪ] [noʊ] .

A	gold	thimble	,	too	,	with	initials	,	not	the	landlady's	,	I	know	.
一个	金子	顶针	,	也	,	和	首字母	,	不是	这	房东太太的	,	我	知道	.

还有一个金顶针，上面有姓名首字母，我知道那不是房东太太的。

[wʌt] ['prɪti] [θɪŋz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] !

What	pretty	things	,	too	,	in	the	basket	!
什么	漂亮的	事物	,	也	,	在	这	篮子	!

篮子里的东西也真漂亮！

[ə; eɪ] ['sɪzərz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][flaɪ] - ['meɪkɪŋ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [flɑːs]

A	scissors	,	a	capital	shape	for	fly	-	making	;	a	little	file	,	and	some	floss
一个	剪刀	,	一个	首都	形状	为了	飞	-	制作	;	一个	小的	文件	,	和	一些	牙线

[sɪlk] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

silk	and	tinsel	,
丝绸	和	箔	,

一把剪刀，形状适合制作鱼钩；一把小锉刀，以及一些丝线和金属丝。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kʌlər] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [flaɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] ,

the	identical	colour	I	want	for	a	new	fly	I	have	in	my	head	,
这	完全相同的	颜色	我	想	为了	一个	新的	飞	我	有	在	我的	头	,

我脑海中构思的新款鱼饵想要的颜色，就是这个。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] [tuː; tə] [kɪl] .

one	that	will	be	a	demon	to	kill	.
一	那	将要	是	一个	恶魔	到	杀	.

一个极其难对付的恶魔。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['dev(ə)l] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

The	northern	devil	I	mean	to	call	him	.
这	北方	魔鬼	我	意思是	到	称呼	他	.

我本想称他为北方恶魔。

[sʌm; səm] [wʌn] [lʊks] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['paːsiz] [ˌʌp'sterz] .

Some	one	looks	in	behind	me	,	and	a	light	step	passes	upstairs	.
一些	一	看起来	在	在后面	我	,	和	一个	光	步	通过	楼上	.

有人向我身后张望，楼上传来轻快的脚步声。

[aɪ] [drɑːp] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	drop	the	basket	,	I	don't	know	why	.
我	降低	这	篮子	,	我	不	知道	为什么	.

我把篮子掉地上了，不知道为什么。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [rɪ'vjuːz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	reviews	near	it	.
那里	是	一些	评论	靠近	它	.

附近有一些评论。

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [suːn] ['berid] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [tæz'menɪənjən] ['fɔːnə] .

I	take	up	one	,	and	am	soon	buried	in	an	article	on	Tasmanian	fauna	.
我	拿	向上	一	,	和	是	很快	埋葬	在	一个	文章	在	塔斯马尼亚	动物	.

我拿起一本，很快就沉浸在一篇关于塔斯马尼亚动物群的文章中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [duː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,

It	is	strange	,	but	whenever	I	do	know	anything	about	a	subject	,
它	是	奇怪的	,	但	每当	我	做	知道	任何事物	关于	一个	主题	,

这很奇怪，但每当我对某个主题有所了解时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðiːz] ['raɪtɪŋ] ['fɛloʊz] ['iːðər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [dæmd] [rɔːŋ] .

I	always	find	these	writing	fellows	either	entirely	ignorant	or	damned	wrong	.
我	总是	寻找	这些	写作	伙伴们	任何一个	完全	无知	或者	该死的	错误的	.

我总是觉得这些写文章的人要么完全无知，要么错得离谱。

['æftər] ['sʌpər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stroʊl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

After	supper	,	I	took	a	stroll	to	see	the	river	.
后	晚餐	,	我	采取	一个	漫步	到	看	这	河	.

晚饭后，我散步去看河。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [greɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	silver	grey	evening	,
它	曾是	一个	银	灰色的	晚上	,

那是一个银灰色的夜晚。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [læst] ['lemən] [ænd; ənd] [pɪŋk] [striːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .

with	just	the	last	lemon	and	pink	streaks	of	the	sunset	staining	the	sky	.
和	只是	这	最后的	柠檬	和	粉色的	连胜	的	这	日落	染色	这	天空	.

夕阳的余晖只剩下最后一抹柠檬黄和粉红色，染红了天空。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,

There	had	been	a	shower	,
那里	有	到过	一个	淋浴	,

之前下过一场雨。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ['æftər] [reɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ɪn]

and	somehow	the	smell	of	the	dust	after	rain	mingled	with	the	mignonette	in
和	不知何故	这	闻	的	这	灰尘	后	雨	混合	和	这	小醋汁	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [brɔːt] [bæk] ['vænɪʃt] [siːnz] [ʌv; əv] [smɔːl] - ['bɔɪhʊd] ,

the	garden	brought	back	vanished	scenes	of	small	-	boyhood	,
这	花园	带来	后退	消失了	场景	的	小的	-	童年	,

不知怎的，雨后尘土的气息与花园里木犀草的香气混合在一起，唤起了我童年时代那些逝去的场景。

[wen] [aɪ] [kɔːt] ['mɪnoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [rɑːd][æz; əz]

when	I	caught	minnows	in	a	bottle	,	and	dreamt	of	a	shilling	rod	as
什么时候	我	捕捉	小鱼	在	一个	瓶子	,	和	梦见	的	一个	先令	杆	作为

['hæpinəs] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

happiness	unattainable	.
幸福	高不可攀	.

当我用瓶子捉小鱼时，我梦想着能用一根一先令的鱼竿换取遥不可及的幸福。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

I	turned	aside	from	the	road	in	accordance	with	directions	,	and	walked
我	转向	旁边	从	这	路	在	根据	和	方向	,	和	步行

[tɔːrdz] [ðə; ði] [striːm] .

towards	the	stream	.
向	这	溪流	.

我按照指示离开了公路，朝着小溪走去。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好！

['sʌmwʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

someone	before	me	,	what	a	bore	!
某人	前	我	,	什么	一个	钻孔	!

前面有人，真无聊！

[ðə; ði]['æŋglər][ɪz]['hɪd(ə)n][baɪ][æn; ən]['eldər] - [bʊʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][flaɪ][drɑːp] ['delɪkətli]

The	angler	is	hidden	by	an	elder	-	bush	,	but	I	can	see	the	fly	drop	delicately
这	垂钓者	是	隐	经过	一个	长老	-	衬套	,	但	我	能	看	这	飞	降低	轻柔地

,

,

,

垂钓者躲在接骨木灌木丛后，但我能看到鱼饵轻轻地落下。

[ɑːr'tɪstɪkli] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

artistically	on	the	water	.
艺术上	在	这	水	.

在水上进行艺术创作。

['fɪʃɪŋ] [ˌʌp'striːm] , [tuː] !

Fishing	upstream	,	too	!
钓鱼	上游	,	也	!

逆流而上也能钓鱼！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['broʊkən]['wɔːtər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] [dæns] [ɪn] ['mɪrɪədz] ; [ə; eɪ]

There	is	a	bit	of	broken	water	there	,	and	the	midges	dance	in	myriads	;	a
那里	是	一个	少量	的	破碎的	水	那里	,	和	这	小飞虫	舞蹈	在	无数	;	一个

['sɪlvər] [gliːm] ,

silver	gleam	,
银	闪耀	,

那里有一小片破碎的水面，无数的小飞虫在水中飞舞；闪烁着银光，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [spɪnz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] [fɔːlz] [dʒʏst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

and	the	line	spins	out	,	and	the	fly	falls	just	in	the	right	place	.
和	这	线	旋转	出去	,	和	这	飞	瀑布	只是	在	这	正确的	地方	.

鱼线飞速放出，鱼钩正好落在合适的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][æn; ən][ə'dept][æt; ət] [kwɪk] ,

It	is	growing	dusk	,	but	the	fellow	is	an	adept	at	quick	,
它	是	生长	黄昏	,	但	这	同伴	是	一个	熟练	在	快的	,

暮色渐浓，但这人身手敏捷，

[faɪn] ['kæstɪŋ] — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [flaɪ][hiː; hi][hæz; həz][ɑːn] — [waɪ] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]

fine	casting	—	I	wonder	what	fly	he	has	on	—	why	,	he's	going	to	try
美好的	铸件	—	我	想知道	什么	飞	他	有	在	—	为什么	,	他是	去	到	尝试

[ˌdaʊn'striːm] [naʊ] ?

downstream	now	?
下游	现在	?

抛竿很漂亮——我想知道他用的是什么鱼钩——他现在要尝试顺流而下吗?

[aɪ] ['hɜːri] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [swɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	hurry	forward	,	and	as	I	near	him	,	I	swerve	to	the	left	out	of	the
我	匆忙	向前	,	和	作为	我	靠近	他	,	我	急转弯	到	这	左边	出去	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

我加快脚步向前，快到他跟前时，我向左猛地一转，避开了他。

[es] - [es] - [es] - [es] !

S	-	s	-	s	-	s	!
S	-	s	-	s	-	s	!

嘶!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][maɪ] [ɪr] .

a	sudden	sting	in	the	lobe	of	my	ear	.
一个	突然	蜇	在	这	叶	的	我的	耳朵	.

耳垂突然一阵刺痛。

[heɪ] !

Hey	!
嘿	!

嘿!

[aɪ][kraɪ][æz; əz][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] ; [ðə; ði][teɪl][flaɪ][ɪz][fæst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	cry	as	I	find	I	am	caught	;	the	tail	fly	is	fast	in	it	.
我	哭	作为	我	寻找	我	是	捕捉	;	这	尾巴	飞	是	快速地	在	它	.

我哭着发现自己被困住了；尾巴上的苍蝇飞得很快。

[ə; eɪ] [slaɪt] ,

A	slight	,
一个	轻微	,

轻微的，

[greɪ] - [klæd] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌmz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

grey	-	clad	woman	holding	the	rod	lays	it	carefully	down	and	comes	towards	me
灰色的	-	覆膜	女士	保持	这	杆	躺下	它	小心	向下	和	来	向	我

[θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

through	the	gathering	dusk	.
通过	这	采集	黄昏	.

身穿灰色衣服的女子手持鱼竿，小心翼翼地放下鱼竿，在渐浓的暮色中向我走来。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə][snæp][ðə; ði] [gʌt] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ,

My	first	impulse	is	to	snap	the	gut	and	take	to	my	heels	,
我的	第一的	冲动	是	到	折断	这	肠道	和	拿	到	我的	高跟鞋	,

我的第一反应是撕开肚子然后拔腿就跑。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][held][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [les] ['tændʒəb(ə)l][bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	I	am	held	by	something	less	tangible	but	far	more	powerful	than	the
但	我	是	握住	经过	某物	较少的	有形	但	远的	更多的	强大的	比	这

[grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [hʊk] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

grip	of	the	Limerick	hook	in	my	ear	.
紧握	的	这	利默里克	钩	在	我的	耳朵	.

但我却被某种无形的东西所束缚，而这种力量远比耳朵里那只利默里克钩子的束缚要强大得多。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ! -

'	I	am	very	sorry	!	'
-	我	是	非常	对不起	!	-

“我非常抱歉！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][sɔːft] ;

she	says	in	a	voice	that	matched	the	evening	,	it	was	so	quiet	and	soft	;
她	说道	在	一个	嗓音	那	匹配	这	晚上	,	它	曾是	所以	安静的	和	柔软的	;

她用与夜晚氛围相符的声音说道，夜晚是如此安静柔和；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'haɪnd][laɪk] [ðæt] . -

'	but	it	was	exceedingly	stupid	of	you	to	come	behind	like	that	.	'
-	但	它	曾是	非常	愚蠢的	的	你	到	来	在后面	喜欢	那	.	-

“但你那样跟在后面真是愚蠢至极。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , - [aɪ] ['stæməd]

'	I	didn't	think	you	threw	such	a	long	line	;	I	thought	I	was	safe	,	'	I	stammered
-	我	没有	思考	你	扔	这样的	一个	长的	线	;	我	想法	我	曾是	安全的	,	-	我	结结巴巴

.

.
.

“我没想到你会抛出这么长的线；我以为我很安全，”我结结巴巴地说。

- [hoʊld] [ðɪs] ! -

'	Hold	this	!	'
-	抓住	这	!	-

“拿着这个！”

[ʃiː; ʃi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [flaɪ] - [bʊk] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]

she	says	,	giving	me	a	diminutive	fly	-	book	,	out	of	which	she	has	taken	a
她	说道	,	给予	我	一个	小字	飞	-	书	,	出去	的	哪个	她	有	已采取	一个

['sɪzərz] .

scissors	.
剪刀	.

她说着，递给我一本小小的捕蝇器手册，里面还拿出了一把剪刀。

[aɪ] [ə'beɪ] ['miːkli] .

I	obey	meekly	.
我	服从	温顺地	.

我温顺地服从。

[ʃiː; ʃi] [snɪps] [ðə; ði] [gʌt] .

She	snips	the	gut	.
她	剪报	这	肠道	.

她剪开了肚子。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ?

'	Have	you	a	sharp	knife	?
-	有	你	一个	锋利的	刀	?

你有锋利的刀吗?

[ɪf] [aɪ] [strɪp] [ðə; ði] [hʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;

If	I	strip	the	hook	you	can	push	it	through	;
如果	我	条	这	钩	你	能	推	它	通过	;

如果我把钩子剥掉，你就可以把它推过去了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrtɪlɪdʒ] . -

it	is	lucky	it	isn't	in	the	cartilage	.	'
它	是	幸运的	它	不是	在	这	软骨	.	-

幸好它没伤到软骨。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪdiət] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪf] ,

I	suppose	I	am	an	awful	idiot	,	but	I	only	handed	her	the	knife	,
我	认为	我	是	一个	可怕	笨蛋	,	但	我	仅有的	递交	她	这	刀	,

我真是个十足的白痴，我只是把刀递给了她而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [ɪr] [wɜːr; wər]

and	she	proceeded	as	calmly	as	if	stripping	a	hook	in	a	man's	ear	were
和	她	继续	作为	平静地	作为	如果	脱衣舞	一个	钩	在	一个	男人的	耳朵	是

[æn; ən] ['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] .

an	everyday	occurrence	.
一个	每天	发生	.

她镇定自若地进行着，仿佛给男人摘掉耳钩是件稀松平常的事。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [greɪ] [stʌf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] ['leðər] [belt][ɪz]['sɪlvər]

Her	gown	is	of	some	soft	grey	stuff	,	and	her	grey	leather	belt	is	silver
她	袍	是	的	一些	柔软的	灰色的	东西	,	和	她	灰色的	皮革	腰带	是	银

[klɑːspt] .

clasped	.
紧握	.

她的长袍是用某种柔软的灰色面料制成的，灰色的皮带是银色扣环的。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] ,

Her	hands	are	soft	and	cool	and	steady	,
她	双手	是	柔软的	和	凉爽的	和	稳定的	,

她的手柔软、冰凉、稳健。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rerli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θrɪl] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .

but	there	is	a	rarely	disturbing	thrill	in	their	gentle	touch	.
但	那里	是	一个	很少	令人不安	刺激	在	他们的	温和的	触碰	.

但他们温柔的触碰中却蕴含着一种罕见的、令人不安的刺激感。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [ðæt] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]

The	thought	flashed	through	my	mind	that	I	had	just	missed	that	,	a	woman's
这	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	那	我	有	只是	错过	那	,	一个	女性的

['vɑːlənteri] ['tendər] [tʌtʃ] ,

voluntary	tender	touch	,
自愿	投标	触碰	,

我脑海中突然闪过一个念头：我刚才错过了那种感觉——女人主动给予的温柔抚摸。

[nɑːt][ə; eɪ] [peɪd] [kə'res] , [ɔːl][maɪ][laɪf] .

not	a	paid	caress	,	all	my	life	.
不是	一个	有薪酬的	抚摸	,	全部	我的	生活	.

我这辈子都没花钱买过性服务。

- [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔːr'self] .

'	Now	you	can	push	it	through	yourself	.
-	现在	你	能	推	它	通过	你自己	.

现在你可以自己把它推进去了。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] [mʌtʃ] . -

I	hope	it	won't	hurt	much	.	'
我	希望	它	惯于	伤害	很多	.	-

我希望不会很疼。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] , [aɪ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] . -

Taking	the	hook	,	I	push	it	through	,	and	a	drop	of	blood	follows	it	.	'
采取	这	钩	,	我	推	它	通过	,	和	一个	降低	的	血	跟随	它	.	-

我拿起钩子，用力一刺，一滴血随之流出。

[oʊ] ! -
Oh ! '
哦 ! -

哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ˌaɪ ˈtiːz] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,
she cries , but I assure her it is nothing ,
她 哭泣 , 但 我 保证 她 它 是 没有什么 ,

她哭了，但我向她保证没什么事。

[ænd; ənd] [stɪk] [ðə; ði] [hʊk] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ɪn] [maɪ] [koʊt] [sliːv] .
and stick the hook surreptitiously in my coat sleeve .
和 戳 这 钩 偷偷摸摸 在 我的 外套 袖子 .

然后偷偷地把钩子插进我的外套袖子里。

[ðen] [wiː; wi] [bəuθ] [læf] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
Then we both laugh , and I look at her for the first time .
然后 我们 两个都 笑 , 和 我 看 在 她 为了 这 第一的 时间 .

然后我们俩都笑了，我第一次认真地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,
She has a very white forehead ,
她 有 一个 非常 白色的 前额 ,

她的额头很白。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtendrəlz] [ʌv; əv] [her] [ˈbloʊɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [greɪ] [kæp] , [hɜːr; hər] [aɪz]
with little tendrils of hair blowing round it under her grey cap , her eyes
和 小的 卷须 的 头发 吹 圆形的 它 在下面 她 灰色的 帽 , 她 眼睛
[ɑːr; ər] [greɪ] .
are grey .
是 灰色的 .

她戴着灰色帽子，几缕碎发在帽檐下随风飘动，她的眼睛是灰色的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðæt] [ðen] , [aɪ] [ˈoʊnli] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstedi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ðæt] [mætʃt]
I didn't see that then , I only saw they were steady , smiling eyes that matched
我 没有 看 那 然后 , 我 仅有的 锯 他们 是 稳定的 , 微笑 眼睛 那 匹配
[hɜːr; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

当时我没看到，我只看到她那双沉稳、带着微笑的眼睛，和她的嘴唇很相配。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈmædnɪŋ] [maʊθ] [ə; eɪ] [mæn] [ˈevər] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] , [əˈbʌv] [ə; eɪ]
Such a mouth , the most maddening mouth a man ever longed to kiss , above a
这样的 一个 嘴 , 这 最多 令人抓狂 嘴 一个 男人 曾经 渴望 到 吻 , 多于 一个
[tuː] - [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
too - pointed chin ,
也 - 尖 下巴 ,

那样一张嘴，一张男人梦寐以求想要亲吻的嘴，下巴尖得有些过尖。

[sɔːft] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ; [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [lʊks] [sɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [laɪt] .
soft as a child's ; indeed , the whole face looks soft in the misty light .
柔软的 作为 一个 孩子的 ; 的确 , 这 所有的 脸 看起来 柔软的 在 这 蒙蒙 光 .

像孩子一样柔嫩；的确，在朦胧的光线下，整张脸看起来都很柔和。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [spɔːrt] ! -
' I am sorry I spoilt your sport ! '
- 我 是 对不起 我 被宠坏了 你的 运动 ! -

“真抱歉，我破坏了你的比赛！”

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

- [oʊ] , [ðæt] [dəunt] ['mætər] , [its] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] .
' Oh , that don't matter , it's time to stop .
- 哦 , 那 不 事情 , 它是 时间 到 停止 .

“哦，那都不重要了，该停下来了。”

[aɪ] [gɑːt] [tuː] [breɪs] , [wʌn] [ə; eɪ] ['bjuːti] . -
I got two brace , one a beauty . '
我 得到 二 支撑 , 一 一个 美丽 . -

我戴了两个牙套，其中一个很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] ,
She is winding in her line , and I look in her basket ; they are beauties ,
她 是 绕线 在 她 线 , 和 我 看 在 她 篮子 ; 他们 是 美女 ,

她正在收线，我看了看她的篮子；里面的东西真漂亮。

[wʌn] [tuː] - ['paʊndər] , [ðə; ði] [rest] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] .
one two - pounder , the rest running from a half to a pound .
一 二 - 重锤 , 这 休息 跑步 从 一个 一半 到 一个 磅 .

其中一条重两磅，其余的重量都在半磅到一磅之间。

- [wʌt] [flai] ? -
' What fly ? '
- 什么 飞 ? -

“什么苍蝇？”

- ['jeloʊ] [dʌn] [tʊk] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['spaɪdər] . -
' Yellow dun took that one , but your assailant was a partridge spider . '
- 黄色的 逼债 采取 那 一 , 但 你的 袭击者 曾是 一个 鹧鸪 蜘蛛 . -

“黄蜉蝣咬死了你，但袭击你的是一只鹧鸪蜘蛛。”

[aɪ] [slɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I sling her basket over my shoulder ; she takes it as a matter of course ,
我 吊索 她 篮子 超过 我的 肩膀 ; 她 需要 它 作为 一个 事情 的 课程 ,

我把她的篮子挎在肩上；她理所当然地接了过来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] .
and we retrace our steps .
和 我们 回溯 我们的 步骤 .

我们原路返回。

[aɪ] [fiːl] ['kjʊriəsli] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] ;
I feel curiously happy as we walk towards the road ;
我 感觉 奇怪的是 快乐的 作为 我们 走 向 这 路 ;

我们走向马路时，我感到一种莫名的快乐；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɪrnəs] ;
there is a novel delight in her nearness ;
那里 是 一个 小说 喜 在 她 接近 ;

她的靠近带来了一种全新的喜悦；

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɜːrks] ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪn] [ˌem 'iː] ;
the feel of woman works subtly and strangely in me ;
这 感觉 的 女士 作品 微妙地 和 奇怪的 在 我 ;

女人的感觉在我心中产生了一种微妙而奇特的影响；

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] [blæk] - ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] - [græs]
the rustle of her skirt as it brushes the black - heads in the meadow - grass
这 沙沙 的 她 裙子 作为 它 刷子 这 黑色的 - 头部 在 这 草地 - 草
, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] [pər'fjuːm] ,
, and the delicate perfume ,
, 和 这 精美的 香水 ,

她的裙摆拂过草地上的黑草，发出沙沙的声响，还有那淡淡的香气。

['pɑːrtli] ['vaiəlits] , ['pɑːrtli] [hɜːr'self] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts]

partly	**violets**	**,**	**partly**	**herself**	**,**	**that**	**comes**	**to**	**me**	**with**	**each**	**of**	**her**	**movements**
部分	紫罗兰	,	部分	她自己	,	那	来	到	我	和	每个	的	她	移动

[ɪz][ə; eɪ] [rer] ['pleʒər] .

is	**a**	**rare**	**pleasure**	**.**
是	一个	稀有的	乐趣	.

一半是紫罗兰，一半是她自己，她的每一个动作都带给我一种难得的愉悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

I	**am**	**hardly**	**surprised**	**when**	**she**	**turns**	**into**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**inn**	**,**
我	是	几乎	惊讶	什么时候	她	转弯	进入	这	花园	的	这	客栈	,

当她转身走进客栈花园时，我一点也不感到惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I	**think**	**I**	**knew**	**from**	**the**	**first**	**that**	**she**	**would**	**.**
我	思考	我	知道	从	这	第一的	那	她	会	.

我想我从一开始就知道她会这样做。

- ['betər] [beɪð] [ðæt] [ɪr] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

'	**Better**	**bathe**	**that**	**ear**	**of**	**yours**	**,**	**and**	**put**	**a**	**few**	**drops**	**of**	**carbolic**	**in**	**the**	**water**
-	更好的	洗澡	那	耳朵	的	你的	,	和	放	一个	很少	滴	的	石炭酸	在	这	水

. -

: **'**

. -

“最好洗洗你的耳朵，在水里滴几滴石炭酸。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	**takes**	**the**	**basket**	**as**	**she**	**says**	**it**	**,**	**and**	**goes**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
她	需要	这	篮子	作为	她	说道	它	,	和	去	进入	这	厨房	.

她一边说着，一边拿着篮子走进厨房。

[aɪ] ['hɜːri] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	**hurry**	**over**	**this**	**,**	**and**	**go**	**into**	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
我	匆忙	超过	这	,	和	去	进入	这	小的	坐着	-	房间	.

我匆匆处理完这件事，走进了小客厅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['oʊtn] [keɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

There	**is**	**a**	**tray**	**with**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**and**	**some**	**oaten**	**cakes**	**upon**	**the**	**table**
那里	是	一个	托盘	和	一个	玻璃	的	牛奶	和	一些	燕麦	蛋糕	之上	这	桌子

.

:

.

桌上放着一个托盘，上面有一杯牛奶和一些燕麦饼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ;

I	**am**	**too**	**disturbed**	**to**	**sit**	**down**	**;**
我	是	也	不安	到	坐	向下	;

我心神不宁，无法坐下；

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bæts] ['flɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['muːnlaɪt] ,

I	**stand**	**at**	**the**	**window**	**and**	**watch**	**the**	**bats**	**flitter**	**in**	**the**	**gathering**	**moonlight**	**,**
我	站立	在	这	窗户	和	手表	这	蝙蝠	闪烁	在	这	采集	月光	,

我站在窗边，看着蝙蝠在渐浓的月光下飞舞。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][step] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [send][fɔːr; fər]

and	**listen**	**with**	**quivering**	**nerves**	**for**	**her**	**step**	**—**	**perhaps**	**she**	**will**	**send**	**for**
和	听	和	颤抖	神经	为了	她	步	—	也许	她	将要	发送	为了

[ðə; ði] [treɪ] ,

the	**tray**	**,**
这	托盘	,

然后屏息凝神地倾听她的脚步声——或许她会让人送来托盘。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] ['æftər][ɔːl] .

and	not	come	after	all	.
和	不是	来	后	全部	.

结果还是没来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ]

What	a	fool	I	am	to	be	disturbed	by	a	grey	-	clad	witch	with	a	tantalizing
什么	一个	傻子	我	是	到	是	不安	经过	一个	灰色的	-	覆膜	巫婆	和	一个	诱人的

[maʊθ] !

mouth	!
嘴	!

我真是个傻瓜，竟然会被一个身穿灰衣、嘴唇诱人的女巫所迷惑！

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

That	comes	of	loafing	about	doing	nothing	.
那	来	的	游手好闲	关于	正在做	没有什么	.

这是游手好闲、无所事事的结果。

[aɪ] ['mentəli] [dɑːrn][ðə; ði][oʊld] [fuːl] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mentally	darn	the	old	fool	who	saved	her	money	instead	of	spending	it	.
我	精神上	该死	这	老的	傻子	WHO	已保存	她	钱	反而	的	开支	它	.

我心里暗骂那个老傻瓜，竟然把钱存起来而不是花掉。

[waɪ] [ðə; ði]['devl(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['bɑːðərd] ?

Why	the	devil	should	I	be	bothered	?
为什么	这	魔鬼	应该	我	是	烦恼	?

我为什么要为此烦恼?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

I	don't	want	it	anyhow	.
我	不	想	它	无论如何	.

我反正也不想要。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][æz; əz][aɪ] [fjuːm] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] .

She	comes	in	as	I	fume	,	and	I	forget	everything	at	her	entrance	.
她	来	在	作为	我	烟	,	和	我	忘记	一切	在	她	入口	.

她进来的时候我还在生气，她一进来我就把一切都忘了。

[aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['pʊlɪŋ]

I	push	the	armchair	towards	the	table	,	and	she	sinks	quietly	into	it	,	pulling
我	推	这	扶手椅	向	这	桌子	,	和	她	水槽	悄悄	进入	它	,	拉

[ðə; ði] [treɪ] ['nɪrər] .

the	tray	nearer	.
这	托盘	更近	.

我把扶手椅推到桌子旁，她静静地坐了进去，把托盘拉得更近了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn] ,

She	has	a	wedding	ring	on	,
她	有	一个	婚礼	戒指	在	,

她戴着结婚戒指。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɔːr]

but	somehow	it	never	strikes	me	to	wonder	if	she	is	married	or	a	widow	or
但	不知何故	它	绝不	罢工	我	到	想知道	如果	她	是	已婚	或者	一个	寡妇	或者

[huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

who	she	may	be	.
WHO	她	可能	是	.

但不知为何，我从未想过她是否已婚、是否寡居，或者她究竟是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [breɪk] [hɜːr; hər] ['bɪskɪts] .

I	am	content	to	watch	her	break	her	biscuits	.
我	是	内容	到	手表	她	休息	她	饼干	.

我乐意看着她掰饼干。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [hændz] ,
She has the prettiest hands ,
她 有 这 最漂亮的 双手 ,

她有一双最漂亮的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsepəreitiŋ] [hɜːr; hər][læst] [ˈfɪŋgərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
and a trick of separating her last fingers when she takes hold of anything .
和 一个 诡计 的 分离 她 最后的 手指 什么时候 她 需要 抓住 的 任何事物 .

她还有一个小技巧，就是抓住任何东西时，都会把最后几根手指分开。

[ðeɪ] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [waɪt] [ˈɔːkɪdz] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmwer] .
They remind me of white orchids I saw somewhere .
他们 提醒 我 的 白色的 兰花 我 锯 某处 .

它们让我想起我在某处看到的白色兰花。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][tɔːk] ; [əˈbaʊt][ˈæfrɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] .
She led me to talk ; about Africa , I think .
她 引领 我 到 讲话 ; 关于 非洲 , 我 思考 .

她引导我谈了起来；我想，话题是关于非洲的。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [gloʊ] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [laɪt] [æz; əz]
I liked to watch her eyes glow deeply in the shadow and then catch light as
我 喜欢 到 手表 她 眼睛 辉光 深 在 这 阴影 和 然后 抓住 光 作为
[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [rɪˈspɑːnsɪv] [weɪ] .
she bent forward to say something in her quick responsive way .
她 弯曲 向前 到 说 某物 在 她 快的 响应式设计 方式 .

我喜欢看她的眼睛在阴影中闪闪发光，然后当她俯身用她那反应迅速的方式说些什么时，光线又会捕捉到她的眼睛。

- [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .
' Long ago when I was a girl , ' she said once .
- 长的 前 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , - 她 说 一次 .

“很久以前，当我还是个小女孩的时候，”她曾经说过。

- [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ? -
' Long ago ? '
- 长的 前 ? -

“很久以前？”

[aɪ][ˈekoʊ] [ɪnˈkredʒələsli] , - [ʃʊrli] [nɑːt] ? -
I echo incredulously , ' surely not ? '
我 回声 难以置信地 , - 一定 不是 ? -

我难以置信地附和道：“真的吗？”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
' Ah , but yes , you haven't seen me in the daylight , ' with a soft little laugh .
- 啊 , 但 是的 , 你 还没有 已见 我 在 这 日光 , - 和 一个 柔软的 小的 笑 .

“啊，是的，你还没在白天见过我呢，”他轻声笑着说。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [seɪ] ?
' Do you know what the gipsies say ?
- 做 你 知道 什么 这 吉普赛人 说 ?

你知道吉普赛人怎么说吗?

" [ˈnevər] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .
" Never judge a woman or a ribbon by candle - light .
" 绝不 法官 一个 女士 或者 一个 丝带 经过 蜡烛 - 光 .

“永远不要在烛光下评判一个女人或一条丝带。”

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːkwəli] [wel] . -
" They might have said moonlight equally well . '
" 他们 可能 有 说 月光 同样地 出色地 . -

“他们或许也可以用‘月光’来形容。”

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ,

She	rises	as	she	speaks	,
她	上升	作为	她	说话	,

她边说边站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

and	I	feel	an	overpowering	wish	to	have	her	put	out	her	hand	.
和	我	感觉	一个	压倒性的	希望	到	有	她	放	出去	她	手	.

我强烈地希望她能向我伸出手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [teɪks] [ðə; ði][wɜːrk] - ['bæskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,

But	she	does	not	,	she	only	takes	the	work	-	basket	and	a	book	,
但	她	做	不是	,	她	仅有的	需要	这	工作	-	篮子	和	一个	书	,

但她没有，她只拿了工作篮和一本书。

[ænd; ənd] [sez] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] .

and	says	good	night	with	an	inclination	of	her	little	head	.
和	说道	好的	夜晚	和	一个	倾角	的	她	小的	头	.

她歪着小脑袋，道了声晚安。

[aɪ][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][stænd][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ; [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	go	over	and	stand	next	to	her	chair	;	I	don't	like	to	sit	in	it	,
我	去	超过	和	站立	下一个	到	她	椅子	;	我	不	喜欢	到	坐	在	它	,

我走过去站在她椅子旁边；我不喜欢坐在那把椅子上。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd] [wer] [hɜːr; hər] [hed] [lent] , [ænd; ənd] ['fænsi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

but	I	like	to	put	my	hand	where	her	head	leant	,	and	fancy	,	if	she	were	there	,
但	我	喜欢	到	放	我的	手	在哪里	她	头	倾斜	,	和	想要	,	如果	她	是	那里	,

但我喜欢把手放在她头靠着的地方，想象着，如果她还在那里的话。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .

how	she	would	look	up	.
如何	她	会	看	向上	.

她会如何抬头仰望。

[aɪ] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .

I	woke	next	morning	with	a	curious	sense	of	pleasurable	excitement	.
我	觉醒	下一个	早晨	和	一个	好奇的	感觉	的	令人愉悦的	激动	.

第二天早上醒来，我感到一种奇妙的、令人愉悦的兴奋感。

[aɪ] ['hwisld] [frʌm; frəm] ['veri] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [drest] .

I	whistled	from	very	lightness	of	heart	as	I	dressed	.
我	吹口哨	从	非常	亮度	的	心	作为	我	穿着	.

我一边穿衣服一边吹着口哨，心情无比轻松愉快。

[wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [θɪŋz] .

When	I	got	down	I	found	the	landlady	clearing	away	her	breakfast	things	.
什么时候	我	得到	向下	我	成立	这	房东	清理	离开	她	早餐	事物	.

我下楼时，发现女房东正在收拾早餐用具。

[aɪ] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] ['ɜːrliər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

I	felt	disappointed	and	resolved	to	be	down	earlier	in	future	.
我	毛毡	失望的	和	已解决	到	是	向下	早些时候	在	未来	.

我感到很失望，并决心以后要更早下山。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['mɪnoʊ] .

I	didn't	feel	inclined	to	try	the	minnow	.
我	没有	感觉	倾斜	到	尝试	这	桃花鱼	.

我不太想尝试小鱼。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər]

I	put	them	in	a	tub	in	the	yard	and	tried	to	read	and	listen	for
我	放	他们	在	一个	浴缸	在	这	院子	和	尝试	到	读	和	听	为了

[hɜːr; hər] [step] .

her	step	.
她	步	.

我把它们放在院子里的桶里，然后试着阅读和聆听她的脚步声。

[aɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] .

I	dined	alone	.
我	用餐	独自的	.

我独自一人用餐。

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] ['terəbli] .

The	day	dragged	terribly	.
这	天	拖拽	可怕	.

这一天过得无比漫长。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	like	to	ask	about	her	,	I	had	a	notion	she	might	not	like	it	.
我	做过	不是	喜欢	到	问	关于	她	,	我	有	一个	概念	她	可能	不是	喜欢	它	.

我不太想问起她，我感觉她可能不喜欢被问到。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

I	spent	the	evening	on	the	river	.
我	花费	这	晚上	在	这	河	.

我晚上在河边度过。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæskɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [let] [ðə; ði] ['begərz] [rest] .

I	might	have	filled	a	good	basket	,	but	I	let	the	beggars	rest	.
我	可能	有	已填	一个	好的	篮子	,	但	我	让	这	乞丐	休息	.

我本可以装满一篮子乞丐，但我让乞丐们休息了。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [fɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

After	all	,	I	had	caught	fish	enough	to	stock	all	the	rivers	in	Great	Britain	.
后	全部	,	我	有	捕捉	鱼	足够的	到	库存	全部	这	河流	在	伟大的	英国	.

毕竟，我捕获的鱼足以填满英国所有的河流。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [traʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

There	are	other	things	than	trout	in	the	world	.
那里	是	其他	事物	比	鳟鱼	在	这	世界	.

世界上除了鳟鱼之外，还有其他生物。

[aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wer] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .

I	sit	and	smoke	a	pipe	where	she	caught	me	last	night	.
我	坐	和	抽烟	一个	管道	在哪里	她	捕捉	我	最后的	夜晚	.

我坐在昨晚被她撞见的地方，抽着烟斗。

[ɪf] [aɪ] [hæf] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] .

If	I	half	close	my	eyes	I	can	see	hers	,	and	her	mouth	,	in	the	smoke	.
如果	我	一半	关闭	我的	眼睛	我	能	看	她的	,	和	她	嘴	,	在	这	抽烟	.

如果我半闭上眼睛，就能在烟雾中看到她的眼睛和嘴巴。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['bæki] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [breɪn] ['pɪktʃərz]

That	is	one	of	the	curious	charms	of	baccy	,	it	helps	to	reproduce	brain	pictures
那	是	一	的	这	好奇的	魅力	的	烟草	,	它	帮助	到	复制	脑	图片

.

:

.

这就是烟草的奇妙魅力之一，它有助于重现大脑图像。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [θɪŋk] - [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz][left] - .

After	a	bit	,	I	think	'	perhaps	she	has	left	'	.
后	一个	少量	,	我	思考	-	也许	她	有	左边	-	.

过了一会儿，我想"也许她已经离开了"。

[aɪ][get] [kwaɪt] ['fi:vərɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] .

I	get	quite	feverish	at	the	thought	and	hasten	back	.
我	得到	相当	发烧	在	这	想法	和	趋	后退	.

一想到这件事我就觉得很热，赶紧赶了回去。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] .

I	must	ask	.
我	必须	问	.

我必须问一下。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ][pæs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [waɪt] .

I	look	up	at	the	window	as	I	pass	;	there	is	surely	a	gleam	of	white	.
我	看	向上	在	这	窗户	作为	我	经过	;	那里	是	一定	一个	闪耀	的	白色的	.

我路过时抬头看向窗户；那里确实闪着白光。

[aɪ] [θroʊ] [daʊn] [maɪ][træps][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ʌp] .

I	throw	down	my	traps	and	hasten	up	.
我	扔	向下	我的	陷阱	和	趋	向上	.

我放下陷阱，加快脚步。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .

She	is	leaning	with	her	arms	on	the	window	-	ledge	staring	out	into	the	gloom	.
她	是	倾斜	和	她	武器	在	这	窗户	-	壁架	凝视	出去	进入	这	愁云	.

她倚在窗台上，双臂撑着窗台，凝视着昏暗的窗外。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'bi:][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

I	could	swear	I	caught	a	suppressed	sob	as	I	entered	.
我	可以	发誓	我	捕捉	一个	被抑制	哭泣	作为	我	进入	.

我发誓，我进去的时候听到了一声压抑的啜泣。

[aɪ] [kɔ:f] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ['slaɪtli] .

I	cough	,	and	she	turns	quickly	and	bows	slightly	.
我	咳嗽	,	和	她	转弯	迅速地	和	弓	轻微地	.

我咳嗽了一声，她迅速转身微微鞠躬。

[ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [leɪs] [ə'fer] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pepərz] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]

A	bonnet	and	gloves	and	lace	affair	and	a	lot	of	papers	are	lying	on
一个	引擎盖	和	手套	和	蕾丝	事务	和	一个	很多	的	文件	是	说谎	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

桌上放着一顶女帽、一副手套、一件蕾丝内衣和一大堆文件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:fli] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] .

I	am	awfully	afraid	she	is	going	.
我	是	非常	害怕的	她	是	去	.

我非常害怕她要走了。

[aɪ] [seɪ] —

I	say	—
我	说	—

我说——

- [pli:z] [dəunt][let][ˌem 'i:] [draɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['ɜ:rli] [jet] .

'	Please	don't	let	me	drive	you	away	,	it	is	so	early	yet	.
-	请	不	让	我	驾驶	你	离开	,	它	是	所以	早期的	然而	.

"请不要让我赶你走，现在还太早了。"

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] . -

I	half	expected	to	see	you	on	the	river	.	'
我	一半	预期的	到	看	你	在	这	河	.	-

我其实有点预料到会在河边见到你。

- ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] ;

'	Nothing	so	pleasant	;
-	没有什么	所以	令人愉快的	;

没什么好愉快的；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɪn] [taʊn] ([ðə; ði] [terz] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs]) [ɔːl] [deɪ] ;

I	have	been	up	in	town	(	the	tears	have	certainly	got	into	her	voice	)	all	day	;
我	有	到过	向上	在	镇	(	这	眼泪	有	当然	得到	进入	她	嗓音	)	全部	天	;

我今天一整天都在城里（她的声音里肯定带着哭腔）；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aʊt] . -

it	was	so	hot	and	dusty	,	I	am	tired	out	.	'
它	曾是	所以	热的	和	尘土飞扬	,	我	是	疲劳的	出去	.	-

天气又热又尘土飞扬，我累坏了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

The	little	servant	brings	in	the	lamp	and	a	tray	with	a	bottle	of	lemonade	.
这	小的	仆人	带来	在	这	灯	和	一个	托盘	和	一个	瓶子	的	柠檬水	.

小仆人端来油灯和一托盘柠檬水。

- ['mɪstrəs] ['hæznt] ['eni] ['lɛmənz] , - [em] , [wɪl] [ðɪs] [duː] ? -

'	Mistress	hasn't	any	lemons	,	'	m	,	will	this	do	?	'
-	情妇	还没有	任何	柠檬	,	-	米	,	将要	这	做	?	-

“女主人没有柠檬了，嗯，这个行吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪrəli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ; - ['eniθɪŋ] ;

'	Yes	,	'	she	says	wearily	,	she	is	shading	her	eyes	with	her	hand	;	'	anything	;
-	是的	,	-	她	说道	疲劳	,	她	是	阴影	她	眼睛	和	她	手	;	-	任何事物	;

“是的，”她疲惫地说，用手遮住眼睛；“什么都行；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrfəli] ['θɜːrsti] . -

I	am	fearfully	thirsty	.	'
我	是	恐惧地	渴	.	-

我渴得厉害。

- [let] [ˌem 'iː][kən'kɑːkt][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'sted] .

'	Let	me	concoct	you	a	drink	instead	.
-	让	我	编造	你	一个	喝	反而	.

“不如让我给你调杯饮料吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɛmənz] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [θɪŋz] .

I	have	lemons	and	ice	and	things	.
我	有	柠檬	和	冰	和	事物	.

我有柠檬、冰块之类的东西。

[maɪ][mæn] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [sə'plaɪz] [tə'deɪ] ; [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] .

My	man	sent	me	down	supplies	today	;	I	leave	him	in	town	.
我的	男人	发送	我	向下	补给品	今天	;	我	离开	他	在	镇	.

我的人今天给我送来了补给；我把他留在镇上了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ][dæb][æt; ət] [drɪŋks] ; [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋkiːz] ;

I	am	rather	a	dab	at	drinks	;	I	learnt	it	from	the	Yankees	;
我	是	相当	一个	轻拍	在	饮料	;	我	学会了	它	从	这	洋基队	;

我调酒还算有点本事；这门手艺是从洋基队那里学来的；

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

about	the	only	thing	I	did	learn	from	them	I	care	to	remember	.
关于	这	仅有的	事物	我	做过	学习	从	他们	我	关心	到	记住	.

我从他们身上学到的东西，我唯一愿意记住的就是这些。

['suːzn] ！ -

Susan	**!**	**'**
苏珊	！	-

苏珊！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

The	**little**	**maid**	**helps**	**me**	**to**	**get**	**the**	**materials**	**,**	**and**	**she**	**watches**	**me**	**quietly**	**.**
这	小的	女佣	帮助	我	到	得到	这	材料	,	和	她	手表	我	悄悄	.

小女仆帮我拿材料，她静静地看着我。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ])

When	**I**	**give**	**it**	**to**	**her**	**she**	**takes**	**it**	**with**	**a**	**smile**	**(**	**she**	**has**	**been**	**crying**	**)**
什么时候	我	给	它	到	她	她	需要	它	和	一个	微笑	(	她	有	到过	哭泣	)

.

:
.

当我把东西给她时，她笑着接了过来（她之前一直在哭）。

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['æmp(ə)l] [θæŋk] [juː; jʊ] .

That	**is**	**an**	**ample**	**thank**	**you**	**.**
那	是	一个	充足	感谢	你	.

这已是莫大的谢意。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [oʊld] .

She	**looks**	**quite**	**old**	**.**
她	看起来	相当	老的	.

她看起来很老。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['taɪərdnəs] [kɔːld] [ʌp] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Something	**more**	**than**	**tiredness**	**called**	**up**	**those**	**lines**	**in**	**her**	**face**	**.**
某物	更多的	比	疲倦	称为	向上	那些	线条	在	她	脸	.

她脸上的皱纹并非仅仅是疲惫造成的。

[wel] , [ten] [deɪz] [pæst] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['brekfəst] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['sʌpər] ,

Well	**,**	**ten**	**days**	**passed**	**,**	**sometimes**	**we**	**met**	**at**	**breakfast**	**,**	**sometimes**	**at**	**supper**	**,**
出色地	,	十	天	通过了	,	有时	我们	遇见	在	早餐	,	有时	在	晚餐	,

十天过去了，有时我们一起吃早餐，有时一起吃晚餐。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fiʃt] [tə'geðər] [ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ;

sometimes	**we**	**fished**	**together**	**or**	**sat**	**in**	**the**	**straggling**	**orchard**	**and**	**talked**	**;**
有时	我们	钓鱼	一起	或者	卫星	在	这	零散的	果园	和	谈话	;

有时我们一起钓鱼，或者坐在稀疏的果园里聊天；

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː][nɔːr] [sɔːt] [ˌem 'iː] .

she	**neither**	**avoided**	**me**	**nor**	**sought**	**me**	**.**
她	两者都不	避免	我	也不	寻求	我	.

她既不躲避我，也不主动找我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] .

She	**is**	**the**	**most**	**charming**	**mixture**	**of**	**child**	**and**	**woman**	**I**	**ever**	**met**	**.**
她	是	这	最多	迷人	混合物	的	孩子	和	女士	我	曾经	遇见	.

她是我见过的最有魅力、兼具孩童和女人特质的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['duːəl] ['kriːtʃər] .

She	**is**	**a**	**dual**	**creature**	**.**
她	是	一个	双重的	生物	.

她是一个双重人格的人。

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [met] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

Now	**I**	**never**	**met**	**that**	**in**	**a**	**man**	**.**
现在	我	绝不	遇见	那	在	一个	男人	.

我从未在男人身上见过这种品质。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ,

When	she	is	here	without	getting	a	letter	in	the	morning	or	going	to	town	,
什么时候	她	是	这里	没有	获得	一个	信	在	这	早晨	或者	去	到	镇	,

当她早上没收到信也没去镇上的时候，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .

she	seems	like	a	girl	.
她	似乎	喜欢	一个	女孩	.

她看起来像个女孩。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kæp][ænd; ənd] [lɑːfs] ,

She	runs	about	in	her	grey	gown	and	little	cap	and	laughs	,
她	跑步	关于	在	她	灰色的	袍	和	小的	帽	和	笑声	,

她穿着灰色长袍，戴着小帽子，跑来跑去，咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ɔːl] [θɔːt] [laɪk] [æn; ən][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [tʃaɪld] .

and	seems	to	throw	off	all	thought	like	an	irresponsible	child	.
和	似乎	到	扔	离开	全部	想法	喜欢	一个	不负责任	孩子	.

就像一个不负责任的孩子一样，把所有想法都抛到脑后。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [fɪʃ] , [ɔːr] [pɪk] ['guːsˌberiːz] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ['deɪntɪli] ,

She	is	eager	to	fish	,	or	pick	gooseberries	and	eat	them	daintily	,
她	是	渴望的	到	鱼	,	或者	挑选	醋栗	和	吃	他们	轻柔地	,

她很喜欢钓鱼，或者采摘醋栗，然后优雅地品尝。

[ɔːr][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɔːk] .

or	sit	under	the	trees	and	talk	.
或者	坐	在下面	这	树木	和	讲话	.

或者坐在树下聊天。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [taʊn] — [aɪ] ['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['letər] ,

But	when	she	goes	to	town	—	I	notice	she	always	goes	when	she	gets	a	lawyer's	letter	,
但	什么时候	她	去	到	镇	—	我	注意	她	总是	去	什么时候	她	获得	一个	律师	信	,

但我注意到，每当她收到律师函时，她总是会去镇上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] — [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] .

there	is	no	mistaking	the	envelope	—	she	comes	home	tired	and	haggard	-	looking	,	an	old	woman	of	thirty	-	five	.
那里	是	不	误会	这	信封	—	她	来	家	疲劳的	和	枯槁	-	寻找	,	一个	老的	女士	的	三十	-	五	.

信封上的内容一目了然——她回到家时疲惫不堪，面容憔悴，像个三十五岁的老妇人。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .

I	wonder	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [get] [jʌŋ] [ə'gen] .

It	takes	her	,	even	with	her	elasticity	of	temperament	,	nearly	a	day	to	get	young	again	.
它	需要	她	,	甚至	和	她	弹性	的	气质	,	几乎	一个	天	到	得到	年轻的	再次	.

即使她性情灵活，也需要将近一天的时间才能恢复年轻状态。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [aɪ] [mɪs] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [kɑːnt]

I	hate	her	to	go	to	town	;	it	is	extraordinary	how	I	miss	her	;	I	can't
我	恨	她	到	去	到	镇	;	它	是	非凡的	如何	我	错过	她	;	我	不能

[rɪ'kɔːl] ,

recall	,
记起	,

我讨厌她去城里；我竟然如此想念她；我记不起来了，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æbsənt] , [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'vəːsiz] [ɔːl][ðə; ði]

when	she	is	absent	,	her	saying	anything	very	wonderful	,	but	she	converses	all	the
什么时候	她	是	缺席的	,	她	说	任何事物	非常	精彩的	,	但	她	匡威	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

她不在的时候，不会说任何特别精彩的话，但她却总是和人聊天。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

She	has	a	gracious	way	of	filling	the	place	with	herself	,
她	有	一个	亲切	方式	的	填充	这	地方	和	她自己	,

她有一种优雅的方式，能让整个空间都充满她的气息。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kwɑːlәti][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] .

there	is	an	entertaining	quality	in	her	very	presence	.
那里	是	一个	娱乐	质量	在	她	非常	在场	.

她本人就有一种令人愉悦的魅力。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [flaɪz] ([aɪ] [ʃænt] [juːz] ['eni] [ʌv; əv]

We	had	one	rainy	afternoon	;	she	tied	me	some	flies	(	I	shan't	use	any	of
我们	有	一	下雨	下午	;	她	系	我	一些	苍蝇	(	我	不会	使用	任何	的

[ðem; ðəm]) ;

them	)	;
他们	)	;

那天下午下着雨；她给我绑了一些苍蝇（但我一个也没用）。

[aɪ] [wɑːʧt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['goʊldən][ɪn][sʌm; səm]

I	watched	the	lights	in	her	hair	as	she	moved	,	it	is	quite	golden	in	some
我	观看	这	灯	在	她	头发	作为	她	已搬	,	它	是	相当	金的	在	一些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我注视着她移动时头发上的灯光，有些地方闪着金色的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni] [moʊl] [nɪr] [hɜːr; hər] [left] [ɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [left]

and	she	has	a	tiny	mole	near	her	left	ear	and	another	on	her	left
和	她	有	一个	微小的	痣	靠近	她	左边	耳朵	和	其他	在	她	左边

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

她左耳附近有一颗小痣，左手腕上也有一颗。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] ,

On	the	eleventh	day	she	got	a	letter	but	she	didn't	go	to	town	,
在	这	第十一	天	她	得到	一个	信	但	她	没有	去	到	镇	,

第十一天她收到了一封信，但她没有进城。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ;

she	stayed	up	in	her	room	all	day	;
她	入住	向上	在	她	房间	全部	天	;

她整天都待在房间里；

['twenti] [taɪmz] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [laɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'skju:s] .

twenty	times	I	felt	inclined	to	send	her	a	line	,	but	I	had	no	excuse	.
二十	时代	我	毛毡	倾斜	到	发送	她	一个	线	,	但	我	有	不	原谅	.

我二十次都想给她发条信息，但我没有任何借口。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] : - [pʊr] [dɪr] !

I	heard	the	landlady	say	as	I	passed	the	kitchen	window	:	'	Poor	dear	!
我	听到	这	房东	说	作为	我	通过了	这	厨房	窗户	:	-	贫穷的	亲爱的	!

我路过厨房窗户时，听到女房东说：“可怜的孩子！”

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] ! -

I'm	sorry	to	lose	her	!	'
我是	对不起	到	失去	她	!	-

我很遗憾失去她!

[lu:z] [hɜ:r; hər] ?

Lose	her	?
失去	她	?

失去她?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ker] [tu:; tə] [feɪs] ['eni] ['fju:tʃər] [wɪ'ðaʊt]

It	has	come	to	this	with	me	that	I	don't	care	to	face	any	future	without
它	有	来	到	这	和	我	那	我	不	关心	到	脸	任何	未来	没有

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

我已经到了这种地步，我不愿意面对没有她的未来；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] .

and	yet	I	know	nothing	about	her	,	not	even	if	she	is	a	free	woman	.
和	然而	我	知道	没有什么	关于	她	,	不是	甚至	如果	她	是	一个	自由的	女士	.

然而，我对她一无所知，甚至不知道她是否是自由身。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] .

I	shall	find	that	out	the	next	time	I	see	her	.
我	将	寻找	那	出去	这	下一个	时间	我	看	她	.

下次见到她时，我就会弄清楚了。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

In	the	evening	I	catch	a	glimpse	of	her	gown	in	the	orchard	,	and	I	follow	her	.
在	这	晚上	我	抓住	一个	一瞥	的	她	袍	在	这	果园	,	和	我	跟随	她	.

傍晚时分，我在果园里瞥见了她的礼服，便跟着她走了过去。

[wi:; wi] [sɪt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .

We	sit	down	near	the	river	.
我们	坐	向下	靠近	这	河	.

我们在河边坐了下来。

[hɜ:r; hər] [left] [hænd] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['glʌvˌlɛs] [nekst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

Her	left	hand	is	lying	gloveless	next	to	me	in	the	grass	.
她	左边	手	是	说谎	无手套	下一个	到	我	在	这	草	.

她的左手没戴手套，就放在我身旁的草地上。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	Do	you	think	from	what	you	have	seen	of	me	,
-	做	你	思考	从	什么	你	有	已见	的	我	,

“根据你所看到的我，你认为……”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [mɪr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ? -

that	I	would	ask	a	question	out	of	any	mere	impertinent	curiosity	?	'
那	我	会	问	一个	问题	出去	的	任何	仅仅	无礼	好奇心	?	-

难道我会出于无礼的好奇心而问问题吗?

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts] .

She	starts	.
她	开始	.

她开始了。

- [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] ! -

'	No	,	I	do	not	!	'
-	不	,	我	做	不是	!	-

'不，我不！ '

[aɪ] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

I	take	up	her	hand	and	touch	the	ring	.
我	拿	向上	她	手	和	触碰	这	戒指	.

我拿起她的手，摸了摸戒指。

- [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ðɪs] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? -

'	Tell	me	,	does	this	bind	you	to	any	one	?	'
-	告诉	我	,	做	这	绑定	你	到	任何	一	?	-

“告诉我，这是否与你有任何关联？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [blɜːr] [ʌv; əv]['wɔːtər]

I	am	conscious	of	a	buzzing	in	my	ears	and	a	dancing	blurr	of	water
我	是	有意识的	的	一个	嗡嗡声	在	我的	耳朵	和	一个	跳舞	模糊	的	水

[ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [triːz] ,

and	sky	and	trees	,
和	天空	和	树木	,

我感觉到耳边嗡嗡作响，眼前是水、天空和树木交织在一起的模糊影像。

[æz; əz][aɪ] [weɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

as	I	wait	(	it	seems	to	me	an	hour	)	for	her	reply	.
作为	我	等待	(	它	似乎	到	我	一个	小时	)	为了	她	回复	.

我等了很久（感觉像过了一个小时），她还没有回复。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

I	felt	the	same	sensation	once	before	,
我	毛毡	这	相同的	感觉	一次	前	,

我以前也有过同样的感觉。

[wen] [aɪ][gɑːt] [drɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ræpɪdz][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] ['nærəʊ] [ʃeɪv] ,

when	I	got	drawn	into	some	rapids	and	had	an	awfully	narrow	shave	,
什么时候	我	得到	绘制	进入	一些	急流	和	有	一个	非常	狭窄的	刮胡子	,

当我被卷入急流，险些丧命时，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

but	of	that	another	time	.
但	的	那	其他	时间	.

但那是后话了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] .

The	voice	is	shaking	.
这	嗓音	是	摇晃	.

声音在颤抖。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? -

-	I	am	not	legally	bound	to	anyone	,	at	least	;	but	why	do	you	ask	?	-
-	我	是	不是	合法地	边界	到	任何人	,	在	至少	;	但	为什么	做	你	问	?	-

“至少在法律上，我没有对任何人承担义务；不过，你为什么这么问？”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˌem 'iː] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ,

she	looks	me	square	in	the	face	as	she	speaks	,
她	看起来	我	正方形	在	这	脸	作为	她	说话	,

她说话时直视着我的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

with	a	touch	of	haughtiness	I	never	saw	in	her	before	.
和	一个	触碰	的	傲气	我	绝不	锯	在	她	前	.

她身上带着一丝我以前从未见过的傲慢。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [aɪ] [fiːl] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ,

Perhaps	the	great	relief	I	feel	,	the	sense	of	joy	at	knowing	she	is	free	,
也许	这	伟大的	宽慰	我	感觉	,	这	感觉	的	喜悦	在	会心	她	是	自由的	,

或许我感到如释重负，得知她获得自由后感到无比喜悦，

[spiːks] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][hɜːrz] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremb(ə)l] .

speaks	out	of	my	face	,	for	hers	flushes	and	she	drops	her	eyes	,	her	lips	tremble	.
说话	出去	的	我的	脸	,	为了	她的	冲洗	和	她	滴	她	眼睛	,	她	嘴唇	颤抖	.

她从我脸上说出来，因为她的脸涨得通红，她垂下眼帘，嘴唇颤抖。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	don't	look	at	her	again	,	but	I	can	see	her	all	the	same	.
我	不	看	在	她	再次	,	但	我	能	看	她	全部	这	相同的	.

我没有再看她，但我的眼里依然有她的影子。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] —

After	a	while	she	says	—
后	一个	尽管	她	说道	—

过了一会儿，她说——

- [aɪ][hæf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] .

-	I	half	intended	to	tell	you	something	about	myself	this	evening	,	now	I	must	.
-	我	一半	故意的	到	告诉	你	某物	关于	我	这	晚上	,	现在	我	必须	.

“我原本打算今晚跟你说说我自己的事，现在我不得不说了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .

Let	us	go	in	.
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər][jʊr; jər] ['sʌpər] . -

I	shall	come	down	to	the	sitting	-	room	after	your	supper	.	'
我	将	来	向下	到	这	坐着	-	房间	后	你的	晚餐	.	-

晚饭后我会下楼到客厅去。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] ,

She	takes	a	long	look	at	the	river	and	the	inn	,
她	需要	一个	长的	看	在	这	河	和	这	客栈	,

她凝视着河流和客栈，久久不愿离去。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ;

as	if	fixing	the	place	in	her	memory	;
作为	如果	定影	这	地方	在	她	记忆	;

仿佛要将这个地方深深地印在她的记忆中；

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] .

it	strikes	me	with	a	chill	that	there	is	a	goodbye	in	her	gaze	.
它	罢工	我	和	一个	寒意	那	那里	是	一个	再见	在	她	目光	.

她的眼神中带着离别的意味，这让我感到一阵寒意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ,

Her	eyes	rest	on	me	a	moment	as	they	come	back	,
她	眼睛	休息	在	我	一个	片刻	作为	他们	来	后退	,

她抬起头时，目光在我身上停留了一会儿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [greɪ] ['klɪrnəs] .

there	is	a	sad	look	in	their	grey	clearness	.
那里	是	一个	伤心	看	在	他们的	灰色的	清晰度	.

它们灰蒙蒙的清澈之中透着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌvz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [bæk] .

She	swings	her	little	grey	gloves	in	her	hand	as	we	walk	back	.
她	摇摆	她	小的	灰色的	手套	在	她	手	作为	我们	走	后退	.

我们往回走的时候，她手里晃了晃她的小灰手套。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌoʊvər'hed] ; [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ,

I	can	hear	her	walking	up	and	down	overhead	;	how	tired	she	will	be	,
我	能	听到	她	步行	向上	和	向下	开销	;	如何	疲劳的	她	将要	是	,

我能听到她在头顶上走来走去的声音；她该有多累啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [goʊz] .

and	how	slowly	the	time	goes	.
和	如何	缓慢地	这	时间	去	.

时间过得真慢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərz] ; [ʃiː; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði]

I	am	standing	at	one	side	of	the	window	when	she	enters	;	she	stands	at	the
我	是	常设	在	一	边	的	这	窗户	什么时候	她	进入	;	她	站立	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她进来时，我站在窗户的一侧；她站在另一侧。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

leaning	her	head	against	the	shutter	with	her	hands	clasped	before	her	.
倾斜	她	头	反对	这	快门	和	她	双手	紧握	前	她	.

她将头靠在百叶窗上，双手交握在身前。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ]['fænsi] , [hɜːrz] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

I	can	hear	my	own	heart	beating	,	and	,	I	fancy	,	hers	through	the	stillness	.
我	能	听到	我的	自己的	心	殴打	,	和	,	我	想要	,	她的	通过	这	寂静	.

我能听到自己的心跳，我想，透过这片寂静，我也能听到她的心跳。

[ðə; ði] [sə'spens] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] .

The	suspense	is	fearful	.
这	悬念	是	可怕	.

悬念令人胆战心惊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sez] —

At	length	she	says	—
在	长度	她	说道	—

她最后说道——

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [juː; jʊ][dəunt] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] ? -

'	You	have	been	a	long	time	out	of	England	;	you	don't	read	the	papers	?	'
-	你	有	到过	一个	长的	时间	出去	的	英格兰	;	你	不	读	这	文件	?	-

“你离开英国很久了，难道不看报纸吗？”

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A **pause** **.**
一个 暂停 .

停顿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] .
I **believe** **my** **heart** **is** **beating** **inside** **my** **head** **.**
我 相信 我的 心 是 殴打 里面 我的 头 .

我觉得我的心脏在我的脑袋里跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)
第6/7页

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] .

'	You	asked	me	if	I	was	a	free	woman	.
-	你	问	我	如果	我	曾是	一个	自由的	女士	.

你问我是否是自由女性。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .

I	don't	pretend	to	misunderstand	why	you	asked	me	.
我	不	假装	到	误解	为什么	你	问	我	.

我并非假装不明白你为什么问我这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .

I	am	not	a	beautiful	woman	,	I	never	was	.
我	是	不是	一个	美丽的	女士	,	我	绝不	曾是	.

我不是个漂亮的女人，我从来都不是。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , "

But	there	must	be	something	about	me	,	there	is	in	some	women	,	"
但	那里	必须	是	某物	关于	我	,	那里	是	在	一些	女性	,	"

[ɪ'senʃ(ə)l] [ˌfemə'nɪnəti] " [pər'hæps] ,

essential	femininity	"	perhaps	,
基本的	女性气质	"	也许	,

但我身上肯定有某种特质，有些女性身上也有，或许就是所谓的“女性本质特质”吧。

[ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] .

that	appeals	to	all	men	.
那	上诉	到	全部	男人	.

这吸引了所有男人。

[wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [menz] [bɪ'fɔːr] ,

What	I	read	in	your	eyes	I	have	seen	in	many	men's	before	,
什么	我	读	在	你的	眼睛	我	有	已见	在	许多	男士	前	,

我从你的眼神中读到的东西，我以前也在许多男人的眼神中见过。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	before	God	I	never	tried	to	rouse	it	.
但	前	上帝	我	绝不	尝试	到	唤醒	它	.

但我向上帝发誓，我从未试图唤醒它。

[tə'deɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]) , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] .

Today	(	with	a	sob	)	,	I	can	say	I	am	free	,	yesterday	morning	I	could	not	.
今天	(	和	一个	哭泣	)	,	我	能	说	我	是	自由的	,	昨天	早晨	我	可以	不是	.

今天（带着哽咽），我可以说我自由了，昨天早上我还不能这么说。

['jestərdeɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] [ˌem 'iː] ! -

Yesterday	my	husband	gained	his	case	and	divorced	me	!	'
昨天	我的	丈夫	获得	他的	案件	和	离婚	我	!	-

昨天我丈夫胜诉了，和我离婚了！

[ʃiː; ʃi] [kləuziz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp][tuː; tə][stɑːp][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .

she	closes	her	eyes	and	draws	in	her	under	-	lip	to	stop	its	quivering	.
她	关闭	她	眼睛	和	平局	在	她	在下面	-	唇	到	停止	它是	颤抖	.

她闭上眼睛，收紧下唇，止住颤抖。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][tuː; tə] .

I	want	to	take	her	in	my	arms	,	but	I	am	afraid	to	.
我	想	到	拿	她	在	我的	武器	,	但	我	是	害怕的	到	.

我想把她抱在怀里，但我害怕。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] ! -

'	I	did	not	ask	you	any	more	than	if	you	were	free	!	'
-	我	做过	不是	问	你	任何	更多的	比	如果	你	是	自由的	!	-

“我只问你是否自由！”

- [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

'	No	,	but	I	am	afraid	you	don't	quite	take	in	the	meaning	.
-	不	,	但	我	是	害怕的	你	不	相当	拿	在	这	意义	.

“不，恐怕你没有完全理解我的意思。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈvɔːrs] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [dɪˈvɔːrst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [dɪˈkriː] ['naɪsaɪ] ;

I	did	not	divorce	my	husband	,	he	divorced	me	,	he	got	a	decree	nisi	;
我	做过	不是	离婚	我的	丈夫	,	他	离婚	我	,	他	得到	一个	法令	尼西	;

我没有和丈夫离婚，是他和我离婚的，他拿到了离婚暂准判决书；

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] ?

do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

([ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]) , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪmˈplaɪz] ? -

(	she	is	speaking	with	difficulty	)	,	do	you	know	what	that	implies	?	'
(	她	是	请讲	和	困难	)	,	做	你	知道	什么	那	暗示	?	-

(她说话很吃力)，你知道这意味着什么吗?

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] [feɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	stand	her	face	any	longer	.
我	不能	站立	她	脸	任何	更长	.

我再也受不了她的脸了。

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪsi] [koʊld] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] ['taɪtli] .

I	take	her	hands	,	they	are	icy	cold	,	and	hold	them	tightly	.
我	拿	她	双手	,	他们	是	冰冷的	寒冷的	,	和	抓住	他们	紧紧	.

我握住她的手，她的手冰冷刺骨，我紧紧地握住它们。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈplaɪz] , [ðæt] [ɪz] ,

'	Yes	,	I	know	what	it	implies	,	that	is	,
-	是的	,	我	知道	什么	它	暗示	,	那	是	,

“是的，我知道这意味着什么，也就是说……”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	know	the	legal	and	social	conclusion	to	be	drawn	from	it	—	if	that	is	what	you	mean	.
我	知道	这	合法的	和	社会的	结论	到	是	绘制	从	它	—	如果	那	是	什么	你	意思是	.

我知道由此会得出怎样的法律和社会结论——如果你指的是这个的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

But	I	never	asked	you	for	that	information	.
但	我	绝不	问	你	为了	那	信息	.

但我从未向你索要过这些信息。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæst] .

I	have	nothing	to	do	with	your	past	.
我	有	没有什么	到	做	和	你的	过去的	.

你的过去与我无关。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .

You	did	not	exist	for	me	before	the	day	we	met	on	the	river	.
你	做过	不是	存在	为了	我	前	这	天	我们	遇见	在	这	河	.

在我们在河边相遇的那天之前，你对我来说并不存在。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . -

I	take	you	from	that	day	and	I	ask	you	to	marry	me	.	'
我	拿	你	从	那	天	和	我	问	你	到	结婚	我	.	-

从那天起，我把你带回家，我向你求婚。

[aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [get] ['sʌd(ə)nli] [wɔːrm] .

I	feel	her	tremble	and	her	hands	get	suddenly	warm	.
我	感觉	她	颤抖	和	她	双手	得到	突然	温暖的	.

我感觉到她浑身颤抖，她的手突然变得温暖起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] —

She	turns	her	head	and	looks	at	me	long	and	searchingly	,	then	she	says	—
她	转弯	她	头	和	看起来	在	我	长的	和	仔细地	,	然后	她	说道	—

她转过头，目光久久地、探寻地看着我，然后说道——

- [sɪt] [daʊn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! -

'	Sit	down	,	I	want	to	say	something	!	'
-	坐	向下	,	我	想	到	说	某物	!	-

“坐下，我有话要说！”

[aɪ] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [stændz] [nekst][ðə; ði] [tʃer] .

I	obey	,	and	she	comes	and	stands	next	the	chair	.
我	服从	,	和	她	来	和	站立	下一个	这	椅子	.

我照做了，她走过来站在椅子旁边。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [riːtʃ] [ʌp] [maɪ][ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [daʊn] .

I	can't	help	it	,	I	reach	up	my	arm	,	but	she	puts	it	gently	down	.
我	不能	帮助	它	,	我	抵达	向上	我的	手臂	,	但	她	放置	它	轻轻地	向下	.

我情不自禁地伸出手臂，但她轻轻地把它放了下来。

- [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

'	No	,	you	must	listen	without	touching	me	,	I	shall	go	back	to	the	window	.
-	不	,	你	必须	听	没有	接触	我	,	我	将	去	后退	到	这	窗户	.

“不，你必须听着，不要碰我，我要回到窗边。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][baɪ]['eni]['pɜːrsən(ə)l]['mægnətɪzəm][aɪ] [pə'zes] .

I	don't	want	to	influence	you	a	bit	by	any	personal	magnetism	I	possess	.
我	不	想	到	影响	你	一个	少量	经过	任何	个人的	磁性	我	具有	.

我不想用我个人的任何魅力对你产生丝毫影响。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [dɪ'vɔːrst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] -

I	want	you	to	listen	—	I	have	told	you	he	divorced	me	,	the	co	-
我	想	你	到	听	—	我	有	讲述	你	他	离婚	我	,	这	合作	-

[rɪ'spɑːndənt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

respondent	was	an	old	friend	,
答辩人	曾是	一个	老的	朋友	,

我希望你听我说——我已经告诉过你，是他和我离婚的，而共同被告是我的老朋友。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlhʊd] .

a	friend	of	my	childhood	,	of	my	girlhood	.
一个	朋友	的	我的	童年	,	的	我的	少女时代	.

我童年时代的朋友，我少女时代的朋友。

[hiː; hi][daɪd][dʒʌst]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	died	just	after	the	first	application	was	made	,	luckily	for	me	.
他	死亡	只是	后	这	第一的	应用	曾是	制成	,	幸运的是	为了	我	.

在我提交第一份申请后不久，他就去世了，这对我来说真是件幸运的事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hæpinəs] .

He	would	have	considered	my	honour	before	my	happiness	.
他	会	有	经过考虑的	我的	荣誉	前	我的	幸福	.

他会先考虑我的荣誉，再考虑我的幸福。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] — [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] ?

I	did	not	defend	the	case	,	it	wasn't	likely	—	ah	,	if	you	knew	all	?
我	做过	不是	保卫	这	案件	,	它	不是	可能	—	啊	,	如果	你	知道	全部	?

我没有为这个案子辩护，不太可能——啊，如果你知道所有的事情呢?

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; ['gɪv(ə)n] ['klevər] ['kaʊns(ə)l] , ['wɪlɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk]

He	proved	his	case	;	given	clever	counsel	,	willing	witnesses	to	whom	you	make
他	已证实	他的	案件	;	给定	聪明的	法律顾问	,	愿意的	证人	到	谁	你	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ,

it	worth	while	,
它	值得	尽管	,

他证明了自己的清白；只要有聪明的律师，有愿意作证的证人，并且你让他们觉得这样做是值得的，

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'fens] , [dɪ'vɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	no	defence	,	divorce	is	always	attainable	even	in	England	.
和	不	防御	,	离婚	是	总是	可实现的	甚至	在	英格兰	.

即使在英国，离婚也并非不可能，而且没有任何抗辩理由。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] : [aɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][æn; ən] [ə'dʌltərəs] [ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['peɪpər] .

But	remember	:	I	figure	as	an	adulteress	in	every	English	-	speaking	paper	.
但	记住	:	我	数字	作为	一个	通奸者	在	每一个	英语	-	请讲	纸	.

但请记住：在所有英语报纸上，我都被描绘成一个通奸者。

[ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [læst] ['wiːks] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn]

If	you	buy	last	week's	evening	papers	—	do	you	remember	the	day	I	was	in	town
如果	你	买	最后的	本周	晚上	文件	—	做	你	记住	这	天	我	曾是	在	镇

?

?
?

如果你买了上周的晚报——你还记得我来城里的那天吗?

- — [aɪ][nɑːd] — - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['deɪz] ; ['sʌmwʌn] , [pər'hæps][hiː; hi] ,

'	—	I	nod	—	'	you	will	see	a	sketch	of	me	in	that	day's	;	someone	,	perhaps	he	,
-	—	我	点头	—	-	你	将要	看	一个	草图	的	我	在	那	天	;	某人	,	也许	他	,

“——我点点头——你会在那天看到我的素描；某人，也许是他，

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] .

must	have	given	it	;	it	was	from	an	old	photograph	.
必须	有	给定	它	;	它	曾是	从	一个	老的	照片	.

肯定是别人给的；是从一张老照片上看到的。

[aɪ] [bɔːt] [wʌn][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ;

I	bought	one	at	Victoria	as	I	came	out	;
我	买	一	在	维多利亚	作为	我	来了	出去	;

我出来的时候在维多利亚买了一个;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf]) [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn]

it	is	funny	(	with	an	hysterical	laugh	)	to	buy	a	caricature	of	one's	own
它	是	有趣的	(	和	一个	歇斯底里的	笑	)	到	买	一个	漫画	的	一个人的	自己的

[pʊr] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [nuːz] - [stɔːl] .

poor	face	at	a	news	-	stall	.
贫穷的	脸	在	一个	消息	-	摊位	.

在报摊上买到自己可怜兮兮的脸的漫画画像，真是滑稽可笑（让人捧腹大笑)。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [glæd] .

Yet	in	spite	of	that	I	have	felt	glad	.
然而	在	尽管如此	的	那	我	有	毛毡	高兴的	.

尽管如此，我仍然感到高兴。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪˈfens] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	point	for	you	is	that	I	made	no	defence	to	the	world	,
这	观点	为了	你	是	那	我	制成	不	防御	到	这	世界	,

对你来说，关键在于我没有向世人辩解。

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed])

and	(	with	a	lifting	of	her	head	)
和	(	和	一个	举重	的	她	头	)

（她抬起头）

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][əˈpɑːlədʒi] , [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [noʊ][dɪˈnaɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] [nɔːr]['evər] .

I	will	make	no	apology	,	no	explanation	,	no	denial	to	you	,	now	nor	ever	.
我	将要	制作	不	道歉	,	不	解释	,	不	拒绝	到	你	,	现在	也不	曾经	.

我不会向你道歉，不会向你解释，也不会否认，现在不会，将来也不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['desələt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [keɪm] ['veri] [wɔːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

I	am	very	desolate	and	your	attention	came	very	warm	to	me	,	but	I	don't
我	是	非常	荒凉	和	你的	注意力	来了	非常	温暖的	到	我	,	但	我	不

[lʌv] [juː; jʊ] .

love	you	.
爱	你	.

我感到非常孤独，你的关心让我感到很温暖，但我并不爱你。

[pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər]) , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

Perhaps	I	could	learn	to	(	with	a	rush	of	colour	)	,	for	what	you	have
也许	我	可以	学习	到	(	和	一个	匆忙	的	颜色	)	,	为了	什么	你	有

[sed] [təˈnaɪt] ,

said	tonight	,
说	今晚	,

或许我能学会（伴随着绚丽的色彩），因为你今晚所说的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .

and	it	is	because	of	that	I	tell	you	to	weigh	what	this	means	.
和	它	是	因为	的	那	我	告诉	你	到	称重	什么	这	方法	.

正因如此，我才告诉你们要仔细考虑这件事的意义。

['leɪtər] , [wen] [jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪl] [groʊ] ['ɪntuː]['hæbɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪf] [æt; ət][maɪ][pæst] .

Later	,	when	your	care	for	me	will	grow	into	habit	,	you	may	chafe	at	my	past	.
之后	,	什么时候	你的	关心	为了	我	将要	生长	进入	习惯	,	你	可能	摩擦	在	我的	过去的	.

以后，当你对我的关心变成习惯时，你可能会对我的过去感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . -

It	is	from	that	I	would	save	you	.	'
它	是	从	那	我	会	节省	你	.	-

正因如此，我才能救你。

[aɪ][hoʊld] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː]

I	hold	out	my	hands	and	she	comes	and	puts	them	aside	and	takes	me
我	抓住	出去	我的	双手	和	她	来	和	放置	他们	旁边	和	需要	我

[baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][skænz][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] .

by	the	beard	and	turns	up	my	face	and	scans	it	earnestly	.
经过	这	胡须	和	转弯	向上	我的	脸	和	扫描	它	切实	.

我伸出手，她走过来，把我的手放到一边，揪住我的胡子，抬起我的脸，认真地打量了我一番。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	must	have	been	deceived	a	good	deal	.
她	必须	有	到过	受骗	一个	好的	交易	.

她肯定被骗了不少。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

I	let	her	do	as	she	pleases	,	it	is	the	wisest	way	with	women	,
我	让	她	做	作为	她	请	,	它	是	这	最明智的	方式	和	女性	,

我让她随心所欲，这是对待女人最明智的做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

and	it	is	good	to	have	her	touch	me	in	that	way	.
和	它	是	好的	到	有	她	触碰	我	在	那	方式	.

她那样触碰我，感觉真好。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˈsætɪsfaɪd] .

She	seems	satisfied	.
她	似乎	使满意	.

她看起来很满意。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sez] —

She	stands	leaning	against	the	arm	of	the	chair	and	says	—
她	站立	倾斜	反对	这	手臂	的	这	椅子	和	说道	—

她倚在椅子扶手上，说道——

- [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [fɜːrst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] [əˈgen] ,

'	I	must	learn	first	to	think	of	myself	as	a	free	woman	again	,
-	我	必须	学习	第一的	到	思考	的	我	作为	一个	自由的	女士	再次	,

“我首先必须学会重新把自己当作一个自由的女人来看待。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmz] [rɔːŋ] [təˈdeɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] ?

it	almost	seems	wrong	today	to	talk	like	this	;	can	you	understand	that	feeling	?
它	几乎	似乎	错误的	今天	到	讲话	喜欢	这	;	能	你	理解	那	感觉	?

-
'
-
-

如今这样说话似乎有点不妥；你能理解这种感觉吗?

[aɪ][nɑːd] [əˈsent] .

I	nod	assent	.
我	点头	同意	.

我点头表示同意。

- [nekst] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] ,

'	Next	time	I	must	be	sure	,	and	you	must	be	sure	,
-	下一个	时间	我	必须	是	当然	,	和	你	必须	是	当然	,

下次我必须确定，你也必须确定。

- [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['proʊtest] , - [es] - [ʃ] !

'	she	lays	her	fingers	on	my	mouth	as	I	am	about	to	protest	,	'	S	-	sh	!
-	她	躺下	她	手指	在	我的	嘴	作为	我	是	关于	到	反对	,	-	S	-	什	!

“我正要抗议，她却用手指按住我的嘴唇，‘嘘！’”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] .

You	shall	have	a	year	to	think	.
你	将	有	一个	年	到	思考	.

你将有一年的时间思考。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈpiːt] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [təˈdeɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['ænsər] .

If	you	repeat	then	what	you	have	said	today	,	I	shall	give	you	your	answer	.
如果	你	重复	然后	什么	你	有	说	今天	,	我	将	给	你	你的	回答	.

如果你再重复一遍你今天说过的话，我会给你答复。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] .

You	must	not	try	to	find	me	.
你	必须	不是	尝试	到	寻找	我	.

你不要试图找到我。

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] .

I	have	money	.
我	有	钱	.

我有钱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

If	I	am	living	,	I	will	come	here	to	you	.
如果	我	是	活的	,	我	将要	来	这里	到	你	.

如果我还活着，我一定会来找你。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	am	dead	,	you	will	be	told	of	it	.
如果	我	是	死的	,	你	将要	是	讲述	的	它	.

如果我死了，你会知道的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'twiːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	the	year	between	I	shall	look	upon	myself	as	belonging	to	you	,
在	这	年	之间	我	将	看	之上	我	作为	属于	到	你	,

在接下来的这一年里，我将视自己为你所有。

[ænd; ənd] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] .

and	render	an	account	if	you	wish	of	every	hour	.
和	使成为	一个	帐户	如果	你	希望	的	每一个	小时	.

如果你愿意，可以每小时汇报一次。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,

You	will	not	be	influenced	by	me	in	any	way	,
你	将要	不是	是	影响	经过	我	在	任何	方式	,

你不会受到我的任何影响。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kɑːmli] .

and	you	will	be	able	to	reason	it	out	calmly	.
和	你	将要	是	有能力的	到	原因	它	出去	平静地	.

你就能冷静地分析出其中的道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [kʌm] . -

If	you	think	better	of	it	,	don't	come	.	'
如果	你	思考	更好的	的	它	,	不	来	.	-

如果你觉得不合适，就别来了。

[aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ,

I	feel	there	would	be	no	use	trying	to	move	her	,
我	感觉	那里	会	是	不	使用	尝试	到	移动	她	,

我觉得试图搬走她也没用。

[aɪ] ['sɪmpli] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [seɪ] :

I	simply	kiss	her	hands	and	say	:
我	简单地	吻	她	双手	和	说	:

我只是吻了吻她的手，然后说：

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] ['wʊmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] . -

'	As	you	will	,	dear	woman	,	I	shall	be	here	.	'
-	作为	你	将要	,	亲爱的	女士	,	我	将	是	这里	.	-

“如您所愿，亲爱的女士，我将在此恭候。”

[wiː; wi][dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ]

We	don't	say	any	more	;	she	sits	down	on	a	footstool	with	her	head	against	my
我们	不	说	任何	更多的	;	她	坐着	向下	在	一个	脚凳	和	她	头	反对	我的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

我们不再说话；她坐在脚凳上，头靠在我的膝盖上。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	just	smooth	it	.
和	我	只是	光滑的	它	.

然后我就把它抹平。

[wen] [ðə; ði] [klɑːks] [straɪk] [ten] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd][aɪ][stænd][ʌp] .

When	**the**	**clocks**	**strike**	**ten**	**through**	**the**	**house**	**,**	**she**	**rises**	**and**	**I**	**stand**	**up**	**.**
什么时候	这	时钟	罢工	十	通过	这	房子	,	她	上升	和	我	站立	向上	.

当屋里的钟声敲响十下时，她起身，我也站了起来。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [pʊr] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .

I	**see**	**that**	**she**	**has**	**been**	**crying**	**quietly**	**,**	**poor**	**lonely**	**little**	**soul**	**.**
我	看	那	她	有	到过	哭泣	悄悄	,	贫穷的	孤独	小的	灵魂	.

我看到她一直在默默地哭泣，可怜的孤独的小天使。

[aɪ] [lɪft] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stæmər] [aʊt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [æt; ət]

I	**lift**	**her**	**off**	**her**	**feet**	**and**	**kiss**	**her**	**,**	**and**	**stammer**	**out**	**my**	**sorrow**	**at**
我	举起	她	离开	她	脚	和	吻	她	,	和	结巴	出去	我的	悲哀	在

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

losing	**her**	**,**
输	她	,

我把她抱起来，吻她，结结巴巴地诉说着失去她的悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

and	**she**	**is**	**gone**	**.**
和	她	是	已消失	.

她走了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] ,

Next	**morning**	**the**	**little**	**maid**	**brought**	**me**	**an**	**envelope**	**from**	**the**	**lady**	**,**
下一个	早晨	这	小的	女佣	带来	我	一个	信封	从	这	女士	,

第二天早上，小女仆给我带来了那位夫人寄来的信封。

[huː] [left] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

who	**left**	**by**	**the**	**first**	**train**	**.**
WHO	左边	经过	这	第一的	火车	.

谁搭乘第一班火车离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ,

It	**held**	**a**	**little**	**grey**	**glove**	**;**	**that**	**is**	**why**	**I**	**carry**	**it**	**always**	**,**
它	握住	一个	小的	灰色的	手套	;	那	是	为什么	我	携带	它	总是	,

里面装着一只灰色的小手套；这就是我总是随身携带它的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ;

and	**why**	**I**	**haunt**	**the**	**inn**	**and**	**never**	**leave**	**it**	**for**	**longer**	**than**	**a**	**week**	**;**
和	为什么	我	出没	这	客栈	和	绝不	离开	它	为了	更长	比	一个	星期	;

以及我为什么总是待在旅店里，而且每次离开都不超过一周；

[waɪ] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃer] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

why	**I**	**sit**	**and**	**dream**	**in**	**the**	**old**	**chair**	**that**	**has**	**a**	**ghost**	**of**	**her**	**presence**
为什么	我	坐	和	梦	在	这	老的	椅子	那	有	一个	鬼	的	她	在场

['ɔːlweɪz] ;

always	**;**
总是	;

为什么我总是坐在那把旧椅子上做梦，因为那把椅子上总有她的身影萦绕；

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] - [flaɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

dream	**of**	**the**	**spring**	**to**	**come**	**with**	**the**	**May**	**-**	**fly**	**on**	**the**	**wing**	**,**
梦	的	这	春天	到	来	和	这	可能	-	飞	在	这	翼	,

梦见春天来临，五月蝇展翅飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmər] [wen] [mɪdʒ] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ]

and	**the**	**young**	**summer**	**when**	**midges**	**dance**	**,**	**and**	**the**	**trout**	**are**	**growing**
和	这	年轻的	夏天	什么时候	小飞虫	舞蹈	,	和	这	鳟鱼	是	生长

[fə'stɪdiəs] ;

fastidious	**;**
挑剔	;

还有初夏，蠓虫翩翩起舞，鳟鱼也变得挑剔起来；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [græs] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [heɪz] ,

when	she	will	come	to	me	across	the	meadow	grass	,	through	the	silver	haze	,
什么时候	她	将要	来	到	我	穿过	这	草地	草	,	通过	这	银	阴霾	,

当她穿过草地，穿过银色的薄雾，向我走来时

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪˈfɔːr] ;

as	she	did	before	;
作为	她	做过	前	;

就像她以前做的那样；

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv]

come	with	her	grey	eyes	shining	to	exchange	herself	for	her	little	grey	glove
来	和	她	灰色的	眼睛	灼灼	到	交换	她自己	为了	她	小的	灰色的	手套

.

:

.

她睁着闪亮的灰色眼睛前来，用自己交换她的小灰手套。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈbiːtər]

THE	WOMAN	BEATER
这	女士	击打者

殴打妇女者

[baɪ] [ˈɪzrɪəl] [ˈzæŋgwil]

By	Israel	Zangwill
经过	以色列	藏威尔

作者：以色列·赞格威尔

([ðə; ði] [greɪ] [wɪg] / [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [nɒvəˈlet] , [nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] , -)

(	The	Grey	Wig	/	Stories	and	Novelettes	,	New	York	:	The	Macmillan	Company	,	1903	)
(	这	灰色的	假发	/	故事	和	中篇小说	,	新的	约克	:	这	麦克米伦	公司	,	-	)

（《灰色假发/故事与短篇小说集》，纽约：麦克米伦公司，1903 年）

[aɪ]

I
我

我

[ʃiː; ʃi] [keɪm] - [tuː; tə] [miːt] [dʒɑːn] - - ,

She	came	'	to	meet	John	Lefolle	'	,
她	来了	-	到	见面	约翰	-	-	,

她来"见约翰·勒福尔"，

[bʌt; bət][dʒɑːn] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['winifrid] - .

but	John	Lefolle	did	not	know	he	was	to	meet	Winifred	Glamorys	.
但	约翰	-	做过	不是	知道	他	曾是	到	见面	温妮弗雷德	-	.

但约翰·勒福尔并不知道自己会遇到温妮弗雷德·格拉莫里斯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliənt]

He	did	not	even	know	he	was	himself	the	meeting	-	point	of	all	the	brilliant
他	做过	不是	甚至	知道	他	曾是	他自己	这	会议	-	观点	的	全部	这	杰出的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜ˞ːsənz] ,

and	beautiful	persons	,
和	美丽的	人	,

他甚至不知道自己就是所有才华横溢、容貌姣好之人的交汇点。

[əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃə˞z] ['sætərdeɪ] [səˈlɑːn] , [fɔː; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['maɪnər]['poʊət] ,

assembled	in	the	publisher's	Saturday	Salon	,	for	although	a	youthful	minor	poet	,
组装	在	这	出版商的	周六	沙龙	,	为了	虽然	一个	青春	次要的	诗人	,

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

he	was	modest	and	lovable	.
他	曾是	谦虚的	和	可爱的	.

他聚集在出版商的周六沙龙里，虽然他是一位年轻的小诗人，但他谦逊可爱。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['ɑ:ksfərd] ['tu:tərʃɪp] [wʌz; wəz]['soʊbərɪŋ] .

Perhaps	**his**	**Oxford**	**tutorship**	**was**	**sobering**	**.**
也许	他的	牛津	辅导	曾是	令人清醒	.

或许他在牛津大学的导师经历让他变得更加清醒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'tɜ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prɪ'koʊʃəs] [feɪm] ,

At	**any**	**rate**	**his**	**head**	**remained**	**unturned**	**by**	**his**	**precocious**	**fame**	**,**
在	任何	速度	他的	头	剩余	未翻阅	经过	他的	早熟	名声	,

总之，他并没有因为早早成名而骄傲自满。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] [ði:z] ['ʌðər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [hɪz; ɪz] ['revərənd] ['sinjər] [ɑ:n]

and	**to**	**meet**	**these**	**other**	**young**	**men**	**and**	**women**	**—**	**his**	**reverend**	**seniors**	**on**
和	到	见面	这些	其他	年轻的	男人	和	女性	—	他的	牧师	老年人	在

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [pɑ:r'næsəs] — [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] -

the	**slopes**	**of**	**Parnassus**	**—**	**gave**	**him**	**more**	**pleasure**	**than**	**the**	**receipt**	**of**	**'**
这	连续下坡	的	帕纳索斯山	—	给予	他	更多的	乐趣	比	这	收据	的	-

['rɔɪəlti:z] - .

royalties	**'**	**.**
版税	-	.

与这些其他年轻男女——他在帕纳索斯山坡上的尊敬的前辈们——相遇，带给他的快乐远胜于收到“版税”。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [tu:]

Not	**that**	**his**	**publisher**	**afforded**	**him**	**much**	**opportunity**	**of**	**contrasting**	**the**	**two**
不是	那	他的	出版商	提供	他	很多	机会	的	对比	这	二

['pleʒərz] .

pleasures	**.**
快乐	.

他的出版商并没有给他太多机会去对比这两种乐趣。

[ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði][mju:z] [went] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ðɪs] [ru:m] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['roʊziz]

The	**profits**	**of**	**the**	**Muse**	**went**	**to**	**provide**	**this**	**room**	**of**	**old**	**furniture**	**and**	**roses**
这	利润	的	这	沉思	去	到	提供	这	房间	的	老的	家具	和	玫瑰

,

,
,

缪斯酒馆的盈利用来购置了这间摆放着旧家具和玫瑰的房间。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'ni:z]['læntərnz] ,

this	**beautiful**	**garden**	**a**	**-**	**twinkle**	**with**	**Japanese**	**lanterns**	**,**
这	美丽的	花园	一个	-	闪烁	和	日本人	灯笼	,

这个美丽的花园在日式灯笼的映衬下闪闪发光。

[laɪk] ['gɔ:rdʒəs] ['faɪər] - ['flaʊərz] ['blɑsəmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['kres(ə)nt] - [mu:n] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [dʒu:n] .

like	**gorgeous**	**fire**	**-**	**flowers**	**blossoming**	**under**	**the**	**white**	**crescent**	**-**	**moon**	**of**	**early**	**June**	**.**
喜欢	华丽的	火	-	花朵	盛开	在下面	这	白色的	新月	-	月亮	的	早期的	六月	.

就像六月初白色新月下盛开的绚丽火焰花。

['winifrid] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪtəreri] [hɜ:r'self] .

Winifred	**Glamorys**	**was**	**not**	**literary**	**herself**	**.**
温妮弗雷德	-	曾是	不是	文学	她自己	.

温妮弗雷德·格拉莫里斯本人并不擅长文学。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm] .

She	**was**	**better**	**than**	**a**	**poetess**	**,**	**she**	**was**	**a**	**poem**	**.**
她	曾是	更好的	比	一个	女诗人	,	她	曾是	一个	诗	.

她比诗人更出色，她本身就是一首诗。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['ɔ:lweɪz] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'ælitiz] ,

The	**publisher**	**always**	**threw**	**in**	**a**	**few**	**realities**	**,**
这	出版商	总是	扔	在	一个	很少	现实	,

出版商总会加入一些现实情况，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪnləs] ['kriːtʃər] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

and	some	beautiful	brainless	creature	would	generally	be	found	the	nucleus	of
和	一些	美丽的	没脑子	生物	会	一般来说	是	成立	这	核	的

[ə; eɪ] [kraʊd] ,

a	crowd	,
一个	人群	,

而一些美丽却头脑简单的生物通常会成为人群的核心。

[waɪl] ['kliːoʊ][ɪn] ['spektəklz] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

while	Clio	in	spectacles	languished	in	a	corner	.
尽管	克里奥	在	眼镜	萎靡不振	在	一个	角落	.

而戴着眼镜的克里奥则无精打采地待在角落里。

['winifrid] - , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [mætʃt]

Winifred	Glamorys	,	however	,	was	reputed	to	have	a	tongue	that	matched
温妮弗雷德	-	,	然而	,	曾是	知名	到	有	一个	舌头	那	匹配

[hɜːr; hər] [aɪ] ;

her	eye	;
她	眼睛	;

然而，据说温妮弗雷德·格拉莫里斯的舌头和她的眼睛一样漂亮；

['pærə,lɛliŋ] [wɪð; wɪθ] ['hwɪmziːz] [ænd; ənd]['epɪˌgræmz][ɪts] ['friːkɪʃ] [fairz][ænd; ənd] ['witʃəriz] , [ænd; ənd]

paralleling	with	whimsies	and	epigrams	its	freakish	fires	and	witcheries	,	and
平行	和	异想天开	和	警句	它是	怪异的	火灾	和	巫术	,	和

, [ə'ʃʊrədli] ,

,	assuredly	,
,	当然	,

与奇思妙想和警句相呼应的是其怪诞的火焰和巫术，而且，可以肯定的是，

['flɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['bɑːmi] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt]

flitting	in	her	white	gown	through	the	dark	balmy	garden	,	she	seemed	the	very	spirit
飞掠	在	她	白色的	袍	通过	这	黑暗的	芳香	花园	,	她	似乎	这	非常	精神

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

of	moonlight	,
的	月光	,

她身着白色长裙，轻盈地穿梭在幽暗温暖的花园中，仿佛化身为月光的精灵。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['roʊziz] .

the	subtle	incarnation	of	night	and	roses	.
这	微妙的	化身	的	夜晚	和	玫瑰	.

夜晚与玫瑰的微妙化身。

[wen] [dʒɑːn] - [met] [hɜːr; hər] , [sə'siːliə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]

When	John	Lefolle	met	her	,	Cecilia	was	with	her	,	and	the	first
什么时候	约翰	-	遇见	她	,	塞西莉亚	曾是	和	她	,	和	这	第一的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][traɪ'æŋgjələr] .

conversation	was	triangular	.
对话	曾是	三角形	.

约翰·勒福尔遇见她时，塞西莉亚也在场，他们的第一次谈话是三方进行的。

[sə'siːliə]['faɪərd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['rætlɪŋ] ['bjuːti] ,

Cecilia	fired	most	of	the	shots	;	she	was	a	bouncing	,	rattling	beauty	,
塞西莉亚	被解雇	最多	的	这	镜头	;	她	曾是	一个	弹跳	,	嘎嘎作响	美丽	,

塞西莉亚开的枪最多；她是个活泼、热情奔放的美人。

['tʃɒkˌfʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ɪk'sept] [wen] [æskt] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]

chockful	of	confidence	and	high	spirits	,	except	when	asked	to	do	the	one	thing
满满的	的	信心	和	高的	烈酒	,	除了	什么时候	问	到	做	这	一	事物

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] — [sɪŋ] !

she	could	do	—	sing	!
她	可以	做	—	唱歌	!

她自信满满，精神抖擞，唯独在被要求做她唯一擅长的事情——唱歌时，却表现得十分失常！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] — [kwaɪt] ['dʒenjuɪnli] — [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['hezɪtənt] , [peɪl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Then	she	became	—	quite	genuinely	—	a	nervous	,	hesitant	,	pale	little	thing	.
然后	她	成为	—	相当	真的	—	一个	紧张的	,	犹豫不决	,	苍白	小的	事物	.

然后，她真的变成了一个紧张、犹豫、脸色苍白的小家伙。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sʌpliənt] ['hoʊstəs] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] [noʊts] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

However	,	the	suppliant	hostess	bore	her	off	,	and	presently	her	rich	contralto	notes	passed	through	the	garden	,
然而	,	这	请求者	女主人	钻孔	她	离开	,	和	目前	她	富有的	女低音	笔记	通过了	通过	这	花园	,

然而，恳求的女主人把她带走了，不一会儿，她那浑厚的女低音歌声便传遍了花园。

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

adding	to	its	passion	and	mystery	,	and	through	the	open	French	windows	,
添加	到	它是	热情	和	神秘	,	和	通过	这	打开	法语	视窗	,

更添几分激情与神秘，透过敞开的法式落地窗，

[dʒɑːn] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

John	could	see	her	standing	against	the	wall	near	the	piano	,	her	head	thrown	back	,
约翰	可以	看	她	常设	反对	这	墙	靠近	这	钢琴	,	她	头	抛掷	后退	,

约翰看到她靠在钢琴旁的墙上，头向后仰着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [hɜːr; hər] ['kriːmi] [θroʊt] ['swelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] ['ekstəsi] .

her	eyes	half	-	closed	,	her	creamy	throat	swelling	in	the	very	abandonment	of	artistic	ecstasy	.
她	眼睛	一半	-	关闭	,	她	奶油状	喉	肿胀	在	这	非常	放弃	的	艺术	狂喜	.

她双眼半闭，柔滑的喉咙因艺术的狂喜而泛起红晕。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ! -

'	What	a	charming	creature	!	'
-	什么	一个	迷人	生物	!	-

“多么迷人的小家伙啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

he	exclaimed	involuntarily	.
他	惊呼	不由自主	.

他不由自主地惊呼出声。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - ['winifrid] [læft] .

'	That	is	what	everybody	thinks	,	except	her	husband	,	'	Winifred	laughed	.
-	那	是	什么	大家	思考	,	除了	她	丈夫	,	-	温妮弗雷德	笑了	.

“除了她丈夫，大家都这么想，”温妮弗雷德笑着说。

- [ɪz] [hiː; hi] [blaɪnd] [ðen] ? - [æskt] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['klɔistrəl] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] .

'	Is	he	blind	then	?	'	asked	John	with	his	cloistral	naïveté	.
-	是	他	瞎的	然后	?	-	问	约翰	和	他的	修道院	天真	.

“那他是不是瞎了？”约翰带着修道院式的天真问道。

- [blaɪnd] ?

'	Blind	?
-	瞎的	?

'瞎的?

[noʊ] , [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] .

No	,	love	is	blind	.
不	,	爱	是	瞎的	.

不，爱情是盲目的。

['mærɪdʒ] [ɪz] ['nevər] [blaɪnd] . -

Marriage	is	never	blind	.	'
婚姻	是	绝不	瞎的	.	-

婚姻从来都不是盲目的。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] [pɪrst] [dʒɑːn] .

The	bitterness	in	her	tone	pierced	John	.
这	苦味	在	她	语气	穿孔	约翰	.

她语气中的苦涩刺痛了约翰。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['aɪsi] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] [ʌv; əv]

He	felt	vaguely	the	passing	of	some	icy	current	from	unknown	seas	of
他	毛毡	依稀	这	通过	的	一些	冰冷的	当前的	从	未知	海域	的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

他隐约感觉到一股来自未知经验之海的冰冷暗流正向他袭来。

[sɪ'siːliəz] [vɔɪs] [sɔːd] [aʊt] [ɪn'tʃæntɪŋli] .

Cecilia's	voice	soared	out	enchantingly	.
塞西莉亚的	嗓音	飙升	出去	令人着迷地	.

塞西莉亚的声音甜美动人，高亢嘹亮。

- [ðen] , ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [def] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðæt] [wʊd]

'	Then	,	marriage	must	be	deaf	,	'	he	said	,	'	or	such	music	as	that	would
-	然后	,	婚姻	必须	是	聋	,	-	他	说	,	-	或者	这样的	音乐	作为	那	会

[tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] . -

charm	it	.	'
魅力	它	.	-

“那么，婚姻一定是聋的，”他说，“否则这样的音乐就会让它着迷。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

She	smiled	sadly	.
她	微笑	令人遗憾的是	.

她苦笑了一下。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trɪksi] [pleɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] .

Her	smile	was	the	tricksy	play	of	moonlight	among	clouds	of	faëry	.
她	微笑	曾是	这	调皮	玩	的	月光	之中	云	的	仙女	.

她的笑容如同月光在仙境云层间嬉戏，变幻莫测。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['mærid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

'	You	have	never	been	married	,	'	she	said	simply	.
-	你	有	绝不	到过	已婚	,	-	她	说	简单地	.

“你从未结过婚，”她简单地说。

- [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [nɪ'glektɪd] ? -

'	Do	you	mean	that	you	,	too	,	are	neglected	?	'
-	做	你	意思是	那	你	,	也	,	是	被忽视的	?	-

“你的意思是说，你也被忽视了吗？”

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] .

something	impelled	him	to	exclaim	.
某物	被迫	他	到	惊叹	.

某种力量驱使他惊呼出声。

- [wɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

'	Worse	,	'	she	murmured	.
-	更糟	,	-	她	低声说道	.

“更糟了，”她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ! -
' It is incredible ! '
- 它 是 极好的 ! -

“真是不可思议！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] . -
My husband will hear you . '
我的 丈夫 将要 听到 你 . -

我丈夫会听到的。

[hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] ['wɪspər] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
Her warning whisper brought him into a delicious conspiracy with her . '
她 警告 耳语 带来 他 进入 一个 可口的 阴谋 和 她 . -
[wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -
Which is your husband ? '
哪个 是 你的 丈夫 ? -

她低声警告，将他拉入了一场与她之间美妙的阴谋之中。“哪个是你的丈夫？”

[hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .
he whispered back .
他 低声说道 后退 .

他低声回应道。

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里!

[nɪr] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət] [sə'siːliə] .
Near the casement , standing gazing open - mouthed at Cecilia .
靠近 这 窗扇 , 常设 凝视 打开 - 嘴巴 在 塞西莉亚 .

在窗台附近，张着嘴凝视着塞西莉亚。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
He always opens his mouth when she sings .
他 总是 打开 他的 嘴 什么时候 她 唱歌 .

她唱歌的时候，他总是张开嘴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː] [tɔɪz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['waɪər] . -
It is like two toys moved by the same wire . '
它 是 喜欢 二 玩具 已搬 经过 这 相同的 金属丝 . -

就像两个玩具被同一根线牵引着一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] , ['stɔːlwərt] , ['rʌdi] - ['herd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] . -
He looked at the tall , stalwart , ruddy - haired Anglo - Saxon . '
他 看起来 在 这 高的 , 坚定的 , 红润 - 头发 盎格鲁 - 撒克逊 . -

他打量着那个身材高大、体格健壮、红发的盎格鲁-撒克逊人。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] — ? -
Do you mean to say he — ? '
做 你 意思是 到 说 他 — ? -

你是说他——?

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . -
' I mean to say nothing . '
- 我 意思是 到 说 没有什么 . -

“我什么也不想说。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — -
' But you said — '
- 但 你 说 — -

“但是你说过——”

- [aɪ] [sed] " [wɜːrs] " . -
' I said " worse " . '
- 我 说 " 更糟 " . -

我说的是“更糟”。

- [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] ? -
' Why , what can be worse ? '
- 为什么 , 什么 能 是 更糟 ? -

“还能更糟吗？”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
She put her hand over her face .
她 放 她 手 超过 她 脸 .

她用手捂住了脸。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
' I am ashamed to tell you . '
- 我 是 羞愧 到 告诉 你 . -

“我很惭愧地告诉你。”

[haʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] - [di'vaind] [blʌʃ] !
How adorable was that half - divined blush !
如何 可爱的 曾是 那 一半 - 神谕 脸红 !

那抹半是神韵的红晕真是太可爱了！

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . -
' But you must tell me everything . '
- 但 你 必须 告诉 我 一切 . -

但你必须把一切都告诉我。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lept] ['ɪntuː] [ðɪs] [roʊl] [ʌv; əv] [kən'fesər] .
He scarcely knew how he had leapt into this role of confessor .
他 几乎 知道 如何 他 有 跳跃 进入 这 角色 的 忏悔者 .

他几乎不知道自己是如何一跃成为忏悔神父的。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['waɪər] - .
He only felt they were ' moved by the same wire ' .
他 仅有的 毛毡 他们 是 - 已搬 经过 这 相同的 金属丝 - .

他只觉得他们“被同一根弦牵着鼻子走”。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] . -
Her head drooped on her breast . '
她 头 下垂 在 她 胸部 . -

她的头垂在胸前。

[hiː; hi] — [biːts] — [ˌem 'iː] . -
He — beats — me . '
他 — 节拍 — 我 . -

他——打败——了我。

- [wʌt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[dʒɑːn][fərˈgɑːt][tuː; tə] ['wɪspər] .
John forgot to whisper .
约翰 忘了 到 耳语 .

约翰忘了小声说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] ['reklu:s] [laɪf][hæd; həd] [noʊn] ,
It was the greatest shock his recluse life had known ,
它 曾是 这 最 震惊 他的 隐士 生活 有 已知 ,

这是他隐居生活中遭遇的最大打击。

[kəmˈpækt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ʃeɪmd] [kənˈfjuːʒ(ə)n][æt; ət]
compact as it was of horror at the revelation , shamed confusion at
袖珍的 作为 它 曾是 的 恐怖 在 这 启示 , 羞愧 困惑 在
[hɜːr; hər] ['kændər] ,
her candour ,
她 坦率 ,

尽管她对真相的揭露感到震惊，却又因她的坦率而感到羞愧和困惑，但她依然保持着冷静。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
and delicious pleasure in her confidence .
和 可口的 乐趣 在 她 信心 .

她的自信带给我无比的愉悦。

[ðɪs] ['frædʒ(ə)l] , [ɪkˈskwɪzɪt] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['bʊli] !
This fragile , exquisite creature under the rod of a brutal bully !
这 脆弱的 , 精美的 生物 在下面 这 杆 的 一个 野蛮 欺负 !

这只脆弱而精致的生物竟然在残暴恶霸的欺凌下！

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
Once he had gone to a wedding reception ,
一次 他 有 已消失 到 一个 婚礼 接待 ,

他曾去参加过一次婚礼招待会，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['prez(ə)nts][sʌm; səm] ['grɪnɪŋ] ['fɪlɪstiːn] [druː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and among the serious presents some grinning Philistine drew his attention to
和 之中 这 严肃的 礼物 一些 咧嘴笑 庸俗 画 他的 注意力 到
[æn; ən] [ʌnˈkuːθ] [klʌb] — - [ə; eɪ] [waɪf] - ['biːtər] - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
an uncouth club — ' a wife - beater ' he called it .
一个 粗野 俱乐部 — - 一个 妻子 - 击打者 - 他 称为 它 .

在一堆严肃的礼物中，一个咧嘴笑着的庸俗之徒引起了他的注意，他注意到一根粗俗的棍子——他称之为"打老婆的棍子"。

[ðə; ði] ['flɪpənsi] [hæd; həd]['dʒɑːrd][əˈpɑːn][dʒɑːn] ['terəbli] : [ðɪs] [ɪnˈtruːsɪv] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz]
The flippancy had jarred upon John terribly : this intrusive reminder of the customs
这 轻浮 有 罐装 之上 约翰 可怕 : 这 侵入性的 提醒 的 这 海关
[ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .
of the slums .
的 这 贫民窟 .

这种轻佻的态度让约翰感到非常不舒服：这种突兀的提醒让他想起了贫民窟的习俗。

[ˌaɪ ˈtiː]['greɪtɪd] [laɪk] ['bɪlɪŋsgɪt] [ɪn][ə; eɪ]['buːdwɑːr] .
It grated like Billingsgate in a boudoir .
它 磨碎的 喜欢 比林斯盖特 在 一个 闺房 .

就像在闺房里听到比林斯盖特拍卖行的广告一样令人不快。

[naʊ] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['wepən] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lʊrɪd] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:]

Now	that	savage	weapon	recurred	to	him	—	for	a	lurid	instant	he	saw
现在	那	野蛮的	武器	复发	到	他	—	为了	一个	骇人的	立即的	他	锯

['wɪnɪfrədz] ['hʌzbənd] [wi:ldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Winifred's	husband	wielding	it	.
温妮弗雷德的	丈夫	挥舞	它	.

现在，那件凶残的武器再次浮现在他的脑海中——在那可怕的一瞬间，他仿佛看到了温妮弗雷德的丈夫挥舞着它。

[oʊ] , [əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] !

Oh	,	abomination	of	his	sex	!
哦	,	厌恶	的	他的	性别	!

哦，他那性别的丑恶嘴脸!

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][stænd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['i:vnɪŋ] [dres] , [poʊzɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

And	did	he	stand	there	,	in	his	immaculate	evening	dress	,	posing	as	an
和	做过	他	站立	那里	,	在	他的	完美无瑕	晚上	裙子	,	摆姿势	作为	一个

['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ?

English	gentleman	?
英语	绅士	?

他是不是穿着一丝不苟的晚礼服，站在那里，摆出一副英国绅士的姿态?

['i:v(ə)n][soʊ] [maɪt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən]['bɜ:rglər] [ber] [θru:] [ə; eɪ][sə'lɑ:n][hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l]

Even	so	might	some	gentleman	burglar	bear	through	a	salon	his	imperturbable
甚至	所以	可能	一些	绅士	窃贼	熊	通过	一个	沙龙	他的	沉着冷静

['swɑ:loʊ] - [teɪl] .

swallow	-	tail	.
吞	-	尾巴	.

即便如此，也可能有一些绅士窃贼顶着他那沉着冷静的燕尾服穿过沙龙。

[bi:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Beat	a	woman	!
打	一个	女士	!

殴打女性!

[bi:t] [ðæt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , ['gɑ:dz] [best] [gɪft] [tu:; tə][mæn] ,

Beat	that	essence	of	charm	and	purity	,	God's	best	gift	to	man	,
打	那	本质	的	魅力	和	纯度	,	神的	最好的	礼物	到	男人	,

战胜那份魅力和纯洁的本质，那是上帝赐予人类最好的礼物。

[rɪ'di:mɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['groʊsnəs] !

redeeming	him	from	his	own	grossness	!
赎回	他	从	他的	自己的	恶心	!

让他摆脱自身的丑陋!

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

Could	such	things	be	?
可以	这样的	事物	是	?

真有这种事吗?

[dʒɑ:n] - [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ledʒənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [waɪvz] [ɑ:r; ər]

John	Lefolle	would	as	soon	have	credited	the	French	legend	that	English	wives	are
约翰	-	会	作为	很快	有	已认可	这	法语	传奇	那	英语	妻子们	是

[soʊld][ɪn] ['smɪθfi:ld] .

sold	in	Smithfield	.
卖	在	史密斯菲尔德	.

约翰·勒福尔宁愿相信法国传说，即英国妻子在史密斯菲尔德被卖掉。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['riːəl] [ðæt] [ðɪs] ['flaʊər] - [laɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [θræʃt] .

it	could	not	be	real	that	this	flower	-	like	figure	was	thrashed	.
它	可以	不是	是	真实的	那	这	花	-	喜欢	数字	曾是	痛击	.

这朵花似的女子竟然被人痛打，这简直难以置信。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — ? -

'	Do	you	mean	to	say	—	?	'
-	做	你	意思是	到	说	—	?	-

你是想说——?

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ə'loʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmlaɪk]

The	rapidity	of	her	confidence	alone	made	him	feel	it	all	of	a	dreamlike
这	快速	的	她	信心	独自的	制成	他	感觉	它	全部	的	一个	如梦似幻

[ˌʌnri'æləti] .

unreality	.
不真实	.

她那份突如其来的自信，让他觉得这一切都像梦境一般不真实。

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[sɪ'siːliəz] ['sɪŋɪŋ] ! -

Cecilia's	singing	!	'
塞西莉亚的	歌唱	!	-

塞西莉亚在唱歌!

[ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [smaɪl] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fel] [frʌm; frəm]

she	admonished	him	with	an	unexpected	smile	,	as	her	fingers	fell	from
她	告诫	他	和	一个	意外	微笑	,	作为	她	手指	跌倒	从

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她带着一丝出乎意料的微笑责备了他，同时手指从脸上滑落。

- [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

'	Oh	,	you	have	been	making	fun	of	me	.	'
-	哦	,	你	有	到过	制作	乐趣	的	我	.	-

“哦，你一直在嘲笑我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['væstli] [rɪ'liːvd] .

He	was	vastly	relieved	.
他	曾是	非常	松了口气	.

他如释重负。

- [hiː; hi] [biːts] [juː; jʊ] — [æt; ət] [tʃes] — [ɔːr][æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] ? -

'	He	beats	you	—	at	chess	—	or	at	lawn	-	tennis	?	'
-	他	节拍	你	—	在	棋	—	或者	在	草地	-	网球	?	-

“他下棋赢你，还是网球赢你?”

- [dʌz] [wʌn] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] - [nekt] [dres] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [tʃes] , [ɔːr] [lɔːn] -

'	Does	one	wear	a	high	-	necked	dress	to	conceal	the	traces	of	chess	,	or	lawn	-
-	做	一	穿	一个	高的	-	颈部	裙子	到	隐藏	这	痕迹	的	棋	,	或者	草地	-

['tenɪs] ? -

tennis	?	'
网球	?	-

“穿高领连衣裙是为了掩盖下棋或打网球的痕迹吗?”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [dres] [bɪ'fɔːr] , [seɪv] [fɔːr; fər][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['waɪtnəs] .

He	had	not	noticed	her	dress	before	,	save	for	its	spiritual	whiteness	.
他	有	不是	注意到	她	裙子	前	,	节省	为了	它是	精神	白人	.

他之前并没有注意到她的裙子，只觉得它洁白无瑕，透着一种神圣的洁白。

[sə'septəb(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃauldəz] , ['wɪnɪfrədz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [feɪs]

Susceptible	though	he	was	to	beautiful	shoulders	,	Winifred's	enchanting	face
易受影响的	尽管	他	曾是	到	美丽的	肩膀	,	温妮弗雷德的	妖娆	脸

[hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stræktɪŋ] .

had	been	sufficiently	distracting	.
有	到过	足够	分散注意力	.

虽然他很容易被美丽的肩膀所吸引，但温妮弗雷德迷人的脸庞足以让他分心。

[naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bruːzɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] ['spæzəm][ʌv; əv] ['raɪtʃəs]

Now	the	thought	of	physical	bruises	gave	him	a	second	spasm	of	righteous
现在	这	想法	的	身体的	瘀伤	给予	他	一个	第二	痉挛	的	正义

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

想到可能会受伤，他又一次感到义愤填膺的恐惧。

[ðæt] ['delɪkət] [roʊz] - [liːf] [fleʃ] [ə'breɪdɪd][ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] !

That	delicate	rose	-	leaf	flesh	abraded	and	lacerated	!
那	精美的	玫瑰	-	叶子	肉	磨损	和	撕裂	!

那娇嫩的玫瑰叶片被磨损撕裂了！

- [ðə; ði] ['rʌfiən] !

'	The	ruffian	!
-	这	痞子	!

“恶棍！”

[dʌz] [hiː; hi][juːz][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][ə; eɪ][fɪst] ? -

Does	he	use	a	stick	or	a	fist	?	'
做	他	使用	一个	戳	或者	一个	拳头	?	-

他用的是棍子还是拳头?

- [bəuθ] !

'	Both	!
-	两个都	!

'两个都！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][dʒʌst] [teɪks] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː] [laɪk][ə; eɪ]

But	as	a	rule	he	just	takes	me	by	the	arms	and	shakes	me	like	a
但	作为	一个	规则	他	只是	需要	我	经过	这	武器	和	奶昔	我	喜欢	一个

['teriər] [ə; eɪ][ræt] .

terrier	a	rat	.
梗犬	一个	鼠	.

但通常情况下，他会抓住我的胳膊，像对待小狗或老鼠一样摇晃我。

[aɪm][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [naʊ] . -

I'm	all	black	and	blue	now	.	'
我是	全部	黑色的	和	蓝色的	现在	.	-

我现在浑身青紫。

- [pʊr] ['bʌtərflaɪ] ! -

'	Poor	butterfly	!	'
-	贫穷的	蝴蝶	!	-

可怜的蝴蝶！

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [poʊ'etɪkli] .

he	murmured	poetically	.
他	低声说道	诗意地	.

他低声吟诵，语气充满诗意。

- [waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -
' Why did I tell you ? '
- 为什么 做过 我 告诉 你 ? -

“我为什么要告诉你？”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌtələr] ['poʊətri] .
she murmured back with subtler poetry .
她 低声说道 后退 和 更微妙 诗 .

她用更柔和的诗意低声回应。

[ðə; ði]['poʊət] [θrɪld] [ɪn] ['evri] [veɪn] .
The poet thrilled in every vein .
这 诗人 激动不已 在 每一个 静脉 .

诗人全身都激动不已。

- [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] ,
' Love at first sight ' , of which he had often read and often written ,
- 爱 在 第一的 视线 - , 的 哪个 他 有 经常 读 和 经常 书面 ,
[wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ri'ælәti] !
was then a reality !
曾是 然后 一个 现实 !

他经常在书里读到、也经常在书中写到的“一见钟情”，如今竟然成了现实！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['mjuːtʃuəl] , [tuː] , [æz; əz]['roʊmiːˌoʊz][ænd; ənd]['dʒuːliɪts] .
It could be as mutual , too , as Romeo's and Juliet's .
它 可以 是 作为 相互的 , 也 , 作为 罗密欧的 和 朱丽叶的 .

这或许也是像罗密欧与朱丽叶那样的双向爱情。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːkwərd] [ðæt] ['dʒuːljət, -liət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [bɪl]
But how awkward that Juliet should be married and her husband a Bill
但 如何 尴尬的 那 朱丽叶 应该 是 已婚 和 她 丈夫 一个 账单
['saɪks] [ɪn] [brɔːd] - [klɔːθ] !
Sykes in broad - cloth !
赛克斯 在 广阔 - 布 !

但多么尴尬啊，朱丽叶竟然已经结婚了，而她的丈夫却是一个穿着粗呢布的比尔·赛克斯！

[iː]
II
二

二

['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] [geɪv] - [æt; ət] ['hoʊmz] - , ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn]
Mrs . Glamorys herself gave ' At Homes ' , every Sunday afternoon , and so , on
太太 . - 她自己 给予 - 在 房屋 - , 每一个 星期日 下午 , 和 所以 , 在
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
the morrow ,
这 明天 ,

格拉莫里斯夫人本人每周日下午都会主持“家庭讲座”，因此，第二天，

['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ˌpɜːr'pɛndɪd] ['sɑːnəts] ,
after a sleepless night mitigated by perpended sonnets ,
后 一个 失眠 夜晚 缓解 经过 延伸 十四行诗 ,

一夜失眠后，在吟诵十四行诗的慰藉下，

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [jʌŋ] ['tuːtər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs]
the love - sick young tutor presented himself by invitation at the beautiful old house
这 爱 - 生病的 年轻的 导师 呈现 他自己 经过 邀请 在 这 美丽的 老的 房子
[ɪn] ['hæmpˌstɛd] .
in Hampstead .
在 汉普斯特德 .

这位情窦初开的年轻家庭教师应邀来到汉普斯特德那座美丽的古老宅邸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['mɪstrəs] [set][ɪn][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

He	was	enchanted	to	find	his	heart's	mistress	set	in	an	eighteenth	-	century
他	曾是	迷人的	到	寻找	他的	心脏的	情妇	放	在	一个	第十八	-	世纪

[freɪm] [ʌv; əv] [smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [oʊk] - ['pænəlɪŋ] ,

frame	of	small	-	paned	windows	and	of	high	oak	-	panelling	,
框架	的	小的	-	窗格	视窗	和	的	高的	橡木	-	镶板	,

他欣喜地发现自己心爱的女子被安置在十八世纪风格的小窗格窗户和高高的橡木镶板的房间里。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [vɜːdʒɪnzl]

and	at	once	began	to	image	her	dancing	minuets	and	playing	on	virginals
和	在	一次	开始	到	图像	她	跳舞	小步舞曲	和	玩耍	在	处女

.

:

.

随即，我开始想象她跳小步舞和弹奏维吉纳琴的画面。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

Her	husband	was	absent	,
她	丈夫	曾是	缺席的	,

她丈夫不在家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] ['velvɪt] [raʊnd] ['wɪnɪfrədz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][rɪ'maɪndər][ʌv; əv]

but	a	broad	band	of	velvet	round	Winifred's	neck	was	a	painful	reminder	of
但	一个	广阔	乐队	的	天鹅绒	圆形的	温妮弗雷德的	脖子	曾是	一个	痛苦	提醒	的

[hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

his	possibilities	.
他的	可能性	.

但温妮弗雷德脖子上那宽阔的天鹅绒带子却痛苦地提醒着他那些可能性。

['winifrid] , [haʊ'evər] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɔːr] [θroʊt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]

Winifred	,	however	,	said	it	was	only	a	touch	of	sore	throat	caught	in	the
温妮弗雷德	,	然而	,	说	它	曾是	仅有的	一个	触碰	的	疮	喉	捕捉	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

然而，温妮弗雷德说，她只是在花园里被传染了一点喉咙痛。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ædɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	added	that	there	was	nothing	in	the	pathological	dictionary	which	she
她	眼睛	额外	那	那里	曾是	没有什么	在	这	病理	字典	哪个	她

[wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] ,

would	not	willingly	have	caught	for	the	sake	of	those	divine	,
会	不是	心甘情愿	有	捕捉	为了	这	清酒	的	那些	神圣的	,

她的眼神仿佛在说，为了那些神圣的事物，她甘愿承受病态词典里的任何疾病。

[ɪf] ['dræfti] ['moʊmənts] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] !

if	draughty	moments	;	but	that	,	alas	!
如果	通风的	时刻	;	但	那	,	唉	!

如果遇到通风不良的时刻；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['bɑːdɪli] ['eɪlmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] .

it	was	more	than	a	mere	bodily	ailment	she	had	caught	there	.
它	曾是	更多的	比	一个	仅仅	身体上的	病痛	她	有	捕捉	那里	.

她在那里染上的不仅仅是普通的身体疾病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [dɪ'laɪtfəli] [kweɪnt] [ruːmz; rʊmz] ,

There	were	a	great	many	visitors	in	the	two	delightfully	quaint	rooms	,
那里	是	一个	伟大的	许多	访客	在	这	二	令人愉悦	古雅	房间	,

这两个古色古香的房间里来了很多客人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] ['wɔndəd] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skætərd]

among	whom	he	wandered	disconsolate	and	admired	,	jealous	of	her	scattered
之中	谁	他	漫步	沮丧的	和	钦佩	,	嫉妒的	的	她	疏散

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

他忧郁地在她周围徘徊，既钦佩又嫉妒她偶尔露出的笑容。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] - ['koʊzi] ['kɔːrnər] - [nɪr]

but	presently	he	found	himself	seated	by	her	side	on	a	'	cosy	corner	'	near
但	目前	他	成立	他自己	坐着	经过	她	边	在	一个	-	舒适	角落	-	靠近

[ðə; ði] ['oʊpən] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ,

the	open	folding	-	doors	,
这	打开	折叠式的	-	门	,

但很快，他发现自己坐在她身边，在靠近敞开的折叠门的一个“舒适角落”里。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ['hʌdld] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

with	all	the	other	guests	huddled	round	a	violinist	in	the	inner	room	.
和	全部	这	其他	客人	蜷缩着	圆形的	一个	小提琴手	在	这	内	房间	.

其他所有客人都围坐在内室的小提琴手身边。

[haʊ] ['winifrid] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

How	Winifred	had	managed	it	he	did	not	know
如何	温妮弗雷德	有	管理	它	他	做过	不是	知道

他不知道温妮弗雷德是怎么做到的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['plɔːzəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , [ə'weɪtɪŋ] ['nuːˌkʌməz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

but	she	sat	plausibly	in	the	outer	room	,	awaiting	newcomers	,	and	this	particular
但	她	卫星	可能	在	这	外	房间	,	等待中	新来者	,	和	这	特别的

[niːʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

niche	was	invisible	,
小众市场	曾是	无形的	,

但她理所当然地坐在外屋里，等待新来者，而这个特殊的角落却无人察觉。

[seɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] .

save	to	a	determined	eye	.
节省	到	一个	决定	眼睛	.

只留存给目光敏锐的人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] — [ðæt] [dɪr] , [wɔːrm] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bi'dʒem] [ɑːr'tɪstɪk]

He	took	her	unresisting	hand	—	that	dear	,	warm	hand	,	with	its	begemmed	artistic
他	采取	她	毫无抵抗力	手	—	那	亲爱的	,	温暖的	手	,	和	它是	镶嵌宝石	艺术

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他握住了她毫无抗拒的手——那只亲切温暖的手，手指上镶嵌着宝石，充满艺术气息。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ʌn'iːzi] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] .

and	held	it	in	uneasy	beatitude	.
和	握住	它	在	不安	至福	.

并带着不安的幸福感拥抱它。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

How	wonderful	!
如何	精彩的	!

太棒了！

[ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] ['hoʊstəs] ,

She	—	the	beautiful	and	adored	hostess	,
她	—	这	美丽的	和	受人喜爱	女主人	,

她——美丽而受人爱戴的女主人，

[ʌv; əv] [huːz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hiː; hi] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [gests] ['mɜːrmər] [tuː; tə]

of	whose	sweetness	and	charm	he	heard	even	her	own	guests	murmur	to
的	谁	甜味	和	魅力	他	听到	甚至	她	自己的	客人	低语	到

[wʌn] [ə'nʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['æktʃuəl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] —

one	another	—	it	was	her	actual	flesh	-	and	-	blood	hand	that	lay	in	his	—
一	其他	—	它	曾是	她	实际的	肉	-	和	-	血	手	那	躺	在	他的	—

['θrɪlɪŋli] ['tændʒəb(ə)l] .

thrillingly	tangible	.
激动人心	有形	.

他甚至听到她的客人们都在低声谈论她的甜美和魅力——他握着的是她血肉之躯的手——令人激动地触手可及。

[oʊ] , [əd'ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['merɪt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['hoʊpɪŋ] !

Oh	,	adventure	beyond	all	merit	,	beyond	all	hoping	!
哦	,	冒险	超过	全部	优点	,	超过	全部	希望	!

哦，这是一场超越一切功德、超越一切希望的冒险！

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðiː] ['aʊtər] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] ['oʊpən][ɑːn][sʌm; səm]

But	every	now	and	then	,	the	outer	door	facing	them	would	open	on	some
但	每一个	现在	和	然后	,	这	外	门	面向	他们	会	打开	在	一些

['nuːkʌmər] ,

newcomer	,
新人	,

但偶尔，他们面前的那扇外门会打开，迎接一些新来者。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [sɔːft] [mæg'netɪk] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][sɪt] [dɪ'mjʊr]

and	John	had	hastily	to	release	her	soft	magnetic	fingers	and	sit	demure
和	约翰	有	草草	到	发布	她	柔软的	磁的	手指	和	坐	端庄

,

,

,

约翰只好赶紧松开她柔软而富有磁性的手指，端庄地坐了下来。

[ænd; ənd] ['dʒeləsli] [ˌoʊvər'hɪr] [hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪv] ['welkəm] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'truːdəz] ,

and	jealously	overhear	her	effusive	welcome	to	those	innocent	intruders	,
和	嫉妒	无意中听到	她	热情洋溢	欢迎	到	那些	清白的	入侵者	,

她嫉妒地偷听到她热情洋溢地欢迎那些无辜的闯入者，

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃepəd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['ɪnər] [foʊld] .

nor	did	his	brow	clear	till	she	had	shepherded	them	within	the	inner	fold	.
也不	做过	他的	眉头	清除	直到	她	有	牧羊人	他们	之内	这	内	折叠	.

直到她把他们领进内层，他的眉头才舒展开来。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðiː] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [wʌns] [ˌðer'ɪn] , [fjuː] [ʌv; əv]

Fortunately	,	the	refreshments	were	in	this	section	,	so	that	once	therein	,	few	of
幸运的是	,	这	茶点	是	在	这	部分	,	所以	那	一次	其中	,	很少	的

[ðə; ðiː] [ʃiːp] [streɪd] [bæk] ,

the	sheep	strayed	back	,
这	羊	迷路了	后退	,

幸好，茶点就在这个区域，所以羊一旦吃了茶点，很少有羊会走回头路。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['dʒɪglɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['bæb(ə)l]

and	the	jiggling	wail	of	the	violin	was	succeeded	by	a	shrill	babble
和	这	抖动	哀号	的	这	小提琴	曾是	成功了	经过	一个	尖锐	潺潺

[ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['klætər] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] [spuːnz] .

of	tongues	and	the	clatter	of	cups	and	spoons	.
的	舌头	和	这	哒	的	杯子	和	勺子	.

小提琴的颤抖哀鸣之后，是尖锐的舌头咿呀声和杯勺碰撞的叮当声。

- [get] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪs] , [pliːz] — ['strɔːberi] ,

'	Get	me	an	ice	,	please	—	strawberry	,
-	得到	我	一个	冰	,	请	—	草莓	,

请给我来杯冰沙——草莓味的。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [dʒɑːn] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrst] ['ɪntərvlz] [ɪn]['mænjuəl] [flɜːr'teɪʃn] ;

'	she	ordered	John	during	one	of	these	forced	intervals	in	manual	flirtation	;
-	她	订购	约翰	期间	一	的	这些	强制	间隔	在	手动的	调情	;

在一次被迫的调情间隙，她命令约翰；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stiəd] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	when	he	had	steered	laboriously	to	and	fro	,
和	什么时候	他	有	转向	费力地	到	和	弗	,

当他费力地来回航行之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['koʊzi]['kɔːrnər] ,

he	found	a	young	actor	beside	her	in	his	cosy	corner	,
他	成立	一个	年轻的	演员	旁	她	在	他的	舒适	角落	,

他发现她身边，就躺在他舒适的角落里，旁边还有一位年轻演员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['fænsi]['ɔːlmoʊst] [sɔː] [ðer; ðər][hændz] [dis'pɑːt] .

and	his	jealous	fancy	almost	saw	their	hands	dispart	.
和	他的	嫉妒的	想要	几乎	锯	他们的	双手	分离	.

他嫉妒的幻想几乎让他看到他们的手分开。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] , [waɪl] ['winifrid] [eɪt] [hɜːr; hər][aɪs] .

He	stood	over	them	with	a	sickly	smile	,	while	Winifred	ate	her	ice	.
他	站立	超过	他们	和	一个	病弱的	微笑	,	尽管	温妮弗雷德	吃	她	冰	.

他面带病态的微笑站在他们上方，而温妮弗雷德则在吃冰块。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] ['empti] ['sɔːsər] , [ðə; ði] ['pleɪər] - ['feloʊ] [wʌz; wəz]

When	he	returned	from	depositing	the	empty	saucer	,	the	player	-	fellow	was
什么时候	他	返回	从	存款	这	空的	碟子	,	这	玩家	-	同伴	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

当他放下空碟子回来时，那个玩家已经不见了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['revərəntli] ['lɪftɪd]

and	in	remorse	for	his	mad	suspicion	he	stooped	and	reverently	lifted
和	在	悔恨	为了	他的	疯狂的	怀疑	他	弯腰	和	虔诚地	抬起

[hɜːr; hər]['freɪgrənt] ['fɪŋgər] - [tɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

her	fragrant	finger	-	tips	to	his	lips	.
她	香	手指	-	尖端	到	他的	嘴唇	.

他为自己疯狂的猜疑感到懊悔，于是弯下腰，恭敬地将她芬芳的指尖送到唇边。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] .

The	door	behind	his	back	opened	abruptly	.
这	门	在后面	他的	后退	打开	突然	.

他身后的门突然开了。

- [ˌgʊd'baɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

'	Goodbye	,	'	she	said	,	rising	in	a	flash	.
-	再见	,	-	她	说	,	上升	在	一个	闪光	.

“再见，”她说着，猛地站了起来。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði][kɑːm] [kən'venʃən(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm]

The	words	had	the	calm	conventional	cadence	,	and	instantly	extorted	from
这	字	有	这	冷静的	传统的	节奏	,	和	即刻	勒索	从

[hɪm; ɪm] — [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['deizidnis] — [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] - [ˌgʊd'baɪ] - .

him	—	amid	all	his	dazedness	—	the	corresponding	'	Goodbye	'	.
他	—	之中	全部	他的	茫然	—	这	相应的	-	再见	-	.

这些话语语调平静而传统，立刻让他——在他茫然不知所措的时候——脱口而出“再见”。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

When	he	turned	and	saw	it	was	Mr	.	Glamorys	who	had	come	in	,
什么时候	他	转向	和	锯	它	曾是	先生	.	-	WHO	有	来	在	,

当他转过身，看到进来的是格拉莫里斯先生时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] ['waɪldlɪ][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	heart	leapt	wildly	at	the	nearness	of	his	escape	.
他的	心	跳跃	疯狂地	在	这	接近	的	他的	逃脱	.

想到即将逃脱，他的心怦怦直跳。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðɪs] [mæskt] ['rʌfiən] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pər'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

As	he	passed	this	masked	ruffian	,	he	nodded	perfunctorily	and	received
作为	他	通过了	这	戴面具	痞子	,	他	点头	敷衍地	和	已收到

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [smaɪl] .

a	cordial	smile	.
一个	亲切	微笑	.

当他经过这个蒙面恶棍身边时，他敷衍地点了点头，对方报以友好的微笑。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪk'stɜːrnəli] , [ðɪs] [blɑːnd] ['sævɪdʒ] .

Yes	,	he	was	handsome	and	fascinating	enough	externally	,	this	blonde	savage	.
是的	,	他	曾是	英俊的	和	迷人	足够的	外部	,	这	金发	野蛮的	.

是的，这个金发野蛮人外表英俊迷人。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] , - [dʒɑːn] [θɔːt] .

'	A	man	may	smile	and	smile	and	be	a	villain	,	'	John	thought	.
-	一个	男人	可能	微笑	和	微笑	和	是	一个	恶棍	,	-	约翰	想法	.

“一个人可能一直面带微笑，但实际上却是个恶人，”约翰心想。

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['hiːd] [fiːl] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [biːts] ['wɪmɪn] . -

'	I	wonder	how	he'd	feel	,	if	he	knew	I	knew	he	beats	women	.	'
-	我	想知道	如何	他会	感觉	,	如果	他	知道	我	知道	他	节拍	女性	.	-

“我想知道，如果他知道我知道他殴打女性，他会作何感想。”

[ɔːl'redi] [dʒɑːn][hæd; həd] ['dʒenrəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

Already	John	had	generalized	the	charge	.
已经	约翰	有	广义	这	收费	.

约翰已经将指控推广到其他群体。

- [aɪ] [hoʊp] [sə'siːliə] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['winifrid] ,

'	I	hope	Cecilia	will	keep	him	at	arm's	length	,	'	he	had	said	to	Winifred	,
-	我	希望	塞西莉亚	将要	保持	他	在	武器	长度	,	-	他	有	说	到	温妮弗雷德	,

“我希望塞西莉亚能和他保持距离，”他曾对温妮弗雷德说。

- [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . -

'	if	only	that	she	may	not	smart	for	it	some	day	.	'
-	如果	仅有的	那	她	可能	不是	聪明的	为了	它	一些	天	.	-

但愿她将来不会为此付出代价。

[hiː; hi] ['liŋgə] ['pɜːrpəsli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

He	lingered	purposely	in	the	hall	to	get	an	impression	of	the	brute	,
他	徘徊不去	故意	在	这	大厅	到	得到	一个	印象	的	这	蛮力	,

他故意在走廊里逗留了一会儿，想好好观察一下这个粗野的家伙。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

who	had	begun	talking	loudly	to	a	friend	with	irritating	bursts	of	laughter	,
WHO	有	开始	说	高声	到	一个	朋友	和	令人恼火的	爆发	的	笑声	,

['spiːʃəsli] [fræŋk] - ['rɪŋɪŋ] .

speciously	frank	-	ringing	.
似是而非	坦率	-	铃声	.

他开始大声地和朋友说话，不时发出令人恼火的笑声，听起来很坦率。

[gɑːlf] , ['fɪʃɪŋ] , ['kɑːmɪk] ['ɒprəz] — [ɑː] , [ðə; ði] [bi'oʊʃən] !

Golf	,	fishing	,	comic	operas	—	ah	,	the	Boeotian	!
高尔夫球	,	钓鱼	,	漫画	歌剧	—	啊	,	这	波俄提亚	!

高尔夫、钓鱼、滑稽歌剧——啊，波俄提亚人！

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈθɪrɪəl] [diˈvinitiz] .

These	were	the	men	who	monopolized	the	ethereal	divinities	.
这些	是	这	男人	WHO	垄断	这	空灵的	神祇	.

这些人垄断了虚无缥缈的神灵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brʌsk] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈvɪnəti] [wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .

But	this	brusque	separation	from	his	particular	divinity	was	disconcerting	.
但	这	粗暴	分离	从	他的	特别的	神	曾是	令人不安	.

但这种与他所信仰的神性的突然分离令人不安。

[haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ?

How	to	see	her	again	?
如何	到	看	她	再次	?

如何才能再次见到她?

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ,

He	must	go	up	to	Oxford	in	the	morning	,	he	wrote	her	that	night	,
他	必须	去	向上	到	牛津	在	这	早晨	,	他	写道	她	那	夜晚	,

他当晚写信告诉她，他明天早上必须去牛津。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [let][hɪm; ɪm][kɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

but	if	she	could	possibly	let	him	call	during	the	week	he	would	manage	to
但	如果	她	可以	可能	让	他	称呼	期间	这	星期	他	会	管理	到

[rʌn] [daʊn] [əˈgen] .

run	down	again	.
跑步	向下	再次	.

但如果她能让他工作日打电话，他肯定能再次跑过来。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['driːmiŋ] ['poʊət] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

'	Oh	,	my	dear	,	dreaming	poet	,	'	she	wrote	to	Oxford	,
-	哦	,	我的	亲爱的	,	做梦	诗人	,	-	她	写道	到	牛津	,

“哦，我亲爱的、爱做梦的诗人，”她写信给牛津大学说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [send][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl]

'	how	could	you	possibly	send	me	a	letter	to	be	laid	on	the	breakfast	-	table
-	如何	可以	你	可能	发送	我	一个	信	到	是	铺设	在	这	早餐	-	桌子

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [taɪmz] !

beside	The	Times	!
旁	这	《时代周刊》	!

“你怎么能给我寄一封信，让我把它放在早餐桌上，和《泰晤士报》放在一起呢！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

With	a	poem	in	it	,	too	.
和	一个	诗	在	它	,	也	.

里面还附有一首诗。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Fortunately	my	husband	was	in	a	hurry	to	get	down	to	the	City	,
幸运的是	我的	丈夫	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	向下	到	这	城市	,

幸好我丈夫急着赶往城里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

and	he	neglected	to	read	my	correspondence	.
和	他	被忽视的	到	读	我的	一致	.

他竟然没有看我的信件。

([ðə; ði] [ʌnˈʃɪvəlrəs] ['blækgɑːrd] , - [dʒɑːn] ['kɑːmɛntəd] .

(	The	unchivalrous	blackguard	,	'	John	commented	.
(	这	不绅士	浑蛋	,	-	约翰	评论	.

约翰评论道：“这个没品位的恶棍。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbiːtər] ? -)

'	But	what	can	be	expected	of	a	woman	beater	?	'	)
-	但	什么	能	是	预期的	的	一个	女士	击打者	?	-	)

“但是，我们还能指望一个家暴者什么呢？”

[ˈnevər] , [ˈnevər] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Never	,	never	write	to	me	again	at	the	house	.
绝不	,	绝不	写	到	我	再次	在	这	房子	.

永远，永远不要再给我家写信了。

[ə; eɪ] [ˈletər] , [ker] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [best] , 8A [ˈfoʊli] [striːt] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . , [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem ˈiː] .

A	letter	,	care	of	Mrs	.	Best	,	8A	Foley	Street	,	W	.	C	.	,	will	always	find	me	.
一个	信	,	关心	的	太太	.	最好的	,	8A	弗利	街道	,	W	.	C	.	,	将要	总是	寻找	我	.

一封寄给贝斯特太太（地址：8A Foley Street, WC）的信，我总能收到。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈmeɪdz] [ˈmʌðər] .

She	is	my	maid's	mother	.
她	是	我的	女佣	母亲	.

她是我女佣的母亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ˈiːðər] , [maɪ] [dɪr] [ˈhænsəm] [hed] - [ɪn] - [ðə; ði] - [klaʊdz]

And	you	must	not	come	here	either	,	my	dear	handsome	head	-	in	-	the	-	clouds
和	你	必须	不是	来	这里	任何一个	,	我的	亲爱的	英俊的	头	-	在	-	这	-	云

, [ɪkˈsept] [tuː; tə][maɪ] - [æt; ət] [ˈhoʊmz] - ,

,	except	to	my	'	At	Homes	'	,
,	除了	到	我的	-	在	房屋	-	,

你也绝对不能来这里，我亲爱的英俊的白日梦患者，除非是来我的“家”。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][æt; ət] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈɪntərvlz] .

and	then	only	at	judicious	intervals	.
和	然后	仅有的	在	明智的	间隔	.

而且只能在适当的时间间隔内进行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːnd][ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] [æt; ət] [fɔːr] [nekst] [ˈwenzdeɪ] ,

I	shall	be	walking	round	the	pond	in	Kensington	Gardens	at	four	next	Wednesday	,
我	将	是	步行	圆形的	这	池塘	在	肯辛顿	花园	在	四	下一个	周三	,

下周三下午四点，我将在肯辛顿花园的池塘边散步。

[ənˈles] [ˈmɪsɪz] . [best] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

unless	Mrs	.	Best	brings	me	a	letter	to	the	contrary	.
除非	太太	.	最好的	带来	我	一个	信	到	这	相反	.

除非贝斯特太太给我带来相反的信件。

[ænd; ənd] [naʊ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpoʊəm] ;

And	now	thank	you	for	your	delicious	poem	;
和	现在	感谢	你	为了	你的	可口的	诗	;

现在，谢谢你分享这首美妙的诗；

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l][self] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [laɪnz] ,

I	do	not	recognize	my	humble	self	in	the	dainty	lines	,
我	做	不是	认出	我的	谦逊的	自己	在	这	纤巧	线条	,

我无法在这些优美的线条中认出自己卑微的身影。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm] .

but	I	shall	always	be	proud	to	think	I	inspired	them	.
但	我	将	总是	是	自豪的	到	思考	我	灵感	他们	.

但我始终会为我曾激励过他们而感到自豪。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈvɑːljəm] ?

Will	it	be	in	the	new	volume	?
将要	它	是	在	这	新的	体积	?

新一卷里会收录吗?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][prɪnt] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

I	have	never	been	in	print	before	;	it	will	be	a	novel	sensation	.
我	有	绝不	到过	在	打印	前	;	它	将要	是	一个	小说	感觉	.

我以前从未有过报刊登的经历；这将是一种全新的轰动。

[aɪ]['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] , ['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] .

I	cannot	pay	you	song	for	song	,	only	feeling	for	feeling	.
我	不能	支付	你	歌曲	为了	歌曲	,	仅有的	感觉	为了	感觉	.

我无法用歌声回报你，只能用情感回报你的情感。

[oʊ] , [dʒɑːn] - , [waɪ] [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [driːmz] ?

Oh	,	John	Lefolle	,	why	did	we	not	meet	when	I	had	still	my	girlish	dreams	?
哦	,	约翰	-	,	为什么	做过	我们	不是	见面	什么时候	我	有	仍然	我的	少女	梦境	?

哦，约翰·勒福尔，为什么我在怀揣少女梦想的时候没有遇见你?

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ɔːl] [men] — [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [bruːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr]

Now	,	I	have	grown	to	distrust	all	men	—	to	fear	the	brute	beneath	the	cavalier
现在	,	我	有	生长	到	怀疑	全部	男人	—	到	害怕	这	蛮力	下面	这	骑士

. . . . -
: : : : '
. . . . -

如今，我对所有人都心生不信任——我惧怕绅士风度下隐藏的野兽本性.....

['mɪsɪz] . [best] [dɪd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði]

Mrs	.	Best	did	bring	her	a	letter	,	but	it	was	not	to	cancel	the
太太	.	最好的	做过	带来	她	一个	信	,	但	它	曾是	不是	到	取消	这

[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

贝斯特太太确实给她带来了一封信，但并非取消预约的信。

['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,

only	to	say	he	was	not	surprised	at	her	horror	of	the	male	sex	,
仅有的	到	说	他	曾是	不是	惊讶	在	她	恐怖	的	这	男性	性别	,

他只是想说，他对她厌恶男性这一点并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

but	that	she	must	beware	of	false	generalizations	.
但	那	她	必须	提防	的	错误的	概括	.

但她必须警惕错误的概括。

[laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] — ['viːdeɪ]['poʊəm] [ɪn'kloʊzd] .

Life	was	still	a	wonderful	and	beautiful	thing	—	vide	poem	enclosed	.
生活	曾是	仍然	一个	精彩的	和	美丽的	事物	—	视频	诗	内	.

生活依然美好而精彩——详见附诗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

He	was	counting	the	minutes	till	Wednesday	afternoon	.
他	曾是	计数	这	分钟	直到	周三	下午	.

他掰着手指头数着时间，盼着周三下午快点到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [mis'teik] [ðæt] ['oʊnli]['sɪksti] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] .

It	was	surely	a	popular	mistake	that	only	sixty	went	to	the	hour	.
它	曾是	一定	一个	受欢迎的	错误	那	仅有的	六十	去	到	这	小时	.

每小时只有六十人，这无疑是一个普遍存在的错误。

[ðɪs] [krɑːnə'metrɪkəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt]

This	chronometrical	reflection	recurred	to	him	even	more	poignantly	in	the	hour	that
这	计时学	反射	复发	到	他	甚至	更多的	令人心酸地	在	这	小时	那

[hiː; hi] [ˌsəːkəm'æmbjuleitid] [ðə; ði][pɑːnd][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

he	circumambulated	the	pond	in	Kensington	Gardens	.
他	环绕	这	池塘	在	肯辛顿	花园	.

当他绕着肯辛顿花园的池塘散步时，这种时间上的思考在他心中更加深刻地浮现出来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] — [hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɔkt] [hɜːr; hər][ʌp] ?

Had	she	forgotten	—	had	her	husband	locked	her	up	?
有	她	被遗忘的	—	有	她	丈夫	已锁定	她	向上	?

她是不是忘了？她是不是被丈夫锁起来了？

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['mɪnɪts] , [er] , [æt; ət][ten][pæst][faɪv] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] ['deɪntɪli]

It	seemed	six	hundred	minutes	,	ere	,	at	ten	past	five	she	came	tripping	daintily
它	似乎	六	百	分钟	,	埃雷	,	在	十	过去的	五	她	来了	绊倒	轻柔地

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

仿佛过了六百分钟，五点十分，她轻盈地向他走来。

[hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ɪn'seɪnli] [di'vaizɪŋ] ['prɔːbləms][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] —

His	brain	had	been	reduced	to	insanely	devising	problems	for	his	pupils	—
他的	脑	有	到过	减少	到	疯狂地	设计	问题	为了	他的	学生	—

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɔːks] [tuː] [straɪdz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [leɪk]

if	a	man	walks	two	strides	of	one	and	a	half	feet	a	second	round	a	lake
如果	一个	男人	散步	二	步幅	的	一	和	一个	一半	脚	一个	第二	圆形的	一个	湖

['fɪfti] ['eikəs][ɪn] ['eriə] ,

fifty	acres	in	area	,
五十	英亩	在	区域	,

他的大脑已经退化到疯狂地为学生们设计难题——如果一个人以每秒两步、每步一英尺半的速度绕着面积为五十英亩的湖泊走一圈，

[ɪn] [haʊ] ['meni] [tɜːrnz] [wɪl] [hiː; hi][ˌoʊvər'teɪk][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɔːks] [hæf][æz; əz][fæst][ænd; ənd] ['iznt]

in	how	many	turns	will	he	overtake	a	lady	who	walks	half	as	fast	and	isn't
在	如何	许多	转弯	将要	他	超过	一个	女士	WHO	散步	一半	作为	快速地	和	不是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

他要转多少圈才能超过一个走路速度只有他一半、而且不在那里的女士?

— [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər][pɪŋk]['pærəsɔːl] [luːmd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

—	but	the	moment	her	pink	parasol	loomed	on	the	horizon	,
—	但	这	片刻	她	粉色的	阳伞	迫近	在	这	地平线	,

——但当她的粉红色阳伞出现在地平线上时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɪzəri] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

all	his	long	misery	vanished	in	an	ineffable	peace	and	uplifting	.
全部	他的	长的	苦难	消失了	在	一个	难以言喻的	和平	和	令人振奋	.

他长久以来的痛苦都消散了，取而代之的是一种难以言喻的平静和振奋。

[hiː; hi] ['hɜːrid] , [ber] - ['hedɪd] , [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd] .

He	hurried	,	bare	-	headed	,	to	clasp	her	little	gloved	hand	.
他	慌忙	,	裸	-	标题	,	到	搭扣	她	小的	戴手套	手	.

他匆匆上前，没戴帽子，就握住了她戴着手套的小手。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	forgotten	her	unpunctuality	,	nor	did	she	remind	him	of	it	.
他	有	被遗忘的	她	不守时	,	也不	做过	她	提醒	他	的	它	.

他早已忘记了她不守时的习惯，她也没有提醒他。

- [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wei] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	How	sweet	of	you	to	come	all	that	way	,	'	was	all	she	said	,
-	如何	甜的	的	你	到	来	全部	那	方式	,	-	曾是	全部	她	说	,

“你大老远跑来真是太好了，”她只说了这么一句。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks]

and	it	was	a	sufficient	reward	for	the	hours	in	the	train	and	the	six
和	它	曾是	一个	充足的	报酬	为了	这	小时	在	这	火车	和	这	六

['hʌndrəd] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] .

hundred	minutes	among	the	nursemaids	and	perambulators	.
百	分钟	之中	这	保姆	和	婴儿车	.

对于在火车上度过的几个小时以及与保姆和婴儿车夫相处的六百分钟来说，这是足够的回报。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['glɔːri] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['brɪskli] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['spɑːkld]

The	elms	were	in	their	glory	,	the	birds	were	singing	briskly	,	the	water	sparkled
这	榆树	是	在	他们的	荣耀	,	这	鸟类	是	歌唱	轻快地	,	这	水	闪闪发光

,

,

,

榆树枝繁叶茂，鸟儿欢快歌唱，水面波光粼粼。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [swɔːrd] [stretʃt] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [kuːlɪst]

the	sunlit	sward	stretched	fresh	and	green	—	it	was	the	loveliest	,	coolest
这	阳光照射	草	拉伸	新鲜的	和	绿色的	—	它	曾是	这	最可爱的	,	最酷

['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

moment	of	the	afternoon	.
片刻	的	这	下午	.

阳光照耀下的草坪一片翠绿——这是下午最美好、最凉爽的时刻。

[dʒɑːn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['liːfi] ['ævənuː] .

John	instinctively	turned	down	a	leafy	avenue	.
约翰	本能地	转向	向下	一个	绿叶	大街	.

约翰本能地拐进了一条绿树成荫的大道。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lʌv] !

Nature	and	Love	!
自然	和	爱	!

自然与爱!

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd]['poʊət][æsk] ?

What	more	could	poet	ask	?
什么	更多的	可以	诗人	问	?

诗人还能奢求什么呢?

- [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['kiːɑːsk] , - ['mɪsɪz] . - [prəu'testid] .

'	No	,	we	can't	have	tea	by	the	Kiosk	,	'	Mrs	.	Glamorys	protested	.
-	不	,	我们	不能	有	茶	经过	这	亭	,	-	太太	.	-	抗议	.

“不行，我们不能在售货亭旁边喝茶，”格拉莫里斯太太抗议道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [bʌt; bət] [its] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

'	Of	course	I	love	anything	that	savours	of	Paris	,	but	it's	become	so	fashionable	.
-	的	课程	我	爱	任何事物	那	味道	的	巴黎	,	但	它是	变得	所以	时髦	.

“我当然喜欢任何带有巴黎风情的东西，但这已经变得太时髦了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] .

There	will	be	heaps	of	people	who	know	me	.
那里	将要	是	堆积如山	的	人们	WHO	知道	我	.

会有很多人认识我。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [fər'gɑːtn] [its] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	suppose	you've	forgotten	it's	the	height	of	the	season	.
我	认为	你已经	被遗忘的	它是	这	高度	的	这	季节	.

我想你已经忘记现在正是旺季了。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] . -

I	know	a	quiet	little	place	in	the	High	Street	.	'
我	知道	一个	安静的	小的	地方	在	这	高的	街道	.	-

我知道商业街上有一家很安静的小店。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'mjuːzd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

She	led	him	,	unresisting	but	bemused	,	towards	the	gate	,	and	into	a
她	引领	他	,	毫无抵抗力	但	困惑	,	向	这	门	,	和	进入	一个

[kən'fɛkʃənərz] .

confectioner's	.
糖果商	.

她领着他，他虽然没有反抗，但还是感到困惑，走向大门，走进了一家糖果店。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

Conversation	languished	on	the	way	.
对话	萎靡不振	在	这	方式	.

谈话在途中陷入了沉寂。

- [tiː] , - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['prɪti] [ə'tendənt] .

'	Tea	,	'	he	was	about	to	instruct	the	pretty	attendant	.
-	茶	,	-	他	曾是	关于	到	指示	这	漂亮的	服务员	.

“茶，”他正要吩咐那位漂亮的女服务员。

- ['strɔːberi] ['aɪsɪz] , - ['mɪsɪz] . - [ri'mɑːkt] ['dʒentli] .

'	Strawberry	ices	,	'	Mrs	.	Glamorys	remarked	gently	.
-	草莓	冰	,	-	太太	.	-	评论	轻轻地	.

“草莓冰淇淋，”格拉莫里斯太太温柔地说。

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] [frentʃ] [keɪks] . -

'	And	some	of	those	nice	French	cakes	.	'
-	和	一些	的	那些	好的	法语	蛋糕	.	-

“还有一些美味的法式蛋糕。”

[ðə; ði] [aɪs] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ]

The	ice	restored	his	spirits	,	it	was	really	delicious	,	and	he	had	got	so
这	冰	恢复	他的	烈酒	,	它	曾是	真的	可口的	,	和	他	有	得到	所以

[hɑːt] [ænd; ənd] ['taɪərd] ,

hot	and	tired	,
热的	和	疲劳的	,

冰块让他精神焕发，味道真好，他之前又热又累。

['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːnd] .

pacing	round	the	pond	.
踱步	圆形的	这	池塘	.

在池塘边踱步。

[dɪ'saɪdɪdli] ['winifrid] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmər] .

Decidedly	Winifred	was	a	practical	person	and	he	was	a	dreamer	.
绝对地	温妮弗雷德	曾是	一个	实际的	人	和	他	曾是	一个	梦想家	.

温妮弗雷德是个务实的人，而他是个梦想家。

[ðə; ði] ['peɪstri] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tʌtʃ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [æt; ət]

The	pastry	he	dared	not	touch	—	being	a	genius	—	but	he	was	charmed	at
这	糕点	他	敢于	不是	触碰	—	存在	一个	天才	—	但	他	曾是	迷住了	在

[ðə; ði] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['winifrid] [kræmd] [keɪk] ['æftər] [keɪk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	gaiety	with	which	Winifred	crammed	cake	after	cake	into	her	rosebud	of	a
这	欢乐	和	哪个	温妮弗雷德	拥挤	蛋糕	后	蛋糕	进入	她	玫瑰花蕾	的	一个

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他不敢碰那块糕点——因为他是个天才——但他却被温妮弗雷德兴高采烈地把一块又一块蛋糕塞进她那朵玫瑰花蕾般的嘴里的样子迷住了。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kriːtʃər] !

What	an	enchanting	creature	!
什么	一个	妖娆	生物	!

多么迷人的生物啊！

[haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['trædʒədi] !

how	bravely	she	covered	up	her	life's	tragedy	!
如何	勇敢地	她	涵盖	向上	她	生活的	悲剧	!

她多么勇敢地掩盖了自己的人生悲剧!

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [bænd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən]

The	thought	made	him	glance	at	her	velvet	band	—	it	was	broader	than
这	想法	制成	他	瞥一眼	在	她	天鹅绒	乐队	—	它	曾是	更广泛	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

想到这里，他瞥了一眼她的天鹅绒发带——它比以往任何时候都更宽了。

- [hiː; hi] [hæz; həz] ['biːtn] [juː; jʊ] [ə'gen] ! -

'	He	has	beaten	you	again	!	'
-	他	有	被打败	你	再次	!	-

“他又打败你了！”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['fjʊriəsli] .

he	murmured	furiously	.
他	低声说道	愤怒地	.

他愤怒地低声说道。

[hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [aɪz] ['sædnd] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['krʌmbld]

Her	joyous	eyes	saddened	,	she	hung	her	head	,	and	her	fingers	crumbled
她	欢乐	眼睛	悲伤	,	她	悬挂	她	头	,	和	她	手指	崩溃了

[ðə; ði] [keɪk] .

the	cake	.
这	蛋糕	.

她喜悦的眼神变得悲伤，她垂下头，手指捏碎了蛋糕。

- [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['priːtekst] ? -

'	What	is	his	pretext	?	'
-	什么	是	他的	借口	?	-

“他的借口是什么？”

[hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['bɜːrnɪŋ] .

he	asked	,	his	blood	burning	.
他	问	,	他的	血	燃烧	.

他问道，感觉热血沸腾。

- ['dʒeləsi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Jealousy	,	'	she	whispered	.
-	妒忌	,	-	她	低声说道	.

“嫉妒，”她低声说道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [lɔːst] [ɪts] [gloʊ] , [ræn] [koʊld] .

His	blood	lost	its	glow	,	ran	cold	.
他的	血	丢失的	它是	辉光	,	跑	寒冷的	.

他的血液失去了光泽，变得冰冷。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bʊliz] [bloʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , [hɪz; ɪz] ['roʊmæns] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['sɔːrdɪd] .

He	felt	the	bully's	blows	on	his	own	skin	,	his	romance	turning	suddenly	sordid	.
他	毛毡	这	恶霸的	打击	在	他的	自己的	皮肤	,	他的	浪漫	转弯	突然	肮脏的	.

他感觉恶霸的拳头落在自己的皮肤上，他的浪漫情缘突然变得肮脏不堪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

But	he	recovered	his	courage	.
但	他	恢复	他的	勇气	.

但他重拾了勇气。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['mʌslz] .

He	,	too	,	had	muscles	.
他	,	也	,	有	肌肉	.

他也有肌肉。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dʒʌst] [mɪst] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] . -

'	But	I	thought	he	just	missed	seeing	me	kiss	your	hand	.	'
-	但	我	想法	他	只是	错过	看到	我	吻	你的	手	.	-

“但我以为他只是错过了我亲吻你手的画面。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

She	opened	her	eyes	wide	.
她	打开	她	眼睛	宽的	.

她睁大了眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] ['driːmər] . -

'	It	wasn't	you	,	you	darling	old	dreamer	.	'
-	它	不是	你	,	你	亲爱的	老的	梦想家	.	-

“不是你，你这个可爱的老梦想家。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][wʌn] .

He	was	relieved	and	disturbed	in	one	.
他	曾是	松了口气	和	不安	在	一	.

他既感到宽慰又感到不安。

- ['sʌmbɑːdi] [els] ? -

'	Somebody	else	?	'
-	某人	别的	?	-

“还有其他人吗？”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

he	murmured	.
他	低声说道	.

他低声说道。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] - ['feloʊ] [keɪm] [ʌp] .

Somehow	the	vision	of	the	player	-	fellow	came	up	.
不知何故	这	想象	的	这	玩家	-	同伴	来了	向上	.

不知怎的，我脑海中浮现出了那位球员伙伴的形象。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [drɔːn] [ə; eɪ] [red] - ['herɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] ?

'	Isn't	it	lucky	he	has	himself	drawn	a	red	-	herring	across	the	track	?
-	不是	它	幸运的	他	有	他自己	绘制	一个	红色的	-	鲱鱼	穿过	这	追踪	?

“他自己给自己设了个障眼法，这难道不是件好事吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [bloʊz] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] ! -

I	didn't	mind	his	blows	—	you	were	safe	!	'
我	没有	头脑	他的	打击	—	你	是	安全的	!	-

我不在乎他打你——你很安全！

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [træn'zɪʃnz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪs] ,

Then	,	with	one	of	her	adorable	transitions	,	'	I	am	dreaming	of	another	ice	,
然后	,	和	一	的	她	可爱的	过渡	,	-	我	是	做梦	的	其他	冰	,

然后，她用一种可爱的语气说道：“我梦见另一块冰，

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] ['wɪstflnəs] .

'	she	cried	with	roguish	wistfulness	.
-	她	哭	和	调皮	怅惘	.

她带着一丝狡黠的惆怅哭了起来。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kən'fes] [maɪ] [oʊn] ['gri:dɪnɪs] , - [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .

'	I	was	afraid	to	confess	my	own	greediness	,	'	he	said	,	laughing	.
-	我	曾是	害怕的	到	承认	我的	自己的	贪婪	,	-	他	说	,	笑	.

“我不敢承认自己的贪婪，”他笑着说。

[hi:; hi] ['bekənd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

He	beckoned	the	waitress	.
他	招手	这	女服务员	.

他向女服务员招了招手。

- [tu:] [mɔ:r] . -

'	Two	more	.	'
-	二	更多的	.	-

“还有两个。”

- [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [mɔ:r] ['strɔ:berɪz] , - [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

'	We	haven't	got	any	more	strawberries	,	'	was	her	unexpected	reply	.
-	我们	还没有	得到	任何	更多的	草莓	,	-	曾是	她	意外	回复	.

“我们已经没有草莓了，”她出人意料地回答道。

- [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] . -

'	There's	been	such	a	run	on	them	today	.	'
-	有	到过	这样的	一个	跑步	在	他们	今天	.	-

“今天它们被抢购一空。”

['wɪnɪfrədz] [feɪs] [gru:] [ˌoʊvər'kæst] .

Winifred's	face	grew	overcast	.
温妮弗雷德的	脸	生长	灰蒙蒙	.

温妮弗雷德的脸色变得阴沉起来。

- [oʊ] , ['nɑ:nsens] ! -

'	Oh	,	nonsense	!	'
-	哦	,	废话	!	-

“哦，胡说！”

[ʃi:; ʃi] [paʊtid] .

she	pouted	.
她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

[tu:; tə] [dʒɑ:n] [ðə; ði] ['moʊmənt] [si:md] ['trædʒɪk] .

To	John	the	moment	seemed	tragic	.
到	约翰	这	片刻	似乎	悲惨	.

在约翰看来，那一刻似乎是悲剧性的。

- [wəʊnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ? -

'	Won't	you	have	another	kind	?	'
-	惯于	你	有	其他	种类	?	-

“你们就不能换一种吗？”

[hi:; hi] ['kwiərid] .

he	queried	.
他	查询	.

他问道。

[hi:; hi] [hɪm'self] [laɪkt] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [i:t] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

He	himself	liked	any	kind	,	but	he	could	scarcely	eat	a	second	ice	without	her	.
他	他自己	喜欢	任何	种类	,	但	他	可以	几乎	吃	一个	第二	冰	没有	她	.

他自己什么口味的冰淇淋都喜欢，但如果没有她，他连第二块冰淇淋都吃不下。

['winifrid] ['medɪˌteɪtid] .
Winifred meditated .
温妮弗雷德 冥想 .

温妮弗雷德开始冥想。

- ['kɔːfi] ? -
' Coffee ? '
- 咖啡 ? -

'咖啡？ '

[ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
she queried .
她 查询 .

她问道。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz] ['wɪnɪfrədz] .
The waitress went away and returned with a face as gloomy as Winifred's .
这 女服务员 去 离开 和 返回 和 一个 脸 作为 阴沉 作为 温妮弗雷德的 .

女服务员走开了，回来时脸色和温妮弗雷德一样阴沉。

- [ɪts] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .
' It's been such a hot day , ' she said deprecatingly .
- 它是 到过 这样的 一个 热的 天 , - 她 说 贬义地 .

“今天真是太热了，”她抱怨道。

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][aɪs][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæts] [ˌniə'pɑːlətən] . -
' There is only one ice in the place and that's Neapolitan . '
- 那里 是 仅有的 一 冰 在 这 地方 和 那就是 那不勒斯 . -

“这里只有一种冰，那就是那不勒斯冰。”

- [wel] , [brɪŋ] [tuː] [ˌniə'pɑːlətən] , - [dʒɑːn] ['ventʃərd] .
' Well , bring two Neapolitans , ' John ventured .
- 出色地 , 带来 二 那不勒斯人 , - 约翰 冒险 .

“好吧，带两个那不勒斯人来，”约翰试探性地说道。

- [aɪ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ˌniə'pɑːlətən] [aɪs] [left] . -
' I mean there is only one Neapolitan ice left . '
- 我 意思是 那里 是 仅有的 一 那不勒斯 冰 左边 . -

“我的意思是，那不勒斯冰场只剩下一块了。”

- [wel] , [brɪŋ] [ðæt] .
' Well , bring that .
- 出色地 , 带来 那 .

“那就把那个带来。”

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][wʌn] . -
I don't really want one . '
我 不 真的 想 一 . -

我其实并不想要一个。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɪsɪz] . - ['deɪntɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri][aɪs] ,
He watched Mrs . Glamorys daintily devouring the solitary ice ,
他 观看 太太 . - 轻柔地 吞噬 这 孤 冰 ,

他看着格拉莫里斯太太优雅地享用着那块孤零零的冰块，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['ɑːblɔːŋ] ,
and felt a certain pathos about the parti - coloured oblong ,
和 毛毡 一个 肯定 感伤 关于 这 派对 - 有色 长方形 ,

我对那块五彩斑斓的长方形感到某种怜悯之情，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['sædnəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] - .
a something of the haunting sadness of ' The Last Rose of Summer ' .
一个 某物 的 这 令人难忘 悲伤 的 - 这 最后的 玫瑰 的 夏天 - .

带着几分《夏日最后的玫瑰》中那种令人难以忘怀的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk]['traɪələt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

It	would	make	a	graceful	,	serio	-	comic	triolet	,	he	was	thinking	.
它	会	制作	一个	优美	,	严肃	-	漫画	三联体	,	他	曾是	思维	.

他心想，这会是一首优美、严肃又滑稽的三重唱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ['spuːnfʊl] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [baɪ]

But	at	the	last	spoonful	,	his	beautiful	companion	dislocated	his	rhymes	by
但	在	这	最后的	一勺	,	他的	美丽的	伴侣	脱臼	他的	韵律	经过

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['ʌpspɪŋɪŋ] .

her	sudden	upspringing	.
她	突然	爆发	.

但就在他吃最后一勺的时候，他美丽的伴侣突然起身，打断了他的韵律。

- ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -

'	Goodness	gracious	,	'	she	cried	,	'	how	late	it	is	!	'
-	善良	亲切	,	-	她	哭	,	-	如何	晚的	它	是	!	-

“我的天哪！”她喊道，“时间过得真晚！”

- [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [jet] ! -

'	Oh	,	you're	not	leaving	me	yet	!	'
-	哦	,	你是	不是	离开	我	然而	!	-

“哦，你还不打算离开我！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɪŋz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] —

A	world	of	things	sprang	to	his	brain	,	things	that	he	was	going	to	say	—
一个	世界	的	事物	弹簧	到	他的	脑	,	事物	那	他	曾是	去	到	说	—

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

to	arrange	.
到	安排	.

他的脑海中涌现出无数想法，他要说的话——他要安排的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ['iːv(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [keɪks]

They	had	said	nothing	—	not	a	word	of	their	love	even	;	nothing	but	cakes
他们	有	说	没有什么	—	不是	一个	单词	的	他们的	爱	甚至	;	没有什么	但	蛋糕

[ænd; ənd]['aɪsɪz] .

and	ices	.
和	冰	.

他们什么也没说——甚至连一句爱语都没说；除了蛋糕和冰淇淋，什么也没做。

- ['poʊət] ! -

'	Poet	!	'
-	诗人	!	-

“诗人！”

[ʃiː; ʃi] [læft] .

she	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ? -

'	Have	you	forgotten	I	live	at	Hampstead	?	'
-	有	你	被遗忘的	我	居住	在	汉普斯特德	?	-

你忘了我住在汉普斯特德吗?

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

She	picked	up	her	parasol	.
她	挑选	向上	她	阳伞	.

她拿起阳伞。

- [pʊt] [ˌem ˈiːˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ɔːr] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈreɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈdɪnər] -

'	Put	me	into	a	hansom	,	or	my	husband	will	be	raving	at	his	lonely	dinner	-
-	放	我	进入	一个	汉森	,	或者	我的	丈夫	将要	是	狂言	在	他的	孤独	晚餐	-

['teɪbl] . -

table	.	'
桌子	.	-

“把我送上一辆马车，否则我丈夫会在他孤零零的餐桌旁发疯。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [deɪzd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [blɑːkt] [hɪz; ɪz]

He	was	so	dazed	as	to	be	surprised	when	the	waitress	blocked	his
他	曾是	所以	茫然	作为	到	是	惊讶	什么时候	这	女服务员	已屏蔽	他的

[dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪl] .

departure	with	a	bill	.
离开	和	一个	账单	.

他当时神情恍惚，以至于当女服务员拿着账单挡住他的去路时，他都感到惊讶。

[wen] [ˈwinifrid] [wʌz; wəz] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] ,

When	Winifred	was	spirited	away	,	he	remembered	she	might	,	without	much	risk	,
什么时候	温妮弗雷德	曾是	精神抖擞	离开	,	他	记得	她	可能	,	没有	很多	风险	,

当温妮弗雷德被悄悄带走时，他想起她或许可以，而且风险不大。

[hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] .

have	given	him	a	lift	to	Paddington	.
有	给定	他	一个	举起	到	帕丁顿	.

我开车送他去了帕丁顿。

[hiː; hi] [heild] [əˈnʌðər] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] [ˈɑːksfərd] .

He	hailed	another	hansom	and	caught	the	next	train	to	Oxford	.
他	赞誉	其他	汉森	和	捕捉	这	下一个	火车	到	牛津	.

他拦下另一辆马车，搭乘下一班火车前往牛津。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪnər] [ɪn] [hɔːl] .

But	he	was	too	late	for	his	own	dinner	in	Hall	.
但	他	曾是	也	晚的	为了	他的	自己的	晚餐	在	大厅	.

但他去大厅吃晚饭的时候已经太晚了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] [ˈveri] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,

He	was	kept	very	busy	for	the	next	few	days	,
他	曾是	保留	非常	忙碌的	为了	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天他都非常忙碌。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈletər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	could	only	exchange	a	passionate	letter	or	two	with	her	.
和	可以	仅有的	交换	一个	热情的	信	或者	二	和	她	.

我们只能和她互通一两封热情洋溢的信件。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ] ,

For	some	time	the	examination	fever	had	been	raging	,
为了	一些	时间	这	考试	发烧	有	到过	愤怒	,

一段时间以来，考试的热潮一直持续高涨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɑːlɪdʒ] [pʊr] [ˈpeɪʃnts] [sæt] [wɪð; wɪθ] [wet] [ˈtauəlz] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

and	in	every	college	poor	patients	sat	with	wet	towels	round	their	heads	.
和	在	每一个	大学	贫穷的	患者	卫星	和	湿的	毛巾	圆形的	他们的	头部	.

每所大学里，贫困的病人都用湿毛巾包着头坐着。

[sʌm; səm] , [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər]['tuːtər][ɔːl][ðə; ði][tɜːrm] ,

Some	,	who	had	neglected	their	tutor	all	the	term	,
一些	,	WHO	有	被忽视的	他们的	导师	全部	这	学期	,

有些学生整个学期都疏于辅导，

[naʊ] [stroʊv] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪʃəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

now	strove	to	absorb	his	omniscience	in	a	sitting	.
现在	努力	到	吸收	他的	全知全能	在	一个	坐着	.

现在他努力想在一次静坐中吸收他的全知全能。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdiəns]

On	the	Monday	,	John	Lefolle	was	good	-	naturedly	giving	a	special	audience
在	这	周一	,	约翰	-	曾是	好的	-	自然地	给予	一个	特别的	观众

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [dʌns] ,

to	a	muscular	dunce	,
到	一个	肌肉发达的	笨蛋	,

星期一，约翰·勒福尔和蔼地接见了一位肌肉发达的笨蛋。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,

trying	to	explain	to	him	the	political	effects	of	the	Crusades	,
尝试	到	解释	到	他	这	政治的	效果	的	这	十字军东征	,

试图向他解释十字军东征的政治影响，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊt] ['ʌʃəd]

when	there	was	a	knock	at	the	sitting	-	room	door	,	and	the	scout	ushered
什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	坐着	-	房间	门	,	和	这	侦察	引导

[ɪn]['mɪsɪz] . - .

in	Mrs	.	Glamorys	.
在	太太	.	-	.

这时，有人敲响了客厅的门，侦察员领着格拉莫里斯太太走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈwitʃiŋli] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

She	was	bewitchingly	dressed	in	white	,	and	stood	in	the	open	doorway	,
她	曾是	迷人地	穿着	在	白色的	,	和	站立	在	这	打开	门口	,

她身着一袭迷人的白衣，站在敞开的门口。

['smaɪlɪŋ] — [æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] .

smiling	—	an	embodiment	of	the	summer	he	was	neglecting	.
微笑	—	一个	实施例	的	这	夏天	他	曾是	疏忽	.

笑容——这是他所忽略的夏天的化身。

[hiː; hi] [roʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

He	rose	,	but	his	tongue	was	paralysed	.
他	玫瑰	,	但	他的	舌头	曾是	瘫痪	.

他站了起来，但他的舌头麻痹了。

[ðə; ði] [dʌns] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [hiː; hi][hæd; həd]

The	dunce	became	suddenly	important	—	a	symbol	of	the	decorum	he	had
这	笨蛋	成为	突然	重要的	—	一个	象征	的	这	礼仪	他	有

[bɪn] ['aʊtreɪdʒɪŋ] .

been	outraging	.
到过	令人愤慨	.

这个笨蛋突然变得重要起来——他成了他一直冒犯的礼仪的象征。

[hɪz; ɪz][soʊl] , [tɔːrn][soʊ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['roʊmæns] , [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp][ðə; ði]

His	soul	,	torn	so	abruptly	from	history	to	romance	,	could	not	get	up	the
他的	灵魂	,	撕裂	所以	突然	从	历史	到	浪漫	,	可以	不是	得到	向上	这

[raɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

right	emotion	.
正确的	情感	.

他的灵魂，突然从历史撕裂到浪漫，无法激起正确的情感。

[waɪ] [ðɪs] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrədz] ?
Why this imprudence of Winifred's ?
为什么 这 轻率 的 温妮弗雷德的 ?

温妮弗雷德为何如此轻率?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
She had been so careful heretofore .
她 有 到过 所以 小心 此前 .

她之前一直都很小心谨慎。

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [buːts] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] ['sterkeɪs] ! -
' What a lot of boots there are on your staircase ! '
- 什么 一个 很多 的 靴子 那里 是 在 你的 楼梯 ! -

“你家楼梯上怎么这么多靴子！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
she said gaily .
她 说 兴高采烈地 .

她兴高采烈地说。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] . -
The spell was broken . '
这 拼写 曾是 破碎的 . -

咒语被解除了。

[jes] , [ðə; ði] [hiːp] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ɪz] ['ræðər] [əb'truːsɪv] , - [hiː; hi] [sed] ,
Yes , the heap to be cleaned is rather obtrusive , ' he said ,
是的 , 这 堆 到 是 已清洗 是 相当 碍眼的 , - 他 说 ,

“是的，那堆需要清理的垃圾确实很碍眼，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] . -
' but I suppose it is a sort of tradition . '
- 但 我 认为 它 是 一个 种类 的 传统 . -

但我认为这算是一种传统吧。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɪti] [wel] [naʊ] , [sɜːr] . -
' I think I've got hold of the thing pretty well now , sir . '
- 我 思考 我已经 得到 抓住 的 这 事物 漂亮的 出色地 现在 , 先生 . -

“先生，我想我现在已经基本掌握了这件事。”

[ðə; ði] [dʌns] [roʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
The dunce rose and smiled ,
这 笨蛋 玫瑰 和 微笑 ,

笨蛋站起身来，笑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [dʌns] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
and his tutor realized how little the dunce had to learn in some things .
和 他的 导师 已实现 如何 小的 这 笨蛋 有 到 学习 在 一些 事物 .

他的导师意识到，这个笨蛋在某些方面几乎不需要学习。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He felt quite grateful to him .
他 毛毡 相当 感激的 到 他 .

他非常感激他。

- [oʊ] , [wel] , [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['æftər] [lʌntʃ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
' Oh , well , you'll come and see me again after lunch , won't you ,
- 哦 , 出色地 , 你会 来 和 看 我 再次 后 午餐 , 惯于 你 ,

“哦，那你午饭后还会再来见我，对吧？”

[ɪf] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveɪgli] [ə; eɪ]

if	one	or	two	points	occur	to	you	for	elucidation	,	'	he	said	,	feeling	vaguely	a
如果	一	或者	二	积分	发生	到	你	为了	阐明	,	-	他	说	,	感觉	依稀	一个

['laɪər] ,

liar	,
说谎者	,

“如果你想到一两点需要补充说明，”他说道，隐隐觉得自己像个说谎者。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['gɪlti] .

and	generally	guilty	.
和	一般来说	有罪的	.

而且通常有罪。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌns] , ['winifrid] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

But	when	,	on	the	departure	of	the	dunce	,	Winifred	held	out	her	arms	,
但	什么时候	,	在	这	离开	的	这	笨蛋	,	温妮弗雷德	握住	出去	她	武器	,

但是，当那个笨蛋离开时，温妮弗雷德张开了双臂，

['evriθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['moʊmənt] .

everything	fell	from	him	but	the	sense	of	the	exquisite	moment	.
一切	跌倒	从	他	但	这	感觉	的	这	精美的	片刻	.

他失去了所有的一切，唯独对这美妙瞬间的感知永存。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Their	lips	met	for	the	first	time	,	but	only	for	an	instant	.
他们的	嘴唇	遇见	为了	这	第一的	时间	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

他们的嘴唇第一次碰在一起，但只有一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr]

He	had	scarcely	time	to	realize	that	this	wonderful	thing	had	happened	before
他	有	几乎	时间	到	意识到	那	这	精彩的	事物	有	发生	前

[ðə; ði]['moʊbəl] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]

the	mobile	creature	had	darted	to	his	book	-	shelves	and	was	examining
这	移动的	生物	有	飞镖	到	他的	书	-	货架	和	曾是	检查

[ə; eɪ] [θjuːˈsididiːz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

a	Thucydides	upside	down	.
一个	修昔底德	上行	向下	.

他还没来得及意识到这件奇妙的事情已经发生，那个移动的小家伙就冲到他的书架前，把一本修昔底德的书倒过来仔细查看起来。

- [haʊ] ['klevər] [tuː; tə] [noʊ] [griːk] ! -

'	How	clever	to	know	Greek	!	'
-	如何	聪明的	到	知道	希腊语	!	-

“懂希腊语真聪明！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] . -

she	exclaimed	.	'
她	惊呼	.	-

她惊呼道。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔnz] ? -

And	do	you	really	talk	it	with	the	other	dons	?	'
和	做	你	真的	讲话	它	和	这	其他	唐斯	?	-

你真的会和其他教授们谈论这件事吗?

- [noʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [tɔːk] [ʃɑːp] , - [hiː; hi] [læft] . -

'	No	,	we	never	talk	shop	,	'	he	laughed	.	'
-	不	,	我们	绝不	讲话	店铺	,	-	他	笑了	.	-

“不，我们从不谈工作，”他笑着说。

[bʌt; bət] , ['winifrid] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? -
But , Winifred , what made you come here ? '
但 , 温妮弗雷德 , 什么 制成 你 来 这里 ? -

但是，温妮弗雷德，是什么让你来到这里呢?

- [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['ɑːksfərd] .
' I had never seen Oxford .
- 我 有 绝不 已见 牛津 .

我以前从未去过牛津。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -
Isn't it beautiful ? '
不是 它 美丽的 ? -

真漂亮，不是吗?

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['soʊbər] ['stʌdi] .
' There's nothing beautiful here , ' he said , looking round his sober study .
- 有 没有什么 美丽的 这里 , - 他 说 , 寻找 圆形的 他的 清醒 学习 .

“这里没有什么漂亮的东西，”他环顾自己朴素的书房说道。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪr] ,
' No , ' she admitted ; ' there's nothing I care for here ,
- 不 , - 她 承认 ; - 有 没有什么 我 关心 为了 这里 ,

“不，”她承认道，“这里没有什么我喜欢的东西。”

- [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə'nʌðər] [sə'lestʃ(ə)l] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' and had left another celestial kiss on his lips before he knew it .
- 和 有 左边 其他 天体 吻 在 他的 嘴唇 前 他 知道 它 .

还没等他反应过来，嘴唇上又留下了一个如天赐的吻。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] . -
' And now you must take me to lunch and on the river . '
- 和 现在 你 必须 拿 我 到 午餐 和 在 这 河 . -

“现在你必须带我去吃午饭，去河边走走。”

[hiː; hi] ['stæməd] , - [aɪ][hæv; həv] — [wɜːrk] . -
He stammered , ' I have — work . '
他 结结巴巴 , - 我 有 — 工作 . -

他结结巴巴地说：“我有——工作。”

[ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
She pouted .
她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [bɪ'jɑːnd] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
' But I can't stay beyond tomorrow morning ,
- 但 我 不能 停留 超过 明天 早晨 ,

但我明天早上之后就不能待在这里了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][jʊr; jər] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːzmən, 'əu-] ['præktɪsɪŋ] . -
and I want so much to see all your celebrated oarsmen practising . '
和 我 想 所以 很多 到 看 全部 你的 著名 划桨手 练习 . -

我非常想看到你们所有著名的赛艇运动员练习。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['steɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ? -
' You are not staying over the night ? '
- 你 是 不是 入住 超过 这 夜晚 ? -

“你今晚不留宿吗？”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [glæns] .

'	Yes	,	I	am	,	'	and	she	threw	him	a	dazzling	glance	.
-	是的	,	我	是	,	-	和	她	扔	他	一个	耀眼的	瞥一眼	.

“是的，我是，”她回以他一个迷人的眼神。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] . - [wer] ? -

His	heart	went	pit	-	a	-	pat	.	'	Where	?	'
他的	心	去	坑	-	一个	-	拍	.	-	在哪里	?	-

他的心怦怦直跳。“在哪儿？”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

he	murmured	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [oʊ] , [sʌm; səm]['poʊki]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

'	Oh	,	some	poky	little	hotel	near	the	station	.
-	哦	,	一些	慢吞吞	小的	酒店	靠近	这	车站	.

“哦，车站附近一家不起眼的小旅馆。”

[ðə; ði] [swel] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] [fʊl] . -

The	swell	hotels	are	full	.	'
这	膨胀	酒店	是	满的	.	-

那些高档酒店都客满了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'spɪkjuəsli] ['kwɔːrtərd] .

He	was	glad	to	hear	she	was	not	conspicuously	quartered	.
他	曾是	高兴的	到	听到	她	曾是	不是	显眼地	四分	.

他很高兴听到她没有被明目张胆地安置在房间里。

- [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [kɑː'mɛm] , - [hiː; hi] [sed] .

'	So	many	people	have	come	down	already	for	Commem	,	'	he	said	.
-	所以	许多	人们	有	来	向下	已经	为了	纪念	,	-	他	说	.

“已经有很多人来参加纪念活动了，”他说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [get][ðer; ðər] [dɪ'griːz] .

'	I	suppose	they	are	anxious	to	see	the	Generals	get	their	degrees	.
-	我	认为	他们	是	焦虑的	到	看	这	将军们	得到	他们的	学位	.

我想他们很想看到将军们拿到学位。

[bʌt; bət] ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [lʌntʃ] ? -

But	hadn't	we	better	go	somewhere	and	lunch	?	'
但	之前没有	我们	更好的	去	某处	和	午餐	?	-

但我们难道不应该找个地方吃午饭吗?

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [pæst][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [buːts] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kwɑːd] .

They	went	down	the	stone	staircase	,	past	the	battalion	of	boots	,	and	across	the	quad	.
他们	去	向下	这	石头	楼梯	,	过去的	这	营	的	靴子	,	和	穿过	这	四边形	.

他们走下石阶，经过一排排的军靴，穿过四合院。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

He	felt	that	all	the	windows	were	alive	with	eyes	,
他	毛毡	那	全部	这	视窗	是	活	和	眼睛	,

他觉得所有的窗户都仿佛长满了眼睛，活灵活现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər]['aɪvid] [ˌpiktʃə'resknis] .

but	she	insisted	on	standing	still	and	admiring	their	ivied	picturesqueness	.
但	她	坚持	在	常设	仍然	和	钦佩	他们的	常春藤	风景如画	.

但她坚持站在那里，欣赏它们爬满常春藤的美丽景色。

['æftər] [lʌntʃ] [hiː; hi][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['dʌnsɪz] [pʌnt; pʊnt] .

After	lunch	he	shamefacedly	borrowed	the	dunce's	punt	.
后	午餐	他	羞愧地	借来的	这	笨蛋的	平底船	.

午饭后，他羞愧地借用了笨蛋的平底船。

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['pʌntɪŋ] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [mʌtʃ] [ə'drɔɪt] ['leɪbər] ,

The	necessities	of	punting	,	which	kept	him	far	from	her	,	and	demanded	much	adroit	labour	,
这	必需品	的	弃踢	,	哪个	保留	他	远的	从	她	,	和	要求	很多	灵巧	劳动	,

撑篙游船的种种必要性，使他远离她，也需要大量的灵巧劳动。

['grædʒuəli] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ,

gradually	restored	his	self	-	respect	,
逐步地	恢复	他的	自己	-	尊重	,

他逐渐恢复了自尊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˌʌn'selibreitid] ['ɔːzmən, 'əu-] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

and	he	was	able	to	look	the	uncelebrated	oarsmen	they	met	in	the	eyes	,
和	他	曾是	有能力的	到	看	这	不为人知的	划桨手	他们	遇见	在	这	眼睛	,

他能够直视他们遇到的那些默默无闻的划桨手的眼睛。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [wɪtʃ] ['sʌtəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] .

except	when	they	were	accompanied	by	their	parents	and	sisters	,	which	subtly	made	him	feel	uncomfortable	again	.
除了	什么时候	他们	是	伴随	经过	他们的	父母	和	姐妹	,	哪个	微妙地	制成	他	感觉	不舒服	再次	.

除非他们有父母和姐妹陪伴，这让他又隐隐感到不自在。

[bʌt; bət] ['winifrid] , ['piːkənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['pærəsɔːl] , [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [æt; ət] [iːz] ,

But	Winifred	,	piquant	under	her	pink	parasol	,	was	singularly	at	ease	,
但	温妮弗雷德	,	辛辣的	在下面	她	粉色的	阳伞	,	曾是	单独地	在	舒适	,

但温妮弗雷德撑着粉红色阳伞，显得格外自在，神采奕奕。

[ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

enraptured	with	the	changing	beauty	of	the	river	,
眉飞色舞	和	这	变化	美丽	的	这	河	,

被河流变幻莫测的美景深深吸引，

[ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ɔːr][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

applauding	with	childish	glee	the	wild	flowers	on	the	banks	,	or	the	rippling	reflections	in	the	water	.
鼓掌	和	幼稚	高兴	这	荒野	花朵	在	这	银行	,	或者	这	涟漪	反思	在	这	水	.

像孩子般欢欣雀跃地为岸边的野花或水中的涟漪倒影鼓掌。

- [lʊk] , [lʊk] ! -

'	Look	,	look	!	'
-	看	,	看	!	-

“看，看！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] , ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd] .

she	cried	once	,	pointing	skyward	.
她	哭	一次	,	指向	向天空	.

她哭了一声，指着天空。

[hiː; hi][stɛərd] ['ʌpwərdz] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bə'luːn] [æt; ət] [liːst] .

He	stared	upwards	,	expecting	a	balloon	at	least	.
他	凝视	向上	,	期待	一个	气球	在	至少	.

他抬头望去，心想至少还能看到个气球。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - [kiːts] - ['lɪt(ə)l]['roʊzi] [klaʊd] - , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

But	it	was	only	'	Keats	'	little	rosy	cloud	'	,	she	explained	.
但	它	曾是	仅有的	-	济慈	-	小的	红润	云	-	,	她	解释	.

但她解释说，那只不过是“济慈笔下那朵小小的玫瑰云”而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [aɪ'dɪlɪk] .

It	was	not	her	fault	if	he	did	not	find	the	excursion	unreservedly	idyllic	.
它	曾是	不是	她	过错	如果	他	做过	不是	寻找	这	短途旅行	毫无保留	田园诗般的	.

如果他觉得这次旅行并非完美无瑕，那也不是她的错。

- [haʊ] ['stuːpɪd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

'	How	stupid	,	'	she	reflected	,
-	如何	愚蠢的	,	-	她	反映	,

“真是愚蠢，”她心想。

- [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðoʊz] [naɪs] [bɔɪz] [kuːp] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][spɑːt]

'	to	keep	all	those	nice	boys	cooped	up	reading	dead	languages	in	a	spot
-	到	保持	全部	那些	好的	男孩们	被困住	向上	阅读	死的	语言	在	一个	点

[meɪd] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] . -

made	for	life	and	love	.	'
制成	为了	生活	和	爱	.	-

“让那些好男孩们困在原本属于生活和爱情的地方，整天读着死语言。”

- [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [dəunt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , -

'	I'm	afraid	they	don't	disturb	the	dead	languages	so	much	as	you	think	,	'
-	我是	害怕的	他们	不	打扰	这	死的	语言	所以	很多	作为	你	思考	,	-

[hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ,

he	reassured	her	,
他	放心	她	,

“恐怕他们对死语言的干扰并没有你想象的那么大，”他安慰她说。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [kɑː'mɛm] . -

'	And	there	will	be	plenty	of	love	-	making	during	Commem	.	'
-	和	那里	将要	是	很多	的	爱	-	制作	期间	纪念	.	-

“而且在纪念活动期间会有很多性爱场面。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

'	I	am	so	glad	.
-	我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [wiːk] . -

I	suppose	there	are	lots	of	engagements	that	week	.	'
我	认为	那里	是	很多	的	订婚	那	星期	.	-

我想那周应该有很多活动吧。

- [oʊ] , [jes] — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][pər] [sent] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . -

'	Oh	,	yes	—	but	not	one	per	cent	come	to	anything	.	'
-	哦	,	是的	—	但	不是	一	每	中心	来	到	任何事物	.	-

“哦，是的——但没有百分之一的人能取得任何成就。”

- ['riːəli] ?

'	Really	?
-	真的	?

'真的吗?

[oʊ] , [haʊ] ['fɪk(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ! -
Oh , how fickle men are ! '
哦 , 如何 反复无常 男人 是 ! -

唉，男人真是善变啊！

[ðæt] [siːmd] ['ræðər] ['kwestʃən] - ['bɛgɪŋ] ,
That seemed rather question - begging ,
那 似乎 相当 问题 - 乞讨 ,

这似乎有点循环论证了问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]
but he was so thrilled by the implicit revelation that she could not even
但 他 曾是 所以 激动不已 经过 这 隐式 启示 那 她 可以 不是 甚至
[ɪ'mædʒɪn] ['femənɪn] [ɪn'kɑːnstənsi] ,
imagine feminine inconstancy ,
想象 女性 反复无常 ,

但他对这个隐含的启示感到无比兴奋，以至于她根本无法想象女性的善变。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'ædɪkwət] ['lɑːdʒɪk] .
that he forebore to draw her attention to her inadequate logic .
那 他 前缘 到 画 她 注意力 到 她 不足 逻辑 .

他没有指出她逻辑上的缺陷。

[soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑːntent]
So childish and thoughtless indeed was she that day that nothing would content
所以 幼稚 和 轻率 的确 曾是 她 那 天 那 没有什么 会 内容
[hɜːr; hər][bʌt; bət] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] - ['viːvə; 'vaɪvə] - ,
her but attending a ' Viva ' ,
她 但 参加 一个 - 维瓦 - ,

那天她真是幼稚又轻率，除了参加口试之外，什么都不能让她满意。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɔːʃəsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['pʌblɪk] .
which he had incautiously informed her was public .
哪个 他 有 不谨慎地 知情的 她 曾是 民众 .

他曾不慎告知她，这件事是公开的。

- ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' Nobody will notice us , ' she urged with strange unconsciousness of her
- 无人 将要 注意 我们 , - 她 敦促 和 奇怪的 无意识 的 她
['lʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .

“没有人会注意到我们，”她语气中带着一种奇怪的、对自己美貌的浑然不觉。

- [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪm][nɑːt][jʊr; jər]['sɪstər] . -
' Besides , they don't know I'm not your sister . '
- 除了 , 他们 不 知道 我是 不是 你的 姐姐 . -

“再说，他们也不知道我不是你妹妹。”

- [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['ɪntəlekt] [ɪz]['skeptɪk(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
' The Oxford intellect is sceptical , ' he said , laughing .
- 这 牛津 智力 是 怀疑论者 , - 他 说 , 笑 .

“牛津的知识分子都是怀疑论者，”他笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kʌltiveɪts] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [daʊt] . -
' It cultivates philosophical doubt . '
- 它 耕种 哲学 怀疑 . -

它培养了哲学上的怀疑精神。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l] [er] ,
But , putting a bold face on the matter , and assuming a fraternal air ,
但 , 推杆 一个 大胆的 脸 在 这 事情 , 和 假设 一个 兄弟 空气 ,

但是，在这件事上，他却表现得十分强硬，装出一副兄弟般的姿态。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] ,

he	took	her	to	the	torture	-	chamber	,
他	采取	她	到	这	酷刑	-	房间	,

他把她带到了刑讯室。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kændədets] [sæt] ['doʊlfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

in	which	candidates	sat	dolefully	on	a	row	of	chairs	against	the	wall	,
在	哪个	候选人	卫星	悲伤地	在	一个	排	的	椅子	反对	这	墙	,

候选人垂头丧气地坐在靠墙的一排椅子上，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

waiting	their	turn	to	come	before	the	three	grand	inquisitors	at	the	table	.
等待	他们的	转动	到	来	前	这	三	盛大	审判官	在	这	桌子	.

他们等待着轮到自己到桌旁的三位大审判官面前接受审问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：求爱故(Victorian Short Stories Stories of)

['fɔːrtʃənətli] , ['winifrid] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [spek'teitəs] ;

Fortunately	**,**	**Winifred**	**and**	**he**	**were**	**the**	**only**	**spectators**	**;**
幸运的是	,	温妮弗雷德	和	他	是	这	仅有的	观众	;

幸运的是，温妮弗雷德和他是仅有的观众；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] ['blʌndəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['oʊnər] [ʌv; əv]

but	**unfortunately**	**they**	**blundered**	**in**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**when**	**the**	**poor**	**owner**	**of**
但	很遗憾	他们	犯错	在	在	这	非常	片刻	什么时候	这	贫穷的	所有者	的

[ðə; ði][pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

the	**punt**	**was**	**on**	**the**	**rack**	**.**
这	平底船	曾是	在	这	架子	.

但不幸的是，他们闯入的那一刻，可怜的平底船船主正遭受酷刑。

[ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'kwɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

The	**central**	**inquisitor**	**was**	**trying**	**to**	**extract**	**from**	**him**	**information**	**about**
这	中央	审判官	曾是	尝试	到	提炼	从	他	信息	关于

['bekɪt] ,

Becket	**,**
贝克特	,

中央审讯官试图从他口中套取有关贝克特的信息。

['ɔːlmoʊst] ['prɑːmptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

almost	**prompting**	**him**	**with**	**the**	**very**	**words**	**,**	**but**	**without**	**penetrating**	**through**	**the**
几乎	提示	他	和	这	非常	字	,	但	没有	渗透	通过	这

['dʌnsɪkəl] ['densnɪs] .

duncical	**denseness**	**.**
邓卡尔	密度	.

几乎是用这些话语来引导他，但却无法穿透那令人窒息的沉默。

[dʒɑːn] - [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [wɜːr; wər] [brəʊtʃt] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

John	**Lefolle**	**breathed**	**more**	**freely**	**when**	**the**	**Crusades**	**were**	**broached**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**,**
约翰	-	呼吸	更多的	自由	什么时候	这	十字军东征	是	已提出	;	但	,	唉	,

当十字军东征的话题被提起时，约翰·勒福尔才松了一口气；但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌns] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]

it	**very**	**soon**	**became**	**evident**	**that**	**the**	**dunce**	**had**	**by**	**no**	**means**	**'**	**got**	**hold**	**of**
它	非常	很快	成为	明显	那	这	笨蛋	有	经过	不	方法	-	得到	抓住	的

[ðə; ði] [θɪŋ] - .

the	**thing**	**'**	**.**
这	事物	-	.

很快，人们就发现这个笨蛋根本没有“搞定那东西”。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌns] [pæst] [aʊt] ['sædli] , ['ɑːbviəsli] ['plaʊd] , [dʒɑːn] - ['sʌfərd] [mɔːr]

As	**the**	**dunce**	**passed**	**out**	**sadly**	**,**	**obviously**	**ploughed**	**,**	**John**	**Lefolle**	**suffered**	**more**
作为	这	笨蛋	通过了	出去	令人遗憾的是	,	明显地	耕作	,	约翰	-	遭受	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	**he**	**.**
比	他	.

当那个笨蛋悲惨地昏倒在地时，显然是被犁倒了，约翰·勒福尔比他遭受的痛苦更大。

[soʊ] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['winifrid] [æz; əz]

So	**conscience**	**-**	**stricken**	**was**	**he**	**that**	**,**	**when**	**he**	**had**	**accompanied**	**Winifred**	**as**
所以	良心	-	受打击的	曾是	他	那	,	什么时候	他	有	伴随	温妮弗雷德	作为

[fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][hoʊ'tel] ,

far	**as**	**her**	**hotel**	**,**
远的	作为	她	酒店	,

他良心不安，陪同温妮弗雷德走到她的酒店后，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [kəmˊpʌlsərinis] [ʌv; əv]['duːti]

he	refused	her	invitation	to	come	in	,	pleading	the	compulsoriness	of	duty
他	拒绝	她	邀请	到	来	在	,	恳求	这	强制性	的	责任

[ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪn] [hɔːl] .

and	dinner	in	Hall	.
和	晚餐	在	大厅	.

他拒绝了她进屋的邀请，辩称自己有义务在大厅用餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

But	he	could	not	get	away	without	promising	to	call	in	during	the	evening	.
但	他	可以	不是	得到	离开	没有	有前途	到	称呼	在	期间	这	晚上	.

但他没能逃脱惩罚，因为他承诺会在晚上打电话过来。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] ['dɪnər] , [æt; ət][wʌns] ['temptɪŋ]

The	prospect	of	this	visit	was	with	him	all	through	dinner	,	at	once	tempting
这	前景	的	这	访问	曾是	和	他	全部	通过	晚餐	,	在	一次	诱人的

[ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

and	terrifying	.
和	恐怖	.

整个晚餐期间，这次访问的前景一直萦绕在他心头，既充满诱惑又令人恐惧。

[əˈʃʊrədli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːst] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [haɪ]

Assuredly	there	was	a	skeleton	at	his	feast	,	as	he	sat	at	the	high
当然	那里	曾是	一个	骨骼	在	他的	盛宴	,	作为	他	卫星	在	这	高的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

当他坐在主桌旁时，他的宴会上肯定有一具骷髅。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] .

facing	the	Master	.
面向	这	掌握	.

面对主人。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɔːtrɪts] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] ['weɪwərdnəs] .

The	venerable	portraits	round	the	Hall	seemed	to	rebuke	his	romantic	waywardness	.
这	可敬	肖像	圆形的	这	大厅	似乎	到	训斥	他的	浪漫的	任性	.

大厅周围那些古老的肖像画似乎在斥责他浪漫任性的妄想。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] , [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz][pɔːrt] [ʌnˈiːzɪli] ,

In	the	common	-	room	,	he	sipped	his	port	uneasily	,
在	这	常见的	-	房间	,	他	啜饮	他的	港口	不安地	,

在公共休息室里，他不安地啜饮着波特酒。

['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn] [friː] [wɪl] ,

listening	as	in	a	daze	to	the	discussion	on	Free	Will	,
聆听	作为	在	一个	发呆	到	这	讨论	在	自由的	将要	,

我恍惚地听着关于自由意志的讨论，

[wɪtʃ] [æn; ən] ['emɪnənt] ['streɪndʒər][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] .

which	an	eminent	stranger	had	stirred	up	.
哪个	一个	杰出	陌生人	有	搅拌	向上	.

一位杰出的陌生人激起了这场风波。

[haʊ] [ˌækəˈdemɪk][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [kəmˈpɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

How	academic	it	seemed	,	compared	with	the	passionate	realities	of	life	.
如何	学术的	它	似乎	,	比较的	和	这	热情的	现实	的	生活	.

与充满激情的生活现实相比，它显得多么学院派啊。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

But	somehow	he	found	himself	lingering	on	at	the	academic	discussion	,
但	不知何故	他	成立	他自己	挥之不去的	在	在	这	学术的	讨论	,

['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

postponing	the	realities	of	life	.
推迟	这	现实	的	生活	.

但不知何故，他发现自己沉浸在学术讨论中，逃避了生活的现实。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [bʌt; bət]

Every	now	and	again	,	he	was	impelled	to	glance	at	his	watch	;	but
每一个	现在	和	再次	,	他	曾是	被迫	到	瞥一眼	在	他的	手表	;	但

['sʌd(ə)nli] ['mɜːrmərɪŋ] ,

suddenly	murmuring	,
突然	淙淙	,

他时不时地会忍不住看一眼手表；但突然间，他喃喃自语道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , - [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd]

'	It	is	very	late	,	'	he	pulled	himself	together	,	and	took	leave	of	his	learned
-	它	是	非常	晚的	,	-	他	拉	他自己	一起	,	和	采取	离开	的	他的	学习

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

“时间已经很晚了，”他振作精神，向博学的同僚们告别。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [druː] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	the	street	the	sight	of	a	telegraph	office	drew	his	steps	to	it	,
但	在	这	街道	这	视线	的	一个	电报	办公室	画	他的	步骤	到	它	,

但街上的电报局吸引了他的目光，他朝它走去。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] : - [rɪ'gret] [di'teind] .

and	almost	mechanically	he	wrote	out	the	message	:	'	Regret	detained	.
和	几乎	机械地	他	写道	出去	这	信息	:	-	后悔	被拘留	.

他几乎是机械地写下了这条信息：“遗憾被拘留。”

[wɪl] [kɔːl] ['ɜːrli] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] . -

Will	call	early	in	morning	.	'
将要	称呼	早期的	在	早晨	.	-

明天一早会打电话。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	he	did	call	in	the	morning	,
什么时候	他	做过	称呼	在	这	早晨	,

他早上打电话来的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

he	was	told	she	had	gone	back	to	London	the	night	before	on	receipt	of
他	曾是	讲述	她	有	已消失	后退	到	伦敦	这	夜晚	前	在	收据	的

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	telegram	.
一个	电报	.

他被告知，她前一天晚上收到电报后已经返回伦敦了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

He	turned	away	with	a	bitter	pang	of	disappointment	and	regret	.
他	转向	离开	和	一个	苦的	疼痛	的	失望	和	后悔	.

他转身离开，心中充满失望和悔恨。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['æmərəs] .

Their	subsequent	correspondence	was	only	the	more	amorous	.
他们的	随后的	一致	曾是	仅有的	这	更多的	多情	.

他们后来的通信内容更加暧昧。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

The	reason	she	had	fled	from	the	hotel	,	she	explained	,
这	原因	她	有	逃亡	从	这	酒店	,	她	解释	,

她解释了自己逃离酒店的原因是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['stʌfi] ['kwɔːrtərz] .

was	that	she	could	not	endure	the	night	in	those	stuffy	quarters	.
曾是	那	她	可以	不是	忍受	这	夜晚	在	那些	闷	四分之一	.

是因为她无法忍受在那些闷热的房间里度过夜晚。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

He	consoled	himself	with	the	hope	of	seeing	much	of	her	during	the	Long
他	安慰	他自己	和	这	希望	的	看到	很多	的	她	期间	这	长的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Vacation	.
假期	.

他安慰自己，希望在漫长的假期里能多和她相处一段时间。

[hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

He	did	see	her	once	at	her	own	reception	,
他	做过	看	她	一次	在	她	自己的	接待	,

他曾在她的婚宴上见过她一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

but	this	time	her	husband	wandered	about	the	two	rooms	.
但	这	时间	她	丈夫	漫步	关于	这	二	房间	.

但这一次，她的丈夫在两个房间里四处走动。

[ðə; ði]['koʊzi]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

The	cosy	corner	was	impossible	,
这	舒适	角落	曾是	不可能的	,

那个舒适的角落根本不可能，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gæsp] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mjuːtʃuəl] [en'dɪəmənts] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	they	could	only	manage	to	gasp	out	a	few	mutual	endearments	amid	the
和	他们	可以	仅有的	管理	到	喘气	出去	一个	很少	相互的	爱称	之中	这

[bʌz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

buzz	and	movement	,
嗡嗡声	和	移动	,

在熙熙攘攘的人群中，他们只能断断续续地挤出几句彼此亲昵的话语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

and	to	arrange	a	rendezvous	for	the	end	of	July	.
和	到	安排	一个	会合	为了	这	结尾	的	七月	.

并安排在七月底见面。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['letər] ,

When	the	day	came	,	he	received	a	heart	-	broken	letter	,
什么时候	这	天	来了	,	他	已收到	一个	心	-	破碎的	信	,

那天到来时，他收到了一封令人心碎的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['^jdwjd] .

stating	that	her	husband	had	borne	her	away	to	Goodwood	.
声明	那	她	丈夫	有	出生	她	离开	到	古德伍德	.

她说她的丈夫把她带到了古德伍德。

[ɪn] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] - ['kwɪksɪlvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] - .

In	a	postscript	she	informed	him	that	'	Quicksilver	was	a	sure	thing	'	.
在	一个	后记	她	知情的	他	那	-	水银	曾是	一个	当然	事物	-	.

她在后记中告诉他，“Quicksilver 肯定能成功”。

[mʌtʃ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

Much	correspondence	passed	without	another	meeting	being	effected	,
很多	一致	通过了	没有	其他	会议	存在	受影响	,

许多信件往来之后，仍然没有安排下一次会面。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lent] [hɜ:r; hər] [faɪv] [paʊndz] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn'kɜ:rd] [θru:]

and	he	lent	her	five	pounds	to	pay	a	debt	of	honour	incurred	through
和	他	借出的	她	五	磅	到	支付	一个	债务	的	荣誉	已发生	通过

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] - [əb'sɜ:rd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['kwɪksɪlvər] - .

her	husband's	'	absurd	confidence	in	Quicksilver	'	.
她	丈夫的	-	荒诞	信心	在	水银	-	.

他借给她五英镑，以偿还她丈夫因“对奎克西尔弗的荒谬信任”而欠下的荣誉债务。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðɪs] ['hɔ:rsi] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [tu:; tə] ['braɪtn] [fɔ:r; fər]

A	week	later	this	horsey	husband	of	hers	brought	her	on	to	Brighton	for
一个	星期	之后	这	马	丈夫	的	她的	带来	她	在	到	布莱顿	为了

[ðə; ði] ['reɪsɪz] [ðer; ðər] ,

the	races	there	,
这	种族	那里	,

一周后，她那位爱马的丈夫带她去了布莱顿观看赛马。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [dʒɑ:n] - [flu:] .

and	hither	John	Lefolle	flew	.
和	这里	约翰	-	飞翔	.

约翰·勒福尔飞到了这里。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ʃædoʊd] [hɜ:r; hər] ,

But	her	husband	shadowed	her	,
但	她	丈夫	阴影	她	,

但她的丈夫却一直尾随在她身后。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:nz] .

and	he	could	only	lift	his	hat	to	her	as	they	passed	each	other	on	the	Lawns	.
和	他	可以	仅有的	举起	他的	帽子	到	她	作为	他们	通过了	每个	其他	在	这	草坪	.

当他们在草坪上擦肩而过时，他只能脱帽向她致意。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] ['pensɪvli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['θræʃər] [pə'ru:zd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['spɔ:rtɪŋ] - ['peɪpər] .

Sometimes	he	saw	her	sitting	pensively	on	a	chair	while	her	lord	and	thrasher	perused	a	pink	sporting	-	paper	.
有时	他	锯	她	坐着	若有所思地	在	一个	椅子	尽管	她	主	和	鹀	仔细阅读	一个	粉色的	体育	-	纸	.

有时他会看到她若有所思地坐在椅子上，而她的主人和打谷者则在翻阅一份粉红色的体育报纸。

[sʌtʃ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [prɑ:k'sɪməti] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [θru:] [ðə; ði] [hoʊv] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] ['fi:vər] [hi:t] .

Such	tantalizing	proximity	raised	their	correspondence	through	the	Hove	Post	Office	to	fever	heat	.
这样的	诱人的	邻近	提高	他们的	一致	通过	这	霍夫	邮政	办公室	到	发烧	热	.

这种令人心动的近距离接触，使得他们通过霍夫邮局的通信变得异常火热。

[laɪf] [ə'pɑːrt] , [ðeɪ] [felt] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊbərɪŋ]

Life	apart	,	they	felt	,	was	impossible	,	and	,	removed	from	the	sobering
生活	除	,	他们	毛毡	,	曾是	不可能的	,	和	,	已移除	从	这	令人清醒

['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,

influences	of	his	cap	and	gown	,
影响	的	他的	帽	和	袍	,

他们觉得，分开生活是不可能的，而且，一旦离开他那令人清醒的学士帽和学士服的影响，

[dʒɑːn] - [driːmd] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

John	Lefolle	dreamed	of	throwing	everything	to	the	winds	.
约翰	-	梦见	的	投掷	一切	到	这	风	.

约翰·勒福尔梦想着抛开一切。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] .

His	literary	reputation	had	opened	out	a	new	career	.
他的	文学	名声	有	打开	出去	一个	新的	职业	.

他的文学声誉为他开辟了新的事业道路。

[ðə; ði] ['winifrid] ['lɪrɪks] [ə'loʊn][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] ,

The	Winifred	lyrics	alone	had	brought	in	a	tidy	sum	,
这	温妮弗雷德	歌词	独自的	有	带来	在	一个	整齐的	和	,

单单是《温妮弗雷德》的歌词就带来了一笔可观的收入。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	though	he	had	expended	that	and	more	on	despatches	of	flowers
和	尽管	他	有	已支出	那	和	更多的	在	电报	的	花朵

[ænd; ənd]['traɪfəlz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	trifles	to	her	,
和	琐事	到	她	,

尽管他已经花费了那么多钱，甚至更多，给她寄送鲜花和小礼物，

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['ʌndər] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp] ,

yet	he	felt	this	extravagance	would	become	extinguished	under	daily	companionship	,
然而	他	毛毡	这	奢侈	会	变得	熄灭	在下面	日常的	友谊	,

但他认为，这种奢侈的生活方式会在日常相处中逐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz] [prə'vəukt] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wʊd] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['deɪli]

and	the	poems	provoked	by	her	charms	would	go	far	towards	their	daily
和	这	诗歌	挑衅	经过	她	魅力	会	去	远的	向	他们的	日常的

['meɪntənəns] .

maintenance	.
维护	.

而她魅力所激发的诗歌，将极大地帮助他们维持日常开销。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

Yes	,	he	could	throw	up	the	University	.
是的	,	他	可以	扔	向上	这	大学	.

是的，他可以把大学都吐出来。

[hiː; hi] [wʊd] ['reskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bʊli] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['bruːzər] .

He	would	rescue	her	from	this	bully	,	this	gentleman	bruiser	.
他	会	救援	她	从	这	欺负	,	这	绅士	恶棍	.

他会把她从这个恶霸、这个绅士恶棍手中救出来。

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv]['oʊpənli][ænd; ənd]['noʊbli][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] .

They	would	live	openly	and	nobly	in	the	world's	eye	.
他们	会	居住	公然	和	高贵地	在	这	世界的	眼睛	.

他们将光明正大地生活在世人的注视之下。

[ə; eɪ]['poʊət][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

A	poet	was	not	even	expected	to	be	conventional	.
一个	诗人	曾是	不是	甚至	预期的	到	是	传统的	.

人们甚至不指望诗人墨守成规。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɑːrd(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [step] .

She	,	on	her	side	,	was	no	less	ardent	for	the	great	step	.
她	,	在	她	边	,	曾是	不	较少的	热心	为了	这	伟大的	步	.

她本人对这一重大举措也同样充满热情。

[ʃiː; ʃi][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɝːldz] [lɔː] ,

She	raged	against	the	world's	law	,
她	愤怒	反对	这	世界的	法律	,

她对世界的法则充满愤怒，

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['kruːəlti] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] .

the	injustice	by	which	a	husband's	cruelty	was	not	sufficient	ground	for	divorce	.
这	不公正	经过	哪个	一个	丈夫的	残酷	曾是	不是	充足的	地面	为了	离婚	.

丈夫的残忍行为不足以构成离婚的充分理由，这是不公正的。

- [bʌt; bət][wiː; wi]['faɪnər] [soʊlz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

'	But	we	finer	souls	must	take	the	law	into	our	own	hands	,	'	she	wrote	.
-	但	我们	更精细	灵魂	必须	拿	这	法律	进入	我们的	自己的	双手	,	-	她	写道	.

“但我们这些善良的人必须自己伸张正义，”她写道。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [eɪdʒ][ɑːr; ər] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər]

'	We	must	teach	society	that	the	ethics	of	a	barbarous	age	are	unfitted	for
-	我们	必须	教	社会	那	这	伦理	的	一个	野蛮	年龄	是	不合适的	为了

['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . -

our	century	of	enlightenment	.	'
我们的	世纪	的	启示	.	-

“我们必须让社会明白，野蛮时代的伦理道德不适合我们这个启蒙时代的社会。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [kʊd; kəd] ['nevər] [get]

But	somehow	the	actual	time	and	place	of	the	elopement	could	never	get
但	不知何故	这	实际的	时间	和	地方	的	这	私奔	可以	绝不	得到

[ɪt'self] [fɪkst] .

itself	fixed	.
本身	固定的	.

但不知何故，私奔的具体时间和地点始终无法确定。

[ɪn] [sep'tembər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ɪn][ɑːk'toʊbər]['æftər][ðə; ði]

In	September	her	husband	dragged	her	to	Scotland	,	in	October	after	the
在	九月	她	丈夫	拖拽	她	到	苏格兰	,	在	十月	后	这

['fezənts] .

pheasants	.
野鸡	.

9月，她丈夫把她拖到苏格兰；10月，她又追随野鸡去了苏格兰。

[wen] [ðə; ði][drə'mætɪk] [deɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fɪkst] ,

When	the	dramatic	day	was	actually	fixed	,
什么时候	这	戏剧性	天	曾是	实际上	固定的	,

当这个戏剧性的日子最终确定下来时，

['winifrid] [roʊt] [baɪ][ðə; ði][nekst][poʊst] [di'fəriŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Winifred	wrote	by	the	next	post	deferring	it	for	a	week	.
温妮弗雷德	写道	经过	这	下一个	邮政	推迟	它	为了	一个	星期	.

温妮弗雷德在下一篇帖子中写道，将此事推迟一周。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['æktʃuəl] [prɪ'lɪmɪneri] ['miːtiŋz] [ðeɪ] [plænd] [fɔːr; fər] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɔːr]

Even	the	few	actual	preliminary	meetings	they	planned	for	Kensington	Gardens	or
甚至	这	很少	实际的	初步的	会议	他们	计划	为了	肯辛顿	花园	或者

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] ['rerli] [keɪm] [ɔːf] .

Hampstead	Heath	rarely	came	off	.
汉普斯特德	希思	很少	来了	离开	.

即使是他们计划在肯辛顿花园或汉普斯特德荒野举行的几次初步会议，也很少能真正举行。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spres] ['letərz] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] ,

He	lived	in	a	whirling	atmosphere	of	express	letters	of	excuse	,
他	居住地	在	一个	旋转	气氛	的	表达	信件	的	原谅	,

他生活在一封封紧急请假信的旋风之中。

[ænd; ənd] ['telɪgræm] [ðæt] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] .

and	telegrams	that	transformed	the	situation	from	hour	to	hour	.
和	电报	那	转变	这	情况	从	小时	到	小时	.

电报让局势瞬息万变。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'beɪt] , [ɔːr][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['riːəli] ['ɔːltərd] :

Not	that	her	passion	in	any	way	abated	,	or	her	romantic	resolution	really	altered	:
不是	那	她	热情	在	任何	方式	减弱	,	或者	她	浪漫的	解决	真的	已修改	:

并非说她的热情有任何减弱，也并非说她浪漫的决心发生了真正的改变：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd]

it	was	only	that	her	conception	of	time	and	place	and	ways	and
它	曾是	仅有的	那	她	概念	的	时间	和	地方	和	方式	和

[miːnz] [wʌz; wəz] ['dɪzɪli] ['mjuːtəb(ə)l] .

means	was	dizzily	mutable	.
方法	曾是	晕眩地	可变	.

只是她对时间、地点、方式和手段的观念变化无常，令人眼花缭乱。

[bʌt; bət]['æftər] [naɪ] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [neˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['mɪsɪz] .

But	after	nigh	six	months	of	palpitating	negotiations	with	the	adorable	Mrs	.
但	后	夜	六	几个月	的	心悸	谈判	和	这	可爱的	太太	.

- , [ðə; ði]['poʊət] ,

Glamorys	,	the	poet	,
-	,	这	诗人	,

但经过与可爱的格拉莫里斯夫人近六个月令人揪心的谈判，这位诗人

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [pend] [ðə; ði] [proʊz] ['æpəˌθem] ,

in	a	moment	of	dejection	,	penned	the	prose	apophthegm	,
在	一个	片刻	的	沮丧	,	撰写	这	散文	格言	,

在沮丧之际，他写下了这句散文格言：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] . -

'	It	is	of	no	use	trying	to	change	a	changeable	person	.	'
-	它	是	的	不	使用	尝试	到	改变	一个	多变	人	.	-

“试图改变一个善变的人是徒劳的。”

[viː]

V
V

V

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [sketʃ] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] , [soʊ]

But	at	last	she	astonished	him	by	a	sketch	plan	of	the	elopement	,	so
但	在	最后的	她	惊讶	他	经过	一个	草图	计划	的	这	私奔	,	所以

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	,
详细的	,

但最终，她拿出的私奔计划草图让他大吃一惊，细节之详尽令人难以置信。

['iːv(ə)n][tuː; tə][bænd] - [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs] [naɪt] [ruːt] ['vaɪə] [diː'ep] ,

even	to	band	-	boxes	and	the	Paris	night	route	via	Dieppe	,
甚至	到	乐队	-	盒子	和	这	巴黎	夜晚	路线	通过	迪耶普	,

甚至还有途经迪耶普的巴黎夜游路线，以及沿途的乐队演出。

[ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [soʊl] ,

that	no	further	room	for	doubt	was	left	in	his	intoxicated	soul	,
那	不	更远	房间	为了	怀疑	曾是	左边	在	他的	酣	灵魂	,

他那颗醉意朦胧的灵魂中，再也没有一丝怀疑的余地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ]

and	he	was	actually	further	astonished	when	,	just	as	he	was	putting
和	他	曾是	实际上	更远	惊讶	什么时候	,	只是	作为	他	曾是	推杆

[hɪz; ɪz][hænd] - [bæg]['ɪntuː][ðə; ði]['hænsəm] ,

his	hand	-	bag	into	the	hansom	,
他的	手	-	包	进入	这	汉森	,

更令他惊讶的是，就在他把手提包放进马车时，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] : - [gɔːn] [tuː; tə]['hɑːmbɜːrg] .

a	telegram	was	handed	to	him	saying	:	'	Gone	to	Homburg	.
一个	电报	曾是	递交	到	他	说	:	-	已消失	到	霍姆堡	.

他收到了一份电报，上面写着："去了霍姆堡。"

['letər] ['fɑːloʊz] . -

Letter	follows	.	'
信	跟随	.	-

信件随后奉上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

He	stood	still	for	a	moment	on	the	pavement	in	utter	distraction	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	在	这	路面	在	说出	分心	.

他呆立在人行道上，一时不知所措。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Had	she	failed	him	again	?
有	她	失败的	他	再次	?

她又一次让他失望了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]

Or	was	it	simply	that	she	had	changed	the	city	of	refuge	from	Paris	to
或者	曾是	它	简单地	那	她	有	已更改	这	城市	的	避难所	从	巴黎	到

['hɑːmbɜːrg] ?

Homburg	?
霍姆堡	?

或者，仅仅是因为她把避难城市从巴黎换到了洪堡?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [nuː] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [bʌt; bət] [ðen] , - ['letər]

He	was	about	to	name	the	new	station	to	the	cabman	,	but	then	,	'	letter
他	曾是	关于	到	姓名	这	新的	车站	到	这	出租车司机	,	但	然后	,	-	信

['fɑːloʊz] - .

follows	'	.
跟随	-	.

他正要向出租车司机介绍新车站的名字，但随后，他又说："信来了。"

['ʃʊrli] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	that	meant	that	he	was	to	wait	for	it	.
一定	那	意思是	那	他	曾是	到	等待	为了	它	.

那肯定意味着他要等下去。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] ['krʌmpld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

Perplexed	and	miserable	,	he	stood	with	the	telegram	crumpled	up	in	his	fist	.
困惑	和	悲惨的	,	他	站立	和	这	电报	皱巴巴的	向上	在	他的	拳头	.

他困惑又沮丧地站在那里，手里紧紧攥着揉成一团的电报。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

What	a	ridiculous	situation	!
什么	一个	荒谬的	情况	!

真是荒谬至极!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd]

He	had	wrought	himself	up	to	the	point	of	breaking	with	the	world	and
他	有	锻	他自己	向上	到	这	观点	的	打破	和	这	世界	和

[hɪz; ɪz][pæst] ,

his	past	,
他的	过去的	,

他已经下定决心要与这个世界和他的过去彻底决裂。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['kæbmən] !

and	now	—	it	only	remained	to	satisfy	the	cabman	!
和	现在	—	它	仅有的	剩余	到	满足	这	出租车司机	!

现在——只剩下满足出租车司机了!

[hiː; hi] [tɔːst] ['fiːvərɪʃli] [ɔːl] [naɪt] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm'self] ,

He	tossed	feverishly	all	night	,	seeking	to	soothe	himself	,
他	抛掷	狂热地	全部	夜晚	,	寻求	到	舒缓	他自己	,

他整夜辗转反侧，高烧不退，试图让自己平静下来。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plɔːzəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

but	really	exciting	himself	the	more	by	a	hundred	plausible	explanations	.
但	真的	激动人心	他自己	这	更多的	经过	一个	百	合情合理	解释	.

但他却因为一百种看似合理的解释而更加兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	now	strung	up	to	such	a	pitch	of	uncertainty	that	he	was
他	曾是	现在	串	向上	到	这样的	一个	沥青	的	不确定	那	他	曾是

[əˈstɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] - ['letər] - [dɪd]['duːli] - ['fɑːloʊ] - .

astonished	for	the	third	time	when	the	'	letter	'	did	duly	'	follow	'	.
惊讶	为了	这	第三	时间	什么时候	这	-	信	-	做过	正式地	-	跟随	-	.

他现在焦虑不安，以至于当"信"真的"随之而来"时，他第三次感到惊讶。

- ['dɪrɪst] , - [ˌaɪ 'tiː][ræn] , - [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] ,

'	Dearest	,	'	it	ran	,	'	as	I	explained	in	my	telegram	,
-	亲爱的	,	-	它	跑	,	-	作为	我	解释	在	我的	电报	,

"亲爱的，"邮件写道，"正如我在电报中解释的那样，

[maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] - — (- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] ,

my	husband	became	suddenly	ill	'	—	(	'	if	she	had	only	put	that	in	the	telegram	,
我的	丈夫	成为	突然	患病的	-	—	(	-	如果	她	有	仅有的	放	那	在	这	电报	,

我丈夫突然病倒了——（"如果她把这写进电报里就好了，

- [hiː; hi] [groʊn]) — - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['hɑːmbɜːrg] .

'	he	groaned	)	—	'	and	was	ordered	to	Homburg	.
-	他	呻吟	)	—	-	和	曾是	订购	到	霍姆堡	.

他呻吟着）——"然后被命令前往霍姆堡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [bəuθ][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]

Of	course	it	was	impossible	to	leave	him	in	this	crisis	,	both	for	practical
的	课程	它	曾是	不可能的	到	离开	他	在	这	危机	,	两个都	为了	实际的

[ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

and	sentimental	reasons	.
和	感伤的	原因	.

当然，在这种危机时刻，无论从实际原因还是情感原因来看，都不可能抛下他。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] ,

You	yourself	,	darling	,
你	你自己	,	亲爱的	,

亲爱的，就是你自己。

[wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [baɪ] [maɪ] [flaɪt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs]

would	not	like	me	to	have	aggravated	his	illness	by	my	flight	just	at	this
会	不是	喜欢	我	到	有	加重	他的	疾病	经过	我的	航班	只是	在	这

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他肯定不希望我此时的飞行加重他的病情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] . -

and	thus	possibly	have	his	death	on	my	conscience	.	'
和	因此	可能	有	他的	死亡	在	我的	良心	.	-

因此，他的死可能会让我良心不安。

(- [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] .)

(	'	Darling	,	you	are	always	right	,	'	he	said	,	kissing	the	letter	.	)
(	-	亲爱的	,	你	是	总是	正确的	,	-	他	说	,	接吻	这	信	.	)

（“亲爱的，你总是对的，”他一边说着，一边亲吻着信纸。）

- [let] [ˌjuː ˈes] [pəˈzes] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

'	Let	us	possess	our	souls	in	patience	a	little	longer	.
-	让	我们	具有	我们的	灵魂	在	耐心	一个	小的	更长	.

让我们再耐心地守护我们的灵魂片刻。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [vekˈseɪʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

I	need	not	tell	you	how	vexatious	it	will	be	to	find	myself	nursing	him	in
我	需要	不是	告诉	你	如何	令人烦恼的	它	将要	是	到	寻找	我	护理	他	在

[ˈhɑːmbɜːrg] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈiːv(ə)n] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Homburg	—	out	of	the	season	even	—	instead	of	the	prospect	to	which	I
霍姆堡	—	出去	的	这	季节	甚至	—	反而	的	这	前景	到	哪个	我

[hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

had	looked	forward	with	my	whole	heart	and	soul	.
有	看起来	向前	和	我的	所有的	心	和	灵魂	.

我无需赘述，发现自己要在霍姆堡照顾他——而且还是在非季节——而不是我全心全意期盼的前景，这将是多么令人恼火。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [duː] ?

But	what	can	one	do	?
但	什么	能	一	做	?

但又能怎么办呢?

[haʊ] [truː] [ɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈprɑːvɜːrb] , - [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] - !

How	true	is	the	French	proverb	,	'	Nothing	happens	but	the	unexpected	'	!
如何	真的	是	这	法语	谚语	,	-	没有什么	发生	但	这	意外	-	!

法国谚语说得真好：“世事难料！”

[raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] [poʊst] [rɛsˈtɑːnteɪ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kənˈsoʊl] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ]

Write	to	me	immediately	Poste	Restante	,	that	I	may	at	least	console	myself	with
写	到	我	立即地	邮政	餐厅	,	那	我	可能	在	至少	安慰	我	和

[jʊr; jər] [dɪr] [wɜːrdz] . -

your	dear	words	.	'
你的	亲爱的	字	.	-

邮局，请立即给我回信，让我至少能从你的话语中得到些许安慰。

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [ˈhæpən] .

The	unexpected	did	indeed	happen	.
这	意外	做过	的确	发生	.

意想不到的事情确实发生了。

[dɪˈspaɪt] [dræfts] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] - [ˈbrʊnən] [ænd; ənd] [ˌprɔməˈneɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkəːhəus] [ˈterəs] ,

Despite	draughts	of	Elizabeth	-	brunnen	and	promenades	on	the	Kurhaus	terrace	,
尽管	起草	的	伊丽莎白	-	布伦嫩	和	长廊	在	这	库尔豪斯	阳台	,

尽管伊丽莎白喷泉吹拂着凉风，人们还在库尔豪斯露台上漫步，

[ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['wʊmən] ['bi:tər] [sə'kʌmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mælədi] .

the	stalwart	woman	beater	succumbed	to	his	malady	.
这	坚定的	女士	击打者	屈服了	到	他的	弊病	.

这个曾经凶狠虐待妇女的恶棍最终还是被疾病夺去了生命。

[ðə; ði][kɜ:rt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['winifrid] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][i'məuʃənz] .

The	curt	telegram	from	Winifred	gave	no	indication	of	her	emotions	.
这	简短	电报	从	温妮弗雷德	给予	不	指示	的	她	情绪	.

温妮弗雷德发来的简短电报没有透露出她的任何情绪。

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] - ['telɪgræm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] .

He	sent	a	reply	-	telegram	of	sympathy	with	her	trouble	.
他	发送	一个	回复	-	电报	的	同情	和	她	麻烦	.

他发了一封回电，对她的困境表示同情。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [gri:v] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

Although	he	could	not	pretend	to	grieve	at	this	sudden	providential	solution	of
虽然	他	可以	不是	假装	到	悲伤	在	这	突然	天意	解决方案	的

[ðer; ðər][laɪf] - ['prɑ:bləm] ,

their	life	-	problem	,
他们的	生活	-	问题	,

尽管他无法假装对这个突如其来的、天意般的解决办法感到悲伤，

[stɪl] [hi:; hi][dɪd] [sɪn'sɪrli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

still	he	did	sincerely	sympathize	with	the	distress	inevitable	in	connection	with	a
仍然	他	做过	真挚地	同情	和	这	痛苦	不可避免的	在	联系	和	一个

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但他确实真诚地同情死亡带来的不可避免的悲痛。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [sɔɪl] .

especially	on	foreign	soil	.
尤其	在	外国的	土壤	.

尤其是在国外。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]

He	was	not	able	to	see	her	till	her	husband's	body	had	been	brought
他	曾是	不是	有能力的	到	看	她	直到	她	丈夫的	身体	有	到过	带来

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

across	the	North	Sea	and	committed	to	the	green	repose	of	the	old
穿过	这	北	海	和	坚定的	到	这	绿色的	休息	的	这	老的

['hæmpˌstɛd] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

Hampstead	churchyard	.
汉普斯特德	墓地	.

直到她丈夫的遗体被运过北海，安葬在汉普斯特德老教堂墓地的绿荫下，他才得以见到她。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [pə'θetɪkli] ['ɔ:ltərd] — [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɑ:n][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ,

He	found	her	pathetically	altered	—	her	face	wan	and	spiritualized	,
他	成立	她	可悲地	已修改	—	她	脸	万	和	精神化的	,

他发现她面容憔悴，神情恍惚，令人心酸。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] ['sʌt(ə)l] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [blæk] [gaʊn] .

and	all	in	subtle	harmony	with	the	exquisite	black	gown	.
和	全部	在	微妙的	和谐	和	这	精美的	黑色的	袍	.

一切都与那件精致的黑色礼服完美融合，和谐统一。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] .

In	the	first	interview	,	he	did	not	dare	speak	of	their	love	at	all	.
在	这	第一的	面试	,	他	做过	不是	敢	说话	的	他们的	爱	在	全部	.

在第一次采访中，他完全不敢谈及他们的爱情。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kwoʊtɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt] .

They	discussed	the	immortality	of	the	soul	,	and	she	quoted	George	Herbert	.
他们	讨论	这	不朽	的	这	灵魂	,	和	她	引	乔治	赫伯特	.

他们讨论了灵魂不朽的问题，她引用了乔治·赫伯特的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:ks] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts] [weɪ] [bæk]

But	with	the	weeks	the	question	of	their	future	began	to	force	its	way	back
但	和	这	周	这	问题	的	他们的	未来	开始	到	力量	它是	方式	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

但随着时间的推移，他们的未来问题又开始不由自主地浮现在他的嘴边。

- [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['di:sntli] ['mæri] [bɪ'fɔ:r] [sɪks] [mʌnθs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] ['defɪnətli]

'	We	could	not	decently	marry	before	six	months	,	'	she	said	,	when	definitely
-	我们	可以	不是	体面地	结婚	前	六	几个月	,	-	她	说	,	什么时候	确实

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

confronted	with	the	problem	.
面对	和	这	问题	.

当被明确问及这个问题时，她说：“我们不到六个月是无法体面结婚的。”

- [sɪks] [mʌnθs] ! -

'	Six	months	!	'
-	六	几个月	!	-

“六个月！”

[hi:; hi] [gɑ:spt] .

he	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

- [wel] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['aʊtreɪdʒ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['paʊtɪŋ] .

'	Well	,	surely	you	don't	want	to	outrage	everybody	,	'	she	said	,	pouting	.
-	出色地	,	一定	你	不	想	到	暴行	大家	,	-	她	说	,	撅嘴	.

“你肯定不想惹恼大家吧？”她嘟着嘴说。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊtreɪdʒd] [hɪm'self] .

At	first	he	was	outraged	himself	.
在	第一的	他	曾是	义愤填膺	他自己	.

起初他自己也感到义愤填膺。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] ['flʌtər] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [dæns] [wʌz; wəz]

She	who	had	been	ready	to	flutter	the	world	with	a	fantastic	dance	was
她	WHO	有	到过	准备好	到	扑	这	世界	和	一个	极好的	舞蹈	曾是

[naʊ] ['meʒərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['futsteps] .

now	measuring	her	footsteps	.
现在	测量	她	脚步声	.

她原本准备用一场精彩绝伦的舞蹈惊艳世界，现在却在小心翼翼地迈着步伐。

[bʌt; bət][ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [raɪt] [wʌns] [mɔ:r] .

But	on	reflection	he	saw	that	Mrs	.	Glamorys	was	right	once	more	.
但	在	反射	他	锯	那	太太	.	-	曾是	正确的	一次	更多的	.

但仔细想想，他发现格拉莫里斯太太又一次说对了。

[sɪns] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [flai][ɪn]

Since	Providence	had	been	good	enough	to	rescue	them	,	why	should	they	fly	in
自从	普罗维登斯	有	到过	好的	足够的	到	救援	他们	,	为什么	应该	他们	飞	在

[ɪts] [feɪs] ?

its	face	?
它是	脸	?

既然上帝已经眷顾他们，他们为什么要违背上帝的旨意呢?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['hæpinəs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

A	little	patience	,	and	a	blameless	happiness	lay	before	them	.
一个	小的	耐心	,	和	一个	无责	幸福	躺	前	他们	.

只要稍加耐心，他们就能拥有无可指摘的幸福。

[let] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sperd]

Let	him	not	blind	himself	to	the	immense	relief	he	really	felt	at	being	spared
让	他	不是	瞎的	他自己	到	这	巨大	宽慰	他	真的	毛毡	在	存在	幸存

['soʊʃ(ə)l] ['ɑːbləkwi] .

social	obloquy	.
社会的	漫骂	.

不要让他对免遭社会谴责后内心感受到的巨大解脱视而不见。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ] ['poʊət] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	poet	could	be	unconventional	in	his	work	—	he	had	no	need	of	the
一个	诗人	可以	是	非传统	在	他的	工作	—	他	有	不	需要	的	这

['præktɪk(ə)l] ['aʊtlet] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [les] ['gɪftɪd] .

practical	outlet	demanded	for	the	less	gifted	.
实际的	出路	要求	为了	这	较少的	天才	.

诗人可以在创作上不拘一格——他不需要像那些天赋稍逊的人那样，寻求实际的表达途径。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðeɪ] ['skersli] [met] [æt; ət] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

They	scarcely	met	at	all	during	the	next	six	months	—	it	had	,	naturally	,
他们	几乎	遇见	在	全部	期间	这	下一个	六	几个月	—	它	有	,	自然	,

接下来的六个月里，他们几乎没有见面——这自然是情理之中的事。

[ɪn] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] ['rekləsnəs] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['pɪriəd] ,

in	this	grateful	reaction	against	their	recklessness	,	become	a	sacred	period	,
在	这	感激的	反应	反对	他们的	鲁莽	,	变得	一个	神圣	时期	,

在这种对他们鲁莽行为的感激之情中，一段神圣的时期开始了。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

even	more	charged	with	tremulous	emotion	than	the	engagement	periods	of	those
甚至	更多的	带电	和	颤抖的	情感	比	这	订婚	时期	的	那些

[huː] [hæv; həv] [nɑːt] [soʊ] ['nɪrli] [skɔːrtʃt] [ðəm'selvz] .

who	have	not	so	nearly	scorched	themselves	.
WHO	有	不是	所以	几乎	烧焦的	他们自己	.

甚至比那些没有如此近距离地灼伤自己的人的订婚期还要充满颤抖的情绪。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['dɪstənt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

Even	in	her	presence	he	found	a	certain	pleasure	in	combining	distant	adoration
甚至	在	她	在场	他	成立	一个	肯定	乐趣	在	结合	遥远	崇拜

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][prɑ:k'sɪməti] ,

with	the	confident	expectation	of	proximity	,
和	这	自信的	期待	的	邻近	,

即使当着她的面，他也能从中找到某种乐趣，那就是将疏离的爱慕与对亲近的自信期待结合起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['sæŋktəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] [baɪ][hɜ:r; hər]

and	thus	she	was	restored	to	the	sanctity	which	she	had	risked	by	her
和	因此	她	曾是	恢复	到	这	圣洁	哪个	她	有	冒险	经过	她

['fɔ:rmər] ['i:zinəs] .

former	easiness	.
以前的	容易	.

就这样，她恢复了因以往的安逸而失去的圣洁。

[ænd; ənd][soʊ][ɔ:l][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][wɜ:rld] .

And	so	all	was	for	the	best	in	the	best	of	all	possible	worlds	.
和	所以	全部	曾是	为了	这	最好的	在	这	最好的	的	全部	可能的	世界	.

所以，一切都朝着最好的方向发展，这是所有可能世界中最好的结果。

[wen] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər][hænd] .

When	the	six	months	had	gone	by	,	he	came	to	claim	her	hand	.
什么时候	这	六	几个月	有	已消失	经过	,	他	来了	到	宣称	她	手	.

六个月后，他前来向她求婚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] .

She	was	quite	astonished	.
她	曾是	相当	惊讶	.

她感到非常惊讶。

- [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , - [hi:; hi] [ri'maindid] [hɜ:r; hər]

'	You	promised	to	marry	me	at	the	end	of	six	months	,	'	he	reminded	her
-	你	承诺	到	结婚	我	在	这	结尾	的	六	几个月	,	-	他	提醒	她

.

:
.

“你答应过六个月后嫁给我，”他提醒她。

- ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:l'redi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	Surely	it	isn't	six	months	already	,	'	she	said	.
-	一定	它	不是	六	几个月	已经	,	-	她	说	.

“肯定还没到六个月吧？”她说道。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

He	referred	her	to	the	calendar	,	recalled	the	date	of	her	husband's	death	.
他	指	她	到	这	日历	,	召回	这	日期	的	她	丈夫的	死亡	.

他让她看日历，回忆起她丈夫的去世日期。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] ['lɪtərəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊət] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	You	are	strangely	literal	for	a	poet	,	'	she	said	.
-	你	是	奇怪的	文字	为了	一个	诗人	,	-	她	说	.

“你身为诗人，却出奇地拘泥于字面意思，”她说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] ['dʌznt] [mi:n] ['twenti] - [sɪks] [wi:ks] [baɪ]

'	Of	course	I	said	six	months	,	but	six	months	doesn't	mean	twenty	-	six	weeks	by
-	的	课程	我	说	六	几个月	,	但	六	几个月	不	意思是	二十	-	六	周	经过

[ðə; ði] [klɑ:k] .

the	clock	.
这	钟	.

“我当然说的是六个月，但六个月并不意味着按时间计算的二十六周。”

[ɔːl] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪriəd] [mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] .

All	I	meant	was	that	a	decent	period	must	intervene	.
全部	我	意思是	曾是	那	一个	体面的	时期	必须	干预	.

我的意思是，必须间隔一段相当长的时期。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [pʊr] ['hærəld][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

But	even	to	myself	it	seems	only	yesterday	that	poor	Harold	was	walking
但	甚至	到	我	它	似乎	仅有的	昨天	那	贫穷的	哈罗德	曾是	步行

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kəːhəus] [pɑːrk] . -

beside	me	in	the	Kurhaus	Park	.	'
旁	我	在	这	库尔豪斯	公园	.	-

但即便对我自己而言，也仿佛就在昨天，可怜的哈罗德还和我一起在库尔豪斯公园散步。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]

She	burst	into	tears	,	and	in	the	face	of	them	he	could	not	pursue	the
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	在	这	脸	的	他们	他	可以	不是	追求	这

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

她突然哭了起来，面对她的哭声，他再也无法继续争辩下去了。

['grædʒuəli] , ['æftər] ['sevrəl] ['intəvjuːz] [ænd; ənd] ['letərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Gradually	,	after	several	interviews	and	letters	,	it	was	agreed	that	they	should
逐步地	,	后	一些	访谈	和	信件	,	它	曾是	同意	那	他们	应该

[weɪt] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] .

wait	another	six	months	.
等待	其他	六	几个月	.

经过几次面谈和书信往来，双方最终达成一致，决定再等六个月。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] .

'	She	is	right	,	'	he	reflected	again	.
-	她	是	正确的	,	-	他	反映	再次	.

“她说的对，”他再次沉思道。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

'	We	have	waited	so	long	,
-	我们	有	等待	所以	长的	,

我们已经等了这么久了，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [liːv] ['mælɪs] [noʊ]['hænd(ə)l] . -

we	may	as	well	wait	a	little	longer	and	leave	malice	no	handle	.	'
我们	可能	作为	出色地	等待	一个	小的	更长	和	离开	恶意	不	处理	.	-

我们不妨再等等，不要给恶意留下任何可乘之机。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɪks] [mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	six	months	seemed	to	him	much	longer	than	the	first	.
这	第二	六	几个月	似乎	到	他	很多	更长	比	这	第一的	.

在他看来，第二个六个月似乎比第一个六个月漫长得多。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]['nɑːv(ə)lti] ,

The	charm	of	respectful	adoration	had	lost	its	novelty	,
这	魅力	的	尊重	崇拜	有	丢失的它是		新奇	,

恭敬崇拜的魅力已经失去了新鲜感。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kɑːm]

and	once	again	his	breast	was	racked	by	fitful	fevers	which	could	scarcely	calm
和	一次	再次	他的	胸部	曾是	架子	经过	断断续续	发烧	哪个	可以	几乎	冷静的

[ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][baɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] ['sɑːnəts] .

themselves	even	by	conversion	into	sonnets	.
他们自己	甚至	经过	转换	进入	十四行诗	.

他的胸口再次被阵阵高烧折磨，即使写成十四行诗也无法平息这种痛苦。

[ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [fɪkst] [stɑːr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

The	one	point	of	repose	was	that	shining	fixed	star	of	marriage	.
这	一	观点	的	休息	曾是	那	灼灼	固定的	星星	的	婚姻	.

婚姻这颗闪耀的恒星，是他们唯一的慰藉。

[stɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] ['wɪnɪfrədz] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌnpəu'etik] [ˌlɪtə'rælәti] ,

Still	smarting	under	Winifred's	reproach	of	his	unpoetic	literality	,
仍然	刺痛	在下面	温妮弗雷德的	责备	的	他的	不诗意	直译	,

他仍然对温妮弗雷德批评他缺乏诗意的直白表达方式耿耿于怀。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	did	not	intend	to	force	her	to	marry	him	exactly	at	the	end	of	the
他	做过	不是	打算	到	力量	她	到	结婚	他	确切地	在	这	结尾	的	这

[twelv] - [mʌnθ] .

twelve	-	month	.
十二	-	月	.

他并不打算强迫她在十二个月期满时嫁给他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪg'zækt] [deɪt]

But	he	was	determined	that	she	should	have	no	later	than	this	exact	date
但	他	曾是	决定	那	她	应该	有	不	之后	比	这	精确的	日期

[fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] - ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - .

for	at	least	'	naming	the	day	'	.
为了	在	至少	-	命名	这	天	-	.

但他决心让她最迟不能再晚于这个日期“确定婚期”。

[nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['stɪklər] [fɔːr; fər] [kən'venʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] ,

Not	the	most	punctilious	stickler	for	convention	,	he	felt	,
不是	这	最多	一丝不苟	坚持者	为了	习俗	,	他	毛毡	,

他觉得自己并不是个特别拘泥于传统的人。

[kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grʌndiz] [kleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] .

could	deny	that	Mrs	.	Grundy's	claim	had	been	paid	to	the	last	minute	.
可以	否定	那	太太	.	格伦迪的	宣称	有	到过	有薪酬的	到	这	最后的	分钟	.

可以否认格伦迪夫人的索赔款项已支付到最后一刻。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] ['vɑːljəm] — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['winifrid] ['lɪrɪks] — [hæd; həd] [sɜːrvd]

The	publication	of	his	new	volume	—	containing	the	Winifred	lyrics	—	had	served
这	发布	的	他的	新的	体积	—	包含	这	温妮弗雷德	歌词	—	有	服务

[tuː; tə] ['kʌlər] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .

to	colour	these	months	of	intolerable	delay	.
到	颜色	这些	几个月	的	无法容忍	延迟	.

他的新书（收录了《温妮弗雷德》的歌词）的出版，为这几个月令人难以忍受的拖延增添了一抹色彩。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [riˌækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] , [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'voʊlt] [ə'genst]

Even	the	reaction	of	the	critics	against	his	poetry	,	that	conventional	revolt	against
甚至	这	反应	的	这	评论家	反对	他的	诗	,	那	传统的	反叛	反对

['evri] ['sekənd] ['vɑːljəm] ,

every	second	volume	,
每一个	第二	体积	,

甚至连评论家们对他的诗歌的反应，那种每隔一卷就遭到抵制的传统反抗，

[ðæt] ['pærət] [kraɪ] [ʌv; əv] ['oʊvər] - [preɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [θroʊt] [ðæt] [hæd; həd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

that	parrot	cry	of	over	-	praise	from	the	very	throats	that	had	praised	him	,
那	鹦鹉	哭	的	超过	-	称赞	从	这	非常	喉咙	那	有	赞扬	他	,

那群曾经赞美过他的人，如今却发出鹦鹉学舌般的过度赞美之声。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['riːəli] ['helpf(ə)l] .

though	it	pained	and	perplexed	him	,	was	perhaps	really	helpful	.
尽管	它	痛苦	和	困惑	他	,	曾是	也许	真的	有帮助	.

虽然这让他感到痛苦和困惑，但或许真的很有帮助。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] [læst] .

At	any	rate	,	the	long	waiting	was	over	at	last	.
在	任何	速度	,	这	长的	等待	曾是	超过	在	最后的	.

总之，漫长的等待终于结束了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['dʒeɪkəb]['æftər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] .

He	felt	like	Jacob	after	his	years	of	service	for	Rachel	.
他	毛毡	喜欢	雅各布	后	他的	年	的	服务	为了	瑞秋	.

他觉得自己就像雅各一样，多年来一直服侍拉结。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] ,

The	fateful	morning	dawned	bright	and	blue	,	and	,
这	命运的	早晨	黎明	明亮的	和	蓝色的	,	和	,

那个命运攸关的早晨，天空湛蓝明亮，

[æz; əz][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðæt] ['dɪstənt]

as	the	towers	of	Oxford	were	left	behind	him	he	recalled	that	distant
作为	这	塔楼	的	牛津	是	左边	在后面	他	他	召回	那	遥远

['sætərdeɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn]

Saturday	when	he	had	first	gone	down	to	meet	the	literary	lights	of	London	in
周六	什么时候	他	有	第一的	已消失	向下	到	见面	这	文学	灯	的	伦敦	在

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɝz] [sə'lɑːn] .

his	publisher's	salon	.
他的	出版商的	沙龙	.

当牛津的塔楼在他身后渐渐远去时，他想起了那个遥远的星期六，他第一次来到伦敦，在他出版商的沙龙里与文坛名流们见面。

[haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] !

How	much	older	he	was	now	than	then	—	and	yet	how	much	younger	!
如何	很多	老	他	曾是	现在	比	然后	—	和	然而	如何	很多	年轻	!

他现在比那时年长多少啊——然而，他又比那时年轻多少啊！

[ðə; ði] ['nebjələs] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

The	nebulous	melancholy	of	youth	,	the	clouds	of	philosophy	,
这	模糊的	忧郁	的	青年	,	这	云	的	哲学	,

青春期朦胧的忧郁，哲学的云雾，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [huːz] ['reɪdiəns] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ]

had	vanished	before	this	beautiful	creature	of	sunshine	whose	radiance	cut	out	a
有	消失了	前	这	美丽的	生物	的	阳光	谁	辐射	切	出去	一个

[klɪr] [laɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [θruː] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

clear	line	for	his	future	through	the	confusion	of	life	.
清除	线	为了	他的	未来	通过	这	困惑	的	生活	.

在那位阳光般美丽的生物面前，一切都消失了，她的光芒为他拨开人生迷茫中的迷雾，指明了未来的方向。

[æt; ət][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [buː'keɪ] [ʌv; əv]

At	a	florist's	in	the	High	Street	of	Hampstead	he	bought	a	costly	bouquet	of
在	一个	花店	在	这	高的	街道	的	汉普斯特德	他	买	一个	昂贵	花束	的

[waɪt] ['flaʊərz] ,

white	flowers	,
白色的	花朵	,

他在汉普斯特德商业街的一家花店买了一束昂贵的白色鲜花。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['erəli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['dʒuːbɪləntli] .

and	walked	airily	to	the	house	and	rang	the	bell	jubilantly	.
和	步行	轻盈地	到	这	房子	和	响铃	这	钟	欢欣雀跃	.

然后轻快地走到房子前，兴高采烈地按响了门铃。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [ðə; ði][meɪd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

He	could	scarcely	believe	his	ears	when	the	maid	told	him	her	mistress
他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	什么时候	这	女佣	讲述	他	她	情妇

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

was	not	at	home	.
曾是	不是	在	家	.

当女仆告诉他女主人不在家时，他简直不敢相信自己的耳朵。

[haʊ] [derd] [ðə; ði][gɜːrl] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'pæsɪvli] ?

How	dared	the	girl	stare	at	him	so	impassively	?
如何	敢于	这	女孩	盯	在	他	所以	面无表情地	?

那女孩怎么敢如此面无表情地盯着他看?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ə'pɔɪntmənt] — [ɑːn] [wʌt] ['erənd] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ?

Did	she	not	know	by	what	appointment	—	on	what	errand	—	he	had	come	?
做过	她	不是	知道	经过	什么	预约	—	在	什么	差事	—	他	有	来	?

她难道不知道他是奉命前来执行什么任务吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt]

Had	he	not	written	to	her	mistress	a	week	ago	that	he	would	present
有	他	不是	书面	到	她	情妇	一个	星期	前	那	他	会	展示

[hɪm'self] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ?

himself	that	afternoon	?
他自己	那	下午	?

他不是一周前就写信给她的女主人说他会在那天下午出现吗?

- [nɑːt][æt; ət][hoʊm] ! -

'	Not	at	home	!	'
-	不是	在	家	!	-

“不在家！”

[hiː; hi] [gɑːspt] .

he	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

- [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hoʊm] ? -

'	But	when	will	she	be	home	?	'
-	但	什么时候	将要	她	是	家	?	-

“但她什么时候才能回家呢？”

- [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

'	I	fancy	she	won't	be	long	.
-	我	想要	她	惯于	是	长的	.

我想她不会待太久。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	went	out	an	hour	ago	,	and	she	has	an	appointment	with	her
她	去	出去	一个	小时	前	,	和	她	有	一个	预约	和	她

['dresmeɪkər] [æt; ət][faɪv] . -

dressmaker	at	five	.	'
裁缝	在	五	.	-

她一个小时前出门了，五点钟和她的裁缝约好了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃiːd] [hæv; həv] [gɔːn] ? -

'	Do	you	know	in	what	direction	she'd	have	gone	?	'
-	做	你	知道	在	什么	方向	棚	有	已消失	?	-

你知道她会往哪个方向走吗?

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [bɪ'fɔːr] [tiː] . -

'	Oh	,	she	generally	walks	on	the	Heath	before	tea	.	'
-	哦	,	她	一般来说	散步	在	这	希思	前	茶	.	-

“哦，她通常会在喝下午茶前去荒原散步。”

[ðə; ði] [wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['roʊzi] [ə'gen] .
The world suddenly grew rosy again .
这 世界 突然 生长 红润 再次 .

世界突然又变得美好起来。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will come back again , ' he said .
- 我 将要 来 后退 再次 , - 他 说 .

“我还会再来的，”他说。

[jes] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [er] — - — [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
Yes , a walk in this glorious air — heathward — would do him good .
是的 , 一个 走 在 这 辉煌 空气 — - — 会 做 他 好的 .

是的，在这样清新的空气中——在荒原上——散步对他有好处。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
As the door shut he remembered he might have left the flowers ,
作为 这 门 关闭 他 记得 他 可能 有 左边 这 花朵 ,

门关上时，他突然想起自己可能把花落下了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
but he would not ring again , and besides , it was , perhaps ,
但 他 会 不是 戒指 再次 , 和 除了 , 它 曾是 , 也许 ,

但他没有再打电话来，而且，或许，

['betər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
better he should present them with his own hand ,
更好的 他 应该 展示 他们 和 他的 自己的 手 ,

他最好亲自呈献。

[ðæn; ðən] [let] [hɜːr; hər] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] .
than let her find them on the hall table .
比 让 她 寻找 他们 在 这 大厅 桌子 .

与其让她在门厅的桌子上发现它们。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ,
Still , it seemed rather awkward to walk about the streets with a bouquet ,
仍然 , 它 似乎 相当 尴尬的 到 走 关于 这 街道 和 一个 花束 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] ,
and he was glad ,
和 他 曾是 高兴的 ,

不过，手捧鲜花在街上走似乎有点尴尬，他很高兴。

[ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['hæmpˌstɛd] [tʃɜːrtʃ] ,
accidentally to strike the old Hampstead Church ,
偶然 到 罢工 这 老的 汉普斯特德 教会 ,

意外撞上了汉普斯特德老教堂，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɪts] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['kwaɪət]
and to seek a momentary seclusion in passing through its avenue of quiet
和 到 寻找 一个 瞬间 隔离 在 通过 通过 它是 大街 的 安静的
['greɪvˌstəʊnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] - [wei] .
gravestones on his heathward way .
墓碑 在 他的 - 方式 .

他想在前往荒野的路上，穿过那条静谧的墓碑大道，寻求片刻的宁静。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [steps] ,
Mounting the few steps ,
安装 这 很少 步骤 ,

登上这几级台阶，

[hiː; hi] [pɔːzd] ['aɪdli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] - ['gɑːdz] - ['eɪkər] - [tuː; tə] [riːd]

he	paused	idly	a	moment	on	the	verge	of	this	green	'	God's	-	acre	'	to	read
他	暂停	闲散地	一个	片刻	在	这	边缘	的	这	绿色的	-	神的	-	英亩	-	到	读

[ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [slæb][ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	perpendicular	slab	on	a	wall	,
一个	垂直	板	在	一个	墙	,

他漫不经心地在这片绿色的"上帝之地"边缘停顿了一会儿，阅读墙上一块垂直的石板上的文字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [əb'sɜːrdli] [ɪ'læbərət]

and	his	face	broadened	into	a	smile	as	he	followed	the	absurdly	elaborate
和	他的	脸	扩大	进入	一个	微笑	作为	他	随后	这	荒谬地	精心制作的

[baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

biography	of	a	rich	,
传	的	一个	富有的	,

当他读到那份荒诞而详尽的富豪传记时，脸上露出了笑容。

[self] - [meɪd] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] , - ['riːdər] , [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd]

self	-	made	merchant	who	had	taught	himself	to	read	,	'	Reader	,	go	thou	and
自己	-	制成	商人	WHO	有	教授	他自己	到	读	,	-	读者	,	去	你	和

[duː] ['laɪkwaɪz] ,

do	likewise	,
做	同样地	,

一位自学成才的商人，他学会了阅读，"读者啊，你也去效法吧。"

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði][end] .

'	was	the	delicious	bull	at	the	end	.
-	曾是	这	可口的	公牛	在	这	结尾	.

最后那头美味的公牛就是它。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

As	he	turned	away	,	the	smile	still	lingering	about	his	lips	,
作为	他	转向	离开	,	这	微笑	仍然	挥之不去的	关于	他的	嘴唇	,

他转过身去，嘴角仍带着一丝微笑。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgjər] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] ['greɪvjɑːrd] [pæθ] ,

he	saw	a	dainty	figure	tripping	down	the	stony	graveyard	path	,
他	锯	一个	纤巧	数字	绊倒	向下	这	石质的	墓地	小路	,

他看到一个纤细的身影沿着墓地石小路蹒跚而下，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn] [blæk] ,

and	though	he	was	somehow	startled	to	find	her	still	in	black	,
和	尽管	他	曾是	不知何故	惊慌	到	寻找	她	仍然	在	黑色的	,

尽管他惊讶地发现她仍然穿着黑色衣服，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

there	was	no	mistaking	Mrs	.	Glamorys	.
那里	曾是	不	误会	太太	.	-	.

格拉莫里斯夫人绝对不会认错。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz]

She	ran	to	meet	him	with	a	glad	cry	,	which	filled	his	eyes	with	happy	tears
她	跑	到	见面	他	和	一个	高兴的	哭	,	哪个	已填	他的	眼睛	和	快乐的	眼泪

.

:
.

她欢呼着跑向他，他的眼中也充满了幸福的泪水。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] ! -

'	How	good	of	you	to	remember	!	'
-	如何	好的	的	你	到	记住	!	-

"你真厉害，居然还记得！"

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

she	said	,	as	she	took	the	bouquet	from	his	unresisting	hand	,	and	turned
她	说	,	作为	她	采取	这	花束	从	他的	毫无抵抗力	手	,	和	转向

[əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfutsteps] .

again	on	her	footsteps	.
再次	在	她	脚步声	.

她一边说着，一边从他毫无抵抗的手中接过花束，然后转身继续前行。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n][roʊd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [aɪl] [ʌv; əv]

He	followed	her	wonderingly	across	the	uneven	road	towards	a	narrow	aisle	of
他	随后	她	惊奇地	穿过	这	不均匀	路	向	一个	狭窄的	走道	的

[greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði] [left] .

graves	on	the	left	.
坟墓	在	这	左边	.

他疑惑地跟着她穿过崎岖不平的道路，走向左侧一条狭窄的墓地通道。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stuːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [stoʊn] ,

In	another	instant	she	has	stooped	before	a	shining	white	stone	,
在	其他	立即的	她	有	弯腰	前	一个	灼灼	白色的	石头	,

转眼间，她已俯身在一块闪亮的白色石头前。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] [ˈrevərəntli] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	laid	his	bouquet	reverently	upon	it	.
和	铺设	他的	花束	虔诚地	之上	它	.

他恭敬地将花束放在上面。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] ,

As	he	reached	her	side	,
作为	他	达到	她	边	,

当他走到她身边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [ɪn][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv][ˈflɔːrəl][ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz]

he	saw	that	his	flowers	were	almost	lost	in	the	vast	mass	of	floral	offerings
他	锯	那	他的	花朵	是	几乎	丢失的	在	这	广阔的	大量的	的	花的	供品

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈbiːtər] [wʌz; wəz] [bɪˈstruːn] .

with	which	the	grave	of	the	woman	beater	was	bestrewn	.
和	哪个	这	严重	的	这	女士	击打者	曾是	最佳	.

他看到自己的鲜花几乎淹没在铺满殴打妇女者坟墓的大量鲜花之中。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [əˈgen] .

'	How	good	of	you	to	remember	the	anniversary	,	'	she	murmured	again	.
-	如何	好的	的	你	到	记住	这	周年纪念日	,	-	她	低声说道	再次	.

“你真好，居然还记得这个纪念日，”她再次低声说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	How	could	I	forget	it	?	'
-	如何	可以	我	忘记	它	?	-

“我怎么可能忘记呢？”

[hiː; hi] [ˈstæməd] , [əˈstɑːnɪʃt] .

he	stammered	,	astonished	.
他	结结巴巴	,	惊讶	.

他惊讶得结结巴巴地说。

- [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [twelv] - [mʌnθ] ? -

'	Is	not	this	the	end	of	the	terrible	twelve	-	month	?	'
-	是	不是	这	这	结尾	的	这	糟糕的	十二	-	月	?	-

“难道这可怕的十二个月还没结束吗？”

[ðə; ði][sɔːft] ['grætɪtuːd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	soft	gratitude	died	out	of	her	face	.
这	柔软的	感激	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上那淡淡的感激之情消失了。

- [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? -
' Oh , is that what you were thinking of ? '
- 哦 , 是 那 什么 你 是 思维 的 ? -

“哦，原来你是想说这个啊？”

- [wʌt] [els] ? -
' What else ? '
- 什么 别的 ? -

还有什么?

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .
he murmured , pale with conflicting emotions .
他 低声说道 , 苍白 和 冲突 情绪 .

他喃喃自语，脸色苍白，百感交集。

- [wʌt] [els] !
' What else !
- 什么 别的 !

还有什么呢!

[aɪ] [θɪŋk] ['diːs(ə)nsi] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
I think decency demanded that this day , at least , should be sacred to his
我 思考 体面 要求 那 这 天 , 在 至少 , 应该 是 神圣 到 他的
['meməri] .
memory .
记忆 .

我认为，至少出于礼貌，这一天应该用来纪念他。

[oʊ] , [wʌt] [bruːts] [men] [ɑːr; ər] ! -
Oh , what brutes men are ! '
哦 , 什么 野蛮人 男人 是 ! -

哦，男人真是野蛮!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
And she burst into tears .
和 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [brest] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [læst] .
His patient breast revolted at last .
他的 病人 胸部 反抗 在 最后的 .

他那饱受折磨的胸膛最终爆发了。

- [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bruːt] ! -
' You said he was the brute ! '
- 你 说 他 曾是 这 蛮力 ! -

“你说他是野蛮人！”

[hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['aʊtreɪdʒd] .
he retorted , outraged .
他 反驳 , 义愤填膺 .

他义愤填膺地反驳道。

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ?
' Is that your chivalry to the dead ?
- 是 那 你的 骑士精神 到 这 死的 ?

这就是你对死者的骑士精神吗?

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['hærəld] , [maɪ] [pʊr] ['hærəld] ! -
Oh , my poor Harold , my poor Harold ! '
哦 , 我的 贫穷的 哈罗德 , 我的 贫穷的 哈罗德 ! -

哦，可怜的哈罗德，可怜的哈罗德!

[fɔːr; fər] [wʌns] [hɜːr; hər] [terz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] .

For	**once**	**her**	**tears**	**could**	**not**	**extinguish**	**the**	**flame**	**of**	**his**	**anger**	**.**
为了	一次	她	眼泪	可以	不是	熄灭	这	火焰	的	他的	愤怒	.

这一次，她的眼泪却无法浇灭他心中的怒火。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [biːt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	**But**	**you**	**told**	**me**	**he**	**beat**	**you**	**,**	'	**he**	**cried**	**.**
-	但	你	讲述	我	他	打	你	,	-	他	哭	.

“可是你告诉我他打了你，”他哭着说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	**And**	**if**	**he**	**did**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**I**	**deserved**	**it**	**.**
-	和	如果	他	做过	,	我	敢	说	我	应得的	它	.

“如果他真的这么做了，我敢说我罪有应得。”

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! -

Oh	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**darling**	**!**	'
哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	-

哦，我的宝贝，我的宝贝！

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] .

She	**laid**	**her**	**face**	**on**	**the**	**stone**	**and**	**sobbed**	**.**
她	铺设	她	脸	在	这	石头	和	啜泣	.

她把脸埋在石头上，放声痛哭。

[dʒɑːn] - [stʊd] [baɪ] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈtɔːrtʃər] .

John	**Lefolle**	**stood**	**by**	**in**	**silent**	**torture**	**.**
约翰	-	站立	经过	在	沉默的	酷刑	.

约翰·勒福尔在一旁默默忍受着煎熬。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈhelpləsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [swel] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɒbz] ,

As	**he**	**helplessly**	**watched**	**her**	**white**	**throat**	**swell**	**and**	**fall**	**with**	**the**	**sobs**	**,**
作为	他	无助地	观看	她	白色的	喉	膨胀	和	落下	和	这	啜泣	,

他无助地看着她苍白的喉咙随着抽泣声肿胀、下垂，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [bænd] — [ðə; ði] [trʊ]

he	**was**	**suddenly**	**struck**	**by**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**black**	**velvet**	**band**	**—**	**the**	**truer**
他	曾是	突然	击	经过	这	缺席	的	这	黑色的	天鹅绒	乐队	—	这	更真实

[ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] [ləˈmentɪd] .

mourning	**she**	**had**	**worn**	**in**	**the**	**lifetime**	**of**	**the**	**so**	**lamented**	**.**
丧	她	有	磨损	在	这	寿命	的	这	所以	哀叹	.

他突然注意到她没有戴黑色天鹅绒发带——那是她在逝者生前佩戴的真正哀悼饰品。

[ə; eɪ] [feɪnt] [skɑːr] , [ˈoʊnli] [pərˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [aɪ] , [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l]

A	**faint**	**scar**	**,**	**only**	**perceptible**	**to**	**his**	**conscious**	**eye**	**,**	**added**	**to**	**his**	**painful**
一个	头晕的	瘢痕	,	仅有的	可感知的	到	他的	有意识的	眼睛	,	额外	到	他的	痛苦

[bɪˈwɪldərmənt] .

bewilderment	**.**
困惑	.

一道只有他清醒时才能看到的淡淡疤痕，更增添了他的痛苦和困惑。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌnˈstedəli] [ˈfɔːrwərd] .

At	**last**	**she**	**rose**	**and**	**walked**	**unsteadily**	**forward**	**.**
在	最后的	她	玫瑰	和	步行	不稳定地	向前	.

她终于站了起来，摇摇晃晃地向前走去。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn] [mjuːt] [ˈmɪzəri] .

He	**followed**	**her**	**in**	**mute**	**misery**	**.**
他	随后	她	在	沉默的	苦难	.

他默默地、痛苦地跟在她身后。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hiːθ] .

In	a	moment	or	two	they	found	themselves	on	the	outskirts	of	the	deserted	heath	.
在	一个	片刻	或者	二	他们	成立	他们自己	在	这	郊区	的	这	荒凉的	希思	.

片刻之后，他们发现自己已经来到了荒凉的石楠地边缘。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stretʃt] [ðə; ði] ['gɒːsi] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] !

How	beautiful	stretched	the	gorsy	rolling	country	!
如何	美丽的	拉伸	这	戈西	滚动	国家	!

绵延起伏的丘陵地带多么美丽啊!

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [griːn] — [ə; eɪ]

The	sun	was	setting	in	great	burning	furrows	of	gold	and	green	—	a
这	太阳	曾是	环境	在	伟大的	燃烧	沟壑	的	金子	和	绿色的	—	一个

[ˌpænə'ræmə][tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [breθ] [ə'weɪ] .

panorama	to	take	one's	breath	away	.
全景	到	拿	一个人的	气息	离开	.

夕阳西下，金色的天空与绿色的天空交相辉映，形成一片片燃烧的景象——美得令人窒息。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊəts][soʊl] .

The	beauty	and	peace	of	Nature	passed	into	the	poet's	soul	.
这	美丽	和	和平	的	自然	通过了	进入	这	诗人的	灵魂	.

大自然的美丽与宁静渗入了诗人的灵魂。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] ['bɛgd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

'	Forgive	me	,	dearest	,	'	he	begged	,	taking	her	hand	.
-	原谅	我	,	亲爱的	,	-	他	乞求	,	采取	她	手	.

“请原谅我，亲爱的，”他恳求道，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] .

She	drew	it	away	sharply	.
她	画	它	离开	尖锐地	.

她猛地把它抽了回去。

- [aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

'	I	cannot	forgive	you	.
-	我	不能	原谅	你	.

我无法原谅你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] [truː] ['kʌlərz] . -

You	have	shown	yourself	in	your	true	colours	.	'
你	有	所示	你自己	在	你的	真的	颜色	.	-

你已经暴露了你的真面目。

[hɜːr; hər] [ʌn'riːznəblnəs] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Her	unreasonableness	angered	him	again	.
她	不合理	愤怒	他	再次	.

她的无理取闹再次激怒了他。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	What	do	you	mean	?
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .

I	only	came	in	accordance	with	our	long	-	standing	arrangement	.
我	仅有的	来了	在	根据	和	我们的	长的	-	常设	安排	.

我只是按照我们长期以来的约定来的。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][ɔːf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . -

You	have	put	me	off	long	enough	.	'
你	有	放	我	离开	长的	足够的	.	-

你已经拖延够久了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][dɪd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . -

-	It	is	fortunate	I	did	put	you	off	long	enough	to	discover	what	you	are	.	-
-	它	是	幸运	我	做过	放	你	离开	长的	足够的	到	发现	什么	你	是	.	-

“幸好我拖延了你足够长的时间，让你发现了自己的真面目。”

[hiː; hi] [gɑːspt] .

He	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

He	thought	of	all	the	weary	months	of	waiting	,
他	想法	的	全部	这	厌倦	几个月	的	等待	,

他想起了漫长而疲惫的等待岁月。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['letərz] , [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv]

all	the	long	comedy	of	telegrams	and	express	letters	,	the	far	-	off	flirtations	of
全部	这	长的	喜剧	的	电报	和	表达	信件	,	这	远的	-	离开	调情	的

[ðə; ði] ['koʊzi] ['kɔːrnər] ,

the	cosy	corner	,
这	舒适	角落	,

所有那些冗长的电报和快递信件的喜剧，以及舒适角落里遥远的调情，

[ðə; ði] ['bæfəld] [ɪ'loʊpmənt] [tuː; tə] ['pærɪs] .

the	baffled	elopement	to	Paris	.
这	困惑	私奔	到	巴黎	.

莫名其妙地私奔到巴黎。

- [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

-	Then	you	won't	marry	me	?	-
-	然后	你	惯于	结婚	我	?	-

“那你就不会嫁给我了吗？”

- [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [rɪ'spekt] . -

-	I	cannot	marry	a	man	I	neither	love	nor	respect	.	-
-	我	不能	结婚	一个	男人	我	两者都不	爱	也不	尊重	.	-

“我不能嫁给一个我既不爱也不尊重的男人。”

- [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ! -

-	You	don't	love	me	!	-
-	你	不	爱	我	!	-

“你不爱我！”

[hɜːr; hər] [spɑːn'teɪnɪəs] [kɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] ['ɑːksfərd] ['stʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [lɪps]

Her	spontaneous	kiss	in	his	sober	Oxford	study	seemed	to	burn	on	his	angry	lips
她	自发的	吻	在	他的	清醒	牛津	学习	似乎	到	烧伤	在	他的	生气的	嘴唇

.

:

.

她在他严肃的牛津书房里突然吻了他，那吻仿佛灼烧着他愤怒的嘴唇。

- [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

-	No	,	I	never	loved	you	.	-
-	不	,	我	绝不	喜爱	你	.	-

“不，我从来没有爱过你。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['rʌfli] .

He	took	her	by	the	arms	and	turned	her	round	roughly	.
他	采取	她	经过	这	武器	和	转向	她	圆形的	大致	.

他抓住她的胳膊，粗暴地把她转了过来。

- [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . -

'	**Look**	**me**	**in**	**the**	**face**	**and**	**dare**	**to**	**say**	**you**	**have**	**never**	**loved**	**me**	**.**	'
-	看	我	在	这	脸	和	敢	到	说	你	有	绝不	喜爱	我	.	-

“看着我的眼睛，你敢说你从来没有爱过我吗？”

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['endləs] ['letərz] .

His	**memory**	**was**	**buzzing**	**with**	**passionate**	**phrases**	**from**	**her**	**endless**	**letters**	**.**
他的	记忆	曾是	嗡嗡声	和	热情的	短语	从	她	无尽的	信件	.

他脑海中不断回荡着她无数封来信中那些充满激情的话语。

[ðeɪ] [stʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] .

They	**stung**	**like**	**a**	**swarm**	**of**	**bees**	**.**
他们	被蜇了	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂	.

它们蜇人就像一群蜜蜂。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [laɪk] [blʌd] - [red] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**sunset**	**was**	**like**	**blood**	**-**	**red**	**mist**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
这	日落	曾是	喜欢	血	-	红色的	薄雾	前	他的	眼睛	.

夕阳在他眼前宛如一片血红色的迷雾。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːbstɪnətli] .

'	**I**	**have**	**never**	**loved**	**you**	**,**	'	**she**	**said**	**obstinately**	**.**
-	我	有	绝不	喜爱	你	,	-	她	说	顽固地	.

“我从来没有爱过你，”她固执地说。

- [juː; jʊ] — ! -

'	**You**	**—**	**!**	'
-	你	—	!	-

'你-！ '

[hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtnd] .

His	**grasp**	**on**	**her**	**arms**	**tightened**	**.**
他的	抓牢	在	她	武器	收紧	.

他抓着她胳膊的手更紧了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

He	**shook**	**her**	**.**
他	摇晃	她	.

他摇晃了她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bruːzɪŋ] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	**You**	**are**	**bruising**	**me**	**,**	'	**she**	**cried**	**.**
-	你	是	瘀伤	我	,	-	她	哭	.

“你弄伤我了！”她哭喊道。

[hɪz; ɪz][græsp] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] - [hɑːt] .

His	**grasp**	**fell**	**from**	**her**	**arms**	**as**	**though**	**they**	**were**	**red**	**-**	**hot**	**.**
他的	抓牢	跌倒	从	她	武器	作为	尽管	他们	是	红色的	-	热的	.

他的手从她手臂上滑落，仿佛她的手臂滚烫无比。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːtər] .

He	**had**	**become**	**a**	**woman**	**beater**	**.**
他	有	变得	一个	女士	击打者	.

他已经变成了一个家暴男。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神